叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 鲁迪和芭贝特；(rudy And Babette; Or,) 000001

2. 鲁迪和芭贝特；(rudy And Babette; Or,) 000002

3. 鲁迪和芭贝特；(rudy And Babette; Or,) 000003

4. 鲁迪和芭贝特；(rudy And Babette; Or,) 000004

5. 鲁迪和芭贝特；(rudy And Babette; Or,) 000005

6. 鲁迪和芭贝特；(rudy And Babette; Or,) 000006

7. 鲁迪和芭贝特；(rudy And Babette; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鲁迪和芭贝特；(Rudy and Babette; Or,)
第1/7页

['ru:di] [ænd; ənd] [bæ'bet]
Rudy **and** **Babette**
鲁迪 和 芭贝特

鲁迪和芭贝特

[baɪ][hæns][si:] . ['ændəsn]
By **Hans** **C** **.** **Andersen**
经过 汉斯 C . 安徒生

作者：汉斯·C·安徒生

['ru:di] [ænd; ənd] [bæ'bet]
RUDY **AND** **BABETTE**
鲁迪 和 巴贝特

鲁迪和芭贝特

[ɔ:r] , [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:gəlz] [nest]
Or **,** **The** **Capture** **of** **the** **Eagle's** **Nest**
或者 , 这 捕获 的 这 老鹰的 巢

或者，《攻占鹰巢》

[baɪ] [hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn]
By **HANS** **CHRISTIAN** **ANDERSEN**
经过 汉斯 基督教 安徒生

汉斯·克里斯蒂安·安徒生

[wɪð; wɪθ] ['twenti] [,ilə'streiʃəns]
WITH **TWENTY** **ILLUSTRATIONS**
和 二十 插图

附二十幅插图

[baɪ] ['helən] ['strætən]
By **HELEN** **STRATTON**
经过 海伦 斯特拉顿

作者：海伦·斯特拉顿

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜ:t] ['kʌmpəni] ,
A **.** **L** **.** **BURT** **COMPANY** **,**
一个 . L . 伯特 公司 ,

AL BURT 公司

['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]
PUBLISHERS **,** **NEW** **YORK**
出版商 , 新的 约克

纽约出版社

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . ['lɪt(ə)l] ['ru:di] [wʌn]
CHAPTER I . LITTLE RUDY 1
章 我 . 小的 鲁迪 1

第一章 小鲁迪 1

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [hoʊm] -
GOING TO THE NEW HOME 14
去 到 这 新的 家 -

前往新家 14

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['ʌŋk(ə)l] -
UNCLE 22
叔叔 -

22号叔叔

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[bæ'bet] -
BABETTE 30
巴贝特 -

芭贝特30

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] -
V . THE RETURN HOME 47
V . 这 返回 家 -

五、回家 47

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] -
A VISIT TO THE MILL 51
一个 访问 到 这 磨 -

参观磨坊 51

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['i:gəlz] [nest] -
THE EAGLE'S NEST 58
这 老鹰的 巢 -

鹰巢 58

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[aɪ] [hoʊld] [fæst] [tuː; tə] [bæ'bet] -
I HOLD FAST TO BABETTE 64
我 抓住 快速地 到 巴贝特 -

我紧紧抓住巴贝特64

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] -
THE ICE - MAIDEN 68
这 冰 - 少女 -

冰雪少女 68

['tʃæptər] [eks] . [ðə; ði] ['gɑːdmʌðər] -
CHAPTER X . THE GODMOTHER 72
章 X . 这 教母 -

第十章 教母 72

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['kʌz(ə)n] -
THE COUSIN 77
这 表哥 -

表兄77

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] -
THE POWERS OF EVIL 81
这 权力 的 邪恶的 -

邪恶的力量 81

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪlɝz] [haʊs] -
IN THE MILLER'S HOUSE 87
在 这 米勒的 房子 -

在磨坊主家 87

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['vɪʒənz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] -
VISIONS IN THE NIGHT 91
愿景 在 这 夜晚 -

夜间幻象 91

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[kən'klu:ʒ(ə)n] -
CONCLUSION 95
结论 -

结论 95

[ðə; ði] ['feloʊ] - ['trævələr] -
THE FELLOW - TRAVELER 105
这 同伴 - 游客 -

旅伴 105

[ðə; ði][oʊld]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['naɪtkæp] -
THE OLD BACHELOR'S NIGHTCAP 145
这 老的 学士 睡前小酌 -

老单身汉的睡前酒 145

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] -
THE GARDEN OF PARADISE 165
这 花园 的 天堂 -

天堂花园 165

['ru:di] [ænd; ənd] [bæ'bet] ;
RUDY AND BABETTE ;
鲁迪 和 巴贝特 ;

鲁迪和芭贝特;

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:gəlz] [nest] .
THE CAPTURE OF THE EAGLE'S NEST .
这 捕获 的 这 老鹰的 巢 .

攻占鹰巢。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['lɪt(ə)l] ['ru:di] .
LITTLE RUDY .
小的 鲁迪 .

小鲁迪。

[et] [ju: 'es] [naʊ] [goʊ][tu:; tə] ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd] [si:] [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['maʊntnz] , [hu:z] [sti:p] ,
ET us now go to Switzerland , and see its wonderful mountains , whose steep ,
ET 我们 现在 去 到 瑞士 , 和 看 它是 精彩的 山脉 , 谁 陡 ,

现在让我们前往瑞士，欣赏它壮丽的山脉，其陡峭的.....

['rɑ:ki] [saɪdz][ɑ:r; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [tri:z] .
rocky sides are covered with trees .
岩石 侧面 是 涵盖 和 树木 .

岩石侧面长满了树木。

[wi:; wi] [wɪl] [klaɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
We will climb up to the fields of snow ,
我们 将要 爬 向上 到 这 字段 的 雪 ,

我们将攀登到雪原上，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['græsi] ['væliz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kaʊntləs]

and	then	make	our	way	down	to	the	grassy	valleys	,	with	their	countless
和	然后	制作	我们的	方式	向下	到	这	草丛	山谷	,	和	他们的	无数

[striːmz] [ænd; ənd] [rɪvjʊ'lɪts] ,

streams	and	rivulets	,
溪流	和	小溪	,

然后我们一路向下，来到绿草茵茵的山谷，那里有无数的溪流和小河。

[ɪm'petʃuəsli] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

impetuously	rushing	to	lose	themselves	in	the	sea	.
冲动地	匆忙	到	失去	他们自己	在	这	海	.

他们鲁莽地冲向大海，想要迷失其中。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][hɑːt][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['væli] ; [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'kʌmz] [fɜːrm][ænd; ənd]['sɑːlɪd] ,

The	sunshine	is	hot	in	the	narrow	valley	;	the	snow	becomes	firm	and	solid	,
这	阳光	是	热的	在	这	狭窄的	谷	;	这	雪	变成	公司	和	坚硬的	,

阳光炙烤着狭窄的山谷；积雪变得坚实厚实。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [dɪ'sendz]

and	in	the	course	of	time	it	either	descends
和	在	这	课程	的	时间	它	任何一个	下降

随着时间的推移，它要么下降

[æz; əz][æn; ən] ['ævəlæntʃ] , [ɔːr] [kriːps] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['gleɪʃər] .

as	an	avalanche	,	or	creeps	along	as	a	glacier	.
作为	一个	雪崩	,	或者令人毛骨悚然		沿着	作为	一个	冰川	.

像雪崩一样，或者像冰川一样缓慢移动。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gleɪʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]

There	are	two	of	these	glaciers	in	the	valleys	below	the	Schreckhorn	and	the
那里	是	二	的	这些	冰川	在	这	山谷	以下	这	-	和	这

['vetəhɔːn] ,

Wetterhorn	,
韦特霍恩	,

在施雷克峰和韦特峰下方的山谷中，有两座这样的冰川。

[nɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [grɪndəlˌwɔːld] .

near	the	long	village	of	Grindelwald	.
靠近	这	长的	村庄	的	格林德沃	.

在格林德瓦尔德这个狭长村庄附近。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saɪt] ,

They	are	a	remarkable	sight	,
他们	是	一个	卓越	视线	,

它们真是一道奇特的风景。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['meni] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][frʌm; frəm][ɔːl] ['kʌntriz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [tuː; tə]

and	therefore	many	travelers	from	all	countries	come	in	the	summer	to
和	所以	许多	旅行者	从	全部	国家	来	在	这	夏天	到

['vɪzɪt][ðem; ðəm] :

visit	them	:
访问	他们	:

因此，每年夏天都有许多来自世界各地的游客前来参观：

[ðeɪ] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ðeɪ] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [diːp] ['væliz]

they	come	over	the	high	mountains	covered	with	snow	,	they	traverse	the	deep	valleys
他们	来	超过	这	高的	山脉	涵盖	和	雪	,	他们	横穿	这	深的	山谷

;

;

;

他们翻越白雪皑皑的高山，穿越幽深的峡谷；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [klaɪm] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [fɑːr]

and	to	do	this	they	must	climb	,	hour	after	hour	,	leaving	the	valley	far
和	到	做	这	他们	必须	爬	,	小时	后	小时	,	离开	这	谷	远的

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

beneath	them	,
下面	他们	,

为此，他们必须一小时又一小时地攀登，将山谷远远地抛在脚下。

[tɪl] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [er] - [bə'luːn] .

till	they	see	it	as	if	they	were	in	an	air	-	balloon	.
直到	他们	看	它	作为	如果	他们	是	在	一个	空气	-	气球	.

直到他们感觉自己仿佛置身于热气球之中。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [laɪk] [θɪk] [mɪsts] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

The	clouds	hang	above	them	like	thick	mists	over	the	mountains	,
这	云	悬挂	多于	他们	喜欢	厚的	薄雾	超过	这	山脉	,

云层像浓雾一样笼罩着他们，如同山峦之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə]

and	the	sun's	rays	make	their	way	through	the	openings	between	the	clouds	to
和	这	太阳的	射线	制作	他们的	方式	通过	这	开口	之间	这	云	到

[wer] [ðə; ði] [braʊn] ['haʊzɪz] [laɪ] [spred] ,

where	the	brown	houses	lie	spread	,
在哪里	这	棕色的	房屋	说谎	传播	,

阳光透过云层的缝隙，照射到散布在那里的棕色房屋上。

['laɪtɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [tʃæns] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] .

lighting	up	some	chance	spot	with	a	vivid	green	.
灯光	向上	一些	机会	点	和	一个	生动	绿色的	.

用鲜艳的绿色点亮某个偶然的角落。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [striːm] [foʊmz] [ænd; ənd] ['blʌstəz] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['məːməz] [ænd; ənd] ['rɪpəlz] ,

Below	,	the	stream	foams	and	blusters	;	but	above	it	murmurs	and	ripples	,
以下	,	这	溪流	泡沫	和	虚张声势	;	但	多于	它	低语	和	涟漪	,

下方溪流翻腾咆哮，而上方却波光粼粼，潺潺流水。

[ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['sɪlvər] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

and	looks	like	a	band	of	silver	hanging	down	the	side	of	the	rock	.
和	看起来	喜欢	一个	乐队	的	银	绞刑	向下	这	边	的	这	岩石	.

看起来像一条银色的带子垂在岩石侧面。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [laɪ] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] .

On	either	side	of	the	path	up	the	mountain	lie	wooden	houses	.
在	任何一个	边	的	这	小路	向上	这	山	说谎	木制的	房屋	.

上山小路两旁是木屋。

[iːtʃ] [haʊs] [hæz; həz][ɪts]['lɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv] [pə'tetoz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl][rɪ'kwaɪər] ,

Each	house	has	its	little	plot	of	potatoes	;	and	this	they	all	require	,
每个	房子	有	它是	小的	阴谋	的	土豆	;	和	这	他们	全部	要求	,

每家每户都有一小块土豆地；而他们都需要这些。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [gʊd] ['æpitaits] .

for	there	are	many	children	,	and	they	all	have	good	appetites	.
为了	那里	是	许多	孩子们	,	和	他们	全部	有	好的	食欲	.

因为孩子很多，而且他们都胃口很好。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] ['evri]

The	children	come	out	to	meet	every
这	孩子们	来	出去	到	见面	每一个

孩子们出来和每个人见面。

['streɪndʒər] , ['weðər] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bai] [ðer; ðər] [kaːvd] ['wʊd(ə)n]

stranger	**,**	**whether**	**walking**	**or**	**riding**	**,**	**and**	**ask**	**him**	**to**	**buy**	**their**	**carved**	**wooden**
陌生人	,	无论	步行	或者	骑术	,	和	问	他	到	买	他们的	雕刻	木制的

,

châlets	**,**
小木屋	,

找个陌生人，不管是步行还是骑马，请他购买他们雕刻的木制小木屋。

[meɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] .

made	**like**	**the**	**houses**	**they**	**live**	**in**	**.**
制成	喜欢	这	房屋	他们	居住	在	.

仿照他们居住的房屋建造的。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [ɔːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wet] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [traɪ][tuː; tə] [sel] [ðer; ðər] ['kɑːrvɪŋz] .

Be	**it**	**fine**	**or**	**be**	**it**	**wet**	**,**	**the**	**children**	**try**	**to**	**sell**	**their**	**carvings**	**.**
是	它	美好的	或者	是	它	湿的	,	这	孩子们	尝试	到	卖	他们的	雕刻	.

无论晴天还是雨天，孩子们都会尽力出售他们的雕刻作品。

[ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

About	**twenty**	**years**	**since**	**you**	**might**	**have**	**seen**	**one**	**little**	**boy**	**standing**	**apart**	**from**
关于	二十	年	自从	你	可能	有	已见	一	小的	男生	常设	除	从

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	**others**	**,**
这	其他的	,

大约二十年前，你可能见过一个小男孩独自站在人群之外。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [werz] .

but	**evidently**	**very**	**desirous**	**to**	**dispose**	**of**	**his**	**wares**	**.**
但	显然	非常	渴望	到	处置	的	他的	商品	.

但显然他非常渴望出手他的货物。

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] ,

He	**looked**	**grave**	**and**	**sad**	**,**
他	看起来	严重	和	伤心	,

他神情严肃而悲伤。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [treɪ] ['taɪtli] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

and	**held**	**his**	**little**	**tray**	**tightly**	**with**	**both**	**hands**	**as**	**if**	**he**	**was**	**afraid**	**of**
和	握住	他的	小的	托盘	紧紧	和	两个都	双手	作为	如果	他	曾是	害怕的	的

['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

losing	**it**	**.**
输	它	.

他双手紧紧地捧着小托盘，好像生怕把它弄丢似的。

[ðɪs] ['sɪriəs] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [saɪz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['noʊtɪst] [baɪ]

This	**serious**	**look**	**and**	**his**	**small**	**size**	**caused**	**him**	**to**	**be**	**much**	**noticed**	**by**
这	严肃的	看	和	他的	小的	尺寸	导致	他	到	是	很多	注意到	经过

['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,

travelers	**,**
旅行者	,

他严肃的神情和矮小的身材使他很容易引起旅行者的注意。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pəːtʃəst] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪz] ,

who	**often**	**called**	**him**	**and**	**purchased**	**many**	**of**	**his**	**toys**	**,**
WHO	经常	称为	他	和	购买	许多	的	他的	玩具	,

他经常打电话给他，并购买了他的许多玩具。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['feɪvərd] .

though	**he**	**did**	**not**	**know**	**why**	**he**	**was**	**so**	**favored**	**.**
尽管	他	做过	不是	知道	为什么	他	曾是	所以	受青睐	.

虽然他不知道自己为什么如此受宠。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [lɪvd] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] , [wer] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['kɑːrvɪŋ] .

His	grandfather	lived	two	miles	off	among	the	mountains	,	where	he	did	his	carving	.
他的	祖父	居住地	二	英里	离开	之中	这	山脉	,	在哪里	他	做过	他的	雕刻	.

他的祖父住在两英里外的山里，在那里进行雕刻创作。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kæbɪnət] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

He	had	a	cabinet	full	of	the	things	he	had	made	.
他	有	一个	内阁	满的	的	这	事物	他	有	制成	.

他的柜子里摆满了自己制作的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌt] - ['krækərz] , [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [bɑːksɪz] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd]

There	were	nut	-	crackers	,	knives	and	forks	,	boxes	carved	with	leaves	and
那里	是	坚果	-	饼干	,	刀具	和	叉子	,	盒子	雕刻	和	树叶	和

['ʃæmwɑː] , [ænd; ənd] ['meni] [tɔɪz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ;

chamois	,	and	many	toys	for	children	;
麂皮	,	和	许多	玩具	为了	孩子们	;

有胡桃夹子、刀叉、雕刻着树叶和羚羊皮的盒子，以及许多儿童玩具；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ruːdi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [gʌn] ,

but	little	Rudy	cared	for	nothing	so	much	as	for	an	old	gun	,
但	小的	鲁迪	关心	为了	没有什么	所以	很多	作为	为了	一个	老的	枪	,

但小鲁迪最喜欢的就是一把旧枪。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ræftər][ɪn][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ,

hanging	from	a	rafter	in	the	ceiling	,
绞刑	从	一个	椽	在	这	天花板	,

悬挂在天花板的椽子上，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

for	his	grandfather	had	told	him	it	should	be	his	own	when	he	was
为了	他的	祖父	有	讲述	他	它	应该	是	他的	自己的	什么时候	他	曾是

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

big	enough	to	know	how	to	use	it	.
大的	足够的	到	知道	如何	到	使用	它	.

因为他的祖父曾告诉他，等他长大到能够学会使用它的时候，它就应该属于他自己。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][set] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [goʊts] ;

Though	the	boy	was	little	,	he	was	set	in	charge	of	the	goats	;
尽管	这	男生	曾是	小的	,	他	曾是	放	在	收费	的	这	山羊	;

虽然男孩年纪小，却被安排负责照看山羊；

[ænd; ənd] ['ruːdi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

and	Rudy	could	climb	as	high	as	any	of	his	flock	,
和	鲁迪	可以	爬	作为	高的	作为	任何	的	他的	群	,

鲁迪能爬到和它羊群中的任何一只一样高的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [tɔːl] [triːz] ['æftər][bɜːrdz] - [nests] .

and	was	fond	of	climbing	tall	trees	after	birds	'	nests	.
和	曾是	喜爱	的	攀登	高的	树木	后	鸟类	-	巢穴	.

他喜欢爬上高高的树去寻找鸟巢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [smaɪld] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi]

He	was	brave	and	high	-	spirited	,	but	he	never	smiled	except	when	he
他	曾是	勇敢的	和	高的	-	精神抖擞	,	但	他	绝不	微笑	除了	什么时候	他

[wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['foʊmɪŋ] ['kætərækt] ,

watched	the	foaming	cataract	,
观看	这	起泡	白内障	,

他勇敢而精神抖擞，但除了观看翻腾的白内障瀑布时，他从不微笑。

[ɔːr] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['θʌndərɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævəlæntʃ] .

or	heard	the	thundering	roar	of	an	avalanche	.
或者	听到	这	雷鸣	吼	的	一个	雪崩	.

或者听到了雪崩的雷鸣般的轰鸣声。

[hiː; hi] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [geɪmz] ,

He	never	joined	in	the	children's	games	,
他	绝不	加入	在	这	孩子们的	游戏	,

他从不参与孩子们的游戏。

[ænd; ənd]['oʊnli] [met] [ðem; ðəm] [wen] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['kɑːrvɪŋz] ;

and	only	met	them	when	his	grandfather	sent	him	to	sell	his	carvings	;
和	仅有的	遇见	他们	什么时候	他的	祖父	发送	他	到	卖	他的	雕刻	;

他直到祖父派他去卖雕刻品时才见到他们;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] ['ruːdi] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] .

and	this	employment	Rudy	did	not	much	like	.
和	这	就业	鲁迪	做过	不是	很多	喜欢	.

鲁迪并不太喜欢这份工作。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] ['wɑːndər] [ə'loʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

He	would	rather	wander	alone	amongst	the	mountains	,
他	会	相当	漫步	独自的	在	这	山脉	,

他宁愿独自在山间漫步。

[ɔːr][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['fɔːrmər]['eɪdʒɪz] ,

or	sit	by	his	grandfather	while	he	told	him	stories	of	former	ages	,
或者	坐	经过	他的	祖父	尽管	他	讲述	他	故事	的	以前的	年龄	,

或者坐在祖父身边，听祖父讲述过去的故事，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [æt; ət] ['maɪnɪŋən] , [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

or	of	the	people	who	lived	at	Meiningen	,	from	whence	he	had	come	.
或者	的	这	人们	WHO	居住地	在	迈宁根	,	从	何处	他	有	来	.

或者说是他来自的迈宁根镇的居民。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

He	told	him	they	had	not	always	lived	there	,
他	讲述	他	他们	有	不是	总是	居住地	那里	,

他告诉他，他们并非一直住在那里。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['nɔːrðərn] ['kʌntri] [kɔːld] ['swiːd(ə)n] .

but	had	come	from	a	distant	northern	country	called	Sweden	.
但	有	来	从	一个	遥远	北方	国家	称为	瑞典	.

但他来自遥远的北方国家瑞典。

['ruːdi] [tʊk] [greɪt] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [lɜːrnt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːr]

Rudy	took	great	pride	in	this	knowledge	;	but	he	also	learnt	much	from	his	four
鲁迪	采取	伟大的	自豪	在	这	知识	;	但	他	还	学会了	很多	从	他的	四

- ['fʊtɪd] [frendz] .

-	footed	friends	.
-	有脚的	朋友们	.

鲁迪对此感到非常自豪；但他同时也从他的四条腿的朋友们身上学到了很多东西。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] , [neɪmd] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ;

He	had	a	large	dog	,	named	Ajola	,	who	had	been	his	father's	;
他	有	一个	大的	狗	,	命名	-	,	WHO	有	到过	他的	父亲的	;

他有一条名叫阿约拉的大狗，这条狗是他父亲的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][tɑːm] - [kæt] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frend] ,

and	he	had	also	a	tom	-	cat	who	was	his	particular	friend	,
和	他	有	还	一个	汤姆	-	猫	WHO	曾是	他的	特别的	朋友	,

他还有一只公猫，那是他特别要好的朋友。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [haʊ] [tuː; tə] [klaɪm] .

for	it	was	from	him	he	had	learnt	how	to	climb	.
为了	它	曾是	从	他	他	有	学会了	如何	到	爬	.

因为他就是跟他学会了攀岩。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , " [ðə; ði][kæt] [sed] [tuː; tə]

"	Come	with	me	on	the	roof	,	"	the	cat	said	to
"	来	和	我	在	这	屋顶	,	"	这	猫	说	到

“跟我到屋顶去，”猫对他说。

[hɪm; ɪm]

him
他

他

; [fɔːr; fər] [wen] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][nɑːt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [tɔːk] ,

;	for	when	children	have	not	learnt	to	talk	,
;	为了	什么时候	孩子们	有	不是	学会了	到	讲话	,

；因为当孩子们还不会说话的时候，

[ðeɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt]

they	can	understand	the	speech	of	birds	and	animals	quite	as	well	as	that
他们	能	理解	这	演讲	的	鸟类	和	动物	相当	作为	出色地	作为	那

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ;

of	their	father	and	mother	;
的	他们的	父亲	和	母亲	;

它们能像听懂父母的语言一样，听懂鸟兽的语言；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

but	that	is	only	while	they	are	very	little	,
但	那	是	仅有的	尽管	他们	是	非常	小的	,

但那只是在他们还很小的时候。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [stɪk] [siːmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [hɔːrs] ,

and	their	grandfather's	stick	seems	as	good	as	a	live	horse	,
和	他们的	祖父的	戳	似乎	作为	好的	作为	一个	居住	马	,

[wɪð; wɪθ] [hed] , [legz] , [ænd; ənd] [teɪl] .

with	head	,	legs	,	and	tail	.
和	头	,	腿	,	和	尾巴	.

他们祖父的木棍看起来就像一匹活生生的马，有头、有腿、有尾巴。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [luːz] [ðɪs] ['leɪtər][ðæn; ðən] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['bækwərd] .

Some	children	lose	this	later	than	others	,	and	we	call	them	backward	.
一些	孩子们	失去	这	之后	比	其他的	,	和	我们	称呼	他们	落后	.

有些孩子比其他孩子晚失去这种能力，我们称他们为发育迟缓。

['piːp(ə)l] [seɪ] [sʌtʃ] ['fʌni] [θɪŋz] !

People	say	such	funny	things	!
人们	说	这样的	有趣的	事物	!

人们说的话真有趣！

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['lɪt(ə)l] ['ruːdi] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

"	Come	with	me	,	little	Rudy	,	on	the	roof	,
"	来	和	我	,	小的	鲁迪	,	在	这	屋顶	,

“小鲁迪，跟我来，到屋顶上去。”

" [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [sed] [wɪtʃ] ['ruːdi] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] :

"	was	one	of	the	first	things	the	cat	had	said	which	Rudy	had	understood	:
"	曾是	一	的	这	第一的	事物	这	猫	有	说	哪个	鲁迪	有	理解	:

这是鲁迪能听懂的猫说的第一句话之一：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['fɔːlɪŋ] ; [juː; jʊ][dəunt][fɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] .

"	it	is	all	imagination	about	falling	;	you	don't	fall	if	you	are	not	afraid	.
"	它	是	全部	想像力	关于	坠落	;	你	不	落下	如果	你	是	不是	害怕的	.

“关于坠落的一切都是想象；如果你不害怕，你就不会坠落。”

[kʌm] ; [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pɔːz] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] !

Come	**;**	**put**	**one**	**of**	**your**	**paws**	**so**	**,**	**and**	**the**	**other**	**so**	**!**
来	;	放	一	的	你的	爪子	所以	,	和	这	其他	所以	!

来，把你的一只爪子这样放，另一只爪子也这样放!

[fiːl] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [fɔːr] - [pɔːz] !

Feel	**for**	**yourself**	**with**	**your**	**fore**	**-**	**paws**	**!**
感觉	为了	你自己	和	你的	前	-	爪子	!

用你的前爪自己感受一下!

[juːz] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['æktɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['krevɪs] , [dʒʌst] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

Use	**your**	**eyes**	**and**	**be**	**active**	**;**	**and**	**if**	**there's**	**a**	**crevice**	**,**	**just**	**spring**	**and**
使用	你的	眼睛	和	是	积极的	;	和	如果	有	一个	裂缝	,	只是	春天	和

[teɪk] [fɜːrm] [hoʊld] ,

take	**firm**	**hold**	**,**
拿	公司	抓住	,

睁大眼睛，积极行动；如果遇到缝隙，就跳起来牢牢抓住。

[æz; əz] [aɪ] [duː] !

as	**I**	**do**	**!**
作为	我	做	!

我也是!

" ['ruːdi] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] ,

"	**Rudy**	**did**	**as**	**he**	**was**	**told**	**,**
"	鲁迪	做过	作为	他	曾是	讲述	,

鲁迪照做了，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kæt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

and	**you**	**might**	**often**	**have**	**seen**	**him**	**sitting**	**beside**	**the**	**cat**	**on**	**the**	**top**	**of**
和	你	可能	经常	有	已见	他	坐着	旁	这	猫	在	这	顶部	的

[ðə; ði] [ruːf] ;

the	**roof**	**;**
这	屋顶	;

你可能经常看到他坐在屋顶上，旁边是只猫；

['æftərwərdz] [ðeɪ] [klaɪmd] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

afterwards	**they**	**climbed**	**together**	**to**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**trees**	**,**
然后	他们	攀登	一起	到	这	最高额	的	这	树木	,

随后他们一起爬到了树顶。

[ænd; ənd] ['ruːdi] ['iːv(ə)n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	**Rudy**	**even**	**found**	**his**	**way**	**to**	**the**	**rocky**	**ledges**	**which**	**were**	**quite**	**out**	**of**
和	鲁迪	甚至	成立	他的	方式	到	这	岩石	壁架	哪个	是	相当	出去	的

[ðə; ði] ['kæts] [riːtʃ] .

the	**cat's**	**reach**	**.**
这	猫的	抵达	.

鲁迪甚至找到了猫够不着的岩石峭壁。

" ['haɪər] ! ['haɪər] ! " [sed] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ; " [siː] [haʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [klaɪm] .

"	**Higher**	**!**	**higher**	**!**	**"**	**said**	**the**	**trees**	**and**	**the**	**bushes**	**;**	**"**	**see**	**how**	**we**	**can**	**climb**	**.**
"	更高	!	更高	!	"	说	这	树木	和	这	灌木丛	;	"	看	如何	我们	能	爬	.

"再高点！再高点！"树木和灌木丛说道；"看看我们能爬多高。"

[wiː; wi] [stretʃ] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd] [teɪk] [fɜːrm] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd] ['nɛroʊəst]

We	**stretch**	**upwards**	**,**	**and**	**take**	**firm**	**hold**	**of**	**the**	**highest**	**and**	**narrowest**
我们	拉紧	向上	,	和	拿	公司	抓住	的	这	最高	和	最窄

[ledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] .

ledges	**of**	**the**	**rocks**	**.**
壁架	的	这	岩石	.

我们向上伸展，牢牢抓住岩石最高最窄的岩架。

" [soʊ] ['ru:di] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

"	So	Rudy	found	his	way	to	the	very	top	of	the	mountain	,
"	所以	鲁迪	成立	他的	方式	到	这	非常	顶部	的	这	山	,

于是，鲁迪找到了通往山顶的路。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][gɑ:t][ʌp][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pjʊr] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [er]

and	often	got	up	there	before	sunrise	;	for	he	enjoyed	the	pure	invigorating	air
和	经常	得到	向上	那里	前	日出	;	为了	他	享受	这	纯的	令人精神振奋	空气

,

,

,

他经常在日出前就起床，因为他喜欢那里清新的空气。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

fresh	from	the	hands	of	the	Creator	,
新鲜的	从	这	双手	的	这	创作者	,

刚刚出自造物主之手，

[wɪtʃ] [men] [seɪ] [kəm'bainz] [ðə; ði] ['delɪkət] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hɜ:rb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	men	say	combines	the	delicate	perfume	of	the	mountain	herbs	with	the
哪个	男人	说	组合	这	精美的	香水	的	这	山	草药	和	这

[swi:t] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪnt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

sweet	scent	of	the	wild	thyme	and	the	mint	found	in	the	valley	.
甜的	香味	的	这	荒野	百里香	和	这	薄荷	成立	在	这	谷	.

人们说，它融合了山地草药的淡雅香气和山谷中野生百里香和薄荷的甜美芬芳。

[ðə; ði] ['groʊsər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] ,

The	grosser	part	of	it	is	taken	up	by	the	clouds	,
这	更粗俗	部分	的	它	是	已采取	向上	经过	这	云	,

其中大部分都被云层占据了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kærid] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz] ,

and	as	they	are	carried	by	the	winds	,
和	作为	他们	是	携带	经过	这	风	,

当它们被风吹动时，

[ðə; ði] ['lɔ:fti] [tri:z] [kætʃ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [er] [pjʊr] [ænd; ənd] [freʃ] .

the	lofty	trees	catch	the	fragrance	and	make	the	air	pure	and	fresh	.
这	高远	树木	抓住	这	香味	和	制作	这	空气	纯的	和	新鲜的	.

高大的树木捕捉到香气，使空气清新洁净。

[ænd; ənd][soʊ] ['ru:di] [lʌvd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .

And	so	Rudy	loved	the	morning	air	.
和	所以	鲁迪	喜爱	这	早晨	空气	.

所以鲁迪很喜欢清晨的空气。

[ðə; ði] ['hæpi] ['sʌnbi:mz] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ænd; ənd] ['gɪdinəs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [nɪr] ,

The	happy	sunbeams	kissed	his	cheek	,	and	Giddiness	,	who	was	always	near	,
这	快乐的	阳光	亲吻	他的	脸颊	,	和	眩晕	,	WHO	曾是	总是	靠近	,

[wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ;

was	afraid	to	touch	him	;
曾是	害怕的	到	触碰	他	;

阳光明媚地照在他的脸颊上，而一直陪伴在他身边的吉迪尼斯却不敢碰他；

[ðə; ði] ['swɔləuz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪlt] ['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] [nests] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz]

the	swallows	,	who	had	built	seven	little	nests	under	his	grandfather's
这	燕子	,	WHO	有	建造	七	小的	巢穴	在下面	他的	祖父的

[i:vz] ,

eaves	,
檐	,

那些燕子在他祖父的屋檐下筑了七个小巢，

[ˈsəːkld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [goʊts] , [ˈsɪŋɪŋ] : " [wiː; wi][ænd; ənd][juː; jʊ] !

circled	about	him	and	his	goats	,	singing	:	"	We	and	you	!
圈起来	关于	他	和	他的	山羊	,	歌唱	:	"	我们	和	你	!

它们围着他和他的山羊，唱着："我们和你！"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi] !

and	you	and	we	!
和	你	和	我们	!

还有你和我们!

" [ðeɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊlz] ;

"	They	reminded	him	of	his	home	,	his	grandfather	,	and	of	the	fowls	;
"	他们	提醒	他	的	他的	家	,	他的	祖父	,	和	的	这	家禽	;

"它们让他想起了家乡、祖父和家禽；

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [faʊlz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

but	although	the	fowls	lived	with	them	in	the
但	虽然	这	家禽	居住地	和	他们	在	这

尽管这些家禽和他们一起生活在.....

[seɪm] [haʊs] , [ˈruːdi] [hæd; həd] [ˈnevər] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

same	house	,	Rudy	had	never	made	friends	with	them	.
相同的	房子	,	鲁迪	有	绝不	制成	朋友们	和	他们	.

即使在同一栋房子里，鲁迪也从未和他们成为朋友。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈtrævld] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]

Although	he	was	such	a	little	boy	,	he	had	already	traveled	a	considerable
虽然	他	曾是	这样的	一个	小的	男生	,	他	有	已经	旅行	一个	大量

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

虽然他还是个小男孩，但他已经走了相当远的路。

[hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθpleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkæntənˌˈkæntɑːn][ʌv; əv] - ,

His	birthplace	was	in	the	canton	of	Vallais	,
他的	出生地	曾是	在	这	广州	的	-	,

他的出生地是瓦莱州。

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [lɪvd] .

whence	he	had	been	brought	over	the	mountains	to	where	he	now	lived	.
何处	他	有	到过	带来	超过	这	山脉	到	在哪里	他	现在	居住地	.

他从那里翻过群山，来到了他现在居住的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊbɑːk] ,

He	had	even	made	his	way	on	foot	to	the	Staubbach	,
他	有	甚至	制成	他的	方式	在	脚	到	这	施陶巴赫	,

他甚至步行前往了施陶巴赫。

[wɪtʃ] [dɪˈsendz] [θruː] [ðə; ði] [er] [ˈgliːmɪŋ] [laɪk] [ˈsɪlvər] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [ˈmaʊnt(ə)n]

which	descends	through	the	air	gleaming	like	silver	below	the	snow	-	clad	mountain
哪个	下降	通过	这	空气	闪闪发光	喜欢	银	以下	这	雪	-	覆膜	山

[kɔːld] [ðə; ði] [ˈjʊŋˌfraʊ] .

called	the	Jungfrau	.
称为	这	少女峰	.

它从空中缓缓降落，像银子一样闪耀在白雪皑皑的少女峰下方。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈgleɪʃər] [æt; ət] [grɪndəlˌwɔːld] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	had	also	been	to	the	great	glacier	at	Grindelwald	;	but	that	was	a
他	有	还	到过	到	这	伟大的	冰川	在	格林德沃	;	但	那	曾是	一个

[sæd] [ˈstɔːri] .

sad	story	.
伤心	故事	.

他也曾去过格林德瓦的大冰川；但那却是一个悲伤的故事。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [laɪf] [æt; ət] [ðæt] [spɑ:t] ;

His	mother	lost	her	life	at	that	spot	;
他的	母亲	丢失的	她	生活	在	那	点	;

他的母亲在那里丧生；

[ænd; ənd] ['ru:di:z] ['grænfɑ:ðər] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['hæpi]

and	Rudy's	grandfather	said	that	it	was	there	he	had	lost	his	happy
和	鲁迪的	祖父	说	那	它	曾是	那里	他	有	丢失的	他的	快乐的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

鲁迪的祖父说，他就是在那里失去了快乐的灵魂。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [oʊld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [læft]

Before	he	was	a	twelvemonth	old	his	mother	used	to	say	that	he	laughed
前	他	曾是	一个	十二个月	老的	他的	母亲	用过的	到	说	那	他	笑了

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kraɪd] ,

more	than	he	cried	,
更多的	比	他	哭	,

在他十二个月大之前，他的母亲就常说他笑的次数比哭的次数多。

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['reskju:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [krə'væs] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] ,

but	since	he	had	been	rescued	from	the	crevasse	in	the	ice	,
但	自从	他	有	到过	获救	从	这	裂缝	在	这	冰	,

但他既然已经从冰缝中获救，

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

a	different	spirit	seemed	to	have	possession	of	him	.
一个	不同的	精神	似乎	到	有	拥有	的	他	.

他似乎被另一个灵魂附身了。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [wʊd] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [nu:] [ðə; ði]

His	grandfather	would	not	talk	of	it	,	but	every	one	in	that	district	knew	the
他的	祖父	会	不是	讲话	的	它	,	但	每一个	一	在	那	区	知道	这

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

他的祖父不愿谈及此事，但该地区的每个人都知道这个故事。

['ru:di:z] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [poʊ'stɪljən] .

Rudy's	father	had	been	a	postilion	.
鲁迪的	父亲	有	到过	一个	邮递员	.

鲁迪的父亲曾是一名邮递员。

[ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [dɔ:g] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [ru:m] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

The	large	dog	,	which	was	now	lying	in	the	grandfather's	room	,	was	his
这	大的	狗	,	哪个	曾是	现在	说谎	在	这	祖父的	房间	,	曾是	他的

['kɑ:nstənt] [kəm'pænjən] [wen]

constant	companion	when
持续的	伴侣	什么时候

那条大狗现在正躺在爷爷的房间里，它曾是爷爷形影不离的伙伴。

['trævlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['simplɔn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [dʒə'ni:və] .

traveling	over	the	Simplon	on	his	way	to	the	Lake	of	Geneva	.
旅行	超过	这	辛普隆	在	他的	方式	到	这	湖	的	日内瓦	.

他途经辛普朗河前往日内瓦湖。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] , [ɪn][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n]

Some	of	his	relations	lived	in	the	valley	of	the	Rhone	,	in	the	canton
一些	的	他的	关系	居住地	在	这	谷	的	这	罗纳河	,	在	这	广州

[ʌv; əv] - .

of	Vallais	.
的	-	.

他的一些亲戚住在罗讷河谷的瓦莱州。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ʃæmwɑ:] - ['hʌntər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] [gaɪd] .

His	uncle	was	a	successful	chamois	-	hunter	and	an	experienced	guide	.
他的	叔叔	曾是	一个	成功的	麂皮	-	猎人	和	一个	经验丰富的	指导	.

他的叔叔是一位成功的羚羊猎人和经验丰富的向导。

[wen] ['ru:di] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [oʊld][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [daɪd] ,

When	Rudy	was	only	a	twelvemonth	old	his	father	died	,
什么时候	鲁迪	曾是	仅有的	一个	十二个月	老的	他的	父亲	死亡	,

鲁迪只有十二个月大的时候，他的父亲就去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [naʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [bə:'ni:z]

and	his	mother	now	wished	to	return	to	her	own	relations	in	the	Bernese
和	他的	母亲	现在	希望	到	返回	到	她	自己的	关系	在	这	伯尔尼

['oʊbər,lænd] .

Oberland	.
奥伯兰	.

他的母亲现在想回到伯尔尼高地与亲戚们团聚。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [lɪvd] [nɑ:t] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [grɪndəl,wɔ:ld] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

Her	father	lived	not	many	miles	from	Grindelwald	;	he	was	able	to
她	父亲	居住地	不是	许多	英里	从	格林德沃	;	他	曾是	有能力的	到

[meɪn'teɪn] [hɪm'self] [baɪ] [wʊd] - ['kɑ:rvɪŋ] .

maintain	himself	by	wood	-	carving	.
维持	他自己	经过	木头	-	雕刻	.

她的父亲住在离格林德瓦不远的地方；他靠木雕维持生计。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ɪn]

So	she	started	on	her	journey	in	the	month	of	June	,	with	her	child	in
所以	她	开始	在	她	旅行	在	这	月	的	六月	,	和	她	孩子	在

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

于是，她在六月踏上了旅程，怀里抱着孩子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tu:] ['ʃæmwɑ:] - ['hʌntərz] , ['oʊvər][ðə; ði] [dʒɛmi] [tɔ:rdz]

and	in	the	company	of	two	chamois	-	hunters	,	over	the	Gemmi	towards
和	在	这	公司	的	二	麂皮	-	猎人	,	超过	这	杰米	向

[grɪndəl,wɔ:ld] .

Grindelwald	.
格林德沃	.

在两名羚羊猎人的陪伴下，翻过杰米河，向格林德瓦进发。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,

They	had	accomplished	the	greater	part	of	their	journey	,
他们	有	完成	这	更大的	部分	的	他们的	旅行	,

他们已经完成了大部分旅程。

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [snoʊ] - [fi:ld] ,

had	passed	the	highest	ridge	and	reached	the	snow	-	field	,
有	通过了	这	最高	岭	和	达到	这	雪	-	场地	,

已经翻越了最高的山脊，到达了雪原。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wer] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz] ,

and	were	now	come	in	sight	of	the	valley	where	her	home	was	,
和	是	现在	来	在	视线	的	这	谷	在哪里	她	家	曾是	,

现在，他们已经能看到她家所在的那个山谷了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] - [rɪ'membər] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [wʌn] [greɪt] ['gleɪʃər] .

with	its	well	-	remembered	wooden	houses	,	but	still	had	to	cross	one	great	glacier	.
和	它是出色地	-	记得	木制的	房屋	,	但	仍然	有	到	叉	一	伟大的	冰川	.	

这里有令人难忘的木屋，但仍然需要穿越一座巨大的冰川。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt] [snoʊ] ,

It	was	covered	with	recent	snow	,
它	曾是	涵盖	和	最近的	雪	,

上面覆盖着一层新雪。

[wɪtʃ] [hɪd][ə; eɪ] [krə'væs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

which	hid	a	crevasse	which	was	much	deeper	than	the	height	of	a	man	,
哪个	隐藏	一个	裂缝	哪个	曾是	很多	更深	比	这	高度	的	一个	男人	,

那里隐藏着一条比成年人身高还要深得多的裂缝。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [rʌʃt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gleɪʃər] .

although	it	did	not	extend	to	where	the	water	rushed	below	the	glacier	.
虽然	它	做过	不是	延长	到	在哪里	这	水	匆忙	以下	这	冰川	.

虽然它并没有延伸到冰川下方水流湍急的地方。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [waɪl] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi] ,

The	mother	,	while	carrying	her	baby	,
这	母亲	,	尽管	携带	她	婴儿	,

母亲抱着婴儿，

[slɪpt] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [kleft] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .

slipped	,	fell	into	the	cleft	,	and	disappeared	from	sight	.
滑倒了	,	跌倒	进入	这	裂	,	和	消失	从	视线	.

滑倒了，掉进了裂缝里，消失在了视线中。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] .

She	did	not	utter	a	sound	,	but	they	could	hear	the	child	crying	.
她	做过	不是	说出	一个	声音	,	但	他们	可以	听到	这	孩子	哭泣	.

她没有发出任何声音，但他们能听到孩子的哭声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fetʃ] [roʊps] [ænd; ənd] [poʊlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] ,

It	was	more	than	an	hour	before	they	could	fetch	ropes	and	poles	from	the	nearest	house	,
它	曾是	更多的	比	一个	小时	前	他们	可以	拿来	绳索	和	杆子	从	这	最近的	房子	,

他们花了一个多小时才从最近的房子里取到绳子和杆子。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [kɔːpsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleft] [ɪn][ðə; ði][aɪs] .

and	recover	what	seemed	to	be	two	corpses	from	the	cleft	in	the	ice	.
和	恢复	什么	似乎	到	是	二	尸体	从	这	裂	在	这	冰	.

从冰缝中打捞出两具疑似尸体的物体。

[ðeɪ] [traɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [bʌt; bət] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

They	tried	every	possible	means	,	and	succeeded	in	restoring	the	child	,	but	not	his	mother	,
他们	尝试	每一个	可能的	方法	,	和	成功了	在	恢复	这	孩子	,	但	不是	他的	母亲	,

他们想尽一切办法，成功地找回了孩子，但却没能找回他的母亲。

[tuː; tə] [laɪf] ; [soʊ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [sʌn] [brɔːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ə; eɪ]

to	life	;	so	the	old	man	had	his	daughter's	son	brought	into	his	home	,	a
到	生活	;	所以	这	老的	男人	有	他的	女儿的	儿子	带来	进入	他的	家	,	一个

['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] ,

little	orphan	,
小的	孤儿	,

复活；于是，老人把女儿的儿子，一个孤儿，带回了家。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [læf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kraɪd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

the	boy	who	used	to	laugh	more	than	he	cried	;	but	he	seemed	to	be
这	男生	WHO	用过的	到	笑	更多的	比	他	哭	;	但	他	似乎	到	是

[ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] ,

entirely	changed	,
完全	已更改	,

那个以前笑得比哭得还多的男孩，现在似乎完全变了一个人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [krə'væs] , [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [wɜːrld] [ʌv; əv] [aɪs] ,

and	this	change	was	made	down	in	the	crevasse	,	in	the	cold	world	of	ice	,
和	这	改变	曾是	制成	向下	在	这	裂缝	,	在	这	寒冷的	世界	的	冰	,

这一改变发生在冰缝深处，在寒冷的冰雪世界里。

[wer] , [æz; əz] [ðə; ði] [swɪs] ['pesnts] [θɪŋk] , [lɔːst] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ɪm'prɪznd] [ʌn'tɪl] ['duːmzdeɪ] .

where	,	as	the	Swiss	peasants	think	,	lost	souls	are	imprisoned	until	Doomsday	.
在哪里	,	作为	这	瑞士	农民	思考	,	丢失的	灵魂	是	被监禁	直到	末日	.

瑞士农民认为，迷失的灵魂会被囚禁在那里，直到世界末日。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

She	started	on	her	journey	,	with	her	child	in	her	arms	,
她	开始	在	她	旅行	,	和	她	孩子	在	她	武器	,

她抱着孩子开始了旅程。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntərz] . — [peɪdʒ] [eɪt] .

and	in	company	of	two	chamois	-	hunters	.	—	Page	8	.
和	在	公司	的	二	麂皮	-	猎人	.	—	页	8	.

与两名羚羊猎人同行。——第 8 页

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['gleɪʃər] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ['froʊz(ə)n] ['ɪntuː] [aɪs] ,

The	immense	glacier	looks	like	the	waves	of	the	sea	frozen	into	ice	,
这	巨大	冰川	看起来	喜欢	这	波浪	的	这	海	冷冻	进入	冰	,

巨大的冰川看起来就像海浪被冻结成了冰。

[ðə; ði] [greɪt] ['griːnɪʃ] [blɑːks] [hiːpt] [tə'geðər] ,

the	great	greenish	blocks	heaped	together	,
这	伟大的	绿绿色	积木	堆积如山	一起	,

堆积在一起的巨大绿色块状物，

[waɪl] [ðə; ði] [koʊld] [striːm] [ʌv; əv] [meltid] [aɪs] ['rʌʃɪz] [bɪ'loʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['væli] ,

while	the	cold	stream	of	melted	ice	rushes	below	towards	the	valley	,
尽管	这	寒冷的	溪流	的	融化	冰	冲刺	以下	向	这	谷	,

而冰冷的融冰水流则在下方奔涌向山谷。

[ænd; ənd] [hjuːdʒ] ['kævərnz] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [krɪ'væsiz] [stretʃ] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	huge	caverns	and	immense	crevasses	stretch	far	away	beneath	it	.
和	巨大的	洞穴	和	巨大	裂缝	拉紧	远的	离开	下面	它	.

巨大的洞穴和深不见底的裂缝在其下方延伸很远。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] ,

It	is	like	a	palace	of	glass	,	and	is	the	abode	of	the	Ice	-	Maiden	,
它	是	喜欢	一个	宫殿	的	玻璃	,	和	是	这	住所	的	这	冰	-	少女	,

它就像一座玻璃宫殿，是冰雪少女的住所。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃərz] .

the	Queen	of	the	Glaciers	.
这	女王	的	这	冰川	.

冰川女王。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [wʌn] , [ɪz][ɪn][pɑːrt][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

She	,	the	fatal	,	the	overwhelming	one	,	is	in	part	a	spirit	of	the	air	,	though	she
她	,	这	致命的	,	这	压倒	一	,	是	在	部分	一个	精神	的	这	空气	,	尽管	她

['ɔːlsoʊ]

also
还

她，那个致命的、压倒性的存在，一部分是空气精灵，尽管她也

[ruːlz] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ; ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][raɪz][tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ]

rules	over	the	river	;	therefore	she	can	rise	to	the	topmost	peak	of	the	snow
规则	超过	这	河	;	所以	她	能	上升	到	这	最顶层	顶峰	的	这	雪

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

她主宰着河流；因此，她可以登上雪山的最高峰。

[wer] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['klaɪmɚz] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] ['evri] [step] [ɪn][ðə; ði][aɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

where	the	adventurous	climbers	have	to	cut	every	step	in	the	ice	before	they
在哪里	这	冒险的	登山者	有	到	切	每一个	步	在	这	冰	前	他们

[kæn; kən] [pleɪs] [ðer; ðər] [fiːt] ;

can	place	their	feet	;
能	地方	他们的	脚	;

在那里，勇敢的登山者必须在冰面上凿出每一级台阶，才能落脚；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [brænʧ] [daʊn] [ðə; ði] ['tɔːrənt] ,

she	can	float	on	the	smallest	branch	down	the	torrent	,
她	能	漂浮	在	这	最小	分支	向下	这	激流	,

她可以顺着湍急的溪流，乘着最细小的树枝顺流而下。

[ænd; ənd] [liːp] [frʌm; frəm] [blɑːk] [tuː; tə] [blɑːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [bluː]

and	leap	from	block	to	block	with	her	white	hair	and	her	pale	blue
和	飞跃	从	堵塞	到	堵塞	和	她	白色的	头发	和	她	苍白	蓝色的

[roʊb] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

robe	flying	about	her	,
长袍	飞行	关于	她	,

她白发飘扬，浅蓝色长袍在她身边飞舞，在方块间跳跃穿梭。

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [swɪs] [leɪks] .

and	resembling	the	water	in	the	beautiful	Swiss	lakes	.
和	类似	这	水	在	这	美丽的	瑞士	湖泊	.

宛如美丽的瑞士湖泊中的水。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [siːz] !

"	I	have	the	power	to	crush	and	to	seize	!
"	我	有	这	力量	到	压碎	和	到	抢占	!

“我有能力粉碎和夺取！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .

"	she	cries	.
"	她	哭泣	.

她哭了。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kɪst] , [bʌt; bət][hæv; həv]

"	They	have	robbed	me	of	a	lovely	boy	whom	I	have	kissed	,	but	have
"	他们	有	被抢劫	我	的	一个	迷人的	男生	谁	我	有	亲吻	,	但	有

[nɑːt] [kɪld] .

not	killed	.
不是	被杀	.

“他们夺走了我一个可爱的男孩，我吻过他，但我没有杀他。”

[hiː; hi] [naʊ] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [men] : [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [goʊts] [ə'mɪd][ðə; ði] [hɪlz] ,

He	now	lives	among	men	:	he	keeps	his	goats	amid	the	hills	,
他	现在	生活	之中	男人	:	他	保持	他的	山羊	之中	这	丘陵	,

他现在生活在人类之中：他在山间放牧他的山羊，

[hiː; hi] ['evər] [klaimz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'weɪ]

he	ever	climbs	higher	and	higher	away	from	his	fellows	,	but	not	away
他	曾经	攀登	更高	和	更高	离开	从	他的	伙伴们	,	但	不是	离开

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

他越爬越高，离他的同伴越来越远，但却离不开我。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'gen] [hæv; həv][hɪm; ɪm] !

He	belongs	to	me	,	and	I	will	again	have	him	!
他	属于	到	我	,	和	我	将要	再次	有	他	!

他属于我，我还会再次拥有他！

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] ['gɪdinəs] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	So	she	charged	Giddiness	to	seize	him	for	her	,
"	所以	她	带电	眩晕	到	抢占	他	为了	她	,

于是她命令吉迪尼斯替她抓住他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n] [derd] [nɑːt] ['ventʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [taɪm] ;

for	the	Ice	-	Maiden	dared	not	venture	among	the	woods	in	the	hot	summer	time	;
为了	这	冰	-	少女	敢于	不是	风险投资	之中	这	树林	在	这	热的	夏天	时间	;

因为冰雪少女不敢在炎热的夏天冒险进入森林；

[ænd; ənd] ['gɪdinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —

and	Giddiness	and	his	brethren	—	for	there	are	many	of	them	—
和	眩晕	和	他的	弟兄们	—	为了	那里	是	许多	的	他们	—

['maʊntɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n] ,

mounted	up	to	the	Ice	-	Maiden	,
安装	向上	到	这	冰	-	少女	,

吉迪尼斯和他的同伴们——因为他们有很多——一起骑上了冰雪少女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

and	she	selected	the	strongest	of	them	for	her	purpose	.
和	她	已选	这	最强	的	他们	为了	她	目的	.

她从中挑选了最强壮的人来达到自己的目的。

[ðeɪ] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

They	sit	on	the	edge	of	the	staircase	,
他们	坐	在	这	边缘	的	这	楼梯	,

他们坐在楼梯边缘，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [reɪlz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ; [ðeɪ] ['skæmpər]

and	on	the	rails	at	the	top	of	the	tower	;	they	scamper
和	在	这	铁轨	在	这	顶部	的	这	塔	;	他们	疾走

在塔顶的铁轨上，它们飞奔起来。

[laɪk] ['skwirəlz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ðeɪ] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

like	squirrels	on	the	ridge	of	the	rock	,	they	leap	from	the	rails	and	the
喜欢	松鼠	在	这	岭	的	这	岩石	,	他们	飞跃	从	这	铁轨	和	这

['fʊtpæθ] ,

footpath	,
人行道	,

它们像岩脊上的松鼠一样，从铁轨和人行道上跳下来。

[ænd; ənd] [tred] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɪmər] [tredɪŋ] ['wɔːtər] ,

and	tread	the	air	like	a	swimmer	treading	water	,
和	踏	这	空气	喜欢	一个	游泳运动员	踩踏	水	,

像游泳运动员在水中踩水一样在空气中划水，

[tuː; tə] [tempt] [ðer; ðər] ['vɪktəms] ['æftər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dæʃ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'bɪs] .

to	tempt	their	victims	after	them	and	dash	them	into	the	abyss	.
到	诱惑	他们的	受害者	后	他们	和	短跑	他们	进入	这	深渊	.

引诱受害者追随自己，然后将他们推入深渊。

[bəuθ] ['gɪdinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] [siːz] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːktəpʊs] ['siːzɪz] [ɔːl]

Both	Giddiness	and	the	Ice	-	Maiden	seize	a	man	as	an	octopus	seizes	all
两个都	眩晕	和	这	冰	-	少女	抢占	一个	男人	作为	一个	章鱼	逮捕	全部

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [riːtʃ] .

within	its	reach	.
之内	它是	抵达	.

眩晕和冰雪少女都会像章鱼抓住它所能抓住的一切一样抓住一个人。

[ænd; ənd] [naʊ] ['gɪdinəs] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [siːz] ['lɪt(ə)l] ['ruːdi] .

And	now	Giddiness	had	been	charged	to	seize	little	Rudy	.
和	现在	眩晕	有	到过	带电	到	抢占	小的	鲁迪	.

现在，吉迪尼斯被派去抓捕小鲁迪。

" [aɪ] [siːz] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['gɪdinəs] ; " [aɪ] ['kænɑːt] .

"	I	seize	him	!	"	said	Giddiness	;	"	I	cannot	.
"	我	抢占	他	!	"	说	眩晕	;	"	我	不能	.

“我抓住他！”吉迪尼斯说；“我不能。”

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kæt] [hæz; həz] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɜːr; hər] [trɪks] .

The	miserable	cat	has	taught	him	all	her	tricks	.
这	悲惨的	猫	有	教授	他	全部	她	技巧	.

这只可怜的猫教会了他所有的伎俩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [kiːps] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;

The	boy	possesses	a	power	which	keeps	me	from	him	;
这	男生	拥有	一个	力量	哪个	保持	我	从	他	;

这个男孩拥有某种力量，使我无法接近他；

[aɪ] ['kænɑːt] [siːz] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hæŋz] [baɪ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

I	cannot	seize	him	even	when	he	hangs	by	a	branch	above	the	precipice	.
我	不能	抢占	他	甚至	什么时候	他	悬挂	经过	一个	分支	多于	这	悬崖	.

即使他悬挂在悬崖边的树枝上，我也无法抓住他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɔːr] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ;

I	should	be	delighted	to	tickle	his	feet	,	or	pitch	him	headlong	through	the	air	;
我	应该	是	高兴极了	到	痒痒	他的	脚	,	或者	沥青	他	一头扎	通过	这	空气	;

我很乐意挠他的脚底，或者把他头朝下扔到空中；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] ! "

but	I	cannot	!	"
但	我	不能	!	"

但我做不到！

" [wiː; wi] [wɪl] [səkˈsiːd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , " [sed] [ðə; ði] [aɪs] - [ˈmeɪd(ə)n] .

"	We	will	succeed	between	us	,	"	said	the	Ice	-	Maiden	.
"	我们	将要	成功	之间	我们	,	"	说	这	冰	-	少女	.

“我们两人一定能成功，”冰雪少女说道。

" [ðaʊ] [ɔːr][aɪ] !

"	Thou	or	I	!
"	你	或者	我	!

“你还是我！

[aɪ] !

I	!
我	!

我！

[aɪ] ! "

I	!	"
我	!	"

我！ ”

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

" [æn; ən] [ˌʌnˈsiːn] [vɔɪs] [rɪˈplaɪd] , [ˈsaʊndɪŋ] [laɪk] [ˈdɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] ;

"	an	unseen	voice	replied	,	sounding	like	distant	church	bells	;
"	一个	看不见	嗓音	回复	,	听起来	喜欢	遥远	教会	铃铛	;

“一个看不见的声音回答道，听起来像远处教堂的钟声；

[ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈspɪrɪts] — [ðə; ði] [ˈdɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

the	joyful	singing	of	good	spirits	—	the	Daughters	of	the	Sun	.
这	快乐	歌唱	的	好的	烈酒	—	这	女儿们	的	这	太阳	.

太阳之女们欢快的歌声，来自善良的精灵。

[ðiːz] [floʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] ;

These	float	above	the	mountain	every	evening	;
这些	漂浮	多于	这	山	每一个	晚上	;

每天傍晚，这些鸟儿都会漂浮在山顶上空；

[ðeɪ] [ɪkˈspænd][ðer; ðər][ˈroʊzi] [wɪŋz] [wɪtʃ] [gloʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ˈfaɪər][æz; əz][ðə; ði] [sʌn]

they	expand	their	rosy	wings	which	glow	more	and	more	like	fire	as	the	sun
他们	扩张	他们的	红润	翅膀	哪个	辉光	更多的	和	更多的	喜欢	火	作为	这	太阳

[ˈnɪrz] [tuː; tə] [ˈsetɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsnoʊi] [piːks] .

nears	to	setting	over	the	snowy	peaks	.
临近	到	环境	超过	这	下雪的	高峰	.

随着太阳接近落山，白雪皑皑的山峰上，它们展开粉红色的翅膀，翅膀的光芒越来越像火焰一样闪耀。

[ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] " [ˈælpaɪn]

People	call	it	the	"	Alpine
人们	称呼	它	这	"	高山

人们称之为“阿尔卑斯山”

[gloʊ] .

glow	.
辉光	.

辉光。

" [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsʌnset] [ðeɪ] [wɪðˈdrɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌnraɪz] ,

"	And	after	sunset	they	withdraw	into	the	snow	and	rest	there	until	sunrise	,
"	和	后	日落	他们	提取	进入	这	雪	和	休息	那里	直到	日出	,

“日落之后，它们便退入雪地里，在那里休息直到日出。”

[wen] [ðeɪ] [ə'gen] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] .
when they again show themselves .
什么时候 他们 再次 展示 他们自己 .

当他们再次现身时。

[ðeɪ] [lʌv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
They love flowers , and butterflies and human beings ; and they were
他们 爱 花朵 , 和 蝴蝶 和 人类 生物 ; 和 他们 是
[pər'tɪkjələrli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['ru:di] .
particularly fond of Rudy .
特别 喜爱 的 鲁迪 .

他们喜爱花朵、蝴蝶和人类；他们尤其喜爱鲁迪。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kætʃ] [hɪm; ɪm] — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðeɪ] .
" You shall never catch him — you shall never have him , " said they .
" 你 将 绝不 抓住 他 — 你 将 绝不 有 他 , " 说 他们 .

“你们永远也抓不到他——你们永远也得不到他，”他们说。

" [aɪ][hæv; həv] ['kæptʃərd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [bɔɪz] [ðæn; ðən][hi:; hi] , " [sed] [ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n]
" I have captured bigger and stronger boys than he , " said the Ice - Maiden
" 我 有 捕获 大 和 更强 男孩们 比 他 , " 说 这 冰 - 少女
.
:
.

“我抓到过比他更高更壮的男孩，”冰雪少女说道。

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] [hu:z] [kloʊk] [wʌz; wəz]
The Daughters of the Sun now sang a song of a traveler whose cloak was
这 女儿们 的 这 太阳 现在 唱 一个 歌曲 的 一个 游客 谁 披风 曾是
['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [stɔ:rm] :
carried away by the storm :
携带 离开 经过 这 风暴 :

太阳之女们唱起了一首关于旅人的歌，他的斗篷被暴风雨卷走了：

" [ðə; ði] [stɔ:rm] [tʊk] [ðə; ði] [kloʊk] [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][mæn] .
" The storm took the cloak but not the man .
" 这 风暴 采取 这 披风 但 不是 这 男人 .

“暴风雨带走了斗篷，但带不走人。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][græsp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t][hoʊld][hɪm; ɪm] , [ji:; ji] [strɔ:ŋ] [wʌnz] .
You can grasp at him , but not hold him , ye strong ones .
你 能 抓牢 在 他 , 但 不是 抓住 他 , 是的 强的 一个 .

你们这些强壮的人，可以抓住他，但不能抓住他。

[hi:; hi][ɪz] [strɔ:ŋgər] , [hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] !
He is stronger , he is more spiritual than we are !
他 是 更强 , 他 是 更多的 精神 比 我们 是 !

他比我们更强大，他比我们更有灵性！

[hi:; hi] [wɪl] [ə'send] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sʌn] , ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] !
He will ascend above the sun , our mother !
他 将要 上升 多于 这 太阳 , 我们的 母亲 !

他将会升到太阳之上，我们的母亲！

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][baɪnd][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ,
He has the power to bind the winds and the waves ,
他 有 这 力量 到 绑定 这 风 和 这 波浪 ,

他拥有驾驭风浪的力量。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][du:][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
and make them serve him and do his bidding .
和 制作 他们 服务 他 和 做 他的 投标 .

让他们服侍他，听从他的命令。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [hoʊldz][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

If	you	unloose	the	weight	that	holds	him	down	,
如果	你	放开	这	重量	那	持有	他	向下	,

如果你解开压在他身上的重担，

[juː; jʊ] [wɪl] [set][hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə][raɪz] [jet] ['haɪər] .

you	will	set	him	free	to	rise	yet	higher	.
你	将要	放	他	自由的	到	上升	然而	更高	.

你将让他获得自由，攀登更高的高峰。

" [ðʌs] [ræn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ['belz] .

"	Thus	ran	the	chorus	which	sounded	like	distant	church	bells	.
"	因此	跑	这	合唱	哪个	听起来	喜欢	遥远	教会	铃铛	.

“于是合唱队开始歌唱，听起来像远处教堂的钟声。”

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Each	morning	the	sunbeams	shone	through	the	little	window	of	the
每个	早晨	这	阳光	闪耀	通过	这	小的	窗户	的	这

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd]

grandfather's	house	and
祖父的	房子	和

每天早晨，阳光都会透过爷爷家的小窗户照射进来。

['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [bɔɪ] .

lighted	on	the	silent	boy	.
照明	在	这	沉默的	男生	.

灯光照在了沉默的男孩身上。

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

The	Daughters	of	the	Sun	kissed	him	,
这	女儿们	的	这	太阳	亲吻	他	,

太阳的女儿们吻了他，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɔː] [ðə; ði][koʊld] ['kɪsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃərz] [hæd; həd]

and	tried	to	thaw	the	cold	kisses	which	the	Queen	of	the	Glaciers	had
和	尝试	到	解冻	这	寒冷的	吻	哪个	这	女王	的	这	冰川	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

他试图融化冰川女王给他的冰冷之吻。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [krə'væs] ,

while	he	was	in	the	arms	of	his	dead	mother	,	in	the	deep	crevasse	,
尽管	他	曾是	在	这	武器	的	他的	死的	母亲	,	在	这	深的	裂缝	,

当他躺在死去的母亲怀里，在深邃的裂缝中时，

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wʌndərfəli] ['reskjuːd] .

whence	he	had	been	so	wonderfully	rescued	.
何处	他	有	到过	所以	太棒了	获救	.

他就是从那里奇迹般地获救的。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .

GOING	TO	THE	NEW	HOME	.
去	到	这	新的	家	.

搬去新家。

['juːdi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪt] .

UDY	was	now	a	boy	of	eight	.
乌迪	曾是	现在	一个	男生	的	八	.

乌迪当时已经是八岁的男孩了。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [roʊn] ['væli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

His	uncle	,	who	lived	in	the	Rhone	valley	at	the	other	side	of	the	mountains	,
他的	叔叔	,	WHO	居住地	在	这	罗纳河	谷	在	这	其他	边	的	这	山脉	,

他的叔叔住在山另一边的罗纳河谷，

[wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði]

wished	him	to	come	to	him	,	and	learn	how	to	make	his	way	in	the
希望	他	到	来	到	他	,	和	学习	如何	到	制作	他的	方式	在	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

他希望他能来找他，学习如何在世上立足；

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

his	grandfather	approved	of	this	,	and	let	him	go	.
他的	祖父	得到正式认可的	的	这	,	和	让	他	去	.

他的祖父同意了，放他走了。

['ruːdi] ['ðerfɔːr] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

Rudy	therefore	said	good	-	by	.
鲁迪	所以	说	好的	-	经过	.

因此，鲁迪道别了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ;

He	had	to	take	leave	of	others	beside	his	grandfather	;
他	有	到	拿	离开	的	其他的	旁	他的	祖父	;

除了祖父之外，他还得向其他人告别；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld][dɔːg] , - .

and	the	first	of	these	was	his	old	dog	,	Ajola	.
和	这	第一的	的	这些	曾是	他的	老的	狗	,	-	.

第一个是他的老狗阿约拉。

" [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][poʊ'stɪljən] , [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][poʊst] - [dɔːg] , " [sed] - .

"	When	your	father	was	postilion	,	I	was	his	post	-	dog	,	"	said	Ajola	.
"	什么时候	你的	父亲	曾是	邮递员	,	我	曾是	他的	邮政	-	狗	,	"	说	-	.

“你父亲当邮递员的时候，我就是他的邮递犬，”阿约拉说。

" [wiː; wi] ['trævld] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [tə'geðər] ;

"	We	traveled	backwards	and	forwards	together	;
"	我们	旅行	向后	和	前进	一起	;

我们一起来回旅行；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][dɔːgz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	I	know	some	dogs	at	the	other	side	of	the	mountains	and	some
和	我	知道	一些	狗	在	这	其他	边	的	这	山脉	和	一些

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

我知道山那边的一些狗和一些人。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] ['tʃætərər] ,

I	was	never	a	chatterer	,
我	曾是	绝不	一个	喋喋不休者	,

我从来不是个话多的人，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] ['meni] [mɔ:r] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ,

but	now	that	we	are	not	likely	to	have	many	more	chances	of	talking	,
但	现在	那	我们	是	不是	可能	到	有	许多	更多的	机会	的	说	,

但现在我们可能没有太多机会交谈了，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:]

I	want	to	tell	you	a	few
我	想	到	告诉	你	一个	很少

我想跟你讲几个故事

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

事物，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [θɔ:t] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

I	will	tell	you	something	I	have	had	in	my	head	and	thought	over	for	a
我	将要	告诉	你	某物	我	有	有	在	我的	头	和	想法	超过	为了	一个

[lɔ:ŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

我要告诉你一件我脑子里一直想着、思考了很久的事情。

[aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .

I	can't	make	it	out	,	and	you	won't	make	it	out	;	but	that	doesn't	matter	.
我	不能	制作	它	出去	,	和	你	惯于	制作	它	出去	;	但	那	不	事情	.

我看不清，你也看不清；但这没关系。

[æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ferli] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

At	least	I	can	see	that	things	are	not	fairly	divided	in	this	world	,
在	至少	我	能	看	那	事物	是	不是	相当	分割	在	这	世界	,

至少我可以看出，这个世界上的事物分配并不公平。

['weðər] [fɔ:r; fər][dɔ:gz][ɔ:r][fɔ:r; fər] [men] .

whether	for	dogs	or	for	men	.
无论	为了	狗	或者	为了	男人	.

无论是给狗还是给人。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɑ:r; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['leɪdi:z][læp][ænd; ənd][hæv; həv] [mɪlk] [tu:; tə] [drɪŋk] .

Only	a	few	are	privileged	to	sit	in	a	lady's	lap	and	have	milk	to	drink	.
仅有的	一个	很少	是	特权	到	坐	在	一个	女士的	膝	和	有	牛奶	到	喝	.

只有极少数人有幸能坐在女士的腿上喝牛奶。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læp] - [dɔ:g]['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

I've	never	been	used	to	it	myself	,	but	I've	seen	a	little	lap	-	dog	riding	in	the
我已经	绝不	到过	用过的	到	它	我	,	但	我已经	已见	一个	小的	膝	-	狗	骑术	在	这

[koʊtʃ] ,

coach	,
教练	,

我自己从来没习惯过，但我见过小狗坐在长途汽车里。

[ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .

and	occupying	the	place	of	a	passenger	.
和	占领	这	地方	的	一个	乘客	.

并占据乘客的位置。

[ðə; ðɪ]['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] , [ɔ:r] [hu:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

The	lady	to	whom	it	belonged	,	or	who	belonged	to	it	,
这	女士	到	谁	它	属于	,	或者	WHO	属于	到	它	,

它所属的女士，或者曾经拥有它的女士

[tʊk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [drɪŋk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd]

took	a	bottle	of	milk	with	her	for	the	dog	to	drink	;	and	she	offered
采取	一个	瓶子	的	牛奶	和	她	为了	这	狗	到	喝	;	和	她	提供

[hɪm; ɪm] [swiːts] ,

him	sweets	,
他	糖果	,

她带了一瓶牛奶给狗喝；她还给它喂糖果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [snɪft] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ðem; ðəm]

but	he	sniffed	at	them	and	refused	them	,	so	she	ate	them
但	他	嗅了嗅	在	他们	和	拒绝	他们	,	所以	她	吃	他们

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

但他闻了闻就拒绝吃了，所以她自己就吃了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

I	had	to	run	in	the	mud	beside	the	coach	,	and	was	very	hungry	,
我	有	到	跑步	在	这	泥	旁	这	教练	,	和	曾是	非常	饥饿的	,

我当时不得不沿着教练车旁边的泥泞路跑，而且非常饿。

['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['kudnt] [biː; bi] [raɪt] ;

thinking	all	the	time	that	this	couldn't	be	right	;
思维	全部	这	时间	那	这	不能	是	正确的	;

我一直觉得这不可能是真的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [raɪt] .

but	they	say	that	there	are	a	great	many	things	that	aren't	right	.
但	他们	说	那	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	那	不是	正确的	.

但他们说，有很多事情都不对劲。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz][læp][ænd; ənd][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?

Would	you	like	to	sit	in	a	lady's	lap	and	ride	in	a	carriage	?
会	你	喜欢	到	坐	在	一个	女士的	膝	和	骑	在	一个	运输	?

你愿意坐在女士的腿上，乘坐马车吗?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

I	wish	you	could	.
我	希望	你	可以	.

我希望你能做到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

But	you	can't	arrange	that	for	yourself	.
但	你	不能	安排	那	为了	你自己	.

但你不能自己安排这件事。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] , [bɑːrk][ænd; ənd] [haʊl] [æz; əz][aɪ] [maɪt] !

I	never	could	,	bark	and	howl	as	I	might	!
我	绝不	可以	,	吠	和	嗥	作为	我	可能	!

即使我使出浑身解数，也无法做到!

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] - [sed] ; [ænd; ənd] ['ruːdi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]

"	This	is	what	Ajola	said	;	and	Rudy	put	his	arms	round	him	,	and	kissed	his
"	这	是	什么	-	说	;	和	鲁迪	放	他的	武器	圆形的	他	,	和	亲吻	他的

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

“阿约拉是这么说的；鲁迪搂住他，亲吻了他冰冷的嘴唇，

[wet] [noʊz] .

wet	nose	.
湿的	鼻子	.

湿漉漉的鼻子。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kæt] , [bʌt; bət] [pʊs] [traɪd] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [sed] , —

Then	he	took	up	the	cat	,	but	puss	tried	to	get	away	,	and	said	,	—
然后	他	采取	向上	这	猫	,	但	猫	尝试	到	得到	离开	,	和	说	,	—

然后他抱起了猫，但猫咪想挣脱，说道：

" [jʊə(r)] [tuː] [strɔːŋ] !

"	You're	too	strong	!
"	你是	也	强的	!

你太强了！

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [skrætʃ] [juː; jʊ] .

and	I	don't	want	to	scratch	you	.
和	我	不	想	到	划痕	你	.

我不想抓伤你。

[klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [æz; əz][aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] .

Climb	over	the	mountains	,	as	I	taught	you	.
爬	超过	这	山脉	,	作为	我	教授	你	.

按照我教你的那样，翻越群山。

[dəunt] ['fænsi] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [fɜːrm][hoʊld] .

Don't	fancy	you	can	fall	,	and	then	you	will	always	keep	firm	hold	.
不	想要	你	能	落下	,	和	然后	你	将要	总是	保持	公司	抓住	.

不要幻想自己会跌倒，这样你就能始终保持稳固。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði][kæt][ræn] [əˈweɪ] ;

"	As	he	said	this	,	the	cat	ran	away	;
"	作为	他	说	这	,	这	猫	跑	离开	;

“话音刚落，猫就跑开了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['ruːdi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

for	he	did	not	wish	Rudy	to	see	that	he	was	crying	.
为了	他	做过	不是	希望	鲁迪	到	看	那	他	曾是	哭泣	.

因为他不想让鲁迪看到他哭的样子。

[ðə; ði] [faʊlz] [strʌtid] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

The	fowls	strutted	about	the	room	.
这	家禽	昂首阔步	关于	这	房间	.

这些家禽在房间里昂首阔步。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [teɪl] ['fɛðɚz] .

One	of	them	had	lost	its	tail	feathers	.
一	的	他们	有	丢失的	它是	尾巴	羽毛	.

其中一只鸟的尾羽掉了。

[ə; eɪ] ['tʊrɪst] , [huː] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , [hæd; həd] [ʃɑːt] [ɪts] [teɪl] [ɔːf] ,

A	tourist	,	who	imagined	he	was	a	sportsman	,	had	shot	its	tail	off	,
一个	游客	,	WHO	想象	他	曾是	一个	运动员	,	有	射击	它是	尾巴	离开	,

一名自以为是猎人的游客，把它的尾巴打掉了。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][bɜːrd] .

as	he	thought	it	was	a	wild	bird	.
作为	他	想法	它	曾是	一个	荒野	鸟	.

因为他以为那是一只野生鸟类。

" ['ruːdi] [ɪz]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊlz] .

"	Rudy	is	going	away	over	the	mountains	,	"	said	one	of	the	fowls	.
"	鲁迪	是	去	离开	超过	这	山脉	,	"	说	一	的	这	家禽	.

“鲁迪要翻山越岭去了，”一只家禽说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [rɪ'plaɪd] , " ['hiːz] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

The	other	one	replied	,	"	He's	in	too	great	a	hurry	;	I	don't	want	to	say	good	-	by	.
这	其他	一	回复	,	"	他是	在	也	伟大的	一个	匆忙	;	我	不	想	到	说	好的	-	经过	.

另一个人回答说：“他太着急了；我不想说再见。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [meɪd] [ɔːf] .
" And then they both made off .
" 和 然后 他们 两个都 制成 离开 .

然后他们俩就逃走了。

[hiː; hi] [ðen] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [goʊts] ; [ðeɪ] [bliːtid] " [med] ! [med] ! [meɪ] !
He then said good - by to the goats ; they bleated " Med ! med ! may !
他 然后 说 好的 - 经过 到 这 山羊 ; 他们 咩咩叫 " 医学 ! 医学 ! 可能 !

然后他向山羊们道别；它们咩咩叫着："咩！咩！咩！"

" [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [sæd] .
" and that made him feel sad .
" 和 那 制成 他 感觉 伤心 .

"这让他感到难过。"

[tuː] ['neɪbərɪŋ] [gaɪdz] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] [brɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dʒɛmi]
Two neighboring guides , who wanted to cross the mountains to beyond the Gemmi
二 邻接 指南 , WHO 通缉 到 叉 这 山脉 到 超过 这 杰米
[tʊk] ['ruːdi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
took Rudy with them ,
采取 鲁迪 和 他们 ,

两名邻近地区的向导想要翻越群山到达杰米河以西，他们带上了鲁迪。

['goʊɪŋ] [ɑːn] [fʊt] .
going on foot .
去 在 脚 .

步行前往。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was a
它 曾是 一个

那是一个

[fə'tiːgɪŋ] [wɔːk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [fɪrd]
fatiguing walk for such a little boy ; but he was strong , and never feared
令人疲惫的 走 为了 这样的 一个 小的 男生 ; 但 他 曾是 强的 , 和 绝不 害怕
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

对于这么小的孩子来说，走这么远的路很累；但他很坚强，什么都不怕。

[ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The swallows flew part of the way with them .
这 燕子 飞翔 部分 的 这 方式 和 他们 .

燕子陪着他们飞了一段路。

" [wiː; wi][ænd; ənd][juː; jʊ] !
" We and you !
" 我们 和 你 !

"我们和你！"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi] !
and you and we !
和 你 和 我们 !

还有你和我们！

" [ðeɪ] [sæŋ] .
" they sang .
" 他们 唱 .

他们唱着歌。

[ðer; ðər] [ruːt] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] , [wɪtʃ] [floʊz] [ɪn] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [striːmz] [frʌm; frəm]

Their	route	lay	across	the	roaring	Lütschine	,	which	flows	in	many	little	streams	from
他们的	路线	躺	穿过	这	咆哮	吕奇纳	,	哪个	流量	在	许多	小的	溪流	从

[ðə; ði] [grɪndɛl] [ˈgleɪʃər] ,

the	Grindel	glacier	,
这	格林德尔	冰川	,

他们的路线横穿咆哮的吕奇纳河，这条河从格林德尔冰川分出许多小溪流淌而下。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈfɔːlən] [triːz] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

and	some	fallen	trees	served	for	a	bridge	.
和	一些	倒下	树木	服务	为了	一个	桥	.

一些倒下的树木被用来搭桥。

[wen] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,

When	they	gained	the	forest	at	the	other	side	,
什么时候	他们	获得	这	森林	在	这	其他	边	,

当他们占领了另一边的森林时，

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sloʊp] [wer] [ðə; ði] [ˈgleɪʃər] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

they	began	to	mount	the	slope	where	the	glacier	had	quitted	the	mountain	,
他们	开始	到	山	这	坡	在哪里	这	冰川	有	辞职	这	山	,

他们开始攀登冰川离开山体后留下的斜坡。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ˈoʊvər][ɔːr] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv]

and	then	they	had	to	climb	over	or	make	their	way	round	the	blocks	of
和	然后	他们	有	到	爬	超过	或者	制作	他们的	方式	圆形的	这	积木	的

[aɪs][ɑːn][ðə; ði] [ˈgleɪʃər] .

ice	on	the	glacier	.
冰	在	这	冰川	.

然后他们不得不爬过或绕过冰川上的冰块。

[ˈruːdi] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [krɔːl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz]

Rudy	sometimes	was	obliged	to	crawl	instead	of	walking	;	but	his	eyes
鲁迪	有时	曾是	有义务	到	爬行	反而	的	步行	;	但	他的	眼睛

[ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,

sparkled	with	pleasure	,
闪闪发光	和	乐趣	,

鲁迪有时不得不爬行而不是行走；但他眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi][plaːntid][hɪz; ɪz] [fiːt] [soʊ][ˈfɜːrmli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv]

and	he	planted	his	feet	so	firmly	that	you	would	think	he	wanted	to	leave
和	他	已种植	他的	脚	所以	牢牢	那	你	会	思考	他	通缉	到	离开

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪkt] [ʃuːz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈevri] [step] .

the	mark	of	his	spiked	shoes	behind	him	at	every	step	.
这	标记	的	他的	尖峰	鞋	在后面	他	在	每一个	步	.

他迈步时脚步非常稳，仿佛每走一步都要在脚下留下钉鞋的印记。

[ðə; ði][dɑːrk] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɔːrənt] [hæd; həd] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgleɪʃər] [meɪd]

The	dark	earth	which	the	mountain	torrent	had	scattered	over	the	glacier	made
这	黑暗的	地球	哪个	这	山	激流	有	疏散	超过	这	冰川	制成

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [ˈɔːlmoʊst] [blæk] ,

it	look	almost	black	,
它	看	几乎	黑色的	,

山洪冲刷到冰川上的黑色泥土，使冰川看起来几乎是黑色的。

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbluːɪʃ] - [griːn] [aɪs] .

but	still	you	could	catch	sight	of	the	bluish	-	green	ice	.
但	仍然	你	可以	抓住	视线	的	这	蓝蓝色	-	绿色的	冰	.

但你仍然可以看到蓝绿色的冰。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][skɜːrt][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] [puːlz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][hjuːdʒ] [blɑːks]

They	had	to	skirt	the	countless	little	pools	which	lay	amongst	the	huge	blocks
他们	有	到	裙子	这	无数	小的	游泳池	哪个	躺	在	这	巨大的	积木

[ʌv; əv][aɪs] ;

of	ice	;
的	冰	;

他们不得不绕过散落在巨大冰块之间的无数小水洼；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði]

and	sometimes	they	passed	by	a	great	stone	that	had	rested	at	the
和	有时	他们	通过了	经过	一个	伟大的	石头	那	有	休息	在	这

有时他们会经过一块巨大的石头，这块石头曾经矗立在.....

[edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleft] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stoʊn] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] [kræʃ] [daʊn] ['ɪntuː]

edge	of	a	cleft	,	and	then	the	stone	would	be	upset	,	and	crash	down	into
边缘	的	一个	裂	,	和	然后	这	石头	会	是	沮丧的	,	和	碰撞	向下	进入

[ðə; ði] [krə'væs] ,

the	crevasse	,
这	裂缝	,

石头会撞到裂缝边缘，然后被震翻，坠入裂缝中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [wʊd] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [diːp] [kleft] [ɪn][ðə; ði] ['gleɪʃər] .

and	the	echoes	would	reverberate	from	all	the	deep	clefts	in	the	glacier	.
和	这	回声	会	回响	从	全部	这	深的	裂隙	在	这	冰川	.

回声会在冰川的所有深裂缝中回荡。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['klaɪmɪŋ] .

So	they	went	on	climbing	.
所以	他们	去	在	攀登	.

于是他们继续攀登。

[ðə; ði] ['maɪti] ['gleɪʃər] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] ['froʊz(ə)n]['ɪntuː][aɪs] , [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]

The	mighty	glacier	seemed	like	a	great	river	frozen	into	ice	,	hemmed	in	by	the
这	强大的	冰川	似乎	喜欢	一个	伟大的	河	冷冻	进入	冰	,	包边	在	经过	这

[stiːp] ['rɑːks] .

steep	rocks	.
陡	岩石	.

雄伟的冰川宛如一条被冰封的大河，四周被陡峭的岩石包围。

['ruːdi] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,

Rudy	remembered	what	he	had	been	told	,
鲁迪	记得	什么	他	有	到过	讲述	,

鲁迪记住了别人告诉他的话。

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ,

of	how	he	and	his	mother	had	been	pulled	up	out	of	one	of	those	,
的	如何	他	和	他的	母亲	有	到过	拉	向上	出去	的	一	的	那些	,

讲述了他和母亲如何从其中一次困境中脱身的故事，

[diːp] , [koʊld] [kri'væsiz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

deep	,	cold	crevasses	;	but	he	soon	thought	no	more	of	it	,
深的	,	寒冷的	裂缝	;	但	他	很快	想法	不	更多的	的	它	,

深邃冰冷的裂缝；但他很快就把这件事抛诸脑后了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .

and	it	seemed	no	more	than	many	other	stories	which	he	had	been	told	.
和	它	似乎	不	更多的	比	许多	其他	故事	哪个	他	有	到过	讲述	.

这似乎和其他他听过的故事没什么两样。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [ðə; ði] [men] [θɔ:t] [ðə; ði] [pæθ] [tu:] [rʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðeɪ] ['ɔ:fərd]

Occasionally	,	when	the	men	thought	the	path	too	rough	for	the	boy	,	they	offered
偶尔	,	什么时候	这	男人	想法	这	小路	也	粗糙的	为了	这	男生	,	他们	提供

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] ;

him	a	hand	;
他	一个	手	;

有时，当男人们觉得这条路对男孩来说太崎岖时，他们会向他伸出援手；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs][æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ]

but	he	was	not	easily	tired	,	and	stood	on	the	ice	as	securely	as	a
但	他	曾是	不是	容易地	疲劳的	,	和	站立	在	这	冰	作为	安全地	作为	一个

['ʃæmwɑ:] .

chamois	.
麂皮	.

但他不容易疲倦，像羚羊一样稳稳地站在冰面上。

[naʊ] [ðeɪ] [gɑ:t][ɑ:n] [rɑ:k] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] ;

Now	they	got	on	rock	,	and	clambered	over	the	rough	stones	;
现在	他们	得到	在	岩石	,	和	攀爬	超过	这	粗糙的	石头	;

现在他们爬上了岩石，攀爬过粗糙的石头；

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [paɪn] - [tri:z] , [ɔ:r]['oʊvər] ['pæstʃər] - [lændz] ,

then	they	would	have	to	walk	through	the	pine	-	trees	,	or	over	pasture	-	lands	,
然后	他们	会	有	到	走	通过	这	松树	-	树木	,	或者	超过	牧场	-	土地	,

那么他们就必须穿过松树林，或者走过牧场。

[waɪlst] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

whilst	the	landscape	was	constantly	changing	.
而	这	景观	曾是	不断地	变化	.

与此同时，地貌也在不断变化。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði] [greɪt] [snoʊ] ['maʊntnz] — [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] , [ðə; ði] - [ænd; ənd]

Around	them	were	the	great	snow	mountains	—	the	Jungfrau	,	the	Mönch	and
大约	他们	是	这	伟大的	雪	山脉	—	这	少女峰	,	这	-	和

[ðə; ði]['aɪgər] .

the	Eiger	.
这	艾格峰	.

它们周围是巍峨的雪山——少女峰、僧侣峰和艾格峰。

['evri] [tʃaɪld] [nu:] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ru:di] [nu:] [ðem; ðəm] .

Every	child	knew	their	names	,	and	,	of	course	,	Rudy	knew	them	.
每一个	孩子	知道	他们的	姓名	,	和	,	的	课程	,	鲁迪	知道	他们	.

每个孩子都知道他们的名字，当然，鲁迪也知道。

['ru:di] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [ʌp] [soʊ] [haɪ] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]

Rudy	had	never	before	been	up	so	high	;	he	had	never
鲁迪	有	绝不	前	到过	向上	所以	高的	;	他	有	绝不

鲁迪以前从未到过这么高的地方；他从来没有

[wɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] [snoʊ] - [fi:ldz] : [laɪk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪvz] [ɪ'mu:vəbl] ,

walked	over	the	wide	snow	-	fields	:	like	the	ocean	with	its	waves	immovable	,
步行	超过	这	宽的	雪	-	字段	:	喜欢	这	海洋	和	它是	波浪	不可移动的	,

走过广袤的雪原：就像波涛汹涌的大海，纹丝不动。

[ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['bloʊɪŋ] [ɔ:f] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

the	wind	now	and	again	blowing	off	some	of	the	snow	as	if	it	were
这	风	现在	和	再次	吹	离开	一些	的	这	雪	作为	如果	它	是

[ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

the	foam	of	the	sea	.
这	泡沫	的	这	海	.

风不时吹落一些积雪，就像吹起海浪的泡沫一样。

[ðə; ði] ['gleɪʃərz] [miːt] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒɔɪnɪŋ] [hændz] ;

The	glaciers	meet	here	as	if	they	were	joining	hands	;
这	冰川	见面	这里	作为	如果	他们	是	加入	双手	;

冰川在这里交汇，仿佛手牵着手；

[iːtʃ] [fɔːrmz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] ,

each	forms	one	of	the	palaces	of	the	Ice	-	Maiden	,
每个	表格	一	的	这	宫殿	的	这	冰	-	少女	,

它们各自构成了冰雪少女的一座宫殿。

[huːz] ['paʊər] [ænd; ənd] [eɪm] [ɪz] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm] .

whose	power	and	aim	is	to	capture	and	overwhelm	.
谁	力量	和	目的	是	到	捕获	和	压倒	.

其力量和目标是俘获和征服。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [hɑːt] , [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [waɪt] ,

The	sunshine	was	hot	,	the	snow	was	brilliantly	white	,
这	阳光	曾是	热的	,	这	雪	曾是	精彩	白色的	,

阳光炙热，积雪洁白闪亮。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['spɑːrk(ə)l] [æz; əz] [ɪf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['daiəmənds] .

and	seemed	to	sparkle	as	if	covered	with	diamonds	.
和	似乎	到	火花	作为	如果	涵盖	和	钻石	.

仿佛镶满了钻石，闪闪发光。

['kaʊntləs] ['ɪnsekts] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['bʌtərflaɪz] [ɔːr] [biːz] , [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ded] [ɑːn] [ðə; ði]

Countless	insects	,	most	of	them	butterflies	or	bees	,	were	lying	dead	on	the
无数	昆虫	,	最多	的	他们	蝴蝶	或者	蜜蜂	,	是	说谎	死的	在	这

[snoʊ] ;

snow	;
雪	;

无数昆虫，其中大部分是蝴蝶或蜜蜂，死在了雪地上；

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː] [haɪ] , [ɔːr] [bɪn] ['kærid] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

they	had	gone	up	too	high	,	or	been	carried	by	the	wind	,
他们	有	已消失	向上	也	高的	,	或者	到过	携带	经过	这	风	,

它们要么飞得太高了，要么被风吹走了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['froʊz(ə)n] [tuː; tə] [deθ] .

and	had	been	frozen	to	death	.
和	有	到过	冷冻	到	死亡	.

他被冻死了。

[ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [klaʊd] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['vetəhɔːn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [blæk]

A	threatening	cloud	hung	over	the	Wetterhorn	,	looking	like	a	bundle	of	black
一个	威胁	云	悬挂	超过	这	韦特霍恩	,	寻找	喜欢	一个	捆	的	黑色的

[wʊl] ; [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [daʊn] ,

wool	;	it	hung	down	,
羊毛	;	它	悬挂	向下	,

一团乌云笼罩在韦特霍恩峰上空，看起来像一团黑色的羊毛；它垂了下来。

['hevi] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [weɪt] , ['redi] [tuː; tə] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

heavy	with	its	own	weight	,	ready	to	burst	with	the	resistless	force	of	a
重的	和	它是	自己的	重量	,	准备好	到	爆裂	和	这	无力抵抗	力量	的	一个

['wɜːrlwɪnd] .

whirlwind	.
旋风	.

它自身沉重，仿佛随时都会像旋风一样势不可挡地爆发。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['dʒɜːrni] — [ðə; ði] [in'kæmpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət] [sʌtʃ]

The	recollection	of	this	whole	journey	—	the	encamping	for	the	night	,	at	such
这	回忆	的	这	所有的	旅行	—	这	露营	为了	这	夜晚	,	在	这样的

[ə; eɪ] [haɪt] ,

a	height	,
一个	高度	,

回想起这段旅程——在高处露营过夜，

[ðə; ði] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði] [diːp] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,

the	walk	in	the	dark	,	the	deep	clefts	in	the	rock	,
这	走	在	这	黑暗的	,	这	深的	裂隙	在	这	岩石	,

黑暗中的行走，岩石上的深裂缝，

[wɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['dʊrɪŋ] ['kaʊntləs] ['jɪrz] — [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn]

worn	away	by	the	force	of	water	during	countless	years	—	all	this	was	fixed	in
磨损	离开	经过	这	力量	的	水	期间	无数	年	—	全部	这	曾是	固定的	在

['ruːdiːz] ['meməri] .

Rudy's	memory	.
鲁迪的	记忆	.

经过无数年水流的冲刷，这一切都深深地印在了鲁迪的记忆中。

[æn; ən] ['empti] [stoʊn] [hʌt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['mɛr, 'mɜːr][diː][glæ'seɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

An	empty	stone	hut	beyond	the	mer	de	glace	gave	them	shelter	for	the
一个	空的	石头	小屋	超过	这	梅尔	德	冰霜	给予	他们	庇护所	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

冰海对面的一间空石头小屋为他们提供了过夜的庇护。

[hɪr] [ðeɪ]

Here	they
这里	他们

这里他们

[faʊnd] [paɪn] ['bræntʃɪz] [fɔːr; fər]['fjuːəl] ,

found	pine	branches	for	fuel	,
成立	松树	分支	为了	燃料	,

找到松树枝作燃料，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɪkli] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][bed][æz; əz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

and	they	quickly	made	a	fire	and	arranged	the	bed	as	comfortably
和	他们	迅速地	制成	一个	火	和	安排	这	床	作为	舒适地

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

as	they	could	.
作为	他们	可以	.

他们迅速生起火，并尽可能舒适地布置好床铺。

[ðeɪ] [ðen] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] , ['laɪtɪd] [ðer; ðər][paɪps] ,

They	then	seated	themselves	about	the	fire	,	lighted	their	pipes	,
他们	然后	坐着	他们自己	关于	这	火	,	照明	他们的	管道	,

然后他们围坐在火堆旁，点燃了烟斗。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][hɑːt] [drɪŋk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] .

and	drank	the	hot	drink	which	they	had	prepared	.
和	喝	这	热的	喝	哪个	他们	有	准备	.

他们喝了自己准备的热饮。

[ðeɪ] [geɪv] ['ruːdi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌpər] ,

They	gave	Rudy	some	of	their	supper	,
他们	给予	鲁迪	一些	的	他们的	晚餐	,

他们给了鲁迪一些晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps]

and	then	began	to	tell	tales	and	legends	of	the	spirits	of	the	Alps
和	然后	开始	到	告诉	故事	和	传说	的	这	烈酒	的	这	阿尔卑斯山
;													
;													
;													

然后开始讲述阿尔卑斯山精灵的故事和传说；

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['sɜ:pənts] [ðæt] [leɪ] [kɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] [leɪks] ;

of	the	mighty	serpents	that	lay	coiled	in	the	lakes	;
的	这	强大的	蛇	那	躺	卷曲	在	这	湖泊	;

盘踞在湖泊中的巨蛇；

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['kærid] [men] [ɪn] [ðer; ðər] [sli:p] [tu:; tə] [ðə; ði]

of	the	spirits	who	were	reported	to	have	carried	men	in	their	sleep	to	the
的	这	烈酒	WHO	是	据报道	到	有	携带	男人	在	他们的	睡觉	到	这

['mɑ:rvələs] ['floʊtɪŋ] ['sɪti] ,

marvelous	floating	city	,
奇妙	漂浮的	城市	,

据说，一些精灵会在男人睡梦中将他们带到那座奇妙的漂浮城市。

['venɪs] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ʃepərd] , [hu:] [tendid] [hɪz; ɪz] [blæk] [ʃi:p] [ɑ:n] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

Venice	;	of	the	mysterious	shepherd	,	who	tended	his	black	sheep	on	the	mountain
威尼斯	;	的	这	神秘	牧羊人	,	WHO	倾向于	他的	黑色的	羊	在	这	山

['pɑ:stʃəz] ,

pastures	,
牧场	,

威尼斯；还有那位神秘的牧羊人，他在山间牧场上照料着他的黑羊，

[ænd; ənd] [haʊ] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ,

and	how	no	one	had	seen	him	,
和	如何	不	一	有	已见	他	,

而且竟然没有人见过他。

[ɔ:l'ðoʊ] ['meni] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bli:tɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

although	many	had	heard	the	tones	of	his	bell	and	the	bleating	of	his
虽然	许多	有	听到	这	音调	的	他的	钟	和	这	咩咩叫	的	他的

[flɑ:k] .

flock	.
群	.

虽然许多人都听过他的铃声和羊群的咩叫声。

['ru:di] ['lisnd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] ,

Rudy	listened	to	all	this	,	though	he	was	not	frightened	,
鲁迪	听着	到	全部	这	,	尽管	他	曾是	不是	害怕	,

鲁迪听着这一切，但他并不害怕。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz] ;

as	he	did	not	know	what	fear	was	;
作为	他	做过	不是	知道	什么	害怕	曾是	;

因为他不知道什么是恐惧；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɪrd] [bli:tɪŋ] ;

and	as	he	was	listening	he	thought	he	heard	the	weird	bleating	;
和	作为	他	曾是	聆听	他	想法	他	听到	这	诡异的	咩咩叫	;

他正仔细听着，突然觉得听到了奇怪的咩咩叫声；

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [tɪl] [ðə; ði] [men] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ,

it	grew	more	and	more	distinct	till	the	men	heard	it	too	,
它	生长	更多的	和	更多的	清楚的	直到	这	男人	听到	它	也	,

声音越来越清晰，直到男人们也听到了。

[ænd; ənd] [left] [ɔːf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][toʊld] ['ruːdi] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .

and	left	off	talking	to	listen	,	and	told	Rudy	to	keep	awake	.
和	左边	离开	说	到	听	,	和	讲述	鲁迪	到	保持	醒	.

然后他停止说话，开始倾听，并告诉鲁迪要保持清醒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɜːn] , [ðə; ði][blæst] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['tempɪst] ,

This	was	the	Föhn	,	the	blast	,	the	terrible	tempest	,
这	曾是	这	弗恩	,	这	爆炸	,	这	糟糕的	暴风雨	,

这就是焚风，狂风怒号，可怕的风暴。

[wɪtʃ] [swiːps] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['væliz] , ['rendɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz]

which	sweeps	down	from	the	mountains	upon	the	valleys	,	rending	the	trees	as
哪个	扫荡	向下	从	这	山脉	之上	这	山谷	,	渲染	这	树木	作为

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːdz] ,

if	they	were	reeds	,
如果	他们	是	芦苇	,

它从山上席卷山谷，将树木撕裂，如同撕裂芦苇一般。

[ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][wʌn] [muːvz] ['tʃɛsmɛn] .

and	sweeping	away	the	houses	by	a	flood	as	easily	as	one	moves	chessmen	.
和	扫荡	离开	这	房屋	经过	一个	洪水	作为	容易地	作为	一	移动	国际象棋棋子	.

洪水冲走房屋就像下棋一样容易。

[ðeɪ] [ðen] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] ,

They	then	seated	themselves	about	the	fire	,
他们	然后	坐着	他们自己	关于	这	火	,

然后他们围坐在火堆旁，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] . — [peɪdʒ] - .

and	began	to	tell	tales	of	the	spirits	of	the	Alps	.	—	Page	20	.
和	开始	到	告诉	故事	的	这	烈酒	的	这	阿尔卑斯山	.	—	页	-	.

然后开始讲述阿尔卑斯山精灵的故事。——第20页

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] ['ruːdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

After	a	time	they	said	to	Rudy	that	it	was	all	over	,
后	一个	时间	他们	说	到	鲁迪	那	它	曾是	全部	超过	,

过了一段时间，他们告诉鲁迪，一切都结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ;

and	he	might	go	to	sleep	;
和	他	可能	去	到	睡觉	;

他可能会睡着；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [træmp] [ðæt] [hiː; hi] [əu'beid] [æt; ət][wʌns] .

and	he	was	so	tired	with	his	long	tramp	that	he	obeyed	at	once	.
和	他	曾是	所以	疲劳的	和	他的	长的	流浪汉	那	他	服从	在	一次	.

他长途跋涉后非常疲惫，立刻服从了命令。

[wen] [deɪ] [broʊk] , [ðeɪ] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] .

When	day	broke	,	they	pushed	forward	.
什么时候	天	打破	,	他们	推动	向前	.

天亮后，他们继续前进。

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] ['ruːdi] [ɑːn] [nuː] ['maʊntnz] , [nuː] ['gleɪʃərz] , [ænd; ənd] [snoʊ] - [fiːldz] .

The	sun	now	shone	for	Rudy	on	new	mountains	,	new	glaciers	,	and	snow	-	fields	.
这	太阳	现在	闪耀	为了	鲁迪	在	新的	山脉	,	新的	冰川	,	和	雪	-	字段	.

现在，阳光照耀着鲁迪眼前的新山峰、新的冰川和雪原。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['kæntənˌkæntɑːn][ʌv; əv] - ,

They	were	now	in	the	canton	of	Vallais	,
他们	是	现在	在	这	广州	的	-	,

他们当时身处瓦莱州。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][reɪndʒ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [grɪndəlˌwɔːld] ,

and	had	crossed	the	range	which	could	be	seen	from	Grindelwald	,
和	有	交叉	这	范围	哪个	可以	是	已见	从	格林德沃	,

并已越过从格林德瓦尔德就能看到的山脉。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [jet] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] .

but	were	yet	far	from	his	new	home	.
但	是	然而	远的	从	他的	新的	家	.

但距离他的新家还很远。

['ʌðər] [rə'viːnz] , ['ʌðər] ['pɑːstʃəz] , [wʊdz] , [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] - [pæðz] [naʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] ,

Other	ravines	,	other	pastures	,	woods	,	and	mountain	-	paths	now	came	into	sight	,
其他	峡谷	,	其他	牧场	,	树林	,	和	山	-	路径	现在	来了	进入	视线	,

['ʌðər] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;

other	houses	,	and	other	people	;
其他	房屋	,	和	其他	人们	;

眼前出现了其他的沟壑、其他的牧场、树林和山路，其他的房屋和其他人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] - ['lʊkɪŋ] ['biːɪŋs] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd]

but	they	were	strange	and	deformed	-	looking	beings	,	with	pale	faces	,	and
但	他们	是	奇怪的	和	变形	-	寻找	生物	,	和	苍白	面孔	,	和

[hjuːdʒ] [wɛnz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [neks] .

huge	wens	hanging	from	their	necks	.
巨大的	温斯	绞刑	从	他们的	脖子	.

但它们是外形怪异畸形的生物，脸色苍白，脖子上挂着巨大的瘤子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - , ['fiːbli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

They	were	crétins	,	feebly	moving	about	,
他们	是	-	,	虚弱地	移动	关于	,

他们是一群白痴，行动迟缓。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['lɪstləsli] [æt; ət] ['ruːdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

and	looking	listlessly	at	Rudy	and	his	companions	—	the	women	were
和	寻找	百无聊赖地	在	鲁迪	和	他的	同伴	—	这	女性	是

[pər'tɪkjələrli] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

particularly	repulsive	to	look	at	.
特别	丑恶	到	看	在	.

她无精打采地看着鲁迪和他的同伴们——那些女人尤其令人厌恶。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] ?

Should	he	find	such	people	in	his	new	home	?
应该	他	寻找	这样的	人们	在	他的	新的	家	?

他在新家会遇到这样的人吗?

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['ʌŋk(ə)l] .

UNCLE	.
叔叔	.

叔叔。

['juːdi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,

UDY	had	now	come	to	his	uncle's	house	,
乌迪	有	现在	来	到	他的	叔叔的	房子	,

乌迪现在已经来到了他叔叔家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst]

and	found	to	his	relief	that	the	people	were	like	those	he	had	been	used
和	成立	到	他的	宽慰	那	这	人们	是	喜欢	那些	他	有	到过	用过的

[tuː; tə] .

to	.
到	.

他欣慰地发现，这里的人和他以前接触过的人一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] - ,

There	was	only	one	crétin	,
那里	曾是	仅有的	一	-	,

只有一个白痴，

[ə; eɪ] [pʊr] ['sɪli] [bɔɪ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [roʊv][frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ]

a	poor	silly	boy	—	one	of	those	who	rove	from	one	house	to	another	in	the
一个	贫穷的	愚蠢的	男生	—	一	的	那些	WHO	漫游	从	一	房子	到	其他	在	这

['kæntən,'kæntɑːn][ʌv; əv] - ,

canton	of	Vallais	,
广州	的	-	,

一个可怜的傻小子——他是瓦莱州那些挨家挨户游荡的孩子之一。

['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [iːtʃ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] - [wʌz; wəz][ðer; ðər]

staying	a	month	or	two	in	each	house	,	and	the	unfortunate	Saperli	was	there
入住	一个	月	或者	二	在	每个	房子	,	和	这	不幸	-	曾是	那里

[wen] ['ruːdi] [keɪm] .

when	Rudy	came	.
什么时候	鲁迪	来了	.

他们在每所房子里待了一两个月，不幸的是，鲁迪来的时候，萨佩利也在那里。

['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌntər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðə; ðɪ] ['kuːpɝz] [treɪd] .

Uncle	was	a	great	hunter	,	and	also	knew	the	cooper's	trade	.
叔叔	曾是	一个	伟大的	猎人	,	和	还	知道	这	库珀的	贸易	.

叔叔是个很棒的猎人，也懂制桶的手艺。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ;

His	wife	was	a	lively	little	person	,	and	almost	looked	like	a	bird	;
他的	妻子	曾是	一个	热闹	小的	人	,	和	几乎	看起来	喜欢	一个	鸟	;

他的妻子是个活泼的小个子女人，长得几乎像只小鸟；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [nek] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

her	eyes	were	like	those	of	an	eagle	,	and	her	long	neck	was	quite
她	眼睛	是	喜欢	那些	的	一个	鹰	,	和	她	长的	脖子	曾是	相当

['daʊni] .

downy	.
绒毛状	.

她的眼睛像鹰的眼睛一样，长长的脖子上长满了绒毛。

['ruːdi] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [dres] , ['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd]

Rudy	found	everything	new	to	him	—	dress	,	habits	and	customs	,	and
鲁迪	成立	一切	新的	到	他	—	裙子	,	习惯	和	海关	,	和

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

鲁迪发现一切对他来说都是全新的——衣着、习惯、风俗和语言。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .

though	he	would	soon	get	used	to	that	.
尽管	他	会	很快	得到	用过的	到	那	.

但他很快就会习惯的。

[ðeɪ] [siːmd] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [haʊs] .

They	seemed	more	comfortably	off	than	in	his	grandfather's	house	.
他们	似乎	更多的	舒适地	离开	比	在	他的	祖父的	房子	.

他们的生活似乎比在他祖父家要舒适得多。

[ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃæmwɑː] - [hɔːrnz]

The	rooms	were	large	,	and	the	walls	were	decorated	with	chamois	'	horns
这	房间	是	大的	,	和	这	墙壁	是	装饰	和	麂皮	-	角

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['gʌnz] ,

and	polished	guns	,
和	抛光	枪支	,

房间很大，墙上装饰着羚羊角和擦得锃亮的枪支。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	there	was	a	picture	of	the
和	那里	曾是	一个	图片	的	这

还有一张照片

['vɜːrdʒɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] ; [freʃ] ['ælpaɪn] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [læmp] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Virgin	over	the	door	;	fresh	Alpine	roses	and	a	burning	lamp	stood	before	it	.
处女	超过	这	门	;	新鲜的	高山	玫瑰	和	一个	燃烧	灯	站立	前	它	.

门楣上绘有圣母像，圣母像前摆放着新鲜的阿尔卑斯玫瑰和一盏燃烧的油灯。

['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntərz] [ɪn]

Uncle	was	,	as	I	have	said	,	one	of	the	most	successful	chamois	-	hunters	in
叔叔	曾是	,	作为	我	有	说	,	一	的	这	最多	成功的	麂皮	-	猎人	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighborhood	,
这	邻里	,

正如我之前所说，叔叔是附近最成功的羚羊猎人之一。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [gaɪdz] .

and	also	one	of	the	best	guides	.
和	还	一	的	这	最好的	指南	.

也是最好的指南之一。

['ruːdi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [pet] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

Rudy	soon	became	the	pet	of	the	household	.
鲁迪	很快	成为	这	宠物	的	这	家庭	.

鲁迪很快就成了家里的宠物。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [pet] [ɔːl'redi] , [æn; ən] [oʊld] [haʊnd] , [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] ;

They	had	one	pet	already	,	an	old	hound	,	blind	and	deaf	;
他们	有	一	宠物	已经	,	一个	老的	猎犬	,	瞎的	和	聋	;

他们原本就养了一只宠物，是一条又老又瞎又聋的猎犬；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ,

he	was	no	longer	able	to	go	out	hunting	,
他	曾是	不	更长	有能力的	到	去	出去	打猎	,

他再也无法外出打猎了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['sɜːrvɪsɪz] .

but	they	took	care	of	him	in	return	for	his	former	services	.
但	他们	采取	关心	的	他	在	返回	为了	他的	以前的	服务	.

但作为他之前服务的回报，他们照顾了他。

['ruːdi] ['pætɪd] [ðə; ði] [dɔːg] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] ;

Rudy	patted	the	dog	,	and	wished	to	make	friends	;
鲁迪	轻拍	这	狗	,	和	希望	到	制作	朋友们	;

鲁迪拍了拍狗，想和它交朋友；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] ,

but	he	did	not	care	to	make	friends	with	strangers	,
但	他	做过	不是	关心	到	制作	朋友们	和	陌生人	,

但他并不在意与陌生人交朋友。

[ðoʊ] [ˈruːdi] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ðer; ðər] .

though	Rudy	was	not	long	a	stranger	there	.
尽管	鲁迪	曾是	不是	长的	一个	陌生人	那里	.

不过鲁迪在那里待的时间并不长。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv] [ˈveri] [wel] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈkæntən,ˈkæntɑːn][ʌv; əv] - , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] ; " [wiː; wi]

"	We	live	very	well	here	in	the	canton	of	Vallais	,	"	said	uncle	;	"	we
"	我们	居住	非常	出色地	这里	在	这	广州	的	-	,	"	说	叔叔	;	"	我们

[hæv; həv] [ˈʃæmwɑː] ,

have	chamois	,
有	麂皮	,

“我们在瓦莱州的生活很好，”叔叔说，“我们有羚羊，

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [kɪld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstaɪnbɑːk] ,

who	are	not	so	easily	killed	as	the	steinbock	,
WHO	是	不是	所以	容易地	被杀	作为	这	斯坦博克	,

它们不像斯坦博克那样容易被杀死，

[bʌt; bət][wiː; wi][get][ɑːn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

but	we	get	on	better	than	in	the	old	days	.
但	我们	得到	在	更好的	比	在	这	老的	天	.

但我们现在的关系比以前好多了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [preɪz] [ˈfɔːrmər] [taɪmz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbetər] [ɔːf] [naʊ] .

It	is	all	very	well	to	praise	former	times	,	but	we	are	better	off	now	.
它	是	全部	非常	出色地	到	称赞	以前的	时代	,	但	我们	是	更好的	离开	现在	.

赞美过去固然很好，但我们现在的生活更好。

[æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [bloʊz] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪˈkluːdɪd] [veɪl] .

An	opening	has	been	made	,	and	the	air	blows	through	our	secluded	vale	.
一个	开幕	有	到过	制成	,	和	这	空气	打击	通过	我们的	僻	谷	.

一道缺口已经打开，空气吹进了我们僻静的山谷。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [wen] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , " [sed] [hiː; hi] ;

We	always	get	something	better	when	the	old	thing	is	done	with	,	"	said	he	;
我们	总是	得到	某物	更好的	什么时候	这	老的	事物	是	完毕	和	,	"	说	他	;

“旧的东西用完之后，我们总会得到更好的东西，”他说；

[fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [tel] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

for	uncle	had	much	to	say	,	and	would	tell	tales	of	his	childhood	,
为了	叔叔	有	很多	到	说	,	和	会	告诉	故事	的	他的	童年	,

因为叔叔有很多话要说，他会讲述他童年时的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz]

and	of	the	days	when	his	father	was
和	的	这	天	什么时候	他的	父亲	曾是

以及他父亲在世的那些日子

[ˈvɪgərəs] , [wen] - [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [kloʊzd] [bæg] , [fʊl] [ʌv; əv] [sɪk] [foʊk]

vigorous	,	when	Vallais	was	,	as	he	said	,	a	closed	bag	,	full	of	sick	folk
蓬勃	,	什么时候	-	曾是	,	作为	他	说	,	一个	关闭	包	,	满的	的	生病的	民间

[ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənət] - ;

and	unfortunate	crétins	;
和	不幸	-	;

而他却说，瓦莱是个封闭的袋子，里面装满了病人和不幸的白痴；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dɑːktɚz] ,
" but the French soldiers came , and they were the right sort of doctors ,
" 但 这 法语 士兵 来了 , 和 他们 是 这 正确的 种类 的 医生 ,

“但是法国士兵来了，他们都是合适的医生。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kɪld] [bəuθ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
for they killed both the disease and the persons who had it .
为了 他们 被杀 两个都 这 疾病 和 这 人 WHO 有 它 .

因为他们既消灭了疾病，也消灭了患病的人。

[ðə; ði] [frentʃ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] ; [ðeɪ] [strʌk] [ðer; ðər] [bloʊz] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,
The French knew all about fighting ; they struck their blows in many ways ,
这 法语 知道 全部 关于 斗争 ; 他们 击 他们的 打击 在 许多 方式 ,

法国人精通作战；他们运用多种方式发动攻击。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['meidnz] [kʊd; kəd] [straɪk] [tuː] !
and their maidens could strike too !
和 他们的 少女们 可以 罢工 也 !

她们的少女们也可以发动袭击！

" [ænd; ənd] [hɪr] ['ʌŋk(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪz; ɪz]
" and here uncle nodded at his
" 和 这里 叔叔 点头 在 他的

“这时，叔叔朝他点了点头。”

[waɪf] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] .
wife , who was a Frenchwoman .
妻子 , WHO 曾是 一个 法国女人 .

妻子是位法国女子。

" [ðə; ði] [frentʃ] [strʌk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [stoʊnz] [ɪn] [faɪn] [staɪl] !
" The French struck at our stones in fine style !
" 这 法语 击 在 我们的 石头 在 美好的 风格 !

“法国人以精彩的方式攻击了我们的石头！”

[ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['simplɔn] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['rɑːks] ; [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [roʊd] ,
They struck the Simplon road through the rocks ; they struck the road ,
他们 击 这 辛普隆 路 通过 这 岩石 ; 他们 击 这 路 ,

他们撞穿了辛普朗路的岩石；他们撞上了路，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , - [goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] ,
so that I may say to a child of three years old , ' Go to Italy ,
所以 那 我 可能 说 到 一个 孩子 的 三 年 老的 , - 去 到 意大利 ,

这样，我就会对一个三岁的孩子说：‘去意大利吧，’

[kiːp] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ! -
keep right on the highway ! '
保持 正确的 在 这 公路 ! -

靠右行驶！

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [kiːps] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] !
and the child will find himself in Italy if he only keeps right on the road !
和 这 孩子 将要 寻找 他自己 在 意大利 如果 他 仅有的 保持 正确的 在 这 路 !

只要孩子一直沿着路走，他就会发现自己身处意大利！

" [ænd; ənd] [ðen] ['ʌŋk(ə)l] [sæŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [sɔːŋ] , " [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [nə'poʊliən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] !
" and then uncle sang a French song , " Hurrah for Napoleon Buonaparte !
" 和 然后 叔叔 唱 一个 法语 歌曲 , " 欢呼 为了 拿破仑 波拿巴 !

然后叔叔唱了一首法国歌曲，《拿破仑·波拿巴万岁！》

" [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
" His uncle would tell tales of his childhood .
" 他的 叔叔 会 告诉 故事 的 他的 童年 .

“他的叔叔会讲述他童年时的故事。”

['ru:di] [naʊ] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['laɪənz] ,

Rudy	now	heard	for	the	first	time	of	France	,	and	of	Lyons	,
鲁迪	现在	听到	为了	这	第一的	时间	的	法国	,	和	的	莱昂斯	,

鲁迪这才第一次听说法国，也第一次听说里昂。

[ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] [roʊn] , [wer] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] .

a	great	town	on	the	river	Rhone	,	where	his	uncle	had	been	.
一个	伟大的	镇	在	这	河	罗纳河	,	在哪里	他的	叔叔	有	到过	.

罗讷河畔的一个大城市，他的叔叔曾在那里生活过。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['ru:di] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æktɪv] ['ʃæmwɑ:] - ['hʌntər] .

In	a	few	years	Rudy	was	to	become	an	active	chamois	-	hunter	.
在	一个	很少	年	鲁迪	曾是	到	变得	一个	积极的	麂皮	-	猎人	.

几年后，鲁迪成为了一名活跃的羚羊猎人。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

His	uncle	said	he	was	capable	of	it	;
他的	叔叔	说	他	曾是	有能力的	的	它	;

他叔叔说他有能力做到；

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃu:t] .

he	therefore	taught	him	to	handle	a	gun	and	to	shoot	.
他	所以	教授	他	到	处理	一个	枪	和	到	射击	.

因此，他教他如何使用枪支和射击。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['si:z(ə)n] [hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

In	the	hunting	season	he	took	him	to	the	mountains	,
在	这	打猎	季节	他	采取	他	到	这	山脉	,

狩猎季节，他带他去了山上。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ðə; ði] [wɔ:rm] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] , [wɪtʃ] [ki:ps] [ə; eɪ]

and	made	him	drink	the	warm	blood	from	the	chamois	,	which	keeps	a
和	制成	他	喝	这	温暖的	血	从	这	麂皮	,	哪个	保持	一个

['hʌntər] [frʌm; frəm] ['gɪdinəs] .

hunter	from	giddiness	.
猎人	从	眩晕	.

并让他喝下羚羊温热的血液，这样猎人就不会头晕目眩。

[hi:; hi] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['si:znz] [wen] ['ævəˌlæntʃiz] [wʊd] [roʊl] [daʊn] [ðə; ði]

He	taught	him	to	know	the	seasons	when	avalanches	would	roll	down	the
他	教授	他	到	知道	这	季节	什么时候	雪崩	会	卷	向下	这

['maʊnt(ə)n] [saɪdz] ,

mountain	sides	,
山	侧面	,

他教他如何辨别雪崩发生的季节，以及雪崩何时会从山坡上滚落。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [strɔ:ŋ]

at	midday	or	in	the	afternoon	,	according	to	whether	the	sun	had	been	strong
在	正午	或者	在	这	下午	,	根据	到	无论	这	太阳	有	到过	强的

[ɑ:n][ðə; ði] ['pleɪsɪz] .

on	the	places	.
在	这	地方	.

根据阳光是否强烈，在中午或下午进行。

[hi:; hi] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] [spræŋ] , [ænd; ənd] ['noʊtɪs] [haʊ] [hɪz; ɪz]

He	taught	him	to	watch	how	the	chamois	sprang	,	and	notice	how	his
他	教授	他	到	手表	如何	这	麂皮	弹簧	,	和	注意	如何	他的

他教他观察羚羊如何跳跃，并注意他的

[fi:t] [fel] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [stænd][fɜ:rm] ;

feet	fell	that	he	might	stand	firm	;
脚	跌倒	那	他	可能	站立	公司	;

双脚落地，以便站稳；

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [noʊ] [ˈfʊthoʊld] [hiː; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	that	where	he	could	obtain	no	foothold	he	must	catch	hold	with	his
和	那	在哪里	他	可以	获得	不	立足点	他	必须	抓住	抓住	和	他的

['elbəuz] ,

elbows	,
肘部	,

而当他找不到立足点时，就必须用手肘抓住地面。

[græsp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌslz] ,

grasp	with	his	muscles	,
抓牢	和	他的	肌肉	,

他用肌肉紧紧抓住，

[ænd; ənd][hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θaɪz] [ænd; ənd] [niːz] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][hoʊld][wɪð; wɪθ]

and	hold	with	his	thighs	and	knees	—	that	he	might	even	hold	with
和	抓住	和	他的	大腿	和	膝盖	—	那	他	可能	甚至	抓住	和

[hɪz; ɪz] [nek] [ɪf] ['nesəseri] .

his	neck	if	necessary	.
他的	脖子	如果	必要的	.

用大腿和膝盖夹住——必要时甚至可以用脖子夹住。

[ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [wɜːr; wər] ['veri] ['weri] , — [ðeɪ] [wʊd] [send] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ;

The	chamois	were	very	wary	,	—	they	would	send	one	to	look	out	;
这	麂皮	是	非常	警惕	,	—	他们	会	发送	一	到	看	出去	;

羚羊非常警惕，它们会派一只出去放哨；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntər] [mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['weri] , — [pʊt][ðem; ðəm] [ɔːf][ðə; ði] [sent] .

but	the	hunter	must	be	still	more	wary	,	—	put	them	off	the	scent	.
但	这	猎人	必须	是	仍然	更多的	警惕	,	—	放	他们	离开	这	香味	.

但猎人必须更加谨慎——要让他们失去追踪的欲望。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][soʊ]['stuːpɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][ɑːn]

He	had	known	them	so	stupid	that	if	he	hung	his	coat	and	hat	on
他	有	已知	他们	所以	愚蠢的	那	如果	他	悬挂	他的	外套	和	帽子	在

[æn; ən] ['ælpənˌstɑːk] ,

an	alpenstock	,
一个	登山杖	,

他早就知道他们蠢到家了，就算他把外套和帽子挂在登山杖上，

[ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [tʊk] [ðə; ði][koʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

the	chamois	took	the	coat	for	a	man	.
这	麂皮	采取	这	外套	为了	一个	男人	.

羚羊把这件外套当成了人穿的。

['ʌŋk(ə)l] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [trɪk] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ruːdi] [wɜːr; wər] [aʊt] ['hʌntɪŋ] .

Uncle	played	his	trick	one	day	when	he	and	Rudy	were	out	hunting	.
叔叔	玩	他的	诡计	一	天	什么时候	他	和	鲁迪	是	出去	打猎	.

有一天，叔叔和鲁迪外出打猎时，叔叔耍了他的小伎俩。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] [wɜːr; wər] ['nærəʊ] ;

The	mountain	paths	were	narrow	;
这	山	路径	是	狭窄的	;

山路狭窄；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [mɪr] ['kɔːrnɪs] [ɔːr] [ledʒ] [prəˈdʒektɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['gɪdi] ['presəpɪs] .

they	were	often	a	mere	cornice	or	ledge	projecting	over	a	giddy	precipice	.
他们	是	经常	一个	仅仅	檐口	或者	壁架	投影	超过	一个	头晕	悬崖	.

它们通常只是从陡峭的悬崖上伸出的一道檐口或壁架。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [hæf] [meltid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] ['krʌmbld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] ;

The	snow	was	half	melted	,	and	the	rock	crumbled	beneath	the	feet	;
这	雪	曾是	一半	融化	,	和	这	岩石	崩溃了	下面	这	脚	;

积雪融化了一半，脚下的岩石也碎裂了；

[soʊ][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [krept] [ə'lɔːŋ] .

so	the	uncle	laid	himself	down	at	full	length	and	crept	along	.
所以	这	叔叔	铺设	他自己	向下	在	满的	长度	和	悄悄地爬	沿着	.

于是叔叔躺了下来，四肢伸直，慢慢地爬了过去。

[iːtʃ] [stoʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] , [fel] ,

Each	stone	,	as	it	broke	off	,	fell	,
每个	石头	,	作为	它	打破	离开	,	跌倒	,

每块石头脱落后都会掉落，

['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

striking	and	rolling	from	ledge	to	ledge	till	it	was	out	of	sight	.
引人注目	和	滚动	从	壁架	到	壁架	直到	它	曾是	出去	的	视线	.

它撞击着岩石，从一个岩架滚到另一个岩架，直到消失在视线之外。

['ruːdi] [stʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] ,

Rudy	stood	about	a	hundred	paces	from	his	uncle	on	a	projecting	rock	,
鲁迪	站立	关于	一个	百	步幅	从	他的	叔叔	在	一个	投影	岩石	,

鲁迪站在离他叔叔大约一百步远的一块突出岩石上，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪrdɪd] ['vʌltʃər] [swuːp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l]

and	from	this	point	he	saw	a	great	bearded	vulture	swooping	over	his	uncle
和	从	这	观点	他	锯	一个	伟大的	留着胡子的	秃鹫	俯冲	超过	他的	叔叔

,

,

,

从这里，他看到一只巨大的胡兀鹫俯冲到他叔叔的头顶上。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

whom	it	seemed	to	be
谁	它	似乎	到	是

似乎是他

[ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɪts] [preɪ] .

about	to	strike	over	the	precipice	with	its	wings	,	to	make	him	its	prey	.
关于	到	罢工	超过	这	悬崖	和	它是	翅膀	,	到	制作	他	它是	猎物	.

它正要用翅膀从悬崖上扑下去，把他当作猎物。

['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] ,

Uncle	had	his	eye	on	the	chamois	,
叔叔	有	他的	眼睛	在	这	麂皮	,

叔叔盯上了那只羚羊。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ;

which	he	could	see	with	its	kid	on	the	other	side	of	the	ravine	;
哪个	他	可以	看	和	它是	孩子	在	这	其他	边	的	这	峡谷	;

他可以看到它和它的孩子在峡谷的另一边；

['ruːdi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrd] , [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ,

Rudy	kept	his	eye	on	the	bird	,	knew	what	it	would	do	,
鲁迪	保留	他的	眼睛	在	这	鸟	,	知道	什么	它	会	做	,

鲁迪一直盯着那只鸟，他知道它会做什么。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gʌn] ['redi] [tuː; tə]['faɪər] ; [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ]

and	had	his	hands	on	his	gun	ready	to	fire	;	the	chamois	suddenly	sprang
和	有	他的	双手	在	他的	枪	准备好	到	火	;	这	麂皮	突然	弹簧

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他双手握着枪，准备射击；羚羊突然跳了起来。

['ʌŋk(ə)l]['faɪərd] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [fel] [ded] , [ðə; ði][kɪd] [meɪd] [ɔ:f] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə]

uncle	fired	,	the	animal	fell	dead	,	the	kid	made	off	as	if	it	was	used	to
叔叔	被解雇	,	这	动物	跌倒	死的	,	这	孩子	制成	离开	作为	如果	它	曾是	用过的	到

['deindʒəz] .

dangers	.
危险	.

叔叔开枪了，动物倒地身亡，孩子却像习惯了危险一样逃走了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ðə; ði][bɜ:rd] [flu:] [ə'weɪ] ,

At	the	sound	of	the	gun	the	bird	flew	away	,
在	这	声音	的	这	枪	这	鸟	飞翔	离开	,

听到枪声，鸟儿飞走了。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [ʌn'tɪl] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['ru:di] .

and	uncle	knew	nothing	of	his	danger	until	told	of	it	by	Rudy	.
和	叔叔	知道	没有什么	的	他的	危险	直到	讲述	的	它	经过	鲁迪	.

直到鲁迪告诉叔叔，他才知道自己身处险境。

" [hoʊld][fæst] , ['ru:di] ! " ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['ru:di] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] . — [peɪdʒ]

"	Hold	fast	,	Rudy	!	"	shouted	his	uncle	,	and	Rudy	clung	to	the	tree	.	—	Page
"	抓住	快速地	,	鲁迪	!	"	喊叫	他的	叔叔	,	和	鲁迪	紧紧抓住	到	这	树	.	—	页

- .

27	.
-	.

“抓紧了，鲁迪！”他叔叔喊道，鲁迪便紧紧抓住树干。——第27页。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hju:məz] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪslɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	they	were	going	home	in	the	best	of	humors	,	uncle	whistling	one	of	his
作为	他们	是	去	家	在	这	最好的	的	体液	,	叔叔	吹口哨	一	的	他的

['sɔŋz] ,

songs	,
歌曲	,

他们心情愉快地回家，叔叔还吹着口哨，唱着他常唱的歌。

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [nɑ:t][fɑ:r] [ɔ:f] ; [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

they	suddenly	heard	a	strange	noise	not	far	off	;	they	looked	round	them	,
他们	突然	听到	一个	奇怪的	噪音	不是	远的	离开	;	他们	看起来	圆形的	他们	,

他们突然听到不远处传来一阵奇怪的声音；他们环顾四周，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

and	saw	that	the	snow	on	the	side	of	the	mountain	was	all	in	motion	.
和	锯	那	这	雪	在	这	边	的	这	山	曾是	全部	在	运动	.

他看到山坡上的积雪都在飘动。

[ˌaɪ 'ti:] [weɪvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [broʊk] ['ɪntu:] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [laɪk]

It	waved	up	and	down	,	broke	into	pieces	,	and	came	down	with	a	roar	like
它	挥手	向上	和	向下	,	打破	进入	件	,	和	来了	向下	和	一个	吼	喜欢

['θʌndər] .

thunder	.
雷	.

它上下翻腾，碎裂成无数碎片，然后像雷鸣般轰然落下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ævəlæntʃ] , [nɑ:t]['oʊvər] ['ru:di] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət] [nɪr] , [tu:] [nɪr] , [tu:; tə]

It	was	an	avalanche	,	not	over	Rudy	and	uncle	,	but	near	,	too	near	,	to
它	曾是	一个	雪崩	,	不是	超过	鲁迪	和	叔叔	,	但	靠近	,	也	靠近	,	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那是一场雪崩，虽然没有直接砸到鲁迪和叔叔，但离他们很近，太近了。

" [hoʊld][fæst] , ['ru:di] !
" Hold fast , Rudy !
" 抓住 快速地 , 鲁迪 !

“鲁迪，坚持住！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ; " [fæst] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] ['paʊər] !
" he shouted ; " fast , with all your power !
" 他 喊叫 ; " 快速地 , 和 全部 你的 力量 !

他喊道：“快，用尽全力！”

" [ænd; ənd] ['ru:di] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ;
" And Rudy clung to the stem of a tree ;
" 和 鲁迪 紧紧抓住 到 这 干 的 一个 树 ;

“鲁迪紧紧抓住树干；

['ʌŋk(ə)l] [klaɪmd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][held]
uncle climbed above him up to the branches and held
叔叔 攀登 多于 他 向上 到 这 分支 和 握住

叔叔爬到他上方的树枝上，抓住了他

[fæst] , [waɪl] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [roʊld] [pæst][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] ;
fast , while the avalanche rolled past at a distance of a few yards ;
快速地 , 尽管 这 雪崩 滚动 过去的 在 一个 距离 的 一个 很少 码 ;

速度很快，而雪崩却从几码外滚滚而过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [broʊk] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [laɪk] [ri:dz] ,
but the rush of air broke the trees and bushes all around like reeds ,
但 这 匆忙 的 空气 打破 这 树木 和 灌木丛 全部 大约 喜欢 芦苇 ,

但强劲的气流像折断芦苇一样折断了周围的树木和灌木。

[ænd; ənd][kæst][ðə; ði] ['frægmənts] [daʊn] , [ænd; ənd] [left] ['ru:di] [prest] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
and cast the fragments down , and left Rudy pressed to the earth .
和 投掷 这 片段 向下 , 和 左边 鲁迪 按下 到 这 地球 .

然后将碎片扔到地上，留下鲁迪压在地上。

[ðə; ði] [tri:] - [stem] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [held] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p] [flʌŋ]
The tree - stem to which he had held was broken , and the top flung
这 树 - 干 到 哪个 他 有 握住 曾是 破碎的 , 和 这 顶部 扔
[tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
to a distance ;
到 一个 距离 ;

他抓住的那根树干断了，树梢被甩到了远处；

[ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ['bræntʃɪz] , [leɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hed] [krʌʃt] ; [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]
there , among the broken branches , lay uncle , his head crushed ; his hand was
那里 , 之中 这 破碎的 分支 , 躺 叔叔 , 他的 头 碎 ; 他的 手 曾是
[stɪl] [wɔ:rm] ,
still warm ,
仍然 温暖的 ,

叔叔躺在断枝丛中，头部被砸伤，但他的手还很温暖。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
but you would not know his face .
但 你 会 不是 知道 他的 脸 .

但你不会认出他的脸。

['ru:di] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Rudy stood pale and trembling ; it was the first shock in his life ,
鲁迪 站立 苍白 和 发抖 ; 它 曾是 这 第一的 震惊 在 他的 生活 ,

鲁迪脸色苍白，浑身颤抖；这是他一生中第一次受到如此惊吓。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][felt]['hɔːrər] .

the	first	time	he	had	felt	horror	.
这	第一的	时间	他	有	毛毡	恐怖	.

这是他第一次感受到恐惧。

[ˌaɪ'tiː][wʌz; wəz][leɪt] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][naʊ][ə; eɪ]

It	was	late	when	he	brought	the	tidings	of	death	to	what	was	now	a
它	曾是	晚的	什么时候	他	带来	这	消息	的	死亡	到	什么	曾是	现在	一个

['sɑːroʊfl] [hoʊm] .

sorrowful	home	.
悲伤	家	.

当他把噩耗带给这个如今充满悲伤的家时，时间已经很晚了。

[ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['bɑːdi] [hoʊm] , [ðen]

The	wife	was	speechless	and	tearless	until	they	brought	the	body	home	,	then
这	妻子	曾是	无言	和	无泪	直到	他们	带来	这	身体	家	,	然后

[hɜːr; hər] [griːf] [broʊk] [fɔːrθ] .

her	grief	broke	forth	.
她	悲伤	打破	前进	.

妻子一直沉默不语，直到尸体被运回家后，悲痛才爆发出来。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - [hɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][nekst][deɪ]

The	unfortunate	crétin	hid	himself	in	his	bed	,	nor	did	they	see	him	all	the	next	day
这	不幸	-	隐藏	他自己	在	他的	床	,	也不	做过	他们	看	他	全部	这	下一个	天

;

;
;

这个倒霉的笨蛋躲在床上，第二天一整天他们都没见到他。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ruːdi] .

but	in	the	evening	he	came	to	Rudy	.
但	在	这	晚上	他	来了	到	鲁迪	.

但到了晚上，他来到了鲁迪那里。

" [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	Write	a	letter	for	me	!
"	写	一个	信	为了	我	!

请帮我写封信！

- ['kænɑːt] [raɪt] !

Saperli	cannot	write	!
-	不能	写	!

Saperli不会写字！

- [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ! "

Saperli	can	go	with	the	letter	to	the	post	!	"
-	能	去	和	这	信	到	这	邮政	!	"

萨佩利可以把信寄出去！

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðiː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ruːdi] .

"	A	letter	from	thee	?	"	exclaimed	Rudy	.
"	一个	信	从	你	?	"	惊呼	鲁迪	.

“是你的来信？”鲁迪惊呼道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ? "

"	And	to	whom	?	"
"	和	到	谁	?	"

“给谁？”

" [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [kraɪst] ! "

"	To	the	Lord	Christ	!	"
"	到	这	主	基督	!	"

“归于主基督！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['ɪdiət] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] - , [kæst][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [glæns] [æt; ət]

"	**And**	**the**	**half**	**-**	**idiot**	**,**	**as**	**they**	**called**	**the**	**crétin**	**,**	**cast**	**a**	**pathetic**	**glance**	**at**
"	和	这	一半	-	笨蛋	,	作为	他们	称为	这	-	,	投掷	一个	可怜的	瞥一眼	在

['ruːdi] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] ,

Rudy	**,**	**folded**	**his**	**hands**	**,**
鲁迪	,	折叠	他的	双手	,

“那个被他们称为白痴的半个傻子，可怜兮兮地看了鲁迪一眼，双手抱胸，

[ænd; ənd] [sed] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['sloʊli] :

and	**said**	**solemnly**	**and**	**slowly**	**:**
和	说	庄严地	和	缓慢地	:

他庄重而缓慢地说:

" ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

"	**Jesus**	**Christ**	**!**
"	耶稣	基督	!

“耶稣基督!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [wɪʃɪz] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [meɪ] [laɪ] [ded] ,

Saperli	wishes	to	send	a	letter	to	ask	Him	that	Saperli	may	lie	dead	,
-	愿望	到	发送	一个	信	到	问	他	那	-	可能	说谎	死的	,

萨佩利想写信请求祂允许他死去。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

and	not	the	man	in	this	house	.
和	不是	这	男人	在	这	房子	.

而不是这房子里的那个人。

" [ænd; ənd] ['ruːdi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

"	And	Rudy	took	him	by	the	hand	.
"	和	鲁迪	采取	他	经过	这	手	.

“鲁迪牵起了他的手。”

" [ðæt] ['letər] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [ðer; ðər] !

"	That	letter	would	not	go	there	!
"	那	信	会	不是	去	那里	!

那封信不能寄到那里！

[ðæt] ['letər] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

that	letter	would	not	bring	him	back	.
那	信	会	不是	带来	他	后退	.

那封信也无法让他回来。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['ruːdi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] .

"	But	it	was	impossible	for	Rudy	to	make	him	understand	.
"	但	它	曾是	不可能的	为了	鲁迪	到	制作	他	理解	.

但鲁迪无论如何也无法让他理解。

" [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] ['ruːdi] [bɪ'keɪm] [soʊ] .

"	Now	thou	art	the	support	of	the	house	,	"	said	the	widow	,	and	Rudy	became	so	.
"	现在	你	艺术	这	支持	的	这	房子	,	"	说	这	寡妇	,	和	鲁迪	成为	所以	.

“现在你成了家里的顶梁柱，”寡妇说道，鲁迪也的确成了家里的顶梁柱。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[bæ'bet] .

BABETTE	.
巴贝特	.

芭贝特。

[hoʊ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæntənˌkæntɑːn] [ʌv; əv] - ?

HO	is	the	best	shot	in	the	canton	of	Vallais	?
总部	是	这	最好的	射击	在	这	广州	的	-	?

HO是瓦莱州最好的射手吗?

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [nuː] .

Even	the	chamois	knew	.
甚至	这	麂皮	知道	.

连羚羊都知道。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['ruːdiːz] ['ʃuːtɪŋ] !
" Take care of Rudy's shooting !
" 拿 关心 的 鲁迪的 射击 !

“注意鲁迪的枪击事件！”

" [ðeɪ] [sed] .
" they said .
" 他们 说 .

他们说。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['hænsə)m] ['hʌntsmən] ? "
" Who is the handsomest huntsman ? "
" WHO 是 这 最英俊的 猎人 ? "

谁是年纪最大的猎人?

" ['ruːdi] [ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['meidnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] , " [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['ruːdiːz] ['ʃuːtɪŋ]
" Rudy is ! " said the maidens , but they did not say , " Take care of Rudy's shooting
" 鲁迪 是 ! " 说 这 少女们 , 但 他们 做过 不是 说 , " 拿 关心 的 鲁迪的 射击
!
!
!

“是鲁迪！”少女们说道，但她们没有说：“注意鲁迪的射击！”

" [nɔːr][dɪd][ðer; ðər] ['sɪriəs] ['mʌðərz] [seɪ] [soʊ] ['iːðər] ;
" nor did their serious mothers say so either ;
" 也不 做过 他们的 严肃的 母亲们 说 所以 任何一个 ;

“他们严肃的母亲们也没有这么说；

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ;
he nodded to them as lightly as he did to a young girl ;
他 点头 到 他们 作为 轻轻 作为 他 做过 到 一个 年轻的 女孩 ;

他像对待年轻女孩一样，轻轻地向他们点了点头；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [saʊnd]
for he was brave and joyous , his cheeks were brown , his teeth sound
为了 他 曾是 勇敢的 和 欢乐 , 他的 脸颊 是 棕色的 , 他的 牙齿 声音
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and white ,
和 白色的 ,

因为他勇敢快乐，脸颊黝黑，牙齿洁白健康。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [koʊl] - [blæk] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] ,
and his eyes coal - black and sparkling ; he was a handsome fellow ,
和 他的 眼睛 煤炭 - 黑色的 和 闪闪发光 ; 他 曾是 一个 英俊的 同伴 ,
[ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] .
and not more than twenty .
和 不是 更多的 比 二十 .

他的眼睛乌黑明亮；他是个英俊的小伙子，年纪不超过二十岁。

[ðə; ði][aɪs] - [koʊld]['wɔːtər][dɪd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm][ɪn] ['swɪmɪŋ] ; [hiː; hi][swæm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,
The ice - cold water did not hurt him in swimming ; he swam like a fish ,
这 冰 - 寒冷的 水 做过 不是 伤害 他 在 游泳 ; 他 游泳 喜欢 一个 鱼 ,

冰冷的河水并没有让他感到疼痛，他游得像鱼一样。

[kʊd; kəd] [klaɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,
could climb better than any other man ,
可以 爬 更好的 比 任何 其他 男人 ,

他的攀爬能力比任何人都强，

[kʊd; kəd][hoʊld][fæst] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
could hold fast like a snail to the walls of rock ,
可以 抓住 快速地 喜欢 一个 蜗牛 到 这 墙壁 的 岩石 ,

能像蜗牛一样牢牢地附着在岩壁上，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [wɜːr; wər] [gʊd] ;

for	his	muscles	and	sinews	were	good	;
为了	他的	肌肉	和	肌腱	是	好的	;

因为他的肌肉和筋腱都很好；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [wen] [hiː; hi] [lept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ðə; ði][kæt]

and	you	saw	when	he	leapt	that	he	had	taken	lessons	from	the	cat
和	你	锯	什么时候	他	跳跃	那	他	有	已采取	课程	从	这	猫

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] .

and	from	the	chamois	.
和	从	这	麂皮	.

从他跳跃的姿势可以看出，他从猫和羚羊身上学到了一些东西。

['ruːdi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [gaɪd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]

Rudy	was	the	surest	guide	to	depend	on	,	and	might	have	made	his	fortune
鲁迪	曾是	这	最可靠的	指导	到	依赖	在	,	和	可能	有	制成	他的	财富

[ɪn] [ðæt] [wei] ;

in	that	way	;
在	那	方式	;

鲁迪是最可靠的向导，他或许就是靠这个发了财；

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['kuːpə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə]

his	uncle	had	also	taught	him	coopering	,	but	he	gave	little	thought	to
他的	叔叔	有	还	教授	他	制桶	,	但	他	给予	小的	想法	到

[ðæt] ,

that	,
那	,

他的叔叔也教过他制桶，但他对此并不在意。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei]

for	his	pleasure	and	delight	was	in	shooting	the	chamois	;	and	in	this	way
为了	他的	乐趣	和	喜	曾是	在	射击	这	麂皮	;	和	在	这	方式

[hiː; hi] [ɜːrnd] ['mʌni] .

he	earned	money	.
他	获得	钱	.

他最大的乐趣就是射杀羚羊；他也因此赚到了钱。

['ruːdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Rudy	was	a	good	match	,	as	they	say	,	if	he	did	not	look	above	his	own
鲁迪	曾是	一个	好的	匹配	,	作为	他们	说	,	如果	他	做过	不是	看	多于	他的	自己的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

俗话说，如果鲁迪不妄自尊大，他就是一份好工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dænsər] [ə'mʌŋ] ['dɑːnsəz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meidnz] [dremt] [ʌv; əv]

And	he	was	a	dancer	among	dancers	,	so	that	the	maidens	dreamt	of
和	他	曾是	一个	舞蹈家	之中	舞者	,	所以	那	这	少女们	梦见	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他是舞者中的舞者，以至于少女们都梦见他。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] ['weɪkɪŋ] .

and	some	of	them	even	thought	of	him	when	waking	.
和	一些	的	他们	甚至	想法	的	他	什么时候	醒来	.

他们中有些人甚至在醒来时都会想起他。

" ['ruːdi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] ! " [sed] [ə'net] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] . —
" Rudy gave me a kiss at the dance ! " said Annette to her dearest friend . —
" 鲁迪 给予 我 一个 吻 在 这 舞蹈 ! " 说 安妮特 到 她 亲爱的 朋友 . —
[peɪdʒ] - .
Page 31 .
页 - .

“鲁迪在舞会上吻了我！”安妮特对她最亲密的朋友说。——第31页

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] ! " [sed] [ə'net] , [ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] ['dɔːtər]
" He gave me a kiss at the dance ! " said Annette , the schoolmaster's daughter
" 他 给予 我 一个 吻 在 这 舞蹈 ! " 说 安妮特 , 这 教师的 女儿
,
,
,

“他在舞会上吻了我！”校长的女儿安妮特说道。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
to her dearest friend ; but she ought not to have said that even to
到 她 亲爱的 朋友 ; 但 她 应该 不是 到 有 说 那 甚至 到
[hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] .
her dearest friend .
她 亲爱的 朋友 .

她对她最亲密的朋友说了那样的话；但她甚至不应该对她最亲密的朋友说那样的话。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] :
Such a secret is not easy to keep :
这样的 一个 秘密 是 不是 简单的 到 保持 :

这样的秘密并不容易保守：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [sænd][ɪn][ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] [aʊt] ;
it is like sand in a bag full of holes , it will run out ;
它 是 喜欢 沙 在 一个 包 满的 的 孔 , 它 将要 跑步 出去 ;

这就像一个满是漏洞的袋子里的沙子，总会漏出来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [suːn] [nuː] [ðæt] ['ruːdi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] ,
and they all soon knew that Rudy had given her a kiss at the dance ,
和 他们 全部 很快 知道 那 鲁迪 有 给定 她 一个 吻 在 这 舞蹈 ,

他们很快都知道鲁迪在舞会上吻了她。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɪst] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] .
though he had not kissed the one that he wanted to kiss .
尽管 他 有 不是 亲吻 这 一 那 他 通缉 到 吻 .

虽然他还没有吻到他想吻的那个人。

" [dʒʌst] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [æn; ən][oʊld] ['hʌntsmən] ; " [hiː; hi][hæz; həz] [kɪst] [ə'net] ;
" Just watch him ! " said an old huntsman ; " he has kissed Annette ;
" 只是 手表 他 ! " 说 一个 老的 猎人 ; " 他 有 亲吻 安妮特 ;

“看着他！”一位老猎人说；“他吻了安妮特；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kɪs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ælfəbet] .
he has begun with A and he will kiss all through the alphabet .
他 有 开始 和 一个 和 他 将要 吻 全部 通过 这 字母 .

他从字母 A 开始，他会亲吻字母表中的每一个字母。

" [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔsips] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'genst] ['ruːdi] [soʊ][fɑːr] ;
" A kiss at the dance was all that the gossips could say against Rudy so far ;
" 一个 吻 在 这 舞蹈 曾是 全部 那 这 八卦 可以 说 反对 鲁迪 所以 远的 ;

“到目前为止，流言蜚语中唯一能对鲁迪不利的就是舞会上的那个吻；

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [əˈnet] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

but	although	he	had	kissed	Annette	,	she	was	not	the	flower	of	his	heart
但	虽然	他	有	亲吻	安妮特	,	她	曾是	不是	这	花	的	他的	心

.

:

.

虽然他吻过安妮特，但她并不是他心中的挚爱。

[daʊn] [æt; ət][beks] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɔːlnʌt] - [triːz] , [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈræpɪd] [ˈmaʊnt(ə)n]

Down	at	Bex	,	among	the	great	walnut	-	trees	,	close	to	a	little	rapid	mountain
向下	在	贝克斯	,	之中	这	伟大的	核桃	-	树木	,	关闭	到	一个	小的	迅速的	山

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

在贝克斯山脚下，在高大的核桃树丛中，靠近一条湍急的小山溪，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmɪlər] ; [hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [θriː]

there	lived	a	rich	miller	;	his	dwelling	-	house	was	a	big	building	of	three
那里	居住地	一个	富有的	磨坊主	;	他的	住宅	-	房子	曾是	一个	大的	建筑	的	三

[flɔːrz] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈtɜːrɪts] ,

floors	,	with	small	turrets	,
楼层	,	和	小的	炮塔	,

那里住着一位富有的磨坊主；他的住宅是一栋三层楼的大房子，带有小塔楼。

[ruːft] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɪŋgl] [ænd; ənd] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ˈmet(ə)l] [pleɪts] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz]

roofed	with	shingle	and	ornamented	with	metal	plates	which	shone	in	the	rays
有顶棚	和	卵石	和	装饰	和	金属	盘子	哪个	闪耀	在	这	射线

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr][ðə; ði] [muːn] ;

of	the	sun	or	the	moon	;
的	这	太阳	或者	这	月亮	;

屋顶铺着木瓦，并饰以金属板，在阳光或月光下闪闪发光；

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈtɜːrət] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈweðər] - [kɑːk] [ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈæroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

the	biggest	turret	had	for	a	weather	-	cock	a	glittering	arrow	which	had
这	最大	炮塔	有	为了	一个	天气	-	公鸡	一个	闪闪发光	箭	哪个	有

[trænsˈfɪkst] [æn; ən][ˈæp(ə)l] ,

transfixed	an	apple	,
呆若木鸡	一个	苹果	,

最大的塔楼上装着一个风向标，风向标是一支闪闪发光的箭，箭上射中了一个苹果。

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [tɛlz] [ˈmɑːrksmənʃɪp] .

in	memory	of	Tell's	marksmanship	.
在	记忆	的	讲述	枪法	.

谨以此纪念特尔的神枪手生涯。

[ðə; ði] [mɪl] [əˈpɪrd] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][bəuθ] [sketʃ] [ænd; ənd]

The	mill	appeared	fine	and	prosperous	,	and	one	could	both	sketch	and
这	磨	出现	美好的	和	繁荣	,	和	一	可以	两个都	草图	和

[dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] ,

describe	it	,
描述	它	,

磨坊看起来很漂亮，也很繁荣，既可以画出来，也可以描述出来。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [sketʃ] [ɔːr] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈmɪlɚz] [ˈdɔːtər] ; [æt; ət] [liːst] , [ˈruːdi] [sez]

but	one	could	not	sketch	or	describe	the	miller's	daughter	;	at	least	,	Rudy	says
但	一	可以	不是	草图	或者	描述	这	米勒的	女儿	;	在	至少	,	鲁迪	说道

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] ,

one	could	not	,
一	可以	不是	,

但是，你无法描绘或描述磨坊主的女儿；至少，鲁迪说，你无法做到。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	yet	he	had	her	image	in	his	heart	.
和	然而	他	有	她	图像	在	他的	心	.

然而，他的心中却始终留有她的身影。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][soʊ] [biːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] ['kɪndld] [ə; eɪ] [fleɪm] ;

Her	eyes	had	so	beamed	upon	him	that	they	had	quite	kindled	a	flame	;
她	眼睛	有	所以	光束	之上	他	那	他们	有	相当	点燃	一个	火焰	;

她注视着他，眼神如此明亮，仿佛点燃了火焰；

[ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] ['ʌðər] [fairz] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,

this	had	come	quite	suddenly	,	as	other	fires	come	,	and	the	strangest	thing	was	,
这	有	来	相当	突然	,	作为	其他	火灾	来	,	和	这	最奇怪的	事物	曾是	,

这场火灾来得非常突然，就像其他火灾一样，最奇怪的是：

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [bæ'bet] , [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	miller's	daughter	,	the	charming	Babette	,	had	no	thought	of	it	,
那	这	米勒的	女儿	,	这	迷人	芭贝特	,	有	不	想法	的	它	,

磨坊主的女儿，迷人的芭贝特，却丝毫没有想到这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ruːdi] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

as	she	and	Rudy	had	never	spoken	to	each	other	.
作为	她	和	鲁迪	有	绝不	说	到	每个	其他	.

因为她和鲁迪之前从未说过话。

[ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [meɪd] [bæ'bet] [hɑːrd][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ; " [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [haɪ] ,

The	miller	was	rich	,	and	his	riches	made	Babette	hard	to	approach	;	"	But	nothing	is	so	high	,
这	磨坊主	曾是	富有的	,	和	他的	财富	制成	芭贝特	难的	到	方法	;	"	但	没有什么	是	所以	高的	,

磨坊主很富有，他的财富让巴贝特难以接近；“但是没有什么比这更高贵的了，

" [sed] ['ruːdi] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [get] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [klaɪm] ,

"	said	Rudy	to	himself	,	"	that	a	man	can't	get	up	to	it	;	a	man	must	climb	,
"	说	鲁迪	到	他自己	,	"	那	一个	男人	不能	得到	向上	到	它	;	一个	男人	必须	爬	,

鲁迪心想：“一个人不可能爬上去；一个人必须攀爬。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][fɔːl] , [nɔːr] [luːz] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] .

and	he	need	not	fall	,	nor	lose	faith	in	himself	.
和	他	需要	不是	落下	,	也不	失去	信仰	在	他自己	.

他无需跌倒，也无需对自己失去信心。

" [ðɪs] ['les(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [æt; ət] [hoʊm] .

"	This	lesson	he	had	learnt	at	home	.
"	这	课	他	有	学会了	在	家	.

这是他在家里学到的教训。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] ['ruːdi] [hæd; həd] ['bɪznəs] [æt; ət][beks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

It	happened	one	day	that	Rudy	had	business	at	Bex	,	and	it	was	quite	a	journey	,
它	发生	一	天	那	鲁迪	有	商业	在	贝克斯	,	和	它	曾是	相当	一个	旅行	,

有一天，鲁迪正好要去贝克斯办点事，那真是一段漫长的旅程。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [dɪd][nɑːt] [ðen] [goʊ][ðer; ðər] .

for	the	railway	did	not	then	go	there	.
为了	这	铁路	做过	不是	然后	去	那里	.

因为当时铁路还没有通到那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊn] ['gleɪʃər] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['simplɔn] , [bɪ'twiːn] ['meni] [ænd; ənd]

From	the	Rhone	glacier	,	at	the	foot	of	the	Simplon	,	between	many	and
从	这	罗纳河	冰川	,	在	这	脚	的	这	辛普隆	,	之间	许多	和

['veriəs] ['maʊnt(ə)n] - [haɪts] ,

various	mountain	-	heights	,
各种各样的	山	-	高度	,

从罗纳冰川出发，在辛普朗山脚下，在众多高低不一的山峰之间，

['stretʃɪz] [ðə; ði] [brɔːd] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] , [huːz] [flʌd] ['ɔːf(ə)n] [ˌəʊvə'fləʊz] [ɪts] [bæŋks] ,

stretches	the	broad	valley	of	the	Rhone	,	whose	flood	often	overflows	its	banks	,
伸展	这	广阔	谷	的	这	罗纳河	,	谁	洪水	经常	溢出	它是	银行	,

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['evriθɪŋ] .

overwhelming	everything	.
压倒	一切	.

罗讷河谷宽阔绵长，河水经常泛滥，淹没一切。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv]['saiən; sjɔːŋ][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [ðə; ði] ['væli] [bendz] [ɪn][ðə; ði]

Between	the	towns	of	Sion	and	St	.	Maurice	the	valley	bends	in	the
之间	这	城镇	的	锡安	和	英石	.	莫里斯	这	谷	弯曲	在	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['elboʊ] ,

shape	of	an	elbow	,
形状	的	一个	弯头	,

在锡永和圣莫里斯两座城镇之间，山谷呈肘状弯曲。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [ə'laʊz] [ruːm] [fɔːr; fər] [mɔːr]

and	below	St	.	Maurice	it	is	so	narrow	that	it	hardly	allows	room	for	more
和	以下	英石	.	莫里斯	它	是	所以	狭窄的	那	它	几乎	允许	房间	为了	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['rɪvər] [ɪt'self][ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] [roʊd] .

than	the	river	itself	and	a	narrow	road	.
比	这	河	本身	和	一个	狭窄的	路	.

圣莫里斯以下的河道非常狭窄，除了河流本身和一条狭窄的道路外，几乎没有其他空间。

[æn; ən][oʊld] ['taʊər] [stændz] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

An	old	tower	stands	here	on	the	mountain	side	,
一个	老的	塔	站立	这里	在	这	山	边	,

山坡上矗立着一座古老的塔楼，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sentri] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn][ʌv; əv] - ,

as	a	sentry	to	mark	the	boundary	of	the	canton	of	Vallais	,
作为	一个	哨兵	到	标记	这	边界	的	这	广州	的	-	,

作为哨兵，负责标示瓦莱州的边界。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [stoʊn] [brɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][toʊl] - [haʊs] ; [ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn]

opposite	the	stone	bridge	by	the	toll	-	house	;	and	here	begins	the	canton
对面的	这	石头	桥	经过	这	收费	-	房子	;	和	这里	开始	这	广州

[vəj] ,

Vaud	,
沃州	,

在收费站对面的石桥对面；这里就是沃州的起点。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][beks] .

not	far	from	the	town	of	Bex	.
不是	远的	从	这	镇	的	贝克斯	.

离贝克斯镇不远。

[æz; əz][juː; jʊ] [æd'væns] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [fər'tɪləti] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]

As	you	advance	you	notice	the	increase	of	fertility	,	you	seem	to	have	come
作为	你	进步	你	注意	这	增加	的	生育力	,	你	似乎	到	有	来

['ɪntuː]

into
进入

随着你的成长，你会注意到生育能力的提高，你似乎已经进入了.....

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌt] - [triːz] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['saɪprɪsiz]

a	garden	of	chestnuts	and	walnut	-	trees	;	here	and	there	are	cypresses
一个	花园	的	栗子	和	核桃	-	树木	;	这里	和	那里	是	柏树

[ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] [ɪn] ['flaʊər] ;

and	pomegranates	in	flower	;
和	石榴	在	花	;

一片栗树和核桃树的花园；这里那里有盛开的柏树和石榴树；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌðərn] [wɔːrmθ] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['ɪtəli] .

there	is	a	southern	warmth	,	as	if	you	had	come	into	Italy	.
那里	是	一个	南部	温暖	,	作为	如果	你	有	来	进入	意大利	.

这里洋溢着南方特有的温暖，仿佛置身于意大利一般。

['ruːdi] [ə'raɪvd] [æt; ət][beks] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

Rudy	arrived	at	Bex	,	finished	his	business	,	and	looked	about	him	;
鲁迪	到达的	在	贝克斯	,	完成的	他的	商业	,	和	看起来	关于	他	;

鲁迪到达贝克斯，办完事后环顾四周；

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [bæ'bet] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] .

but	never	a	lad	from	the	mill	,	not	to	mention	Babette	,	could	he	see	.
但	绝不	一个	小伙子	从	这	磨	,	不是	到	提到	芭贝特	,	可以	他	看	.

但他从来没见过工厂里的小伙子，更别提巴贝特了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] .

This	was	not	what	he	wished	.
这	曾是	不是	什么	他	希望	.

这并非他所愿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ;

It	was	now	towards	evening	;
它	曾是	现在	向	晚上	;

此时已近傍晚；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]

the	air	was	full	of	the	scent	of	the	wild	thyme	and	of	the	flowers	of
这	空气	曾是	满的	的	这	香味	的	这	荒野	百里香	和	的	这	花朵	的

[ðə; ði]['laimiːz] ;

the	limes	;
这	青柠	;

空气中弥漫着野生百里香和菩提花的香气；

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [veɪl] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['maʊntnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪlnəs] ,

a	shining	veil	seemed	to	hang	over	the	wooded	mountains	,	with	a	stillness	,
一个	灼灼	面纱	似乎	到	悬挂	超过	这	树木繁茂的	山脉	,	和	一个	寂静	,

[nɑːt][ʌv; əv] [sliːp] ,

not	of	sleep	,
不是	的	睡觉	,

一层闪亮的面纱仿佛笼罩在树木葱郁的山峦之上，静谧无比，却并非沉睡的寂静。

[nɔːr][ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [breθ] ,

nor	of	death	,	but	rather	as	if	nature	were	holding	its	breath	,
也不	的	死亡	,	但	相当	作为	如果	自然	是	保持	它是	气息	,

并非死亡的气息，而更像是大自然屏住了呼吸。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['laɪknəs] ['foʊtəˌgræft] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

in	order	to	have	its	likeness	photographed	on	the	blue	vault	of	heaven	.
在	命令	到	有	它是	相似	拍摄	在	这	蓝色的	金库	的	天堂	.

为了将它的形象拍摄下来，映照在蔚蓝的苍穹之上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [stʊd] [poʊlz] ,

Here	and	there	between	the	trees	,	and	across	the	green	fields	stood	poles	,
这里	和	那里	之间	这	树木	,	和	穿过	这	绿色的	字段	站立	杆子	,

树木间和绿茵茵的田野上零星地竖立着电线杆，

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɚz, 'waɪrz] [ɔːl'redi] ['kærid] [θruː] [ðæt] ['træŋkwɪl] ['væli] ;

to	support	the	telegraph	wires	already	carried	through	that	tranquil	valley	;
到	支持	这	电报	电线	已经	携带	通过	那	宁静	谷	;

用于支撑已经穿过那片宁静山谷的电报线路；

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [liːnd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,

by	one	of	these	leaned	an	object	,
经过	一	的	这些	倾斜	一个	目的	,

其中一人倚靠着一个物体，

[soʊ] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] - [stʌmp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

so	still	that	it	might	have	been	mistaken	for	a	tree	-	stump	,	but	it
所以	仍然	那	它	可能	有	到过	错误	为了	一个	树	-	树桩	,	但	它

[wʌz; wəz] ['ruːdi] ,

was	Rudy	,
曾是	鲁迪	,

它静止不动，几乎可以被误认为是树桩，但那是鲁迪。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

who	was	as	still	and	quiet	as	everything	about	him	;	he	was	not
WHO	曾是	作为	仍然	和	安静的	作为	一切	关于	他	;	他	曾是	不是

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

他像他周围的一切一样静止不动；他并没有睡着。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

and	he	certainly	was	not	dead	.
和	他	当然	曾是	不是	死的	.

他当然没有死。

[bʌt; bət] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [θruː]

But	thoughts	were	rushing	through
但	想法	是	匆忙	通过

但思绪却纷乱如麻。

[hɪz; ɪz] [breɪn] , [θɔːts] ['maɪti] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][moʊld][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]

his	brain	,	thoughts	mighty	and	overwhelming	,	which	were	to	mold	his	future
他的	脑	,	想法	强大的	和	压倒	,	哪个	是	到	模具	他的	未来

.

:
.

他脑海中涌现出许多强大而纷繁的思想，这些思想将塑造他的未来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [liːvz] ,

His	eyes	were	directed	to	one	point	amidst	the	leaves	,
他的	眼睛	是	指导	到	一	观点	在……之中	这	树叶	,

他的目光落在树叶间的一点上，

[wʌn] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlɚz] ['pɑːrlər] [wer] [bæ'bet] [lɪvd] .

one	light	in	the	miller's	parlor	where	Babette	lived	.
一	光	在	这	米勒的	客厅	在哪里	芭贝特	居住地	.

磨坊主客厅里有一盏灯，芭贝特就住在那里。

[soʊ] [stɪl] [wʌz; wəz] ['ru:di] ['stændɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ]

So	still	was	Rudy	standing	,	that	you	might	believe	he	was	taking	aim	at	a
所以	仍然	曾是	鲁迪	常设	,	那	你	可能	相信	他	曾是	采取	目的	在	一个

['ʃæmwɑ:] ,

chamois	,
麂皮	,

鲁迪站得那么稳，你甚至会以为他是在瞄准一只羚羊。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [stænd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	chamois	will	sometimes	stand	for	an	instant	as	if	a	part	of	the
为了	这	麂皮	将要	有时	站立	为了	一个	立即的	作为	如果	一个	部分	的	这

[rɑ:k] ,

rock	,
岩石	,

因为羚羊有时会瞬间静止不动，仿佛自己是岩石的一部分。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] , [wɪl] [sprɪŋ] [ə'weɪ] ;

and	then	suddenly	,	startled	by	the	rolling	of	a	stone	,	will	spring	away	;
和	然后	突然	,	惊慌	经过	这	滚动	的	一个	石头	,	将要	春天	离开	;

然后突然间，被滚落的石头吓了一跳，便会跳开；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ru:di] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .

and	so	it	was	with	Rudy	—	a	sudden	thought	startled	him	.
和	所以	它	曾是	和	鲁迪	—	一个	突然	想法	惊慌	他	.

鲁迪也是如此——一个突如其来的念头吓了他一跳。

" ['nevər] [gɪv] [ʌp] !

"	Never	give	up	!
"	绝不	给	向上	!

永不放弃！

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] !

"	Call	at	the	mill	!
"	称呼	在	这	磨	!

“去磨坊看看！”

[gʊd] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlər] , [gʊd] [deɪ] [tu:; tə] [bæ'bet] .

Good	evening	to	the	miller	,	good	day	to	Babette	.
好的	晚上	到	这	磨坊主	,	好的	天	到	芭贝特	.

晚上好，磨坊主；早上好，芭贝特。

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [fɔ:l] [wen] [hi:; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

A	man	doesn't	fall	when	he	doesn't	think	about	it	;
一个	男人	不	落下	什么时候	他	不	思考	关于	它	;

一个人如果不去想它，就不会摔倒；

[bæ'bet] [mʌst; məst] [si:] [ˌem 'i:][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

Babette	must	see	me	at	some	time	if	I	am	ever	to	be	her	husband	.
芭贝特	必须	看	我	在	一些	时间	如果	我	是	曾经	到	是	她	丈夫	.

如果我想成为巴贝特的丈夫，就必须找个机会见我一面。

" ['ru:di] [læft] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] ;

"	Rudy	laughed	,	for	he	was	of	good	cheer	,	and	he	went	to	the	mill	;
"	鲁迪	笑了	,	为了	他	曾是	的	好的	欢呼	,	和	他	去	到	这	磨	;

鲁迪笑了，因为他心情很好，然后他去了磨坊；

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] — [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [bæ'bet] .

he	knew	well	enough	what	he	wished	for	—	he	wished	for	Babette	.
他	知道	出色地	足够的	什么	他	希望	为了	—	他	希望	为了	芭贝特	.

他很清楚自己想要什么——他想要的是芭贝特。

[ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊɪʃ] ['wɔːtər] , [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd]['laimiːz]

The	river	,	with	its	yellowish	water	,	rushed	along	,	and	the	willows	and	limes
这	河	,	和	它是	淡黄色	水	,	匆忙	沿着	,	和	这	柳树	和	青柠

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ɪts][bæŋks] ;

overhung	its	banks	;
悬垂	它是	银行	;

河水泛黄，奔流不息，河岸边长满了柳树和菩提树；

['ruːdi] [went] [ʌp][ðə; ði][pæθ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɪldrənz] [sɔːŋ] :

Rudy	went	up	the	path	,	and	as	it	says	in	the	old	children's	song	:
鲁迪	去	向上	这	小路	,	和	作为	它	说道	在	这	老的	孩子们的	歌曲	:

鲁迪沿着小路走去，正如那首古老的童谣里唱的那样：

" [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɚz] [haʊs] ,

"	to	the	miller's	house	,
"	到	这	米勒的	房子	,

“到磨坊主家，

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ][wʌn][æt; ət] [hoʊm]

But	found	no	one	at	home
但	成立	不	一	在	家

但家里却空无一人。

[ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] [pʊs] !

Except	little	Puss	!
除了	小的	猫	!

除了小猫咪！

" [ðə; ði]['pɑːrlər][kæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] " - !

"	The	parlor	cat	stood	on	the	steps	,	put	up	his	back	,	and	said	"	Miou	!
"	这	客厅	猫	站立	在	这	步骤	,	放	向上	他的	后退	,	和	说	"	-	!

“客厅里的猫站在台阶上，挺直了腰背，说道：‘喵！

" [bʌt; bət] ['ruːdi] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [spiːtʃ] ; [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [noʊ] [wʌn] [hɜːrd] ,

"	but	Rudy	had	no	thought	for	that	speech	;	he	knocked	at	the	door	;	no	one	heard	,
"	但	鲁迪	有	不	想法	为了	那	演讲	;	他	敲门	在	这	门	;	不	一	听到	,

但鲁迪根本没考虑过那番话；他敲了敲门；却没人听见。

[noʊ][wʌn] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

no	one	opened	it	.
不	一	打开	它	.

没人打开它。

" - ! " [sed] [ðə; ði][kæt] .

"	Miou	!	"	said	the	cat	.
"	-	!	"	说	这	猫	.

“美欧！”猫说道。

[ɪf] ['ruːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ['ænɪmlz] - ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]

If	Rudy	had	been	little	,	he	would	have	understood	animals	'	language	,	and
如果	鲁迪	有	到过	小的	,	他	会	有	理解	动物	-	语言	,	和

[noʊn] [ðæt] [ðə; ði][kæt] [sed] :

known	that	the	cat	said	:
已知	那	这	猫	说	:

如果鲁迪年纪小，他就能听懂动物的语言，知道猫说的是：

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][æt; ət][hoʊm] !

"	There's	no	one	at	home	!
"	有	不	一	在	家	!

家里没人！

" [soʊ][hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

"	So	he	went	over	to	the	mill	to	ask	,	and	there	he	got	the	information
"	所以	他	去	超过	到	这	磨	到	问	,	和	那里	他	得到	这	信息

.

:

.

于是他去了磨坊询问，在那里他得到了相关信息。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['ɪntəˌlɑkən] "

The	master	had	gone	on	a	journey	,	as	far	as	the	town	of	Interlaken	"
这	掌握	有	已消失	在	一个	旅行	,	作为	远的	作为	这	镇	的	因特拉肯	"

[ɪn'tɜːr] - ,

inter	lacūs	,
间	-	,

师父外出旅行，远至因特拉肯镇“inter lacūs,

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leɪks] , " [æz; əz][ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [ə'nɛts] ['fɑːðər] , [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

between	the	lakes	,	"	as	the	schoolmaster	,	Annette's	father	,	had	explained	it
之间	这	湖泊	,	"	作为	这	校长	,	安妮特的	父亲	,	有	解释	它

[ɪn][ə; eɪ]['les(ə)n] .

in	a	lesson	.
在	一个	课	.

“在湖泊之间，”正如安妮特的父亲，也就是学校老师，在一堂课上解释的那样。

[ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bæ'bet] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]

The	miller	was	far	away	,	and	Babette	with	him	;	there	was	a	grand
这	磨坊主	曾是	远的	离开	,	和	芭贝特	和	他	;	那里	曾是	一个	盛大

['ʃuːtɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

shooting	competition	—	it	began	to	-	morrow	,
射击	竞赛	—	它	开始	到	-	明天	,

磨坊主远在外地，芭贝特也和他在一起；明天就要举行盛大的射击比赛了。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] .

and	went	on	for	eight	days	.
和	去	在	为了	八	天	.

持续了八天。

[swɪtzɚz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kæntənˌkæntɑːn] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .

Switzers	from	all	the	German	cantons	would	be	there	.
斯威策	从	全部	这	德语	州	会	是	那里	.

来自德国各个州的瑞士人都会到场。

[ʌn'lʌki] ['ruːdi] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][beks] ;

Unlucky	Rudy	,	you	might	say	,	this	was	not	a	fortunate	time	to	come	to	Bex	;
倒霉	鲁迪	,	你	可能	说	,	这	曾是	不是	一个	幸运	时间	到	来	到	贝克斯	;

你可能会说，鲁迪真倒霉，现在来贝克斯可不是什么好时机；

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'bʌv] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [ænd; ənd]['saiən; sjɔːŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

so	he	turned	and	marched	above	St	.	Maurice	and	Sion	to	his	own
所以	他	转向	和	行军	多于	英石	.	莫里斯	和	锡安	到	他的	自己的

['væli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['maʊntnz] ;

valley	and	his	own	mountains	;
谷	和	他的	自己的	山脉	;

于是他转身，越过圣莫里斯和锡安，回到他自己的山谷和山脉；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] .

but	he	was	not	disheartened	.
但	他	曾是	不是	沮丧	.

但他并没有气馁。

[ðə; ði][sʌn] [roʊz][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [haɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	sun	rose	next	morning	,	but	his	spirits	were	already	high	,	for	they	had
这	太阳	玫瑰	下一个	早晨	,	但	他的	烈酒	是	已经	高的	,	为了	他们	有

['nevər] [set] .

never	set	.
绝不	放	.

第二天早晨太阳升起，但他的心情依然高昂，因为他的心情从未低落过。

[ðə; ði][kæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , " - !

The	cat	stood	on	the	steps	,	put	up	his	back	and	said	,	"	Miou	!
这	猫	站立	在	这	步骤	,	放	向上	他的	后退	和	说	,	"	-	!

猫站在台阶上，挺直了腰背，说道："喵！"

" [æz; əz] [ˈruːdi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . — [peɪdʒ] - .

"	as	Rudy	knocked	at	the	door	.	—	Page	36	.
"	作为	鲁迪	敲门	在	这	门	.	—	页	-	.

"鲁迪敲门的时候……"——第36页。

" [bæˈbet] [ɪz][æt; ət] ['ɪntəˌlɑkən] , ['meni] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [hens] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	Babette	is	at	Interlaken	,	many	days	'	journey	from	hence	,	"	he	said	to
"	芭贝特	是	在	因特拉肯	,	许多	天	-	旅行	从	因此	,	"	他	说	到

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

"芭贝特在因特拉肯，离这里还有好几天的路程，"他自言自语道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ðer; ðər] [ɪf] [wʌn] [goʊz] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

"	It	is	a	long	way	there	if	one	goes	by	the	high	road	,
"	它	是	一个	长的	方式	那里	如果	一	去	经过	这	高的	路	,

"如果走大路的话，路途很远。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [ɪf] [juː; jʊ] [straɪk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

but	it	is	not	so	far	if	you	strike	across	the	mountains	,
但	它	是	不是	所以	远的	如果	你	罢工	穿过	这	山脉	,

但如果你翻越群山，距离就不远了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntɪŋ] .

as	I	have	often	done	in	chamois	-	hunting	.
作为	我	有	经常	完毕	在	麂皮	-	打猎	.

就像我以前在猎捕羚羊时经常做的那样。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][oʊld][hoʊm] , [wer] [aɪ] [lɪvd] [wen] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑːðər] ;

There	is	my	old	home	,	where	I	lived	when	little	with	my	grandfather	;
那里	是	我的	老的	家	,	在哪里	我	居住地	什么时候	小的	和	我的	祖父	;

那是我以前住的地方，我小时候和爷爷一起住在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] [ɪz][æt; ət] ['ɪntəˌlɑkən] !

and	the	shooting	-	match	is	at	Interlaken	!
和	这	射击	-	匹配	是	在	因特拉肯	!

射击比赛在因特拉肯举行！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [bæˈbet] ,

I	will	be	the	best	of	them	;	and	I	will	be	with	Babette	,
我	将要	是	这	最好的	的	他们	;	和	我	将要	是	和	芭贝特	,

我将成为他们中最优秀的；我将与芭贝特在一起。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

when	I	have	made	acquaintance	with	her	.
什么时候	我	有	制成	熟人	和	她	.

当我认识她之后。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] ['næpsæk] , [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [suːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd]

"	With	his	light	knapsack	,	containing	his	Sunday	suit	and	his	gun	and
"	和	他的	光	背包	,	包含	他的	星期日	套装	和	他的	枪	和

[geɪm] - [bæg] ,

game	-	bag	,
游戏	-	包	,

他背着轻便的背包，里面装着他的周日礼服、枪支和猎物袋，

['ruːdi] [went] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [weɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['prɪti] [lɔːŋ] ;

Rudy	went	up	the	mountain	by	the	short	way	,	which	was	,	however	,	pretty	long	;
鲁迪	去	向上	这	山	经过	这	短的	方式	,	哪个	曾是	,	然而	,	漂亮的	长的	;

鲁迪走的是上山的近路，但实际上这条路很长；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] - [mætʃ] ['oʊnli][bɪ'gæn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][læst]['oʊvər][ə; eɪ]

but	the	shooting	-	match	only	began	that	day	and	was	to	last	over	a
但	这	射击	-	匹配	仅有的	开始	那	天	和	曾是	到	最后的	超过	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

但射击比赛从那天才开始，而且持续了一个多星期。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,

and	all	that	time	,	he	was	told	,
和	全部	那	时间	,	他	曾是	讲述	,

在那段时间里，他一直被告知：

[ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd] [bæ'bet] [wʊd] [spend] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [æt; ət] ['ɪntəˌlɑkən] .

the	miller	and	Babette	would	spend	with	their	relations	at	Interlaken	.
这	磨坊主	和	芭贝特	会	花费	和	他们的	关系	在	因特拉肯	.

磨坊主和芭贝特将与他们在因特拉肯的亲戚们一起度过时光。

[soʊ] ['ruːdi] [krɔːst] [ðə; ði] [dʒɛmi] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [nɪr] [grɪndəlˌwɔːld] .

So	Rudy	crossed	the	Gemmi	,	meaning	to	come	down	near	Grindelwald	.
所以	鲁迪	交叉	这	杰米	,	意义	到	来	向下	靠近	格林德沃	.

于是鲁迪渡过了杰米河，打算来到格林德沃附近。

['helθi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] , [hiː; hi] [stept] [ə'lɔːŋ] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði]

Healthy	and	joyful	,	he	stepped	along	,	up	in	the	fresh	,	the	light	,	the
健康	和	快乐	,	他	步	沿着	,	向上	在	这	新鲜的	,	这	光	,	这

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['maʊnt(ə)n]

invigorating	mountain
令人精神振奋	山

他健康快乐地迈着步子，走向清新、明媚、令人精神振奋的山峰。

[er] .

air	.
空气	.

空气。

[ðə; ði] ['væli] [sæŋk] [diːpər] , [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['oʊpənd] ['waɪdər] ; [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [snoʊ] - [piːk] ,

The	valley	sank	deeper	,	the	horizon	opened	wider	;	here	was	a	snow	-	peak	,
这	谷	沉没	更深	,	这	地平线	打开	更广泛	;	这里	曾是	一个	雪	-	顶峰	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'nʌðər] ,

and	there	another	,
和	那里	其他	,

山谷越来越深，地平线越来越宽；这里是一座雪峰，那里又是另一座。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ælps] .

and	soon	he	could	see	the	whole	shining	range	of	the	Alps	.
和	很快	他	可以	看	这	所有的	灼灼	范围	的	这	阿尔卑斯山	.

很快，他就能看到整个闪闪发光的阿尔卑斯山脉。

['ruːdi] [nuː] ['evri] [snoʊ] - ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - ,

Rudy	knew	every	snow	-	mountain	,	and	he	made	straight	for	the	Schreckhorn	,
鲁迪	知道	每一个	雪	-	山	,	和	他	制成	直的	为了	这	-	,

[wɪtʃ] [reɪzd] [ɪts] [waɪt] - ['sprɪŋkld] ,

which	raised	its	white	-	sprinkled	,
哪个	提高	它是	白色的	-	撒上	,

鲁迪熟知每一座雪山，他径直朝着施雷克霍恩山走去，这座山峰耸立着，山顶覆盖着皑皑白雪。

['stoʊni] ['fɪŋgərz] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bluː] [er] .

stony	fingers	high	into	the	blue	air	.
石质的	手指	高的	进入	这	蓝色的	空气	.

坚硬的手指高高伸向蔚蓝的天空。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪdʒ] .

At	length	he	crossed	the	highest	ridge	.
在	长度	他	交叉	这	最高	岭	.

他终于翻越了最高的山脊。

[ðə; ðɪ] ['pɑːstʃəz] [stretʃt] [daʊn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['væli] ; [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd]

The	pastures	stretched	down	towards	his	own	valley	;	the	air	was	light	,	and
这	牧场	拉伸	向下	向	他的	自己的	谷	;	这	空气	曾是	光	,	和

[hiː; hi] [felt] ['meri] ;

he	felt	merry	;
他	毛毡	欢乐	;

牧场一直延伸到他自己的山谷；空气清新，他感到很开心；

['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['væli] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒər] ;

mountain	and	valley	smiled	with	abundance	of	flowers	and	verdure	;
山	和	谷	微笑	和	丰富	的	花朵	和	绿意盎然	;

山谷间繁花似锦，绿意盎然；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] [ʌv; əv] [juːθ] : [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [oʊld] , [wʌn]

his	heart	was	full	of	thoughts	of	youth	:	one	should	never	become	old	,	one
他的	心	曾是	满的	的	想法	的	青年	:	一	应该	绝不	变得	老的	,	一

[niːd] ['nevər] [daɪ] ;

need	never	die	;
需要	绝不	死	;

他心中充满了对青春的憧憬：人永远不会变老，人永远不会死去；

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] !

to	live	,	to	conquer	,	to	be	happy	!
到	居住	,	到	征服	,	到	是	快乐的	!

活着，去征服，去幸福!

[friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .

free	as	a	bird	—	and	he	felt	like	a	bird	.
自由的	作为	一个	鸟	—	和	他	毛毡	喜欢	一个	鸟	.

他自由自在，像鸟儿一样——他觉得自己就像一只鸟。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['swɔləuz] [fluː] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][hɪz; ɪz]

And	the	swallows	flew	by	him	,	and	sang	,	as	they	used	to	do	in	his
和	这	燕子	飞翔	经过	他	,	和	唱	,	作为	他们	用过的	到	做	在	他的

['tʃaɪldhʊd] :

childhood	:
童年	:

燕子从他身边飞过，唱着歌，就像他小时候经常看到的那样：

" [wiː; wi][ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][wiː; wi] !

"	We	and	you	,	and	you	and	we	!
"	我们	和	你	,	和	你	和	我们	!

“我们和你，你和我们！”

" [ɔːl] [wʌz; wəz] [sɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .

"	All	was	soaring	and	rejoicing	.
"	全部	曾是	翱翔	和	欢欣鼓舞	.

“所有人都欢欣鼓舞，欢欣鼓舞。”

[bɪˈloʊ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈvelvəti] [griːn] [ˈmedoʊ] , [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Below	lay	the	velvety	green	meadow	,	sprinkled	with	brown	châlets	,	and	the
以下	躺	这	天鹅绒般的	绿色的	草地	,	撒上	和	棕色的	小木屋	,	和	这

[ˈhʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] .

Lütschine	humming	and	rushing	.
吕奇纳	哼唱	和	匆忙	.

下方是如天鹅绒般翠绿的草地，点缀着棕色的小木屋，还有吕奇纳河水潺潺流淌。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈgleɪʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈbɑːt(ə)l] - [griːn] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] - [sɔɪld]

He	saw	the	glacier	,	with	its	bottle	-	green	edges	covered	with	earth	-	soiled
他	锯	这	冰川	,	和	它是	瓶子	-	绿色的	边缘	涵盖	和	地球	-	脏的

[snoʊ] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [diːp] [ˈfɪʃərz] ,

snow	;	he	saw	the	deep	fissures	,
雪	;	他	锯	这	深的	裂缝	,

他看到了冰川，冰川边缘呈墨绿色，覆盖着沾满泥土的积雪；他看到了深深的裂缝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpər]

and	the	upper
和	这	上

以及上部

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈgleɪʃər] .

and	the	lower	glacier	.
和	这	降低	冰川	.

以及较低的冰川。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	sound	of	the	church	bells	came	to	him	,
这	声音	的	这	教会	铃铛	来了	到	他	,

他听到了教堂的钟声。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] ,

as	if	they	were	ringing	to	welcome	him	home	;	his	heart	beat	more	strongly	,
作为	如果	他们	是	铃声	到	欢迎	他	家	;	他的	心	打	更多的	强烈	,

仿佛他们在敲钟欢迎他回家；他的心跳更加剧烈了。

[ænd; ənd] [sweld] [soʊ] [ðæt] [bæˈbet] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

and	swelled	so	that	Babette	was	forgotten	for	a	moment	,
和	肿胀	所以	那	芭贝特	曾是	被遗忘的	为了	一个	片刻	,

声音越来越大，以至于巴贝特一时被人遗忘了。

[soʊ][lɑːrdʒ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmeməriz] !

so	large	was	his	heart	and	so	full	of	memories	!
所以	大的	曾是	他的	心	和	所以	满的	的	回忆	!

他的心灵如此宽广，充满了回忆！

[hiː; hi] [əˈgen] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrtʃɪn] [wɪð; wɪθ]

He	again	went	along	the	way	where	he	had	stood	as	a	little	urchin	with
他	再次	去	沿着	这	方式	在哪里	他	有	站立	作为	一个	小的	顽童	和

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] ,

the	other	children	,
这	其他	孩子们	,

他再次沿着他小时候和其他孩子一起站过的地方走去，那时他还是个小孤儿呢。

[ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] [kaːvd] .

and	sold	the	carved	châlets	.
和	卖	这	雕刻	小木屋	.

然后把雕刻好的小木屋卖掉了。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [haʊs] , [bʌt; bət] [st'reɪndʒəz] [naʊ] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	saw	among	the	pines	his	grandfather's	house	,	but	strangers	now	lived	in	it	.
他	锯	之中	这	松树	他的	祖父的	房子	,	但	陌生人	现在	居住地	在	它	.

他看到松树林中是祖父的房子，但现在里面住着陌生人。

['tʃɪldrən] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [sel] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [æn; ən]['ælpaɪn] [roʊz] ;

Children	came	along	the	path	to	sell	things	,	and	one	of	them	offered	him	an	Alpine	rose	;
孩子们	来了	沿着	这	小路	到	卖	事物	,	和	一	的	他们	提供	他	一个	高山	玫瑰	;

孩子们沿着小路来兜售东西，其中一个孩子向他献上了一朵高山玫瑰；

['ruːdi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [bæ'bet] .

Rudy	took	it	as	a	good	omen	,	and	he	thought	of	Babette	.
鲁迪	采取	它	作为	一个	好的	预兆	,	和	他	想法	的	芭贝特	.

鲁迪认为这是一个好兆头，他想起了芭贝特。

[hiː; hi] [suːn] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [tuː] [juˈnaɪt] ; [ðə; ði] [triːz] [hɪr] [gruː] ['θɪkər] ,

He	soon	crossed	the	bridge	where	the	two	Lütschine	unite	;	the	trees	here	grew	thicker	,
他	很快	交叉	这	桥	在哪里	这	二	吕奇纳	团结	;	这	树木	这里	生长	较厚	,

他很快穿过了两条吕奇内河交汇处的桥；这里的树木更加茂密。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [ʃeɪd] .

and	the	walnuts	gave	a	refreshing	shade	.
和	这	核桃	给予	一个	令人耳目一新	阴影	.

核桃树提供了一片清凉的树荫。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði][flæg] ['weɪvɪŋ] , [ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] [ɑːn][ə; eɪ] [red] ['bækgraʊnd] ,

He	now	saw	the	flag	waving	,	the	white	cross	on	a	red	background	,
他	现在	锯	这	旗帜	挥手	,	这	白色的	叉	在	一个	红色的	背景	,

他现在看到旗帜飘扬，红底白十字。

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtzɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪnz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['ɪntəˌlɑkən] .

the	flag	of	the	Switzers	and	the	Danes	;	and	now	he	had	reached	Interlaken	.
这	旗帜	的	这	斯威策	和	这	丹麦人	;	和	现在	他	有	达到	因特拉肯	.

瑞士人和丹麦人的旗帜；现在他已经到达了因特拉肯。

[ðɪs] , ['ruːdi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taʊn] .

This	,	Rudy	thought	,	was	certainly	a	splendid	town	.
这	,	鲁迪	想法	,	曾是	当然	一个	灿烂	镇	.

鲁迪心想，这真是一座美丽的城镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪs] [taʊn] [ɪn] ['sʌndeɪ] [dres] ; [nɑːt][laɪk] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi]

It	was	a	Swiss	town	in	Sunday	dress	;	not	like	other	places	,	crowded	with	heavy
它	曾是	一个	瑞士	镇	在	星期日	裙子	;	不是	喜欢	其他	地方	,	挤	和	重的

[stoʊn] ['haʊzɪz] ,

stone	houses	,
石头	房屋	,

那是一个穿着周日盛装的瑞士小镇；不像其他地方那样，到处都是厚重的石头房子。

['pɑːndərəs] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['steɪtli] .

ponderous	,	strange	,	and	stately	.
沉重的	,	奇怪的	,	和	庄严	.

沉重、奇特、庄严。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː]

here	it	seemed	as	if	the	châlets	had	come	down	from	the	mountains	into
这里	它	似乎	作为	如果	这	小木屋	有	来	向下	从	这	山脉	进入

[ðə; ði] [griːn] ['væli] ,

the	green	valley	,
这	绿色的	谷	,

这里仿佛是把小木屋从山上搬到了绿色的山谷里。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] , ['ræpɪd] [striːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

close	by	the	clear	,	rapid	stream	,	and	had	arranged	themselves	in	a	row	,
关闭	经过	这	清除	,	迅速的	溪流	,	和	有	安排	他们自己	在	一个	排	,

它们沿着清澈湍急的小溪排成一排，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [striːt] .

a	little	in	and	out	,	to	make	a	street	.
一个	小的	在	和	出去	,	到	制作	一个	街道	.

稍微进出一下，就形成了一条街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [striːts] — [jes] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] !

And	the	prettiest	of	all	the	streets	—	yes	,	that	it	certainly	was	!
和	这	最漂亮的	的	全部	这	街道	—	是的	,	那	它	当然	曾是	!

而且，这条街是所有街道中最漂亮的——没错，它确实是!

— [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [sɪns] ['ruːdi] [wʌz; wəz] [hɪr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .

—	had	sprung	up	since	Rudy	was	here	,	when	he	was	little	.
—	有	弹簧	向上	自从	鲁迪	曾是	这里	,	什么时候	他	曾是	小的	.

——自从鲁迪小时候住在这里之后就一直生长着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər]

It	seemed	to	have	been	built	of	all	the	charming	châlets	which	his	grandfather
它	似乎	到	有	到过	建造	的	全部	这	迷人	小木屋	哪个	他的	祖父

[hæd; həd] [kaːvd] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][æt; ət][hoʊm] ,

had	carved	and	stored	in	the	cabinet	at	home	,
有	雕刻	和	存储	在	这	内阁	在	家	,

它似乎是用他祖父雕刻并存放在家中橱柜里的所有精美小木屋搭建而成的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [hɪr] [baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] [laɪk][ðə; ði][oʊld] , ['oʊldɪst] ['tʃesnʌt] -

and	they	had	grown	up	here	by	some	power	like	the	old	,	oldest	chestnut	-
和	他们	有	生长	向上	这里	经过	一些	力量	喜欢	这	老的	,	最老	板栗	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

它们仿佛是被某种力量，像那些古老的栗树一样，在这里茁壮成长起来的。

[iːtʃ] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ] [kaːvd] ['wʊdwɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] ,

Each	house	was	a	hotel	,	with	carved	woodwork	on	the	windows	and	doors	,
每个	房子	曾是	一个	酒店	,	和	雕刻	木工	在	这	视窗	和	门	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [ruːf] ,

and	a	projecting	roof	,
和	一个	投影	屋顶	,

每栋房子都像是一家旅馆，门窗上都有精美的木雕，屋顶向外突出。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['elɪgəntli] [bɪlt] ; [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] -

and	was	elegantly	built	;	and	in	front	of	the	house	was	a	flower	-
和	曾是	优雅地	建造	;	和	在	正面	的	这	房子	曾是	一个	花	-

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

房子建造得十分雅致；房子前面还有一个花园。

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] , [mə'kædəˌmaɪzd] [roʊd] ; [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [saɪd]

between	it	and	the	broad	,	macadamized	road	;	all	the	houses	stood	on	one	side
之间	它	和	这	广阔	,	碎石路面	路	;	全部	这	房屋	站立	在	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

of	the	road	,
的	这	路	,

它和宽阔的碎石路之间隔着一条小路；所有的房子都建在路的一侧。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [medəuz] ,

so	as	not	to	hide	the	fresh	green	meadows	,
所以	作为	不是	到	隐藏	这	新鲜的	绿色的	草地	,

以免遮蔽翠绿的草地，

[wer] [ðə; ði] [kaʊz] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['belz] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['ælpaɪn] ['pɑːstʃəz] .

where	the	cows	wandered	about	with	bells	like	those	in	the	high	Alpine	pastures	.
在哪里	这	牛	漫步	关于	和	铃铛	喜欢	那些	在	这	高的	高山	牧场	.

牛群像高山牧场上的牛一样，脖子上挂着铃铛四处游荡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['maʊntnz] ,

It	seemed	to	be	in	the	midst	of	lofty	mountains	,
它	似乎	到	是	在	这	中间	的	高远	山脉	,

它似乎位于巍峨群山之中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'pɑːrt][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [piːk] [ʌv; əv]

which	had	drawn	apart	in	one	direction	to	allow	the	snow	-	clad	peak	of
哪个	有	绘制	除	在	一	方向	到	允许	这	雪	-	覆膜	顶峰	的

[ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

the	Jungfrau	to	be	seen	,
这	少女峰	到	是	已见	,

两旁的山峰向一个方向分开，露出了白雪皑皑的少女峰。

[moʊst] ['lʌvli] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [swɪs] ['maʊntnz] .

most	lovely	of	all	the	Swiss	mountains	.
最多	迷人的	的	全部	这	瑞士	山脉	.

瑞士群山中最美丽的一座。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wel] - [drest] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [æz; əz] [wel]

There	were	a	great	many	well	-	dressed	visitors	from	foreign	countries	as	well
那里	是	一个	伟大的	许多	出色地	-	穿着	访客	从	外国的	国家	作为	出色地

[æz; əz] ['meni] [swɪtzɝz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kæntənˌ'kæntuːn] .

as	many	Switzers	from	the	different	cantons	.
作为	许多	斯威策	从	这	不同的	州	.

有很多衣着考究的外国游客，也有很多来自瑞士各个州的瑞士人。

[iːtʃ] [kəm'petɪtər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .

Each	competitor	had	his	number	in	a	garland	on	his	hat	.
每个	竞争者	有	他的	数字	在	一个	花环	在	他的	帽子	.

每位参赛者的帽子上都挂着一条花环，上面写着他的号码。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['evriwer]

Singing	and	playing	on	all	kinds	of	instruments	were	to	be	heard	everywhere
歌唱	和	玩耍	在	全部	种类	的	仪器	是	到	是	听到	到处

,

,

,

到处都能听到歌声和各种乐器的演奏声。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] .

mingled	with	cries	and	shouts	.
混合	和	哭泣	和	喊叫	.

夹杂着哭喊声。

['mɒtoʊz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] , [flægz][ænd; ənd] ['penən] ['floʊtɪd] [ɪn]

Mottoes	were	put	up	on	the	houses	and	bridges	,	flags	and	pennons	floated	in
格言	是	放	向上	在	这	房屋	和	桥梁	,	旗帜	和	旗帜	漂浮	在

[ðə; ði] [briːz] ;

the	breeze	;
这	微风	;

房屋和桥梁上都张贴了格言，旗帜和三角旗在微风中飘扬；

[ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['ruːdi] [θɔːt] [ðɪs] [ðə; ði]

the	crack	of	the	rifles	was	frequently	heard	,	and	Rudy	thought	this	the
这	裂缝	的	这	步枪	曾是	频繁地	听到	,	和	鲁迪	想法	这	这

[swiːtəst] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːl] ;

sweetest	sound	of	all	;
最甜美的	声音	的	全部	;

经常能听到步枪的枪声，鲁迪认为这是所有声音中最悦耳的；

[ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [bæ'bet] ,

indeed	,	in	the	excitement	of	the	moment	he	quite	forgot	Babette	,
的确	,	在	这	激动	的	这	片刻	他	相当	忘了	芭贝特	,

事实上，在当时的激动之下，他完全忘记了芭贝特。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

although	he	had	come	on	purpose	to	meet	her	.
虽然	他	有	来	在	目的	到	见面	她	.

尽管他是特意来见她的。

[ðə; ði][ˈmɑːksmən] [naʊ] [went] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːrgɪt] .

The	marksmen	now	went	in	the	direction	of	the	target	.
这	神射手	现在	去	在	这	方向	的	这	目标	.

神枪手们随即朝着目标方向前进。

['ruːdi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [hiː; hi][hɪt]

Rudy	went	with	them	,	and	was	the	best	shot	of	them	all	—	he	hit
鲁迪	去	和	他们	,	和	曾是	这	最好的	射击	的	他们	全部	—	他	打

[ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ['evri] [taɪm] .

the	bull's	-	eye	every	time	.
这	公牛的	-	眼睛	每一个	时间	.

鲁迪和他们一起去了，他是所有人中枪法最好的——他每次都正中靶心。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [huː] [ʃuːts] [soʊ] [wel] ?

"	Who	is	that	young	stranger	who	shoots	so	well	?
"	WHO	是	那	年轻的	陌生人	WHO	芽	所以	出色地	?

“那个枪法这么好的年轻陌生人是谁？”

" [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" the onlookers asked each other .
" 这 旁观者 问 每个 其他 .

旁观者们互相问道。

" [hiː; hi] [tɔːks] [frentʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn]['kæntən,'kæntɑːn] - .
" He talks French as they do in canton Vallais .
" 他 会谈 法语 作为 他们 做 在 广州 - .

“他讲法语的方式就像瓦莱州的人一样。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [spiːks] ['dʒɜːrmən] ['veri] [wel] , " ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .
But he also speaks German very well , " others replied .
但 他 还 说话 德语 非常 出色地 , " 其他的 回复 .

“但他德语也说得很好，”其他人回答说。

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [nɪr] [grɪndəl,wɔːld] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz]
" They say he was brought up near Grindelwald , " one of the competitors
" 他们 说 他 曾是 带来 向上 靠近 格林德沃 , " 一 的 这 竞争对手
[ri'mɑːkt] .
remarked .
评论 .

“据说他是在格林德瓦附近长大的，”一位参赛者说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['feloʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] , [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['stedi] ,
There was life in the fellow , his eyes shone , his arm was steady ,
那里 曾是 生活 在 这 同伴 , 他的 眼睛 闪耀 , 他的 手臂 曾是 稳定的 ,

那人还有生命力，双眼闪亮，手臂稳稳当当的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['nevər] [feɪld] [ɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk] .
and for that reason he never failed in hitting the mark .
和 为了 那 原因 他 绝不 失败的 在 击中 这 标记 .

正因如此，他从未失手过。

['kɜːrɪdʒ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [bʌt; bət] ['ruːdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrɪdʒ] .
Courage comes with success , but Rudy had a store of natural courage .
勇气 来 和 成功 , 但 鲁迪 有 一个 店铺 的 自然的 勇气 .

勇气源于成功，但鲁迪天生就拥有非凡的勇气。

[əd'maɪərɪŋ] [frendz] [suːn] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
Admiring friends soon gathered around him , and complimented him on his
钦佩 朋友们 很快 聚集 大约 他 , 和 赞扬 他 在 他的
[sək'ses] ; [hiː; hi] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːt] [bæ'bet] .
success ; he altogether forgot Babette .
成功 ; 他 共 忘了 芭贝特 .

很快，仰慕他的朋友们就围了上来，称赞他的成功；他完全忘记了芭贝特。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] .
Then some one laid his hand on his shoulder , and spoke to him in French .
然后 一些 一 铺设 他的 手 在 他的 肩膀 , 和 辐 到 他 在 法语 .

然后有人把手放在他的肩膀上，用法语和他说话。

" [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑːn][ʌv; əv] - ?
" You belong to the canton of Vallais ?
" 你 属于 到 这 广州 的 - ?

“你是瓦莱州人吗？”

" ['ruːdi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɜːrli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] , [gʊd] - ['hjuːməd] [feɪs] .
" Rudy turned , and saw a burly individual with a rosy , good - humored face .
" 鲁迪 转向 , 和 锯 一个 魁梧的 个人 和 一个 红润 , 好的 - 幽默 脸 .

鲁迪转过身，看到一个身材魁梧、面色红润、和蔼可亲的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['welθi] ['mɪlər] [frʌm; frəm][beks] ; [hɪz; ɪz] [staʊt] [fɔːrm]['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [ðə; ði]

It	was	the	wealthy	miller	from	Bex	;	his	stout	form	almost	concealed	the
它	曾是	这	富裕	磨坊主	从	贝克斯	;	他的	肥硕	形式	几乎	暗	这

['prɪti] , [slɪm] [bæ'bet] ,

pretty	,	slim	Babette	,
漂亮的	,	苗条的	芭贝特	,

那是来自贝克斯的富裕磨坊主；他魁梧的身躯几乎遮住了漂亮苗条的芭贝特。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ruːdi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] , [dɑːrk] [aɪz] .

but	she	looked	at	Rudy	with	her	sparkling	,	dark	eyes	.
但	她	看起来	在	鲁迪	和	她	闪闪发光	,	黑暗的	眼睛	.

但她用她那双闪亮的黑眼睛看着鲁迪。

[ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪflmən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæntənˌ'kæntuːn] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv]

The	miller	was	glad	that	a	rifleman	from	his	own	canton	should	prove
这	磨坊主	曾是	高兴的	那	一个	步枪兵	从	他的	自己的	广州	应该	证明

[ðə; ði] [best] [ʃɑːt] ,

the	best	shot	,
这	最好的	射击	,

磨坊主很高兴，来自他所在地区的步枪手竟然是枪法最好的人。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'plɔːz] .

and	should	have	won	universal	applause	.
和	应该	有	韩元	普遍的	掌声	.

本应赢得全场掌声。

['ruːdi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [lʌk] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]

Rudy	was	certainly	in	luck	,	for	although	he	had	forgotten	his	principal
鲁迪	曾是	当然	在	运气	,	为了	虽然	他	有	被遗忘的	他的	主要的

['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

object	in	coming	,
目的	在	未来	,

鲁迪运气真好，虽然他忘记了此行的主要目的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	had	now	come	forward	to	him	.
她	有	现在	来	向前	到	他	.

她现在已经走到他面前了。

[wen] ['nebəz] [miːt] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [get]

When	neighbors	meet	one	another	at	a	distance	from	home	they	generally	get
什么时候	邻居	见面	一	其他	在	一个	距离	从	家	他们	一般来说	得到

[tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] ,

to	talking	,
到	说	,

邻居们在离家较远的地方相遇时，通常都会聊起来。

[ænd; ənd] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ə'kweɪntəns] .

and	make	each	other's	acquaintance	.
和	制作	每个	其他的	熟人	.

互相认识。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Because
因为

因为

['ruːdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['liːdər] [æt; ət][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

Rudy	was	a	good	shot	he	had	become	a	leader	at	the	rifle	competition	,
鲁迪	曾是	一个	好的	射击	他	有	变得	一个	领导者	在	这	步枪	竞赛	,

鲁迪枪法很好，在步枪比赛中一直名列前茅。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz][æt; ət][beks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd]

just	as	much	as	the	miller	was	at	Bex	,	because	of	his	wealth	and
只是	作为	很多	作为	这	磨坊主	曾是	在	贝克斯	,	因为	的	他的	财富	和

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['bɪznəs] ;

his	good	business	;
他的	好的	商业	;

就像贝克斯的磨坊主一样，因为他富有，生意兴隆；

[soʊ] [ðeɪ] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ;

so	they	clasped	each	other	by	the	hand	for	the	first	time	;
所以	他们	紧握	每个	其他	经过	这	手	为了	这	第一的	时间	;

于是，他们第一次牵起了手；

[bæ'bet] ['ɔːlsoʊ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['ruːdi] [huː] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Babette	also	offered	her	hand	to	Rudy	who	squeezed	it	,
芭贝特	还	提供	她	手	到	鲁迪	WHO	挤压	它	,

芭贝特也向鲁迪伸出了手，鲁迪握住了她的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [blʌʃt] .

and	looked	at	her	so	earnestly	that	she	quite	blushed	.
和	看起来	在	她	所以	切实	那	她	相当	脸红了	.

他凝视着她，眼神如此真挚，以至于她脸都红了。

[ðə; ði] ['mɪlər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [lɑːrdʒ] [taʊnz] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	miller	spoke	of	their	long	journey	,	and	how	many	large	towns	they	had
这	磨坊主	辐	的	他们的	长的	旅行	,	和	如何	许多	大的	城镇	他们	有

[kʌm] [θruː] ;

come	through	;
来	通过	;

磨坊主讲述了他们的漫长旅程，以及他们途经的许多大城镇；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

and	it	certainly	seemed	to	have	been	a	very	long	journey	,
和	它	当然	似乎	到	有	到过	一个	非常	长的	旅行	,

这的确是一段非常漫长的旅程。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmboʊt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ][reɪl][ænd; ənd][baɪ][poʊst] -

as	they	had	traveled	by	the	steamboat	,	and	also	by	rail	and	by	post	-
作为	他们	有	旅行	经过	这	汽船	,	和	还	经过	轨	和	经过	邮政	-

[ʃeɪz] .

chaise	.
躺椅	.

他们曾乘坐汽船、火车和邮政马车旅行。

" [aɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [weɪ] , " [sed] ['ruːdi] .

"	I	came	the	nearest	way	,	"	said	Rudy	.
"	我	来了	这	最近的	方式	,	"	说	鲁迪	.

“我走了最近的路，”鲁迪说。

" [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [noʊ][roʊd][ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər]

"	I	walked	over	the	mountains	;	no	road	is	too	high	for	a	man	to	come	over
"	我	步行	超过	这	山脉	;	不	路	是	也	高的	为了	一个	男人	到	来	超过

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“我翻越了群山；没有哪条路高到男人走不过去。”

" [ænd; ənd] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	And	break	your	neck	,	"	said	the	miller	.
"	和	休息	你的	脖子	,	"	说	这	磨坊主	.

“然后摔断你的脖子，”磨坊主说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌn] [deɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['hedstrɔːŋ] . "

"	You	look	just	the	man	to	break	his	neck	one	day	,	you	look	so	headstrong	.	"
"	你	看	只是	这	男人	到	休息	他的	脖子	一	天	,	你	看	所以	固执己见	.	"

“你看上去就像那种总有一天会摔断脖子的人，你太固执了。”

" [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [fɔːl] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['ruːdi] .

"	A	man	doesn't	fall	if	he	doesn't	think	about	it	,	"	replied	Rudy	.
"	一个	男人	不	落下	如果	他	不	思考	关于	它	,	"	回复	鲁迪	.

“一个人如果不去想这件事，就不会摔倒，”鲁迪回答说。

[ðə; ði] ['mɪlɚz] ['relətɪvz] [ɪn] ['ɪntɚˌlɑkən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ænd; ənd] [bæ'bet] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] ,

The	miller's	relatives	in	Interlaken	,	with	whom	he	and	Babette	were	staying	,
这	米勒的	亲属	在	因特拉肯	,	和	谁	他	和	芭贝特	是	入住	,

[æskt] ['ruːdi] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] ,

asked	Rudy	to	visit	them	,
问	鲁迪	到	访问	他们	,

鲁迪和芭贝特暂住在磨坊主位于因特拉肯的亲戚家，磨坊主的亲戚请鲁迪去拜访他们。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['kæntən,'kæntɑːn] .

as	he	was	from	the	same	canton	.
作为	他	曾是	从	这	相同的	广州	.

因为他来自同一个州。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['ruːdi] ; ['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] ,

This	was	a	chance	for	Rudy	;	fortune	favored	him	,
这	曾是	一个	机会	为了	鲁迪	;	财富	受青睐	他	,

这是鲁迪的机会；幸运女神眷顾了他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ['feɪvər] [ðoʊz] [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sək'siːd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['enərdʒi] ,

as	she	always	does	favor	those	who	endeavor	to	succeed	by	their	own	energy	,
作为	她	总是	做	偏爱	那些	WHO	努力	到	成功	经过	他们的	自己的	活力	,

她一贯偏爱那些凭借自身努力取得成功的人。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] " ['prɑːvɪdəns] ['gɪvz] [juː 'es] [nʌts] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kræk]

and	remember	that	"	Providence	gives	us	nuts	,	but	we	have	to	crack
和	记住	那	"	普罗维登斯	给予	我们	坚果	,	但	我们	有	到	裂缝

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

them	for	ourselves	.
他们	为了	我们自己	.

记住，“上帝给了我们坚果，但我们必须自己把它们剥开。”

" ['ruːdi] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlɚz] ['relətɪvz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

"	Rudy	was	welcomed	by	the	miller's	relatives	as	if	he	had	belonged	to
"	鲁迪	曾是	欢迎	经过	这	米勒的	亲属	作为	如果	他	有	属于	到

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

“磨坊主的亲戚们热情地欢迎鲁迪，就像欢迎一家人一样。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ʃɑːt] ,

and	they	drank	to	the	health	of	the	best	shot	,
和	他们	喝	到	这	健康	的	这	最好的	射击	,

他们举杯祝愿最佳射手身体健康。

[ænd; ənd] [bæ'bet] [klɪŋkt] [hɜːr; hər] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ruːdi] [θæŋkt] [ðem; ðəm]

and	Babette	clinked	her	glass	with	the	others	,	and	Rudy	thanked	them
和	芭贝特	叮当	她	玻璃	和	这	其他的	,	和	鲁迪	谢谢	他们

[fɔːr; fər][ðə; ði] [toʊst] .

for	the	toast	.
为了	这	吐司	.

巴贝特和其他人碰杯，鲁迪感谢他们的祝酒。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði][bɪg][hoʊ'tel] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

In	the	evening	they	went	for	a	stroll	on	the	road	by	the	big	hotels	beneath	the
在	这	晚上	他们	去	为了	一个	漫步	在	这	路	经过	这	大的	酒店	下面	这

[oʊld] ['wɔ:lnʌt] - [tri:z] ,

old	walnut	-	trees	,
老的	核桃	-	树木	,

傍晚，他们沿着大酒店旁的路，在古老的核桃树下散步。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] ,

and	there	was	such	a	throng	,
和	那里	曾是	这样的	一个	人群	,

当时人山人海，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [pʊʃt] [soʊ] [ðæt] ['ru:di] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [bæ'bet]

and	the	people	pushed	so	that	Rudy	was	able	to	offer	his	arm	to	Babette
和	这	人们	推动	所以	那	鲁迪	曾是	有能力的	到	提供	他的	手臂	到	芭贝特

.

:
.

人们推搡着，让鲁迪得以向芭贝特伸出手臂。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][met] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [vəj] .

He	said	he	was	glad	to	have	met	the	people	from	Vaud	.
他	说	他	曾是	高兴的	到	有	遇见	这	人们	从	沃州	.

他说很高兴能见到沃州的人们。

[ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n][ʌv; əv] [vəj] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] ['nebəz] .

The	cantons	of	Vaud	and	Vallais	were	very	good	neighbors	.
这	州	的	沃州	和	-	是	非常	好的	邻居	.

沃州和瓦莱州是很好的邻居。

[hi:; hi] [si:md] [soʊ] ['θɜ:rəli] [pli:zd] [ðæt] [bæ'bet] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]

He	seemed	so	thoroughly	pleased	that	Babette	could	not	resist	the	inclination	to
他	似乎	所以	彻底	高兴	那	芭贝特	可以	不是	抵抗	这	倾角	到

[pres] [hɪz; ɪz][hænd] .

press	his	hand	.
按	他的	手	.

他看起来非常高兴，以至于芭贝特忍不住想握住他的手。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] [dʒʌst] [laɪk] [oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] .

They	walked	together	just	like	old	acquaintances	,	and	she	was	very	amusing	.
他们	步行	一起	只是	喜欢	老的	熟人	,	和	她	曾是	非常	有趣	.

他们并肩而行，就像老相识一样，她非常风趣幽默。

['ru:di] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naɪ'i:v] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɪn][ðə; ði] [dres]

Rudy	was	delighted	with	her	naive	remarks	on	the	peculiarities	in	the	dress
鲁迪	曾是	高兴极了	和	她	幼稚的	评论	在	这	特殊性	在	这	裙子

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['leɪdiz] ;

and	behavior	of	the	foreign	ladies	;
和	行为	的	这	外国的	女士们	;

鲁迪对她天真地评论外国女士的穿着和行为特点感到高兴；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	yet	she	did	not	wish	to	make	fun	of	them	,
和	然而	她	做过	不是	希望	到	制作	乐趣	的	他们	,

然而，她并不想嘲笑他们。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['ɛɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] — [ɪn'diːd]

for	she	knew	that	many	of	them	were	amiable	and	worthy	people	—	indeed
为了	她	知道	那	许多	的	他们	是	可亲	和	值得	人们	—	的确

,

,

,

因为她知道他们当中许多人都是和蔼可亲、品行端正的人——事实上，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .

her	own	godmother	was	an	English	lady	.
她	自己的	教母	曾是	一个	英语	女士	.

她的教母是一位英国女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][beks] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [bæ'bet] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] ,

She	had	been	living	in	Bex	eighteen	years	ago	,	when	Babette	was	christened	,
她	有	到过	活的	在	贝克斯	十八	年	前	,	什么时候	芭贝特	曾是	受洗	,

十八年前，巴贝特受洗时，她就住在贝克斯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [broʊtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['werɪŋ] .

and	she	had	given	her	the	valuable	brooch	she	was	now	wearing	.
和	她	有	给定	她	这	有价值的	胸针	她	曾是	现在	穿着	.

她把现在佩戴的那枚珍贵胸针送给了她。

[hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd] [twaɪs] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Her	godmother	had	twice	written	to	her	,
她	教母	有	两次	书面	到	她	,

她的教母曾两次给她写信，

[ænd; ənd] [bæ'bet] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɪn] ['ɪntɚˌlɑkən] .

and	Babette	was	now	hoping	to	see	her	and	her	daughters	in	Interlaken	.
和	芭贝特	曾是	现在	希望	到	看	她	和	她	女儿们	在	因特拉肯	.

巴贝特现在希望能在因特拉肯见到她和她的女儿们。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] [meɪdz] , ['ɔːlmoʊst] ['θɜːrti] ! " [sed] [bæ'bet] ;

"	They	were	two	old	maids	,	almost	thirty	!	"	said	Babette	;
"	他们	是	二	老的	女佣	,	几乎	三十	!	"	说	芭贝特	;

“她们是两个老姑娘，都快三十岁了！”芭贝特说；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] .

but	you	must	remember	that	she	was	only	eighteen	.
但	你	必须	记住	那	她	曾是	仅有的	十八	.

但你必须记住，她当时只有十八岁。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['nevər] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

Her	little	tongue	was	never	still	for	an	instant	,
她	小的	舌头	曾是	绝不	仍然	为了	一个	立即的	,

她的舌头一刻也没停过。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bæ'bet] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['ruːdi] ;

and	all	that	Babette	had	to	say	was	intensely	interesting	to	Rudy	;
和	全部	那	芭贝特	有	到	说	曾是	强烈地	有趣的	到	鲁迪	;

巴贝特所说的一切都让鲁迪非常感兴趣；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [bɪn] [tuː; tə][beks]

and	he	told	her	all	about	himself	—	that	he	had	frequently	been	to	Bex
和	他	讲述	她	全部	关于	他自己	—	那	他	有	频繁地	到过	到	贝克斯

,

,

,

他把自己的情况都告诉了她——他经常去贝克斯，

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [mɪl] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] ,

and	knew	the	mill	well	,	and	that	he	had	often	seen	her	,
和	知道	这	磨	出色地	,	和	那	他	有	经常	已见	她	,

他很熟悉那家磨坊，而且经常见到她。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ;

though	he	did	not	suppose	she	had	ever	noticed	him	;
尽管	他	做过	不是	认为	她	有	曾经	注意到	他	;

虽然他觉得她可能从未注意到过他；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

and	how	he	had	called	at	the	mill	,	hoping	to	see	her	,
和	如何	他	有	称为	在	这	磨	,	希望	到	看	她	,

他曾到磨坊拜访她，希望能见到她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ]

and	found	that	her	father	and	she	were	away	from	home	,	a	long	way
和	成立	那	她	父亲	和	她	是	离开	从	家	,	一个	长的	方式

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

她发现自己和父亲离家很远，

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get]['oʊvər][ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd]

indeed	,	but	not	so	far	that	he	could	not	get	over	the	barrier	which	divided
的确	,	但	不是	所以	远的	那	他	可以	不是	得到	超过	这	障碍	哪个	分割

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

确实如此，但距离他们之间的障碍还不远，他无法跨越这道屏障。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

He	told	her	a	great	deal	more	than	this	.
他	讲述	她	一个	伟大的	交易	更多的	比	这	.

他告诉她的远不止这些。

[hiː; hi]

He
他

他

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

told	her	that	he	was	very	fond	of	her	,
讲述	她	那	他	曾是	非常	喜爱	的	她	,

他告诉她他非常喜欢她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]

and	that	he	had	come	here	on	purpose	to	see	her	,	and	not	for
和	那	他	有	来	这里	在	目的	到	看	她	,	和	不是	为了

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

the	rifle	competition	.
这	步枪	竞赛	.

而且他是特意来这里见她的，而不是来参加步枪比赛的。

[bæ'bet] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] ;

Babette	was	very	quiet	when	he	told	her	this	;
芭贝特	曾是	非常	安静的	什么时候	他	讲述	她	这	;

当他告诉巴贝特这件事时，巴贝特非常安静；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][set] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ]['væljuː][ɑːn][hɜːr; hər] .

she	thought	he	set	too	high	a	value	on	her	.
她	想法	他	放	也	高的	一个	价值	在	她	.

她觉得他太看重她了。

[waɪl] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['ræmblɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [set] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['maɪti] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] ;

While	they	continued	rambling	,	the	sun	set	behind	the	mighty	wall	of	rock	;
尽管	他们	持续	漫无边际	,	这	太阳	放	在后面	这	强大的	墙	的	岩石	;

他们继续漫步时，太阳落山了，映照在雄伟的岩壁后面；

[ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] ,

the	Jungfrau	stood	out	in	all	its	beauty	and	magnificence	,
这	少女峰	站立	出去	在	全部	它是	美丽	和	壮丽	,

少女峰以其绝美的景色和雄伟的气势脱颖而出。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] - [klæd] [sloʊps] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	green	of	the	tree	-	clad	slopes	on	either	side	of	it	.
和	这	绿色的	的	这	树	-	覆膜	连续下坡	在	任何一个	边	的	它	.

两侧是绿树成荫的山坡。

[ɔːl] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['spektək(ə)l] ,

All	stood	still	to	admire	the	gorgeous	spectacle	,
全部	站立	仍然	到	钦佩	这	华丽的	奇观	,

所有人都驻足欣赏这壮丽的景象。

[ænd; ənd] [bəuθ] ['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	both	Rudy	and	Babette	were	happy	in	watching	it	.
和	两个都	鲁迪	和	芭贝特	是	快乐的	在	观看	它	.

鲁迪和芭贝特都很高兴地看着它。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðɪs] ! " [sed] [bæ'bet] .

"	There	is	no	place	more	lovely	than	this	!	"	said	Babette	.
"	那里	是	不	地方	更多的	迷人的	比	这	!	"	说	芭贝特	.

“没有比这里更美的地方了！”芭贝特说道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ruːdi] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [bæ'bet] .

"	No	,	indeed	!	"	exclaimed	Rudy	,	and	then	he	looked	at	Babette	.
"	不	,	的确	!	"	惊呼	鲁迪	,	和	然后	他	看起来	在	芭贝特	.

“不，的确如此！”鲁迪惊呼道，然后他看向了芭贝特。

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

"	I	must	go	home	to	-	morrow	,	"	he	said	,	after	a	short	silence	.
"	我	必须	去	家	到	-	明天	,	"	他	说	,	后	一个	短的	沉默	.

“我明天必须回家，”他沉默片刻后说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [beks] , " [bæ'bet] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

"	You	must	come	to	see	us	at	Bex	,	"	Babette	whispered	to	him	;
"	你	必须	来	到	看	我们	在	贝克斯	,	"	芭贝特	低声说道	到	他	;

“你一定要来贝克斯看看我们，”芭贝特低声对他说；

" [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .

"	my	father	will	be	pleased	.
"	我的	父亲	将要	是	高兴	.

“我父亲会很高兴的。”

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

THE	RETURN	HOME	.
这	返回	家	.

回家。

[eɪtʃ] [wʌt] [ə; eɪ] [loʊd] ['ru:di] [hæd; həd] [tu:; tə] ['kæri] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ðə; ði]

H	what	a	load	Rudy	had	to	carry	home	with	him	over	the	mountains	the
H	什么	一个	加载	鲁迪	有	到	携带	家	和	他	超过	这	山脉	这

[nekst] [deɪ] !

next	day	!
下一个	天	!

第二天，鲁迪要背着多么沉重的行李翻山越岭回家啊！

[hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [θri:] ['sɪlvər] [kʌps] , [tu:] ['raɪfəlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kɔ:fi] - [pɑ:t] ;

He	had	won	three	silver	cups	,	two	rifles	,	and	a	silver	coffee	-	pot	;
他	有	韩元	三	银	杯子	,	二	步枪	,	和	一个	银	咖啡	-	锅	;

他赢得了三个银杯、两支步枪和一个银咖啡壶；

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ju:z] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['haʊski:pɪŋ] .

this	would	be	of	use	to	him	when	he	began	housekeeping	.
这	会	是	的	使用	到	他	什么时候	他	开始	家政	.

这在他开始做家务时会很有用。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['hevist] [θɪŋ] ;

But	that	was	not	the	heaviest	thing	;
但	那	曾是	不是	这	最重	事物	;

但这并非最沉重的事情；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hevɪərðən'er] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] —

there	was	something	heavier	and	stronger	which	he	carried	with	him	—
那里	曾是	某物	较重	和	更强	哪个	他	携带	和	他	—

[ɔ:r] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm] — [ɑ:n] [ðæt] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

or	which	carried	him	—	on	that	return	journey	over	the	mountains	.
或者	哪个	携带	他	—	在	那	返回	旅行	超过	这	山脉	.

在翻越群山的返程途中，他带着——或者说，是带着他——某种更重更坚固的东西。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [waɪld] , [dʌl] , ['hevi] , [ænd; ənd] [wet] ;

The	weather	was	wild	,	dull	,	heavy	,	and	wet	;
这	天气	曾是	荒野	,	乏味的	,	重的	,	和	湿的	;

天气恶劣，阴沉潮湿；

[dens] [klaʊdz] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] , [kwaɪt] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['snoʊi] [pi:ks] .

dense	clouds	covered	the	mountain	tops	like	a	thick	veil	,	quite	hiding	the	snowy	peaks	.
稠密	云	涵盖	这	山	最高额	喜欢	一个	厚的	面纱	,	相当	隐藏	这	下雪的	高峰	.

浓密的云层像厚厚的面纱一样覆盖着山顶，完全遮蔽了白雪皑皑的山峰。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væliz] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [æks] ,

From	the	valleys	he	heard	the	sound	of	the	woodman's	ax	,
从	这	山谷	他	听到	这	声音	的	这	樵夫的	斧头	,

他从山谷里听到了樵夫挥舞斧头的声音。

[ænd; ənd] [hju:dʒ] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] ; [ðeɪ] [si:md] ['oʊnli] [laɪk] [smɔ:l] [stɪks] ,

and	huge	trunks	of	trees	rolled	down	the	steep	mountain	sides	;	they	seemed	only	like	small	sticks	,
和	巨大的	树干	的	树木	滚动	向下	这	陡	山	侧面	;	他们	似乎	仅有的	喜欢	小的	棍子	,

巨大的树干从陡峭的山坡上滚落下来；它们看起来就像小树枝一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [mɑ:sts] .

but	they	were	big	enough	for	masts	.
但	他们	是	大的	足够的	为了	桅杆	.

但它们足够大，可以竖桅杆。

[ðə; ði] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kən'tɪnjuəl] [hʌm] , [ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːkt] ,

The	Lütschine	rushed	along	with	its	continual	hum	,	the	wind	shrieked	,
这	吕奇纳	匆忙	沿着	和	它是	持续的	哼	,	这	风	尖叫	,

吕奇纳号疾驰而过，发出持续不断的嗡嗡声，风也发出尖啸声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	the	clouds	hurried	across	the	sky	.
和	这	云	慌忙	穿过	这	天空	.

云朵匆匆掠过天空。

[ðen] ['ruːdi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

Then	Rudy	discovered	that	a	young	maid	was	walking	at	his	side	;
然后	鲁迪	发现	那	一个	年轻的	女佣	曾是	步行	在	他的	边	;

这时，鲁迪发现身边走着一个年轻的女仆；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] .

he	had	not	seen	her	until	she	was	quite	near	.
他	有	不是	已见	她	直到	她	曾是	相当	靠近	.

直到她走得很近，他才注意到她。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz]

She	also	was
她	还	曾是

她也是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

about	to	climb	over	the	mountain	.
关于	到	爬	超过	这	山	.

正准备翻越这座山。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊər] ; [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

The	girl's	eyes	had	a	strange	power	;	you	could	not	help	looking	at	them	,
这	女孩们	眼睛	有	一个	奇怪的	力量	;	你	可以	不是	帮助	寻找	在	他们	,

女孩的眼睛有一种奇特的力量；你忍不住会去看它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , ['veri] [klɪr] , [ænd; ənd] [diːp] — [oʊ] , [soʊ] [diːp] !

and	they	were	wonderful	eyes	,	very	clear	,	and	deep	—	oh	,	so	deep	!
和	他们	是	精彩的	眼睛	,	非常	清除	,	和	深的	—	哦	,	所以	深的	!

它们的眼睛真漂亮，非常清澈，而且深邃——哦，太深邃了！

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ? " [sed] ['ruːdi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk]

"	Have	you	a	sweetheart	?	"	said	Rudy	,	for	that	was	all	he	could	think
"	有	你	一个	亲爱的	?	"	说	鲁迪	,	为了	那	曾是	全部	他	可以	思考

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

“你有女朋友吗？”鲁迪问道，因为他满脑子想的都是这个。

" [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] , " ['læfɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ;

"	No	,	I	have	not	,	"	laughingly	replied	the	maiden	;
"	不	,	我	有	不是	,	"	笑着	回复	这	少女	;

“不，我没有，”少女笑着回答；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

but	she	did	not	look	as	if	she	spoke	the	truth	.
但	她	做过	不是	看	作为	如果	她	辐	这	真相	.

但她看起来并不像是在说真话。

" [dəunt] [goʊ] [raʊnd] [ɔːl] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] .

"	Don't	go	round	all	that	way	,	"	she	then	said	.
"	不	去	圆形的	全部	那	方式	,	"	她	然后	说	.

“别绕那么远，”她接着说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][left] ; [ðæt][ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] . "

"	You	must	bear	more	to	the	left	;	that	is	the	shortest	way	.	"
"	你	必须	熊	更多的	到	这	左边	;	那	是	这	最短	方式	.	"

“你必须多向左走；那是最短的路。”

" [jes] , [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ə; eɪ] [krə'væs] ! " [sed] ['ruːdi] .

"	Yes	,	and	tumble	down	a	crevasse	!	"	said	Rudy	.
"	是的	,	和	翻滚	向下	一个	裂缝	!	"	说	鲁迪	.

“没错，然后掉进冰缝里！”鲁迪说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "

"	You're	a	fine	one	to	be	a	guide	if	you	don't	know	better	than	that	!	"
"	你是	一个	美好的	一	到	是	一个	指导	如果	你	不	知道	更好的	比	那	!	"

“如果你连这点都不懂，那你倒是挺适合当导游的！”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [ə'streɪ] .

"	I	know	the	way	,	"	she	replied	,	"	and	my	thoughts	have	not	gone	astray	.
"	我	知道	这	方式	,	"	她	回复	,	"	和	我的	想法	有	不是	已消失	误入歧途	.

“我知道路，”她回答说，“我的思绪没有偏离。”

[jɔːrz] [ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [bʌt; bət] [hɪr] , [ɑːn] [haɪ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

Yours	are	below	,	in	the	valley	,	but	here	,	on	high	,	you	should	be	thinking	of
此致	是	以下	,	在	这	谷	,	但	这里	,	在	高的	,	你	应该	是	思维	的

[ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n] ;

the	Ice	-	Maiden	;
这	冰	-	少女	;

你们在山谷里，而在这里，在高处，你们应该想着冰雪少女；

['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [men] . "

people	say	that	she	does	not	love	men	.	"
人们	说	那	她	做	不是	爱	男人	.	"

人们说她不爱男人。

" [aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər][nɑːt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ruːdi] .

"	I	fear	her	not	!	"	exclaimed	Rudy	.
"	我	害怕	她	不是	!	"	惊呼	鲁迪	.

“我一点也不怕她！”鲁迪大声说道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [ˌem 'iː][ʌp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

"	She	had	to	yield	me	up	when	I	was	a	baby	,
"	她	有	到	屈服	我	向上	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	,

“我还是个婴儿的时候，她就不得不把我交给别人抚养。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [jiːld] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] .

and	I	am	not	going	to	yield	myself	up	to	her	now	that	I	am	a	man	.
和	我	是	不是	去	到	屈服	我	向上	到	她	现在	那	我	是	一个	男人	.

既然我已经是个男人了，我就不会向她屈服。

" [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [daʊn] ;

"	It	grew	darker	,	and	the	rain	poured	down	;
"	它	生长	较暗	,	和	这	雨	倾倒	向下	;

天色渐暗，大雨倾盆而下；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [snoʊ] , ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

then	came	the	snow	,	dazzling	and	bewildering	.
然后	来了	这	雪	,	耀眼的	和	扑朔迷离	.

随后下起了雪，绚丽夺目，令人眼花缭乱。

" [teɪk] [maɪ][hænd] , " [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , " [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ;

"	Take	my	hand	,	"	said	the	maiden	,	"	I	will	help	you	;
"	拿	我的	手	,	"	说	这	少女	,	"	我	将要	帮助	你	;

“牵着我的手，”少女说，“我会帮助你；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪs] - [koʊld]['fɪŋgərz] .

"	and	she	touched	him	with	her	ice	-	cold	fingers	.
"	和	她	感动	他	和	她	冰	-	寒冷的	手指	.

她用冰冷的手指触碰了他。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ? " [sed] ['ruːdi] .

"	Have	you	a	sweetheart	?	"	said	Rudy	.
"	有	你	一个	亲爱的	?	"	说	鲁迪	.

“你有女朋友吗？”鲁迪问道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [help] [ˌem 'iː] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['ruːdi] ; " [aɪ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	You	needn't	help	me	!	"	returned	Rudy	;	"	I	don't	need	a	girl	to	teach	me	to
"	你	不必	帮助	我	!	"	返回	鲁迪	;	"	我	不	需要	一个	女孩	到	教	我	到

[klaɪm] !

climb	!
爬	!

“你不用帮我！”鲁迪回答说，“我不需要女孩教我爬树！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] .

"	and	he	hurried	on	,	leaving	her	behind	.
"	和	他	慌忙	在	,	离开	她	在后面	.

于是他匆匆离去，把她留在了身后。

[ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [daʊn] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːkt] ,

The	snow	came	down	all	around	him	,	the	wind	shrieked	,
这	雪	来了	向下	全部	大约	他	,	这	风	尖叫	,

雪花在他周围飘落，狂风呼啸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [streɪndʒ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	heard	strange	sounds	of	laughing	and
和	他	听到	奇怪的	声音	的	笑	和

他听到奇怪的笑声，

['sɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

singing	behind	him	.
歌唱	在后面	他	.

在他身后唱歌。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði][aɪs] - ['meɪdnz] [treɪn] ,

He	believed	she	was	one	of	the	spirits	in	the	Ice	-	Maiden's	train	,
他	相信	她	曾是	一	的	这	烈酒	在	这	冰	-	少女的	火车	,

他认为她是冰雪少女列车上的一个幽灵。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wen] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz]

of	whom	he	had	heard	tales	when	he	spent	the	night	up	in	the	mountains
的	谁	他	有	听到	故事	什么时候	他	花费	这	夜晚	向上	在	这	山脉

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

as	a	boy	.
作为	一个	男生	.

他小时候在山上过夜时，就听过关于他们的故事。

[ðə; ði] [snoʊ] ['siːst] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

The	snow	ceased	to	fall	,	and	he	was	now	above	the	clouds	.
这	雪	停止	到	落下	,	和	他	曾是	现在	多于	这	云	.

雪停了，他现在已经飞到了云层之上。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sɔː] ['noʊbɑːdi] ;

He	looked	behind	him	,	but	saw	nobody	;
他	看起来	在后面	他	,	但	锯	无人	;

他回头看了一眼，却发现没有人；

[jet] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['joʊdəlɪŋ, 'joʊdlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] ,

yet	he	heard	a	strange	singing	and	yodeling	that	he	did	not	like	,
然而	他	听到	一个	奇怪的	歌唱	和	约德尔唱法	那	他	做过	不是	喜欢	,

但他听到了一种奇怪的歌声和约德尔唱法，他不喜欢这种声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] ['hjuːmən] .

as	it	did	not	sound	human	.
作为	它	做过	不是	声音	人类	.

因为听起来不像人类的声音。

[wen] ['ruːdi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪdʒ] ,

When	Rudy	was	quite	at	the	highest	ridge	,
什么时候	鲁迪	曾是	相当	在	这	最高	岭	,

当鲁迪在最高的山脊上安静下来时，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪ] [tendɪd] ['daʊnwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊn] ['væli] , [hiː; hi] [sɔː] [ə'bʌv]

from	which	the	way	tended	downwards	towards	the	Rhone	valley	,	he	saw	above
从	哪个	这	方式	倾向于	向下	向	这	罗纳河	谷	,	他	锯	多于

['ʃæməniː] ,

Chamonix	,
霞慕尼	,

从那里，小路向下延伸到罗纳河谷，他看到了霞慕尼上方的景色。

[ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] , [tuː] [braɪt] [stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] ; [ðeɪ] [ri'maindid]

in	a	patch	of	blue	sky	,	two	bright	stars	shining	and	twinkling	;	they	reminded
在	一个	修补	的	蓝色的	天空	,	二	明亮的	明星	灼灼	和	闪烁	;	他们	提醒

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [bæ'bet] ,

him	of	Babette	,
他	的	芭贝特	,

在一片蓝天中，两颗明亮的星星闪烁着光芒；它们让他想起了芭贝特。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [kwaɪt] [wɔːrm] .

and	of	his	own	good	fortune	,	and	the	thought	made	him	feel	quite	warm	.
和	的	他的	自己的	好的	财富	,	和	这	想法	制成	他	感觉	相当	温暖的	.

他感到自己很幸运，想到这一点，他心里暖洋洋的。

['ruːdi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði][aɪs] - ['meɪdnz] [treɪn] . — [peɪdʒ] - .

Rudy	believed	she	was	one	of	the	spirits	in	the	Ice	-	Maiden's	train	.	—	Page	50	.
鲁迪	相信	她	曾是	一	的	这	烈酒	在	这	冰	-	少女的	火车	.	—	页	-	.

鲁迪认为她是冰雪少女列车上的一个幽灵。——第50页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

A	VISIT	TO	THE	MILL	.
一个	访问	到	这	磨	.

参观磨坊。

[hæt] ['splendɪd] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz][oʊld]['fɑːstər] -

HAT	splendid	things	you	have	brought	back	with	you	!	"	cried	his	old	foster	-
帽子	灿烂	事物	你	有	带来	后退	和	你	!	"	哭	他的	老的	促进	-

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

“你带回来的东西真漂亮！”他的老养母喊道；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['iːg(ə)l] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [liːn] [nek] [weɪvd] ['bækwərdz] [ænd; ənd]

and	her	eagle	eyes	sparkled	,	and	her	lean	neck	waved	backwards	and
和	她	鹰	眼睛	闪闪发光	,	和	她	倾斜	脖子	挥手	向后	和

['fɔːrwərdz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

forwards	more	than	ever	.
前进	更多的	比	曾经	.

她那双鹰眼闪闪发光，纤细的脖颈比以往任何时候都更加频繁地前后摆动。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] , ['ruːdi] !

"	You	are	lucky	,	Rudy	!
"	你	是	幸运的	,	鲁迪	!

“鲁迪，你真幸运！”

[let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !

Let	me	kiss	you	,	my	dear	boy	!
让	我	吻	你	,	我的	亲爱的	男生	!

让我吻你，我的宝贝！

" [ænd; ənd] ['ruːdi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ;

"	And	Rudy	submitted	to	be	kissed	;
"	和	鲁迪	提交	到	是	亲吻	;

“鲁迪甘愿被亲吻；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

but	he	looked	as	if	he	regarded	it	as	a	thing	which	had	to	be
但	他	看起来	作为	如果	他	认为	它	作为	一个	事物	哪个	有	到	是

[pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

put	up	with	.
放	向上	和	.

但他看起来好像把这件事看作是不得不忍受的事情。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] , ['ruːdi] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	What	a	handsome	fellow	you	are	getting	,	Rudy	!	"	said	the	old	woman	.
"	什么	一个	英俊的	同伴	你	是	获得	,	鲁迪	!	"	说	这	老的	女士	.

“鲁迪，你娶了个多么英俊的小伙子啊！”老妇人说道。

" [dəunt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , " ['ruːdi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]

"	Don't	talk	such	nonsense	,	"	Rudy	replied	,	laughing	;	but	nevertheless	he	liked	to
"	不	讲话	这样的	废话	,	"	鲁迪	回复	,	笑	;	但	尽管如此	他	喜欢	到

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

hear	it	.
听到	它	.

“别说这种胡话，”鲁迪笑着回答；但他还是喜欢听。

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	I	say	it	again	,	"	said	the	old	woman	.
"	我	说	它	再次	,	"	说	这	老的	女士	.

“我再说一遍，”老妇人说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['lʌki] ! "

"	You	are	very	lucky	!	"
"	你	是	非常	幸运的	!	"

你真是太幸运了！

" [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bæ'bet]

"	Perhaps	you	may	be	right	,	"	he	rejoined	,	for	he	was	thinking	of	Babette
"	也许	你	可能	是	正确的	,	"	他	重新加入	,	为了	他	曾是	思维	的	芭贝特

.

.
.

“也许你是对的，”他回答道，因为他想到了芭贝特。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

He	had	never	before	been	so	anxious	to	go	down	the	valley	.
他	有	绝不	前	到过	所以	焦虑的	到	去	向下	这	谷	.

他以前从未如此渴望下到山谷去。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	They	must	have	gone	home	,	"	he	said	to
"	他们	必须	有	已消失	家	,	"	他	说	到

“他们肯定回家了，”他对……说道。

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

"	They	were	to	have	been	back	two	days	ago	.
"	他们	是	到	有	到过	后退	二	天	前	.

他们本应两天前就回来了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][beks] .

I	must	go	to	Bex	.
我	必须	去	到	贝克斯	.

我必须去贝克斯。

" [soʊ] ['ruːdi] [went] [tuː; tə][beks] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

"	So	Rudy	went	to	Bex	,	and	found	his	friends	at	home	at	the	mill	.
"	所以	鲁迪	去	到	贝克斯	,	和	成立	他的	朋友们	在	家	在	这	磨	.

于是鲁迪去了贝克斯，发现他的朋友们都在磨坊里。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

They	received	him	kindly	,	and	had	brought	a	message	for	him	from
他们	已收到	他	亲切地	,	和	有	带来	一个	信息	为了	他	从

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ['ɪntəˌlɑkən] .

the	family	at	Interlaken	.
这	家庭	在	因特拉肯	.

他们热情接待了他，并带来了他在因特拉肯的家人给他带来的消息。

[bæ'bet] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [spoʊk] ['vɑːljəmz] ,

Babette	did	not	speak	much	;	she	was	very	quiet	,	but	her	eyes	spoke	volumes	,
芭贝特	做过	不是	说话	很多	;	她	曾是	非常	安静的	,	但	她	眼睛	辐	卷	,

巴贝特不怎么说话，她很安静，但她的眼神却胜过千言万语。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sætɪsfaɪd] ['ruːdi] .

and	that	satisfied	Rudy	.
和	那	使满意	鲁迪	.

鲁迪对此很满意。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪlər] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [led][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Even	the	miller	,	who	had	always	led	the	conversation	,
甚至	这	磨坊主	,	WHO	有	总是	引领	这	对话	,

就连一直以来主导谈话的磨坊主也

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [ænd; ənd][dʒoʊks] [læft] [æt; ət][ɑːn] [ə'kaʊnt]

and	who	had	always	had	his	remarks	and	jokes	laughed	at	on	account
和	WHO	有	总是	有	他的	评论	和	笑话	笑了	在	在	帐户

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

of	his	wealth	,
的	他的	财富	,

而他，由于他的财富，他的言论和笑话总是被人嘲笑。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ruːdiːz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ;

seemed	to	delight	in	hearing	of	all	Rudy's	adventures	in	his	hunting	;
似乎	到	喜	在	听力	的	全部	鲁迪的	冒险	在	他的	打猎	;

似乎很喜欢听鲁迪讲述他所有的狩猎冒险经历；

[ænd; ənd] ['ruːdi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['perilz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntərz] [hæv; həv]

and	Rudy	described	the	difficulties	and	perils	which	the	chamois	-	hunters	have
和	鲁迪	描述	这	困难	和	危险	哪个	这	麂皮	-	猎人	有

[tuː; tə] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] — [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [klɪŋ] [tuː; tə] ,

to	face	among	the	mountains	—	how	they	must	cling	to	,
到	脸	之中	这	山脉	—	如何	他们	必须	黏着	到	,

鲁迪描述了羚羊猎人在山区所面临的困难和危险——他们必须如何紧紧抓住.....

[ɔːr] [kriːp] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['froʊz(ə)n] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

or	creep	over	,	the	narrow	ledges	of	snow	which	are	frozen	on	to	the	mountain
或者	潜行者	超过	,	这	狭窄的	壁架	的	雪	哪个	是	冷冻	在	到	这	山

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

或者沿着冻结在山坡上的狭窄雪脊爬行，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] ['brɪdʒɪz] [wɪtʃ] [spæn] [diːp] ['kæzəmz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːks] .

and	make	their	way	over	the	snow	bridges	which	span	deep	chasms	in	the	rocks	.
和	制作	他们的	方式	超过	这	雪	桥梁	哪个	跨度	深的	深渊	在	这	岩石	.

他们穿过横跨岩石深渊的雪桥。

[ænd; ənd] ['ruːdiːz] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðiːz] ['hʌntɪŋ] [əd'ventʃəz] ,

And	Rudy's	eyes	sparkled	as	he	was	relating	these	hunting	adventures	,
和	鲁迪的	眼睛	闪闪发光	作为	他	曾是	相关	这些	打猎	冒险	,

鲁迪在讲述这些狩猎经历时，眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	intelligence	and	activity	of	the	chamois	,	and	the	dangers	of	the
这	智力	和	活动	的	这	麂皮	,	和	这	危险	的	这

['tempɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .

tempest	and	the	avalanche	.
暴风雨	和	这	雪崩	.

羚羊的智慧和活力，以及暴风雨和雪崩的危险。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlər] [gruː] [ɪn'kriːsɪŋli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	perceived	as	he	went	on	that	the	miller	grew	increasingly	interested	in	his
他	感知	作为	他	去	在	那	这	磨坊主	生长	日益	感兴趣的	在	他的

他渐渐察觉到，磨坊主对他的事情越来越感兴趣。

[waɪld] [laɪf] ,

wild	life	,
荒野	生活	,

野生动物

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [peɪd] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪrdɪd]

and	that	the	old	man	paid	especial	attention	to	his	account	of	the	bearded
和	那	这	老的	男人	有薪酬的	特别的	注意力	到	他的	帐户	的	这	留着胡子的

['vʌltʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['iːg(ə)l] .

vulture	and	the	royal	eagle	.
秃鹫	和	这	皇家	鹰	.

老人尤其认真地听他讲述了胡兀鹫和皇家鹰的故事。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ɪn][ðə; ði]

Among	other	things	,	he	happened	to	mention	that	,	at	no	great	distance	,	in	the
之中	其他	事物	,	他	发生	到	提到	那	,	在	不	伟大的	距离	,	在	这

['kæntən,'kæntɑːn][ʌv; əv] - ,

canton	of	Vallais	,
广州	的	-	,

他还顺便提到，在不远处的瓦莱州，

[æn; ən]['iːg(ə)l][hæd; həd] [bɪlt] [ɪts][nest][moʊst] [ɪn'dʒiːniəsli] ['ʌndər][ə; eɪ] [stiːp] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] ,

an	eagle	had	built	its	nest	most	ingeniously	under	a	steep	projecting	rock	,
一个	鹰	有	建造	它是	巢	最多	巧妙地	在下面	一个	陡	投影	岩石	,

一只鹰在一块陡峭的突出岩石下巧妙地筑了巢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nest] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] ['kæptʃər] .

and	that	the	nest	contained	a	young	one	which	nobody	could	capture	.
和	那	这	巢	包含	一个	年轻的	一	哪个	无人	可以	捕获	.

巢里有一只幼鸟，但没有人能抓住它。

['ruːdi] [sed] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][goʊld][ðə; ði] ['ʌðər]

Rudy	said	that	an	Englishman	had	offered	him	a	handful	of	gold	the	other
鲁迪	说	那	一个	英国人	有	提供	他	一个	少数	的	金子	这	其他

[deɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['iːglət] [ə'laɪv] ;

day	if	he	could	take	him	the	eaglet	alive	;
天	如果	他	可以	拿	他	这	雏鹰	活	;

鲁迪说，前几天有个英国人提出，如果他能活捉那只小鹰，就给他一把金子；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] ['evriθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	but	there	is	a	limit	to	everything	,	"	said	he	.
"	但	那里	是	一个	限制	到	一切	,	"	说	他	.

“但凡事都有个限度，”他说。

" [ðæt] ['iːglət] ['kænɑːt][biː; bi]['teɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlhɑːrdi] [tuː; tə][traɪ] .

"	That	eaglet	cannot	be	taken	;	it	would	be	foolhardy	to	try	.
"	那	雏鹰	不能	是	已采取	;	它	会	是	蛮干	到	尝试	.

“那只小鹰不能被抓走；试图这样做是愚蠢的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][waɪn] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ruːdi] [θɔːt] [ðə; ði]

"	But	the	wine	assisted	the	flow	of	conversation	;	and	Rudy	thought	the
"	但	这	葡萄酒	协助	这	流动	的	对话	;	和	鲁迪	想法	这

['iːvnɪŋ] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] ,

evening	all	too	short	,
晚上	全部	也	短的	,

“但酒让谈话更加顺畅；鲁迪觉得这个夜晚太短暂了，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [ʌn'tɪl][pæst] ['mɪdnaɪt] ,

though	he	did	not	start	on	his	return	journey	until	past	midnight	,
尽管	他	做过	不是	开始	在	他的	返回	旅行	直到	过去的	午夜	,

虽然他直到午夜过后才开始返程，

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [mɪl] .

the	first	time	he	visited	the	mill	.
这	第一的	时间	他	到访	这	磨	.

他第一次参观磨坊。

[laɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ;

Lights	were	still	to	be	seen	at	the	windows	of	the	mill	;
灯	是	仍然	到	是	已见	在	这	视窗	的	这	磨	;

磨坊的窗户里仍然可以看到灯光；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrlər][kæt] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

and	the	parlor	cat	came	out	at	an	opening	in	the	roof	,
和	这	客厅	猫	来了	出去	在	一个	开幕	在	这	屋顶	,

客厅里的猫从屋顶的开口处走了出来。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['gʌtər] .

and	met	the	kitchen	cat	on	the	gutter	.
和	遇见	这	厨房	猫	在	这	排水沟	.

在屋檐下遇到了厨房里的猫。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] ? " [sed]

"	Have	you	heard	the	news	at	the	mill	?	"	said
"	有	你	听到	这	消息	在	这	磨	?	"	说

“你听说了工厂那边的消息吗？”

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [kæt] .

the	parlor	cat	.
这	客厅	猫	.

客厅里的猫。

" [ðeəz; ðəz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] !

"	There's	love	-	making	going	on	in	the	house	!
"	有	爱	-	制作	去	在	在	这	房子	!

“屋里有人在做爱！”

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['dʌznt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	father	doesn't	know	of	it	.
这	父亲	不	知道	的	它	.

父亲对此毫不知情。

['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] [hæv; həv] [bɪn] [tredɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [pɔːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʌndər]

Rudy	and	Babette	have	been	treading	on	each	other's	paws	all	the	evening	under
鲁迪	和	芭贝特	有	到过	踩踏	在	每个	其他的	爪子	全部	这	晚上	在下面

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

整个晚上，鲁迪和芭贝特都在桌子底下互相踩着对方的爪子。

[ðeɪ] [trɑːd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪ] [kept] ['kwaɪət] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['noʊtɪst]

They	trod	on	me	more	than	once	,	but	I	kept	quiet	,	lest	it	should	be	noticed
他们	践踏	在	我	更多的	比	一次	,	但	我	保留	安静的	,	免得	它	应该	是	注意到

. "

: "

. "

他们不止一次践踏我，但我保持沉默，以免被人发现。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mjuːd] , " [rɪ'pleɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] .

"	I	would	have	mewed	,	"	replied	the	kitchen	cat	.
"	我	会	有	喵喵叫	,	"	回复	这	厨房	猫	.

“我会喵喵叫的，”厨房里的猫回答道。

" ['kɪtʃɪn] [bɪ'heɪvjər] [wɪl] [nɑːt] [suːt] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [kæt] ;

"	Kitchen	behavior	will	not	suit	the	parlor	,	"	said	the	parlor	cat	;
"	厨房	行为	将要	不是	套装	这	客厅	,	"	说	这	客厅	猫	;

“厨房里的行为不适合客厅，”客厅里的猫说道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪlər] [wɪl] [seɪ] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	but	I	should	like	to	know	what	the	miller	will	say	when	he	hears	of	the
"	但	我	应该	喜欢	到	知道	什么	这	磨坊主	将要	说	什么时候	他	听到	的	这

[lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

love	-	making	.
爱	-	制作	.

“但我很想知道，当磨坊主听到他们做爱的事时，他会说什么。”

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['mɪlər] [seɪ] , [ɪn'diːd] ?

"	What	will	the	miller	say	,	indeed	?
"	什么	将要	这	磨坊主	说	,	的确	?

“磨坊主究竟会怎么说呢？”

['ru:di] , ['ɔ:lsoʊ] , ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] ['veri] [lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt]

Rudy	,	also	,	wanted	to	know	that	;	and	he	would	not	wait	very	long	without
鲁迪	,	还	,	通缉	到	知道	那	;	和	他	会	不是	等待	非常	长的	没有

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

finding	it	out	.
寻找	它	出去	.

鲁迪也想知道这一点；他不会等太久才弄明白。

[soʊ][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ðɪ]['ɑ:mnɪbəs] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [roʊn] [brɪdʒ] [bɪ'twi:n] -

So	a	few	days	later	,	when	the	omnibus	rolled	over	the	Rhone	bridge	between	Vallais
所以	一个	很少	天	之后	,	什么时候	这	综合	滚动	超过	这	罗纳河	桥	之间	-

[ænd; ənd] [vəj] ,

and	Vaud	,
和	沃州	,

几天后，当公共汽车驶过瓦莱州和沃州之间的罗纳河大桥时，

['ru:di] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

Rudy	was	in	it	,	in	his	usual	high	spirits	,
鲁迪	曾是	在	它	,	在	他的	通常	高的	烈酒	,

鲁迪也在场，一如既往地兴致勃勃。

['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd]

happy	in	the	expectation	of	a	favorable	answer	to	the	question	he	intended
快乐的	在	这	期待	的	一个	有利	回答	到	这	问题	他	故意的

[tu:; tə][æsk] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] .

to	ask	that	same	evening	.
到	问	那	相同的	晚上	.

他满怀期待地盼望着当晚就能得到自己想要提出的问题的肯定答复。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ]['ɑ:mnɪbəs][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ru:di] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌɪn'saɪd] ;

In	the	evening	,	when	the	omnibus	was	returning	Rudy	was	again	inside	;
在	这	晚上	,	什么时候	这	综合	曾是	返回	鲁迪	曾是	再次	里面	;

晚上，当公共汽车返回时，鲁迪又在车里；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['pɑ:rlər][kæt][hæd; həd] [greɪt] [nu:z] [tu:; tə] [tel] .

but	the	parlor	cat	had	great	news	to	tell	.
但	这	客厅	猫	有	伟大的	消息	到	告诉	.

但是，客厅里的猫咪却有好消息要告诉大家。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ?

"	Do	you	know	it	,	you	from	the	kitchen	?
"	做	你	知道	它	,	你	从	这	厨房	?

“你认识吗，厨房里的那个人？”

[ðə; ðɪ] ['mɪlər] [noʊz] ['evriθɪŋ] .

The	miller	knows	everything	.
这	磨坊主	知道	一切	.

磨坊主什么都知道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [end] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] !

That	was	a	fine	end	to	the	expedition	!
那	曾是	一个	美好的	结尾	到	这	远征	!

这次探险以如此完美的方式结束了！

['ru:di] [keɪm] [hɪr] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [bæ'bet] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə]

Rudy	came	here	towards	the	evening	,	and	he	and	Babette	had	much	to
鲁迪	来了	这里	向	这	晚上	,	和	他	和	芭贝特	有	很多	到

['wɪspər] [ə'baʊt] ;

whisper	about	;
耳语	关于	;

鲁迪傍晚时分来到这里，他和芭贝特有很多话要私下说；

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɚz] [ruːm] .

they	stood	in	the	passage	which	leads	to	the	miller's	room	.
他们	站立	在	这	通道	哪个	线索	到	这	米勒的	房间	.

他们站在通往磨坊主房间的走廊里。

[aɪ] [leɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [aɪz] [nɔːr] [θɔːts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	lay	at	their	feet	,	but	they	had	neither	eyes	nor	thoughts	for	me	.
我	躺	在	他们的	脚	,	但	他们	有	两者都不	眼睛	也不	想法	为了	我	.

我躺在他们的脚下，但他们既没有注意到我，也没有想到我。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [streɪt] [ɪn][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] ! -

'	I	am	going	straight	in	to	your	father	!	'
-	我	是	去	直的	在	到	你的	父亲	!	-

“我要直接去找你父亲！”

[sed] ['ruːdi] ; - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fer] [θɪŋ] . -

said	Rudy	;	'	that	is	the	fair	thing	.	'
说	鲁迪	;	-	那	是	这	公平的	事物	.	-

鲁迪说：“这才是公平的。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ? - [sed] [bæ'bet] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] . -

'	Shall	I	accompany	you	?	'	said	Babette	;	'	it	will	encourage	you	.	'
-	将	我	陪伴	你	?	-	说	芭贝特	;	-	它	将要	鼓励	你	.	-

“我陪你一起去好吗？”芭贝特说，“这会鼓励你的。”

- [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] ! -

'	I	have	sufficient	courage	!	'
-	我	有	充足的	勇气	!	-

“我有足够的勇气！”

[sed] ['ruːdi] , - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [tuː] , [hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] ['kaɪndli][ɑːn][ˌjuː 'es] ,

said	Rudy	,	'	but	if	you	go	too	,	he	must	look	kindly	on	us	,
说	鲁迪	,	-	但	如果	你	去	也	,	他	必须	看	亲切地	在	我们	,

鲁迪说：“但是如果你也去的话，他一定会善待我们的。”

['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] ! -

whether	he	will	or	no	!	'
无论	他	将要	或者	不	!	-

不管他愿不愿意！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ɪn] .

And	they	both	went	in	.
和	他们	两个都	去	在	.

他们俩都进去了。

['ruːdi] [trɑːd] ['vaɪələntli] [ɑːn][maɪ] [teɪl] .

Rudy	trod	violently	on	my	tail	.
鲁迪	践踏	暴力	在	我的	尾巴	.

鲁迪猛地踩了我的尾巴。

['ruːdi] [ɪz] ['veri] ['klʌmzi] !

Rudy	is	very	clumsy	!
鲁迪	是	非常	笨拙	!

鲁迪非常笨拙！

[aɪ] [mjuːd] , [bʌt; bət] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] [bæ'bet] [hæd; həd] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

I	mewed	,	but	neither	he	nor	Babette	had	ears	to	hear	me	.
我	喵喵叫	,	但	两者都不	他	也不	芭贝特	有	耳朵	到	听到	我	.

我喵喵叫着，但他和芭贝特都没有耳朵听见。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ɪn] , [aɪ][ɪn] [frʌnt] ;

They	opened	the	door	,	and	they	both	went	in	,	I	in	front	;
他们	打开	这	门	,	和	他们	两个都	去	在	,	我	在	正面	;

他们打开门，两人走了进去，我走在前面；

[bʌt; bət][aɪ] [spræŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

but	I	sprang	up	on	the	back	of	a	chair	,
但	我	弹簧	向上	在	这	后退	的	一个	椅子	,

但我猛地跳到椅背上，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] ['ruːdi] [wʊd] [kɪk] .

for	I	could	not	tell	how	Rudy	would	kick	.
为了	我	可以	不是	告诉	如何	鲁迪	会	踢	.

因为我无法判断鲁迪会如何踢球。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlər] [kɪkt] !

But	the	miller	kicked	!
但	这	磨坊主	踢	!

但是磨坊主踢了他！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪk] !

and	it	was	a	good	kick	!
和	它	曾是	一个	好的	踢	!

踢得真漂亮！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] !

out	of	the	door	,	and	into	the	mountains	to	the	chamois	!
出去	的	这	门	,	和	进入	这	山脉	到	这	麂皮	!

走出家门，进入山区，去寻找羚羊！

['ruːdi] [meɪ] [eɪm][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bæ'bet] . "

Rudy	may	aim	at	them	,	and	not	at	our	little	Babette	.	"
鲁迪	可能	目的	在	他们	,	和	不是	在	我们的	小的	芭贝特	.	"

鲁迪可能会瞄准他们，而不是我们的小巴贝特。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] .

"	But	what	did	they	talk	about	?	"	asked	the	kitchen	cat	.
"	但	什么	做过	他们	讲话	关于	?	"	问	这	厨房	猫	.

“可是他们都聊了些什么呢？”厨房里的猫问道。

" [tɔːk] ? — — [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [goʊ][ə; eɪ] - [wuː] :

"	Talk	?	—	—	They	talked	of	everything	that	people	say	when	they	go	a	-	wooing	:
"	讲话	?	—	—	他们	谈话	的	一切	那	人们	说	什么时候	他们	去	一个	-	求爱	:

“聊天？——他们聊了人们在追求爱情时会说的一切：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

'	I	am	fond	of	her	,	and	she	is	fond	of	me	!
-	我	是	喜爱	的	她	,	和	她	是	喜爱	的	我	!

“我喜欢她，她也喜欢我！”

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði][peɪl][fɔːr; fər][wʌn] ,

and	when	there	is	milk	in	the	pail	for	one	,
和	什么时候	那里	是	牛奶	在	这	桶	为了	一	,

当桶里只剩一人份的牛奶时，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði][peɪl][fɔːr; fər] [tuː] ! -

there	is	also	milk	in	the	pail	for	two	!	'
那里	是	还	牛奶	在	这	桶	为了	二	!	-

桶里还有够两个人喝的牛奶！

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sɪts] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -

'	But	she	sits	too	high	for	you	!	'
-	但	她	坐着	也	高的	为了	你	!	-

“但是她坐得太高了，你坐不下！”

[sed] [ðə; ði] ['mɪlər] ; - [ʃiː; ʃi][sɪts][ɑːn] [grɪts] , [ɑːn]['goʊldən] [grɪts] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ! -

said	the	miller	;	'	she	sits	on	grits	,	on	golden	grits	;	you	can't	reach	her	!	'
说	这	磨坊主	;	-	她	坐着	在	粗玉米粉	,	在	金的	粗玉米粉	;	你	不能	抵达	她	!	-

磨坊主说：“她坐在粗砂粥上，坐在金色的粗砂粥上；你够不着她！”

- ['nʌθɪŋ] [sɪts] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kɑ:nt] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] ! - [sed] ['ru:di] ;
' Nothing sits so high that a man can't reach it , if he will ! ' said Rudy ;
- 没有什么 坐着 所以 高的 那 一个 男人 不能 抵达 它 , 如果 他 将要 ! - 说 鲁迪 ;

“只要肯努力，就没有一个人够不着的东西！”鲁迪说道；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [pɜ:rt] .
for he was very pert .
为了 他 曾是 非常 活泼 .

因为他非常活泼。

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['i:glət] — [ju:; jʊ] [sed] [soʊ] [jɔ:r'self] !
' But you can't reach the eaglet — you said so yourself !
- 但 你 不能 抵达 这 雏鹰 — 你 说 所以 你自己 !

“但是你够不着小鹰——你自己也这么说过！”

[bæ'bet] [sɪts] ['haɪər] ! -
Babette sits higher ! '
芭贝特 坐着 更高 ! -

芭贝特坐得更高！

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [bəuθ] ! -
' I will take them both ! '
- 我 将要 拿 他们 两个都 ! -

“我两个都要！”

[sed] ['ru:di] . -
said Rudy . '
说 鲁迪 . -

鲁迪说道。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['i:glət] [ə'laɪv] ! -
Yes , I will give her to you , when you give me the eaglet alive ! '
是的 , 我 将要 给 她 到 你 , 什么时候 你 给 我 这 雏鹰 活 ! -

“是的，等你把活着的雏鹰给我，我就把她给你！”

[sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
said the miller , and laughed till the tears stood in his eyes ;
说 这 磨坊主 , 和 笑了 直到 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 ;

磨坊主说着，笑得眼泪都出来了；

- [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['vɪzɪts] , ['ru:di] ; [kʌm] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
' but now I thank you for your visits , Rudy ; come again in the morning ,
- 但 现在 我 感谢 你 为了 你的 访问 , 鲁迪 ; 来 再次 在 这 早晨 ,

“不过，鲁迪，现在我要感谢你的来访；明天早上再来吧。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [hoʊm] !
and you will find no one at home !
和 你 将要 寻找 不 一 在 家 !

你会发现家里一个人也没有！

[ˌfer'wel] , ['ru:di] ! -
Farewell , Rudy ! '
告别 , 鲁迪 ! -

再见了，鲁迪！

[ænd; ənd] [bæ'bet] ['ɔ:lsoʊ] [sed] [ˌfer'wel] , [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [ðæt] [kɑ:nt] [si:]
And Babette also said farewell , as miserable as a little kitten that can't see
和 芭贝特 还 说 告别 , 作为 悲惨的 作为 一个 小的 小猫 那 不能 看
[ɪts] ['mʌðər] . -
its mother . '
它是 母亲 . -

芭贝特也依依不舍地告别，像一只见不到妈妈的小猫一样伤心欲绝。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] [wɜːrd] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bɑːnd] ! -

An	honest	man's	word	is	as	good	as	his	bond	!	'
一个	诚实的	男人的	单词	是	作为	好的	作为	他的	纽带	!	-

诚实之人的承诺如同他的债券一样可靠！

[sed] ['ruːdi] .

said	Rudy	.
说	鲁迪	.

鲁迪说道。

- [dəunt] [kraɪ] , [bæ'bet] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['iːglət] ! -

'	Don't	cry	,	Babette	;	I	shall	bring	the	eaglet	!	'
-	不	哭	,	芭贝特	;	我	将	带来	这	雏鹰	!	-

“别哭，芭贝特；我会把小鹰带回来的！”

- [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] , [aɪ] [hoʊp] ! -

'	You	will	break	your	neck	,	I	hope	!	'
-	你	将要	休息	你的	脖子	,	我	希望	!	-

“我希望你摔断脖子！”

[sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , - [ænd; ənd] [soʊ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [jʊr; jər] [reɪs] ! -

said	the	miller	,	'	and	so	put	an	end	to	your	race	!	'
说	这	磨坊主	,	-	和	所以	放	一个	结尾	到	你的	种族	!	-

磨坊主说：“这样，你们的种族就结束了！”

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪk] !

I	call	that	a	kick	!
我	称呼	那	一个	踢	!

我管这叫踢人！

[naʊ] ['ruːdi] [ɪz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [bæ'bet] [sɪts] [ænd; ənd] [kraɪz] ,

Now	Rudy	is	off	,	and	Babette	sits	and	cries	,
现在	鲁迪	是	离开	,	和	芭贝特	坐着	和	哭泣	,

鲁迪走了，芭贝特独自坐着哭泣。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪlər] [sɪŋz] ['dʒɜːrmən] ['sɔŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɜːrnt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] !

but	the	miller	sings	German	songs	that	he	has	learnt	on	his	journey	!
但	这	磨坊主	唱歌	德语	歌曲	那	他	有	学会了	在	他的	旅行	!

但磨坊主唱的是他在旅途中学到的德国歌曲！

[aɪ] [wəʊnt] [griːv] ['oʊvər] [ðæt] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] ! "

I	won't	grieve	over	that	now	;	it	can't	be	helped	!	"
我	惯于	悲伤	超过	那	现在	;	它	不能	是	帮助	!	"

我现在不会为此悲伤了；这也没办法！

" [bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] [sʌm; səm] [hoʊp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] .

"	But	yet	there	is	still	some	hope	for	him	,	"	said	the	kitchen	cat	.
"	但	然而	那里	是	仍然	一些	希望	为了	他	,	"	说	这	厨房	猫	.

“但他还是有一线希望的，”厨房里的猫说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʌki] , ['ruːdi] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːstər] - ['mʌðər] ; " [let] [ˌem 'iːt] [kɪs] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ]

"	You	are	lucky	,	Rudy	!	"	said	his	foster	-	mother	;	"	let	me	kiss	you	,	my	dear	boy
"	你	是	幸运的	,	鲁迪	!	"	说	他的	促进	-	母亲	;	"	让	我	吻	你	,	我的	亲爱的	男生

! " — [peɪdʒ] - .

!	"	—	Page	51	.
!	"	—	页	-	.

“鲁迪，你真幸运！”他的养母说；“让我亲亲你，我亲爱的孩子！”——第 51 页。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['i:gəlz] [nest] .

THE	EAGLE'S	NEST	.
这	老鹰的	巢	.

鹰巢。

[rɑ:m] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] [saʊndz] [ðə; ði]['joʊdəlɪŋ, 'joʊdlɪŋ] , ['meri] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , ['telɪŋ] [ʌv; əv]

ROM	the	mountain	path	sounds	the	yodeling	,	merry	and	strong	,	telling	of
只读存储器	这	山	小路	声音	这	约德尔唱法	,	欢乐	和	强的	,	讲述	的

[gʊd] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['dɑ:ntləs] ['kɜ:rɪdʒ] ;

good	spirits	and	dauntless	courage	;
好的	烈酒	和	无畏	勇气	;

山路上传来约德尔歌声，欢快而有力，诉说着美好的精神和无畏的勇气；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:di] — [hi:; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frend] - .

it	is	Rudy	—	he	is	going	to	see	his	friend	Vesinaud	.
它	是	鲁迪	—	他	是	去	到	看	他的	朋友	-	.

是鲁迪——他要去见他的朋友韦西诺。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'i:] !

"	You	will	help	me	!
"	你	将要	帮助	我	!

你会帮助我的！

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] - [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

we	will	take	Ragli	with	us	.
我们	将要	拿	-	和	我们	.

我们会带上拉格利。

[aɪ][mʌst; məst] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['i:glət] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ! "

I	must	capture	the	eaglet	up	the	face	of	the	mountain	!	"
我	必须	捕获	这	雏鹰	向上	这	脸	的	这	山	!	"

我必须抓住山顶上的那只小鹰！

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][spɑ:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [fɜ:rst] ; [ðæt] [ɪz][æz; əz] ['i:zi] ! " [sed] - .

"	Won't	you	take	the	spots	of	the	moon	first	;	that	is	as	easy	!	"	said	Vesinaud	.
"	惯于	你	拿	这	地点	的	这	月亮	第一的	;	那	是	作为	简单的	!	"	说	-	.

“你为什么不先去拿月亮上的斑点呢？那很简单！”维西诺说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ! "

"	You	are	in	good	spirits	!	"
"	你	是	在	好的	烈酒	!	"

你精神状态不错！

" [jes] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] !

"	Yes	,	for	I	am	thinking	of	getting	married	!
"	是的	,	为了	我	是	思维	的	获得	已婚	!

“是的，因为我正在考虑结婚！”

[bʌt; bət] [naʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tendɪŋ] !

But	now	,	to	be	in	earnest	,	I	will	tell	you	what	I	am	intending	!
但	现在	,	到	是	在	认真	,	我	将要	告诉	你	什么	我	是	意图	!

但现在，说真的，我将告诉你我的意图！

" [ænd; ənd] [su:n] - [ænd; ənd] - [nu:] [wʌt] ['ru:di] [wɪʃt] .

"	And	soon	Vesinaud	and	Ragli	knew	what	Rudy	wished	.
"	和	很快	-	和	-	知道	什么	鲁迪	希望	.

“很快，韦西诺和拉格利就知道了鲁迪想要什么。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['derɪŋ] [læd] ! " [sed] [ðeɪ] .

"	You	are	a	daring	lad	!	"	said	they	.
"	你	是	一个	大胆	小伙子	!	"	说	他们	.

“你真是个大胆的小伙子！”他们说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [get] [ðer; ðər] !

"	You	will	not	get	there	!
"	你	将要	不是	得到	那里	!

你到不了那里!

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ! "

You	will	break	your	neck	!	"
你	将要	休息	你的	脖子	!	"

你会摔断脖子的!

" [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [fɔːl] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] ['ruːdi] .

"	A	man	does	not	fall	down	when	he	does	not	think	of	it	!	"	said	Rudy	.
"	一个	男人	做	不是	落下	向下	什么时候	他	做	不是	思考	的	它	!	"	说	鲁迪	.

“一个人如果没想过这件事，就不会摔倒！”鲁迪说道。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [poʊlz] , ['lædərz] ,

At	midnight	they	set	off	with	poles	,	ladders	,
在	午夜	他们	放	离开	和	杆子	,	梯子	,

午夜时分，他们带着杆子、梯子出发了。

[ænd; ənd]

and
和

和

[roʊps] ; [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [θruː] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['oʊvər] ['roʊlɪŋ] [stoʊnz] ,

ropes	;	the	way	was	through	thickets	and	bushes	,	and	over	rolling	stones	,
绳索	;	这	方式	曾是	通过	灌木丛	和	灌木丛	,	和	超过	滚动	石头	,

['ɔːlweɪz] [ʌp] ,

always	up	,
总是	向上	,

绳索；道路穿过灌木丛和滚石，一路向上。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [naɪt] .

up	in	the	gloomy	night	.
向上	在	这	阴沉	夜晚	.

在阴沉的夜里。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [rʌʃt] [bɪ'loʊ] ; [ðə; ði] ['wɔːtər] ['mɝːmɝd] [ə'bʌv] , ['hevi] [klaʊdz] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [er] .

The	water	rushed	below	;	the	water	murmured	above	,	heavy	clouds	drove	through	the	air	.
这	水	匆忙	以下	;	这	水	低声说道	多于	,	重的	云	驾驶	通过	这	空气	.

下方水流湍急；上方水声潺潺；厚重的云层在空中翻滚。

[wen] [ðə; ði] ['hʌntərz] [riːtʃt] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɑːrkər] ,

When	the	hunters	reached	the	precipitous	face	of	the	mountain	it	was	still	darker	,
什么时候	这	猎人	达到	这	陡峭	脸	的	这	山	它	曾是	仍然	较暗	,

当猎人们到达陡峭的山坡时，天色仍然很暗。

[ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [met] ,

the	rocky	walls	were	almost	met	,
这	岩石	墙壁	是	几乎	遇见	,

几乎就要碰到岩壁了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [siːn] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [kleft] .

and	the	sky	could	only	be	seen	high	up	in	a	small	cleft	.
和	这	天空	可以	仅有的	是	已见	高的	向上	在	一个	小的	裂	.

只有在高处的一个小裂缝中才能看到天空。

[kloʊz] [baɪ] , ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [di:p] [ə'bɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tərz] .

Close	**by**	**,**	**under**	**them**	**,**	**was**	**the**	**deep**	**abyss**	**with**	**its**	**rushing**	**waters**	**.**
关闭	经过	,	在下面	他们	,	曾是	这	深的	深渊	和	它是	匆忙	水	.

在他们脚下不远处，是深不见底的深渊，奔腾的深渊水流湍急。

[ɔ:l] [θri:] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['deɪbreɪk] , [wen] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [wʊd] [flaɪ] [aʊt] ;

All	**three**	**sat**	**quite**	**still**	**,**	**waiting**	**for**	**daybreak**	**,**	**when**	**the**	**eagle**	**would**	**fly**	**out**	**;**
全部	三	卫星	相当	仍然	,	等待	为了	拂晓	,	什么时候	这	鹰	会	飞	出去	;

三人静静地坐着，等待天亮，等待雄鹰飞出去。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][fɜ:rst] [ʃu:t] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn]

for	**they**	**must**	**first**	**shoot**	**it**	**before**	**they**	**could**	**think**	**of**	**taking**	**the**	**young**	**one**
为了	他们	必须	第一的	射击	它	前	他们	可以	思考	的	采取	这	年轻的	一

.

:
.

因为他们必须先射杀它，才能考虑带走幼崽。

['ru:di] [sæt] [daʊn] , [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [hi:; hi][sæt][ɑ:n] .

Rudy	**sat**	**down**	**,**	**as**	**still**	**as**	**if**	**he**	**were**	**a**	**piece**	**of**	**the**	**stone**	**he**	**sat**	**on**	**.**
鲁迪	卫星	向下	,	作为	仍然	作为	如果	他	是	一个	片	的	这	石头	他	卫星	在	.

鲁迪坐了下来，一动不动，就像他坐的那块石头一样。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['redi] [tu:; tə] [ʃu:t] ;

He	**had**	**his**	**gun**	**in**	**his**	**hand**	**ready**	**to**	**shoot**	**;**
他	有	他的	枪	在	他的	手	准备好	到	射击	;

他手里拿着枪，随时准备射击；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [kleft] , [wer] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [ledʒ] ,

his	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**the**	**topmost**	**cleft**	**,**	**where**	**,**	**under**	**a**	**projecting**	**ledge**	**,**
他的	眼睛	是	固定的	在	这	最顶层	裂	,	在哪里	,	在下面	一个	投影	壁架	,

他的目光紧紧盯着最上面的裂缝，在那里，在一个突出的岩架下方，

[ðə; ði] ['i:gəlz] [nest] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] .

the	**eagle's**	**nest**	**was**	**concealed**	**.**
这	老鹰的	巢	曾是	暗	.

鹰巢被隐藏了起来。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['hʌntərz] [hɜ:rd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krækɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] ;

After	**waiting**	**long**	**,**	**the**	**hunters**	**heard**	**high**	**above**	**them**	**a**	**cracking**	**,**	**rushing**	**sound**	**;**
后	等待	长的	,	这	猎人	听到	高的	多于	他们	一个	裂纹	,	匆忙	声音	;

等了很久，猎人们听到头顶上方传来噼啪作响、呼啸而过的声音；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] , ['hʌvər] ['ɑ:bdʒekt] .

and	**suddenly**	**they**	**saw**	**a**	**great**	**,**	**hovering**	**object**	**.**
和	突然	他们	锯	一个	伟大的	,	悬停	目的	.

突然，他们看到一个巨大的悬浮物体。

[tu:] [gʌn] - ['bærəlz] [wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:g(ə)l] [flu:] [aʊt]

Two	**gun**	**-**	**barrels**	**were**	**pointed**	**as**	**the**	**great**	**black**	**figure**	**of**	**the**	**eagle**	**flew**	**out**
二	枪	-	桶	是	尖	作为	这	伟大的	黑色的	数字	的	这	鹰	飞翔	出去

[ʌv; əv][ɪts] [nest] .

of	**its**	**nest**	**.**
的	它是	巢	.

当那只巨大的黑色雄鹰从巢穴中飞出时，两根枪管指向了它。

[wʌn] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][bɜ:rd] [mu:vd]

One	**shot**	**was**	**heard**	**;**	**for**	**a**	**moment**	**the**	**bird**	**moved**
一	射击	曾是	听到	;	为了	一个	片刻	这	鸟	已搬

一声枪响传来；鸟儿短暂地动了一下。

[ɪts] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [fel] ,

its	outstretched	wings	,	and	then	slowly	fell	,
它是	伸展	翅膀	,	和	然后	缓慢地	跌倒	,

它展开双翼，然后缓缓坠落。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði]

as	if	with	its	greatness	and	the	extension	of	its	wings	it	would	fill	the
作为	如果	和	它是	伟大	和	这	扩大	的	它是	翅膀	它	会	充满	这

[hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæzəm] ,

whole	of	the	chasm	,
所有的	的	这	深渊	,

仿佛它庞大的身躯和舒展的双翼能够填满整个深渊，

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] ['hʌntərz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [fɔːl] .

and	carry	the	hunters	with	it	in	its	fall	.
和	携带	这	猎人	和	它	在	它是	落下	.

并带着猎人一起坠落。

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] ; [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz]

The	eagle	sank	into	the	depths	;	and	brushing	against	the	branches	of	trees
这	鹰	沉没	进入	这	深度	;	和	刷牙	反对	这	分支	的	树木

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

and	bushes	,
和	灌木丛	,

老鹰沉入深处；它的身影掠过树木和灌木的枝叶，

[broʊk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

broke	them	as	it	fell	.
打破	他们	作为	它	跌倒	.

它坠落时把它们摔碎了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌntərz] [bɪ'gæn] [wɜːrk] .

And	now	the	hunters	began	work	.
和	现在	这	猎人	开始	工作	.

于是猎人们开始行动了。

[ðeɪ] [taɪd] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['lædərz] [tə'geðər] ,

They	tied	three	of	the	longest	ladders	together	,
他们	系	三	的	这	最长	梯子	一起	,

他们把三架最长的梯子绑在一起，

['setɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [sɪ'kjʊr] ['fʊthoʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] .

setting	them	up	from	the	last	secure	foothold	at	the	side	of	the	precipice	.
环境	他们	向上	从	这	最后的	安全的	立足点	在	这	边	的	这	悬崖	.

他们从悬崖边最后一个安全的立足点开始搭建帐篷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lædərz] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [riːtʃ] ; [ðə; ði] [nest] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ʌp] ,

But	the	ladders	did	not	quite	reach	;	the	nest	was	higher	up	,
但	这	梯子	做过	不是	相当	抵达	;	这	巢	曾是	更高	向上	,

但梯子不够高；鸟巢更高。

['hɪd(ə)n] [seɪf] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːl] .

hidden	safe	below	the	projecting	rock	,	where	it	was	as	smooth	as	a	wall	.
隐	安全的	以下	这	投影	岩石	,	在哪里	它	曾是	作为	光滑的	作为	一个	墙	.

隐藏在突出岩石下方的保险箱，那里光滑如墙。

['æftər] [sʌm; səm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [taɪ] [tuː] ['lædərz] [tə'geðər] ,

After	some	deliberation	they	decided	to	tie	two	ladders	together	,
后	一些	审议	他们	决定	到	领带	二	梯子	一起	,

经过一番商议，他们决定把两架梯子绑在一起。

[ænd; ənd] ['loʊvər] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [kleft] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

and	lower	them	into	the	cleft	from	above	,
和	降低	他们	进入	这	裂	从	多于	,

然后从上方将它们放入裂缝中，

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

and	join	them	to	the	three	which	had	been	set	up	from	below	.
和	加入	他们	到	这	三	哪个	有	到过	放	向上	从	以下	.

并将它们与从下方设立的三个连接起来。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] ['lædərz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [roʊp] ;

With	great	trouble	they	drew	up	the	two	ladders	and	secured	the	rope	;
和	伟大的	麻烦	他们	画	向上	这	二	梯子	和	安全	这	绳索	;

他们费了好大劲才把两架梯子拉起来，并把绳子系好；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['swɪŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

they	were	then	suspended	over	the	projecting	rock	,	and	hung	swinging	over	the	abyss	,
他们	是	然后	暂停	超过	这	投影	岩石	,	和	悬挂	摇摆	超过	这	深渊	,

然后它们被悬挂在突出的岩石上方，悬在深渊之上摇晃。

[ænd; ənd] ['ruːdi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [rʌŋ] .

and	Rudy	took	his	place	on	the	lowest	rung	.
和	鲁迪	采取	他的	地方	在	这	最低	梯子	.

鲁迪则被安排在了最底层。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁迪和芭贝特；(Rudy and Babette; Or,)
第3/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪs] - [koʊld] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈveɪpəz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈkæzəm] .

It	was	an	ice	-	cold	morning	,	and	vapors	rose	from	the	black	chasm	.
它	曾是	一个	冰	-	寒冷的	早晨	,	和	蒸汽	玫瑰	从	这	黑色的	深渊	.

那是一个冰冷的早晨，黑色的深渊中升腾起阵阵水汽。

[ˈruːdi] [sæt] [aʊt] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ][flaɪ][sɪts][ɑːn][ə; eɪ] [ˈweɪvɪŋ] [strɔː] [wɪtʃ]

Rudy	sat	out	there	as	a	fly	sits	on	a	waving	straw	which
鲁迪	卫星	出去	那里	作为	一个	飞	坐着	在	一个	挥手	稻草	哪个

鲁迪坐在那里，就像一只苍蝇停在摇曳的稻草上一样。

[sʌm; səm][bɜːrd][hæz; həz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] [ˈfækt(ə)ri] - [ˈtʃɪmni] ;

some	bird	has	taken	to	the	top	of	some	high	factory	-	chimney	;
一些	鸟	有	已采取	到	这	顶部	的	一些	高的	工厂	-	烟囱	;

有只鸟飞到了某座高耸的工厂烟囱顶上；

[bʌt; bət][ðə; ði][flaɪ][kæn; kən][flaɪ] [əˈweɪ] [ɪf] [ðə; ði] [strɔː] [gets] [luːs] ,

but	the	fly	can	fly	away	if	the	straw	gets	loose	,
但	这	飞	能	飞	离开	如果	这	稻草	获得	松动的	,

但如果吸管松动，苍蝇就能飞走了。

[waɪl] [ˈruːdi] [kæn; kən][ˈoʊnli] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] .

while	Rudy	can	only	break	his	neck	.
尽管	鲁迪	能	仅有的	休息	他的	脖子	.

而鲁迪只能扭断脖子。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈwɪspəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [əˈbɪs] ,

The	wind	whispered	about	him	,	and	below	,	in	the	abyss	,
这	风	低声说道	关于	他	,	和	以下	,	在	这	深渊	,

风在他周围低语，而在下方，在深渊之中，

[rʌʃt] [ðə; ði] [ˈhʌriŋ] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ˈgleɪʃər] , [ðə; ði][aɪs] - [ˈmeɪdnz] [ˈpæləs] .

rushed	the	hurrying	water	from	the	melting	glacier	,	the	Ice	-	Maiden's	palace	.
匆忙	这	匆忙	水	从	这	融化	冰川	,	这	冰	-	少女的	宫殿	.

奔涌的冰水从融化的冰川中奔涌而出，冲向冰雪少女的宫殿。

[wen] [ˈruːdi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [klaɪm] , [ðə; ði] [ˈlædərz] [ˈtrembld] [ænd; ənd] [swʌŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈspaɪdərz][web] ;

When	Rudy	began	to	climb	,	the	ladders	trembled	and	swung	like	a	spider's	web	;
什么时候	鲁迪	开始	到	爬	,	这	梯子	颤抖	和	摇摆	喜欢	一个	蜘蛛的	网站	;

鲁迪开始爬梯子时，梯子像蜘蛛网一样颤抖摇摆；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈlædər] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪˈkjʊr] ,

but	when	he	reached	the	fourth	ladder	he	found	it	secure	,
但	什么时候	他	达到	这	第四	梯子	他	成立	它	安全的	,

但当他爬到第四架梯子时，发现梯子很牢固。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlæʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [dʌn] .

for	the	lashing	had	been	well	done	.
为了	这	鞭打	有	到过	出色地	完毕	.

因为捆绑工作做得很好。

[ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['lædər] [wʌz; wəz] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['ɑːmɪnəsli] [wɪð; wɪθ]

The	topmost	ladder	was	flattened	against	the	rock	,	yet	it	swung	ominously	with
这	最顶层	梯子	曾是	扁平的	反对	这	岩石	,	然而	它	摇摆	不祥地	和

['ruːdiːz] [weɪt] .

Rudy's	weight	.
鲁迪的	重量	.

最上面的梯子被压扁在岩石上，但鲁迪的重量却让它摇摇晃晃，显得十分危险。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪm] .

And	now	came	the	most	dangerous	part	of	the	climb	.
和	现在	来了	这	最多	危险的	部分	的	这	爬	.

现在到了攀登过程中最危险的部分。

[bʌt; bət] ['ruːdi] [nuː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt]

But	Rudy	knew	this	,	for	the	cat	had	taught	him	;	he	did	not	think	about
但	鲁迪	知道	这	,	为了	这	猫	有	教授	他	;	他	做过	不是	思考	关于

['gɪdinəs] ,

Giddiness	,
眩晕	,

但鲁迪知道这一点，因为猫教会了他；他不会去想眩晕的事。

[wɪtʃ] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪts]['ɑːktəpʊs] - [laɪk] [ɑːrmz] [tɔːrdz]

which	hovered	in	the	air	behind	him	,	and	stretched	its	octopus	-	like	arms	towards
哪个	悬停	在	这	空气	在后面	他	,	和	拉伸	它是	章鱼	-	喜欢	武器	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

它悬停在他身后的空中，并向他伸出了章鱼般的触手。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,

Now	he	stood	on	the	highest	rung	of	the	ladder	,
现在	他	站立	在	这	最高	梯子	的	这	梯子	,

现在他站在了梯子的最高一级。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['ɪntuː]

and	found	that	after	all	it	did	not	reach	high	enough	for	him	to	see	into
和	成立	那	后	全部	它	做过	不是	抵达	高的	足够的	为了	他	到	看	进入

[ðə; ði] [nest] ;

the	nest	;
这	巢	;

结果发现，它的高度不够，他根本看不到鸟巢里面。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːtʃ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

he	could	only	reach	up	to	it	with	his	hands	.
他	可以	仅有的	抵达	向上	到	它	和	他的	双手	.

他只能用手够到它。

[hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [baʊz] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]

He	tested	the	firmness	of	the	thick	plaited	boughs	that	supported	the
他	测试	这	硬度	的	这	厚的	编织	树枝	那	有	这

['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nest] ,

lower	part	of	the	nest	,
降低	部分	的	这	巢	,

他测试了支撑鸟巢下部的粗壮编织树枝的牢固程度。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd][fɜːrm] [baʊ] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self]

and	when	he	found	a	thick	and	firm	bough	,	he	pulled	himself
和	什么时候	他	成立	一个	厚的	和	公司	买	,	他	拉	他自己

当他找到一根粗壮的树枝时，他把自己拉了上去。

[ʌp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʃest] ['oʊvər][ðə; ði] [nest] .

up	by	it	till	he	got	his	head	and	chest	over	the	nest	.
向上	经过	它	直到	他	得到	他的	头	和	胸部	超过	这	巢	.

一直爬到巢穴上方，直到他的头和胸部都露出巢穴。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [pɔːd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [ˈkæriən] ; [pˈjuːtrɪfaɪɪŋ] [læmz]

But	there	poured	upon	him	an	overpowering	smell	of	carrion	;	putrefying	lambs
但	那里	倾倒	之上	他	一个	压倒性的	闻	的	腐肉	;	腐败	羔羊

, [ˈʃæmwɑː] ,

,	chamois	,
,	麂皮	,

但一股浓烈的腐肉味扑面而来：腐烂的羔羊、羚羊……

[ænd; ənd][bɜːrdz] [leɪ] [hɪr] [tɔːrn][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

and	birds	lay	here	torn	to	pieces	.
和	鸟类	躺	这里	撕裂	到	件	.

这里躺着被撕成碎片的鸟儿。

[ˈgɪdinəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [pʌft] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [ˌekshəˈleɪʃn]

Giddiness	,	which	was	not	able	to	reach	him	,	puffed	the	poisonous	exhalation
眩晕	,	哪个	曾是	不是	有能力的	到	抵达	他	,	膨胀的	这	有毒	呼气

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

into	his	face	,
进入	他的	脸	,

眩晕感未能触及他，反而将有毒的气息喷洒在他的脸上。

[tuː; tə] [kənˈfjuːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈgeɪpɪŋ] [depθ] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhʌriŋ]

to	confuse	him	,	and	below	,	in	the	black	gaping	depth	,	over	the	hurrying
到	迷惑	他	,	和	以下	,	在	这	黑色的	张开的	深度	,	超过	这	匆忙

[ˈwɔːtər] ,

water	,
水	,

为了迷惑他，而在下方，在漆黑深邃的深渊中，在奔腾的水面上，

[sæt][ðə; ði][aɪs] - [ˈmeɪd(ə)n][hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈgriːnɪʃ] [her] , [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdeθli]

sat	the	Ice	-	Maiden	herself	,	with	her	long	greenish	hair	,	staring	with	deathly
卫星	这	冰	-	少女	她自己	,	和	她	长的	绿绿色	头发	,	凝视	和	致命的

[aɪz] [laɪk] [tuː] [gʌn] - [ˈbærəlz] ,

eyes	like	two	gun	-	barrels	,
眼睛	喜欢	二	枪	-	桶	,

冰雪少女本人就坐在那里，她有着长长的绿色头发，双眼如同两根枪管般死气沉沉地盯着前方。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , " [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkæptʃər] [juː; jʊ] !

and	saying	to	herself	,	"	Now	I	shall	capture	you	!
和	说	到	她自己	,	"	现在	我	将	捕获	你	!

她对自己说：“现在我要抓住你了！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] [əˈlaɪv] .

"	It	was	captured	alive	.
"	它	曾是	捕获	活	.

它被活捉了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrʤ][ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈiːglət] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

In	a	corner	of	the	nest	he	saw	a	large	and	powerful	eaglet	,	which	could
在	一个	角落	的	这	巢	他	锯	一个	大的	和	强大的	雏鹰	,	哪个	可以

[nɑːt] [jet]

not	yet
不是	然而

在巢穴的一角，他看到一只体型硕大、力大无穷的小鹰，它还不会说话。

[flai] .

fly	.
飞	.

飞。

['ru:di] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [held] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][wʌn][hænd] ,

Rudy	**fastened**	**his**	**eyes**	**on**	**it**	**,**	**held**	**himself**	**with**	**all**	**the**	**force**	**of**	**one**	**hand**	**,**
鲁迪	系紧	他的	眼睛	在	它	,	握住	他自己	和	全部	这	力量	的	一	手	,

鲁迪目不转睛地盯着它，用一只手使出浑身解数按住它。

[ænd; ənd][kæst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ] [nu:s] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ:rd] .

and	**cast**	**,**	**with**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**a**	**noose**	**over**	**the**	**young**	**bird**	**.**
和	投掷	,	和	这	其他	手	,	一个	套索	超过	这	年轻的	鸟	.

然后，用另一只手将绳索套在幼鸟身上。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [legz] [in'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ə'laɪv] .

Thus	**,**	**with**	**its**	**legs**	**entangled**	**in**	**the**	**line**	**,**	**it**	**was**	**captured**	**alive**	**.**
因此	,	和	它是	腿	纠缠	在	这	线	,	它	曾是	捕获	活	.

因此，它的腿被绳子缠住，被活捉了。

['ru:di] [θru:] [ðə; ði] [nu:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rd][ɪn][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Rudy	**threw**	**the**	**noose**	**with**	**the**	**bird**	**in**	**it**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
鲁迪	扔	这	套索	和	这	鸟	在	它	超过	他的	肩膀	,

鲁迪把套着鸟的绳索扔过肩头。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

so	**that**	**it**	**hung**	**a**	**good**	**way**	**below**	**him**	**,**
所以	那	它	悬挂	一个	好的	方式	以下	他	,

所以它垂在他下方相当远的地方。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp][hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [fæst] [tɪl] [hɪz; ɪz][toʊz] [ri:tʃt] [ðə; ði]

and	**by**	**the**	**help**	**of**	**a**	**rope**	**he**	**made**	**himself**	**fast**	**till**	**his**	**toes**	**reached**	**the**
和	经过	这	帮助	的	一个	绳索	他	制成	他自己	快速地	直到	他的	脚趾	达到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

highest	**rung**	**of**	**the**	**ladder**	**.**
最高	梯子	的	这	梯子	.

他用绳子把自己固定住，直到脚趾够到梯子的最高一级。

" [hoʊld][fæst] !

"	**Hold**	**fast**	**!**
"	抓住	快速地	!

“坚守！

[dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] [fɔ:l] !

don't	**believe**	**you**	**will**	**fall**	**,**	**and**	**you**	**won't**	**fall**	**!**
不	相信	你	将要	落下	,	和	你	惯于	落下	!

不要相信你会跌倒，你就不会跌倒！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld]['les(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][held] [fæst] , [hi:; hi]

"	**this**	**was**	**his**	**old**	**lesson**	**,**	**and**	**he**	**stuck**	**to**	**it**	**;**	**he**	**held**	**fast**	**,**	**he**
"	这	曾是	他的	老的	课	,	和	他	卡住	到	它	;	他	握住	快速地	,	他

['skræmbld] ,

scrambled	**,**
打乱	,

这是他以前学到的教训，他一直坚持；他牢牢抓住，奋力挣扎，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][fɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][fɔ:l] .

he	**was**	**certain**	**he**	**should**	**not**	**fall**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**fall**	**.**
他	曾是	肯定	他	应该	不是	落下	,	和	他	做过	不是	落下	.

他确信自己不会摔倒，而他也确实没有摔倒。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['joʊdl] , [soʊ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] .

And	**now**	**was**	**heard**	**a**	**yodel**	**,**	**so**	**vigorous**	**and**	**joyful**	**.**
和	现在	曾是	听到	一个	约德尔唱法	,	所以	蓬勃	和	快乐	.

这时传来一阵约德尔歌声，如此欢快有力。

['ru:di] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rm] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['i:glət] .
Rudy stood on the firm rock with his eaglet .
鲁迪 站立 在 这 公司 岩石 和 他的 雏鹰 .

鲁迪和他的小鹰站在坚实的岩石上。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

" [aɪ] [hoʊld] [fæst] [tu:; tə] [bæ'bet] .
" I HOLD FAST TO BABETTE .
" 我 抓住 快速地 到 巴贝特 .

“我紧紧抓住芭贝特不放。”

" [er] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [di'mɑ:ndid] ! " [sed] ['ru:di] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [haʊs] [æt; ət][beks] ;
" ERE is what you demanded ! " said Rudy , entering the miller's house at Bex ;
" 能源效率 是 什么 你 要求 ! " 说 鲁迪 , 进入 这 米勒的 房子 在 贝克斯 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“这就是你们要的！”鲁迪说着，走进了贝克斯磨坊主的房子；

['setɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bæskɪt] , [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [klɔ:θ] ,
setting on the floor a large basket , he took off the cloth ,
环境 在 这 地面 一个 大的 篮子 , 他 采取 离开 这 布 ,

他把一个大篮子放在地上，然后取下盖在篮子上的布。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [glɛəd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['jeloʊ] , [blæk] - [rɪmd] [aɪz] , [soʊ] ['spɑ:rklɪŋ] , [soʊ]
and there glared from it two yellow , black - rimmed eyes , so sparkling , so
和 那里 怒目而视 从 它 二 黄色的 , 黑色的 - 带边 眼睛 , 所以 闪闪发光 , 所以
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

从里面闪着两只黄色的、黑边的眼睛，如此明亮，如此狂野。

[ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rn][ænd; ənd][dɪ'vaʊər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sɔ:] ; [ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [strɔ:ŋ] [bi:k]
that they seemed to burn and devour everything they saw ; the short , strong beak
那 他们 似乎 到 烧伤 和 吞食 一切 他们 锯 ; 这 短的 , 强的 喙
[geɪpt] ,
gaped ,
张开的 ,

它们似乎会焚烧吞噬所看到的一切；短而有力的喙张开大嘴，

['redi] [tu:; tə][baɪt] , [ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['daʊni] .
ready to bite , the neck was red and downy .
准备好 到 咬 , 这 脖子 曾是 红色的 和 绒毛状 .

脖子红肿，长着绒毛，一副随时准备咬人的样子。

" [ðə; ði] ['i:glət] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['mɪlər] .
" The eaglet ! " shouted the miller .
" 这 雏鹰 ! " 喊叫 这 磨坊主 .

“小鹰！”磨坊主喊道。

[bæ'bet] [geɪv] [wʌn] [skri:m] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'saɪd] ,
Babette gave one scream , and sprang aside ,
芭贝特 给予 一 尖叫 , 和 弹簧 旁边 ,

芭贝特尖叫一声，跳到一边。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ru:di] [ɔ:r][ðə; ði] ['i:glət] .
but she could not turn her eyes away from Rudy or the eaglet .
但 她 可以 不是 转动 她 眼睛 离开 从 鲁迪 或者 这 雏鹰 .

但她无法将目光从鲁迪或小鹰身上移开。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['mɪlər] .

"	You	are	not	to	be	frightened	!	"	said	the	miller	.
"	你	是	不是	到	是	害怕	!	"	说	这	磨坊主	.

“你不用害怕！”磨坊主说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] !

"	And	you	always	keep	your	word	!
"	和	你	总是	保持	你的	单词	!

你总是信守承诺！

" [sed] ['ruːdi] ; " [iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ! "

"	said	Rudy	;	"	each	has	his	own	characteristic	!	"
"	说	鲁迪	;	"	每个	有	他的	自己的	特征	!	"

鲁迪说：“每个人都有自己的特点！”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ðɪ] ['mɪlər] .

"	But	how	is	it	you	did	not	break	your	neck	?	"	inquired	the	miller	.
"	但	如何	是	它	你	做过	不是	休息	你的	脖子	?	"	询问	这	磨坊主	.

“可是，你怎么没摔断脖子呢？”磨坊主问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [held] [fæst] ! " ['ænsər] ['ruːdi] , " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][duː] [stɪl] !

"	Because	I	held	fast	!	"	answered	Rudy	,	"	and	that	I	do	still	!
"	因为	我	握住	快速地	!	"	回答	鲁迪	,	"	和	那	我	做	仍然	!

“因为我坚持了下来！”鲁迪回答说，“而且我现在仍然坚持了下来！”

[aɪ][hoʊld][fæst][tuː; tə] [bæ'bet] ! "

I	hold	fast	to	Babette	!	"
我	抓住	快速地	到	芭贝特	!	"

我誓死捍卫芭贝特！

" [fɜːrst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['mɪlər]

"	First	see	that	you	have	her	!	"	said	the	miller
"	第一的	看	那	你	有	她	!	"	说	这	磨坊主

“先确保你把她带回来！”磨坊主说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , [bæ'bet] [nuː] .

with	a	laugh	;	and	that	was	a	good	sign	,	Babette	knew	.
和	一个	笑	;	和	那	曾是	一个	好的	符号	,	芭贝特	知道	.

她笑了；巴贝特知道，这是一个好兆头。

" [let] [ˌjuː 'es] [get] [ðə; ðɪ] ['iːglət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bæskɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['deɪndʒərəs] .

"	Let	us	get	the	eaglet	out	of	the	basket	;	it	looks	dangerous	.
"	让	我们	得到	这	雏鹰	出去	的	这	篮子	;	它	看起来	危险的	.

“我们把小鹰从篮子里拿出来吧；它看起来很危险。”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɛəz] !

How	it	stares	!
如何	它	凝视	!

它看起来好帅！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	you	catch	it	?
如何	做过	你	抓住	它	?

你是怎么感染的?

" [ænd; ənd] ['ruːdi] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪlər] [stɛərd] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	And	Rudy	had	to	tell	them	,	and	the	miller	stared	,	opening	his	eyes
"	和	鲁迪	有	到	告诉	他们	,	和	这	磨坊主	凝视	,	开幕	他的	眼睛

['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] .

wider	and	wider	.
更广泛	和	更广泛	.

“鲁迪不得不告诉他们，磨坊主瞪大了眼睛，眼睛越睁越大。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] [lʌk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [θriː] [waɪvz] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	With	your	boldness	and	luck	you	can	maintain	three	wives	!	"	said	the	miller	.
"	和	你的	大胆	和	运气	你	能	维持	三	妻子们	！	"	说	这	磨坊主	。

“凭你的胆量和运气，你完全可以养得起三个老婆！”磨坊主说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	！

“谢谢你！

[θæŋk] [juː; jʊ] !

thank	you	!
感谢	你	！

谢谢你！

" [kraɪd] ['ruːdi] .

"	cried	Rudy	.
"	哭	鲁迪	。

“鲁迪喊道。”

" [jes] ; [stɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] [bæ'bet] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] ,

"	Yes	;	still	you	have	not	got	Babette	!	"	said	the	miller	,
"	是的	；	仍然	你	有	不是	得到	芭贝特	！	"	说	这	磨坊主	，

“是啊，你还没得到芭贝特呢！”磨坊主说道。

[ænd; ənd] ['dʒestɪŋli] [slæpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

and	jestingly	slapped	the	young	hunter	on	the	shoulder	.
和	开玩笑地	被掌掴	这	年轻的	猎人	在	这	肩膀	。

他开玩笑地拍了拍年轻猎人的肩膀。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] ? " [sed] [ðə; ði]['pɑːrlər][kæt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] .

"	Have	you	heard	the	news	in	the	mill	?	"	said	the	parlor	cat	to	the	kitchen	cat	.
"	有	你	听到	这	消息	在	这	磨	？	"	说	这	客厅	猫	到	这	厨房	猫	。

“你听说磨坊里的消息了吗？”客厅里的猫问厨房里的猫。

" ['ruːdi] [hæz; həz] [brɔːt] [juː 'es][ðə; ði] ['iːglət] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [bæ'bet] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

"	Rudy	has	brought	us	the	eaglet	,	and	will	take	Babette	in	exchange	.
"	鲁迪	有	带来	我们	这	雏鹰	，	和	将要	拿	芭贝特	在	交换	。

“鲁迪给我们带来了小鹰，他会用巴贝特来交换。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][let] ['fɑːðər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

They	have	kissed	each	other	and	let	father	see	it	!
他们	有	亲吻	每个	其他	和	让	父亲	看	它	！

他们互相亲吻了，还让父亲看到了！

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

That	is	as	good	as	an	engagement	.
那	是	作为	好的	作为	一个	订婚	。

这和订婚没什么区别。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['dɪdnt] [kɪk] ; [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔːz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][næp]['æftər] ['dɪnər] ,

The	old	man	didn't	kick	;	he	drew	in	his	claws	,	and	took	his	nap	after	dinner	,
这	老的	男人	没有	踢	；	他	画	在	他的	爪子	，	和	采取	他的	午睡	后	晚餐	，

老人没有踢人，而是收起了爪子，晚饭后就睡着了。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [tuː] [sɪt] [ænd; ənd] [wæg] [ðer; ðər] [teɪlz] .

and	let	the	two	sit	and	wag	their	tails	.
和	让	这	二	坐	和	摇摆	他们的	尾巴	.

让它们俩坐着摇尾巴。

[ðeɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

They	have	so	much	to	say	,	they	won't	be	finished	before	Christmas	.
他们	有	所以	很多	到	说	,	他们	惯于	是	完成的	前	圣诞节	.

他们有很多话要说，圣诞节前肯定说不完。

" [nɔːr] [hæd; həd] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

"	Nor	had	they	finished	before	Christmas	.
"	也不	有	他们	完成的	前	圣诞节	.

“他们在圣诞节前也没能完成。”

[ðə; ði] [wɪnd] ['skætərd] [ðə; ði] [braʊn] [liːvz] , [ðə; ði] [snoʊ] ['drɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] .

The	wind	scattered	the	brown	leaves	,	the	snow	drifted	in	the	valley	and	on	the	high	mountains	.
这	风	疏散	这	棕色的	树叶	,	这	雪	漂移	在	这	谷	和	在	这	高的	山脉	.

风吹散了枯黄的落叶，山谷里和高山上积雪成堆。

[ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] ['pæləs] , [wɪtʃ] [grəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ;

The	Ice	-	Maiden	sat	in	her	noble	palace	,	which	grows	in	the	winter	;
这	冰	-	少女	卫星	在	她	高贵	宫殿	,	哪个	生长	在	这	冬天	;

冰雪少女坐在她那座在冬季拔地而起的宏伟宫殿里；

[ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪs] ,

the	rocky	walls	were	coated	with	ice	,
这	岩石	墙壁	是	涂层	和	冰	,

岩壁上覆盖着一层冰。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['aɪsɪklz] ['pɑːndərəs] [æz; əz] ['elifənts] [wer] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] -

there	were	icicles	ponderous	as	elephants	where	in	the	summer	the	mountain	-
那里	是	冰柱	沉重的	作为	大象	在哪里	在	这	夏天	这	山	-

['tɔːrənt] [pɔːd] [ɪts] ['wɔːtəri] ['delju:dʒ] ;

torrent	poured	its	watery	deluge	;
激流	倾倒	它是	水状的	洪水	;

夏季山洪奔腾而下时，那里会形成像大象一样沉重的冰柱；

[aɪs] - ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] [aɪs] - ['krɪstl] ['glitəd] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] - ['paʊdərd]

ice	-	garlands	of	fantastic	ice	-	crystals	glittered	on	the	snow	-	powdered
冰	-	花环	的	极好的	冰	-	晶体	闪闪发光	在	这	雪	-	粉末状

晶莹剔透的冰晶串成的冰花环在皑皑白雪上闪闪发光

[fɜːr] - [triːz] .

fir	-	trees	.
冷杉	-	树木	.

冷杉树。

[ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['diːpəst] ['væliz] .

The	Ice	-	Maiden	rode	on	the	whistling	wind	across	the	deepest	valleys	.
这	冰	-	少女	骑	在	这	吹口哨	风	穿过	这	最深处	山谷	.

冰雪少女乘着呼啸的寒风，飞越了最深邃的山谷。

[ðə; ði] [snoʊ] ['kɑːrpɪt] [wʌz; wəz] [spred] [kwaɪt] [daʊn] [tuː; tə] [beks] ,

The	snow	carpet	was	spread	quite	down	to	Bex	,
这	雪	地毯	曾是	传播	相当	向下	到	贝克斯	,

积雪一直延伸到贝克斯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] ['ruːdi] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]

and	she	could	come	there	and	see	Rudy	within	doors	,	more	than	he
和	她	可以	来	那里	和	看	鲁迪	之内	门	,	更多的	比	他

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

was	accustomed	to	,
曾是	习惯	到	,

她可以来这里，在屋里见到鲁迪，这比他以往习惯的要多得多。

[fɔːr; fər][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [bæ'bet] .

for	he	sat	with	Babette	.
为了	他	卫星	和	芭贝特	.

因为他和芭贝特坐在一起。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmər] ; [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]

The	marriage	was	to	take	place	towards	the	summer	;	he	often	had	a
这	婚姻	曾是	到	拿	地方	向	这	夏天	;	他	经常	有	一个

['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

ringing	in	his	ears	,
铃声	在	他的	耳朵	,

婚礼定在夏季举行；他经常耳鸣。

[soʊ] ['friːkwəntli] [dɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	frequently	did	his	friends	talk	of	it	.
所以	频繁地	做过	他的	朋友们	讲话	的	它	.

他的朋友们经常谈论这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmər] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ælpaɪn]['roʊziz] , [ðə; ði] ['meri] ,

There	was	summer	,	glowing	with	the	most	beautiful	Alpine	roses	,	the	merry	,
那里	曾是	夏天	,	发光	和	这	最多	美丽的	高山	玫瑰	,	这	欢乐	,

['læfɪŋ] [bæ'bet] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [sprɪŋ] ,

laughing	Babette	,	beautiful	as	spring	,
笑	芭贝特	,	美丽的	作为	春天	,

夏天，阳光灿烂，盛开着最美丽的阿尔卑斯玫瑰；快乐爱笑的芭贝特，美丽如春。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɛdɪŋz] .

the	spring	that	makes	all	the	birds	sing	of	summer	and	of	weddings	.
这	春天	那	制作	全部	这	鸟类	唱歌	的	夏天	和	的	婚礼	.

春天，鸟儿们歌唱着夏天和婚礼的喜庆。

['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] .

Rudy	and	Babette	.
鲁迪	和	芭贝特	.

鲁迪和芭贝特。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðoʊz] [tuː] [sɪt][ænd; ənd] [hæŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] ? " [sed] [ðə; ði]['pɑːrlər][kæt] .

"	How	can	those	two	sit	and	hang	over	each	other	?	"	said	the	parlor	cat	.
"	如何	能	那些	二	坐	和	悬挂	超过	每个	其他	?	"	说	这	客厅	猫	.

“这两个家伙怎么能坐着互相倚靠呢？”客厅里的猫说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kwaɪt] ['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [mjuːɪŋ] !

"	I	am	now	quite	tired	of	their	mewing	!
"	我	是	现在	相当	疲劳的	的	他们的	舌尖轻触	!

“我现在真的厌倦了他们的喵喵叫声！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] .

THE	ICE	-	MAIDEN	.
这	冰	-	少女	.

冰雪少女。

[hiː; hi] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] - [triːz] , [ɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

HE	walnuts	and	chestnut	-	trees	,	all	hung	with	the	green	garlands	of	spring	,
他	核桃	和	板栗	-	树木	,	全部	悬挂	和	这	绿色的	花环	的	春天	,

核桃树和栗子树上都挂满了春天的绿色花环，

[spred] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɔːris] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]

spread	from	the	bridge	at	St	.	Maurice	to	the	margin	of	the	Lake	of
传播	从	这	桥	在	英石	.	莫里斯	到	这	利润	的	这	湖	的

[dʒə'niːvə] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊn] ,

Geneva	along	the	Rhone	,
日内瓦	沿着	这	罗纳河	,

从圣莫里斯桥沿罗纳河一直延伸到日内瓦湖畔，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [spiːd] ['rʌʃɪz] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] ['gleɪʃər] — [ðə; ði][aɪs]

which	with	violent	speed	rushes	from	its	source	under	the	green	glacier	—	the	ice
哪个	和	暴力	速度	冲刺	从	它是	来源	在下面	这	绿色的	冰川	—	这	冰

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

它以惊人的速度从绿色冰川下的源头——冰宫——奔涌而出，

[wer] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] [laɪvz; lɪvz] , [wens] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

where	the	Ice	-	Maiden	lives	,	whence	she	flies	on	the	wind	to	the	highest
在哪里	这	冰	-	少女	生活	,	何处	她	苍蝇	在	这	风	到	这	最高

[snoʊ] - [fiːld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

snow	-	field	,	and	there	,
雪	-	场地	,	和	那里	,

冰雪少女居住的地方，她乘风飞向最高的雪原，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] ['sʌnlaɪt] , ['stretʃɪz] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['drɪftɪŋ] [bed] .

in	the	strong	sunlight	,	stretches	herself	on	her	drifting	bed	.
在	这	强的	阳光	,	伸展	她自己	在	她	漂流	床	.

在强烈的阳光下，她伸展身体躺在漂浮的床上。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [lʊks] [wɪð; wɪθ][fɑːr] - ['siːɪŋ] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] ['væliz]

And	as	she	sits	there	she	looks	with	far	-	seeing	glance	into	the	deepest	valleys
和	作为	她	坐着	那里	她	看起来	和	远的	-	看到	瞥一眼	进入	这	最深处	山谷

, [wer] [men] ,

,	where	men	,
,	在哪里	男人	,

她坐在那里，目光深邃地凝视着最深的山谷，那里有男人，

[laɪk] [ænts][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [stoʊn] , ['bɪzɪli] [muːv] [ə'baʊt] .

like	ants	on	a	sunlit	stone	,	busily	move	about	.
喜欢	蚂蚁	在	一个	阳光照射	石头	,	忙碌地	移动	关于	.

像阳光下的石头上的蚂蚁一样，忙碌地爬来爬去。

" ['paʊərf(ə)l] ['spɪrɪts] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [kɔːl][juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] ,

"	Powerful	Spirits	,	as	the	Children	of	the	Sun	call	you	!	"	said	the	Ice	-	Maiden	,
"	强大的	烈酒	,	作为	这	孩子们	的	这	太阳	称呼	你	!	"	说	这	冰	-	少女	,

“强大的精灵，正如太阳之子们所称呼的那样！”冰雪少女说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] !

"	you	are	creeping	things	!
"	你	是	爬行	事物	!

你们这些阴森恐怖的东西！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['snoʊbɔːl] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ɑːr; ər] [krʌʃt]

with	a	rolling	snowball	both	you	and	your	houses	and	towns	are	crushed
和	一个	滚动	雪球效应	两个都	你	和	你的	房屋	和	城镇	是	碎

[ænd; ənd] [ɪ'feɪst] !

and	effaced	!
和	抹去	!

随着滚滚雪球的到来，你、你的房屋和城镇都被压垮、夷为平地！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [praʊd] [hed] ['haɪər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [diːp]

"	And	she	raised	her	proud	head	higher	,	and	looked	about	her	and	deep
"	和	她	提高	她	自豪的	头	更高	,	和	看起来	关于	她	和	深的

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['deθli] [aɪz] .

down	with	deathly	eyes	.
向下	和	致命的	眼睛	.

“她骄傲地抬起头，环顾四周，眼神死寂地向下望去。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] , ['blæstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ; [men]

But	from	the	valley	was	heard	a	rumbling	,	blasting	of	the	rocks	;	men
但	从	这	谷	曾是	听到	一个	隆隆声	,	爆破	的	这	岩石	;	男人

但从山谷上传来隆隆声，那是岩石崩裂的声音；人们

[wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ; [roʊdz][ænd; ənd] ['tʌnlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] ['reɪlweɪz] .

were	at	work	;	roads	and	tunnels	were	being	made	for	railways	.
是	在	工作	;	道路	和	隧道	是	存在	制成	为了	铁路	.

当时正在施工；道路和隧道正在为铁路修建。

" [ðeɪ] [pleɪ] [laɪk] [moʊlz] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪgɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , ['ðerfɔːr] [aɪ]

"	They	play	like	moles	!	"	said	she	;	"	they	are	digging	passages	,	therefore	I
"	他们	玩	喜欢	鼹鼠	!	"	说	她	;	"	他们	是	挖掘	段落	,	所以	我

[hɪr] [saʊndz] [laɪk] ['mʌskɪt] - [ʃɑːts] .

hear	sounds	like	musket	-	shots	.
听到	声音	喜欢	滑膛枪	-	镜头	.

“它们像鼹鼠一样玩耍！”她说；“它们在挖通道，所以我听到像火枪射击的声音。”

[wen] [aɪ] [muːv] [maɪ]['kæs(ə)l][ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

When	I	move	my	castle	the	sound	is	louder	than	the	rolling	of	thunder	.
什么时候	我	移动	我的	城堡	这	声音	是	更大声	比	这	滚动	的	雷	.

当我移动我的城堡时，发出的声音比雷鸣还要响亮。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ə'roʊz][ə; eɪ] [smoʊk] , [wɪtʃ] [muːvd] ['ɑːnwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [veɪl] ;

"	From	the	valley	arose	a	smoke	,	which	moved	onward	like	a	flickering	veil	;
"	从	这	谷	出现	一个	抽烟	,	哪个	已搬	向前	喜欢	一个	闪烁	面纱	;

“山谷中升起一缕青烟，像一层面纱般飘荡；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pluːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] ,

it	was	the	flying	plume	from	a	locomotive	,
它	曾是	这	飞行	羽	从	一个	机车	,

那是火车头喷出的尾焰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ɑːn][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] ['oʊpənd] ['reɪlweɪ] , [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sɜːrpənt] ,

which	was	drawing	a	train	on	the	recently	opened	railway	,	the	winding	serpent	,
哪个	曾是	绘画	一个	火车	在	这	最近	打开	铁路	,	这	绕线	蛇	,

它当时正牵引着一列火车行驶在新近开通的铁路线——蜿蜒曲折的蛇形线上。

[huːz] [dʒɔɪnts][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .

whose	joints	are	the	carriages	.
谁	关节	是	这	马车	.

其关节是车架。

" [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət] ['mæstərz] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['spɪrɪts] ! " [sed] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] .

"	They	play	at	masters	down	below	,	the	Powerful	Spirits	!	"	said	the	Ice	-	Maiden	.
"	他们	玩	在	大师	向下	以下	,	这	强大的	烈酒	!	"	说	这	冰	-	少女	.

“他们在下方与大师们切磋技艺，那些强大的精灵们！”冰雪少女说道。

" [jet] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] ['maɪtiːɝ] !
" Yet the powers of nature are mightier !
" 然而 这 权力 的 自然 是 更强大的 !

然而，大自然的力量更加强大!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliz] [rɪ'zaʊndid] .
" and she laughed and sang , and the valleys resounded .
" 和 她 笑了 和 唱 , 和 这 山谷 回荡着 .

她又笑又唱，山谷间回荡着她的歌声。

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ævəlæntʃ] ['roʊlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [men] [bɪ'loʊ] .
" Now there is an avalanche rolling ! " said the men below .
" 现在 那里 是 一个 雪崩 滚动 ! " 说 这 男人 以下 .

“现在有雪崩了！”下面的人说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [sæŋ] [jet] ['haɪər] [ʌv; əv]['hjuːmən][aɪ'diːəz] ,
But the Children of the Sun sang yet higher of human ideas ,
但 这 孩子们 的 这 太阳 唱 然而 更高 的 人类 想法 ,

但太阳之子们歌颂了更高尚的人类理念，

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [miːnz] [wɪtʃ] [səb'duː] [ðə; ði] [siː] , [rɪ'muːv] ['maʊntnz] , [fɪl] [ʌp] ['væliz] ; ['hjuːmən]
the powerful means which subdue the sea , remove mountains , fill up valleys ; human
这 强大的 方法 哪个 征服 这 海 , 消除 山脉 , 充满 向上 山谷 ; 人类
[aɪ'diːəz] ,
ideas ,
想法 ,

征服海洋、移山填海、填平山谷的强大手段；人类的思想，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
they are the lords of the powers of nature .
他们 是 这 领主们 的 这 权力 的 自然 .

他们是自然力量的主宰。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [fiːld] , [wer] [ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n]
At the same moment there came over the snow - field , where the Ice - Maiden
在 这 相同的 片刻 那里 来了 超过 这 雪 - 场地 , 在哪里 这 冰 - 少女
[sæt] ,
sat ,
卫星 ,

就在同一时刻，冰雪少女坐着的那片雪地上出现了一个人影。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɝz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [baʊnd]
a party of mountain climbers ; they had bound
一个 派对 的 山 登山者 ; 他们 有 边界

一群登山者；他们已经捆绑

[ðəm'selvz]
themselves
他们自己

他们自己

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz][fɔːr; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [pleɪn] [ʌv; əv][aɪs] ,
to one another with cords for greater security on the smooth plain of ice ,
到 一 其他 和 绳索 为了 更大的 安全 在 这 光滑的 清楚的 的 冰 ,

在光滑的冰面上，用绳索将彼此连接起来，以确保安全。

[nɪr] [ðə; ði] [diːp] ['presəpɪsiz] .
near the deep precipices .
靠近 这 深的 悬崖 .

在深邃的悬崖附近。

" ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Creeping	things	!	"	said	she	.
"	爬行	事物	!	"	说	她	.

“爬虫！”她说道。

" [juː; jʊ][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

"	You	the	lords	of	nature	!
"	你	这	领主们	的	自然	!

“你们是大自然的主宰！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] ['mɑːkɪŋli] [daʊn] ['ɪntuː]

"	and	she	turned	herself	away	from	them	and	looked	mockingly	down	into
"	和	她	转向	她自己	离开	从	他们	和	看起来	嘲讽地	向下	进入

[ðə; ði] [diːp] ['væli] ,

the	deep	valley	,
这	深的	谷	,

她转过身去，背对着他们，嘲讽地向下望去，望向深谷。

[wer] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [pæst] .

where	the	railway	train	was	rushing	past	.
在哪里	这	铁路	火车	曾是	匆忙	过去的	.

火车呼啸而过的地方。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [sɪt] , [ðiːz] ['θɪŋkəz] !

"	There	they	sit	,	these	thinkers	!
"	那里	他们	坐	,	这些	思想家	!

“这些思想家就坐在那儿呢！”

[ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] !

they	sit	in	their	power	!
他们	坐	在	他们的	力量	!

他们高枕无忧！

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] !

I	see	them	all	!
我	看	他们	全部	!

我全都看到了！

[wʌn] [sɪts] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə'loʊn] !

One	sits	proud	as	a	king	,	alone	!
一	坐着	自豪的	作为	一个	国王	,	独自的	!

一个人独自高傲地端坐，如同国王一般！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] !

there	they	sit	in	a	cluster	!
那里	他们	坐	在	一个	簇	!

它们就那样聚在一起坐着！

[ðer; ðər][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ə'sliːp] !

there	half	of	them	are	asleep	!
那里	一半	的	他们	是	睡着了	!

他们中有一半都睡着了！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stiːm] ['drægən]['stɑːps] [ðeɪ] [get] [aʊt] , [ænd; ənd][goʊ][ðer; ðər] [wei] .

and	when	the	steam	dragon	stops	they	get	out	,	and	go	their	way	.
和	什么时候	这	蒸汽	龙	停止	他们	得到	出去	,	和	去	他们的	方式	.

当蒸汽巨龙停下来时，他们就下车，各奔东西。

[ðə; ði] ['θɪŋkəz] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] !

The	thinkers	go	out	into	the	world	!
这	思想家	去	出去	进入	这	世界	!

思想家们走向世界！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .

"	And	she	laughed	.
"	和	她	笑了	.

她笑了。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ævəlæntʃ] ['roʊlɪŋ] [ə'gen] ! " [sed] [ðoʊz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

"	There	is	an	avalanche	rolling	again	!	"	said	those	down	below	in	the	valley	.
"	那里	是	一个	雪崩	滚动	再次	!	"	说	那些	向下	以下	在	这	谷	.

“雪崩又来了！”山谷下方的人们喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] !

"	It	will	not	reach	us	!
"	它	将要	不是	抵达	我们	!

它不会到达我们这里！

" [sed] [tuː] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stiːm] ['drægən] ; " [tuː] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɔːt] , " [æz; əz]

"	said	two	people	behind	the	steam	dragon	;	"	two	souls	with	one	thought	,	"	as
"	说	二	人们	在后面	这	蒸汽	龙	;	"	二	灵魂	和	一	想法	,	"	作为

[ðeɪ] [seɪ] .

they	say	.
他们	说	.

“蒸汽龙后面的两个人说道；‘两颗心，一个念头，’正如他们所说。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] ; [ðə; ði] ['mɪlər] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

It	was	Rudy	and	Babette	;	the	miller	also	was	with	them	.
它	曾是	鲁迪	和	芭贝特	;	这	磨坊主	还	曾是	和	他们	.

是鲁迪和芭贝特，磨坊主也和他们在一起。

" [æz; əz] ['lʌgɪdʒ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	As	luggage	!	"	said	he	.
"	作为	行李	!	"	说	他	.

“当行李用！”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['nesəseri] ! "

"	I	am	with	them	as	something	necessary	!	"
"	我	是	和	他们	作为	某物	必要的	!	"

“我和他们在一起是必要的！”

" [ðer; ðər][sɪt] [ðoʊz] [tuː] ! " [sed] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] .

"	There	sit	those	two	!	"	said	the	Ice	-	Maiden	.
"	那里	坐	那些	二	!	"	说	这	冰	-	少女	.

“那两个人就坐在那儿！”冰雪少女说道。

" ['meni] ['ʃæmwɑː] [hæv; həv][aɪ] [krʌʃt] , ['mɪljənz] [ʌv; əv]['ælpaɪn]['roʊziz][hæv; həv][aɪ] [snæpt] [ænd; ənd]

"	Many	chamois	have	I	crushed	,	millions	of	Alpine	roses	have	I	snapped	and
"	许多	麂皮	有	我	碎	,	百万	的	高山	玫瑰	有	我	啪啪	和

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

“我碾碎过无数只羚羊，折断过数百万朵高山玫瑰，

[nɑːt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] !

not	leaving	the	roots	!
不是	离开	这	根	!

不忘根！

[aɪ] [wɪl] [blɑːt][ðem; ðəm] [aʊt] !

I	will	blot	them	out	!
我	将要	印迹	他们	出去	!

我要把它们抹去！

['θɪŋkəz] !
Thinkers **!**
思想家 !

思想家们!

['paʊərf(ə)l] ['spɪrɪts] !
Powerful **Spirits** **!**
强大的 烈酒 !

强大的灵魂!

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] .
" **And** **she** **laughed** **.**
" 和 她 笑了 .

她笑了。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ævəlæntʃ] ['roʊlɪŋ] [ə'gen] ! " [sed] [ðoʊz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
" **There's** **an** **avalanche** **rolling** **again** **!** **"** **said** **those** **down** **below** **in** **the** **valley** **.**
" 有 一个 雪崩 滚动 再次 ! " 说 那些 向下 以下 在 这 谷 .

“雪崩又来了!”山谷下方的人们喊道。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['gɑ:dmʌðər] .
THE **GODMOTHER** **.**
这 教母 .

教母。

[ti:] [ˌmɑn'tɹoʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊnz] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][klæ'rɛnz] , - , [ænd; ənd]['glaɪən]
T **Montreux** **,** **one** **of** **the** **nearest** **towns** **which** **,** **with** **Clarens** **,** **Vernex** **,** **and** **Glion**
T 蒙特勒 , 一 的 这 最近的 城镇 哪个 , 和 克拉伦斯 , - , 和 狮鹫
,
,
,

蒙特勒是距离最近的城镇之一，与克拉伦斯、韦尔内和格里昂一起，

[fɔ:rm][ə; eɪ]['gɑ:rlənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:stərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒə'ni:və] , [lɪvd] [bæ'bɛts]
form **a** **garland** **at** **the** **northeastern** **end** **of** **the** **Lake** **of** **Geneva** **,** **lived** **Babette's**
形式 一个 花环 在 这 东北部 结尾 的 这 湖 的 日内瓦 , 居住地 巴贝特的
['gɑ:dmʌðər] ,
godmother **,**
教母 ,

巴贝特的教母住在日内瓦湖东北端，那里形成了一个花环。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['relətɪv] ;
an **English** **lady** **of** **position** **,** **with** **her** **daughters** **and** **a** **young** **relative** **;**
一个 英语 女士 的 位置 , 和 她 女儿们 和 一个 年轻的 相对的 ;
[ðeɪ] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [ə'raɪvd] ,
they **had** **recently** **arrived** **,**
他们 有 最近 到达的 ,

一位出身显赫的英国女士，带着她的女儿们和一位年轻的亲戚；她们是最近才到的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] [bæ'bɛts]
but **the** **miller** **had** **already** **paid** **them** **a** **visit** **,** **told** **them** **of** **Babette's**
但 这 磨坊主 有 已经 有薪酬的 他们 一个 访问 , 讲述 他们 的 巴贝特的
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement **,**
订婚 ,

但磨坊主已经拜访过他们，告诉了他们芭贝特订婚的消息。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['ru:di][ænd; ənd][ðə; ði]['i:glət] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]['ɪntəˌlɑkən] — [ɪn]

and	of	Rudy	and	the	eaglet	,	and	of	his	visit	to	Interlaken	—	in
和	的	鲁迪	和	这	雏鹰	,	和	的	他的	访问	到	因特拉肯	—	在

[ʃɔ:rt] ,

short	,
短的	,

还有鲁迪和小鹰的故事，以及他访问因特拉肯的故事——总之，

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [pli:zd]

the	whole	history	—	and	they	had	been	highly	delighted	and	pleased
这	所有的	历史	—	和	他们	有	到过	高度	高兴极了	和	高兴

[wɪð; wɪθ] ['ru:di] [ænd; ənd] [bæ'bet] ,

with	Rudy	and	Babette	,
和	鲁迪	和	芭贝特	,

整个故事——他们一直对鲁迪和芭贝特非常满意，非常高兴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlər] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [θri:] [kʌm] ,

and	with	the	miller	;	and	at	last	made	them	all	three	come	,
和	和	这	磨坊主	;	和	在	最后的	制成	他们	全部	三	来	,

还有磨坊主；最后把他们三个都叫来了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] — [bæ'bet] [mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] , [ðə; ði] ['gɑ:dmʌðər] [si:]

and	so	they	came	—	Babette	must	see	her	godmother	,	the	godmother	see
和	所以	他们	来了	—	芭贝特	必须	看	她	教母	,	这	教母	看

[bæ'bet] .

Babette	.
芭贝特	.

于是她们来了——巴贝特要见她的教母，教母也要见巴贝特。

[nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['vɪlɪnu:v, 'vɪlnu:v] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒə'ni:və] ,

Near	the	little	town	of	Villeneuve	,	at	the	end	of	the	Lake	of	Geneva	,
靠近	这	小的	镇	的	维伦纽夫	,	在	这	结尾	的	这	湖	的	日内瓦	,

在日内瓦湖尽头的小镇维尔纳夫附近，

[leɪ] [ðə; ði] ['sti:mboʊt] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][hæf] - ['aʊɜ-z] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] - [laɪz] ['ʌndər] [ˌmɑn'tɹoʊ] .

lay	the	steamboat	which	in	its	half	-	hour's	journey	to	Vernex	lies	under	Montreux	.
躺	这	汽船	哪个	在	它是	一半	-	小时	旅行	到	-	谎言	在下面	蒙特勒	.

蒸汽船在前往韦尔内克斯的半小时航程中，会沉没在蒙特勒下方。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:r] [wɪtʃ] ['poʊəts][hæv; həv] [preɪzd] ; [hɪr] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔ:lnʌt] - [tri:z] , [ɑ:n][ðə; ði]

This	is	a	shore	which	poets	have	praised	;	here	,	under	the	walnut	-	trees	,	on	the
这	是	一个	支撑	哪个	诗人	有	赞扬	;	这里	,	在下面	这	核桃	-	树木	,	在	这

[di:p] [blu:] - [gri:n] [leɪk] ,

deep	blue	-	green	lake	,
深的	蓝色的	-	绿色的	湖	,

这是诗人赞美过的海岸；在这里，在核桃树下，在深蓝绿色的湖边，

[sæt]['baɪrən] , [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəs]

sat	Byron	,	and	wrote	his	melodious
卫星	拜伦	,	和	写道	他的	悦耳动听

拜伦坐下，写下了他那优美的诗篇。

[laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑ:n] .

lines	on	the	prisoner	in	the	Castle	of	Chillon	.
线条	在	这	囚犯	在	这	城堡	的	西庸	.

西庸城堡中囚犯的台词。

['jɑːndər] , [wer] [klæ'rɛnz] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wiːpɪŋ] ['wiləuz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] , ['wɔndəd]

Yonder	,	where	Clarens	is	reflected	with	its	weeping	willows	in	the	lake	,	wandered
远处	,	在哪里	克拉伦斯	是	反映	和	它是	哭泣	柳树	在	这	湖	,	漫步

['ruːsəu] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv] - .

Rousseau	,	dreaming	of	Heloïse	.
卢梭	,	做梦	的	-	.

在克拉伦斯湖畔，垂柳倒映着湖光山色，卢梭漫步其中，梦见了爱洛伊丝。

[ðə; ði] ['rɪvər] [roʊn] [glaidz] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] , [snoʊ] - [kæpt] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ; [hɪr] [laɪz] ,

The	river	Rhone	glides	forth	under	the	high	,	snow	-	capped	mountains	of	Savoy	;	here	lies	,
这	河	罗纳河	滑翔	前进	在下面	这	高的	,	雪	-	封顶	山脉	的	萨沃伊	;	这里	谎言	,

罗讷河在萨瓦省高耸入云、白雪皑皑的山峰下缓缓流淌；这里，

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪts] ['aʊtlet] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] — [ɪn'diːd] ,

not	far	from	its	outlet	in	the	lake	,	a	little	island	—	indeed	,
不是	远的	从	它是	出路	在	这	湖	,	一个	小的	岛	—	的确	,

离它在湖中的出口不远，有一个小岛——实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [boʊt] [aʊt] [ðer; ðər] ;

it	is	so	small	that	from	the	shore	it	seems	to	be	a	boat	out	there	;
它	是	所以	小的	那	从	这	支撑	它	似乎	到	是	一个	船	出去	那里	;

它非常小，从岸上看就像一艘船一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɑːk] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

it	is	a	rock	which	,	more	than	a	hundred	years	ago	,
它	是	一个	岩石	哪个	,	更多的	比	一个	百	年	前	,

这是一块岩石，一百多年前，

[ə; eɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [plaːntid] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ə'keɪʃə] - [triːz] ,

a	lady	had	surrounded	with	a	stone	wall	,	covered	with	soil	,	and	planted	with	three	acacia	-	trees	,
一个	女士	有	包围	和	一个	石头	墙	,	涵盖	和	土壤	,	和	已种植	和	三	金合欢	-	树木	,

一位女士用石墙围了起来，上面覆盖着泥土，并种了三棵金合欢树。

[wɪtʃ] [naʊ] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] .

which	now	overshadow	the	whole	island	.
哪个	现在	黯然失色	这	所有的	岛	.

现在，它们笼罩了整个岛屿。

[bæ'bet] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɔɪɪdʒ] ;

Babette	was	quite	enraptured	with	the	little	spot	—	it	was	to	her	the	most	charming	in	the	whole	voyage	;
芭贝特	曾是	相当	眉飞色舞	和	这	小的	点	—	它	曾是	到	她	这	最多	迷人	在	这	所有的	航程	;

巴贝特对这个小地方非常着迷——在她看来，这是整个航程中最迷人的地方；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] .

she	thought	they	ought	to	stay	there	,	for	it	was	a	most	delightful	place	.
她	想法	他们	应该	到	停留	那里	,	为了	它	曾是	一个	最多	愉快	地方	.

她认为他们应该留在那里，因为那是一个非常宜人的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [pæst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɑːpt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [æt; ət]

But	the	steamboat	passed	by	it	,	and	stopped	,	as	it	always	did	,	at
但	这	汽船	通过了	经过	它	,	和	停止	,	作为	它	总是	做过	,	在

-

Vernex	.
-	.

但汽船经过那里，像往常一样停在了韦尔内克斯。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ['wɔndəd] [hens] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] ,

The	little	company	wandered	hence	between	the	white	,
这	小的	公司	漫步	因此	之间	这	白色的	,

小队就这样在白色的……之间徘徊着。

['sʌnlɪt] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [taʊn] [ʌv; əv] [ˌmɑn'tuoʊ] ,

sunlit	walls	which	enclosed	the	vineyards	about	the	little	mountain	town	of	Montreux	,
阳光照射	墙壁	哪个	内	这	葡萄园	关于	这	小的	山	镇	的	蒙特勒	,

阳光照耀下的围墙环绕着蒙特勒这座小山城周围的葡萄园。

[wer] [fɪg] - [triːz] [kæst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] - ['kɔtidʒz] ,

where	fig	-	trees	cast	a	shade	in	front	of	the	peasants	'	cottages	,
在哪里	如图	-	树木	投掷	一个	阴影	在	正面	的	这	农民	-	小屋	,

无花果树在农舍前投下阴凉，

[ænd; ənd] ['lɔrəlz] [ænd; ənd] ['saɪprɪsiz] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	laurels	and	cypresses	grow	in	the	gardens	.
和	月桂树	和	柏树	生长	在	这	花园	.

花园里生长着月桂树和柏树。

[hæf] - [wei] [ʌp] [stʊd] [ðə; ði]

Half	-	way	up	stood	the
一半	-	方式	向上	站立	这

半山腰站着

['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

boarding	-	house	where	the	godmother	was	living	.
登机	-	房子	在哪里	这	教母	曾是	活的	.

教母居住的寄宿公寓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] .

They	were	very	cordially	received	.
他们	是	非常	诚挚地	已收到	.

他们受到了非常热情的接待。

[ðə; ði] ['gɑːdmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [kaɪnd]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ;

The	godmother	was	a	tall	,	kind	lady	with	a	round	,	smiling	face	;
这	教母	曾是	一个	高的	,	种类	女士	和	一个	圆形的	,	微笑	脸	;

教母是一位身材高挑、和蔼可亲的女士，她有着一张圆润的、总是面带微笑的脸庞；

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] ['ræfiːəlz] ['eɪndʒl] ['hedz] ,

as	a	child	she	must	have	been	like	one	of	Raphael's	angel	heads	,
作为	一个	孩子	她	必须	有	到过	喜欢	一	的	拉斐尔的	天使	头部	,

她小时候一定像拉斐尔笔下的天使头像一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['eɪndʒl] [hed] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɜːrli]

but	now	she	was	an	old	angel	head	,	as	her	silvery	hair	was	quite	curly
但	现在	她	曾是	一个	老的	天使	头	,	作为	她	银色	头发	曾是	相当	卷曲

.

:
.

但现在她就像个老天使，因为她银色的头发卷曲得很厉害。

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [wɜːr; wər] ['hænsəm] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] , [tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] .

The	daughters	were	handsome	,	delicate	-	looking	,	tall	and	slim	.
这	女儿们	是	英俊的	,	精美的	-	寻找	,	高的	和	苗条的	.

女儿们容貌俊美，身材高挑苗条。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [drest] [ɪn] [waɪt]

The	young	cousin	,	who	was	with	them	,	was	entirely	dressed	in	white
这	年轻的	表哥	,	WHO	曾是	和	他们	,	曾是	完全	穿着	在	白色的

[frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] [toʊ] ,

from	top	to	toe	,
从	顶部	到	脚趾	,

和他们在一起的年轻表妹从头到脚都穿着白色衣服。

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] ,

with	yellow	hair	and	whiskers	,
和	黄色的	头发	和	胡须	,

有着黄色头发和胡须，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [θriː]

of	which	he	had	so	much	that	it	might	have	been	divided	between	three
的	哪个	他	有	所以	很多	那	它	可能	有	到过	分割	之间	三

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

他拥有的财富如此之多，足以分给三位绅士。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [peɪd] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [bæ'bet] .

and	he	at	once	paid	great	attention	to	little	Babette	.
和	他	在	一次	有薪酬的	伟大的	注意力	到	小的	芭贝特	.

他立刻对小巴贝特格外关照。

['hænsəmli] [baʊnd] [bʊks] , ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [wɜːr; wər] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði]

Handsomely	bound	books	,	pieces	of	music	,	and	drawings	were	spread	over	the
英俊地	边界	图书	,	件	的	音乐	,	和	图画	是	传播	超过	这

[lɑːrdʒ] ['teɪbl] ,

large	table	,
大的	桌子	,

装帧精美的书籍、乐谱和图画摊放在大桌子上。

[ðə; ði] ['bælkəni] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪk'stensɪv] [leɪk] ,

the	balcony	doors	stood	open	overlooking	the	beautiful	,	extensive	lake	,
这	阳台	门	站立	打开	俯瞰	这	美丽的	,	广泛的	湖	,

阳台门敞开着，可以俯瞰美丽广阔的湖泊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌntri]

which	was	so	bright	and	still	that	the	mountains	of	Savoy	,	with	the	country
哪个	曾是	所以	明亮的	和	仍然	那	这	山脉	的	萨沃伊	,	和	这	国家

[taʊnz] ,

towns	,
城镇	,

那里阳光明媚，一片静谧，萨瓦的群山和乡村小镇，

[wʊdz] , [ænd; ənd] ['snoʊi] [tɑːps] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

woods	,	and	snowy	tops	,	were	all	reflected	in	it	.
树林	,	和	下雪的	最高额	,	是	全部	反映	在	它	.

树林和白雪皑皑的山顶都倒映在画面中。

['ru:di] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [boʊld] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdənt] , [felt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Rudy	**,**	**who**	**was**	**always**	**bold**	**,**	**lively**	**,**	**and**	**confident**	**,**	**felt**	**himself**	**out**	**of**	**his**
鲁迪	,	WHO	曾是	总是	大胆的	,	热闹	,	和	自信的	,	毛毡	他自己	出去	的	他的

['elɪmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ;

element	**,**	**as**	**they**	**say**	**;**
元素	,	作为	他们	说	;

鲁迪一向大胆、活泼、自信，但正如人们常说的，他感觉自己格格不入；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [mu:vd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ]

and	**he**	**moved**	**about**	**as**	**if**	**he**	**were**	**walking**
和	他	已搬	关于	作为	如果	他	是	步行

他走来走去，就像在散步一样。

[ɑ:n] ['pi:z] [ɑ:n] [ə; eɪ] [smu:ð] [flɔ:r] .

on	**peas**	**on**	**a**	**smooth**	**floor**	**.**
在	豌豆	在	一个	光滑的	地面	.

豌豆放在光滑的地板上。

[haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] !

How	**slowly**	**the**	**hours**	**passed**	**!**
如何	缓慢地	这	小时	通过了	!

时间过得好慢啊！

[æz; əz] [ɪf] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tredmɪl] .

as	**if**	**on**	**the**	**treadmill**	**.**
作为	如果	在	这	跑步机	.

就像在跑步机上一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [went] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['ti:diəs] ;

And	**now**	**they**	**went**	**for**	**a**	**walk**	**,**	**and**	**it**	**was**	**just**	**as**	**tedious**	**;**
和	现在	他们	去	为了	一个	走	,	和	它	曾是	只是	作为	乏味	;

现在他们去散步，结果也同样无聊；

['ru:di] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [tu:] [steps] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [bæk] ,

Rudy	**might**	**have**	**taken**	**two**	**steps**	**forward**	**and**	**then**	**one**	**back**	**,**
鲁迪	可能	有	已采取	二	步骤	向前	和	然后	一	后退	,

鲁迪可能向前走了两步，然后又后退了一步。

[ænd; ənd] [stɪl] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**still**	**kept**	**pace**	**with**	**the**	**others**	**.**
和	仍然	保留	步伐	和	这	其他的	.

而且仍然跟上了其他人的步伐。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə] [tʃɪ'lɑ:n] , [ðə; ði] [oʊld] ['glu:mi] ['kæs(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɑ:k] ,

They	**walked**	**down**	**to**	**Chillon**	**,**	**the**	**old**	**gloomy**	**castle**	**on**	**the**	**rock**	**,**
他们	步行	向下	到	西庸	,	这	老的	阴沉	城堡	在	这	岩石	,

他们步行前往西庸城堡，那是一座矗立在岩石上的古老而阴森的城堡。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] , [ænd; ənd] [deθ] - ['tʃembər] , [ðə; ði] ['rʌsti] [tʃeɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [wɔ:lz] ,

to	**see**	**the**	**instruments**	**of**	**torture**	**,**	**and**	**death**	**-**	**chambers**	**,**	**the**	**rusty**	**chains**	**on**	**the**	**rocky**	**walls**	**,**
到	看	这	仪器	的	酷刑	,	和	死亡	-	房间	,	这	生锈的	链条	在	这	岩石	墙壁	,

去看看刑具、死刑室，还有岩壁上锈迹斑斑的铁链，

[ðə; ði] ['stoʊni] [bed] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['sentənst] [tu:; tə] [deθ] ,

the	**stony**	**bed**	**for**	**those**	**sentenced**	**to**	**death**	**,**
这	石质的	床	为了	那些	判刑	到	死亡	,

死刑犯的石床

[ðə; ðɪ][træp] - [dɔːz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] [pri'sipiteitid] ['daʊnwərdz]

the	trap	-	doors	through	which	the	unfortunate	beings	were	precipitated	downwards
这	陷阱	-	门	通过	哪个	这	不幸	生物	是	沉淀	向下

[ænd; ənd] [ɪm'peɪld] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aɪərn] [spaɪks] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ][sɜːrf] .

and	impaled	on	the	iron	spikes	amidst	the	surf	.
和	刺穿	在	这	铁	尖峰	在……之中	这	冲浪	.

那些不幸的生物会从活板门坠落，被海浪中的铁钉刺穿。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] .

They	called	it	delightful	to	see	all	this	.
他们	称为	它	愉快	到	看	全部	这	.

他们说看到这一切令人欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['elɪveɪtɪd] [baɪ]['baɪrənz] [sɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

It	was	a	place	of	execution	,	elevated	by	Byron's	song	into	the	world	of
它	曾是	一个	地方	的	执行	,	升高	经过	拜伦的	歌曲	进入	这	世界	的

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

它原本是刑场，却因拜伦的诗歌而升华为诗歌。

['ruːdi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃənz] ;

Rudy	felt	it	altogether	the	scene	of	executions	;
鲁迪	毛毡	它	共	这	场景	的	处决	;

鲁迪觉得这里完全就是行刑现场；

[hiː; hɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [greɪt] [stoʊn] ['wɪndoʊ] - [freɪmz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] [diːp] ,

he	leaned	against	the	great	stone	window	-	frames	and	looked	into	that	deep	,
他	倾斜	反对	这	伟大的	石头	窗户	-	框架	和	看起来	进入	那	深的	,

['bluːɪʃ] - [griːn] ['wɔːtər] ,

bluish	-	green	water	,
蓝蓝色	-	绿色的	水	,

他倚靠在巨大的石窗框上，凝视着那深邃的蓝绿色湖水。

[ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['sɑːlətəri]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θriː] [ə'keɪʃəz] ; [hiː; hɪ] [wɪʃt]

and	over	to	the	little	solitary	island	with	the	three	acacias	;	he	wished
和	超过	到	这	小的	孤	岛	和	这	三	金合欢	;	他	希望

[hɪm'self] [ðer; ðər] ,

himself	there	,
他自己	那里	,

他向那座孤零零的小岛望去，岛上长着三棵金合欢树；他真希望自己能待在那里。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['tʃætərɪŋ] ['pɑːrti] ; [bʌt; bət] [bæ'bet] [felt] [hɜːr'self] [pər'tɪkjələrli]

and	away	from	the	whole	chattering	party	;	but	Babette	felt	herself	particularly
和	离开	从	这	所有的	喋喋不休	派对	;	但	芭贝特	毛毡	她自己	特别

['tʃɪrf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

远离了喧闹的聚会；但芭贝特感到自己格外开心。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ˌentər'teɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['kʌz(ə)n] ['pɜːrfɪkt] .

She	said	she	had	been	unusually	entertained	;	she	found	the	cousin	perfect	.
她	说	她	有	到过	异常地	娱乐	;	她	成立	这	表哥	完美的	.

她说她感到非常开心；她觉得这位表亲很完美。

" [jes] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tʃætərbɑːks] ! " [sed] ['ruːdi] ;

"	Yes	,	a	perfect	chatterbox	!	"	said	Rudy	;
"	是的	,	一个	完美的	话匣子	!	"	说	鲁迪	;

“没错，真是个话匣子！”鲁迪说道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['ruːdi] [sed] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] .

and	it	was	the	first	time	that	Rudy	said	anything	which	displeased	her	.
和	它	曾是	这	第一的	时间	那	鲁迪	说	任何事物	哪个	不高兴	她	.

这是鲁迪第一次说了让她不高兴的话。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv]

The	Englishman	had	presented	her	with	a	little	book	as	a	memento	of
这	英国人	有	呈现	她	和	一个	小的	书	作为	一个	纪念	的

[tʃɪ'lɑːn] ;

Chillon	;
西庸	;

那位英国人送给她一本小册子，作为西庸的纪念品；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['baɪrənz]['poʊəm] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] , [wɪtʃ]

it	was	a	French	version	of	Byron's	poem	,	The	Prisoner	of	Chillon	,	which
它	曾是	一个	法语	版本	的	拜伦的	诗	,	这	囚犯	的	西庸	,	哪个

[bæ'bet] [kʊd; kəd] [riːd] .

Babette	could	read	.
芭贝特	可以	读	.

那是拜伦的诗作《西庸的囚徒》的法语版本，芭贝特能读懂。

" [ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['ruːdi] ,

"	The	book	may	be	good	enough	,	"	said	Rudy	,
"	这	书	可能	是	好的	足够的	,	"	说	鲁迪	,

“这本书或许还不错，”鲁迪说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌtʃ] - [kəumd] ['feloʊ] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] . "

"	but	I	don't	care	for	the	much	-	combed	fellow	who	gave	it	you	.	"
"	但	我	不	关心	为了	这	很多	-	梳理过的	同伴	WHO	给予	它	你	.	"

“但我并不喜欢那个把头发梳得乱糟糟的家伙，是他把头发梳得稀烂才送给你的。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [miːl] - [sæk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [miːl] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] ,

"	He	seemed	to	me	like	a	meal	-	sack	without	any	meal	!	"	said	the	miller	,
"	他	似乎	到	我	喜欢	一个	一顿饭	-	解雇	没有	任何	一顿饭	!	"	说	这	磨坊主	,

“在我看来，他就像一个空空如也的面粉袋！”磨坊主说道。

['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .

laughing	at	his	own	wit	.
笑	在	他的	自己的	有	.

他嘲笑自己的机智。

['ruːdi] ['ɔːlsoʊ] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pʊt] .

Rudy	also	laughed	,	and	said	that	it	was	very	well	put	.
鲁迪	还	笑了	,	和	说	那	它	曾是	非常	出色地	放	.

鲁迪也笑了，说这话说得非常好。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['kʌz(ə)n] .

THE	COUSIN	.
这	表哥	.

表兄。

[fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] ['ruːdi] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ]

few	days	later	,	when	Rudy	came	to	call	at	the	mill	,	he	found	the	young
很少	天	之后	,	什么时候	鲁迪	来了	到	称呼	在	这	磨	,	他	成立	这	年轻的

['ɪŋglɪʃmən] [ðer; ðər] .

Englishman	there	.
英国人	那里	.

几天后，鲁迪来磨坊拜访时，发现那个年轻的英国人在那里。

[bæ'bet] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bɔɪld] [traʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][mʌst; məst]

Babette	**was**	**just**	**offering**	**him**	**some**	**boiled**	**trout**	**,**	**which**	**she**	**herself**	**must**
芭贝特	曾是	只是	提供	他	一些	煮沸	鳟鱼	,	哪个	她	她自己	必须

[hæv; həv] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrsli] ,

have	**garnished**	**with**	**parsley**	**,**
有	装饰	和	香菜	,

芭贝特只是给他端来一些煮鳟鱼，想必是她自己用欧芹装饰过的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['deɪnti] .

it	**looked**	**so**	**dainty**	**.**
它	看起来	所以	纤巧	.

它看起来好精致。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .

That	**was**	**quite**	**unnecessary**	**.**
那	曾是	相当	不必要	.

完全没必要那样做。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪr] ?

What	**business**	**had**	**the**	**Englishman**	**here**	**?**
什么	商业	有	这	英国人	这里	?

这个英国人来这里做什么?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [fɔːr; fər] ?

What	**did**	**he**	**come**	**for**	**?**
什么	做过	他	来	为了	?

他来这里做什么?

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [rɪ'freʃmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [bæ'bet] ?

To	**enjoy**	**refreshments**	**from**	**the**	**hands**	**of**	**Babette**	**?**
到	享受	茶点	从	这	双手	的	芭贝特	?

想品尝芭贝特亲手递来的茶点吗?

['ruːdi] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'mjuːzd] [bæ'bet] ;

Rudy	**was**	**jealous**	**,**	**and**	**that**	**amused**	**Babette**	**;**
鲁迪	曾是	嫉妒的	,	和	那	觉得好笑	芭贝特	;

鲁迪很嫉妒，这让芭贝特觉得很有趣；

[ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ɔːl][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [bəuθ]

it	**gratified**	**her**	**to**	**get**	**a**	**glimpse**	**of**	**all**	**sides**	**of**	**his**	**disposition**	**,**	**both**
它	满意	她	到	得到	一个	一瞥	的	全部	侧面	的	他的	处置	,	两个都

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [wiːk] .

strong	**and**	**weak**	**.**
强的	和	虚弱的	.

能够一窥他性格的各个方面，无论是坚强的一面还是脆弱的一面，都让她感到欣慰。

[lʌv] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [pleɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['ruːdiːz] [hoʊl]

Love	**was**	**as**	**yet**	**but**	**play**	**to**	**her**	**,**	**and**	**she**	**played**	**with**	**Rudy's**	**whole**
爱	曾是	作为	然而	但	玩	到	她	,	和	她	玩	和	鲁迪的	所有的

[hɑːrt] ;

heart	**;**
心	;

对她来说，爱情当时还只是一场游戏，她全心全意地投入到与鲁迪的感情中；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [ðə; ði] [tʃiːf] [θɔːt]

and	**though**	**,**	**as**	**one**	**may**	**say**	**,**	**he**	**was**	**her**	**happiness**	**,**	**the**	**chief**	**thought**
和	尽管	,	作为	一	可能	说	,	他	曾是	她	幸福	,	这	首席	想法

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

of	**her**	**life**	**,**
的	她	生活	,

虽然可以说他是她的幸福，是她生命中最重要的人，

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['grændəst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

the	best	and	grandest	in	the	world	;
这	最好的	和	最宏伟	在	这	世界	;

世界上最好、最宏伟的；

[jes] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] ['gluːmi] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [læf]

yes	—	but	the	more	gloomy	did	he	look	,	so	much	the	more	did	her	eyes	laugh
是的	—	但	这	更多的	阴沉	做过	他	看	,	所以	很多	这	更多的	做过	她	眼睛	笑

;

;

;

是的——但他越是愁容满面，她的眼睛就越是笑意盎然；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] [blɑːnd] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɪskərz] ,

she	could	almost	have	kissed	the	blond	Englishman	with	the	yellow	whiskers	,
她	可以	几乎	有	亲吻	这	金发	英国人	和	这	黄色的	胡须	,

她几乎就要亲吻那个留着黄色胡须的金发英国男人了。

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['sendɪŋ] ['ruːdi] ['fjuːmɪŋ] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [baɪ]

if	by	that	means	she	could	succeed	in	sending	Rudy	fuming	away	,	for	by
如果	经过	那	方法	她	可以	成功	在	发送	鲁迪	怒气冲冲	离开	,	为了	经过

如果那样做能成功地把鲁迪气得跳脚，因为……

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

that	she	would	know	how	she	was	beloved	by	him	.
那	她	会	知道	如何	她	曾是	心爱	经过	他	.

她会知道自己有多么受他爱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪt] [ɔːr] ['pruːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bæ'bet] , ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] .

But	this	was	not	right	or	prudent	of	little	Babette	,	only	she	was	no	more	than	nineteen	.
但	这	曾是	不是	正确的	或者	谨慎	的	小的	芭贝特	,	仅有的	她	曾是	不	更多的	比	十九	.

但这对于年仅十九岁的芭贝特来说，既不合适也不明智。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [stɪl] [les] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

She	did	not	think	much	of	it	;	she	thought	still	less	how	she	could	explain	her	conduct	,
她	做过	不是	思考	很多	的	它	;	她	想法	仍然	较少的	如何	她	可以	解释	她	执行	,

她并没有想太多；她更没有想过该如何解释自己的行为。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪlɚz] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'troʊðd] ['dɔːtər] .

which	was	more	free	and	easy	with	the	young	Englishman	than	was	suitable	for	the	miller's	modest	and	recently	betrothed	daughter	.
哪个	曾是	更多的	自由的	和	简单的	和	这	年轻的	英国人	比	曾是	合适的	为了	这	米勒的	谦虚的	和	最近	未婚妻	女儿	.

与这位年轻的英国人相处更加自由自在，这与磨坊主谦逊的、刚刚订婚的女儿的形象不太相符。

[ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [wer] [ðə; ði] ['haɪroʊd] [frʌm; frəm] [beks] [rʌnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [piːk] [wɪtʃ] ,

The	mill	was	situated	where	the	highroad	from	Bex	runs	under	the	snow	-	covered	peak	which	,
这	磨	曾是	位于	在哪里	这	大路	从	贝克斯	跑步	在下面	这	雪	-	涵盖	顶峰	哪个	,

磨坊位于从贝克斯出发的大路穿过白雪皑皑的山峰下方的地方，

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [ðə; ði] [daɪəblɝəɪts] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ]['ræpɪd] , ['greɪɪʃ] - [waɪt]

the	country	people	call	the	Diablerets	,	not	far	from	a	rapid	,	grayish	-	white
这	国家	人们	称呼	这	迪亚布勒雷	,	不是	远的	从	一个	迅速的	,	灰蒙蒙的	-	白色的

['maʊnt(ə)n] [stri:m] , [laɪk] ['foʊmɪŋ] [soʊp] - [sʌdz] .

mountain	stream	,	like	foaming	soap	-	suds	.
山	溪流	,	喜欢	起泡	肥皂	-	泡沫	.

人们称之为迪亚布勒雷特的乡村，距离一条湍急的灰白色山涧不远，就像冒着泡沫的肥皂泡。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t][draɪv] [ðə; ði] [mɪl] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['lesər] [stri:m] ,

This	did	not	drive	the	mill	;	it	was	driven	by	a	lesser	stream	,
这	做过	不是	驾驶	这	磨	;	它	曾是	驱动	经过	一个	较少	溪流	,

这并非磨坊的驱动力；驱动磨坊的是一条较小的溪流。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

which	was	precipitated	from	the	rock	on	the	other	side	of	the	river	,
哪个	曾是	沉淀	从	这	岩石	在	这	其他	边	的	这	河	,

它是从河对岸的岩石中沉淀出来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dæmd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ɪts] [fɔ:rs] [ænd; ənd]

and	was	dammed	up	by	a	stone	wall	so	as	to	increase	its	force	and
和	曾是	被水坝	向上	经过	一个	石头	墙	所以	作为	到	增加	它是	力量	和

['hedweɪ] ,

headway	,
进展	,

并用石墙将其阻挡，以增加其冲力和航速。

[ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kloʊzd] ['wʊd(ə)n] ['beɪs(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] ['tʃæn(ə)l] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði]

and	carried	into	a	closed	wooden	basin	by	a	broad	channel	away	over	the
和	携带	进入	一个	关闭	木制的	盆地	经过	一个	广阔	渠道	离开	超过	这

['ræpɪd]['rɪvər] .

rapid	river	.
迅速的	河	.

然后通过一条宽阔的水道，将水流输送到湍急河流对岸一个封闭的木制水池中。

[ðɪs] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvɝ'floʊd] , [ænd; ənd]

This	channel	was	so	abundantly	supplied	with	water	that	it	overflowed	,	and
这	渠道	曾是	所以	大量	供应	和	水	那	它	溢出	,	和

[meɪd] [ə; eɪ] [wet] ,

made	a	wet	,
制成	一个	湿的	,

这条沟渠水量充沛，以至于溢出，形成一片湿地。

['slɪpəri] [pæθ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] .

slippery	path	for	those	who	used	it	as	a	short	cut	to	the	mill	.
滑	小路	为了	那些	WHO	用过的	它	作为	一个	短的	切	到	这	磨	.

对于那些把它当作去工厂的捷径的人来说，这是一条湿滑的小路。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn]

The	idea	occurred	to	the	young	Englishman	to	use	it	,	and	dressed	in
这	主意	发生	到	这	年轻的	英国人	到	使用	它	,	和	穿着	在

这位年轻的英国人突然想到要用它，于是他穿上了.....

[waɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['mɪlər] , [hi:; hi] ['klæmbəd] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

white	,	like	a	working	miller	,	he	clambered	over	in	the	evening	,
白色的	,	喜欢	一个	在职的	磨坊主	,	他	攀爬	超过	在	这	晚上	,

他像个辛勤劳作的磨坊工人一样，在傍晚爬了过来。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [bæ'bɛts] [ru:m] .

guided	by	the	light	shining	from	Babette's	room	.
引导	经过	这	光	灼灼	从	巴贝特的	房间	.

循着从巴贝特房间里透出的光线。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [went] [hed] - ['fɔːrmoʊst] ['ɪntuː][ðə; ði]

But	he	had	not	learnt	to	climb	,	and	nearly	went	head	-	foremost	into	the
但	他	有	不是	学会了	到	爬	,	和	几乎	去	头	-	首先	进入	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

但他还没学会爬树，差点一头栽进溪流里。

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [wet] [sliːvz] [ænd; ənd] [bɪ'spætərd] ['traʊzərz] .

but	escaped	with	wet	sleeves	and	bespattered	trousers	.
但	逃脱	和	湿的	袖子	和	溅洒	裤子	.

但最终逃脱时袖子湿透，裤子沾满了水渍。

['mʌdi] [ænd; ənd]['dɜːrti][hiː; hi] [keɪm] [bɪ'loʊ] [bæ'bɛts] ['wɪndoʊz] ,

Muddy	and	dirty	he	came	below	Babette's	windows	,
浑	和	肮脏的	他	来了	以下	巴贝特的	视窗	,

他浑身泥泞，脏兮兮地从芭贝特的窗户底下走了过来。

['klæmbəd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [laɪm] - [triː] [ænd; ənd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ,

clambered	up	into	the	old	lime	-	tree	and	imitated	the	call	of	an	owl	,
攀爬	向上	进入	这	老的	酸橙	-	树	和	模仿	这	称呼	的	一个	猫头鹰	,

它爬上老菩提树，模仿猫头鹰的叫声。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɪŋ] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [bɜːrd] .

for	he	could	not	sing	like	any	other	bird	.
为了	他	可以	不是	唱歌	喜欢	任何	其他	鸟	.

因为他无法像其他鸟儿那样歌唱。

[bæ'bet] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [hɜːr; hər] [θɪn] ['kɜːtənz] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

Babette	heard	it	,	and	peeped	through	her	thin	curtains	;	but	when	she	saw
芭贝特	听到	它	,	和	偷窥	通过	她	薄的	窗帘	;	但	什么时候	她	锯

[ðə; ði] [waɪt] [mæn] ,

the	white	man	,
这	白色的	男人	,

芭贝特听到了动静，便从薄薄的窗帘后往外看；但当她看到那个白人时，

[ænd; ənd] ['iːzəli] [gest] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd]

and	easily	guessed	who	it	was	,	her	little	heart	beat	with	fright	and
和	容易地	猜对了	WHO	它	曾是	,	她	小的	心	打	和	惊吓	和

[wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .

with	resentment	.
和	怨恨	.

她轻易地猜到了是谁，她的小心脏因恐惧和怨恨而怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [laɪt] , [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [boʊlts][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ,

She	hastily	put	out	her	light	,	saw	that	all	the	window	-	bolts	were	fastened	,
她	草草	放	出去	她	光	,	锯	那	全部	这	窗户	-	螺栓	是	系紧	,

她匆忙关了灯，确认所有窗户的门闩都已锁好。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːt] .

and	left	him	to	hoot	.
和	左边	他	到	叱	.

然后留下他独自嘲笑。

" [bæ'bet] [piːpt]

"	Babette	peeped
"	芭贝特	偷窥

芭贝特偷窥

[θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

through	the	curtains	.
通过	这	窗帘	.

透过窗帘。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] [ɪf] ['ruːdi] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] ,

"	It	would	be	terrible	if	Rudy	were	now	in	the	mill	,
"	它	会	是	糟糕的	如果	鲁迪	是	现在	在	这	磨	,

“如果鲁迪现在在工厂里，那就太可怕了。”

[bʌt; bət] ['ruːdi] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [mɪl] ; [noʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]

but	Rudy	was	not	in	the	mill	;	no	,	what	was	much	worse	,	he	was	just
但	鲁迪	曾是	不是	在	这	磨	;	不	,	什么	曾是	很多	更糟	,	他	曾是	只是

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

below	it	.
以下	它	.

但鲁迪不在磨坊里；不，更糟糕的是，他就在磨坊下面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [haɪ] [tɔːk] , ['æŋgri] [wɜːrdz] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] , [pər'hæps] ['mɜːrdər] .

There	was	high	talk	,	angry	words	;	there	would	be	fighting	,	perhaps	murder	.
那里	曾是	高的	讲话	,	生气的	字	;	那里	会	是	斗争	,	也许	谋杀	.

现场充斥着激烈的争吵和愤怒的言辞；可能会发生打斗，甚至谋杀。

[bæ'bet] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə'lɑːrm] , [kɔːld] ['ruːdiːz] [neɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Babette	opened	her	window	in	alarm	,	called	Rudy's	name	,	and	told	him	to
芭贝特	打开	她	窗户	在	警报	,	称为	鲁迪的	姓名	,	和	讲述	他	到

[goʊ] [ə'weɪ] .

go	away	.
去	离开	.

巴贝特惊恐地打开窗户，喊着鲁迪的名字，让他走开。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let] [ˌem 'iː] [steɪ] !

"	You	will	not	let	me	stay	!
"	你	将要	不是	让	我	停留	!

“你们不会让我留下的！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; " [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] !

"	he	shouted	;	"	then	it	is	an	appointment	!
"	他	喊叫	;	"	然后	它	是	一个	预约	!

他喊道：“那就定下来了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [gʊd] [frendz] , ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] !

You	are	expecting	good	friends	,	better	than	me	!
你	是	期待	好的	朋友们	,	更好的	比	我	!

你期待的是比我更好的朋友！

[ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [bæ'bet] ! "

Shame	on	you	,	Babette	!	"
耻辱	在	你	,	芭贝特	!	"

芭贝特，你真丢人！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'testəbl] ! " [sed] [bæ'bet] ; " [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

"	You	are	detestable	!	"	said	Babette	;	"	I	hate	you	!
"	你	是	可恨	!	"	说	芭贝特	;	"	我	恨	你	!

“你真令人厌恶！”芭贝特说，“我恨你！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

"	and	now	she	was	crying	.
"	和	现在	她	曾是	哭泣	.

“现在她哭了。”

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去！

[goʊ] ! "
go **!** **"**
去 ! "

去！”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] ['triːtmənt] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks]
" **I** **have** **not** **deserved** **this** **treatment** **!** **"** **said** **he** **,** **and** **he** **went** **;** **his** **cheeks**
" 我 有 不是 应得的 这 治疗 ! " 说 他 , 和 他 去 ; 他的 脸颊
[wɜːr; wər] [laɪk] ['faɪər] ,
were **like** **fire** **,**
是 喜欢 火 ,

“我不该受到这样的对待！”他说道，然后走了；他的双颊像烧红了一样。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['faɪər] .
his **heart** **was** **like** **fire** **.**
他的 心 曾是 喜欢 火 .

他内心像火一样炽热。

[bæ'bet] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] [wept] .
Babette **flung** **herself** **on** **her** **bed** **,** **and** **wept** **.**
芭贝特 扔 她自己 在 她 床 , 和 哭泣 .

巴贝特扑倒在床上，痛哭起来。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , ['ruːdi] !
" **I** **love** **you** **so** **much** **,** **Rudy** **!**
" 我 爱 你 所以 很多 , 鲁迪 !

“我太爱你了，鲁迪！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] !
and **you** **can** **believe** **that** **of** **me** **!**
和 你 能 相信 那 的 我 !

你可以相信我！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] , ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] ,
" **And** **she** **was** **angry** **,** **very** **angry** **,** **and** **that** **did** **her** **good** **,**
" 和 她 曾是 生气的 , 非常 生气的 , 和 那 做过 她 好的 ,

“她很生气，非常生气，但这反而对她有好处。”

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['diːpli] [griːvd] ;
for **otherwise** **she** **would** **have** **been** **deeply** **grieved** **;**
为了 否则 她 会 有 到过 深 伤心 ;

否则她会非常悲痛；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] [ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [sliːp] [ʌv; əv] [juːθ] .
now **she** **could** **fall** **asleep** **and** **sleep** **the** **invigorating** **sleep** **of** **youth** **.**
现在 她 可以 落下 睡着了 和 睡觉 这 令人精神振奋 睡觉 的 青年 .

现在她可以安然入睡，享受青春般酣畅的睡眠了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
THE **POWERS** **OF** **EVIL** **.**
这 权力 的 邪恶的 .

邪恶势力。

['juːdi] [left] [beks] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [pæθ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ,

UDY	left	Bex	,	and	took	the	homeward	path	up	the	mountains	,	in	the	fresh	,
乌迪	左边	贝克斯	,	和	采取	这	回家	小路	向上	这	山脉	,	在	这	新鲜的	,

['kuːlɪŋ] [er] ,

cooling	air	,
冷却	空气	,

UDY离开了贝克斯，沿着山路返回家乡，呼吸着清新凉爽的空气。

[ðə; ði] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] .

the	domain	of	the	Ice	-	Maiden	.
这	领域	的	这	冰	-	少女	.

冰雪少女的领地。

[ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [diːp] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'teɪtoʊ]

The	thick	foliage	of	the	trees	deep	below	him	looked	as	if	they	were	potato
这	厚的	叶子	的	这	树木	深的	以下	他	看起来	作为	如果	他们	是	土豆

[plænts] ;

plants	;
植物	;

他脚下树木茂密的枝叶看起来像是土豆植株；

[ðə; ði] ['fɝːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə'pɪrd] ['iːv(ə)n] [les] , [ðə; ði] ['ælpaɪn] ['roʊziz] [bluːmd] [nɪr] [ðə; ði]

the	firs	and	the	bushes	appeared	even	less	,	the	Alpine	roses	bloomed	near	the
这	杉树	和	这	灌木丛	出现	甚至	较少的	,	这	高山	玫瑰	盛开	靠近	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

冷杉和灌木丛显得更加稀少，高山玫瑰在雪边盛开。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['seprət] ['pætʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['lɪnɪn] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [bliːtʃ] .

which	lay	in	separate	patches	as	if	it	were	linen	put	out	to	bleach	.
哪个	躺	在	分离	补丁	作为	如果	它	是	亚麻布	放	出去	到	漂白	.

它们一块块散落在地上，就像晾晒的亚麻布一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bluː] ['dʒenʃn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] - [end]

There	was	a	single	blue	gentian	,	and	he	crushed	it	with	the	butt	-	end
那里	曾是	一个	单身的	蓝色的	龙胆	,	和	他	碎	它	和	这	屁股	-	结尾

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

of	his	gun	.
的	他的	枪	.

那里只有一株蓝色的龙胆花，他用枪托把它碾碎了。

['haɪər] [ʌp] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['ʃæmwɑː] .

Higher	up	he	saw	two	chamois	.
更高	向上	他	锯	二	麂皮	.

他往上看，看到了两只羚羊。

['ruːdiːz] [aɪz] ['spɑːkld] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [flaɪt] ;

Rudy's	eyes	sparkled	,	his	thoughts	took	a	new	flight	;
鲁迪的	眼睛	闪闪发光	,	他的	想法	采取	一个	新的	航班	;

鲁迪的眼睛闪闪发光，他的思绪开始飞翔；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ]

but	he	was	not	near	enough	to	them	for	him	to	shoot	with
但	他	曾是	不是	靠近	足够的	到	他们	为了	他	到	射击	和

['kɑːnfɪdəns] ;

confidence	;
信心	;

但他离他们不够近，所以无法自信地射击；

[soʊ][hiː; hi] [klaɪmd] ['haɪər] , [wer] ['oʊnli] [kɔːrs] [græs] [gruː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] ;

so	he	climbed	higher	,	where	only	coarse	grass	grew	among	the	blocks	of	stone	;
所以	他	攀登	更高	,	在哪里	仅有的	粗	草	生长	之中	这	积木	的	石头	;

于是他继续向上攀登，那里只有粗糙的野草生长在石块之间；

[ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [went] ['plæsɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - [fiːldz] .

the	chamois	went	placidly	along	the	snow	-	fields	.
这	麂皮	去	平静地	沿着	这	雪	-	字段	.

羚羊平静地沿着雪地行进。

['ruːdi] ['hɜːrid] [ɑːn] ['iːgərli] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mɪsti] [klaʊdz] ,

Rudy	hurried	on	eagerly	,	surrounded	by	misty	clouds	,
鲁迪	慌忙	在	急切地	,	包围	经过	蒙蒙	云	,

鲁迪急切地向前走去，周围笼罩着薄雾。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] ['rɑːki] [wɔːl] ,

and	on	a	sudden	he	stood	in	front	of	a	precipitous	rocky	wall	,
和	在	一个	突然	他	站立	在	正面	的	一个	陡峭	岩石	墙	,

突然间，他站在了一面陡峭的岩壁前。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] ['tɔrənts] .

and	the	rain	began	to	fall	in	torrents	.
和	这	雨	开始	到	落下	在	种子	.

雨势骤然加大，倾盆而下。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['pɑːrtʃɪŋ] [θɜːrst] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][hɑːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər][koʊld] .

He	felt	a	parching	thirst	,	his	head	was	hot	,	but	his	limbs	were	cold	.
他	毛毡	一个	干旱	口渴	,	他的	头	曾是	热的	,	但	他的	四肢	是	寒冷的	.

他感到口渴难耐，头很热，但四肢却很冷。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [flæsk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] ;

He	seized	his	hunting	-	flask	,	but	it	was	empty	;
他	查获	他的	打猎	-	烧瓶	,	但	它	曾是	空的	;

他抓起猎用酒壶，却发现里面是空的；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

he	had	not	thought	of	it	when	he	rushed	up	the	mountain	.
他	有	不是	想法	的	它	什么时候	他	匆忙	向上	这	山	.

他当时匆匆上山时并没有想到这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪl] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]

He	had	never	been	ill	,	but	now	he	had	a	presentiment	of	it	;	he
他	有	绝不	到过	患病的	,	但	现在	他	有	一个	预感	的	它	;	他

[wʌz; wəz]['taɪərd] ,

was	tired	,
曾是	疲劳的	,

他以前从未生过病，但现在却有种不祥的预感；他感到很疲惫。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

he	felt	a	desire	to	throw	himself	down	and	go	to	sleep	,
他	毛毡	一个	欲望	到	扔	他自己	向下	和	去	到	睡觉	,

他只想倒下睡觉。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

but	everything	was	streaming	with	water	.
但	一切	曾是	流媒体	和	水	.

但到处都是水流。

[streɪndʒ] ['ɑːbdʒekts]['vaɪˌbreɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Strange	objects	vibrated	before	his	eyes	,	but	he	saw	on	a	sudden	,
奇怪的	对象	振动	前	他的	眼睛	,	但	他	锯	在	一个	突然	,

奇怪的物体在他眼前震动，但他突然看到，

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['nuːli] - [bɪlt] [loʊ] [haʊs] , ['liːnɪŋ] [ə'genst]

what	he	had	never	seen	there	before	,	a	newly	-	built	low	house	,	leaning	against
什么	他	有	绝不	已见	那里	前	,	一个	新	-	建造	低的	房子	,	倾斜	反对

[ðə; ði] [rɑːk] ,

the	rock	,
这	岩石	,

他以前从未在那里见过这样的东西：一座新建的低矮房屋，倚靠在岩石上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] .

and	at	the	door	stood	a	young	maiden	.
和	在	这	门	站立	一个	年轻的	少女	.

门口站着一位年轻的少女。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [ə'net] , [huːm] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [kɪst]

He	thought	it	was	the	schoolmaster's	Annette	,	whom	he	once	had	kissed
他	想法	它	曾是	这	教师的	安妮特	,	谁	他	一次	有	亲吻

[æt; ət][ə; eɪ] [dæns] ,

at	a	dance	,
在	一个	舞蹈	,

他以为那是校长的安妮特，他曾在舞会上吻过她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'net] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [pər'hæps]

but	it	was	not	Annette	,	and	yet	he	had	seen	her	before	,	perhaps
但	它	曾是	不是	安妮特	,	和	然而	他	有	已见	她	前	,	也许

[nɪr] [grɪndəlˌwɔːld] ,

near	Grindelwald	,
靠近	格林德沃	,

但她不是安妮特，然而他以前见过她，或许是在格林德沃附近。

[ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [mætʃ] [æt; ət] ['ɪntəˌlɑkən] .

that	night	when	he	went	home	from	the	shooting	match	at	Interlaken	.
那	夜晚	什么时候	他	去	家	从	这	射击	匹配	在	因特拉肯	.

那天晚上，他从因特拉肯的射击比赛回家。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Where	do	you	come	from	?	"	he	demanded	.
"	在哪里	做	你	来	从	?	"	他	要求	.

“你从哪里来？”他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	am	at	home	!	"	said	she	.
"	我	是	在	家	!	"	说	她	.

“我在家！”她说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [flɑːk] . "

"	I	am	watching	my	flock	.	"
"	我	是	观看	我的	群	.	"

“我在照看我的羊群。”

" [jʊr; jər] [flɑːk] !

"	Your	flock	!
"	你的	群	!

你的羊群！

[wer] [duː] [ðeɪ] [greɪz] ?

Where	do	they	graze	?
在哪里	做	他们	轻擦	?

它们在哪里吃草？

[hɪr] [ɑːr; ər]['oʊnli] [snoʊ] [ænd; ənd] ['rɑːks] ! "

Here	are	only	snow	and	rocks	!	"
这里	是	仅有的	雪	和	岩石	!	"

这里只有雪和石头！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['klevər] ! " [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	You	are	very	clever	!	"	said	she	with	a	laugh	.
"	你	是	非常	聪明的	!	"	说	她	和	一个	笑	.

“你真聪明！”她笑着说。

" [hɪr] [bɪ'haɪnd][jʊ 'es] , ['loʊər] [daʊn] , [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['medoʊ] !

"	Here	behind	us	,	lower	down	,	is	a	beautiful	meadow	!
"	这里	在后面	我们	,	降低	向下	,	是	一个	美丽的	草地	!

“在我们身后，下方是一片美丽的草地！”

[ðæt] [ɪz] [wer] [maɪ] [goʊts] [goʊ] .

that	is	where	my	goats	go	.
那	是	在哪里	我的	山羊	去	.

我的山羊都去那里。

[aɪ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

I	take	good	care	of	them	!
我	拿	好的	关心	的	他们	!

我会好好照顾它们的！

[aɪ][dəunt] [luːz] [wʌn] ; [wʌt] [ɪz] [maɪn] [rɪ'meɪnz] [maɪn] !

I	don't	lose	one	;	what	is	mine	remains	mine	!
我	不	失去	一	;	什么	是	矿	遗迹	矿	!

我不会丢失任何东西；属于我的东西永远都是我的！

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ruːdi] [tuː; tə] [drɪŋk] . —

"	She	came	out	with	a	bowl	of	wine	and	gave	it	to	Rudy	to	drink	.	—
"	她	来了	出去	和	一个	碗	的	葡萄酒	和	给予	它	到	鲁迪	到	喝	.	—

[peɪdʒ] - .

Page	83	.
页	-	.

“她端着一碗酒出来，递给鲁迪喝。——第 83 页。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] ! " [sed] ['ruːdi] .

"	You	are	brave	!	"	said	Rudy	.
"	你	是	勇敢的	!	"	说	鲁迪	.

“你真勇敢！”鲁迪说。

" [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	You	also	!	"	replied	she	.
"	你	还	!	"	回复	她	.

“你也一样！”她回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [mɪlk] ?

"	Have	you	any	milk	?
"	有	你	任何	牛奶	?

你有牛奶吗?

[preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tɑːlərəbli] ['θɜːrsti] ! "

Pray	give	me	some	,	for	I	am	intolerably	thirsty	!	"
祈祷	给	我	一些	,	为了	我	是	无法容忍地	渴	!	"

请给我一些水吧，我渴得难受！

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪlk] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] !

"	I	have	something	better	than	milk	!	"	said	she	,	"	that	you	shall	have	!
"	我	有	某物	更好的	比	牛奶	!	"	说	她	,	"	那	你	将	有	!

“我有一种比牛奶更好的东西！”她说，“你会得到它！”

['jestərdeɪ] [sʌm; səm]['trævəlɝz, 'trævlɝz] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gaɪd] ; [ðeɪ] [fər'gɑːt][hæf][ə; eɪ]

Yesterday	**some**	**travelers**	**came**	**here**	**with**	**their**	**guide**	**;**	**they**	**forgot**	**half**	**a**
昨天	一些	旅行者	来了	这里	和	他们的	指导	;	他们	忘了	一半	一个

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ,

bottle	**of**	**wine**	**,**
瓶子	的	葡萄酒	,

昨天一些旅行者带着导游来到这里，他们忘记带半瓶葡萄酒了。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['teɪstɪd] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

such	**as**	**you**	**have**	**never**	**tasted**	**;**	**they**	**will**	**not**	**fetch**	**it**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**drink**	**it**
这样的	作为	你	有	绝不	尝过	;	他们	将要	不是	拿来	它	,	和	我	不	喝	它

,

,
,

是你从未尝过的；他们不会去买，我也不会喝。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

so	**you**	**can**	**have**	**it**	**.**
所以	你	能	有	它	.

所以你可以拥有它。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] , [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] ,

"	**And**	**she**	**came**	**out**	**with**	**the**	**wine**	**,**	**poured**	**it**	**into**	**a**	**wooden**	**bowl**	**,**
"	和	她	来了	出去	和	这	葡萄酒	,	倾倒	它	进入	一个	木制的	碗	,

“她端着酒出来，倒进一个木碗里，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ruːdi] .

and	**gave**	**it**	**to**	**Rudy**	**.**
和	给予	它	到	鲁迪	.

然后把它给了鲁迪。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	**That**	**is**	**good**	**!**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	那	是	好的	!	"	说	他	.

“那很好！”他说。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['teɪstɪd] ['eni] [waɪn] [soʊ] ['wɔːrmɪŋ] [ænd; ənd]['faɪəri] !

"	**I**	**have**	**never**	**tasted**	**any**	**wine**	**so**	**warming**	**and**	**fiery**	**!**
"	我	有	绝不	尝过	任何	葡萄酒	所以	变暖	和	火热	!

“我从未尝过如此温暖辛辣的葡萄酒！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [gloʊ] ['ɪntuː]

"	**and**	**his**	**eyes**	**sparkled**	**,**	**and**	**there**	**came**	**an**	**animation**	**,**	**a**	**glow**	**into**
"	和	他的	眼睛	闪闪发光	,	和	那里	来了	一个	动画片	,	一个	辉光	进入

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

“他的眼睛闪闪发光，整个人焕发出活力，容光焕发。”

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] ,

as	**if**	**all**	**sorrow**	**and**	**depression**	**had**	**evaporated**	**;**	**and**	**the**	**gushing**	**,**
作为	如果	全部	悲哀	和	沮丧	有	蒸发	;	和	这	喷薄	,

仿佛所有的悲伤和沮丧都已消散；而涌出的，

[freʃ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kɔːrst] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

fresh	**human**	**nature**	**coursed**	**through**	**his**	**veins**	**.**
新鲜的	人类	自然	课程	通过	他的	静脉	.

他血管里流淌着鲜活的人性。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [ə'net] !

"	**But**	**this**	**is**	**surely**	**the**	**schoolmaster's**	**Annette**	**!**
"	但	这	是	一定	这	教师的	安妮特	!

“但这肯定是校长的安妮特！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] ! "

"	Give	me	a	kiss	!	"
"	给	我	一个	吻	!	"

“给我一个吻！”

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['prɪti] [rɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər] ! "

"	Then	give	me	the	pretty	ring	you	have	on	your	finger	!	"
"	然后	给	我	这	漂亮的	戒指	你	有	在	你的	手指	!	"

“那就把手指上那枚漂亮的戒指给我吧！”

" [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ? "

"	My	engagement	ring	?	"
"	我的	订婚	戒指	?	"

“我的订婚戒指？”

" [ɪg'zæktli][soʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [waɪn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [boʊl] ,

"	Exactly	so	!	"	said	the	girl	;	and	she	poured	wine	into	the	bowl	,
"	确切地	所以	!	"	说	这	女孩	;	和	她	倾倒	葡萄酒	进入	这	碗	,

“正是如此！”女孩说着，把酒倒进了碗里。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .

and	held	it	to	his	lips	,	and	he	drank	it	.
和	握住	它	到	他的	嘴唇	,	和	他	喝	它	.

他把瓶子举到嘴边，喝了下去。

[ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

The	joy	of	living	was	in	his	blood	,
这	喜悦	的	活的	曾是	在	他的	血	,

他天生热爱生活。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['wɜːri] ?

he	felt	as	if	all	the	world	belonged	to	him	,	and	why	should	he	worry	?
他	毛毡	作为	如果	全部	这	世界	属于	到	他	,	和	为什么	应该	他	担心	?

他觉得自己仿佛拥有了全世界，他有什么好担心的呢?

['evriθɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] !

Everything	is	for	us	to	enjoy	and	to	make	us	happy	!
一切	是	为了	我们	到	享受	和	到	制作	我们	快乐的	!

一切都是为了让我们享受和快乐!

[ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [tuː; tə][raɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	stream	of	life	is	a	stream	of	joy	;	to	ride	on	it	,
这	溪流	的	生活	是	一个	溪流	的	喜悦	;	到	骑	在	它	,

生命的河流是喜悦的河流；乘着它而行，

[tuː; tə][let] [ɑːr'selvz] [floʊt][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] , [ðæt][ɪz][fə'lɪsəti] !

to	let	ourselves	float	on	its	surface	,	that	is	felicity	!
到	让	我们自己	漂浮	在	它是	表面	,	那	是	费利西蒂	!

让自己漂浮在水面上，那就是幸福!

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'net] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

He	looked	at	the	young	girl	:	it	was	Annette	,	and	still	it	was	not
他	看起来	在	这	年轻的	女孩	:	它	曾是	安妮特	,	和	仍然	它	曾是	不是

[ə'net] ;

Annette	;
安妮特	;

他看着那个年轻女孩：她是安妮特，但又不是安妮特；

['i:v(ə)n] [les] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['gɑ:blɪn] ['fæntəm] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi][met]

even	less	was	it	the	goblin	phantom	,	as	he	had	called	her	,	he	met
甚至	较少的	曾是	它	这	哥布林	幻影	,	作为	他	有	称为	她	,	他	遇见

[nɪr] [grɪndəlˌwɔ:ld] .

near	Grindelwald	.
靠近	格林德沃	.

更不可能是他称之为妖精幽灵的那个人，他在格林德沃附近遇到了她。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [nu:] - ['fɔ:lən] [snoʊ] , ['blu:mɪŋ]

The	girl	here	on	the	mountain	was	fresh	as	the	new	-	fallen	snow	,	blooming
这	女孩	这里	在	这	山	曾是	新鲜的	作为	这	新的	-	倒下	雪	,	盛开

[æz; əz][æn; ən]['ælpaɪn] [roʊz] ,

as	an	Alpine	rose	,
作为	一个	高山	玫瑰	,

山上的这个女孩清新得像新雪，像高山玫瑰般盛开。

[ænd; ənd]['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [fɔ:rmd] [aʊt] [ʌv; əv]['ædəmz] [rɪbz] , [æz; əz]['hju:mən]

and	nimble	as	a	kid	,	but	still	formed	out	of	Adam's	ribs	,	as	human
和	灵活	作为	一个	孩子	,	但	仍然	形成	出去	的	亚当的	肋骨	,	作为	人类

[æz; əz] ['ru:di] .

as	Rudy	.
作为	鲁迪	.

身手敏捷如孩童，但仍然是由亚当的肋骨构成，像鲁迪一样是人类。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['wʌndərfəli] [klɪr]

And	he	put	his	arms	around	her	,	and	gazed	into	her	wonderfully	clear
和	他	放	他的	武器	大约	她	,	和	凝视	进入	她	太棒了	清除

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他搂住她，凝视着她那双清澈动人的眼睛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] — [hu:] [kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

It	was	only	for	a	second	,	and	in	this	—	who	can	explain	it	?
它	曾是	仅有的	为了	一个	第二	,	和	在	这	—	WHO	能	解释	它	?

那只是一瞬间，而这——谁又能解释呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][ɔ:r][ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm] ? — [wʌz; wəz][hi:; hi] [reɪzd]

was	it	the	spirit	of	life	or	of	death	that	filled	him	?	—	was	he	raised
曾是	它	这	精神	的	生活	或者	的	死亡	那	已填	他	?	—	曾是	他	提高

[ɑ:n] [haɪ] ,

on	high	,
在	高的	,

他身上充满的是生命的气息还是死亡的气息？——他是否被高举?

[ɔ:r][dɪd][hi:; hi][sɪŋk] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] , ['mɜ:rdərəs] [ə'bɪs] [ʌv; əv][aɪs] , [di:pər] , ['evər]

or	did	he	sink	down	into	the	deep	,	murderous	abyss	of	ice	,	deeper	,	ever
或者	做过	他	下沉	向下	进入	这	深的	,	杀人犯	深渊	的	冰	,	更深	,	曾经

或者他是否沉入了那深不见底、危机四伏的冰窟窿，越来越深，越来越深?

[di:pər] ?

deeper	?
更深	?

更深?

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][aɪs] [laɪk] [blu:] - [gri:n] [glæs] ; ['endləs] [kri'væsiz] [geɪpt] [ə'raʊnd]

He	saw	the	walls	of	ice	like	blue	-	green	glass	;	endless	crevasses	gaped	around
他	锯	这	墙壁	的	冰	喜欢	蓝色的	-	绿色的	玻璃	;	无尽的	裂缝	张开的	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他看到冰墙如同蓝绿色的玻璃；无尽的冰缝在他周围裂开。

[ænd; ənd]['wɔːtər] [d'rɪpt] ['saʊndɪŋ] [laɪk] [tʃaɪmz] , [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [laɪk] [pɜːrlz] [ɪn] ['bluːɪʃ] - [waɪt]

and	water	dripped	sounding	like	chimes	,	and	gleaming	like	pearls	in	bluish	-	white
和	水	滴落	听起来	喜欢	编钟	,	和	闪闪发光	喜欢	珍珠	在	蓝蓝色	-	白色的

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

水滴滴答答地响，如同钟声，在蓝白色的火焰中闪烁着珍珠般的光芒。

[ðə; ðɪ] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]

The	Ice	-	Maiden	gave	him	a	kiss	,	and	it	chilled	him	through	his
这	冰	-	少女	给予	他	一个	吻	,	和	它	冷藏	他	通过	他的

['bækboʊn] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

backbone	and	into	his	brain	.
骨干	和	进入	他的	脑	.

冰雪少女给了他一个吻，那吻让他脊背发凉，直达大脑。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] , ['drægd] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

He	gave	one	cry	of	pain	,	dragged	himself	away	,
他	给予	一	哭	的	疼痛	,	拖拽	他自己	离开	,

他痛呼一声，拖着身子爬走了。

['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

stumbled	and	fell	,	and	it	was	night	before	his	eyes	.
踉跄	和	跌倒	,	和	它	曾是	夜晚	前	他的	眼睛	.

他踉跄了一下，跌倒在地，眼前顿时一片漆黑。

[ðə; ðɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər] [geɪm] .

The	powers	of	evil	had	played	their	game	.
这	权力	的	邪恶的	有	玩	他们的	游戏	.

邪恶势力已经玩够了。

" [ðə; ðɪ] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɪs] .

"	The	Ice	-	maiden	gave	him	a	kiss	.
"	这	冰	-	少女	给予	他	一个	吻	.

冰雪少女给了他一个吻。

" [wen] [hiː; hi] [riː'əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ðɪ] ['ælpaɪn] ['meɪd(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ]

"	When	he	reopened	his	eyes	the	Alpine	maiden	was	gone	,	as	was	also
"	什么时候	他	重新开放	他的	眼睛	这	高山	少女	曾是	已消失	,	作为	曾是	还

[ðə; ðɪ] ['ʃeltɚɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] .

the	sheltering	cottage	.
这	庇护所	小屋	.

“当他再次睁开眼睛时，阿尔卑斯山的少女已经不见了，庇护他的小屋也不见了。”

['wɔːtər] [droʊv] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ber] ['rɑːki] [wɔːl] , [ðə; ðɪ] [snoʊ] [leɪ] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; ['ruːdi] ['ʃɪvəd]

Water	drove	down	the	bare	rocky	wall	,	the	snow	lay	all	round	him	;	Rudy	shivered
水	驾驶	向下	这	裸	岩石	墙	,	这	雪	躺	全部	圆形的	他	;	鲁迪	瑟瑟发抖

[wɪð; wɪθ] [koʊld] ,

with	cold	,
和	寒冷的	,

水流顺着裸露的岩壁奔涌而下，积雪覆盖着他周围；鲁迪冷得直哆嗦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊkt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [skɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

he	was	soaked	to	the	skin	,	and	his	ring	was	gone	,
他	曾是	浸泡过	到	这	皮肤	,	和	他的	戒指	曾是	已消失	,

他全身湿透，戒指也不见了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [wɪtʃ] [bæ'bet] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

his	engagement	ring	which	Babette	had	given	him	.
他的	订婚	戒指	哪个	芭贝特	有	给定	他	.

那是芭贝特送给他的订婚戒指。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [leɪ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

His	gun	lay	by	him	in	the	snow	;	he	took	it	up	and	wished	to	discharge
他的	枪	躺	经过	他	在	这	雪	;	他	采取	它	向上	和	希望	到	释放

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他的枪就躺在雪地里，他拿起枪，想要开枪。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] ['faɪər] .

but	it	missed	fire	.
但	它	错过	火	.

但它没有击中目标。

['wɔːtəri] [klaʊdz] [leɪ] [laɪk] ['sɑːlɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [krə'væs] ;

Watery	clouds	lay	like	solid	masses	of	snow	in	the	crevasse	;
水状的	云	躺	喜欢	坚硬的	群众	的	雪	在	这	裂缝	;

水状云层像坚实的雪块一样躺在冰隙中；

['gɪdinəs] [sæt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['lʊrd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['helpləs] [preɪ] ,

Giddiness	sat	there	and	lured	on	her	helpless	prey	,
眩晕	卫星	那里	和	诱饵	在	她	无助	猎物	,

眩晕就那样坐在那里，引诱着她无助的猎物。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [krə'væs] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]

and	under	her	there	was	a	sound	in	the	deep	crevasse	as	if	a	huge
和	在下面	她	那里	曾是	一个	声音	在	这	深的	裂缝	作为	如果	一个	巨大的

[rɑːk] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ,

rock	were	falling	,
岩石	是	坠落	,

她脚下的深缝中传来一声巨响，仿佛有一块巨石坠落。

['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [fɔːl] .

crushing	and	sweeping	away	everything	that	would	stop	it	in	its	fall	.
压碎	和	扫荡	离开	一切	那	会	停止	它	在	它是	落下	.

粉碎并扫除一切可能阻止它坠落的东西。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪl] [bæ'bet] [sæt] ['wiːpɪŋ] .

But	in	the	mill	Babette	sat	weeping	.
但	在	这	磨	芭贝特	卫星	哭泣	.

但芭贝特却坐在磨坊里哭泣。

['ruːdi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sɪks] [deɪz] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ,

Rudy	had	not	been	near	her	for	six	days	—	he	who	was	in	the	wrong	,
鲁迪	有	不是	到过	靠近	她	为了	六	天	—	他	WHO	曾是	在	这	错误的	,

鲁迪已经六天没见过她了——错的是他。

[hiː; hi] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ['fər'gɪvnəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

he	who	ought	to	ask	her	forgiveness	,	because	she	loved	him	with	her
他	WHO	应该	到	问	她	饶恕	,	因为	她	喜爱	他	和	她

[hoʊl] [hɑːrt] .

whole	heart	.
所有的	心	.

他应该请求她的原谅，因为她全心全意地爱着他。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [haʊs] .

IN	THE	MILLER'S	HOUSE	.
在	这	米勒的	房子	.

在磨坊主家里。

[hæt] ['hɔːrɪd] ['nɑːnsens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] !

HAT	horrid	nonsense	it	is	with	these	human	beings	!
帽子	可怕的	废话	它	是	和	这些	人类	生物	!

这些人真是太可恶了!

" [sed] [ðə; ði]['pɑːrlər][kæt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] .

"	said	the	parlor	cat	to	the	kitchen	cat	.
"	说	这	客厅	猫	到	这	厨房	猫	.

“客厅里的猫对厨房里的猫说。”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['broʊkən] [ɔːf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [bæ'bet] [ænd; ənd] ['ruːdi] .

"	Now	it	is	broken	off	again	with	Babette	and	Rudy	.
"	现在	它	是	破碎的	离开	再次	和	芭贝特	和	鲁迪	.

现在，巴贝特和鲁迪又分手了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

She	is	crying	,	and	he	does	not	think	any	more	of	her	.	"
她	是	哭泣	,	和	他	做	不是	思考	任何	更多的	的	她	.	"

她哭了，而他已经不再想她了。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] .

"	I	can't	endure	that	,	"	said	the	kitchen	cat	.
"	我	不能	忍受	那	,	"	说	这	厨房	猫	.

“我受不了了，”厨房里的猫说道。

" [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːrlər][kæt] , " [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [griːv] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !

"	No	more	can	I	,	"	said	the	parlor	cat	,	"	but	I	won't	grieve	over	it	!
"	不	更多的	能	我	,	"	说	这	客厅	猫	,	"	但	我	惯于	悲伤	超过	它	!

“我再也做不到了，”客厅里的猫说，“但我不会为此悲伤！”

[bæ'bet] [meɪ] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['wɪskərz] !

Babette	may	now	be	the	beloved	of	the	red	whiskers	!
芭贝特	可能	现在	是	这	心爱	的	这	红色的	胡须	!

巴贝特现在可能成了红胡子的宠儿!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

but	he	has	not	been	here	since	he	wished	to	get	on	the	roof	.
但	他	有	不是	到过	这里	自从	他	希望	到	得到	在	这	屋顶	.

但他自从想上屋顶后就没来过这里。

" [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][hæv; həv][ðer; ðər] [geɪm] , [bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

"	The	powers	of	evil	have	their	game	,	both	without	us	and	within	us	.
"	这	权力	的	邪恶的	有	他们的	游戏	,	两个都	没有	我们	和	之内	我们	.

“邪恶势力无论在我们之外还是在我们之内，都有其自身的运作方式。”

[ðɪs] ['ruːdi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər] .

This	Rudy	had	discovered	and	thought	over	.
这	鲁迪	有	发现	和	想法	超过	.

这是鲁迪发现并思考过的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][tɑːp]

What	was	it	that	had	taken	place	about	him	and	in	him	on	the	top
什么	曾是	它	那	有	已采取	地方	关于	他	和	在	他	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ?

of	the	mountain	?
的	这	山	?

在山顶上，他身上和周围究竟发生了什么事?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm] ?

Was	it	a	vision	,	or	a	feverish	dream	?
曾是	它	一个	想象	,	或者	一个	发烧	梦	?

那究竟是幻觉，还是高烧时的梦境?

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] ['fiːvər][ɔːr] ['ɪlnəs] .

Never	before	had	he	known	fever	or	illness	.
绝不	前	有	他	已知	发烧	或者	疾病	.

他以前从未发烧或生病过。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [bæ'bet] .

He	had	made	an	examination	of	his	own	heart	when	he	judged	Babette	.
他	有	制成	一个	考试	的	他的	自己的	心	什么时候	他	评判	芭贝特	.

在评判芭贝特时，他其实已经审视了自己的内心。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'fes] [tuː; tə] [bæ'bet] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ]

Could	he	confess	to	Babette	the	thoughts	which
可以	他	承认	到	芭贝特	这	想法	哪个

他能否向芭贝特坦白那些想法?

[ə'seɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

assailed	him	in	the	hour	of	temptation	?
遭受攻击	他	在	这	小时	的	诱惑	?

在受试探的时候攻击他?

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn] [ðæt] [lɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	lost	her	ring	,	and	it	was	exactly	in	that	loss	that	she	had
他	有	丢失的	她	戒指	,	和	它	曾是	确切地	在	那	损失	那	她	有

[riː'geɪnd] [hɪm; ɪm] .

regained	him	.
恢复	他	.

他弄丢了她的戒指，也正是因为失去了戒指，她才重新拥有了他。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Would	she	confess	to	him	?
会	她	承认	到	他	?

她会向他坦白吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] [ə'sʌndər] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

It	seemed	as	if	his	heart	would	burst	asunder	when	he	thought	of	her	;
它	似乎	作为	如果	他的	心	会	爆裂	分离	什么时候	他	想法	的	她	;

每当想起她，他的心仿佛就要碎裂开来;

[ðer; ðər][ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] ['meməriz] ; [hiː; hi] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

there	arose	within	him	so	many	memories	;	he	seemed	really	to	see	her	,
那里	出现	之内	他	所以	许多	回忆	;	他	似乎	真的	到	看	她	,

他心中涌起许多回忆；他仿佛真的看到了她。

['læfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['meri] [tʃaɪld] .

laughing	like	a	merry	child	.
笑	喜欢	一个	欢乐	孩子	.

像个快乐的孩子一样大笑。

['meni] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [wɜːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

Many	an	affectionate	word	she	had	spoken	in	the	abundance	of	her	heart
许多	一个	亲热	单词	她	有	说	在	这	丰富	的	她	心

[keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ,

came	like	a	gleam	of	sunshine	into	his	breast	,
来了	喜欢	一个	闪耀	的	阳光	进入	他的	胸部	,

她发自内心说出的许多甜言蜜语，如同阳光般照进他的胸膛。

[ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [ˌðer'ɪn] [fɔːr; fər] [bæ'bet] .

and	soon	it	was	all	sunshine	therein	for	Babette	.
和	很快	它	曾是	全部	阳光	其中	为了	芭贝特	.

很快，芭贝特的生活就充满了阳光。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

She	might	be	able	to	confess	to	him	,	and	she	ought	to	do	so	.
她	可能	是	有能力的	到	承认	到	他	,	和	她	应该	到	做	所以	.

她或许可以向他坦白，而且她应该这样做。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] [kən'fest] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,

He	went	to	the	mill	,	and	confessed	,	beginning	with	a	kiss	,
他	去	到	这	磨	,	和	坦白	,	开始	和	一个	吻	,

他去了磨坊，坦白了一切，先是吻了他。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fendər] .

and	ending	in	the	admission	that	he	was	the	offender	.
和	结束	在	这	入学	那	他	曾是	这	罪犯	.

最后他承认自己是罪犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fens] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'trʌst] [bæ'bɛts] [fɪ'deləti] ; [ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	great	offense	in	him	that	he	could	distrust	Babette's	fidelity	;	it
它	曾是	一个	伟大的	罪行	在	他	那	他	可以	怀疑	巴贝特的	忠诚	;	它

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] !

was	almost	unpardonable	!
曾是	几乎	不可饶恕的	!

他竟然会怀疑芭贝特的忠贞，这简直是他的一大罪过，几乎不可饶恕！

[sʌtʃ] [dɪs'trʌst] , [sʌtʃ] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [maɪt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [griːf] .

Such	distrust	,	such	impetuosity	might	bring	them	both	to	grief	.
这样的	怀疑	,	这样的	冲动	可能	带来	他们	两个都	到	悲伤	.

这种不信任和冲动可能会给他们双方带来不幸。

[jes] , [ɪn'diːd] !

Yes	,	indeed	!
是的	,	的确	!

没错！

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [bæ'bet] ['lektʃərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

and	therefore	Babette	lectured	him	,	and	she	was	pleased	with	herself	,
和	所以	芭贝特	讲课	他	,	和	她	曾是	高兴	和	她自己	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] .

and	it	suited	her	so	well	.
和	它	适合	她	所以	出色地	.

因此，芭贝特训斥了他，她为此感到很得意，这很适合她。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [θɪŋ] ['ruːdi] [wʌz; wəz] [raɪt] — ['gɑːdˌmʌðərz] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃætərbɑːks] !

But	in	one	thing	Rudy	was	right	—	godmother's	relation	was	a	chatterbox	!
但	在	一	事物	鲁迪	曾是	正确的	—	教母的	关系	曾是	一个	话匣子	!

但鲁迪有一点说得没错——教母的亲戚是个话痨！

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [bʊk]

She	wished	to	burn	the	book
她	希望	到	烧伤	这	书

她想把这本书烧掉。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

which	he	had	given	her	,
哪个	他	有	给定	她	,

他送给她的

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [ðæt] [kʊd; kəd][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv]

and	not	have	the	least	thing	in	her	possession	that	could	remind	her	of
和	不是	有	这	至少	事物	在	她	拥有	那	可以	提醒	她	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她身上不能有任何东西会让她想起他。

" [naʊ] [ðæts] [ɔːl]['oʊvər] ! " [sed] [ðə; ði]['pɑːrlər][kæt] .
" Now that's all over ! " said the parlor cat .
" 现在 那就是 全部 超过 ! " 说 这 客厅 猫 .

“现在一切都结束了！”客厅里的猫说道。

" ['ruːdi] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] , [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd]
" Rudy is here again , they understand each other , and that is the greatest good
" 鲁迪 是 这里 再次 , 他们 理解 每个 其他 , 和 那 是 这 最 好的
['fɔːrtʃən] , [ðeɪ] [seɪ] . "
fortune , they say . "
财富 , 他们 说 . "

“鲁迪又回来了，他们彼此理解，他们说，这是最大的幸运。”

" [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ,
" I heard in the night , " said the kitchen cat ,
" 我 听到 在 这 夜晚 , " 说 这 厨房 猫 ,

“我昨晚听到，”厨房里的猫说。

" [ðə; ði][ræts] [seɪ] [ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪz][tuː; tə] [iːt] ['tæloʊ] - ['kændlz] [ænd; ənd][tuː; tə]
" the rats say the greatest good fortune is to eat tallow - candles and to
" 这 老鼠 说 这 最 好的 财富 是 到 吃 脂 - 蜡烛 和 到
[hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['rænsɪd]['beɪkən] .
have quite enough rancid bacon .
有 相当 足够的 馊 熏肉 .

“老鼠们说，最大的幸福就是吃到牛油蜡烛，并且有足够多的腐臭培根。”

[naʊ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'liːv] — [ræts] , [ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] ? "
Now , which shall I believe — rats , or a pair of lovers ? "
现在 , 哪个 将 我 相信 — 老鼠 , 或者 一个 一对 的 恋人 ? "

现在，我该相信谁呢——老鼠，还是恋人？

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! " [sed] [ðə; ði]['pɑːrlər][kæt] .
" Neither of them ! " said the parlor cat .
" 两者都不 的 他们 ! " 说 这 客厅 猫 .

“都不是！”客厅里的猫说道。

" [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪfɪst] .
" That is always safest .
" 那 是 总是 最安全 .

“那样做总是最安全的。”

" [ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] ['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ;
" The greatest good fortune for Rudy and Babette was close at hand ;
" 这 最 好的 财富 为了 鲁迪 和 芭贝特 曾是 关闭 在 手 ;

“鲁迪和芭贝特最大的好运就在眼前；

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] — [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
the wedding day — the most beautiful day , as they called it .
这 婚礼 天 — 这 最多 美丽的 天 , 作为 他们 称为 它 .

婚礼当天——他们称之为最美好的一天。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][beks] ,
But the marriage was not to take place at the church at Bex ,
但 这 婚姻 曾是 不是 到 拿 地方 在 这 教会 在 贝克斯 ,

但婚礼并没有在贝克斯教堂举行。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mɪlɚz] [haʊs] ; [ðə; ði] ['gɑːdmʌðər] [wɪʃt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət]
or in the miller's house ; the godmother wished the wedding to be held at
或者 在 这 米勒的 房子 ; 这 教母 希望 这 婚礼 到 是 握住 在
[hɜːr; hər] [haʊs] ,
her house ,
她 房子 ,

或者在磨坊主家里；教母希望婚礼在她家举行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ˌmɑn'tɹoʊ] .

and	that	they	should	be	married	in	the	pretty	little	church	at	Montreux	.
和	那	他们	应该	是	已婚	在	这	漂亮的	小的	教会	在	蒙特勒	.

他们应该在蒙特勒那座漂亮的小教堂举行婚礼。

[ðə; ði] ['mɪlər] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ;

The	miller	stuck	to	it	that	this	request	should	be	complied	with	;
这	磨坊主	卡住	到	它	那	这	要求	应该	是	遵命	和	;

磨坊主坚持认为应该满足这个要求;

[hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [wʌt] [ðə; ði]

he	alone	was	aware	what	the
他	独自的	曾是	意识到的	什么	这

只有他自己知道发生了什么

['gɑːdmʌðər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [braɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

godmother	intended	to	give	the	bride	for	a	wedding	present	,
教母	故意的	到	给	这	新娘	为了	一个	婚礼	展示	,

教母原本打算把这份礼物送给新娘作为结婚礼物。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] .

and	considered	they	ought	to	make	so	slight	a	concession	.
和	经过考虑的	他们	应该	到	制作	所以	轻微	一个	让步	.

并认为他们应该做出如此微小的让步。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

The	day	was	fixed	.
这	天	曾是	固定的	.

日期已定。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv] ,

On	the	previous	evening	they	were	to	journey	to	Villeneuve	,
在	这	以前的	晚上	他们	是	到	旅行	到	维伦纽夫	,

前一天晚上，他们原计划前往维尔纳夫。

[ænd; ənd][tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliː] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɑn'tɹoʊ] [baɪ] [boʊt] ,

and	to	proceed	in	the	early	morning	to	Montreux	by	boat	,
和	到	继续	在	这	早期的	早晨	到	蒙特勒	经过	船	,

然后清晨乘船前往蒙特勒。

[ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdˌmʌðərz] ['dɔtɜ-z] [maɪt] [dek] [ðə; ði] [braɪd] .

that	the	godmother's	daughters	might	deck	the	bride	.
那	这	教母的	女儿们	可能	甲板	这	新娘	.

教母的女儿们可能会为新娘打扮。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fiːst] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːrlər][kæt] .

"	There	will	be	a	feast	here	the	day	after	the	wedding	,	"	said	the	parlor	cat	.
"	那里	将要	是	一个	盛宴	这里	这	天	后	这	婚礼	,	"	说	这	客厅	猫	.

“婚礼第二天这里将举行宴会，”客厅里的猫说道。

" ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [wʌn] [mjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] . "

"	Otherwise	I	would	not	give	one	mew	for	the	lot	.	"
"	否则	我	会	不是	给	一	喵	为了	这	很多	.	"

“否则我连一分钱都不会给。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fiːst] !

"	There	will	be	a	feast	!
"	那里	将要	是	一个	盛宴	!

“将会有一场盛宴！”

" [sed] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kæt] ; " [dʌks] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər] [kɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [dɪr]
" said the kitchen cat ; " ducks and pigeons are killed , and a whole deer
" 说 这 厨房 猫 ; " 鸭子 和 鸽子 是 被杀 , 和 一个 所有的 鹿
[hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
hangs on the wall .
悬挂 在 这 墙 .

“厨房里的猫说：‘鸭子和鸽子被杀了，一整只鹿挂在墙上。’”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
It makes my mouth water to look at it !
它 制作 我的 嘴 水 到 看 在 它 !

看着就让我流口水！

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [stɑːrt][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
In the morning they start on their journey .
在 这 早晨 他们 开始 在 他们的 旅行 .

清晨，他们启程出发。

" [jes] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
" Yes , in the morning !
" 是的 , 在 这 早晨 !

“是的，早上！”

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] [sæt] [tə'geðər] , [æz; əz] [bɪ'troʊðd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm]
This evening Rudy and Babette sat together , as betrothed , for the last time
这 晚上 鲁迪 和 芭贝特 卫星 一起 , 作为 未婚妻 , 为了 这 最后的 时间
[æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .
at the mill .
在 这 磨 .

今晚，鲁迪和芭贝特这对未婚夫妇最后一次在磨坊里坐在一起。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ælpaɪn] [gloʊ] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['belz] [tʃaɪmd] , [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]
Out of doors was the Alpine glow , the evening bells chimed , the daughters of
出去 的 门 曾是 这 高山 辉光 , 这 晚上 铃铛 齐声说道 , 这 女儿们 的
[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [sæŋ] :
the sunbeams sang :
这 阳光 唱 :

户外是阿尔卑斯山的余晖，傍晚的钟声响起，阳光的女儿们歌唱：

" [meɪ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['hæpən] !
" May the best thing happen !
" 可能 这 最好的 事物 发生 !

愿最好的事情发生！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" CHAPTER XIV .
" 章 十四 .

“第十四章

['vɪʒənz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
VISIONS IN THE NIGHT .
愿景 在 这 夜晚 .

夜间的异象。

[hiː; hi] [sʌn] [wʌz; wəz] [set] , [ðə; ði] [klaʊdz] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊn] ['væli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ]
HE sun was set , the clouds came down in the Rhone valley between the high
他 太阳 曾是 放 , 这 云 来了 向下 在 这 罗纳河 谷 之间 这 高的
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

太阳落山了，云层笼罩着罗讷河谷的高山之间。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] , [ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm] ['æfrɪkə] , [bʌt; bət] , ['oʊvər] [ðə; ði] [haɪ]

the	wind	blew	from	the	south	,	a	wind	from	Africa	,	but	,	over	the	high
这	风	吹	从	这	南	,	一个	风	从	非洲	,	但	,	超过	这	高的

[ælps] ,

Alps	,
阿尔卑斯山	,

风从南方吹来，一股来自非洲的风，但是，越过高耸的阿尔卑斯山，

[ə; eɪ] ['tempɪst] , ['rendɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [swept] [baɪ] ,

a	tempest	,	rending	the	clouds	asunder	,	and	,	when	the	wind	had	swept	by	,
一个	暴风雨	,	渲染	这	云	分离	,	和	,	什么时候	这	风	有	扫荡	经过	,

一场暴风雨，撕裂了云层，当狂风席卷而来时，

[fɔːr; fər] [wʌn] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] ;

for	one	instant	it	was	quite	still	;
为了	一	立即的	它	曾是	相当	仍然	;

那一瞬间，周围一片寂静；

[ðə; ði] [tɔːrn] [klaʊdz] [hʌŋ] [ɪn] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [klæd] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['oʊvər]

the	torn	clouds	hung	in	fantastic	shapes	among	the	tree	-	clad	mountains	,	and	over
这	撕裂	云	悬挂	在	极好的	形状	之中	这	树	-	覆膜	山脉	,	和	超过

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [roʊn] ;

the	rushing	Rhone	;
这	匆忙	罗纳河	;

撕裂的云朵在树木繁茂的山峦间，以及奔腾的罗纳河上空，呈现出奇特的形状；

[ðeɪ] [hʌŋ] [ɪn] [ʃeɪps] [laɪk] [ˌæntɪdɪ'luːviən] ['mɒnstəz] ,

they	hung	in	shapes	like	antediluvian	monsters	,
他们	悬挂	在	形状	喜欢	洪水前的	怪物	,

它们悬挂着，形状像远古的怪兽。

[laɪk] ['iːgəlz] ['hʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [laɪk] ['frɑːgz] ['liːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] ;

like	eagles	hovering	in	the	air	and	like	frogs	leaping	in	a	pool	;
喜欢	老鹰	悬停	在	这	空气	和	喜欢	青蛙	跳跃	在	一个	水池	;

像雄鹰在空中盘旋，像青蛙在池塘里跳跃；

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ræpɪd] [striːm] , [ðeɪ] [seɪld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [seɪld] [ɪn]

they	came	down	over	the	rapid	stream	,	they	sailed	over	it	although	they	sailed	in
他们	来了	向下	超过	这	迅速的	溪流	,	他们	航行	超过	它	虽然	他们	航行	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

他们顺着湍急的溪流而下，虽然他们是在空中航行，但他们还是越过了溪流。

[ðə; ði] ['rɪvər] [bɔːr] [ɑːn] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ] [paɪn] - [triː] [tɔːrn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] ,

The	river	bore	on	its	surface	a	pine	-	tree	torn	up	by	the	roots	,
这	河	钻孔	在	它是	表面	一个	松树	-	树	撕裂	向上	经过	这	根	,

河面上漂浮着一棵被连根拔起的松树。

['wɔːtəri] ['ediz] [floʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;

watery	eddies	flowed	before	it	;
水状的	涡流	流动	前	它	;

它前面有水流漩涡；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪdinəs] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] — ['muːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ɑːn]

that	was	Giddiness	—	there	were	more	than	one	—	moving	in	a	circle	on
那	曾是	眩晕	—	那里	是	更多的	比	一	—	移动	在	一个	圆圈	在

[ðə; ði] ['ɑːnwərd] - ['rʌʃɪŋ] [striːm] .

the	onward	-	rushing	stream	.
这	向前	-	匆忙	溪流	.

那是眩晕——不止一个——在奔流不息的溪流上绕圈移动。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] , [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [wʊdz] [ænd; ənd]

The	moon	shone	on	the	snow	-	covered	mountain	tops	,	on	the	black	woods	and
这	月亮	闪耀	在	这	雪	-	涵盖	山	最高额	,	在	这	黑色的	树林	和

[ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [klaʊdz] ,

the	strange	white	clouds	,
这	奇怪的	白色的	云	,

月光洒在白雪皑皑的山顶、漆黑的树林和奇异的白色云朵上。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [naɪt] , ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

visions	of	night	,	spirits	of	the	powers	of	nature	;	the	mountain
愿景	的	夜晚	,	烈酒	的	这	权力	的	自然	;	这	山

夜晚的幻象，自然力量的精灵；山

['pesnts] [sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

peasants	saw	them	through	the	windows	,
农民	锯	他们	通过	这	视窗	,

农民们透过窗户看到了他们。

[ðeɪ] [seɪld] [bɪ'loʊ] [ɪn] [kraʊdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪs] - ['meɪd(ə)n] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gleɪʃər] ['pæləs] ,

they	sailed	below	in	crowds	before	the	Ice	-	Maiden	who	came	from	her	glacier	palace	,
他们	航行	以下	在	人群	前	这	冰	-	少女	WHO	来了	从	她	冰川	宫殿	,

他们成群结队地乘船在下方航行，冰雪少女从她的冰川宫殿中走来。

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [freɪl] - [krɑːft] , [ðə; ði] [ʌp'ruːtid] [paɪn] - [triː] ,

and	sat	on	her	frail	-	craft	,	the	uprooted	pine	-	tree	,
和	卫星	在	她	脆弱	-	工艺	,	这	连根拔起	松树	-	树	,

她坐在她那脆弱的小船上，那棵被连根拔起的松树上，

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['gleɪʃər] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [leɪk] .

carrying	the	glacier	water	with	her	down	the	stream	to	the	open	lake	.
携带	这	冰川	水	和	她	向下	这	溪流	到	这	打开	湖	.

她带着冰川水顺着溪流流向开阔的湖泊。

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !

"	The	wedding	guests	are	coming	!
"	这	婚礼	客人	是	未来	!

婚礼宾客们来了！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hwisld] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	That	was	what	whistled	and	sang	in	the	air	and	the	water	.
"	那	曾是	什么	吹口哨	和	唱	在	这	空气	和	这	水	.

“那就是空气和水中吹着哨声、唱着歌的声音。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɪʒənz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [wɪ'ðɪn] .

There	were	visions	without	and	visions	within	.
那里	是	愿景	没有	和	愿景	之内	.

既有外部的景象，也有内心的景象。

[bæ'bet] [driːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .

Babette	dreamed	a	strange	dream	.
芭贝特	梦见	一个	奇怪的	梦	.

芭贝特做了一个奇怪的梦。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['ruːdi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] .

It	appeared	to	her	as	if	she	was	married	to	Rudy	,	and	that	many	years	had	passed	.
它	出现	到	她	作为	如果	她	曾是	已婚	到	鲁迪	,	和	那	许多	年	有	通过了	.

在她看来，她仿佛已经嫁给了鲁迪，而且很多年过去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hʌntɪŋ] ['ʃæmwɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

He	was	now	hunting	chamois	,	but	she	was	at	home	,
他	曾是	现在	打猎	麂皮	,	但	她	曾是	在	家	,

他当时正在猎捕羚羊，而她则在家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɪskərz] .

and	there	sat	with	her	the	young	Englishman	with	the	yellow	whiskers	.
和	那里	卫星	和	她	这	年轻的	英国人	和	这	黄色的	胡须	.

与她同坐的还有那位留着黄色胡须的年轻英国人。

[hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər][wɔːrm] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ;

His	glances	were	warm	,	his	words	had	a	power	of	witchcraft	;
他的	眼神	是	温暖的	,	他的	字	有	一个	力量	的	巫术	;

他的眼神温暖，他的话语如同巫术一般；

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

he	held	out	his	hands	to	her	,	and	she	was	obliged	to	follow	him	.
他	握住	出去	他的	双手	到	她	,	和	她	曾是	有义务	到	跟随	他	.

他向她伸出手，她只好跟着他走。

[ðeɪ] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['evər] [daʊn] ,

They	left	her	home	and	went	down	the	mountain	,	ever	down	,
他们	左边	她	家	和	去	向下	这	山	,	曾经	向下	,

他们离开了她的家，一路下山，越走越低。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bæ'bet] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	it	seemed	to	Babette	as	if	there	lay	a	burden	on	her	heart	,
和	它	似乎	到	芭贝特	作为	如果	那里	躺	一个	负担	在	她	心	,

巴贝特觉得她好像心里压着一块重担。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['groʊɪŋ] ['hevɪərðən'er] .

which	was	always	growing	heavier	.
哪个	曾是	总是	生长	较重	.

它总是变得越来越重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] ['ruːdi] , [ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [gɑːd] .

It	was	a	sin	against	Rudy	,	a	sin	against	God	.
它	曾是	一个	罪	反对	鲁迪	,	一个	罪	反对	上帝	.

这是对鲁迪的亵渎，也是对上帝的亵渎。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

And	then	on	a	sudden	she	was	standing	deserted	;
和	然后	在	一个	突然	她	曾是	常设	荒凉的	;

然后突然间，她孤零零地站在那里；

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [θɔːrnz] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] .

her	clothes	were	torn	by	the	thorns	,	her	hair	was	gray	.
她	衣服	是	撕裂	经过	这	荆棘	,	她	头发	曾是	灰色的	.

她的衣服被荆棘撕破了，头发也变灰了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [griːf] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ruːdi] .

She	looked	up	in	her	grief	,	and	on	the	edge	of	a	cliff	she	saw	Rudy	.
她	看起来	向上	在	她	悲伤	,	和	在	这	边缘	的	一个	悬崖	她	锯	鲁迪	.

她悲痛地抬起头，在悬崖边上看到了鲁迪。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][kɔːl][ɔːr] [preɪ] .

She	held	out	her	arms	towards	him	,	but	did	not	venture	to	call	or	pray	.
她	握住	出去	她	武器	向	他	,	但	做过	不是	风险投资	到	称呼	或者	祈祷	.

她向他伸出双臂，但却不敢呼喊或祈祷。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] ,

Nor	would	it	have	helped	her	,	for	she	quickly	saw	that	it	was	not	he	,
也不	会	它	有	帮助	她	,	为了	她	迅速地	锯	那	它	曾是	不是	他	,

即使那样做也无济于事，因为她很快就意识到那不是他。

[bʌt; bət]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ælpənˌstɑːk]

but	only	his	hunting	-	jacket	and	hat	,	which	were	hanging	on	his	alpenstock
但	仅有的	他的	打猎	-	夹克	和	帽子	,	哪个	是	绞刑	在	他的	登山杖

,

,

,

但他身上只有猎装和帽子，都挂在他的登山杖上。

[æz; əz] ['hʌntərz] [set] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] .

as	hunters	set	them	to	deceive	the	chamois	.
作为	猎人	放	他们	到	欺骗	这	麂皮	.

猎人们设置陷阱来欺骗羚羊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bæ'bet] [weɪld] [aʊt] : " [oʊ] ,

And	in	the	depth	of	her	affliction	Babette	wailed	out	:	"	Oh	,
和	在	这	深度	的	她	痛苦	芭贝特	哀嚎	出去	:	"	哦	,

在极度的痛苦中，芭贝特哀嚎道："哦，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['gretɪst] ['hæpinəs]

that	I	had	died	on	the	day	I	was	married	,	the	day	of	my	greatest	happiness
那	我	有	死亡	在	这	天	我	曾是	已婚	,	这	天	的	我的	最	幸福

!

!

!

我竟然在结婚那天去世了，那是我人生中最幸福的一天！

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] !

that	would	have	been	a	happy	life	!
那	会	有	到过	一个	快乐的	生活	!

那该是多么幸福的生活啊！

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ruːdi] !

that	would	have	been	the	best	thing	that	could	happen	for	me	and	Rudy	!
那	会	有	到过	这	最好的	事物	那	可以	发生	为了	我	和	鲁迪	!

那对我和鲁迪来说将是最好的事情！

[nʌn] [noʊz] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] !

None	knows	his	future	!
没有任何	知道	他的	未来	!

谁也不知道他的未来！

" [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [griːf] [ʃiː; ʃi] [pri'sipiteitid] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['kæzəm][ɪn][ðə; ði]

"	and	in	her	impious	grief	she	precipitated	herself	into	a	deep	chasm	in	the
"	和	在	她	不敬	悲伤	她	沉淀	她自己	进入	一个	深的	深渊	在	这

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

"她悲痛欲绝，纵身跃入岩石间的深渊。"

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .

The	spell	was	broken	,	and	with	a	cry	she	awoke	.
这	拼写	曾是	破碎的	,	和	和	一个	哭	她	醒来	.

咒语被打破了，她尖叫着醒了过来。

[ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] ['sʌmθɪŋ]

The	dream	had	vanished	,	but	she	knew	that	she	had	dreamed	something
这	梦	有	消失了	,	但	她	知道	那	她	有	梦见	某物

['dredf(ə)l] ,

dreadful	,
可怕	,

梦境消失了，但她知道自己做了一个可怕的梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	**that**	**she**	**had**	**dreamed**	**of**	**the**	**young**	**Englishman**	**,**
和	那	她	有	梦见	的	这	年轻的	英国人	,

她梦见了那位年轻的英国男子。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .

whom	**she**	**had**	**not**	**seen**	**or**	**thought**	**of**	**for**	**several**	**months**	**.**
谁	她	有	不是	已见	或者	想法	的	为了	一些	几个月	.

她已经好几个月没见过也没想起过他了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁迪和芭贝特；(Rudy and Babette; Or,)
第4/7页

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [ˌmɑnˈtɹoʊ] ?
Was **he** **in** **Montreux** **?**
曾是 他 在 蒙特勒 ?

他当时在蒙特勒吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?
Was **she** **about** **to** **see** **him** **at** **the** **wedding** **?**
曾是 她 关于 到 看 他 在 这 婚礼 ?

她是不是要在婚礼上见到他?

[hɜːr; hər]
Her
她

她

['prɪti] [lɪps] ['taɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɪt] [hɜːr; hər] [braʊz] .
pretty **lips** **tightened** **at** **the** **thought** **,** **and** **she** **knit** **her** **brows** **.**
漂亮的 嘴唇 收紧 在 这 想法 , 和 她 针织 她 眉毛 .

想到这里，她漂亮的嘴唇紧抿，眉头也皱了起来。

[bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]
But **soon** **there** **came** **a** **smile** **,** **and** **her** **eyes** **gleamed** **;** **the** **sun** **was**
但 很快 那里 来了 一个 微笑 , 和 她 眼睛 闪闪发光 ; 这 太阳 曾是
['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ˌaʊt'saɪd] ,
shining **so** **beautifully** **outside** **,**
灼灼 所以 非常漂亮 外部 ,

但很快，她脸上露出了笑容，眼睛闪闪发光；外面的阳光真美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ruːdi] .
and **the** **morning** **was** **that** **of** **her** **wedding** **with** **Rudy** **.**
和 这 早晨 曾是 那 的 她 婚礼 和 鲁迪 .

那天早上是她和鲁迪的婚礼日。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ]
He **was** **already** **in** **the** **parlor** **when** **she** **came** **down** **,** **and** **soon** **they** **were** **away**
他 曾是 已经 在 这 客厅 什么时候 她 来了 向下 , 和 很快 他们 是 离开
[tuː; tə]['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv] .
to **Villeneuve** **.**
到 维伦纽夫 .

她下楼时，他已经在客厅里了，很快他们就出发前往维伦纽夫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] ;
They **were** **a** **very** **happy** **couple** **;**
他们 是 一个 非常 快乐的 夫妻 ;

他们是一对非常幸福的夫妻；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [læft] [ænd; ənd] [biːmd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] ;
and **the** **miller** **with** **them** **laughed** **and** **beamed** **in** **the** **highest** **spirits** **;**
和 这 磨坊主 和 他们 笑了 和 光束 在 这 最高 烈酒 ;

和他们在一起的磨坊主开怀大笑，笑容满面，心情无比愉悦；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn] .
he **was** **a** **good** **father** **and** **an** **upright** **man** **.**
他 曾是 一个 好的 父亲 和 一个 直立 男人 .

他是一位好父亲，也是一位正直的人。

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['mæstərz][æt; ət][hoʊm] ! " [sed] [ðə; ði]['pɑːrlər][kæt] .

"	Now	we	are	the	masters	at	home	!	"	said	the	parlor	cat	.
"	现在	我们	是	这	大师	在	家	!	"	说	这	客厅	猫	.

“现在我们才是家里的老大！”客厅里的猫说道。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[kənˈkluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [θriː] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [riːtʃt] ['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv] ,

T	was	not	yet	evening	when	the	three	happy	people	reached	Villeneuve	,
T	曾是	不是	然而	晚上	什么时候	这	三	快乐的	人们	达到	维伦纽夫	,

当这三个快乐的人到达维尔纳夫时，天还没黑。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈpæst] .

and	sat	down	to	their	repast	.
和	卫星	向下	到	他们的	餐饮	.

然后他们坐下来享用晚餐。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði] ['mɪlər] [sæt][ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [næp] .

After	dinner	the	miller	sat	in	an	easy	-	chair	with	his	pipe	,	and	took	a	little	nap	.
后	晚餐	这	磨坊主	卫星	在	一个	简单的	-	椅子	和	他的	管道	,	和	采取	一个	小的	午睡	.

晚饭后，磨坊主坐在扶手椅上，叼着烟斗，小睡了一会儿。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [went] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

The	young	couple	went	arm	in	arm	out	of	the	town	,
这	年轻的	夫妻	去	手臂	在	手臂	出去	的	这	镇	,

这对年轻情侣手挽着手离开了小镇。

[ðen] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] [soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['bluːɪʃ] - [griːn] [leɪk] .

then	by	the	carriage	road	under	the	rocks	so	thick	with	bushes	,	skirting	the	deep	bluish	-	green	lake	.
然后	经过	这	运输	路	在下面	这	岩石	所以	厚的	和	灌木丛	,	裙边	这	深的	蓝蓝色	-	绿色的	湖	.

然后沿着岩石下的马车道，灌木丛生，环绕着深蓝绿色的湖泊。

[ðə; ði] ['gluːmi] [tʃɪ'lɑːn] [rɪ'flektɪd] [ɪts] [greɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['taʊərz] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] ;

The	gloomy	Chillon	reflected	its	gray	walls	and	massive	towers	in	the	clear	water	;
这	阴沉	西庸	反映	它是	灰色的	墙壁	和	大量的	塔楼	在	这	清除	水	;

阴沉的西庸山倒映在清澈的水中，灰色的山壁和高耸的山塔清晰可见；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [əˈkeɪʃə] [triːz] [leɪ] [stɪl] ['nɪrər] ,

the	little	island	with	the	three	acacia	trees	lay	still	nearer	,
这	小的	岛	和	这	三	金合欢	树木	躺	仍然	更近	,

那座长着三棵金合欢树的小岛还在更近的地方。

[əˈpiəriŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

appearing	like	a	bouquet	in	the	lake	.
出现	喜欢	一个	花束	在	这	湖	.

宛如湖中的一束鲜花。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aʊt][ðer; ðər] ! " [sed] [bæ'bet] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði]

"	It	must	be	delightful	out	there	!	"	said	Babette	;	she	had	still	the
"	它	必须	是	愉快	出去	那里	!	"	说	芭贝特	;	她	有	仍然	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

strongest	inclination
最强	倾角

“外面一定很美！”芭贝特说道；她仍然强烈地渴望着……

[tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [fʊl'fɪld] ; [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [boʊt]

to	go	there	,	and	that	wish	could	be	immediately	fulfilled	;	there	lay	a	boat
到	去	那里	,	和	那	希望	可以	是	立即地	已完成	;	那里	躺	一个	船

[baɪ][ðə; ði][bæŋk] ,

by	the	bank	,
经过	这	银行	,

去那里，这个愿望就能立刻实现；河岸边停着一艘船。

[ðə; ði][laɪn] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n] .

the	line	that	held	it	was	easy	to	unfasten	.
这	线	那	握住	它	曾是	简单的	到	解开	.

固定它的绳子很容易解开。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [tuː; tə][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʊk]

They	could	not	see	any	one	from	whom	to	ask	permission	,	and	so	they	took
他们	可以	不是	看	任何	一	从	谁	到	问	允许	,	和	所以	他们	采取

[ðə; ði][boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

他们找不到任何人可以请求许可，于是就乘船离开了。

[fɔːr; fər] ['ruːdi] [kʊd; kəd] [roʊ] [wel] .

for	Rudy	could	row	well	.
为了	鲁迪	可以	排	出色地	.

因为鲁迪很擅长划船。

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ðə; ði][fɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ,

The	oars	caught	hold	of	the	water	like	the	fins	of	a	fish	,
这	桨	捕捉	抓住	的	这	水	喜欢	这	鳍	的	一个	鱼	,

船桨像鱼鳍一样抓住水面。

[ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [ɪz][soʊ]['plaɪəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [strɔːŋ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [bæk] [tuː; tə] [ber] ,

the	water	that	is	so	pliable	and	yet	so	strong	,	that	is	all	a	back	to	bear	,
这	水	那	是	所以	柔韧的	和	然而	所以	强的	,	那	是	全部	一个	后退	到	熊	,

水既柔韧又坚韧，这一切都是背负的重担。

[ɔːl][ə; eɪ] [maʊθ] [tuː; tə][dɪ'vaʊər] , ['maɪldli] ['smaɪlɪŋ] , ['sɔːftnəs] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [jet] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

all	a	mouth	to	devour	,	mildly	smiling	,	softness	itself	,	and	yet	overwhelming
全部	一个	嘴	到	吞食	,	轻微地	微笑	,	柔软	本身	,	和	然而	压倒

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə][rend] [ə'sʌndər] .

and	strong	to	rend	asunder	.
和	强的	到	撕裂	分离	.

一张张贪婪的嘴，带着淡淡的微笑，温柔至极，却又强大到足以撕裂一切。

[ðə; ði]['wɔːtər] [foʊmd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

The	water	foamed	in	the	wake	of	the	boat	,
这	水	泡沫	在	这	唤醒	的	这	船	,

船尾激起的水花四溅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['aɪlənd] , [wer] [ðeɪ] ['lændɪd] .

in	which	in	a	few	minutes	the	couple	had	gained	the	island	,	where	they	landed	.
在	哪个	在	一个	很少	分钟	这	夫妻	有	获得	这	岛	,	在哪里	他们	登陆	.

几分钟之内，这对夫妇就到达了他们登陆的岛屿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə] [dæns] .

There	was	not	more	than	room	enough	on	it	for	two	to	dance	.
那里	曾是	不是	更多的	比	房间	足够的	在	它	为了	二	到	舞蹈	.

上面空间很小，只够两个人跳舞。

['ruːdi] [tɜːrnd] [bæ'bet] [raʊnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] , [hænd][ɪn][hænd] ,

Rudy	turned	Babette	round	two	or	three	times	,	and	then	,	hand	in	hand	,
鲁迪	转向	芭贝特	圆形的	二	或者	三	时代	,	和	然后	,	手	在	手	,

鲁迪把巴贝特转了两三圈，然后，两人手牵着手，

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə'keɪʃəz] , [ænd; ənd]

they	seated	themselves	on	the	little	bench	beneath	the	overhanging	acacias	,	and
他们	坐着	他们自己	在	这	小的	长椅	下面	这	悬垂	金合欢	,	和

[geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] ,

gazed	into	each	other's	eyes	,
凝视	进入	每个	其他的	眼睛	,

他们坐在垂下的金合欢树下的小长凳上，彼此凝视着对方的眼睛。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] .

while	all	around	them	was	illuminated	in	the	splendor	of	the	setting	sun	.
尽管	全部	大约	他们	曾是	照明	在	这	辉煌	的	这	环境	太阳	.

周围的一切都沐浴在落日的余晖中。

[ðə; ðɪ][paɪn] ['fɔrists] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['laɪlək][hjuː] [laɪk] ['heðər] [wen] [ɪn] ['flaʊər] ,

The	pine	forests	on	the	mountains	put	on	a	lilac	hue	like	heather	when	in	flower	,
这	松树	森林	在	这	山脉	放	在	一个	紫丁香	色调	喜欢	希瑟	什么时候	在	花	,

山上的松树林开花时会呈现出像石楠花一样的淡紫色。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] [triːz]

and	where	the	trees
和	在哪里	这	树木

还有那些树木

['siːst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ber] [rɑːk] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [gləud] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz]

ceased	and	the	bare	rock	came	into	view	it	glowed	as	if	the	mountain	was
停止	和	这	裸	岩石	来了	进入	看法	它	发光	作为	如果	这	山	曾是

[træns'pærənt] ;

transparent	;
透明的	;

声音停止了，裸露的岩石出现在眼前，它闪闪发光，仿佛这座山是透明的；

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [red] ['faɪər] ,

the	clouds	in	the	heavens	were	lighted	up	as	if	with	red	fire	,
这	云	在	这	天	是	照明	向上	作为	如果	和	红色的	火	,

天上的云朵仿佛被红色的火焰照亮了一样，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [leɪk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] , ['blʌʃɪŋ] [roʊz] - [liːf] .

the	whole	lake	was	like	a	fresh	,	blushing	rose	-	leaf	.
这	所有的	湖	曾是	喜欢	一个	新鲜的	,	脸红	玫瑰	-	叶子	.

整个湖面就像一片鲜嫩娇艳的玫瑰花瓣。

[ɔːl'redi] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [snoʊ] - [klæd] [hɪlz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,

Already	,	as	the	shadows	lifted	themselves	up	to	the	snow	-	clad	hills	of	Savoy	,
已经	,	作为	这	阴影	抬起	他们自己	向上	到	这	雪	-	覆膜	丘陵	的	萨沃伊	,

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['bluːɪʃ] ,

they	became	bluish	,
他们	成为	蓝蓝色	,

当阴影笼罩萨瓦省白雪皑皑的山丘时，它们已经泛起了蓝色。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['tɑːpmoʊst] [piːks] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [red] ['lɑːvə] ,

but	the	topmost	peaks	shone	as	if	of	red	lava	,
但	这	最顶层	高峰	闪耀	作为	如果	的	红色的	岩浆	,

但最高的山峰却像红色的熔岩一样闪耀着光芒。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] ['gloʊɪŋ] ['mæsɪz] [hæd; həd] [reɪzd]

and	for	one	moment	looked	as	if	these	glowing	masses	had	raised
和	为了	一	片刻	看起来	作为	如果	这些	发光	群众	有	提高

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

themselves	from	the	bowels	of	the	earth	and	were	not	yet	extinguished	.
他们自己	从	这	肠道	的	这	地球	和	是	不是	然而	熄灭	.

那一刻，看起来这些发光的物体仿佛是从地底深处升起的，而且还没有熄灭。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ælpaɪn] [gloʊ] ,

That	was	an	Alpine	glow	,
那	曾是	一个	高山	辉光	,

那是阿尔卑斯山的光芒。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['iːkwəl] [ʌv; əv] .

such as	Rudy	and	Babette	could	never	hope	to	see	the	equal	of	.
这样的 作为	鲁迪	和	芭贝特	可以	绝不	希望	到	看	这	平等的	的	.

比如鲁迪和芭贝特永远也无法奢望见到与之匹敌的人。

[ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [dent] [diːju]['mɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendər] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl]

The	snow	-	covered	Dent	du	Midi	had	a	splendor	like	the	face	of	the	full
这	雪	-	涵盖	凹痕	杜	MIDI	有	一个	辉煌	喜欢	这	脸	的	这	满的

[muːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['raɪzɪŋ] .

moon	when	it	is	rising	.
月亮	什么时候	它	是	上升	.

白雪皑皑的南峰（Dent du Midi）美得像一轮冉冉升起的满月。

" [soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] !

"	So	much	beauty	!
"	所以	很多	美丽	!

“太美了！”

[soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] !

so	much	happiness	!
所以	很多	幸福	!

太幸福了！

" [ðeɪ] [bəuθ] [sed] .

"	they	both	said	.
"	他们	两个都	说	.

他们俩都这么说。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['ruːdi] .

"	The	earth	has	no	more	to	give	me	!	"	said	Rudy	.
"	这	地球	有	不	更多的	到	给	我	!	"	说	鲁迪	.

“大地再也给不了我什么了！”鲁迪说道。

" [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] !

"	An	evening	hour	like	this	is	a	whole	lifetime	!
"	一个	晚上	小时	喜欢	这	是	一个	所有的	寿命	!

“像这样的夜晚，仿佛一辈子那么长！”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][felt][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

How	often	have	I	felt	my	good	fortune	as	I	feel	it	now	,	and	thought	,
如何	经常	有	我	毛毡	我的	好的	财富	作为	我	感觉	它	现在	,	和	想法	,

我曾多少次像现在这样感受到自己的好运，并心想：

- [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər] [naʊ] ['endɪd] , [haʊ] ['fɔːrtʃənətli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] !

'	If	all	were	now	ended	,	how	fortunately	I	should	have	lived	!
-	如果	全部	是	现在	结束	,	如何	幸运的是	我	应该	有	居住地	!

“如果一切都结束了，那我该是多么幸运才能活下来啊！”

[haʊ] ['blesɪd; blest][ɪz] [ðɪs] [wɜːrld] ！ -
How blessed is this world ! '
如何 蒙福 是 这 世界 ！ -

这个世界多么美好啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['endɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
and the day ended ; but a new one began again , and it
和 这 天 结束 ; 但 一个 新的 一 开始 再次 , 和 它

一天结束了；但新的一天又开始了，

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɛrɚ] [stɪl] ！
seemed to me that it was fairer still !
似乎 到 我 那 它 曾是 更公平 仍然 ！

我觉得这样更公平！

['hev(ə)n] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] , [bæ'bet] ！ "
Heaven is infinitely good , Babette ! "
天堂 是 无限地 好的 , 芭贝特 ！ "

天堂是无限美好的，芭贝特！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] ！ " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I am so happy ! " said she .
" 我 是 所以 快乐的 ！ " 说 她 .

“我太高兴了！”她说。

" [ɜːrθ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['ruːdi] .
" Earth has nothing more to give me ! " exclaimed Rudy .
" 地球 有 没有什么 更多的 到 给 我 ！ " 惊呼 鲁迪 .

“地球已经没有什么可以给我了！”鲁迪喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['belz] [tʃaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
And the evening bells chimed from the mountains of Savoy , from the
和 这 晚上 铃铛 齐声说道 从 这 山脉 的 萨沃伊 , 从 这
['maʊntnz] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ;
mountains of Switzerland ;
山脉 的 瑞士 ;

傍晚的钟声从萨瓦的山上响起，从瑞士的山上响起；

[ðə; ði][dɑːrk] [bluː] ['dʒuərə] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] ['lʌstər] .
the dark blue Jura lifted itself towards the west in a golden luster .
这 黑暗的 蓝色的 汝拉 抬起 本身 向 这 西方 在 一个 金的 光泽 .

深蓝色的汝拉山脉在金色的光芒中向西升起。

" [gɑːd] [gɪv] [ðiː] [wʌt] [ɪz] ['grændəst] [ænd; ənd] [best] ！ " [ɪk'skleɪmd] [bæ'bet] .
" God give thee what is grandest and best ! " exclaimed Babette .
" 上帝 给 你 什么 是 最宏伟 和 最好的 ！ " 惊呼 芭贝特 .

“愿上帝赐予你最伟大、最美好的事物！”芭贝特惊呼道。

" [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ！ " [sed] ['ruːdi] .
" That He will ! " said Rudy .
" 那 他 将要 ！ " 说 鲁迪 .

“他一定会的！”鲁迪说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" To - morrow I shall have it !
" 到 - 明天 我 将 有 它 !

“明天我就能拥有它了！”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][maɪn] !
to - morrow thou wilt be mine !
到 - 明天 你 枯萎 是 矿 !

明天你就是我的了！

[maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] , ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] ! "

my	own	little	,	charming	wife	!	"
我的	自己的	小的	,	迷人	妻子	!	"

我那娇小迷人的妻子!

" [ðə; ði] [boʊt] ! " [kraɪd] [bæ'bet] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

"	The	boat	!	"	cried	Babette	at	that	moment	.
"	这	船	!	"	哭	芭贝特	在	那	片刻	.

“船！”巴贝特这时喊道。

[ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] , [hæd; həd] ['broʊkən] [luːs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

The	boat	,	which	was	to	take	them	back	,	had	broken	loose	and	drifted	from	the	island	.
这	船	,	哪个	曾是	到	拿	他们	后退	,	有	破碎的	松动的	和	漂移	从	这	岛	.

原本要送他们回去的船脱离了缆绳，漂离了小岛。

" [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['ruːdi] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

"	I	will	fetch	it	!	"	said	Rudy	,	throwing	off	his	coat	;	and	he	pulled	off	his	boots	,
"	我	将要	拿来	它	!	"	说	鲁迪	,	投掷	离开	他的	外套	;	和	他	拉	离开	他的	靴子	,

“我去拿！”鲁迪说着，脱下外套，又脱下靴子。

[spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ræpɪd] [stroʊks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [boʊt] .

sprang	into	the	lake	,	and	took	rapid	strokes	towards	the	boat	.
弹簧	进入	这	湖	,	和	采取	迅速的	笔画	向	这	船	.

跳入湖中，快速划水向船游去。

[koʊld] [ænd; ənd] [diːp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klɪr] , ['bluːɪʃ] - [griːn] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['gleɪʃər] .

Cold	and	deep	was	the	clear	,	bluish	-	green	water	from	the	mountain	glacier	.
寒冷的	和	深的	曾是	这	清除	,	蓝蓝色	-	绿色的	水	从	这	山	冰川	.

来自山顶冰川的清澈湛蓝的冰川水冰冷而深邃。

['ruːdi] [lʊkt] [daʊn] [bɪ'loʊ] , ['oʊnli] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [glæns] — [ænd; ənd] [hiː; hi]

Rudy	looked	down	below	,	only	one	single	glance	—	and	he
鲁迪	看起来	向下	以下	,	仅有的	一	单身的	瞥一眼	—	和	他

鲁迪向下看了一眼，只看了一眼——然后他就

[θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['goʊldən] [rɪŋ] ['roʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [bɪ'troʊð(ə)l] [rɪŋ] ,

thought	he	saw	a	golden	ring	rolling	,	and	gleaming	,	and	playing	—	he	thought	of	his	lost	betrothal	ring	,
想法	他	锯	一个	金的	戒指	滚动	,	和	闪闪发光	,	和	玩耍	—	他	想法	的	他的	丢失的	订婚	戒指	,

他仿佛看到一枚金戒指在滚动、闪闪发光、玩耍——他想起了自己丢失的订婚戒指。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'keɪm] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] ,

and	the	ring	became	larger	,	and	expanded	into	a	sparkling	circle	,
和	这	戒指	成为	更大的	,	和	扩展	进入	一个	闪闪发光	圆圈	,

戒指越变越大，最终变成一个闪闪发光的圆圈。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʃoʊn] [ðə; ði] [klɪr] ['gleɪʃər] ; [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [diːp] [kri'væsiz] [jɔːnd] [ə'raʊnd]

and	in	that	shone	the	clear	glacier	;	interminable	deep	crevasses	yawned	around
和	在	那	闪耀	这	清除	冰川	;	没完没了	深的	裂缝	打哈欠	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在那片冰川中，清晰可见的冰川熠熠生辉；无尽的深邃冰裂缝在他周围蜿蜒盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtər] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['kærəlɑːn][ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] [gliːmd] [wɪð; wɪθ]

and	the	dripping	water	sounded	like	a	carillon	of	bells	and	gleamed	with
和	这	滴落	水	听起来	喜欢	一个	钟琴	的	铃铛	和	闪闪发光	和

['bluːɪʃ] [fleɪmz] ;

bluish	flames	;
蓝蓝色	火焰	;

滴水声如同钟琴般悦耳，闪烁着蓝色的火焰；

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .

in	an	instant	he	saw	what	we	have	to	tell	in	so	many	words	.
在	一个	立即的	他	锯	什么	我们	有	到	告诉	在	所以	许多	字	.

他瞬间明白了我们想用这么多话语表达的意思。

[jʌŋ] ['hʌntsmən][ænd; ənd] [jʌŋ] ['meidnz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wʌns] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

Young	huntsmen	and	young	maidens	,	men	and	women	,	once	swallowed	up	in	the
年轻的	猎人	和	年轻的	少女们	,	男人	和	女性	,	一次	吞咽	向上	在	这

[kri'væsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gleɪʃər] ,

crevasses	of	the	glacier	,
裂缝	的	这	冰川	,

年轻的猎人和年轻的少女，男人和女人，曾经都被冰川的裂缝吞噬了。

[stʊd] [hɪr] [ə'laɪv] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [maʊθ] ,

stood	here	alive	,	with	open	eyes	and	smiling	mouth	,
站立	这里	活	,	和	打开	眼睛	和	微笑	嘴	,

这里还活着，眼睛睁着，嘴角带着微笑，

[ænd; ənd] [diːp] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [frʌm; frəm] [səb'mɜːrdʒd] [taʊnz]

and	deep	under	them	came	the	sound	of	church	bells	from	submerged	towns
和	深的	在下面	他们	来了	这	声音	的	教会	铃铛	从	湮	城镇

;

;
;

在他们下方深处，传来被淹没城镇的教堂钟声；

[ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [nelt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , ['piːsɪz] [ʌv; əv][aɪs] [fɔːrmd] [ðə; ði]['ɔːrgən] -

a	congregation	knelt	under	the	church	arches	,	pieces	of	ice	formed	the	organ	-
一个	会众	跪下	在下面	这	教会	拱门	,	件	的	冰	形成	这	器官	-

[paɪps] ,

pipes	,
管道	,

一群信徒跪在教堂拱门下，冰块构成了管风琴的琴管。

['maʊnt(ə)n] ['tɔrənts] [pleɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

mountain	torrents	played	on	it	.
山	种子	玩	在	它	.

山洪在其上奔腾咆哮。

[ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n][sæt][ɑːn][ðə; ði] [klɪr] , [træns'pærənt] [flɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] [ʌp] [tɔːrdz]

The	Ice	-	Maiden	sat	on	the	clear	,	transparent	floor	;	she	raised	herself	up	towards
这	冰	-	少女	卫星	在	这	清除	,	透明的	地面	;	她	提高	她自己	向上	向

['ruːdi] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Rudy	,	kissed	his	feet	,
鲁迪	,	亲吻	他的	脚	,

冰雪少女坐在透明的地板上，她抬起头，走向鲁迪，亲吻了他的脚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] ['dedli] ['koʊldnəs] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] — [aɪs]

and	there	ran	a	deadly	coldness	through	his	limbs	,	an	electric	shock	—	ice
和	那里	跑	一个	致命	寒冷	通过	他的	四肢	,	一个	电的	震惊	—	冰

[ænd; ənd]['faɪər] !

and	fire	!
和	火	!

一股致命的寒意瞬间传遍他的四肢，如同触电一般——冰与火！

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] .

one	does	not	know	the	difference	at	the	first	touch	.
一	做	不是	知道	这	不同之处	在	这	第一的	触碰	.

初次接触时，你无法分辨其中的区别。

" [maɪn] ! [maɪn] ! " ['saʊndɪd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][hɪm; ɪm] .

"	Mine	!	mine	!	"	sounded	about	him	and	in	him	.
"	矿	!	矿	!	"	听起来	关于	他	和	在	他	.

“我的！我的！”这句话在他耳边回荡，也在他心中回荡。

" [aɪ] [kɪst] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [wɑːst]['lɪt(ə)l] !

"	I	kissed	thee	when	thou	wast	little	!
"	我	亲吻	你	什么时候	你	浪费	小的	!

“你小时候我就吻过你！”

[aɪ]

I
我

我

[kɪst] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] !

kissed	thee	on	the	mouth	!
亲吻	你	在	这	嘴	!

我吻了你的嘴唇！

[naʊ] [aɪ] [kɪs] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði][toʊ][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hiːl] — [ðaʊ] [ɑːrt][maɪn] [ˌɔːltə'geðər] !

now	I	kiss	thee	on	the	toe	and	on	the	heel	—	thou	art	mine	altogether	!
现在	我	吻	你	在	这	脚趾	和	在	这	脚跟	—	你	艺术	矿	共	!

现在我亲吻你的脚趾和脚跟——你完全属于我！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [bluː] ['wɔːtər] .

"	And	he	was	lost	in	the	clear	blue	water	.
"	和	他	曾是	丢失的	在	这	清除	蓝色的	水	.

“他迷失在了清澈湛蓝的海水中。”

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ['siːst] [tuː; tə] [rɪŋ] ,

All	was	still	;	the	church	bells	ceased	to	ring	,
全部	曾是	仍然	;	这	教会	铃铛	停止	到	戒指	,

一切都静了下来；教堂的钟声也停止了响起。

[ðə; ði][læst] [noʊts] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ɑːn][ðə; ði] [red] [klaʊdz] .

the	last	notes	died	away	with	the	splendor	on	the	red	clouds	.
这	最后的	笔记	死亡	离开	和	这	辉煌	在	这	红色的	云	.

最后几个音符随着红色云朵的绚丽光芒一同消逝了。

" [maɪn] [ðaʊ] [ɑːrt] ! " ['saʊndɪd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [depθs] ; " [maɪn] [ðaʊ] [ɑːrt] !

"	Mine	thou	art	!	"	sounded	again	in	the	depths	;	"	Mine	thou	art	!
"	矿	你	艺术	!	"	听起来	再次	在	这	深度	;	"	矿	你	艺术	!

“你是我的！”声音再次从深处传来；“你是我的！”

" ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [haɪts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

"	sounded	in	the	heights	,	from	the	Infinite	.
"	听起来	在	这	高度	,	从	这	无限	.

“从无限深处传来高声。”

[ðə; ði] ['aɪsi] [kɪs] [ʌv; əv] [deθ] [ˌoʊvər'keɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'rʌptəbl] ;

The	icy	kiss	of	Death	overcame	that	which	was	corruptible	;
这	冰冷的	吻	的	死亡	克服	那	哪个	曾是	易腐烂的	;

死亡的冰冷之吻战胜了一切易腐之物；

[ðə; ði] ['prelju:d] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['drɑ:mə] [ʌv; əv] [laɪf] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] , [ðə; ði] ['dɪskɔ:rd] [rɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:] ['hɑ:rməni] .

the	prelude	was	over	before	the	drama	of	life	could	begin	,	the	discord	resolved	into	harmony	.
这	序幕	曾是	超过	前	这	戏剧	的	生活	可以	开始	,	这	Discord	已解决	进入	和谐	.

序幕在人生戏剧开始之前就结束了，不和谐化为和谐。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [flai] [frʌm; frəm] [lʌv] [tu:; tə] [lʌv] , [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hev(ə)n] .

It	is	beautiful	to	fly	from	love	to	Love	,	from	earth	into	the	Heaven	.
它	是	美丽的	到	飞	从	爱	到	爱	,	从	地球	进入	这	天堂	.

从爱飞向爱，从尘世飞向天堂，是多么美好。

[du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔ:ri] ?

Do	you	call	that	a	sad	story	?
做	你	称呼	那	一个	伤心	故事	?

你觉得那是个悲伤的故事吗?

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [bæ'bet] !

Unfortunate	Babette	!
不幸	芭贝特	!

可怜的芭贝特!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] !

It	was	a	fearful	time	for	her	!
它	曾是	一个	可怕	时间	为了	她	!

对她来说，那是一段可怕的时光!

[ðə; ði] [boʊt] ['drɪftɪd] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] .

the	boat	drifted	farther	and	farther	away	.
这	船	漂移	更远	和	更远	离开	.

船越漂越远。

[noʊ] [wʌn] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdl] [per] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .

No	one	on	shore	knew	that	the	bridal	pair	were	on	the	little	island	.
不	一	在	支撑	知道	那	这	新娘	一对	是	在	这	小的	岛	.

岸上没有人知道这对新人就在这座小岛上。

[naɪt] [dru:] [ɑ:n] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [dɑ:rk] .

Night	drew	on	;	the	clouds	descended	and	it	became	dark	.
夜晚	画	在	;	这	云	下降	和	它	成为	黑暗的	.

夜幕降临，乌云密布，天色变得昏暗。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [dɪ'sperɪŋ] , ['wi:pɪŋ] .

She	stood	there	alone	,	despairing	,	weeping	.
她	站立	那里	独自的	,	绝望	,	哭泣	.

她独自站在那里，绝望地哭泣。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [stɔ:rm] [broʊk] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ; ['laɪtnɪŋ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['dʒuərə] , ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd] [sə'vɔɪ] ,

A	furious	storm	broke	over	her	;	lightning	illuminated	the	mountains	of	Jura	,	Switzerland	,	and	Savoy	,
一个	狂怒	风暴	打破	超过	她	;	闪电	照明	这	山脉	的	汝拉	,	瑞士	,	和	萨沃伊	,

一场猛烈的风暴席卷了她；闪电照亮了瑞士汝拉山脉和萨瓦省的群山。

[ænd; ənd] ['θʌndər] [roʊld] [kən'tɪnjuəsli] .

and	thunder	rolled	continuously	.
和	雷	滚动	持续	.

雷声连绵不断。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ;

The	lightning	was	almost	as	bright	as	the	sun	;
这	闪电	曾是	几乎	作为	明亮的	作为	这	太阳	;

闪电几乎和太阳一样明亮；

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['sɪŋg(ə)l] [vaɪn] [æz; əz][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,

one	could	see	each	single	vine	as	at	midday	,
一	可以	看	每个	单身的	藤	作为	在	正午	,

正午时分，可以清楚地看到每一株葡萄藤。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'miːdiətli] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['dɑːrknəs] .

and	then	immediately	everything	would	be	shrouded	in	the	thickest	darkness	.
和	然后	立即地	一切	会	是	被遮蔽的	在	这	最厚	黑暗	.

然后，一切都会立刻被最浓重的黑暗所笼罩。

[ðə; ði] ['flæʃɪz] [fɔːrmd] [nɑːts] , [rɪŋz] , [zɪg] - ['zægz] ; [ðeɪ] [strʌk] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪk] , [ðeɪ]

The	flashes	formed	knots	,	rings	,	zig	-	zags	;	they	struck	round	about	the	lake	,	they
这	闪光灯	形成	绳结	,	戒指	,	之字形	-	之字形	;	他们	击	圆形的	关于	这	湖	,	他们

[ʃoʊn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] ,

shone	from	all	sides	,
闪耀	从	全部	侧面	,

闪光形成了结状、环状、之字形；它们环绕着湖泊，从四面八方闪耀而来。

[waɪl] [ðə; ði] [piːlz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['ekoʊz] .

while	the	peals	were	increased	by	the	echoes	.
尽管	这	果皮	是	增加	经过	这	回声	.

回声增强了钟声。

[ɑːn][ðə; ði][lænd] ['piːp(ə)l] [druː] [ðə; ði] ['boʊts] ['haɪər] [ʌp] [ðə; ði][bæŋks] ; ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [sɔːt]

On	the	land	people	drew	the	boats	higher	up	the	banks	;	every	living	thing	sought
在	这	土地	人们	画	这	船	更高	向上	这	银行	;	每一个	活的	事物	寻求

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

陆地上的人们把船开到更高的河岸上；所有生物都寻找庇护所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] .

and	the	rain	poured	down	in	torrents	.
和	这	雨	倾倒	向下	在	种子	.

暴雨倾盆而下。

" [wer'evər] [ɑːr; ər] ['ruːdi] [ænd; ənd] [bæ'bet] [ɪn] [ðɪs] ['fjʊriəs] [stɔːrm] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] .

"	Wherever	are	Rudy	and	Babette	in	this	furious	storm	?	"	said	the	miller	.
"	无论	是	鲁迪	和	芭贝特	在	这	狂怒	风暴	?	"	说	这	磨坊主	.

“鲁迪和芭贝特在这场狂风暴雨中究竟在哪里呢？”磨坊主问道。

[bæ'bet] [sæt][wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]

Babette	sat	with	clasped	hands	,	with	her	head	in	her	lap	speechless	with
芭贝特	卫星	和	紧握	双手	,	和	她	头	在	她	膝	无言	和

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

巴贝特双手紧握，头埋在膝上，悲痛欲绝，说不出话来。

" [ɪn] [ðæt] [diːp] ['wɔːtər] !

"	In	that	deep	water	!
"	在	那	深的	水	!

“在那深水里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] .
" she said within herself .
" 她 说 之内 她自己 .

她内心说道。

" [hiː; hi][ɪz] [diːp] [daʊn] , [æz; əz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgleɪʃər] !
" He is deep down , as under the glacier !
" 他 是 深的 向下 , 作为 在下面 这 冰川 !

“他深埋地下，就像在冰川之下！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈruːdi] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [deθ] ,
" And she remembered what Rudy had told her of his mother's death ,
" 和 她 记得 什么 鲁迪 有 讲述 她 的 他的 母亲的 死亡 ,
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈreskjuː] ,
of his own rescue ,
的 他的 自己的 救援 ,

她想起了鲁迪告诉她关于他母亲去世和他自己获救的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz] [wʌn] [ded] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krəˈveɪs] [ɪn][ðə; ði]
and how he had been brought up as one dead out of the crevasse in the
和 如何 他 有 到过 带来 向上 作为 一 死的 出去 的 这 裂缝 在 这
[ˈgleɪʃər] .
glacier .
冰川 .

以及他如何被从冰川裂缝中抬出来，当时他看起来像个死人。

" [ðə; ði] [aɪs] - [ˈmeɪd(ə)n] [hæz; həz] [hɪm; ɪm] [əˈgen] !
" The Ice - Maiden has him again !
" 这 冰 - 少女 有 他 再次 !

“冰雪少女又抓住他了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] [æz; əz] [ˈblaɪndɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt]
" And the lightning flashed as blinding as a ray of the sun on the white
" 和 这 闪电 闪光灯 作为 失明 作为 一个 射线 的 这 太阳 在 这 白色的
[snoʊ] .
snow .
雪 .

“闪电划破长空，如同阳光照射在白雪上一般刺眼。”

[bæˈbet] [ˈstɑːrtɪd] ;
Babette started ;
芭贝特 开始 ;

巴贝特开始了；

[ðə; ði] [leɪk] [ˈlɪftɪd] [ɪtˈself] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈgleɪʃər] ; [ðə; ði] [aɪs] - [ˈmeɪd(ə)n] [stʊd]
the lake lifted itself at that instant , like a shining glacier ; the Ice - Maiden stood
这 湖 抬起 本身 在 那 立即的 , 喜欢 一个 灼灼 冰川 ; 这 冰 - 少女 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

湖面瞬间抬升，宛如一座闪亮的冰川；冰雪少女伫立于此。

[məˈdʒestɪk] , [peɪl] [bluː] , [ˈʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [ˈruːdiːz] [kɔːrps] .
majestic , pale blue , shining , and at her feet lay Rudy's corpse .
雄伟 , 苍白 蓝色的 , 灼灼 , 和 在 她 脚 躺 鲁迪的 尸体 .

雄伟的淡蓝色，闪闪发光，鲁迪的尸体躺在她的脚下。

" [maɪn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz] [əˈgen] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [gluːm] , [ænd; ənd]
" **Mine** ! " **said** **she** ; **and** **round** **about** **was** **again** **darkness** **and** **gloom** , **and**
" 矿 ! " 说 她 ; 和 圆形的 关于 曾是 再次 黑暗 和 愁云 , 和
['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] .
rushing **water** .
匆忙 水 .

“我的！”她说；四周又变成了黑暗、阴暗和奔腾的水流。

" ['kruːəl] !
" **Cruel** !
" 残忍的 !

“残忍的！

" [moʊn] [bæ'bet] .
" **moaned** **Babette** .
" 呻吟 芭贝特 .

“巴贝特呻吟道。”

" [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [daɪ] , [wen] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] !
" **Why** **then** **should** **he** **die** , **when** **the** **happy** **day** **was** **come** !
" 为什么 然后 应该 他 死 , 什么时候 这 快乐的 天 曾是 来 !

“既然幸福的日子已经到来，他为何还要死去呢！”

[oʊ] [gɑːd] !
O **God** !
哦 上帝 !

上帝啊！

[ɪn'laɪt(ə)n] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] !
enlighten **my** **understanding** !
开导 我的 理解 !

请赐教！

[ʃaɪn] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] !
shine **into** **my** **heart** !
闪耀 进入 我的 心 !

照进我的心！

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðaɪ] [weɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] !
I **cannot** **understand** **Thy** **ways** , **but** **I** **bow** **to** **Thy** **power** **and** **wisdom** !
我 不能 理解 你的 方式 , 但 我 弓 到 你的 力量 和 智慧 !

我无法理解你的道路，但我臣服于你的力量和智慧！

" [ænd; ənd] [gɑːd] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" **And** **God** **shone** **into** **her** **heart** .
" 和 上帝 闪耀 进入 她 心 .

“上帝的光芒照耀着她的心。”

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ,
A **flash** **of** **thought** , **a** **ray** **of** **light** , **her** **dream** **of** **last** **night** ,
一个 闪光 的 想法 , 一个 射线 的 光 , 她 梦 的 最后的 夜晚 ,

一闪念头，一道光芒，她昨晚的梦，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['riːəl] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [hɜːr; hər] ;
as **if** **it** **were** **real** , **seemed** **to** **shine** **through** **her** ;
作为 如果 它 是 真实的 , 似乎 到 闪耀 通过 她 ;

仿佛是真的一样，似乎透过她闪耀出来；

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] :
she **called** **to** **mind** **the** **words** **which** **she** **had** **spoken** :
她 称为 到 头脑 这 字 哪个 她 有 说 :

她回想起自己说过的话：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd]['ruːdi] .

she	had	wished	for	the	best	thing	for	herself	and	Rudy	.
她	有	希望	为了	这	最好的	事物	为了	她自己	和	鲁迪	.

她希望自己和鲁迪都能拥有最好的未来。

" [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

"	Woe	is	me	!
"	悲哀	是	我	!

“我好悲哀！”

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][sɪn][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ? [wʌz; wəz][maɪ] [driːm] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] ,

was	that	the	seed	of	sin	in	my	heart	?	was	my	dream	a	future	life	,
曾是	那	这	种子	的	罪	在	我的	心	?	曾是	我的	梦	一个	未来	生活	,

那是不是我心中罪恶的种子？我梦见的是不是来世？

[huːz] [strɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [snæpt] [fɔːr; fər][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ?

whose	string	must	be	snapped	for	my	salvation	?
谁	细绳	必须	是	啪啪	为了	我的	救恩	?

为了我的救赎，必须折断谁的弦?

['mɪzrəb(ə)l] [ˌem 'iː] !

Miserable	me	!
悲惨的	我	!

我真是太惨了！

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] , [dɑːrk] [naɪt] .

"	She	sat	wailing	in	the	gloomy	,	dark	night	.
"	她	卫星	哀嚎	在	这	阴沉	,	黑暗的	夜晚	.

她坐在阴沉的黑夜里哭泣。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['ruːdiːz] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [ə'gen] , [ðə; ði][læst][hiː; hi]

In	the	deep	stillness	she	thought	that	Rudy's	words	sounded	again	,	the	last	he
在	这	深的	寂静	她	想法	那	鲁迪的	字	听起来	再次	,	这	最后的	他

[hæd; həd] ['ʌtəd] :

had	uttered	:
有	说出	:

在寂静无声中，她仿佛又听到了鲁迪的话语，那是他最后说的话：

" [ɜːrθ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Earth	has	nothing	more	to	give	me	!
"	地球	有	没有什么	更多的	到	给	我	!

“地球已经没有什么可以给我了！”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

"	They	had	been	said	in	the	abundance	of	happiness	,
"	他们	有	到过	说	在	这	丰富	的	幸福	,

“他们曾满怀幸福地说道，

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

they	came	back	to	her	in	the	depth	of	her	grief	.
他们	来了	后退	到	她	在	这	深度	的	她	悲伤	.

在她最悲痛的时候，他们又回到了她身边。

[ðə; ði][aɪs] - ['meɪd(ə)n] [stʊd] [ðer; ðər] , [mə'dʒestɪk] , [peɪl] [bluː] , ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt]

The	Ice	-	Maiden	stood	there	,	majestic	,	pale	blue	,	shining	,	and	at	her	feet
这	冰	-	少女	站立	那里	,	雄伟	,	苍白	蓝色的	,	灼灼	,	和	在	她	脚

[leɪ] ['ruːdi] . — [peɪdʒ] - .

lay	Rudy	.	—	Page	102	.
躺	鲁迪	.	—	页	-	.

冰雪少女伫立在那里，威严而苍白，闪闪发光，鲁迪就躺在她的脚下。——第102页

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] .

A	couple	of	years	have	elapsed	.
一个	夫妻	的	年	有	过去	.

两年过去了。

[ðə; ði] [leɪk] [smaɪlz] , [ðə; ði][bæŋks] [smaɪl] ; [ðə; ði] [vaɪnz] [pʊt] [fɔːrθ] ['swelɪŋ] [greɪps] ;

The	lake	smiles	,	the	banks	smile	;	the	vines	put	forth	swelling	grapes	;
这	湖	微笑	,	这	银行	微笑	;	这	藤蔓	放	前进	肿胀	葡萄	;

湖面微笑，河岸微笑；葡萄藤上结满了饱满的葡萄；

['stiːmboʊt] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [flægz] ['hɜːri] [pæst] ,

steamboats	with	waving	flags	hurry	past	,
汽船	和	挥手	旗帜	匆忙	过去的	,

迎风飘扬的汽船疾驰而过，

['pleʒər] - ['boʊts] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ðer; ðər] [seɪlz] [set] [flaɪ] [laɪk] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪk'spæns]

pleasure	-	boats	with	both	their	sails	set	fly	like	white	butterflies	over	the	expanse
乐趣	-	船	和	两个都	他们的	帆	放	飞	喜欢	白色的	蝴蝶	超过	这	广阔

[ʌv; əv] ['wɔːtər] ;

of	water	;
的	水	;

双帆张开的游艇像白色的蝴蝶一样飞驰在广阔的水面上；

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'bʌv] [tʃɪ'lɑːn] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [liːdz] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊn] ['væli]

the	railway	above	Chillon	has	been	opened	,	and	leads	deep	into	the	Rhone	valley
这	铁路	多于	西庸	有	到过	打开	,	和	线索	深的	进入	这	罗纳河	谷

.

:

.

西庸山上方的铁路已经开通，并深入罗纳河谷。

[æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtər] [get] [aʊt] ,

At	every	station	visitors	get	out	,
在	每一个	车站	访客	得到	出去	,

每站都有游客下车。

[ðeɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [red] [gaɪd] - [bʊks] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

they	come	with	their	red	guide	-	books	and	read	to	themselves	what	remarkable
他们	来	和	他们的	红色的	指导	-	图书	和	读	到	他们自己	什么	卓越

[θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] .

things	they	have	to	see	.
事物	他们	有	到	看	.

他们带着红色的旅游指南前来，一边阅读一边琢磨着自己将会看到哪些令人惊叹的景点。

[ðeɪ] ['vɪzɪt] [tʃɪ'lɑːn] , [ðeɪ] [siː] [frʌm; frəm] [ðens] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	visit	Chillon	,	they	see	from	thence	in	the	lake	the	little	island	with	the
他们	访问	西庸	,	他们	看	从	因此	在	这	湖	这	小的	岛	和	这

[θriː] [ə'keɪʃəz] ,

three	acacias	,
三	金合欢	,

他们拜访了西庸，从那里可以看到湖中长着三棵金合欢树的小岛。

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪdl] [per] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

and	read	in	the	book	of	a	bridal	pair	who	,	in	the	year	1856	,
和	读	在	这	书	的	一个	新娘	一对	WHO	,	在	这	年	-	,

并在1856年一对新人的结婚纪念册中读到：

[seɪld] ['ðɪðər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [deθ] [ænd; ənd] :

sailed	thither	one	evening	,	of	the	bridegroom's	death	and	:
航行	那里	一	晚上	,	的	这	新郎的	死亡	和	:

一天晚上，他们乘船前往那里，得知了新郎的死讯：

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['braɪdz] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

"	next	morning	the	bride's	despairing	cry	was	first	heard	on	the	shore	.
"	下一个	早晨	这	新娘的	绝望	哭	曾是	第一的	听到	在	这	支撑	.

“第二天早上，人们首先在岸边听到了新娘绝望的哭喊声。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] [meɪk] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bæ'bɛts] ['kwaɪət][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	But	the	guide	-	books	make	no	mention	of	Babette's	quiet	life	with	her
"	但	这	指导	-	图书	制作	不	提到	的	巴贝特的	安静的	生活	和	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

但旅游指南中只字未提芭贝特与父亲平静的生活。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [mɪl] — [st'reɪndʒəz][lɪv; laɪv][ðer; ðər] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prɪti]

not	in	the	mill	—	strangers	live	there	—	but	in	the	pretty
不是	在	这	磨	—	陌生人	居住	那里	—	但	在	这	漂亮的

不在磨坊里——那里住着陌生人——而是在漂亮的

[haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

house	near	the	railway	station	,
房子	靠近	这	铁路	车站	,

火车站附近的房子

[wer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [lʊks] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃesnʌt]

where	from	the	windows	she	often	looks	out	in	the	afternoon	over	the	chestnut
在哪里	从	这	视窗	她	经常	看起来	出去	在	这	下午	超过	这	板栗

[triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] ['maʊntnz] [wer] ['ruːdi] [juːst] [tuː; tə][dɪ'spɔːrt] [hɪm'self] ;

trees	to	the	snow	mountains	where	Rudy	used	to	disport	himself	;
树木	到	这	雪	山脉	在哪里	鲁迪	用过的	到	玩耍	他自己	;

她经常在下午从窗户向外眺望，越过栗树，可以看到鲁迪以前常去玩耍的雪山；

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði]['ælpaɪn] [gloʊ] ,

she	sees	in	the	evenings	the	Alpine	glow	,
她	看到	在	这	晚上	这	高山	辉光	,

她傍晚时分能看到阿尔卑斯山的霞光。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [in'kæmpɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Children	of	the	Sun	encamping	above	and	repeating	the	song	of	the
这	孩子们	的	这	太阳	露营	多于	和	重复	这	歌曲	的	这

['trævələr] [huːz] ['mænt(ə)l][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ['kærid] [ə'weɪ] ;

traveler	whose	mantle	the	whirlwind	carried	away	;
游客	谁	地幔	这	旋风	携带	离开	;

太阳之子们在上方安营扎寨，反复吟唱着那位被旋风卷走斗篷的旅人的歌谣；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

it	took	the	covering	,	but	not	the	man	himself	.
它	采取	这	覆盖	,	但	不是	这	男人	他自己	.

它夺走了外衣，但没夺走人本身。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['roʊzi] ['lʌstər] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

There	is	a	rosy	luster	on	the	snow	of	the	mountains	,
那里	是	一个	红润	光泽	在	这	雪	的	这	山脉	,

山上的积雪泛着一层玫瑰色的光泽。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['roʊzi] ['lʌstər] [ɪn] ['evri] [hɑːrt] [wer] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] :

there	is	a	rosy	luster	in	every	heart	where	the	thought	is	:
那里	是	一个	红润	光泽	在	每一个	心	在哪里	这	想法	是	:

只要心中怀有这样的念头，就会泛起玫瑰色的光泽：

" [gɑːd] [lets] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] !

"	God	lets	that	which	is	best	come	to	pass	!
"	上帝	让我们	那	哪个	是	最好的	来	到	经过	!

上帝让最好的事情发生！

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bæ'bet] [ɪn][hɜːr; hər]

"	but	that	is	not	always	revealed	to	us	as	it	was	to	Babette	in	her
"	但	那	是	不是	总是	揭晓	到	我们	作为	它	曾是	到	芭贝特	在	她

[driːm] .

dream	.
梦	.

“但这一点并不总是像巴贝特在梦中那样向我们揭示出来。”

[ðə; ði] ['feloʊ] - ['trævələr] .

THE	FELLOW	-	TRAVELER	.
这	同伴	-	游客	.

旅伴。

[ʊr] [dʒəu'hænis][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ə'flɪktɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [pæst][ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv]

OOR	Johannes	was	sorely	afflicted	,	for	his	father	was	ill	,	past	all	hope	of
门	约翰内斯	曾是	非常	受苦的	,	为了	他的	父亲	曾是	患病的	,	过去的	全部	希望	的

[rɪ'kʌvəri] .

recovery	.
恢复	.

OOR Johannes 非常痛苦，因为他的父亲病重，已经没有康复的希望了。

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [tuː] [selvz] , [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

Besides	their	two	selves	,	not	a	soul	was	present	in	the	little	room	.
除了	他们的	二	自我	,	不是	一个	灵魂	曾是	展示	在	这	小的	房间	.

除了他们两人之外，这间小屋里没有其他人。

[ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['flɪkərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .

The	lamp	on	the	table	was	flickering	,	and	it	was	late	at	night	.
这	灯	在	这	桌子	曾是	闪烁	,	和	它	曾是	晚的	在	夜晚	.

桌上的台灯闪烁着，夜已深。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [dʒəu'hænis] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] ['fɑːðər] , " [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl]

"	You	have	been	a	good	son	,	Johannes	,	"	said	the	sick	father	,	"	and	God	will
"	你	有	到过	一个	好的	儿子	,	约翰内斯	,	"	说	这	生病的	父亲	,	"	和	上帝	将要

,

,
,

“约翰内斯，你一直是个好儿子，”生病的父亲说，“上帝会保佑你。”

[noʊ] [daʊt] , [help] [juː; jʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

no	doubt	,	help	you	on	in	the	world	.
不	怀疑	,	帮助	你	在	在	这	世界	.

毫无疑问，这对你在世界上的发展会有所帮助。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪld][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] , [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp]

"	And	he	gazed	at	him	with	mild	and	thoughtful	eyes	,	fetched	a	deep
"	和	他	凝视	在	他	和	温和的	和	周到	眼睛	,	已获取	一个	深的

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

“他用温和而沉思的眼神凝视着他，引得他深深叹了口气，

[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] — [ðoʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	then	died	—	though	he	only	looked	as	if	he	had	gone	to	sleep	.
和	然后	死亡	—	尽管	他	仅有的	看起来	作为	如果	他	有	已消失	到	睡觉	.

然后就死了——虽然他看起来只是睡着了。

[bʌt; bət][dʒəu'hænis] [wept] ; [fɔ:r; fər] [nəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nəʊbɑ:di][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] — ['ni:ðər]

But	Johannes	wept	;	for	now	he	had	nobody	in	the	wide	world	—	neither
但	约翰内斯	哭泣	;	为了	现在	他	有	无人	在	这	宽的	世界	—	两者都不

['fɑ:ðər] , ['mʌðər] , ['sɪstər] , [nɔ:r] ['brʌðər] .

father	,	mother	,	sister	,	nor	brother	.
父亲	,	母亲	,	姐姐	,	也不	兄弟	.

但约翰内斯哭了；因为现在他在这个广阔的世界里孤身一人——既没有父亲，也没有母亲，也没有姐妹，更没有兄弟。

[pʊr] [dʒəu'hænis] !

Poor	Johannes	!
贫穷的	约翰内斯	!

可怜的约翰内斯!

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðɚz] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃed] ['meni] ,

He	knelt	down	beside	the	bed	,	kissed	his	dead	father's	hand	,	and	shed	many	,
他	跪下	向下	旁	这	床	,	亲吻	他的	死的	父亲的	手	,	和	棚	许多	,

['meni] ['bɪtər] [terz] !

many	bitter	tears	!
许多	苦的	眼泪	!

他跪在床边，亲吻了死去的父亲的手，流下了许多许多苦涩的眼泪!

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [ə'genst] [ðə; ði][hɑ:rd]['bedpoʊst]

But	at	length	his	eyes	closed	,	and	he	fell	asleep	against	the	hard	bedpost
但	在	长度	他的	眼睛	关闭	,	和	他	跌倒	睡着了	反对	这	难的	床柱

.

:
.

但最终他闭上了眼睛，靠在坚硬的床柱上睡着了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dri:m] .

He	had	then	a	strange	dream	.
他	有	然后	一个	奇怪的	梦	.

他随后做了一个奇怪的梦。

[hi:; hi] [θɔ:t]

He	thought
他	想法

他想

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

the	sun	and	moon	came	down	to	him	,
这	太阳	和	月亮	来了	向下	到	他	,

日月降临到他身边，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə'gen] [ɪn] [fʊl] [helθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] ,

and	he	saw	his	father	again	in	full	health	and	freshness	,
和	他	锯	他的	父亲	再次	在	满的	健康	和	新鲜	,

他再次见到父亲时，父亲身体健康，精神焕发。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [læf] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] .

and	heard	him	laugh	as	he	used	to	do	when	he	was	pleased	.
和	听到	他	笑	作为	他	用过的	到	做	什么时候	他	曾是	高兴	.

我听到他像以前高兴时那样大笑。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [kraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [her] , [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər]

A	pretty	girl	,	with	a	gold	crown	on	her	long	,	shining	hair	,	presented	her
一个	漂亮的	女孩	,	和	一个	金子	王冠	在	她	长的	,	灼灼	头发	,	呈现	她

[hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

hand	to	him	;
手	到	他	;

一位长发飘飘、头戴金冠的美丽少女向他伸出了手；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sed] : " [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ][braɪd][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] .

and	his	father	said	:	"	Look	what	a	bride	you	have	won	.
和	他的	父亲	说	:	"	看	什么	一个	新娘	你	有	韩元	.

他的父亲说："看看你娶了个多么漂亮的新娘啊！"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [meɪd][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

She	is	the	loveliest	maid	upon	earth	.
她	是	这	最可爱的	女佣	之上	地球	.

她是世上最美丽的少女。

" [hiː; hi] [ðen] [woʊk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] ['vænɪʃt] ;

"	He	then	woke	,	and	all	these	fine	things	vanished	;
"	他	然后	觉醒	,	和	全部	这些	美好的	事物	消失了	;

"然后他醒了过来，所有这些美好的事物都消失了；

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [leɪ] [ded] [ænd; ənd][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðem; ðəm] .

his	father	lay	dead	and	cold	in	his	bed	,	and	nobody	was	near	them	.
他的	父亲	躺	死的	和	寒冷的	在	他的	床	,	和	无人	曾是	靠近	他们	.

他的父亲冰冷地躺在床上，已经去世了，身边一个人也没有。

[pʊr] [dʒəu'hænis] !

Poor	Johannes	!
贫穷的	约翰内斯	!

可怜的约翰内斯！

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] , [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] ['berid] .

In	the	following	week	,	the	dead	man	was	buried	.
在	这	下列的	星期	,	这	死的	男人	曾是	埋葬	.

接下来的一周，死者被埋葬了。

[ðə; ði] [sʌn] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

The	son	followed	close	behind	the	coffin	,
这	儿子	随后	关闭	在后面	这	棺材	,

儿子紧随棺材之后。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ]

for	he	was	never	again	to	behold	the	father	who	had	loved	him	so
为了	他	曾是	绝不	再次	到	看哪	这	父亲	WHO	有	喜爱	他	所以

['dɪrli] .

dearly	.
亲爱的	.

因为他再也见不到那位深爱他的父亲了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [flɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

He	heard	them	fling	the	earth	down	upon	the	coffin	,
他	听到	他们	一扔	这	地球	向下	之上	这	棺材	,

他听到他们将泥土倾倒在棺材上。

[ænd; ənd] [stɪl] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['ʃʌvlfʊl] , ['iːv(ə)n]

and	still	saw	a	little	corner	of	it	left	;	but	,	at	the	next	shovelful	,	even
和	仍然	锯	一个	小的	角落	的	它	左边	;	但	,	在	这	下一个	一铲子	,	甚至

[ðæt] ['dɪsə'pɪrd] .

that	disappeared	.
那	消失	.

还剩下一小块；但是，下一铲之后，连这一小块也消失了。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [soʊ] [ə'flɪktɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

Then	he	felt	as	though	his	heart	would	break	,	so	afflicted	was	he	.
然后	他	毛毡	作为	尽管	他的	心	会	休息	,	所以	受苦的	曾是	他	.

他感到心如刀绞，痛苦万分。

[ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

They	sang	a	psalm	round	the	grave	,
他们	唱	一个	诗篇	圆形的	这	严重	,

他们围着坟墓唱了一首赞美诗，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [terz] [ˈɪntuː][dʒəuˈhænis] - [aɪz] .

and	it	sounded	so	beautiful	that	it	brought	tears	into	Johannes	'	eyes	.
和	它	听起来	所以	美丽的	那	它	带来	眼泪	进入	约翰内斯	-	眼睛	.

那声音如此动听，让约翰内斯热泪盈眶。

[hiː; hi] [wept] , [ænd; ənd] [felt] [rɪˈliːvd] .

He	wept	,	and	felt	relieved	.
他	哭泣	,	和	毛毡	松了口气	.

他哭了，也感到如释重负。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ˈglɔːriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [triːz] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə] [seɪ] :

The	sun	shone	down	gloriously	on	the	green	trees	,	just	as	if	it	meant	to	say	:
这	太阳	闪耀	向下	辉煌地	在	这	绿色的	树木	,	只是	作为	如果	它	意思是	到	说	:

阳光灿烂地洒在绿树上，仿佛在说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈmɔːrnf(ə)l] , [dʒəuˈhænis] .

"	You	must	not	be	so	mournful	,	Johannes	.
"	你	必须	不是	是	所以	悲哀	,	约翰内斯	.

约翰内斯，你不必如此悲伤。

[lʊk] [haʊ] [ˈbjuːtɪfli] [bluː] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ˈjɑːndər] !

Look	how	beautifully	blue	the	sky	is	yonder	!
看	如何	非常漂亮	蓝色的	这	天空	是	远处	!

瞧瞧那边的天空多么湛蓝啊！

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ʌp] [əˈbʌv] ,

Your	father	is	up	above	,
你的	父亲	是	向上	多于	,

你的父亲已在天上。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈbɛgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [θraɪv] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ! "

and	is	begging	of	the	All	-	merciful	that	you	may	thrive	at	all	times	!	"
和	是	乞讨	的	这	全部	-	仁慈	那	你	可能	蓬勃发展	在	全部	时代	!	"

并祈求全能的真主保佑你们永远繁荣昌盛！

" [aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [gʊd] , " [sed] [dʒəuˈhænis] , " [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ;

"	I	will	always	be	good	,	"	said	Johannes	,	"	then	I	shall	join	my	father	in	heaven	;
"	我	将要	总是	是	好的	,	"	说	约翰内斯	,	"	然后	我	将	加入	我的	父亲	在	天堂	;

“我一定会一直做好事，”约翰内斯说，“这样我就可以去天堂和父亲团聚了；

[ænd; ənd] [wʌt] [dʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] !

and	what	joy	it	will	be	to	meet	him	again	!
和	什么	喜悦	它	将要	是	到	见面	他	再次	!

能再次见到他该是多么令人高兴啊！

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

How	much	I	shall	have	to	tell	him	,
如何	很多	我	将	有	到	告诉	他	,

我究竟要告诉他多少事呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

and	how	much	he	will	have	to	teach	me	about	the	delights	of	heaven	,
和	如何	很多	他	将要	有	到	教	我	关于	这	美味	的	天堂	,

他将要教我多少关于天堂的乐趣啊！

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

just	as	he	used	to	teach	me	here	on	earth	.
只是	作为	他	用过的	到	教	我	这里	在	地球	.

就像他过去在人世间教导我的那样。

[oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] !
Oh , what joy that will be !
哦 , 什么 喜悦 那 将要 是 !

那该是多么令人高兴的事啊!

" [hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [terz] [stɪl] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz]
" He fancied it all so plainly that he smiled , while the tears still ran down his
" 他 幻想 它 全部 所以 显然 那 他 微笑 , 尽管 这 眼泪 仍然 跑 向下 他的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“他如此清楚地感受到这一切，以至于他笑了，尽管泪水仍在他的脸颊上流淌。”

[ðə; ðɪ][bɜːrdz][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃesnʌt] [triːz] [kept] ['twɪtərɪŋ] , " [twɪt] ! [twɪt] !
The birds in the chestnut trees kept twittering , " Twit ! twit !
这 鸟类 在 这 板栗 树木 保留 推特 , " 推特 ! 推特 !

栗树上的鸟儿不停地鸣叫着：“啾！啾！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] ;
" They were gay , although they had been at the funeral ;
" 他们 是 同性恋 , 虽然 他们 有 到过 在 这 葬礼 ;

“他们是同性恋，尽管他们在葬礼上是同性恋；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
but they knew that the dead man was now in heaven ,
但 他们 知道 那 这 死的 男人 曾是 现在 在 天堂 ,

但他们知道，死者现在已经升入天堂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪŋz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ; [ænd; ənd]
and had wings much larger and more beautiful than their own ; and
和 有 翅膀 很多 更大的 和 更多的 美丽的 比 他们的 自己的 ; 和
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] ,
that he was happy ,
那 他 曾是 快乐的 ,

他的翅膀比他们自己的翅膀更大更漂亮；他很开心，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] : [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
because he had been good here on earth : and , therefore , they were
因为 他 有 到过 好的 这里 在 地球 : 和 , 所以 , 他们 是
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

因为他生前为人善良，所以他们很高兴。

[dʒəu'hænis] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [griːn] [triːz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrld] ,
Johannes saw how they flew from the green trees out into the wide world ,
约翰内斯 锯 如何 他们 飞翔 从 这 绿色的 树木 出去 进入 这 宽的 世界 ,

约翰内斯看到它们从绿树上飞向广阔的世界。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] ['ɔːlsoʊ] .
and then he wished to fly away also .
和 然后 他 希望 到 飞 离开 还 .

然后他也想飞走。

[bʌt; bət][hiː; hi][fɜːrst] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [tuː; tə] [pleɪs]
But he first cut out a large wooden cross to place
但 他 第一的 切 出去 一个 大的 木制的 叉 到 地方

但他首先雕刻了一个大木十字架来放置

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [greɪv] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,
on his father's grave ; and when he brought it thither in the evening ,
在 他的 父亲的 严重 ; 和 什么时候 他 带来 它 那里 在 这 晚上 ,

在他父亲的坟墓上；当他晚上把它带到那里时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [dekt] [wɪð; wɪθ]['græv(ə)l][ænd; ənd] ['flaʊərz] .

he	found	the	grave	decked	with	gravel	and	flowers	.
他	成立	这	严重	甲板	和	碎石	和	花朵	.

他发现坟墓上铺满了碎石和鲜花。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][st'reɪndʒəz] ,

This	had	been	done	by	strangers	,
这	有	到过	完毕	经过	陌生人	,

这是陌生人所为。

[huː] [ɔːl] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [hoʊm] .

who	all	esteemed	the	worthy	man	who	had	gone	to	his	last	home	.
WHO	全部	尊敬的	这	值得	男人	WHO	有	已消失	到	他的	最后的	家	.

所有人都敬重这位安息主怀的贤人。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒəu'hænis] [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ,

Early	the	next	morning	,	Johannes	packed	up	his	little	bundle	,
早期的	这	下一个	早晨	,	约翰内斯	包装	向上	他的	小的	捆	,

第二天一大早，约翰内斯就收拾好了他的小包裹。

[ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['gɜːrdl][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['legəsi] ,

and	put	into	his	girdle	his	whole	legacy	,
和	放	进入	他的	腰带	他的	所有的	遗产	,

并将他全部遗产都放在腰带里。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['ʃɪlɪŋ] ,

consisting	of	fifty	dollars	and	a	couple	of	silver	shillings	,
由	的	五十	美元	和	一个	夫妻	的	银	先令	,

包括五十美元和几个银先令，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]['wɑːndər] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .

with	which	he	meant	to	wander	forth	into	the	world	.
和	哪个	他	意思是	到	漫步	前进	进入	这	世界	.

他打算带着它去闯荡世界。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

But	first	of	all	he	repaired	to	his	father's	grave	in	the	churchyard	,
但	第一的	的	全部	他	已修复	到	他的	父亲的	严重	在	这	墓地	,

但首先，他去了教堂墓地，祭拜他父亲的坟墓。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [ˌfer'wel] !

where	he	repeated	the	Lord's	Prayer	,	and	then	said	,	"	Farewell	!
在哪里	他	重复	这	主场	祷告	,	和	然后	说	,	"	告别	!

他重复了一遍主祷文，然后说："再见！"

" [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] ,

"	Abroad	in	the	fields	through	which	he	passed	,
"	国外	在	这	字段	通过	哪个	他	通过了	,

"在他经过的田野里，

[ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] .

all	the	flowers	looked	fresh	and	lovely	in	the	warm	sunshine	.
全部	这	花朵	看起来	新鲜的	和	迷人的	在	这	温暖的	阳光	.

在温暖的阳光下，所有的花朵都显得清新可爱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] : " ['welkəm]

And	they	nodded	in	the	wind	,	just	as	if	they	meant	to	say	:	"	Welcome
和	他们	点头	在	这	风	,	只是	作为	如果	他们	意思是	到	说	:	"	欢迎

[tuː; tə][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] !

to	the	greenwood	!
到	这	格林伍德	!

它们在风中摇曳，仿佛在说："欢迎来到绿林！"

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [hɪr] ?

Is	it	not	delightful	here	?
是	它	不是	愉快	这里	?

这里难道不令人愉悦吗?

" [bʌt; bət][dʒəuˈhænis] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

"	But	Johannes	turned	round	to	give	a	last	look	at	the	old	church	,
"	但	约翰内斯	转向	圆形的	到	给	一个	最后的	看	在	这	老的	教会	,

但约翰内斯转过身，最后看了一眼那座古老的教堂。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkrɪsənd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənt] ,

in	which	he	was	christened	as	an	infant	,
在	哪个	他	曾是	受洗	作为	一个	婴儿	,

他婴儿时期接受洗礼的地方，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs]

and	where	he	used	to	go	with	his	father	every	Sunday	to	hear	the	service
和	在哪里	他	用过的	到	去	和	他的	父亲	每一个	星期日	到	听到	这	服务

,

,

,

还有他以前每个星期天都和父亲一起去听礼拜的地方，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɑːm] ; [ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] ,

and	to	sing	his	psalm	;	and	in	so	doing	he	perceived	,
和	到	唱歌	他的	诗篇	;	和	在	所以	正在做	他	感知	,

他要唱他的诗篇；这样做的时候，他领悟到，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈluːphəʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtaʊər] ,

in	one	of	the	upper	loopholes	of	the	church	tower	,
在	一	的	这	上	漏洞	的	这	教会	塔	,

在教堂塔楼上层的一个射击孔里，

[ðə; ði]

the
这

这

[ˈlɪt(ə)l][ˈgɑːblɪn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔɪntɪd] , [red] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz]

little	goblin	belonging	to	it	,	who	stood	with	his	little	pointed	,	red	cap	on	his
小的	哥布林	属于	到	它	,	WHO	站立	和	他的	小的	尖	,	红色的	帽	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

属于它的一个小妖精，头上戴着一顶尖尖的红色小帽子。

[ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [nɑːt] [striːm] [ˈɪntuː]

shading	his	countenance	with	his	arm	,	so	that	the	sun	might	not	stream	into
阴影	他的	面容	和	他的	手臂	,	所以	那	这	太阳	可能	不是	溪流	进入

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他用手臂遮住脸，以免阳光直射眼睛。

[dʒəuˈhænis][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɑːblɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [red]

Johannes	nodded	farewell	to	him	;	and	the	little	goblin	waved	his	red
约翰内斯	点头	告别	到	他	;	和	这	小的	哥布林	挥手	他的	红色的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

约翰内斯向他点头告别；小妖精挥了挥他的红帽子，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

laid	his	hand	on	his	heart	,	and	then	kissed	his	hand	to	him	,
铺设	他的	手	在	他的	心	,	和	然后	亲吻	他的	手	到	他	,

他将手放在胸口，然后吻了吻他的手。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

to	show	that	he	was	kindly	disposed	towards	him	,	and	wished	him	a
到	展示	那	他	曾是	亲切地	处置	向	他	,	和	希望	他	一个

['hæpi] ['dʒɜːrni] .

happy	journey	.
快乐的	旅行	.

为了表示他对他抱有善意，并祝他旅途愉快。

[dʒəu'hænis] [naʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld]

Johannes	now	thought	of	how	many	beautiful	things	he	should	see	in	the	wide	world
约翰内斯	现在	想法	的	如何	许多	美丽的	事物	他	应该	看	在	这	宽的	世界

,

,

,

约翰内斯现在想着，在这个广阔的世界里，他应该能看到多少美好的事物啊！

[soʊ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [soʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

so	large	and	so	magnificent	as	it	was	;
所以	大的	和	所以	壮丽	作为	它	曾是	;

它如此巨大，如此壮丽；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

and	he	went	on	and	on	much	further	than	he	had	ever	been	before	.
和	他	去	在	和	在	很多	更远	比	他	有	曾经	到过	前	.

他继续前行，走得比以往任何时候都远。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] , [nɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi]

He	did	not	know	the	places	through	which	he	passed	,	nor	the	people	whom	he
他	做过	不是	知道	这	地方	通过	哪个	他	通过了	,	也不	这	人们	谁	他

[met] .

met	.
遇见	.

他不知道自己经过的地方，也不知道自己遇到的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'brɔːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .

He	was	now	abroad	in	a	foreign	land	.
他	曾是	现在	国外	在	一个	外国的	土地	.

他现在身处国外，在异国他乡。

[ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [laɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['heɪkɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [fiːldz] ,

The	first	night	he	was	obliged	to	lie	on	a	haycock	in	the	open	fields	,
这	第一的	夜晚	他	曾是	有义务	到	说谎	在	一个	干草堆	在	这	打开	字段	,

第一晚，他被迫躺在空旷田野里的干草垛上。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [bed] .

for	he	had	no	other	bed	.
为了	他	有	不	其他	床	.

因为他没有别的床了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [soʊ] [naɪs] [ə; eɪ] [bed] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

But	this	he	thought	was	so	nice	a	bed	that	the	king	himself	could	not	be
但	这	他	想法	曾是	所以	好的	一个	床	那	这	国王	他自己	可以	不是	是

['betər] [ɔːf] .

better	off	.
更好的	离开	.

但他认为这张床太好了，连国王自己都无法奢求更好的了。

[ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪkɒk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] , ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['veri]

The	field	,	and	the	haycock	,	with	the	blue	sky	above	,	certainly	formed	a	very
这	场地	,	和	这	干草堆	,	和	这	蓝色的	天空	多于	,	当然	形成	一个	非常

['prɪti] [bed] - ['tʃeɪmbər] .

pretty	bed	-	chamber	.
漂亮的	床	-	房间	.

田野、干草堆，再加上头顶的蓝天，的确构成了一间非常漂亮的卧室。

[ðə; ði] [griːn] [græs] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊərz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ;

The	green	grass	,	dotted	with	little	red	and	white	flowers	,	was	the	carpet	;
这	绿色的	草	,	虚线	和	小的	红色的	和	白色的	花朵	,	曾是	这	地毯	;

[ðə; ði]['eldər] [bʊʃɪz]

the	elder	bushes
这	长老	灌木丛

绿草如茵，点缀着红白相间的小花，宛如一张地毯；接骨木灌木丛

[ænd; ənd] [hedʒz] [ʌv; əv][waɪld]['roʊziz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [ðæt] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ;

and	hedges	of	wild	roses	were	the	nosegays	that	decorated	the	room	;
和	对冲	的	荒野	玫瑰	是	这	花束	那	装饰	这	房间	;

房间里装饰着一束束野玫瑰；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋ] - ['beɪs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [brʊk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] , [pjʊr] ['wɔːtərz] ,

and	his	washing	-	basin	was	the	brook	,	with	its	clear	,	pure	waters	,
和	他的	洗涤	-	盆地	曾是	这	溪	,	和	它是	清除	,	纯的	水	,

而他的洗漱盆就是那条清澈纯净的小溪。

[wer] [ðə; ði] [riːdz] [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

where	the	reeds	were	nodding	to	bid	him	good	night	and	good	morning	.
在哪里	这	芦苇	是	点头	到	出价	他	好的	夜晚	和	好的	早晨	.

芦苇摇曳着，仿佛在向他道晚安和早安。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][læmp] , [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['siːlɪŋ] ,

The	moon	was	a	large	lamp	,	high	up	in	the	blue	ceiling	,
这	月亮	曾是	一个	大的	灯	,	高的	向上	在	这	蓝色的	天花板	,

月亮像一盏大灯，高高地挂在蓝色的天花板上。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

and	one	that	could	not	set	fire	to	the	curtains	.
和	一	那	可以	不是	放	火	到	这	窗帘	.

而且它不会把窗帘点着。

[dʒəu'hænis] [maɪt] [sliːp] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn]

Johannes	might	sleep	in	peace	,	and	he	did	so	,	nor	did	he	wake	till	the	sun
约翰内斯	可能	睡觉	在	和平	,	和	他	做过	所以	,	也不	做过	他	唤醒	直到	这	太阳

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

约翰内斯可以安然入睡，他也确实如此，直到太阳升起才醒来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ə'raʊnd] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] : " [gʊd] ['mɔːroʊ] !

and	all	the	little	birds	around	were	singing	:	"	Good	morrow	!
和	全部	这	小的	鸟类	大约	是	歌唱	:	"	好的	明天	!

周围的小鸟都在唱歌："早上好！"

[gʊd] ['mɔːroʊ] !

Good	morrow	!
好的	明天	!

早上好!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [jet] [ʌp] ?

Are	you	not	yet	up	?
是	你	不是	然而	向上	?

你还没起床吗?

" [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

"	The	bells	were	ringing	for	church	,	for	it	was	Sunday	.
"	这	铃铛	是	铃声	为了	教会	,	为了	它	曾是	星期日	.

“教堂的钟声响起，因为今天是星期天。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['priːtʃər] , [ænd; ənd][dʒəu'hænis] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

The	people	were	going	to	hear	the	preacher	,	and	Johannes	followed	them	,
这	人们	是	去	到	听到	这	牧师	,	和	约翰内斯	随后	他们	,

[sæŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] ,

sang	a	psalm	,
唱	一个	诗篇	,

人们正要去听布道，约翰内斯跟在他们后面，唱了一首赞美诗。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

and	heard	the	word	of	God	.
和	听到	这	单词	的	上帝	.

并听到了上帝的话语。

[hiː; hi] [felt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

He	felt	just	as	if	he	were	in	his	own	parish	church	,
他	毛毡	只是	作为	如果	他	是	在	他的	自己的	教区	教会	,

他感觉自己仿佛置身于自己的教区教堂之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [sæŋ] [sɑːmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

in	which	he	had	been	christened	,	and	where	he	sang	psalms	with	his
在	哪个	他	有	到过	受洗	,	和	在哪里	他	唱	诗篇	和	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

他曾在此受洗，并曾与父亲一起唱诗篇。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [greɪvz; grɑːvz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'groʊn]

In	the	churchyard	were	several	graves	,	some	of	which	were	overgrown
在	这	墓地	是	一些	坟墓	,	一些	的	哪个	是	长得太茂盛了

[wɪð; wɪθ] ['veri] [haɪ] [græs] .

with	very	high	grass	.
和	非常	高的	草	.

教堂墓地里有好几座坟墓，其中一些坟墓上长满了高高的野草。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [greɪv] [wʊd] [groʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði]

And	he	thought	how	his	father's	grave	would	grow	to	look	the	same	in	the
和	他	想法	如何	他的	父亲的	严重	会	生长	到	看	这	相同的	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

他想到，父亲的坟墓最终也会变得和以前一样。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [wiːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dek] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	would	not	be	there	to	weed	it	and	deck	it	.
作为	他	会	不是	是	那里	到	杂草	它	和	甲板	它	.

因为他不会在那里除草和铺设甲板。

[soʊ][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] [tɔːr] [ʌp] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ðə; ði]

So	he	fell	to	work	and	tore	up	the	grass	,	and	set	up	the
所以	他	跌倒	到	工作	和	撕裂	向上	这	草	,	和	放	向上	这

于是他开始干活，铲平了草坪，搭起了……

['wʊd(ə)n] [krɔsiz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] ,

wooden	crosses	that	had	fallen	down	,
木制的	十字架	那	有	倒下	向下	,

倒塌的木制十字架

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ] [riθs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɪnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl]

and	replaced	the	wreaths	that	had	been	blown	away	by	the	wind	,	thinking	all
和	替换	这	花圈	那	有	到过	吹	离开	经过	这	风	,	思维	全部

[ðə; ðɪ] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

于是，他把被风吹走的花圈重新摆放好，心里一直想着：

" [pər'hæps][sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [greɪv] ,

"	Perhaps	some	one	is	doing	the	same	for	my	father's	grave	,
"	也许	一些	一	是	正在做	这	相同的	为了	我的	父亲的	严重	,

“或许有人也在为我父亲的坟墓做同样的事情，”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	I	am	unable	to	take	care	of	it	.
作为	我	是	无法	到	拿	关心	的	它	.

因为我无法处理这件事。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [stʊd] [æn; ən][eɪdʒd] ['begər] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] .

"	Before	the	church	door	stood	an	aged	beggar	,	leaning	on	a	crutch	.
"	前	这	教会	门	站立	一个	老年人	乞丐	,	倾斜	在	一个	拐杖	.

“教堂门口站着一位年迈的乞丐，拄着拐杖。”

[dʒəu'hænis] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Johannes	gave	him	his	silver	shillings	,	and	then	went	forth	on	his	way	,
约翰内斯	给予	他	他的	银	先令	,	和	然后	去	前进	在	他的	方式	,

约翰内斯给了他几枚银先令，然后继续赶路了。

['laɪtər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔːr] .

lighter	and	happier	than	he	had	felt	before	.
打火机	和	更快乐	比	他	有	毛毡	前	.

他感觉比以前轻松快乐多了。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['heɪs(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

Towards	evening	there	arose	a	violent	storm	,	which	made	him	hasten	to	find	a
向	晚上	那里	出现	一个	暴力	风暴	,	哪个	制成	他	趋	到	寻找	一个

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

傍晚时分，突然刮起了暴风雨，他赶紧寻找避难所。

['dɑːrknəs] [suːn] [keɪm] [ɑːn] ;

Darkness	soon	came	on	;
黑暗	很快	来了	在	;

夜幕很快降临；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	at	length	he	reached	a	small	and	lonely	church	that	stood	on	a	little
但	在	长度	他	达到	一个	小的	和	孤独	教会	那	站立	在	一个	小的

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

但最终他到达了一座孤零零的小教堂，它坐落在一个小山丘上。

" [aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn] ;

"	I	will	sit	down	in	a	corner	,	"	said	he	,	as	he	went	in	;
"	我	将要	坐	向下	在	一个	角落	,	"	说	他	,	作为	他	去	在	;

“我就坐在角落里吧，”他边说边走了进去；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [aɪ] [niːd] [rest] .

"	I	am	so	tired	that	I	need	rest	.
"	我	是	所以	疲劳的	那	我	需要	休息	.

我太累了，需要休息。

" [hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [prer] ;

"	He	then	sat	down	,	and	folded	his	hands	,	and	said	his	evening	prayer	;
"	他	然后	卫星	向下	,	和	折叠	他的	双手	,	和	说	他的	晚上	祷告	;

“然后他坐了下来，双手合十，做了晚祷；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] , [waɪl]

and	before	he	perceived	it	,	he	was	fast	asleep	,	and	dreaming	,	while
和	前	他	感知	它	,	他	曾是	快速地	睡着了	,	和	做梦	,	尽管

[ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ə'brɔːd] .

a	thunderstorm	was	raging	abroad	.
一个	雷雨	曾是	愤怒	国外	.

还没等他察觉，他就已经睡着了，做起了梦，而外面正下着一场雷暴。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [stɔːrm]

When	he	awoke	,	it	was	in	the	middle	of	the	night	,	but	the	fearful	storm
什么时候	他	醒来	,	它	曾是	在	这	中间	的	这	夜晚	,	但	这	可怕	风暴

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

他醒来时已是半夜，但可怕的风暴已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

and	the	moon	shone	in	through	the	window	to	greet	him	.
和	这	月亮	闪耀	在	通过	这	窗户	到	迎接	他	.

月光透过窗户照进来，仿佛在迎接他。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] [æn; ən]

In	the	middle	of	the	church	stood	an
在	这	中间	的	这	教会	站立	一个

教堂中央矗立着一个

['oʊpən] ['kɔːfɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['beriəl] .

open	coffin	,	in	which	lay	the	body	of	a	man	,	that	was	awaiting	burial	.
打开	棺材	,	在	哪个	躺	这	身体	的	一个	男人	,	那	曾是	等待中	葬礼	.

敞开的棺材里躺着一具男尸，等待下葬。

[dʒəu'hænis][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪrf(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz]

Johannes	was	not	fearful	,	for	he	had	a	good	conscience	;	and	,	besides
约翰内斯	曾是	不是	可怕	,	为了	他	有	一个	好的	良心	;	和	,	除了

,

,

,

约翰内斯并不害怕，因为他问心无愧；而且，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['nevər] ['ɪndʒər] ['eni] [wʌn] .

he	knew	that	the	dead	never	injure	any	one	.
他	知道	那	这	死的	绝不	损伤	任何	一	.

他知道死者不会伤害任何人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] , ['wɪkɪd] [men] [ðæt] [duː] ['eni] [hɑːrm] .

It	is	only	living	,	wicked	men	that	do	any	harm	.
它	是	仅有的	活的	,	邪恶	男人	那	做	任何	伤害	.

只有邪恶的活人才会作恶。

[tuː] [sʌtʃ] [bæd] ['kærəktərz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Two	such	bad	characters	stood	beside	the	dead	man	that	was	lying	in	the	church
二	这样的	坏的	人物	站立	旁	这	死的	男人	那	曾是	说谎	在	这	教会

[ə'weɪtɪŋ] ['beriəl] ,

awaiting	burial	,
等待中	葬礼	,

两个品行恶劣的人站在躺在教堂里等待下葬的死者旁边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [vent] [ðer; ðər] [spaɪt] , [baɪ] [nɑːt] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [rest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ,

and	they	wanted	to	vent	their	spite	,	by	not	letting	him	rest	in	his	coffin	,
和	他们	通缉	到	发泄	他们的	尽管如此	,	经过	不是	出租	他	休息	在	他的	棺材	,

他们想发泄心中的怨恨，不让他安息在棺材里。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['bɑːdi] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .

and	casting	his	poor	body	outside	the	church	door	.
和	铸件	他的	贫穷的	身体	外部	这	教会	门	.

并将他可怜的尸体丢弃在教堂门外。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ? " [æskt] [dʒəu'hænis] .

"	Why	do	you	want	to	do	so	?	"	asked	Johannes	.
"	为什么	做	你	想	到	做	所以	?	"	问	约翰内斯	.

“你为什么要这样做？”约翰内斯问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['wɪkɪd] .

"	It	would	be	very	wicked	.
"	它	会	是	非常	邪恶	.

“那将是非常邪恶的。”

[ɪn] ['kraɪsts] [neɪm] , [let] [hɪm; ɪm] [rest] [ɪn] [piːs] ! "

In	Christ's	name	,	let	him	rest	in	peace	!	"
在	基督的	姓名	,	让	他	休息	在	和平	!	"

奉基督之名，愿他安息！

" [oʊ] , [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] [tuː] ['hɪdiəs] [men] ; " [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ˌjuː 'es] [ɪn]

"	Oh	,	stuff	and	nonsense	!	"	said	the	two	hideous	men	;	"	he	has	taken	us	in
"	哦	,	东西	和	废话	!	"	说	这	二	可怕	男人	;	"	他	有	已采取	我们	在

.

:
.

“哦，胡说八道！”两个丑陋的男人说；“他收留了我们。”

[hiː; hi] [oʊd] [ˌjuː 'es] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['kudnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ded] ['ɪntuː] [ðə; ði]

He	owed	us	money	,	and	couldn't	pay	it	;	and	now	he	is	dead	into	the
他	欠款	我们	钱	,	和	不能	支付	它	;	和	现在	他	是	死的	进入	这

['bɑːrgən] ,

bargain	,
便宜货	,

他欠我们钱，却还不起；现在他死了，这笔交易也就此结束了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃænt] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] ['peni] !

and	we	shan't	recover	a	penny	!
和	我们	不会	恢复	一个	一分钱	!

我们一分钱也拿不回来！

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr]

Therefore	we	will	take	our	revenge	,	and	he	shall	lie	outside	the	church	door
所以	我们	将要	拿	我们的	复仇	,	和	他	将	说谎	外部	这	教会	门

[laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] . "

like	a	dog	.	"
喜欢	一个	狗	.	"

因此，我们将对他进行报复，他会像狗一样躺在教堂门口。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] [dʒəu'hænis] , " [wɪtʃ] [fɔːrm]

"	I	have	nothing	in	the	world	but	fifty	dollars	,	"	said	Johannes	,	"	which	form
"	我	有	没有什么	在	这	世界	但	五十	美元	,	"	说	约翰内斯	,	"	哪个	形式

[maɪ] [hoʊl] ['pætrɪmoʊni] ;

my	whole	patrimony	;
我的	所有的	遗产	;

“我除了五十美元之外一无所有，”约翰内斯说，“这就是我全部的财产；

[jet] [wɪl] [aɪ] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ['truːli][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

yet	will	I	willingly	give	them	to	you	,	provided	you	promise	truly	to	leave	the
然而	将要	我	心甘情愿	给	他们	到	你	,	假如	你	承诺	真的	到	离开	这

[ded]

dead
死的

但我愿意把它们给你，前提是你真心承诺离开死者。

[mæn][ɪn] [piːs] .

man	in	peace	.
男人	在	和平	.

人安息。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .

I	shall	manage	without	the	money	.
我	将	管理	没有	这	钱	.

没钱我也能应付。

[aɪ][hæv; həv] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [lɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [taɪmz]

I	have	strong	and	healthy	limbs	,	and	a	merciful	God	will	assist	me	in	times
我	有	强的	和	健康	四肢	,	和	一个	仁慈	上帝	将要	协助	我	在	时代

[ʌv; əv] [niːd] ! "

of	need	!	"
的	需要	!	"

我四肢强壮健康，仁慈的上帝会在我需要的时候帮助我！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌgli] [men] , " [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] ,

"	Of	course	,	"	said	the	ugly	men	,	"	if	you	pay	his	debt	,
"	的	课程	,	"	说	这	丑陋的	男人	,	"	如果	你	支付	他的	债务	,

“当然，”丑陋的男人们说，“如果你帮他还清债务的话。”

[wiː; wi] [wɪl] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .

we	will	neither	of	us	lay	a	finger	upon	him	—	that	you	may	depend	upon	.
我们	将要	两者都不	的	我们	躺	一个	手指	之上	他	—	那	你	可能	依赖	之上	.

我们俩都不会对他动一根手指头——这一点你可以放心。

" [ænd; ənd] [ˌhɪrə'pɑːn] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] , [læft] [ə'laʊd] [æt; ət]

"	And	hereupon	they	took	the	money	which	he	gave	them	,	laughed	aloud	at
"	和	于是	他们	采取	这	钱	哪个	他	给予	他们	,	笑了	大声	在

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

his	simple	good	nature	,
他的	简单的	好的	自然	,

于是，他们收下了他给的钱，并嘲笑他天性善良。

[ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [weɪz] .

and	went	their	ways	.
和	去	他们的	方式	.

然后他们就各自离开了。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['bɑːdi] ['kerfəli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , ['foʊldɪd][ðə; ði] [ded] ['mænz][hændz] ,

Then	he	laid	the	body	carefully	back	into	the	coffin	,	folded	the	dead	man's	hands	,
然后	他	铺设	这	身体	小心	后退	进入	这	棺材	,	折叠	这	死的	男人的	双手	,

然后他小心翼翼地将尸体放回棺材，合拢了死者的双手。

[tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrɪst] ,

took	leave	of	him	and	continued	his	way	through	a	large	forest	,
采取	离开	的	他	和	持续	他的	方式	通过	一个	大的	森林	,

他向他告别，继续穿过一片茂密的森林。

[ɪn][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

in	a	contented	frame	of	mind	.
在	一个	满足	框架	的	头脑	.

心情愉悦。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [werˈevər] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

All	**around**	**him**	**,**	**wherever**	**the**	**moon**	**shone**	**through**	**the**	**trees**	**,**
全部	大约	他	,	无论	这	月亮	闪耀	通过	这	树木	,

在他周围，无论月光透过树梢照耀到哪里，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈelɪgənt] [ˈlɪt(ə)l] [elvz] [æt; ət] [pleɪ] .

he	**saw**	**numbers**	**of**	**elegant**	**little**	**elves**	**at**	**play**	**.**
他	锯	数字	的	优雅的	小的	精灵	在	玩	.

他看到许多优雅的小精灵在玩耍。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][ðem; ðəm] ,

His	**presence**	**did**	**not**	**disturb**	**them**	**,**
他的	在场	做过	不是	打扰	他们	,

他的出现并没有打扰到他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈhɑːrmləs] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

for	**they**	**knew**	**him**	**to**	**be**	**a**	**good**	**and**	**harmless**	**son**	**of**	**the**	**earth**	**;**
为了	他们	知道	他	到	是	一个	好的	和	无害	儿子	的	这	地球	;

因为他们知道他是世上善良无害的儿子；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][bæd] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [elvz] .

for	**it**	**is**	**only**	**bad**	**people**	**who**	**are**	**not**	**privileged**	**to**	**see**	**the**	**elves**	**.**
为了	它	是	仅有的	坏的	人们	WHO	是	不是	特权	到	看	这	精灵	.

只有坏人才有幸见到精灵。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [wʌnz] ['fɪŋgər] ,

Some	**of**	**them**	**were**	**not**	**taller**	**than**	**the**	**breadth**	**of**	**one's**	**finger**	**,**
一些	的	他们	是	不是	更高	比	这	宽度	的	一个人的	手指	,

他们当中有些甚至不到一根手指的宽度。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [her] ['fɑːsənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][goʊld] [kɔmz] .

and	**wore**	**their**	**long**	**yellow**	**hair**	**fastened**	**up**	**with**	**gold**	**combs**	**.**
和	穿着	他们的	长的	黄色的	头发	系紧	向上	和	金子	梳子	.

她们长长的黄发用金发梳束了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɑːkɪŋ] [ðəm'selvz] , [tuː] [baɪ] [tuː] ,

They	**were**	**rocking**	**themselves**	**,**	**two**	**by**	**two**	**,**
他们	是	摇滚	他们自己	,	二	经过	二	,

他们两人一组，摇晃着身体。

[ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['duːdrɑːp] [ðæt] ['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]

on	**the**	**large**	**dewdrops**	**that**	**sparkled**	**on**	**the**	**leaves**	**and**	**the**	**tall**
在	这	大的	露珠	那	闪闪发光	在	这	树叶	和	这	高的

在叶片上闪闪发光的大露珠和高高的

[græs] .

grass	**.**
草	.

草。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][drɑːp] [wʊd] [roʊl] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

Now	**and**	**then**	**the**	**drop**	**would**	**roll**	**away**	**,**	**and**	**down**	**they**	**fell**	**between**	**the**	**long**
现在	和	然后	这	降低	会	卷	离开	,	和	向下	他们	跌倒	之间	这	长的

[bleɪdz] ,

blades	**,**
刀片	,

偶尔，水滴会滚落，他们便会从长长的刀片间坠落下去。

[əˈkeɪʒənɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]['taɪni][foʊk] .

occasioning	**a**	**deal**	**of**	**laughter**	**and**	**merriment**	**amongst**	**the**	**tiny**	**folk**	**.**
导致	一个	交易	的	笑声	和	欢乐	在	这	微小的	民间	.

这引起了小人们的阵阵欢笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] .

It	was	a	pretty	sight	.
它	曾是	一个	漂亮的	视线	.

景色很美。

[ðen] [ðeɪ] [sæŋ] ,

Then	they	sang	,
然后	他们	唱	,

然后他们唱了起来，

[ænd; ənd][dʒəu'hænis] ['rekəgnaɪzd] [dɪ'stɪŋktli] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['sɔŋz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	Johannes	recognized	distinctly	all	the	pretty	songs	he	had	learned	as	a
和	约翰内斯	认可	明显地	全部	这	漂亮的	歌曲	他	有	学习	作为	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

约翰内斯清楚地认出了他小时候学过的所有好听的歌曲。

[lɑːrdʒ] ['spekld] ['spaɪdər] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [kraʊnz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

Large	speckled	spiders	,	with	silver	crowns	upon	their	heads	,
大的	斑驳的	蜘蛛	,	和	银	皇冠	之上	他们的	头部	,

体型较大的斑点蜘蛛，头部有银色冠状物。

[wɜːr; wər][set][tuː; tə] [bɪld] [sə'spenʃ(ə)n] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pæləs] [frʌm; frəm][wʌn] [hedʒ] [tuː; tə]

were	set	to	build	suspension	bridges	and	palaces	from	one	hedge	to
是	放	到	建造	暂停	桥梁	和	宫殿	从	一	对冲	到

[ə'nʌðər] , [wɪtʃ] ,

another	,	which	,
其他	,	哪个	,

他们计划在两道树篱之间建造悬索桥和宫殿，

[wen] ['spæŋgld] [baɪ][ðə; ði] [duː] , ['glitəd] [laɪk] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] .

when	spangled	by	the	dew	,	glittered	like	glass	in	the	moonshine	.
什么时候	闪闪发光的	经过	这	露	,	闪闪发光	喜欢	玻璃	在	这	私酿酒	.

露水闪烁时，像月光下的玻璃一样闪闪发光。

[ðiːz] ['frɔlɪks] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] ['sʌnraɪz] ,

These	frolics	continued	till	sunrise	,
这些	嬉戏	持续	直到	日出	,

这些嬉戏一直持续到日出。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [elvz] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊər] - [bʌdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [pə'zeʃn]

when	the	little	elves	crept	into	the	flower	-	buds	and	the	wind	took	possession
什么时候	这	小的	精灵	悄悄地爬	进入	这	花	-	花蕾	和	这	风	采取	拥有

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pæləs] ,

of	their	bridges	and	palaces	,
的	他们的	桥梁	和	宫殿	,

当小精灵们爬进花蕾，风占据了它们的桥梁和宫殿时，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [æz; əz] ['kɔbˌwebz] .

which	were	tossed	upon	the	air	as	cobwebs	.
哪个	是	抛掷	之上	这	空气	作为	蜘蛛网	.

它们像蜘蛛网一样飘散在空中。

[dʒəu'hænis][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wen] [ðə; ði] [fʊl] - [toʊnd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kraɪd]

Johannes	had	just	left	the	forest	,	when	the	full	-	toned	voice	of	a	man	cried
约翰内斯	有	只是	左边	这	森林	,	什么时候	这	满的	-	色调	嗓音	的	一个	男人	哭

[aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

out	to	him	,
出去	到	他	,

约翰内斯刚离开森林，就听到一个男人洪亮的声音朝他喊道。

" [hoʊ][ðer; ðər] , ['kɑːmræd] !

"	Ho	there	,	comrade	!
"	何	那里	,	同志	!

“喂，同志！”

['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

whither	are	you	going	?	"
往哪里去	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] , " [sed][hiː; hi] .

"	Into	the	wide	world	,	"	said	he	.
"	进入	这	宽的	世界	,	"	说	他	.

“走向广阔的世界，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['fɑːðər][nɔːr] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] ;

"	I	have	neither	father	nor	mother	,	and	am	a	poor	boy	;
"	我	有	两者都不	父亲	也不	母亲	,	和	是	一个	贫穷的	男生	;

“我既没有父亲也没有母亲，我是一个穷孩子；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [help][ˌem 'iː][ɪn][taɪm][ʌv; əv] [niːd] . "

but	the	Lord	will	help	me	in	time	of	need	.	"
但	这	主	将要	帮助	我	在	时间	的	需要	.	"

但主会在我需要的时候帮助我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['laɪkwaɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] , " [sed][ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	I	am	likewise	going	into	the	wide	world	,	"	said	the	stranger	.
"	我	是	同样地	去	进入	这	宽的	世界	,	"	说	这	陌生人	.

“我也是要去往广阔的世界，”陌生人说道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kʌmpəni] ? "

"	Shall	we	keep	each	other	company	?	"
"	将	我们	保持	每个	其他	公司	?	"

我们互相陪伴好吗?

" ['wɪlɪŋli] , " [sed][hiː; hi] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] .

"	Willingly	,	"	said	he	;	and	so	they	walked	on	together	.
"	心甘情愿	,	"	说	他	;	和	所以	他们	步行	在	一起	.

“我愿意，”他说；于是他们一起继续往前走。

[ðeɪ] [suːn] [felt][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][bəuθ][wɜːr; wər] [gʊd] ;

They	soon	felt	a	mutual	liking	for	each	other	,	for	both	were	good	;
他们	很快	毛毡	一个	相互的	喜欢	为了	每个	其他	,	为了	两个都	是	好的	;

他们很快便互相产生了好感，因为他们都是好人；

['oʊnli][dʒəu'hænis] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən][hɪm'self] .

only	Johannes	soon	found	out	that	the	stranger	was	much	wiser	than	himself	.
仅有的	约翰内斯	很快	成立	出去	那	这	陌生人	曾是	很多	更明智	比	他自己	.

但约翰内斯很快发现，这个陌生人比他聪明得多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [θruː'aʊt] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][tel][ʌv; əv]

He	had	traveled	throughout	nearly	the	whole	world	,	and	could	tell	of
他	有	旅行	自始至终	几乎	这	所有的	世界	,	和	可以	告诉	的

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] .

everything	that	existed	.
一切	那	存在	.

他几乎游历过全世界，对世间万物都了如指掌。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] [wen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər]

The	sun	was	already	high	when	they	sat	down	under	a	tree	to	eat	their
这	太阳	曾是	已经	高的	什么时候	他们	卫星	向下	在下面	一个	树	到	吃	他们的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

他们坐在树下吃早餐时，太阳已经高高挂在天上了。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

just	as	an	old	woman	was	coming	up	to	them	.
只是	作为	一个	老的	女士	曾是	未来	向上	到	他们	.

这时，一位老妇人正朝他们走来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [eɪdʒd] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [bent] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn]

She	was	very	aged	,	and	almost	bent	double	,	and	supported	herself	on
她	曾是	非常	老年人	,	和	几乎	弯曲	双倍的	,	和	有	她自己	在

[ə; eɪ] [krʌtʃ] - [stɪk] ,

a	crutch	-	stick	,
一个	拐杖	-	戳	,

她年纪很大了，几乎弯成了两截，拄着拐杖支撑着身体。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðərd]

while	she	carried	on	her	back	a	bundle	of	firewood	,	which	she	had	gathered
尽管	她	携带	在	她	后退	一个	捆	的	柴	,	哪个	她	有	聚集

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

in	the	forest	.
在	这	森林	.

她背着一捆柴火，那是她在森林里捡的。

[hɜːr; hər] ['eɪprən] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ʌp] ,

Her	apron	was	tucked	up	,
她	围裙	曾是	塞进去	向上	,

她的围裙掖了起来。

[ænd; ənd] [dʒəu'hænis] [sɔː] [θriː] [lɑːrdʒ] [rɑːdz] [ʌv; əv] [fɜːrn] [ænd; ənd] ['wɪloʊ] [twɪgz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [æt; ət]

and	Johannes	saw	three	large	rods	of	fern	and	willow	twigs	peeping	out	at
和	约翰内斯	锯	三	大的	杆	的	蕨类	和	柳	树枝	偷窥	出去	在

[iːtʃ] [end] .

each	end	.
每个	结尾	.

约翰内斯看到两端各露出三根粗壮的蕨类植物和柳树枝。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] , [hɜːr; hər] [fʊt] [slɪpt] ,

When	she	was	quite	close	to	our	travelers	,	her	foot	slipped	,
什么时候	她	曾是	相当	关闭	到	我们的	旅行者	,	她	脚	滑倒了	,

当她离我们的旅客很近时，脚滑了一下。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['broʊkən] [hɜːr; hər] [leg] — [pʊr]

and	she	fell	with	a	loud	scream	,	for	she	had	broken	her	leg	—	poor
和	她	跌倒	和	一个	大声	尖叫	,	为了	她	有	破碎的	她	腿	—	贫穷的

[oʊld] ['wʊmən] !

old	woman	!
老的	女士	!

她尖叫着倒下了，因为她摔断了腿——可怜的老太太！

[dʒəu'hænis] [æt; ət] [wʌns] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [hoʊm] ;

Johannes	at	once	proposed	that	they	should	carry	the	old	woman	home	;
约翰内斯	在	一次	建议的	那	他们	应该	携带	这	老的	女士	家	;

约翰内斯立即提议他们应该把老妇人送回家；

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər]['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['næpsæk] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][bɑːks] ,

but	the	stranger	opened	his	knapsack	,	and	took	out	a	box	,
但	这	陌生人	打开	他的	背包	,	和	采取	出去	一个	盒子	,

但陌生人打开背包，拿出一个盒子，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔɪntmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [meɪk] [hɜːr; hər][leg] [hoʊl]

saying	that	he	had	an	ointment	which	would	immediately	make	her	leg	whole
说	那	他	有	一个	软膏	哪个	会	立即地	制作	她	腿	所有的

[ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ]

again	,	and	so	strong
再次	,	和	所以	强的

他说他有一种药膏，能立刻治好她的腿，而且药膏非常有效。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [baɪ][hɜːr'self] ,

that	she	would	be	able	to	walk	home	by	herself	,
那	她	会	是	有能力的	到	走	家	经过	她自己	,

她能够独自走回家。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] :

just	as	if	the	accident	had	never	happened	:
只是	作为	如果	这	事故	有	绝不	发生	:

就好像事故从未发生过一样：

['oʊnli][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [θriː] [rɑːdz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn]

only	he	required	that	she	should	give	him	in	return	the	three	rods	she	carried	in
仅有的	他	必需的	那	她	应该	给	他	在	返回	这	三	杆	她	携带	在

[hɜːr; hər]['eɪprən] .

her	apron	.
她	围裙	.

他只要求她把围裙里装着的三根棍子给他作为交换。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wel] [peɪd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ]

"	That	would	be	well	paid	,	"	said	the	old	woman	,	nodding	her	head	in	a
"	那	会	是	出色地有薪酬的		,	"	说	这	老的	女士	,	点头	她	头	在	一个

[pɪ'kjuːliər] ['mænər] .

peculiar	manner	.
奇特	方式	.

“那份工作报酬很丰厚，”老妇人说着，以一种奇特的方式点了点头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɑːdz] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

She	did	not	like	giving	up	the	rods	;	but	,	on	the	other	hand	,
她	做过	不是	喜欢	给予	向上	这	杆	;	但	,	在	这	其他	手	,

她不喜欢放弃那些钓竿；但是，另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [lɪm] .

it	was	still	more	disagreeable	to	be	lying	there	with	a	broken	limb	.
它	曾是	仍然	更多的	令人不快的	到	是	说谎	那里	和	一个	破碎的	肢	.

更糟糕的是，躺在那里胳膊腿骨折。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][rɑːdz] ,

So	she	gave	him	the	rods	,
所以	她	给予	他	这	杆	,

于是她把棍子给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [rʌbd] [hɜːr; hər][leg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ðə; ði][oʊld]

and	the	moment	he	had	rubbed	her	leg	with	the	ointment	the	old
和	这	片刻	他	有	摩擦	她	腿	和	这	软膏	这	老的

[deɪm] [gɑːt][ʌp] ,

dame	got	up	,
贵妇人	得到	向上	,

他刚把药膏涂在她腿上，老太太就站了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	walked	much	better	than	before	.
和	步行	很多	更好的	比	前	.

走路比以前好多了。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] ;

Such	were	the	effects	of	the	ointment	;
这样的	是	这	效果	的	这	软膏	;

这就是这种药膏的效果；

[ænd; ənd] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə][biː; bi] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] .

and	truly	it	was	not	of	a	sort	to	be	purchased	at	the	apothecary's	.
和	真的	它	曾是	不是	的	一个	种类	到	是	购买	在	这	药剂师的	.

而且，这确实不是那种可以在药剂师那里买到的东西。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɑːdz] ? " [æskt] [dʒəu'hænis][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] .

"	What	do	you	want	with	these	rods	?	"	asked	Johannes	of	his	fellow	-	traveler	.
"	什么	做	你	想	和	这些	杆	?	"	问	约翰内斯	的	他的	同伴	-	游客	.

“你想要这些鱼竿做什么？”约翰内斯问他的同伴。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θriː] ['veri] ['prɪti] [ɜːrb] - [bruːmz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

"	They	are	three	very	pretty	herb	-	brooms	,	"	said	he	,	"	and	I	like	them	,
"	他们	是	三	非常	漂亮的	草本植物	-	扫帚	,	"	说	他	,	"	和	我	喜欢	他们	,

“这是三把非常漂亮的草本扫帚，”他说，“我很喜欢它们。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] .

because	I	am	a	foolish	fellow	.
因为	我	是	一个	愚蠢	同伴	.

因为我是一个傻瓜。

" [ðeɪ] [ðen] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fɜːrðər] .

"	They	then	went	on	a	good	deal	further	.
"	他们	然后	去	在	一个	好的	交易	更远	.

“然后他们又继续深入研究了一番。”

" [lʊk] [haʊ] [ˌoʊvər'kæst][ðə; ði][skaɪ] [ə'pɪrz] ! " [sed] [dʒəu'hænis] , ['pɔɪntɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

"	Look	how	overcast	the	sky	appears	!	"	said	Johannes	,	pointing	before	them	.
"	看	如何	灰蒙蒙	这	天空	出现	!	"	说	约翰内斯	,	指向	前	他们	.

“你看，天空多么阴沉啊！”约翰内斯指着前方说道。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] ['fraɪtfəli] ['hevi] [klaʊdz] . "

"	Those	are	frightfully	heavy	clouds	.	"
"	那些	是	可怕地	重的	云	.	"

“那些云层真是重得可怕。”

" [noʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [klaʊdz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['maʊntnz] — [faɪn]

"	No	,	"	said	his	fellow	-	traveler	,	"	they	are	not	clouds	;	they	are	mountains	—	fine
"	不	,	"	说	他的	同伴	-	游客	,	"	他们	是	不是	云	;	他们	是	山脉	—	美好的

,

,

,

“不，”他的同伴说，“它们不是云；它们是山——好吧，

[lɑːrdʒ] ['maʊntnz] — [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd]

large	mountains	—	at	the	top	of	which	one	may	overlook	the	clouds	,	and
大的	山脉	—	在	这	顶部	的	哪个	一	可能	俯瞰	这	云	,	和

[briːð] [freʃ] [er] .

breathe	fresh	air	.
呼吸	新鲜的	空气	.

高耸入云的群山——站在山顶可以俯瞰云海，呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] !

And	delightful	it	is	,	believe	me	,	to	stand	there	!
和	愉快	它	是	,	相信	我	,	到	站立	那里	!

相信我，站在那里真是令人愉悦!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi][fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrld] .

To	-	morrow	we	shall	assuredly	be	far	out	in	the	wide	world	.
到	-	明天	我们	将	当然	是	远的	出去	在	这	宽的	世界	.

明天我们一定会远走他乡，置身于广阔的世界。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ,

"	But	they	were	not	so	near	as	they	looked	,
"	但	他们	是	不是	所以	靠近	作为	他们	看起来	,

但他们之间的距离并没有看起来那么近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

and	it	took	a	full	day	before	they	had	reached	the	mountains	,
和	它	采取	一个	满的	天	前	他们	有	达到	这	山脉	,

他们花了一整天的时间才到达山区。

[wer] [ðə; ðɪ] [blæk] ['fɔrists] [wɜːr; wər] ['taʊərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

where	the	black	forests	were	towering	up	to	the	sky	,
在哪里	这	黑色的	森林	是	参天	向上	到	这	天空	,

黑森林高耸入云，

[ænd; ənd] [wer] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [æz; əz][hjuːdʒ][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] .

and	where	blocks	of	stone	might	be	found	as	huge	as	a	large	town	.
和	在哪里	积木	的	石头	可能	是	成立	作为	巨大的	作为	一个	大的	镇	.

甚至可能发现像一座大城镇一样巨大的石块。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðem; ðəm] ; ['ðerfɔːr] ,

It	seemed	a	somewhat	difficult	undertaking	to	cross	them	;	therefore	,
它	似乎	一个	有些	难的	承诺	到	叉	他们	;	所以	,

穿越它们似乎是一项相当困难的任务；因此，

[dʒəu'hænis][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn] ,

Johannes	and	his	fellow	-	traveler	turned	into	an	inn	,
约翰内斯	和	他的	同伴	-	游客	转向	进入	一个	客栈	,

约翰内斯和他的同伴把旅馆租了起来。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] ['gæðər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] ['deɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

in	order	to	rest	and	gather	strength	for	the	next	day's	excursion	.
在	命令	到	休息	和	收集	力量	为了	这	下一个	天	短途旅行	.

为了休息并积蓄力量，为第二天的远足做准备。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːsənz] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ðɪ][tæp] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] ,

A	number	of	persons	were	assembled	in	the	tap	-	room	of	the	inn	,
一个	数字	的	人	是	组装	在	这	轻敲	-	房间	的	这	客栈	,

许多人聚集在客栈的酒吧间里。

[wer] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] .

where	a	man	was	exhibiting	a	puppet	-	show	.
在哪里	一个	男人	曾是	展出	一个	木偶	-	展示	.

当时有个男人正在表演木偶戏。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][set] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] ,

He	had	just	set	up	his	little	theater	,
他	有	只是	放	向上	他的	小的	剧院	,

他刚搭建好他的小剧场，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [pleɪ] .

and	the	people	were	sitting	round	to	see	the	play	.
和	这	人们	是	坐着	圆形的	到	看	这	玩	.

人们围坐在一起观看演出。

[bʌt; bət] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] [staʊt] ['bʊtʃər] [hæd; həd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [pleɪs]

But	,	right	in	front	,	a	stout	butcher	had	sat	himself	down	in	the	very	best	place
但	,	正确的	在	正面	,	一个	肥硕	屠夫	有	卫星	他自己	向下	在	这	非常	最好的	地方

,

,

,

但是，就在正前方，一位身材魁梧的屠夫坐在了最好的位置上。

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʊldɔːg] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] — [huː] [lʊkt] ['wʌndrəsli] ['snæpɪʃ] — [sæt] ['sterɪŋ] [laɪk]

while	a	great	bulldog	by	his	side	—	who	looked	wondrously	snappish	—	sat	staring	like
尽管	一个	伟大的	斗牛犬	经过	他的	边	—	WHO	看起来	奇妙地	暴躁	—	卫星	凝视	喜欢

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

the	rest	of	the	audience	.
这	休息	的	这	观众	.

而他身边的那只体型庞大的斗牛犬——看起来异常凶猛——像其他观众一样，目不转睛地盯着他。

[ðə; ði] [pleɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] .

The	play	now	began	.
这	玩	现在	开始	.

演出开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [piːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ]

It	was	a	very	pretty	piece	,	with	a	king	and	queen	,	who	sat	on	a
它	曾是	一个	非常	漂亮的	片	,	和	一个	国王	和	女王	,	WHO	卫星	在	一个

['splendɪd] [θroʊn] ,

splendid	throne	,
灿烂	王座	,

那是一件非常漂亮的画作，画中描绘了一位国王和一位王后，他们坐在华丽的宝座上。

[wɪð; wɪθ][goʊld] [kraʊnz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [treɪnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [roʊbz] ;

with	gold	crowns	on	their	heads	and	long	trains	to	their	robes	;
和	金子	皇冠	在	他们的	头部	和	长的	火车	到	他们的	长袍	;

她们头戴金冠，长袍拖曳着长长的裙摆；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːnz] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] .

for	their	means	allowed	them	to	indulge	in	such	luxuries	.
为了	他们的	方法	允许	他们	到	放纵	在	这样的	奢侈品	.

因为他们的经济条件允许他们享受这样的奢侈品。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['pʌpits] , [wɪð; wɪθ] [glæs] [aɪz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [stʊd] [æt; ət][ɔːl]

The	prettiest	little	puppets	,	with	glass	eyes	and	large	mustaches	,	stood	at	all
这	最漂亮的	小的	木偶	,	和	玻璃	眼睛	和	大的	胡子	,	站立	在	全部

[ðə; ði] [dɔːz] ,

the	doors	,
这	门	,

那些有着玻璃眼睛和大胡子的漂亮小木偶，站在所有的门口。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [let] [ɪn] [freʃ] [er] .

and	opened	and	shut	them	,	to	let	in	fresh	air	.
和	打开	和	关闭	他们	,	到	让	在	新鲜的	空气	.

他们打开并关上窗户，让新鲜空气进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [pleɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['mɔːrnf(ə)l] .

It	was	a	very	agreeable	play	,	and	not	at	all	mournful	.
它	曾是	一个	非常	同意	玩	,	和	不是	在	全部	悲哀	.

这是一部非常令人愉快的戏剧，一点也不悲伤。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

But	,	just	as	the	queen	got	up	,	and	passed	across	the	stage	,
但	,	只是	作为	这	女王	得到	向上	,	和	通过了	穿过	这	阶段	,

但是，就在女王起身走过舞台的那一刻，

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['bʊldɔːg] [tʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,

no	one	knows	what	the	huge	bulldog	took	into	his	head	;	but	,
不	一	知道	什么	这	巨大的	斗牛犬	采取	进入	他的	头	;	但	,

没人知道这只体型巨大的斗牛犬脑子里想的是什么；但是，

['biːɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [held] [baɪ][ðə; ði] ['bʊtʃər] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər] ,

being	no	longer	held	by	the	butcher	,	he	jumped	right	into	the	theater	,
存在	不	更长	握住	经过	这	屠夫	,	他	跳了起来	正确的	进入	这	剧院	,

他不再被屠夫控制，直接跳进了剧院。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [kwiːn] [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	seized	the	queen	by	the	middle	of	her	slender	waist	,	so	that	it
和	查获	这	女王	经过	这	中间	的	她	苗条	腰部	,	所以	那	它

[krækt] [ə'gen] .

cracked	again	.
裂纹	再次	.

他抓住女王纤细的腰部，使她的腰再次裂开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

It	was	quite	shocking	to	hear	.
它	曾是	相当	令人震惊	到	听到	.

听到这个消息真是令人震惊。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][bəuθ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	poor	man	who	exhibited	the	show	was	both	frightened	and	sorry	for	the
这	贫穷的	男人	WHO	展出	这	展示	曾是	两个都	害怕	和	对不起	为了	这

[lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

loss	of	his	queen	,
损失	的	他的	女王	,

举办这场展览的可怜人既害怕又为失去他的女王而感到难过。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] ['pʌpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɑːk] ,

for	she	was	the	most	elegant	puppet	in	his	stock	,
为了	她	曾是	这	最多	优雅的	木偶	在	他的	库存	,

因为她是他所有傀儡中最优雅的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] ['bʊldɔːg] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] .

and	the	ugly	bulldog	had	bitten	her	head	off	.
和	这	丑陋的	斗牛犬	有	被咬	她	头	离开	.

那只丑陋的斗牛犬咬掉了她的头。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

But	when	the	rest	of	the	spectators	had	retired	,
但	什么时候	这	休息	的	这	观众	有	退休	,

但当其他观众都离开后，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] ['trævld] [wɪð; wɪθ][dʒəu'hænis] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [set][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪts] ,

the	stranger	who	traveled	with	Johannes	said	that	he	would	set	her	to	rights	,
这	陌生人	WHO	旅行	和	约翰内斯	说	那	他	会	放	她	到	权利	,

与约翰内斯同行的陌生人说他会纠正她的错误。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][bɑːks] , [hiː; hi] [smiəd] [ðə; ði] ['pʌpɪt]

and	taking	out	his	box	,	he	smeared	the	puppet
和	采取	出去	他的	盒子	,	他	涂抹	这	木偶

他拿出盒子，抹在了木偶上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔɪntmənt] [ðæt] [hæd; həd] [kjʊr] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['broʊkən][leg] .

with	the	same	ointment	that	had	cured	the	old	woman's	broken	leg	.
和	这	相同的	软膏	那	有	治愈	这	老的	女性的	破碎的	腿	.

用的是治好老妇人断腿的同一种药膏。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] ['pʌpɪt] [wʌz; wəz] [hoʊl] [ə'gen] ,

The	moment	this	was	done	,	the	puppet	was	whole	again	,
这	片刻	这	曾是	完毕	,	这	木偶	曾是	所有的	再次	,

事情完成的那一刻，木偶就恢复了原状。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [mu:v] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [lɪmz] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,

and	could	even	move	all	her	limbs	of	herself	,
和	可以	甚至	移动	全部	她	四肢	的	她自己	,

她甚至可以活动自己的四肢。

[ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi] [pʊld] [baɪ['waɪɚz, 'waɪrz] .

and	no	longer	required	to	be	pulled	by	wires	.
和	不	更长	必需的	到	是	拉	经过	电线	.

而且不再需要用电线牵引。

[ðə; ði] ['pʌpɪt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

The	puppet	was	like	a	human	being	,	except	that	it	could	not	speak	.
这	木偶	曾是	喜欢	一个	人类	存在	,	除了	那	它	可以	不是	说话	.

这个木偶就像真人一样，只是它不会说话。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] [wʌz; wəz]['væstli] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] [ə'keɪʒn]

The	showman	was	vastly	delighted	,	for	now	he	had	no	longer	any	occasion
这	表演者	曾是	非常	高兴极了	,	为了	现在	他	有	不	更长	任何	场合

[tu:; tə][hoʊld] [ðɪs] ['pʌpɪt] ,

to	hold	this	puppet	,
到	抓住	这	木偶	,

表演者欣喜若狂，因为他再也没有理由拿着这个木偶了。

[hu:] [kʊd; kəd] [dæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][du:] .

who	could	dance	of	her	own	accord	,	which	none	of	the	others	could	do	.
WHO	可以	舞蹈	的	她	自己的	符合	,	哪个	没有任何	的	这	其他的	可以	做	.

她能自发地跳舞，而其他人都做不到。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði][foʊks][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,

Late	at	night	,	when	all	the	folks	at	the	inn	had	gone	to	bed	,
晚的	在	夜晚	,	什么时候	全部	这	各位	在	这	客栈	有	已消失	到	床	,

夜深了，当旅店里的所有人都入睡后，

['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [saɪ] [soʊ] ['dredfəli] [di:p] , [ænd; ənd][soʊ] ['fri:kwəntli] , [ðæt] [ðə; ði]

somebody	was	heard	to	sigh	so	dreadfully	deep	,	and	so	frequently	,	that	the
某人	曾是	听到	到	叹	所以	极其糟糕	深的	,	和	所以	频繁地	,	那	这

[hoʊl] ['haʊshoʊld] [gɑ:t][ʌp] ,

whole	household	got	up	,
所有的	家庭	得到	向上	,

有人发出极其深沉、频繁的叹息声，以至于全家人都起身了。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] ['mætər] .

to	see	what	could	be	the	matter	.
到	看	什么	可以	是	这	事情	.

看看究竟出了什么问题。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['θi:ətər] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði]

The	showman	went	to	his	little	theater	,	for	it	was	from	thence	the
这	表演者	去	到	他的	小的	剧院	,	为了	它	曾是	从	因此	这

['saɪɪŋ] [prə'si:did] .

sighing	proceeded	.
叹息	继续	.

表演者去了他的小剧场，因为叹息声就是从那里传出来的。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['pʌpits] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ;

All	the	wooden	puppets	were	lying	in	a	heap	;
全部	这	木制的	木偶	是	说谎	在	一个	堆	;

所有的木偶都堆成一堆；

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] - [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [wɜːr; wər] ['saɪɪŋ] [soʊ] ['pɪtiəsli] ,

the	king	and	his	body	-	guard	it	was	who	were	sighing	so	piteously	,
这	国王	和	他的	身体	-	警卫	它	曾是	WHO	是	叹息	所以	可怜地	,

发出凄惨叹息的正是国王和他的卫兵们。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [glæs] [aɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [smiəd] [ə; eɪ]

and	staring	with	their	glass	eyes	,	because	they	wished	to	be	smeared	a
和	凝视	和	他们的	玻璃	眼睛	,	因为	他们	希望	到	是	涂抹	一个

['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [kwiːn] ,

little	like	the	queen	,
小的	喜欢	这	女王	,

他们睁大玻璃眼，呆呆地望着，因为他们渴望像女王一样沾染些许污渍。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [muːv] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

in	order	that	they	might	move	of	themselves	.
在	命令	那	他们	可能	移动	的	他们自己	.

以便他们能够自行移动。

[ðə; ði] [kwiːn] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['prɪti] [kraʊn] , ['seɪɪŋ] , " [teɪk] [ðɪs] ,

The	queen	knelt	down	and	lifted	up	her	pretty	crown	,	saying	,	"	Take	this	,
这	女王	跪下	向下	和	抬起	向上	她	漂亮的	王冠	,	说	,	"	拿	这	,

女王跪了下来，举起她漂亮的王冠，说道："拿着这个，

[bʌt; bət][duː] [smɪr] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] ['kɔːtiːəz] .

but	do	smear	my	husband	and	my	courtiers	.
但	做	涂抹	我的	丈夫	和	我的	朝臣	.

但请抹黑我的丈夫和我的朝臣。

" [ðə; ði] [pʊr] ['ʃoʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [help] ['kraɪɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

"	The	poor	showman	could	not	then	help	crying	,	for	he	was	really	sorry	for
"	这	贫穷的	表演者	可以	不是	然后	帮助	哭泣	,	为了	他	曾是	真的	对不起	为了

[hɪz; ɪz] ['pʌpits] .

his	puppets	.
他的	木偶	.

"可怜的表演者忍不住哭了起来，因为他真的很对不起他的木偶们。"

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['prɑːmɪst] [dʒəu'hænis] - ['feloʊ] - ['trævələr] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [maɪt] [ɜːrn] [ɑːn]

He	immediately	promised	Johannes	'	fellow	-	traveler	all	the	money	he	might	earn	on
他	立即地	承诺	约翰内斯	-	同伴	-	游客	全部	这	钱	他	可能	赚	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] ,

the	following	evening	through	his	puppet	-	show	,
这	下列的	晚上	通过	他的	木偶	-	展示	,

他立即向约翰内斯的旅伴承诺，将他第二天晚上通过木偶戏赚到的所有钱都给他。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [smɪr] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [p'rɪtɪɪst] ['pʌpits] .

if	he	would	only	smear	four	or	five	of	his	prettiest	puppets	.
如果	他	会	仅有的	涂抹	四	或者	五	的	他的	最漂亮的	木偶	.

如果他只抹掉他最漂亮的四五个木偶的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] - ['trævələr] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːrdʒ] [sɔːrd]

But	the	fellow	-	traveler	said	he	did	not	require	anything	but	the	large	sword
但	这	同伴	-	游客	说	他	做过	不是	要求	任何事物	但	这	大的	剑

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

that	he	wore	at	his	side	,
那	他	穿着	在	他的	边	,

但那位旅伴说，他除了腰间佩戴的那把大剑之外，什么也不需要。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [bɪ'smɪəd] [sɪks] ['pʌpits] ,

on	receiving	which	,	he	besmeared	six	puppets	,
在	接收	哪个	,	他	涂抹	六	木偶	,

收到后，他涂抹了六个木偶。

[ðæt] [ɪ'miːdiətli] [dɑːnst] [soʊ] ['greɪsfəli] [ðæt] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['gɜːlz] [ðæt] [bɪ'held] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]

that	immediately	danced	so	gracefully	that	all	living	girls	that	beheld	them	were
那	立即地	跳舞	所以	优雅地	那	全部	活的	女孩们	那	观看	他们	是

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [dæns] ['laɪkwaɪz] .

irresistibly	impelled	to	dance	likewise	.
无法抗拒地	被迫	到	舞蹈	同样地	.

他们立刻翩翩起舞，舞姿如此优美，以至于所有看到他们的少女都情不自禁地跟着跳了起来。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [bɪ'gæn] ['dænsɪŋ] , [ðen] [ðə; ði] ['weitəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	coachman	and	the	cook	began	dancing	,	then	the	waiters	and	the
这	马车夫	和	这	厨师	开始	跳舞	,	然后	这	服务员	和	这

['tʃeɪmbəˌmeɪdz] ,

chambermaids	,
女佣	,

马车夫和厨师开始跳舞，然后侍者和女仆也加入了进来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stˈreɪndʒəz]['prez(ə)nt] ,

and	all	the	strangers	present	,
和	全部	这	陌生人	展示	,

以及所有在场的陌生人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɑːŋz] — ['oʊnli][ðə; ði] ['lætər] [fel] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

as	well	as	the	shovel	and	the	tongs	—	only	the	latter	fell	down	at	the
作为	出色地	作为	这	铲	和	这	钳	—	仅有的	这	后者	跌倒	向下	在	这

['veri] [fɜːrst] [liːp] .

very	first	leap	.
非常	第一的	飞跃	.

还有铲子和钳子——只有钳子在第一次跳跃时就掉下来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['meri] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

They	had	indeed	,	a	merry	night	of	it	!
他们	有	的确	,	一个	欢乐	夜晚	的	它	!

他们确实度过了一个愉快的夜晚!

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒəu'hænis] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Next	morning	,	Johannes	started	with	his	fellow	-	traveler	,	before	any	of	the
下一个	早晨	,	约翰内斯	开始	和	他的	同伴	-	游客	,	前	任何	的	这

['ʌðər] [wɜːr; wər][ə'stɜː] ,

others	were	astir	,
其他的	是	搅拌	,

第二天早上，约翰内斯和他的同伴在其他人还没起床的时候就出发了。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][fɜːr] - [triːz] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] ['maʊntnz] .

and	crossed	the	large	forest	of	fir	-	trees	,	in	their	way	up	the	high	mountains	.
和	交叉	这	大的	森林	的	冷杉	-	树木	,	在	他们的	方式	向上	这	高的	山脉	.

他们穿过大片冷杉林，一路攀登高山。

[ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] [bɪ'loʊ] [lʊkt] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [bluː]

They	climbed	to	such	a	height	that	the	church	steeples	below	looked	like	little	blue
他们	攀登	到	这样的	一个	高度	那	这	教会	尖顶	以下	看起来	喜欢	小的	蓝色的

['beriz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [græs] ,

berries	in	the	green	grass	,
浆果	在	这	绿色的	草	,

他们爬得那么高，以至于下面的教堂尖顶看起来就像绿草地上的一颗颗蓝色小浆果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'raʊnd] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [jet]

and	they	could	see	for	miles	and	miles	around	,	where	they	had	never	yet
和	他们	可以	看	为了	英里	和	英里	大约	,	在哪里	他们	有	绝不	然而

[bɪn] .

been	.
到过	.

他们可以看到周围数英里之外的地方，那些他们从未去过的地方。

[dʒəu'hænis][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [ðɪs]

Johannes	had	never	before	seen	so	much	at	once	of	the	beauties	of	this
约翰内斯	有	绝不	前	已见	所以	很多	在	一次	的	这	美女	的	这

['lʌvli] [wɜ:rld] .

lovely	world	.
迷人的	世界	.

约翰内斯以前从未一次性见过这个美丽世界如此之多的美景。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [soʊ] ['wɔ:rmli] [θru:] [ðə; ði] [freʃ] [blu:] [er] ,

And	then	the	sun	shone	so	warmly	through	the	fresh	blue	air	,
和	然后	这	太阳	闪耀	所以	热情地	通过	这	新鲜的	蓝色的	空气	,

然后，阳光温暖地穿透了清新的蓝色空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hɔ:rnz] ['ekəud] [soʊ] ['bju:tɪfli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðæt] [terz]

and	the	huntsmen's	horns	echoed	so	beautifully	between	the	mountains	,	that	tears
和	这	-	角	回声	所以	非常漂亮	之间	这	山脉	,	那	眼泪

[keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

came	into	his	eyes	,
来了	进入	他的	眼睛	,

猎人的号角声在群山间回荡，美妙动听，令他热泪盈眶。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] [iks'kleimɪŋ] , " [ɔ:l] - ['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d] !

and	he	could	not	forbear	exclaiming	,	"	All	-	merciful	God	!
和	他	可以	不是	忍耐	惊呼	,	"	全部	-	仁慈	上帝	!

他忍不住惊呼："仁慈的上帝啊！

[wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['fɑ:ðər] [ðaʊ] [ɑ:rt][tu:; tə][ju: 'es] ,

what	a	kind	Father	Thou	art	to	us	,
什么	一个	种类	父亲	你	艺术	到	我们	,

你对我们是多么慈爱的父亲啊！

[tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !

to	have	given	us	all	the	fine	things	to	be	seen	in	the	world	!
到	有	给定	我们	全部	这	美好的	事物	到	是	已见	在	这	世界	!

祂给了我们世界上所有美好的事物！

" [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] ['laɪkwaɪz] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

"	His	fellow	-	traveler	likewise	stood	with	folded	hands	,	and	gazed	upon	the
"	他的	同伴	-	游客	同样地	站立	和	折叠	双手	,	和	凝视	之上	这

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

他的同伴也双手合十，凝视着森林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊnz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

and	the	towns	that	lay	in	the	bright	sunshine	.
和	这	城镇	那	躺	在	这	明亮的	阳光	.

还有那些沐浴在阳光下的城镇。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [saʊnd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ɑ:n]

At	the	same	moment	,	they	heard	a	lovely	sound	above	their	heads	,	and	on
在	这	相同的	片刻	,	他们	听到	一个	迷人的	声音	多于	他们的	头部	,	和	在

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

就在这时，他们听到头顶传来悦耳的声音，抬头一看，

[ðeɪ] [pər'si:vd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [swɑ:n] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

they	perceived	a	large	white	swan	hovering	in	the	air	,
他们	感知	一个	大的	白色的	天鹅	悬停	在	这	空气	,

他们看到一只巨大的白色天鹅在空中盘旋。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][noʊ][bɜːrd][hæd; həd]['evər] [sʌŋ] [bɪ'fɔːr] .

and	singing	as	no	bird	had	ever	sung	before	.
和	歌唱	作为	不	鸟	有	曾经	唱	前	.

它的歌声是任何鸟儿都从未唱过的。

[bʌt; bət][ɪts] [vɔɪs] [gruː] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] , [tɪl] [ɪts] [hed] [druːpt] ,

But	its	voice	grew	weaker	and	weaker	,	till	its	head	drooped	,
但	它是	嗓音	生长	较弱	和	较弱	,	直到	它是	头	下垂	,

但它的声音越来越弱，直到它的头垂了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [wer] [ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd] [leɪ] [kwaɪt] [ded] .

and	it	slowly	dropped	down	to	their	feet	,	where	the	poor	bird	lay	quite	dead	.
和	它	缓慢地	掉落	向下	到	他们的	脚	,	在哪里	这	贫穷的	鸟	躺	相当	死的	.

它缓缓落到他们的脚边，可怜的鸟儿已经死了。

" [tuː] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] - ['trævələr] , " [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][soʊ][lɑːrdʒ]

"	Two	such	beautiful	wings	,	"	said	the	fellow	-	traveler	,	"	so	white	and	so	large
"	二	这样的	美丽的	翅膀	,	"	说	这	同伴	-	游客	,	"	所以	白色的	和	所以	大的

[æz; əz] [ðɪs] ['bɝːdz] ,

as	this	bird's	,
作为	这	鸟类	,

“多么美丽的两只翅膀啊，”同伴说，“像这只鸟一样洁白又大。”

[ɑːr; ər] [wɜːrθ] [sʌm; səm] ['mʌni] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm]

are	worth	some	money	;	so	I	will	take	them
是	值得	一些	钱	;	所以	我	将要	拿	他们

它们值点钱，所以我打算买下它们。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

与我一起。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

You	see	it	was	well	that	I	obtained	a	sword	.
你	看	它	曾是	出色地	那	我	获得	一个	剑	.

你看，我得到一把剑真是太好了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [swɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] ,

"	And	he	cut	off	the	two	wings	of	the	dead	swan	at	a	single	blow	,
"	和	他	切	离开	这	二	翅膀	的	这	死的	天鹅	在	一个	单身的	吹	,

“他一刀砍掉了死天鹅的两只翅膀，

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] .

and	kept	them	.
和	保留	他们	.

并把它们保存了下来。

[ðeɪ] [naʊ] ['trævld] ['meni] [maɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tɪl] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ə; eɪ]

They	now	traveled	many	miles	across	the	mountains	till	they	at	length	reached	a
他们	现在	旅行	许多	英里	穿过	这	山脉	直到	他们	在	长度	达到	一个

[lɑːrdʒ] ['sɪti] [kən'teɪnɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['taʊərz] ,

large	city	containing	hundreds	of	towers	,
大的	城市	包含	数百	的	塔楼	,

他们跋涉千里，翻越群山，最终到达了一座拥有数百座塔楼的大城市。

[ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

that	shone	like	silver	in	the	sunshine	.
那	闪耀	喜欢	银	在	这	阳光	.

在阳光下闪闪发光，像银子一样。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [stʊd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] , [ruːft] [wɪð; wɪθ] [pjʊr]

In	the	midst	of	the	town	stood	a	handsome	marble	palace	,	roofed	with	pure
在	这	中间	的	这	镇	站立	一个	英俊的	大理石	宫殿	,	有顶棚	和	纯的

[red] [goʊld] ,

red	gold	,
红色的	金子	,

城中央矗立着一座精美的大理石宫殿，屋顶覆盖着纯正的红金。

[ɪn] [wɪtʃ] [dwelt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

in	which	dwelt	the	king	.
在	哪个	居住	这	国王	.

国王居住的地方。

[dʒəu'hænis] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [taʊn] [ɪ'miːdiətli] ,

Johannes	and	his	fellow	-	traveler	did	not	care	to	enter	the	town	immediately	,
约翰内斯	和	他的	同伴	-	游客	做过	不是	关心	到	进入	这	镇	立即地	,

[bʌt; bət] [went] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn] ,

but	went	into	an	inn	,
但	去	进入	一个	客栈	,

约翰内斯和他的同伴并不急于进城，而是走进了一家客栈。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [dres] [ðəm'selvz] ;

situated	in	the	outskirts	,	in	order	to	dress	themselves	;
位于	在	这	郊区	,	在	命令	到	裙子	他们自己	;

位于郊区，以便自己穿衣；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] ['taɪdi] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

for	they	wished	to	look	tidy	when	they	walked	through	the	streets	.
为了	他们	希望	到	看	整齐的什么时候		他们	步行	通过	这	街道	.

因为他们希望走在街上时看起来整洁得体。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

The	landlord	informed	them	how	good	a	man	the	king	was	,	and	that	he
这	房东	知情的	他们	如何	好的	一个	男人	这	国王	曾是	,	和	那	他

['nevər] ['ɪndʒərd] ['enibɑːdi] ;

never	injured	anybody	;
绝不	受伤	任何人	;

房东告诉他们国王是个多么好的人，他从来没有伤害过任何人；

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] ! — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] ['prɪnses]

but	as	to	his	daughter	—	heaven	defend	us	!	—	she	was	a	bad	princess
但	作为	到	他的	女儿	—	天堂	保卫	我们	!	—	她	曾是	一个	坏的	公主

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

但至于他的女儿——老天保佑！——她真是一位坏公主！

['bjuːti] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn] [ə'bʌndəns] : ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] ['prɪtiːɚ] [ɔːr] [mɔːr] ['elɪgənt] [ðæn; ðən]

Beauty	she	possessed	in	abundance	:	nobody	was	prettier	or	more	elegant	than
美丽	她	拥有	在	丰富	:	无人	曾是	更漂亮	或者	更多的	优雅的	比

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她拥有倾国倾城的美貌：没有人比她更漂亮、更优雅。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['meni] [ə'kɑːmplɪʃt] ['prɪnsəz]

She	was	a	wicked	witch	,	and	was	the	cause	of	many	accomplished	princes
她	曾是	一个	邪恶	巫婆	,	和	曾是	这	原因	的	许多	完成	王子们

['hævɪŋ] [lɔːst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

having	lost	their	lives	.
拥有	丢失的	他们的	生活	.

她是一个邪恶的女巫，许多才华横溢的王子都因她而丧命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [liːv] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] .

She	had	given	leave	to	everybody	to	woo	her	.
她	有	给定	离开	到	大家	到	哇	她	.

她允许所有人追求她。

['eni]

Any
任何

任何

[wʌn] [maɪt] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] , [biː; bi][hiː; hi][ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr][ə; eɪ] ['begər] ;

one	might	present	himself	,	be	he	a	prince	or	a	beggar	;
一	可能	展示	他自己	,	是	他	一个	王子	或者	一个	乞丐	;

无论他是王子还是乞丐，都可能前来露面；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	was	all	the	same	to	her	.
它	曾是	全部	这	相同的	到	她	.

对她来说，一切都一样。

['oʊnli][hiː; hi][mʌst; məst] [ges] [θriː] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['kwestʃənd]

Only	he	must	guess	three	things	that	she	had	thought	of	and	questioned
仅有的	他	必须	猜测	三	事物	那	她	有	想法	的	和	被质问

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .

him	about	.
他	关于	.

他必须猜出她想到并问过他的三件事。

[ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

If	he	succeeded	,	he	was	to	marry	her	,
如果	他	成功了	,	他	曾是	到	结婚	她	,

如果他成功了，他就要娶她。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lænd][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ;

and	become	king	over	all	the	land	at	her	father's	death	;
和	变得	国王	超过	全部	这	土地	在	她	父亲的	死亡	;

父亲去世后，她将成为这片土地的女王；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðə; ði] [θriː] [θɪŋz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] ,

but	if	he	could	not	guess	the	three	things	,	he	was	then	to	be	hung	,
但	如果	他	可以	不是	猜测	这	三	事物	,	他	曾是	然后	到	是	悬挂	,

但如果他猜不出这三件事，就要被绞死。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ɔːf] .

or	to	have	his	head	struck	off	.
或者	到	有	他的	头	击	离开	.

或者被斩首。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] :

Her	father	the	old	king	,	was	deeply	concerned	at	all	this	:
她	父亲	这	老的	国王	,	曾是	深	担心的	在	全部	这	:

她的父亲，那位老国王，对这一切深感忧虑：

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fər'bɪd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['wɪkɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

but	he	could	not	forbid	her	being	so	wicked	because	he	had	once
但	他	可以	不是	禁止	她	存在	所以	邪恶	因为	他	有	一次

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː]

declared	that	he	would	never	meddle	with	her	lovers	and	that	she	might	do
声明	那	他	会	绝不	插手	和	她	恋人	和	那	她	可能	做

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

as	she	liked	about	them	.
作为	她	喜欢	关于	他们	.

但他无法阻止她如此邪恶，因为他曾经说过他永远不会干涉她的情人，她可以随心所欲地对待他们。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [prɪns] [keɪm] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [æt; ət] ['gesɪŋ] ,

Every	time	a	prince	came	to	try	his	luck	at	guessing	,
每一个	时间	一个	王子	来了	到	尝试	他的	运气	在	猜测	,

每当有王子前来碰碰运气猜谜时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][feɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

in	order	to	obtain	the	princess's	hand	,	he	was	sure	to	fail	,	and	was	,
在	命令	到	获得	这	公主的	手	,	他	曾是	当然	到	失败	,	和	曾是	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

为了赢得公主的芳心，他注定会失败，因此，

[hʌŋ] [ɔːr] [bi'hedid] .

hung	or	beheaded	.
悬挂	或者	斩首	.

绞死或斩首。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [bɪ'taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	had	been	warned	betimes	that	it	would	be	safer	to	desist	from	his
他	有	到过	警告	早点	那	它	会	是	更安全	到	停止	从	他的

[suːt] .

suit	.
套装	.

他之前就被警告过，放弃诉讼会更安全。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'flɪktɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ðʌs]

The	old	king	was	so	afflicted	at	the	mourning	and	wretchedness	thus
这	老的	国王	曾是	所以	受苦的	在	这	丧	和	悲惨	因此

[ɔ'keɪʒənd] [ðæt] ,

occasioned	that	,
引发	那	,

老国王因这造成的哀悼和悲惨景象而悲痛欲绝，

[fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

for	one	whole	day	in	the	year	,
为了	一	所有的	天	在	这	年	,

一年中整整一天，

[hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [juːst] [tuː; tə] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [maɪt] [groʊ]

he	and	all	his	soldiers	used	to	kneel	and	pray	that	the	princess	might	grow
他	和	全部	他的	士兵	用过的	到	下跪	和	祈祷	那	这	公主	可能	生长

[gʊd] ;

good	;
好的	;

他和他的所有士兵常常跪下祈祷，希望公主能够健康成长；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

but	she	would	not	.
但	她	会	不是	.

但她不愿意。

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [huː] ['tɪp(ə)l] ['brændi] [juːst] [tuː; tə] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [blæk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

The	**old**	**women**	**who**	**tippled**	**brandy**	**used**	**to**	**color**	**it**	**quite**	**black**	**before**	**they**
这	老的	女性	WHO	微醺	白兰地	用过的	到	颜色	它	相当	黑色的	前	他们

那些爱喝白兰地的老妇人们，在喝白兰地之前，会先把白兰地染成很黑的颜色。

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [duː] [mɔːr] .

drank	**it**	**;**	**this**	**was**	**their**	**way**	**of**	**mourning**	**,**	**and**	**they**	**could**	**not**	**well**	**do**	**more**	**.**
喝	它	;	这	曾是	他们的	方式	的	丧	,	和	他们	可以	不是	出色地	做	更多的	.

他们喝了下去；这是他们的哀悼方式，他们也别无选择。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['prɪnses] ! " [sed] [dʒəu'hænis] .

"	**What**	**a**	**shocking**	**princess**	**!**	**"**	**said**	**Johannes**	**.**
"	什么	一个	令人震惊	公主	!	"	说	约翰内斯	.

“真是个令人震惊的公主！”约翰内斯说道。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði][rɑːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

"	**She**	**deserves**	**the**	**rod**	**,**	**and**	**it**	**would**	**do**	**her**	**good**	**.**
"	她	值得	这	杆	,	和	它	会	做	她	好的	.

“她该受鞭答，这对她有好处。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁迪和芭贝特；(Rudy and Babette; Or,)
第5/7页

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [θræʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

If	I	were	the	old	king	,	she	should	have	been	thrashed	long	ago	.
如果	我	是	这	老的	国王	,	她	应该	有	到过	痛击	长的	前	.

如果我是老国王，她早就被我狠狠教训了一顿了。

" [ðeɪ] [naʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][mɑːb] ['tʃɪrɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪn] .

"	They	now	heard	the	mob	cheering	outside	the	inn	.
"	他们	现在	听到	这	暴民	欢呼	外部	这	客栈	.

他们听到客栈外传来暴民的欢呼声。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

The	princess	was	passing	,	and	she	was	really	so	beautiful	that	everybody
这	公主	曾是	通过	,	和	她	曾是	真的	所以	美丽的	那	大家

[fər'gɑːt] [haʊ] ['wɪkɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

forgot	how	wicked	she	was	,
忘了	如何	邪恶	她	曾是	,

公主路过，她实在太美了，以至于所有人都忘记了她有多么邪恶。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hə'rɑː] .

and	therefore	hurrahed	.
和	所以	欢呼	.

因此欢呼雀跃。

[twelv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meidnz] , [drest] [ɪn] [waɪt] [sɪlk] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['goʊldən][t'juːlɪps][ɪn]

Twelve	beautiful	maidens	,	dressed	in	white	silk	clothes	and	holding	golden	tulips	in
十二	美丽的	少女们	,	穿着	在	白色的	丝绸	衣服	和	保持	金的	郁金香	在

[ðer; ðər][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

十二位美丽的少女，身着白色丝绸长袍，手中捧着金色郁金香，

[roʊd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɑːn][koʊl] - [blæk] ['hɔːrsɪz] .

rode	by	her	side	on	coal	-	black	horses	.
骑	经过	她	边	在	煤炭	-	黑色的	马匹	.

他骑着漆黑的骏马，在她身边驰骋。

[ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [stiːd] , [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] [ænd; ənd]

The	princess	herself	was	mounted	on	a	snow	-	white	steed	,	with	diamond	and
这	公主	她自己	曾是	安装	在	一个	雪	-	白色的	骏马	,	和	钻石	和

['ruːbi] ['træpɪŋz] .

ruby	trappings	.
红宝石	服饰	.

公主本人骑着一匹雪白的骏马，马鞍上装饰着钻石和红宝石。

[hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][goʊld][broʊ'keɪd] ;

Her	riding	-	dress	was	of	gold	brocade	;
她	骑术	-	裙子	曾是	的	金子	锦缎	;

她的骑马服是金丝锦缎做的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .

and	the	whip	she	held	in	her	hand	looked	like	a	sunbeam	.
和	这	鞭	她	握住	在	她	手	看起来	喜欢	一个	阳光	.

她手中的鞭子看起来像一道阳光。

[ðə; ði][goʊld] [kraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [riˈzembld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][stɑːrz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] ,

The	gold	crown	on	her	head	resembled	the	little	stars	twinkling	in	the	heavens	,
这	金子	王冠	在	她	头	类似	这	小的	明星	闪烁	在	这	天	,

她头上的金冠宛如天上闪烁的繁星。

[waɪl] [hɜːr; hər][ˈmænt(ə)l] [kənˈsistid] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈbʌtərflaɪz] - [wɪŋz]

while	her	mantle	consisted	of	thousands	of	splendid	butterflies	'	wings
尽管	她	地幔	由……组成	的	数千	的	灿烂	蝴蝶	-	翅膀

[stɪtʃt] [təˈgeðər] .

stitched	together	.
缝合	一起	.

而她的披风则是由数千只绚丽的蝴蝶翅膀缝制而成。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mægˈnɪfɪsns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrˈself][fɑːr] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

Yet	,	in	spite	of	this	magnificence	,	she	was	herself	far	more	beautiful	than
然而	,	在	尽管如此	的	这	壮丽	,	她	曾是	她自己	远的	更多的	美丽的	比

[hɜːr; hər] [kloʊðz] .

her	clothes	.
她	衣服	.

然而，尽管她衣着华丽，但她本人却比她的衣服更加美丽。

[wen] [dʒəuˈhænis] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

When	Johannes	caught	sight	of	her	,	his	face
什么时候	约翰内斯	捕捉	视线	的	她	,	他的	脸

当约翰内斯看到她时，他的脸

[gruː] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [kəmˈpliːtli] [dʌm] ;

grew	as	red	as	a	drop	of	blood	,	and	he	was	struck	completely	dumb	;
生长	作为	红色的	作为	一个	降低	的	血	,	和	他	曾是	击	完全地	哑的	;

他的脸涨得通红，像一滴血一样，他顿时哑口无言。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪgˈzæktli] [riˈzembld] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgoʊldən] [kraʊn] ,

for	the	princess	exactly	resembled	the	beautiful	girl	with	the	golden	crown	,
为了	这	公主	确切地	类似	这	美丽的	女孩	和	这	金的	王冠	,

因为公主和那位戴着金冠的美丽少女简直一模一样。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] .

whom	he	had	dreamed	of	the	night	his	father	died	.
谁	他	有	梦见	的	这	夜晚	他的	父亲	死亡	.

他父亲去世当晚梦见的就是他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənətli] .

He	thought	her	most	beautiful	,	and	could	not	help	loving	her	passionately	.
他	想法	她	最多	美丽的	,	和	可以	不是	帮助	爱	她	热情地	.

他认为她美极了，情不自禁地深深爱上了她。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [θɔːt] [hiː; hi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] ,

It	could	not	be	possible	,	thought	he	,	that	she	was	a	wicked	witch	,
它	可以	不是	是	可能的	,	想法	他	,	那	她	曾是	一个	邪恶	巫婆	,

他心想，她不可能是个邪恶的女巫。

[huː] ['ɔːrdərd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ɔːr] [biˈhedid] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ges]

who	ordered	people	to	be	hung	or	beheaded	when	they	were	unable	to	guess
WHO	订购	人们	到	是	悬挂	或者	斩首	什么时候	他们	是	无法	到	猜测

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] .

what	she	asked	.
什么	她	问	.

她下令将猜不出她问题的人绞死或斩首。

" [bʌt; bət] [sɪns] ['evri] [wʌn] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['puːrɪst] ['begər] , [ɪz] [friː] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] , "

"	But	since	every	one	,	down	to	the	poorest	beggar	,	is	free	to	woo	her	,	"
"	但	自从	每一个	一	,	向下	到	这	最贫困	乞丐	,	是	自由的	到	哇	她	,	"

[sed] [hiː; hi] ,

said	he	,
说	他	,

“但是，既然每个人，哪怕是最穷的乞丐，都可以自由地追求她，”他说，

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] ['duːɪŋ] [soʊ] .

"	I	will	repair	to	the	palace	,	for	I	cannot	resist	doing	so	.
"	我	将要	维修	到	这	宫殿	,	为了	我	不能	抵抗	正在做	所以	.

“我将前往宫殿，因为我无法抗拒这样做。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst]

"	Everybody	advised	him	not	to	attempt	such	a	thing	,	as	he	must
"	大家	建议	他	不是	到	试图	这样的	一个	事物	,	作为	他	必须

[ɪn'evɪtəbli] [feɪl] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

inevitably	fail	like	the	rest	.
不可避免地	失败	喜欢	这	休息	.

“所有人都劝他不要尝试这样做，因为他肯定会像其他人一样失败。”

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] , ['laɪkwaɪz] , [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] ; [bʌt; bət][dʒəu'hænis] [θɔːt] [hiː; hi]

His	fellow	-	traveler	,	likewise	,	warned	him	to	desist	;	but	Johannes	thought	he
他的	同伴	-	游客	,	同样地	,	警告	他	到	停止	;	但	约翰内斯	想法	他

[ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] .

should	succeed	.
应该	成功	.

他的同伴也警告他不要这样做；但约翰内斯认为他应该成功。

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] , [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] , [kəumd]

He	brushed	his	shoes	and	his	coat	,	washed	his	hands	and	face	,	combed
他	刷过	他的	鞋	和	他的	外套	,	洗过	他的	双手	和	脸	,	梳理过的

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ['flæksn] [her] ,

his	pretty	flaxen	hair	,
他的	漂亮的	亚麻色	头发	,

他掸了掸鞋子和外套，洗了手洗脸，梳了梳他漂亮的亚麻色头发。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'loʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

and	then	went	alone	into	the	town	,	and	proceeded	to	the	palace	.
和	然后	去	独自的	进入	这	镇	,	和	继续	到	这	宫殿	.

然后他独自一人进城，前往宫殿。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [wen] [dʒəu'hænis] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Come	in	,	"	said	the	old	king	,	when	Johannes	knocked	at	the	door	.
"	来	在	,	"	说	这	老的	国王	,	什么时候	约翰内斯	敲门	在	这	门	.

“进来吧，”老国王说，这时约翰内斯敲响了房门。

[dʒəu'hænis] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Johannes	opened	it	,
约翰内斯	打开	它	,

约翰内斯打开了它，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd]

and	the	old	king	came	forward	to	meet	him	in	his	dressing	-	gown	and
和	这	老的	国王	来了	向前	到	见面	他	在	他的	敷料	-	袍	和

[im'brɔidəd] ['slɪpərz] ; [hiː; hi]

embroidered	slippers	;	he
绣花	拖鞋	;	他

老国王穿着睡袍和绣花拖鞋上前迎接他；他

[wɔːr] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
wore his crown on his head ,
穿着 他的 王冠 在 他的 头 ,

他头戴王冠，

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['septər] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and bore his scepter in one hand and his ball in the other .
和 钻孔 他的 权杖 在 一 手 和 他的 球 在 这 其他 .

他一手拿着权杖，一手拿着球。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" Wait a bit , " said he , putting the ball under his arm ,
" 等待 一个 少量 , " 说 他 , 推杆 这 球 在下面 他的 手臂 ,

“稍等片刻，”他一边说着，一边把球夹在腋下。

[tuː; tə] [liːv] [wʌn][hænd] [friː] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][dʒəu'hænis] .
to leave one hand free to present to Johannes .
到 离开 一 手 自由的 到 展示 到 约翰内斯 .

空出一只手去给约翰内斯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['suːtər] ,
But the moment he heard he came as a suitor ,
但 这 片刻 他 听到 他 来了 作为 一个 求婚者 ,

但他一听到消息就以求婚者的身份前来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [bəuθ][bɔːl][ænd; ənd] ['septər] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
he began to weep so violently that both ball and scepter fell on the floor ,
他 开始 到 哭泣 所以 暴力 那 两个都 球 和 权杖 跌倒 在 这 地面 ,

他开始嚎啕大哭，以至于球和权杖都掉在了地上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -
and he was fain to wipe his eyes with the skirts of his dressing -
和 他 曾是 欣然 到 擦拭 他的 眼睛 和 这 裙子 的 他的 敷料 -
[gaʊn] .
gown .
袍 .

他很不情愿地用睡袍的裙摆擦了擦眼睛。

[pʊr] [oʊld] [kɪŋ] !
Poor old king !
贫穷的 老的 国王 !

可怜的老国王！

" [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [wɪl] [fer] [æz; əz]['bædli][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Think not of it , " said he , " you will fare as badly as all the others .
" 思考 不是 的 它 , " 说 他 , " 你 将要 票价 作为 糟糕 作为 全部 这 其他的 .

“别想了，”他说，“你的下场会和其他人一样糟糕。”

[kʌm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
Come , you shall see .
来 , 你 将 看 .

来吧，你就会看到了。

" [hiː; hi] [ðen] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['pleʒər] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [saɪt]
" He then led him into the princess's pleasure - garden , and a frightful sight
" 他 然后 引领 他 进入 这 公主的 乐趣 - 花园 , 和 一个 可怕 视线
[wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][bɪ'hoʊld] !
was there to behold !
曾是 那里 到 看哪 !

“然后他领着他进了公主的游园，眼前的一幕令人毛骨悚然！”

[frʌm; frəm] ['evri] [triː] [hʌŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [kɪŋz] - [sʌnz] [huː] [hæd; həd] [wuːd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

From	every	tree	hung	three	or	four	kings	'	sons	who	had	wooed	the	princess	,
从	每一个	树	悬挂	三	或者	四	国王	-	儿子们	WHO	有	追求	这	公主	,

每棵树上都吊着三四个曾追求过公主的国王儿子。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [hɜːr; hər] ['ridlz] .

but	had	been	unable	to	guess	her	riddles	.
但	有	到过	无法	到	猜测	她	谜语	.

但他一直没能猜出她的谜语。

[æt; ət] ['evri] [briːz] [ðæt] [bluː] , [ɔːl] [ðiːz] ['skelitnz] ['rætld] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][wɜːr; wər]

At	every	breeze	that	blew	,	all	these	skeletons	rattled	till	the	little	birds	were
在	每一个	微风	那	吹	,	全部	这些	骷髅	摇晃	直到	这	小的	鸟类	是

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

每当微风吹过，这些骷髅都会发出嘎嘎声，吓坏了小鸟们。

[ænd; ənd] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	never	dared	to	come	into	the	garden	.
和	绝不	敢于	到	来	进入	这	花园	.

并且始终不敢进入花园。

[ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [prɔpt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][boʊnz] ; [ænd; ənd]['hjuːmən] [skʌlz] [maɪt] [biː; bi]

All	the	flowers	were	propped	with	human	bones	;	and	human	skulls	might	be
全部	这	花朵	是	支撑	和	人类	骨头	;	和	人类	头骨	可能	是

[siːn] ['grɪnɪŋ] [ɪn] ['flaʊərpɑːt] .

seen	grinning	in	flowerpots	.
已见	咧嘴笑	在	花盆	.

所有的花朵都用人骨支撑着；花盆里甚至可以看到咧嘴笑着的人类头骨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] .

It	was	an	odd	garden	for	a	princess	.
它	曾是	一个	奇怪的	花园	为了	一个	公主	.

对于一位公主来说，这真是一个奇特的花园。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ,

"	Now	,	you	see	,	"	said	the	old	king	,
"	现在	,	你	看	,	"	说	这	老的	国王	,

“现在你明白了，”老国王说道。

" [jʊr; jər] [feɪt] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

"	your	fate	will	be	just	the	same	as	that	of	all	the	others
"	你的	命运	将要	是	只是	这	相同的	作为	那	的	全部	这	其他的

你的命运将和其他人一样。

[huːz] [rɪ'meɪnz] [juː; jʊ][bɪ'hoʊld] .

whose	remains	you	behold	.
谁	遗迹	你	看哪	.

你所看到的，是他的遗骸。

['ðerfɔːr] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .

Therefore	give	up	the	attempt	.
所以	给	向上	这	试图	.

因此，放弃尝试吧。

[juː; jʊ] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː][kwaɪt] [ʌn'hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][tuː; tə] [hɑːrt] .

You	really	make	me	quite	unhappy	,	for	I	take	it	so	to	heart	.
你	真的	制作	我	相当	不开心	,	为了	我	拿	它	所以	到	心	.

你真的让我很不开心，因为我把这件事放在心上。

" [dʒəu'hænis] [kɪst] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kɪŋz] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi]

"	Johannes	kissed	the	good	old	king's	hand	,	and	assured	him	that	all	would	be
"	约翰内斯	亲吻	这	好的	老的	国王的	手	,	和	保证	他	那	全部	会	是

[wel] ;

well	;
出色地	;

约翰内斯亲吻了这位和蔼的老国王的手，并向他保证一切都会好起来的；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] ['prɪnses] .

for	he	was	quite	enchanted	with	the	lovely	princess	.
为了	他	曾是	相当	迷人的	和	这	迷人的	公主	.

因为他完全被这位美丽的公主迷住了。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [ðen] [roʊd]['ɪntu:][ðə; ði] - , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['leɪdiz] ,

As	the	princess	then	rode	into	the	palaceyard	,	accompanied	by	all	her	ladies	,
作为	这	公主	然后	骑	进入	这	-	,	伴随	经过	全部	她	女士们	,

随后，公主在众位侍女的陪伴下骑马进入了宫廷庭院。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] .

they	went	out	to	greet	her	.
他们	去	出去	到	迎接	她	.

他们出去迎接她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ma:vləsli] [fer] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə]

She	was	marvelously	fair	to	look	upon	,	as	she	presented	her	hand	to
她	曾是	奇妙地	公平的	到	看	之上	,	作为	她	呈现	她	手	到

[dʒəu'hænis] .

Johannes	.
约翰内斯	.

她容貌绝美，向约翰内斯伸出了手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] [bɪ'fɔ:r] ;

And	he	thought	a	great	deal	more	of	her	than	he	did	before	;
和	他	想法	一个	伟大的	交易	更多的	的	她	比	他	做过	前	;

他对她的印象比以前好得多；

[ænd; ənd] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] , [æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sed] [ʃi:; ʃi]

and	felt	certain	she	could	not	be	a	wicked	witch	,	as	everybody	said	she
和	毛毡	肯定	她	可以	不是	是	一个	邪恶	巫婆	,	作为	大家	说	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

她确信自己不可能像大家说的那样是个邪恶的女巫。

[ðeɪ] [ðen] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wer] ['lɪt(ə)l]['peɪdʒɪz]['hændɪd][ðem; ðəm] [swi:t'mi:ts] [ænd; ənd]

They	then	went	into	a	room	where	little	pages	handed	them	sweetmeats	and
他们	然后	去	进入	一个	房间	在哪里	小的	页面	递交	他们	甜食	和

['dʒɪndʒərbred] - [nʌts] .

gingerbread	-	nuts	.
姜饼	-	坚果	.

然后他们走进一个房间，小侍者们递给他们糖果和姜饼坚果。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][aʊt][ʌv; əv] ['sɔrts] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] [æt; ət][ɔ:l] .

But	the	old	king	was	so	out	of	sorts	,	he	could	not	eat	at	all	.
但	这	老的	国王	曾是	所以	出去	的	排序	,	他	可以	不是	吃	在	全部	.

但老国王身体非常不舒服，一点也吃不下。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] - [nʌts] [wɜ:r; wər] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Besides	,	the	gingerbread	-	nuts	were	too	hard	for	him	.
除了	,	这	姜饼	-	坚果	是	也	难的	为了	他	.

此外，姜饼坚果对他来说太硬了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [dʒəu'hænis] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

It	was	agreed	that	Johannes	should	return	to	the	palace	on	the	following
它	曾是	同意	那	约翰内斯	应该	返回	到	这	宫殿	在	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

双方商定，约翰内斯应于次日早晨返回宫殿。

[wen] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊns(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ə'sembld] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]

when	the	judges	and	the	whole	council	would	be	assembled	to	see	and
什么时候	这	法官	和	这	所有的	理事会	会	是	组装	到	看	和

[hɪr] [haʊ] [ðə; ði] ['gesɪŋ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] .

hear	how	the	guessing	was	carried	on	.
听到	如何	这	猜测	曾是	携带	在	.

届时，法官和全体议员将齐聚一堂，观看和聆听猜谜过程。

[ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [twaɪs] [mɔːr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər]

If	he	succeeded	,	he	was	then	to	return	twice	more	;	but	there	never
如果	他	成功了	,	他	曾是	然后	到	返回	两次	更多的	;	但	那里	绝不

[jet] [hæd; həd]

yet	had
然而	有

如果他成功了，他还要再来两次；但至今为止，他从未成功过。

[bɪn] ['enibɑːdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] ['eni] ['kwestʃən] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

been	anybody	who	had	been	able	to	solve	any	question	the	first	time	,
到过	任何人	WHO	有	到过	有能力的	到	解决	任何	问题	这	第一的	时间	,

曾经是那种能够一次性解决任何问题的人。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['fɔːfitid] .

and	in	each	case	his	life	was	forfeited	.
和	在	每个	案件	他的	生活	曾是	丧失	.

在每一种情况下，他都失去了生命。

[dʒəu'hænis] [felt] [noʊ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fer] .

Johannes	felt	no	anxiety	as	to	how	he	should	fare	.
约翰内斯	毛毡	不	焦虑	作为	到	如何	他	应该	票价	.

约翰内斯丝毫不担心自己的处境。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses]

On	the	contrary	,	he	was	pleased	,	and	thought	only	of	the	beautiful	princess
在	这	相反	,	他	曾是	高兴	,	和	想法	仅有的	的	这	美丽的	公主

;

;
;

相反，他很高兴，满脑子想的都是那位美丽的公主；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]['traɪəlz] .

and	was	quite	confident	that	God	would	help	him	through	his	trials	.
和	曾是	相当	自信的	那	上帝	会	帮助	他	通过	他的	试验	.

他非常确信上帝会帮助他度过难关。

[ðoʊ] [haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

Though	how	this	was	to	be	accomplished	he	knew	not	,
尽管	如何	这	曾是	到	是	完成	他	知道	不是	,

但他并不知道该如何实现这一点。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

and	preferred	not	troubling	himself	to	think	about	the	matter	.
和	首选	不是	令人不安的	他自己	到	思考	关于	这	事情	.

他宁愿不去费心去想这件事。

[hiː; hi] ['keɪpəd] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,

He	capered	along	on	the	high	-	road	,
他	跳跃	沿着	在	这	高的	-	路	,

他沿着大路欢快地走着，

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wer] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

as	he	returned	to	the	inn	where	his	fellow	-	traveler	was	waiting	his	return
作为	他	返回	到	这	客栈	在哪里	他的	同伴	-	游客	曾是	等待	他的	返回

.

:

.

他回到客栈，他的旅伴正在那里等他回来。

[dʒəu'hænis][kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] [eks'peiʃieitɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [met]

Johannes	could	not	cease	expatiating	on	the	gracious	reception	he	had	met
约翰内斯	可以	不是	停止	详述	在	这	亲切	接待	他	有	遇见

[wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] ,

with	from	the	princess	,
和	从	这	公主	,

约翰内斯不停地讲述着公主对他的热情接待，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['bjuːti] .

and	on	her	extreme	beauty	.
和	在	她	极端	美丽	.

以及她惊人的美貌。

[hiː; hi] [kwaɪt] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

He	quite	longed	for	the	morrow	,
他	相当	渴望	为了	这	明天	,

他非常盼望明天到来。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [æt; ət] ['gesɪŋ] .

when	he	was	to	go	to	the	palace	and	try	his	luck	at	guessing	.
什么时候	他	曾是	到	去	到	这	宫殿	和	尝试	他的	运气	在	猜测	.

他要去宫殿碰碰运气猜硬币。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] .

But	his	fellow	-	traveler	shook	his	head	mournfully	.
但	他的	同伴	-	游客	摇晃	他的	头	悲伤地	.

但他的同伴却悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][soʊ] [wel] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	I	wish	you	so	well	!	"	said	he	.
"	我	希望	你	所以	出色地	!	"	说	他	.

“祝你一切顺利！”他说。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst]

"	We	might	have	remained	together	a	good	deal	longer	,	and	now	I	must
"	我们	可能	有	剩余	一起	一个	好的	交易	更长	,	和	现在	我	必须

[luːz] [juː; jʊ] !

lose	you	!
失去	你	!

“我们本来可以在一起更久，现在我却要失去你了！”

[pʊr] , [dɪr] [dʒəu'hænis] !

Poor	,	dear	Johannes	!
贫穷的	,	亲爱的	约翰内斯	!

可怜的约翰内斯！

[aɪ][kʊd; kəd] [wiːp] ,

I	could	weep	,
我	可以	哭泣	,

我快要哭了，

['oʊnli][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spɔɪl] [jʊr; jər][dʒɔɪ][ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['evər]

only	I	will	not	spoil	your	joy	on	the	last	evening	that	we	may	ever
仅有的	我	将要	不是	剧透	你的	喜悦	在	这	最后的	晚上	那	我们	可能	曾经

但我绝不会破坏你和我们最后一个夜晚的快乐。

[spend] [tə'geðər] .

spend	together	.
花费	一起	.

一起度过时光。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['meri] — [raɪt] ['meri] !

We	will	be	merry	—	right	merry	!
我们	将要	是	欢乐	—	正确的	欢乐	!

我们会非常开心——真的非常开心!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wiːp] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

To	-	morrow	,	when	you	are	gone	,	I	shall	be	able	to	weep	undisturbed	.
到	-	明天	,	什么时候	你	是	已消失	,	我	将	是	有能力的	到	哭泣	未受干扰	.

明天，你走了之后，我就可以不受打扰地哭泣了。

" [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	All	the	inhabitants	of	the	town	had	immediately	heard	that	there	was	a
"	全部	这	居民	的	这	镇	有	立即地	听到	那	那里	曾是	一个

[nuː] ['suːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [hænd] ,

new	suitor	for	the	princess's	hand	,
新的	求婚者	为了	这	公主的	手	,

“全镇居民立刻听说，公主有了新的求婚者。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pri'veild] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

and	there	prevailed	universal	consternation	.
和	那里	最终获胜	普遍的	惊愕	.

于是，举国上下一片惊恐。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊks] [pʊt] [kreɪp] [raʊnd] [ðer; ðər] ['ʃʊgər] - ['hʌzbəndz] ;

The	theater	was	closed	;	the	pastry	-	cooks	put	crape	round	their	sugar	-	husbands	;
这	剧院	曾是	关闭	;	这	糕点	-	厨师	放	黑纱	圆形的	他们的	糖	-	丈夫们	;

剧院关门了；糕点师们用薄饼包裹着她们的糖爹丈夫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	the	king	and	the	priests	were	on	their	knees	in	the	church	.
和	这	国王	和	这	神父	是	在	他们的	膝盖	在	这	教会	.

国王和祭司们跪在教堂里。

[ðɪs] ['sædnəs] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [dʒəu'hænis][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd]

This	sadness	was	occasioned	by	the	conviction	that	Johannes	could	not	succeed
这	悲伤	曾是	引发	经过	这	定罪	那	约翰内斯	可以	不是	成功

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['suːtəz] [hæd; həd] [dʌn] .

better	than	all	the	other	suitors	had	done	.
更好的	比	全部	这	其他	求婚者	有	完毕	.

这种悲伤源于约翰内斯坚信自己无法比其他所有求婚者取得更大的成功。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [dʒəu'hænis] - ['feloʊ] - ['trævələr] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['gʊdli] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [ænd; ənd]

Towards	evening	Johannes	'	fellow	-	traveler	prepared	a	goodly	bowl	of	punch	,	and
向	晚上	约翰内斯	-	同伴	-	游客	准备	一个	很好	碗	的	冲床	,	和

[sed] : " [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['meri] ,

said	:	"	Now	let	us	be	merry	,
说	:	"	现在	让	我们	是	欢乐	,

傍晚时分，约翰内斯的旅伴准备了一碗丰盛的潘趣酒，说道：“现在让我们尽情欢乐吧！”

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [helθ] .

and	drink	the	princess's	health	.
和	喝	这	公主的	健康	.

为公主的健康干杯。

" [bʌt; bət]['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [dʒəu'hænis] [pru:vd] [soʊ] ['sli:pi] ,

"	But	after	drinking	a	couple	of	glasses	,	Johannes	proved	so	sleepy	,
"	但	后	喝	一个	夫妻	的	眼镜	,	约翰内斯	已证实	所以	困	,

“但喝了几杯之后，约翰内斯就犯困了。”

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sli:p] .

that	he	could	not	possibly	keep	his	eyes	open	,	and	fell	fast	asleep	.
那	他	可以	不是	可能	保持	他的	眼睛	打开	,	和	跌倒	快速地	睡着了	.

他实在睁不开眼了，很快就睡着了。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [ðen] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [bed] ;

His	fellow	-	traveler	then	lifted	him	gently	out	of	his	chair	,	and	laid	him	in	bed	;
他的	同伴	-	游客	然后	抬起	他	轻轻地	出去	的	他的	椅子	,	和	铺设	他	在	床	;

他的同伴轻轻地把他从椅子上扶起来，放到床上；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] ,

and	when	it	was	quite	dark	,
和	什么时候	它	曾是	相当	黑暗的	,

当天色很暗的时候，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tu:] [lɑ:rdʒ] [wɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [swɑ:n] ,

he	took	the	two	large	wings	he	had	cut	off	from	the	dead	swan	,
他	采取	这	二	大的	翅膀	他	有	切	离开	从	这	死的	天鹅	,

他拿起从死天鹅身上割下来的两只大翅膀，

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ðem; ðəm]['fɜ:rmli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] .

and	fastened	them	firmly	to	his	own	shoulders	.
和	系紧	他们	牢牢	到	他的	自己的	肩膀	.

他将它们牢牢地系在自己的肩膀上。

[hi:; hi] [ðen] [pʊt]

He	then	put
他	然后	放

然后他放

['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][rɑ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [hɜ:r; hər][leg] ;

into	his	pocket	the	largest	rod	that	he	had	obtained	from	the	old	woman	who	fell	and	broke	her	leg	;
进入	他的	口袋	这	最大	杆	那	他	有	获得	从	这	老的	女士	WHO	跌倒	和	打破	她	腿	;

他把从摔断腿的老妇人那里得到的最大的一根棍子放进口袋；

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hi:; hi] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] , [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	opening	the	window	,	he	flew	over	the	town	,	straight	to	the	palace	,
和	开幕	这	窗户	,	他	飞翔	超过	这	镇	,	直的	到	这	宫殿	,

他打开窗户，飞过城镇，径直飞向宫殿。

[wer] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [bed] - ['tʃeɪmbər] .

where	he	placed	himself	in	an	upper	corner	of	the	building	right	under	the	princess's	bed	-	chamber	.
在哪里	他	放置	他自己	在	一个	上	角落	的	这	建筑	正确的	在下面	这	公主的	床	-	房间	.

他把自己安置在建筑物的一个角落里，就在公主卧室的正下方。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['kwaɪət] .

The	whole	town	was	perfectly	quiet	.
这	所有的	镇	曾是	完美	安静的	.

整个小镇静得出奇。

[ðə; ði] [klɑːk] [naʊ] [strʌk] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [twelv] , [wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

The	clock	now	struck	a	quarter	to	twelve	,	when	the	window	opened	,	and	the	princess	,
这	钟	现在	击	一个	四分之一	到	十二	,	什么时候	这	窗户	打开	,	和	这	公主	,

时钟敲响了十二点四十五分，窗户开了，公主走了进来。

[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [waɪt] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] [wɪŋz] ,

wrapped	in	a	flowing	white	mantle	,	and	provided	with	a	pair	of	black	wings	,
包装	在	一个	流动	白色的	地幔	,	和	假如	和	一个	一对	的	黑色的	翅膀	,

身披飘逸的白色斗篷，并长有一对黑色翅膀，

[fluː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['maʊnt(ə)n] .

flew	over	the	city	towards	a	large	mountain	.
飞翔	超过	这	城市	向	一个	大的	山	.

飞越城市，朝着一座大山飞去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feloʊ] - ['trævələr] [meɪd] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [fluː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

But	the	fellow	-	traveler	made	himself	invisible	;	and	as	he	flew	behind	the	princess	,
但	这	同伴	-	游客	制成	他自己	无形的	;	和	作为	他	飞翔	在后面	这	公主	,

但那位旅伴隐身了；当他飞到公主身后时，

[hiː; hi] [θræʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɑːd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [bled] .

he	thrashed	her	with	his	rod	till	she	bled	.
他	痛击	她	和	他的	杆	直到	她	出血	.

他用棍子抽打她，直到她流血。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [er] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

What	a	strange	flight	through	the	air	it	was	!
什么	一个	奇怪的	航班	通过	这	空气	它	曾是	!

那是一次多么奇特的空中飞行啊！

[ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['mænt(ə)l] ,

The	wind	caught	her	mantle	,
这	风	捕捉	她	地幔	,

风吹起了她的披风，

[wɪtʃ] [sweld] [aʊt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [seɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

which	swelled	out	on	all	sides	like	the	large	sail	of	a	ship	,
哪个	肿胀	出去	在	全部	侧面	喜欢	这	大的	帆	的	一个	船	,

它像船的大帆一样向四面八方鼓胀起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	moon	shone	through	it	.
和	这	月亮	闪耀	通过	它	.

月光透过它照耀下来。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [heɪl] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	How	it	does	hail	,	to	be	sure	!	"	said	the	princess	,
"	如何	它	做	冰雹	,	到	是	当然	!	"	说	这	公主	,

“确实下了很多冰雹！”公主说道。

[æt; ət] ['evri] [bloʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɑːd] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['weðər] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] .

at	every	blow	she	received	from	the	rod	;	and	such	weather	suited	her	.
在	每一个	吹	她	已收到	从	这	杆	;	和	这样的	天气	适合	她	.

她每挨一下棍子都感到一阵刺痛；而这样的天气很适合她。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

At	last	she	reached	the	mountain	,	and	knocked	for	admittance	.
在	最后的	她	达到	这	山	,	和	敲门	为了	准入	.

她终于到达了山顶，敲门请求进入。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] , [waɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]

Then	came	a	noise	like	a	clap	of	thunder	,	while	the	mountain	opened	,	and
然后	来了	一个	噪音	喜欢	一个	拍	的	雷	,	尽管	这	山	打开	,	和

[ðə; ði]

the
这

随后传来一声如同雷鸣般的巨响，山体裂开，

['prɪnses] [went] [ɪn] .

princess	went	in	.
公主	去	在	.

公主进去了。

[ðə; ði] ['feloʊ] - ['trævələr] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi]

The	fellow	-	traveler	followed	her	,	for	nobody	could	see	him	,	as	he
这	同伴	-	游客	随后	她	,	为了	无人	可以	看	他	,	作为	他

[wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

was	invisible	.
曾是	无形的	.

同伴跟在她身后，因为没有人能看见他，他是隐形的。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪd] ['pæsɪdʒ] ,

They	went	through	a	long	,	wide	passage	,
他们	去	通过	一个	长的	,	宽的	通道	,

他们穿过一条又长又宽的通道，

[wer] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['glɪtərɪŋ]

where	the	walls	shone	brilliantly	from	the	light	of	above	a	thousand	glittering
在哪里	这	墙壁	闪耀	精彩	从	这	光	的	多于	一个	千	闪闪发光

['spaɪdər] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] ['faɪər] .

spiders	that	were	running	up	and	down	and	illuminating	them	like	fire	.
蜘蛛	那	是	跑步	向上	和	向下	和	启发性的	他们	喜欢	火	.

墙壁被上千只闪闪发光的蜘蛛照亮，这些蜘蛛上下游走，像火焰一样照亮了墙壁，使墙壁熠熠生辉。

[ðeɪ] [nekst] ['entərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] [bɪlt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] ;

They	next	entered	a	large	hall	built	of	silver	and	gold	;
他们	下一个	进入	一个	大的	大厅	建造	的	银	和	金子	;

他们随后进入了一座用金银建造的大厅；

[red] [ænd; ənd] [bluː] ['flaʊərz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['sʌnˌflaʊəz] [wɜːr; wər] ['biːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz]

red	and	blue	flowers	as	large	as	sunflowers	were	beaming	from	the	walls
红色的	和	蓝色的	花朵	作为	大的	作为	向日葵	是	光芒四射	从	这	墙壁

;

;

;

墙壁上盛开着像向日葵一样大的红色和蓝色花朵；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [plʌk] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [stemz] [wɜːr; wər] ['ʌgli] , ['venəməs] ['sɜːpənts]

but	nobody	could	pluck	them	,	for	the	stems	were	ugly	,	venomous	serpents
但	无人	可以	采摘	他们	,	为了	这	茎	是	丑陋的	,	有毒	蛇

,

,

,

但没有人能摘到它们，因为它们的茎是丑陋的、有毒的蛇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fleɪmz] [ðer; ðər][dʒɔːz] [kept] ['vɑːmɪtɪŋ] [fɔːrθ] .

and	the	flowers	were	the	flames	their	jaws	kept	vomiting	forth	.
和	这	花朵	是	这	火焰	他们的	下颚	保留	呕吐	前进	.

而那些花朵，就是他们下颚不断喷涌而出的火焰。

[ðə; ði] [hoʊl] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] [laɪt] - [bluː] [bæts] [ðæt]

The	whole	ceiling	was	covered	with	glow	-	worms	and	light	-	blue	bats	that
这	所有的	天花板	曾是	涵盖	和	辉光	-	蠕虫	和	光	-	蓝色的	蝙蝠	那

[wɜːr; wər] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [θɪn] [wɪŋz] .

were	flapping	their	thin	wings	.
是	扑	他们的	薄的	翅膀	.

整个天花板上布满了萤火虫和淡蓝色的蝙蝠，它们正拍打着细长的翅膀。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt] ['fraɪtf(ə)l] .

It	looked	quite	frightful	.
它	看起来	相当	可怕	.

看起来很可怕。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] [θroʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]

In	the	middle	of	the	floor	stood	a	throne	that	was	supported	by	the
在	这	中间	的	这	地面	站立	一个	王座	那	曾是	有	经过	这

['skelitnz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ,

skeletons	of	four	horses	,
骷髅	的	四	马匹	,

地板中央矗立着一座王座，王座由四匹马的骨架支撑着。

[huːz] ['hɑːrnɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [red] , ['faɪəri]['spaɪdər] .

whose	harness	had	been	furnished	by	the	red	,	fiery	spiders	.
谁	马具	有	到过	提供	经过	这	红色的	,	火热	蜘蛛	.

它的盔甲是由那些火红的蜘蛛提供的。

[ðə; ði] [θroʊn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɪlk] - [waɪt] [glæs] ,

The	throne	itself	was	of	milk	-	white	glass	,
这	王座	本身	曾是	的	牛奶	-	白色的	玻璃	,

王座本身是由乳白色玻璃制成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuʃənz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [blæk] [maɪs] [ðæt] [kept] ['baɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [teɪlz] .

and	the	cushions	were	little	black	mice	that	kept	biting	each	other's	tails	.
和	这	靠垫	是	小的	黑色的	小鼠	那	保留	咬	每个	其他的	尾巴	.

而那些垫子则是互相啃咬尾巴的小黑老鼠。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] - [red] ['kɑːbweb] ,

Above	it	was	a	canopy	of	a	deep	-	red	cobweb	,
多于	它	曾是	一个	树冠	的	一个	深的	-	红色的	蛛网	,

它上方是一层深红色的蛛网，宛如天篷。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [griːn] [flaɪz] [ðæt] ['spɑːkld] [laɪk] ['preʃəs] [stoʊnz] .

dotted	with	the	prettiest	little	green	flies	that	sparkled	like	precious	stones	.
虚线	和	这	最漂亮的	小的	绿色的	苍蝇	那	闪闪发光	喜欢	宝贵的	石头	.

上面点缀着漂亮的小绿蝇，它们像宝石一样闪闪发光。

[ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [sæt][æn; ən][oʊld]

On	the	throne	sat	an	old
在	这	王座	卫星	一个	老的

王座上坐着一位老人

[mə'dʒɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['septər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

magician	,	with	a	crown	on	his	ugly	head	and	a	scepter	in	his	hand	.
魔术师	,	和	一个	王冠	在	他的	丑陋的	头	和	一个	权杖	在	他的	手	.

一个头戴王冠、手持权杖的魔术师，他丑陋的脑袋上戴着王冠。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn]

He	kissed	the	princess	on	her	forehead	,	and	placed	her	beside	him	on
他	亲吻	这	公主	在	她	前额	,	和	放置	她	旁	他	在

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] [θroʊn] ,

his	splendid	throne	,
他的	灿烂	王座	,

他吻了吻公主的额头，然后让她坐在自己身旁华丽的王座上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] .

and	then	the	music	struck	up	.
和	然后	这	音乐	击	向上	.

然后音乐响起。

[hjuːdʒ] [blæk] ['græsˌhɔpəz] [pleɪd] [ðə; ði] ['dʒuːz] - [hɑːrp] , [waɪl] [ðə; ði] [aʊl] [biːt] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ɑːn][ɪts]

Huge	black	grasshoppers	played	the	jew's	-	harp	,	while	the	owl	beat	a	tattoo	on	its
巨大的	黑色的	蚱蜢	玩	这	犹太人的	-	竖琴	,	尽管	这	猫头鹰	打	一个	纹身	在	它是

[oʊn] ['bɑːdi] ,

own	body	,
自己的	身体	,

巨大的黑色蚱蜢弹奏着口弦琴，而猫头鹰则在自己的身上敲出一个纹身。

['hævɪŋ] [noʊ] ['betər] [drʌm] .

having	no	better	drum	.
拥有	不	更好的	鼓	.

没有更好的鼓了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['kɑːnsərt] .

It	was	a	ludicrous	concert	.
它	曾是	一个	荒谬	音乐会	.

这是一场荒诞的演唱会。

['lɪt(ə)l] [dɑːrk] - ['kʌlərd] ['gɔblɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪn][ðer; ðər][kæps] , [dɑːnst]

Little	dark	-	colored	goblins	,	with	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	in	their	caps	,	danced
小的	黑暗的	-	有色	哥布林	,	和	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	在	他们的	帽子	,	跳舞

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

about	the	room	.
关于	这	房间	.

一群戴着鬼火帽的深色小妖精在房间里跳舞。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['feloʊ] - ['trævələr] , [huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [raɪt] [bɪ'haɪnd]

But	nobody	could	see	the	fellow	-	traveler	,	who	had	placed	himself	right	behind
但	无人	可以	看	这	同伴	-	游客	,	WHO	有	放置	他自己	正确的	在后面

[ðə; ði] [θroʊn] ,

the	throne	,
这	王座	,

但谁也看不到那个同路人，他竟然躲在王座后面。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ['evriθɪŋ] .

where	he	could	see	and	hear	everything	.
在哪里	他	可以	看	和	听到	一切	.

他可以在那里看到和听到一切。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [huː] [naʊ] [keɪm] [ɪn] , [wɜːr; wər] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] .

The	courtiers	,	who	now	came	in	,	were	very	delicate	and	genteel	.
这	朝臣	,	WHO	现在	来了	在	,	是	非常	精美的	和	文雅的	.

这时进来的朝臣们举止优雅，彬彬有礼。

[bʌt; bət] ['enibɑːdi] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ɪz] [wʌt] , [wʊd] ['kwɪkli] [pər'siːv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	anybody	who	could	see	what	is	what	,	would	quickly	perceive	what	they	were
但	任何人	WHO	可以	看	什么	是	什么	,	会	迅速地	感知	什么	他们	是

[meɪd] [ʌv; əv] .

made	of	.
制成	的	.

但任何能看清事物本质的人，都会很快明白它们的构成。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['bruːmˌstiks] [wɪð; wɪθ] ['kæbidʒz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hedz] ,

They	were	nothing	better	than	broomsticks	with	cabbages	for	their	heads	,
他们	是	没有什么	更好的	比	扫帚	和	卷心菜	为了	他们的	头部	,

它们只不过是几根头戴卷心菜的扫帚而已。

[huːm] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] ['ɪntuː][laɪf] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [trikt] [aʊt] [ɪn] [im'brɔidəd] [kloʊðz] .

whom	the	magician	had	conjured	into	life	,	and	whom	he	had	tricked	out	in	embroidered	clothes	.
谁	这	魔术师	有	召唤	进入	生活	,	和	谁	他	有	被骗了	出去	在	绣花	衣服	.

魔术师将他变回了人形，并给他穿上了绣花衣服。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] .

However	,	they	did	just	as	well	,	as	they	were	only	wanted	for	show	.
然而	,	他们	做过	只是	作为	出色地	,	作为	他们	是	仅有的	通缉	为了	展示	.

然而，他们也算是发挥了作用，因为他们只是被当作摆设而已。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['suːtər] ,

After	a	little	dancing	,	the	princess	related	to	the	magician	that	she	had	a	new	suitor	,
后	一个	小的	跳舞	,	这	公主	有关的	到	这	魔术师	那	她	有	一个	新的	求婚者	,

跳了一会儿舞后，公主告诉魔法师她有了新的求婚者。

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

and	consulted	him	as	to	what	she	should
和	咨询	他	作为	到	什么	她	应该

并向他咨询她应该怎么做。

[æsk][hɪm; ɪm][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

ask	him	next	morning	when	he	came	to	the	palace	.
问	他	下一个	早晨	什么时候	他	来了	到	这	宫殿	.

第二天早上问问他什么时候来到宫殿的。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] ['iːzi] ,

"	I	will	tell	you	what	,	"	said	the	magician	;	"	you	must	choose	something	easy	,
"	我	将要	告诉	你	什么	,	"	说	这	魔术师	;	"	你	必须	选择	某物	简单的	,

“我告诉你，”魔术师说，“你必须选择一件容易的事。”

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] ['nevər] [hɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	he'll	never	hit	upon	it	.
和	然后	地狱	绝不	打	之上	它	.

这样他就永远也想不到答案了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃuːz] .

Think	of	one	of	your	shoes	.
思考	的	一	的	你的	鞋	.

想想你的一只鞋。

['hiːl] ['nevər] [ges] [ðæt] .

He'll	never	guess	that	.
地狱	绝不	猜测	那	.

他绝对猜不到。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bi'hedid] ,

Then	you	will	have	him	beheaded	,
然后	你	将要	有	他	斩首	,

然后你会下令砍下他的头。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

and	mind	you	don't	forget	to	bring	me	his	eyes	to	-	morrow	night	.
和	头脑	你	不	忘记	到	带来	我	他的	眼睛	到	-	明天	夜晚	.

记住，别忘了明天晚上把他的眼睛带给我。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [boʊd] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	The	princess	bowed	,	and	said	she	would	not	forget	to	bring	them	.
"	这	公主	鞠躬	,	和	说	她	会	不是	忘记	到	带来	他们	.

公主鞠了一躬，说她不会忘记带他们来。

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] -

The	magician	then	opened	the	mountain	,	and	she	flew	back	;	but	the	fellow	-
这	魔术师	然后	打开	这	山	,	和	她	飞翔	后退	;	但	这	同伴	-

['trævələr] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

traveler	followed	her	,
游客	随后	她	,

于是，魔法师打开了山体，她飞了回去；但同伴却跟着她走了回去。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər][soʊ] ['smɑːrtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [said] [moʊst] ['diːpli] ['oʊvər]

and	struck	her	so	smartly	with	the	rod	,	that	she	sighed	most	deeply	over
和	击	她	所以	聪明地	和	这	杆	,	那	她	叹了口气	最多	深	超过

[sʌtʃ] [ə; eɪ][heɪl] - [stɔːrm] ,

such	a	hail	-	storm	,
这样的	一个	冰雹	-	风暴	,

他用棍子狠狠地抽打她，打得她发出了一声深深的叹息，这真是一场冰雹风暴啊。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][bed] - ['tʃeɪmbər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	hastened	all	she	could	to	reach	her	bed	-	chamber	through	the	window	.
和	加快	全部	她	可以	到	抵达	她	床	-	房间	通过	这	窗户	.

她竭尽全力，从窗户跑到自己的卧室。

[ðə; ði] ['feloʊ] - ['trævələr] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [wer] [dʒəu'hænis][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] ,

The	fellow	-	traveler	then	returned	to	the	inn	,	where	Johannes	was	still	asleep	,
这	同伴	-	游客	然后	返回	到	这	客栈	,	在哪里	约翰内斯	曾是	仍然	睡着了	,

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

took	off	his	wings	,
采取	离开	他的	翅膀	,

随后，旅伴回到客栈，约翰内斯还在睡觉，他便脱下了自己的翅膀。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ['laɪkwaɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi]['taɪərd] .

and	went	to	bed	likewise	,	for	he	might	well	be	tired	.
和	去	到	床	同样地	,	为了	他	可能	出色地	是	疲劳的	.

于是他也上床睡觉了，因为他可能很累了。

[dʒəu'hænis] [woʊk] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Johannes	woke	at	an	early	hour	next	morning	.
约翰内斯	觉醒	在	一个	早期的	小时	下一个	早晨	.

第二天清晨，约翰内斯很早就醒了。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [gɑːt] [ʌp] ,

His	fellow	-	traveler	got	up	,
他的	同伴	-	游客	得到	向上	,

他的同伴站了起来，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ðæt] [naɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	told	him	that	he	had	had	a	strange	dream	that	night	about	the
和	讲述	他	那	他	有	有	一个	奇怪的	梦	那	夜晚	关于	这

['prɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃuː] ,

princess	and	her	shoe	,
公主	和	她	鞋	,

他告诉他，那天晚上他做了一个奇怪的梦，梦见了公主和她的鞋子。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɜːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ʃuː]

and	therefore	urged	him	to	ask	whether	it	was	not	her	shoe
和	所以	敦促	他	到	问	无论	它	曾是	不是	她	鞋

因此她敦促他问问那是不是她的鞋子。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

that	the	princess	was	thinking	about	?
那	这	公主	曾是	思维	关于	?

公主当时在想什么呢?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

For	this	he	had	learned	from	the	magician	in	the	mountain	.
为了	这	他	有	学习	从	这	魔术师	在	这	山	.

这是他从山里的魔法师那里学来的。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [æsk] [ðæt] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] , " [sed] [dʒəu'hænis] .

"	I	may	as	well	ask	that	as	anything	else	,	"	said	Johannes	.
"	我	可能	作为	出色地	问	那	作为	任何事物	别的	,	"	说	约翰内斯	.

“我问这个问题也无妨，”约翰内斯说道。

" [pər'hæps][jʊr; jər] [driːm] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ,

"	Perhaps	your	dream	may	turn	out	to	be	the	truth	,
"	也许	你的	梦	可能	转动	出去	到	是	这	真相	,

“或许你的梦想会变成现实。”

[fɔːr; fər][aɪ] [trʌst] [ɪn][gɑːd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [θruː] .

for	I	trust	in	God	to	help	me	through	.
为了	我	相信	在	上帝	到	帮助	我	通过	.

因为我相信上帝会帮助我渡过难关。

[stɪl] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ges] [rɔːŋ] ,

Still	,	I	will	take	leave	of	you	,	because	should	I	guess	wrong	,
仍然	,	我	将要	拿	离开	的	你	,	因为	应该	我	猜测	错误的	,

不过，我还是要告辞了，因为万一我猜错了呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	shall	never	see	you	again	.
我	将	绝不	看	你	再次	.

我再也见不到你了。

" [ðeɪ] [ðen] [ɪm'breɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][dʒəu'hænis] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd]

"	They	then	embraced	one	another	,	and	Johannes	went	into	the	town	,	and
"	他们	然后	拥抱	一	其他	,	和	约翰内斯	去	进入	这	镇	,	和

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

walked	to	the	palace	.
步行	到	这	宫殿	.

“然后他们拥抱在一起，约翰内斯走进城里，走向宫殿。”

[ðə; ði] [hoʊl] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

The	whole	hall	was	filled	with	people	.
这	所有的	大厅	曾是	已填	和	人们	.

整个大厅都挤满了人。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][sæt][ɪn][ðer; ðər] ['ɑ:mtʃeəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [prɔpt] [ʌp][baɪ]['aɪdər] - [daʊn]

The	judges	sat	in	their	armchairs	,	with	their	heads	propped	up	by	eider	-	down
这	法官	卫星	在	他们的	扶手椅	,	和	他们的	头部	支撑	向上	经过	绒鸭	-	向下

['kuʃənz] ,

cushions	,
靠垫	,

评委们坐在扶手椅里，头枕着羽绒靠垫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

because	they	had	so	much	to	think	about	.
因为	他们	有	所以	很多	到	思考	关于	.

因为他们有很多事情需要考虑。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [stʊd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

The	old	king	stood	wiping	his	eyes	with	a	white	pocket	-	handkerchief	.
这	老的	国王	站立	擦拭	他的	眼睛	和	一个	白色的	口袋	-	手帕	.

老国王站在那里，用一块白色的手帕擦着眼睛。

[ðə; ði] ['prɪnses] [naʊ] ['entərd] .

The	princess	now	entered	.
这	公主	现在	进入	.

公主走了进来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [sə'lu:tid] [ðə; ði] [ə'sembli]

She	looked	more	beautiful	than	even	the	day	before	,	and	saluted	the	assembly
她	看起来	更多的	美丽的	比	甚至	这	天	前	,	和	敬礼	这	集会

[wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [greɪs] .

with	charming	grace	.
和	迷人	优雅	.

她看起来比前一天更加美丽动人，并以迷人的优雅向在场众人致意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][dʒəu'hænis] , ['seɪɪŋ] : " [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

But	she	extended	her	hand	to	Johannes	,	saying	:	"	Good	morning	to	you	.
但	她	扩展	她	手	到	约翰内斯	,	说	:	"	好的	早晨	到	你	.

但她向约翰内斯伸出手，说："早上好。"

" [dʒəu'hænis][wʌz; wəz] [naʊ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ges] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

"	Johannes	was	now	called	upon	to	guess	what	she	had	thought	of	.
"	约翰内斯	曾是	现在	称为	之上	到	猜测	什么	她	有	想法	的	.

"现在，约翰内斯要猜猜她心里在想什么。"

[bles] [ˌem 'i:] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我！

[haʊ] ['kaɪndli][ʃi:; ʃi][dɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

how	kindly	she	did	look	at	him	!
如何	亲切地	她	做过	看	在	他	!

她看他的眼神多么温柔啊！

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [prə'naʊnst]

But	no	sooner	had	he	pronounced
但	不	很快	有	他	发音

但他刚宣布完……

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] " [ʃu:] , " [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [tʃɔ:k] , [ænd; ənd] ['trembld]

the	single	word	"	shoe	,	"	than	she	turned	as	pale	as	chalk	,	and	trembled
这	单身的	单词	"	鞋	,	"	比	她	转向	作为	苍白	作为	粉笔	,	和	颤抖

[ɔ:l]['oʊvər] .

all	over	.
全部	超过	.

听到"鞋"这个字，她脸色瞬间变得像粉笔一样苍白，浑身颤抖。

[stɪl] , [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [kə'rektli] .

Still	**,**	**this**	**did**	**not**	**serve**	**her**	**much**	**,**	**since**	**he**	**had**	**guessed**	**correctly**	**.**
仍然	,	这	做过	不是	服务	她	很多	,	自从	他	有	猜对了	正确	.

然而，这对她并没有多大帮助，因为他猜对了。

[bʌt; bət] , ['gʊdnəs] !

But	**,**	**goodness**	**!**
但	,	善良	!

但是，我的天哪！

[haʊ] [pliːzd] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [wʌz; wəz] — [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ]['keɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

how	**pleased**	**the**	**old**	**king**	**was**	**—**	**he**	**cut**	**a**	**caper**	**that**	**was**	**quite**	**pleasant**	**to**
如何	高兴	这	老的	国王	曾是	—	他	切	一个	跳跃	那	曾是	相当	令人愉快的	到

[bɪ'hoʊld] !

behold	**!**
看哪	!

老国王多么高兴啊——他砍了一刀，真是赏心悦目！

[ænd; ənd][ɔːl]['prez(ə)nt] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] , [tuː; tə] [tʃɪr] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒəu'hænis] ,

And	**all**	**present**	**clapped**	**their**	**hands**	**,**	**to**	**cheer**	**both**	**him**	**and**	**Johannes**	**,**
和	全部	展示	鼓掌	他们的	双手	,	到	欢呼	两个都	他	和	约翰内斯	,

在场的所有人都鼓掌，为他和约翰内斯欢呼。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɔːr'diːl] .

who	**had**	**been**	**successful**	**in**	**this**	**,**	**his**	**first**	**ordeal**	**.**
WHO	有	到过	成功的	在	这	,	他的	第一的	考验	.

这是他第一次经受考验并取得成功。

[ðə; ði] ['feloʊ] - ['trævələr] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [mʌtʃ] [ri'dʒɔist] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [haʊ] ['mætərz] [hæd; həd]

The	**fellow**	**-**	**traveler**	**was**	**likewise**	**much**	**rejoiced**	**on**	**hearing**	**how**	**matters**	**had**
这	同伴	-	游客	曾是	同样地	很多	欣喜若狂	在	听力	如何	事情	有

[tɜːrnd] [aʊt] .

turned	**out**	**.**
转向	出去	.

听到事情的最终结果，同行的旅伴也同样非常高兴。

[bʌt; bət][dʒəu'hænis]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][gɑːd] ,

But	**Johannes**	**folded**	**his**	**hands**	**and**	**thanked**	**his**	**God**	**,**
但	约翰内斯	折叠	他的	双手	和	谢谢	他的	上帝	,

但约翰内斯双手合十，感谢上帝。

[huː] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [nekst] [taɪmz] .

who	**he**	**felt**	**certain**	**would**	**help**	**him**	**through**	**the**	**two**	**next**	**times**	**.**
WHO	他	毛毡	肯定	会	帮助	他	通过	这	二	下一个	时代	.

他确信这个人会帮助他度过接下来的两次难关。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] [æt; ət] ['gesɪŋ] .

On	**the**	**following**	**day**	**,**	**he**	**was**	**to**	**make**	**a**	**second**	**attempt**	**at**	**guessing**	**.**
在	这	下列的	天	,	他	曾是	到	制作	一个	第二	试图	在	猜测	.

第二天，他要进行第二次猜测。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [wʌn] .

The	**evening**	**passed**	**much**	**the**	**same**	**as**	**the**	**foregoing**	**one**	**.**
这	晚上	通过了	很多	这	相同的	作为	这	前文	一	.

当晚的情况与前一天晚上大致相同。

[wen] [dʒəu'hænis][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [fluː] ['æftər][ðə; ði] ['prɪnses]

When	**Johannes**	**had**	**gone**	**to**	**sleep**	**,**	**his**	**fellow**	**-**	**traveler**	**flew**	**after**	**the**	**princess**
什么时候	约翰内斯	有	已消失	到	睡觉	,	他的	同伴	-	游客	飞翔	后	这	公主

[tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

to	**the**	**mountain**	**,**
到	这	山	,

约翰内斯睡着后，他的同伴便追着公主飞向了山上。

[ænd; ənd] [θræʃt] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [tuː] [rɑːdz][wɪð; wɪθ]

and	thrashed	her	more	violently	than	before	,	having	taken	two	rods	with
和	痛击	她	更多的	暴力	比	前	,	拥有	已采取	二	杆	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他带着两根棍子，比之前更加狠狠地鞭打她。

['noʊbɑːdi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .

Nobody	saw	him	,	and	he	heard	all	that	was	said	.
无人	锯	他	,	和	他	听到	全部	那	曾是	说	.

没有人看见他，但他听到了所有人说的话。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]

The	princess	was	to	think	of	her	glove	,	and	this	he	repeated	to
这	公主	曾是	到	思考	的	她	手套	,	和	这	他	重复	到

[dʒəu'hænis] ,

Johannes	,
约翰内斯	,

公主要记住她的手套，他把这话转告给了约翰内斯。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

as	if	it	had	been	a	dream	.
作为	如果	它	有	到过	一个	梦	.

仿佛一切都像一场梦。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [kə'rektli] ,

So	that	he	was	able	to	guess	correctly	,
所以	那	他	曾是	有能力的	到	猜测	正确	,

这样他才能猜对，

[wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [greɪt] [dʒɔɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

which	occasioned	great	joy	amongst	the	inmates	of	the	palace	.
哪个	引发	伟大的	喜悦	在	这	囚犯	的	这	宫殿	.

这让宫中的居民们非常高兴。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [kʌt] ['keipəz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [duː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

The	whole	court	cut	capers	as	they	had	seen	the	king	do	the	first	time	.
这	所有的	法庭	切	刺山柑	作为	他们	有	已见	这	国王	做	这	第一的	时间	.

整个朝廷都像他们第一次看到国王那样，欢呼雀跃起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

But	the	princess	lay	on	the	sofa	,	and	would	not	speak	a	word	.
但	这	公主	躺	在	这	沙发	,	和	会	不是	说话	一个	单词	.

但公主躺在沙发上，一句话也不说。

[ɔːl] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['weðər] [dʒəu'hænis][kʊd; kəd] [ges] [raɪt] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

All	now	depended	on	whether	Johannes	could	guess	right	the	third	time	.
全部	现在	取决于	在	无论	约翰内斯	可以	猜测	正确的	这	第三	时间	.

现在一切都取决于约翰内斯第三次能否猜对。

[ɪf] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] ,

If	he	succeeded	,	he	was	to	marry	the	beautiful	princess	,
如果	他	成功了	,	他	曾是	到	结婚	这	美丽的	公主	,

如果他成功了，他就能迎娶美丽的公主。

[ænd; ənd] [reɪn] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['kɪŋz] [deθ] .

and	reign	over	the	land	at	the	old	king's	death	.
和	在位	超过	这	土地	在	这	老的	国王的	死亡	.

在老国王去世后，统治这片土地。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [gest] [rɔːŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

But	if	he	guessed	wrong	,	he	was	to	forfeit	his	life	,
但	如果	他	猜对了	错误的	,	他	曾是	到	丧失	他的	生活	,

但如果他猜错了，就会丢掉性命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] .

and	the	magician	would	have	his	beautiful	blue	eyes	.
和	这	魔术师	会	有	他的	美丽的	蓝色的	眼睛	.

而魔术师则会拥有他那双美丽的蓝眼睛。

[ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [dʒəu'hænis] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] , [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] ,

On	the	preceding	evening	,	Johannes	went	to	bed	early	,	said	his	prayers	,
在	这	前	晚上	,	约翰内斯	去	到	床	早期的	,	说	他的	祈祷	,

前一天晚上，约翰内斯早早上床睡觉，做了祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [sliːp] .

and	then	fell	into	a	quiet	sleep	.
和	然后	跌倒	进入	一个	安静的	睡觉	.

然后便安静地睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [taɪd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

But	his	fellow	-	traveler	tied	his	wings	to	his	back	,	and	put	his	sword
但	他的	同伴	-	游客	系	他的	翅膀	到	他的	后退	,	和	放	他的	剑

[æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

at	his	side	,
在	他的	边	,

但他的同伴将翅膀绑在背上，将剑放在腰间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [rɑːdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fluː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	taking	the	three	rods	with	him	,	flew	towards	the	palace	.
和	采取	这	三	杆	和	他	,	飞翔	向	这	宫殿	.

他带着这三根杖，飞向了宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] ,

It	was	as	dark	as	pitch	,
它	曾是	作为	黑暗的	作为	沥青	,

外面漆黑一片。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm] [ðæt] [ðə; ði] [taɪlz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs]

and	there	was	such	a	storm	that	the	tiles	were	flying	off	from	the	roofs
和	那里	曾是	这样的	一个	风暴	那	这	瓷砖	是	飞行	离开	从	这	屋顶

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

of	the	houses	,
的	这	房屋	,

当时暴风雨非常猛烈，房屋屋顶的瓦片都被吹掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [hʌŋ] [ðə; ði] ['skelitnz] ,

and	the	trees	in	the	garden	,	where	hung	the	skeletons	,
和	这	树木	在	这	花园	,	在哪里	悬挂	这	骷髅	,

还有花园里的树，骷髅就挂在那里。

[bent] [laɪk] [soʊ] ['meni] [riːdz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɪnd] .

bent	like	so	many	reeds	beneath	the	wind	.
弯曲	喜欢	所以	许多	芦苇	下面	这	风	.

像风中摇曳的芦苇一样弯曲。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnd] ['evri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ]

It	lightened	every	moment	,	and	the	thunder	rolled	along	as	though
它	轻度	每一个	片刻	,	和	这	雷	滚动	沿着	作为	尽管

每一刻都在变亮，雷声滚滚而来，仿佛

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][klæp] [ðæt] [ˈlæstɪd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

it	was	a	single	clap	that	lasted	through	the	whole	night	.
它	曾是	一个	单身的	拍	那	持续	通过	这	所有的	夜晚	.

那一声掌声持续了整整一夜。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [naʊ] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] [fluː] [aʊt] .

The	window	now	opened	,	and	the	princess	flew	out	.
这	窗户	现在	打开	,	和	这	公主	飞翔	出去	.

窗户开了，公主飞了出去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði][bæd] [ˈweðər] ,

She	was	as	pale	as	death	,	but	she	laughed	at	the	bad	weather	,
她	曾是	作为	苍白	作为	死亡	,	但	她	笑了	在	这	坏的	天气	,

她脸色苍白如死，却还嘲笑这糟糕的天气。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [bæd] [ɪˈnʌf] .

and	thought	it	was	scarcely	bad	enough	.
和	想法	它	曾是	几乎	坏的	足够的	.

并认为这还远远不够糟糕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈmænt(ə)l] [ˈflʌtəd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ][seɪl] ,

And	her	white	mantle	fluttered	in	the	wind	like	a	large	sail	,
和	她	白色的	地幔	飘动	在	这	风	喜欢	一个	大的	帆	,

她白色的披风在风中飘动，像一张大帆。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] - [ˈtrævələr] [θræʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [rɑːdz] [tɪl] [hɜːr; hər] [blʌd] [floʊd]

while	the	fellow	-	traveler	thrashed	her	with	the	three	rods	till	her	blood	flowed
尽管	这	同伴	-	游客	痛击	她	和	这	三	杆	直到	她	血	流动

,

,

,

而同伴则用三根棍子殴打她，直到她鲜血直流。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [flai] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] .

and	she	could	scarcely	fly	any	farther	.
和	她	可以	几乎	飞	任何	更远	.

她几乎再也飞不动了。

[ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .

She	managed	,	however	,	to	reach	the	mountain	.
她	管理	,	然而	,	到	抵达	这	山	.

然而，她最终还是到达了山顶。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][heɪl] - [stɔːrm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðər] [bɪˈfɔːr]

"	This	is	a	violent	hail	-	storm	,	"	said	she	;	"	I	was	never	out	in	such	weather	before
"	这	是	一个	暴力	冰雹	-	风暴	,	"	说	她	;	"	我	曾是	绝不	出去	在	这样的	天气	前

. "

: "

. "

“这是一场猛烈的冰雹风暴，”她说，“我以前从未遇到过这样的天气。”

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] .

"	There	may	be	too	much	of	a	good	thing	,	"	observed	the	magician	.
"	那里	可能	是	也	很多	的	一个	好的	事物	,	"	观察到	这	魔术师	.

“好事也可能过头，”魔术师说道。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒəuˈhænis][hæd; həd] [gest] [əˈraɪt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ,

She	now	told	him	that	Johannes	had	guessed	aright	the	second	time	,
她	现在	讲述	他	那	约翰内斯	有	猜对了	好的	这	第二	时间	,

她现在告诉他，约翰内斯第二次猜对了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sək'siːd] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv]

and	should	he	succeed	again	on	the	following	morning	,	he	would	then	have
和	应该	他	成功	再次	在	这	下列的	早晨	,	他	会	然后	有

[wʌn] ,

won	,
韩元	,

如果他第二天早上再次成功，那么他就赢了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

and	she	would	never	again	be	able	to	come	to	the	mountain	,
和	她	会	绝不	再次	是	有能力的	到	来	到	这	山	,

她再也无法来到这座山上了。

[ɔːr] [tuː; tə] ['præktɪs] ['mædʒɪk] [aːts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] ; ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt]

or	to	practise	magic	arts	as	she	had	hitherto	done	;	therefore	was	she	quite
或者	到	实践	魔法	艺术	作为	她	有	迄今为止	完毕	;	所以	曾是	她	相当

[aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

out	of	spirits	.
出去	的	烈酒	.

或者像她以前那样练习魔法；因此她完全失去了精神。

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ,

"	He	shall	not	be	able	to	guess	it	,	"	said	the	magician	,
"	他	将	不是	是	有能力的	到	猜测	它	,	"	说	这	魔术师	,

“他绝对猜不到，”魔术师说。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [hɪt] [ə'pɑːn] ,

"	for	I	will	find	out	something	that	he	will	never	hit	upon	,
"	为了	我	将要	寻找	出去	某物	那	他	将要	绝不	打	之上	,

因为我会发现一些他永远也想不到的事情，

[ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kʌndʒərər]

unless	he	is	a	greater	conjurer
除非	他	是	一个	更大的	魔术师

除非他是一位更强大的魔法师。

[ðæn; ðən] [maɪ'self] .

than	myself	.
比	我	.

比我自己还不如。

[bʌt; bət] [naʊ] [lets] [biː; bi] ['meri] !

But	now	let's	be	merry	!
但	现在	我们来吧	是	欢乐	!

但现在让我们尽情欢乐吧！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

"	And	then	he	took	both	the	princess's	hands	,	and	they	danced	about	with	all
"	和	然后	他	采取	两个都	这	公主的	双手	,	和	他们	跳舞	关于	和	全部

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɔblɪnz] ,

the	little	goblins	,
这	小的	哥布林	,

然后他牵起公主的双手，和所有的小妖精们一起跳舞。

['werɪŋ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [laɪts] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

wearing	will	-	o	'	-	the	-	wisp	lights	,	that	were	in	the	room	.
穿着	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	灯	,	那	是	在	这	房间	.

戴着房间里的鬼火。

[ðə; ði] [red] ['spaɪdər] [dʒʌmpt] [dʒʌst] [æz; əz] ['merəli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

The	red	spiders	jumped	just	as	merrily	up	and	down	the	walls	;
这	红色的	蜘蛛	跳了起来	只是	作为	兴高采烈地	向上	和	向下	这	墙壁	;

红蜘蛛们欢快地在墙上跳上跳下；

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [iˈmɪtɪŋ] [spɑːrks] .

it	looked	as	if	the	fiery	flowers	were	emitting	sparks	.
它	看起来	作为	如果	这	火热	花朵	是	发射	火花	.

这些火红的花朵看起来好像在迸发出火花。

[ðə; ði] [aʊl] [biːt] [ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði] [ˈkrikits] [ˈhwisld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ˈgræsˌhɔpəz] [pleɪd]

The	owl	beat	the	drum	,	the	crickets	whistled	,	and	the	black	grasshoppers	played
这	猫头鹰	打	这	鼓	,	这	蟋蟀	吹口哨	,	和	这	黑色的	蚱蜢	玩

[ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒuːz] - [hɑːrp] .

on	the	jew's	-	harp	.
在	这	犹太人的	-	竖琴	.

猫头鹰敲鼓，蟋蟀鸣叫，黑蚱蜢弹奏口弦琴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrɑːlɪksəm] [bɔːl] .

It	was	a	frolicsome	ball	.
它	曾是	一个	嬉戏的	球	.

那是一场热闹非凡的舞会。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

When	they	had	danced	enough	the	princess	was	obliged	to	go	home	,
什么时候	他们	有	跳舞	足够的	这	公主	曾是	有义务	到	去	家	,

跳够了舞之后，公主就不得不回家了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] .

for	fear	of	being	missed	in	the	palace	.
为了	害怕	的	存在	错过	在	这	宫殿	.

害怕在宫里被人发现。

[ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [təˈgeðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

The	magician	said	he	would	accompany	her	,	that	they	might	be	together	a	little
这	魔术师	说	他	会	陪伴	她	,	那	他们	可能	是	一起	一个	小的

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

魔术师说他会陪着她，他们或许能多待一段时间。

[ðeɪ] [ðen] [fluː] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði][bæd] [ˈweðər] ,

They	then	flew	away	through	the	bad	weather	,
他们	然后	飞翔	离开	通过	这	坏的	天气	,

然后，他们冒着恶劣天气飞走了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] - [ˈtrævələr] [broʊk] [hɪz; ɪz] [θriː] [rɑːdz] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] .

while	the	fellow	-	traveler	broke	his	three	rods	across	their	shoulders	.
尽管	这	同伴	-	游客	打破	他的	三	杆	穿过	他们的	肩膀	.

而同伴则将三根木棍折断在他们的肩膀上。

[ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [heɪl] - [stɔːrm] [bɪˈfɔːr] .

The	magician	had	never	been	out	in	such	a	hail	-	storm	before	.
这	魔术师	有	绝不	到过	出去	在	这样的	一个	冰雹	-	风暴	前	.

这位魔术师以前从未遇到过这样的冰雹天气。

[dʒʌst][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˌferˈwel] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ,

Just	on	reaching	the	palace	,	and	on	bidding	the	princess	farewell	,	he	whispered	,
只是	在	到达	这	宫殿	,	和	在	投标	这	公主	告别	,	他	低声说道	,

" [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

"	Think	of	my	head	.
"	思考	的	我的	头	.

刚到宫殿，向公主告别时，他低声说道：“想想我的脑袋吧。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] - ['trævələr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [slɪpt] [ɪn]

"	But	the	fellow	-	traveler	heard	him	,	and	just	as	the	princess	slipped	in
"	但	这	同伴	-	游客	听到	他	,	和	只是	作为	这	公主	滑倒了	在

[æt; ət][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

at	her	bedroom	window	,
在	她	卧室	窗户	,

“但是同伴听到了他的话，就在公主从卧室窗户溜进去的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] , [hiː; hi] [siːzd]

and	the	magician	was	about	to	turn	round	,	he	seized
和	这	魔术师	曾是	关于	到	转动	圆形的	,	他	查获

魔术师正要转身，他突然.....

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [bɪrd] ,

him	by	the	long	black	beard	,
他	经过	这	长的	黑色的	胡须	,

他留着长长的黑胡子，

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

and	cut	off	his	ugly	head	at	a	single	stroke	from	his	sword	,
和	切	离开	他的	丑陋的	头	在	一个	单身的	中风	从	他的	剑	,

他一剑砍下了他的丑陋脑袋。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

so	that	the	magician	had	not	even	time	to	see	him	.
所以	那	这	魔术师	有	不是	甚至	时间	到	看	他	.

所以魔术师甚至都没来得及看清他。

[hiː; hi] [ðen] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ;

He	then	threw	the	body	into	the	sea	,	to	serve	as	food	for	the	fishes	;
他	然后	扔	这	身体	进入	这	海	,	到	服务	作为	食物	为了	这	鱼	;

然后他将尸体扔进海里，喂鱼；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] ['dɪpt] [ðə; ði] [hed] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

but	he	merely	dipped	the	head	in	the	waters	,
但	他	仅仅	浸入	这	头	在	这	水	,

但他只是把头浸入水中而已。

[ænd; ənd] [ðen] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

and	then	tied	it	up	in	his	silk	handkerchief	,	and	took	it	to	the	inn	,
和	然后	系	它	向上	在	他的	丝绸	手帕	,	和	采取	它	到	这	客栈	,

然后他用丝绸手帕包好，带到了客栈。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

and	went	to	bed	.
和	去	到	床	.

然后就去睡觉了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][tuː; tə][dʒəu'hænis] ,

Next	morning	he	gave	the	bundle	to	Johannes	,
下一个	早晨	他	给予	这	捆	到	约翰内斯	,

第二天早上他把包裹交给了约翰内斯。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

bidding	him	not	open	it	till	the	princess	should	ask	him	what	she	was	thinking
投标	他	不是	打开	它	直到	这	公主	应该	问	他	什么	她	曾是	思维

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

嘱咐他不要打开，直到公主问起她在想什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [spek'teitəs] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

There	were	so	many	spectators	in	the	large	hall	of	the	palace	,
那里	是	所以	许多	观众	在	这	大的	大厅	的	这	宫殿	,

宫殿的大厅里挤满了观众。

[ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['rædɪʃiz] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] .

that	they	stood	as	thick	as	radishes	tied	in	a	bunch	.
那	他们	站立	作为	厚的	作为	萝卜	系	在	一个	束	.

它们密密麻麻地站着，就像捆在一起的萝卜一样。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][sæt][ɑːn][ðer; ðər] ['ɑːmtʃeəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] ['kuʃənz] ,

The	council	sat	on	their	armchairs	with	the	soft	cushions	,
这	理事会	卫星	在	他们的	扶手椅	和	这	柔软的	靠垫	,

议员们坐在带软垫的扶手椅上，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [nuː] [kloʊðz] ;

and	the	old	king	was	dressed	in	new	clothes	;
和	这	老的	国王	曾是	穿着	在	新的	衣服	;

老国王穿上了新衣服；

[hɪz; ɪz]['goʊldən] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːbɪʃt] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn]

his	golden	crown	and	scepter	had	been	furbished	up	;	and	the	whole	scene
他的	金的	王冠	和	权杖	有	到过	家具	向上	;	和	这	所有的	场景

[lʊkt] ['veri] ['sɑːləm] .

looked	very	solemn	.
看起来	非常	庄严	.

他的金冠和权杖都已穿戴整齐；整个场景显得非常庄严。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [koʊl] - [blæk] [dres] ,

But	the	princess	was	pale	as	ashes	,	and	wore	a	coal	-	black	dress	,
但	这	公主	曾是	苍白	作为	灰烬	,	和	穿着	一个	煤炭	-	黑色的	裙子	,

但公主脸色苍白如灰，身穿一件漆黑的长裙。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

as	though	she	were	attending	a	funeral	.
作为	尽管	她	是	参加	一个	葬礼	.

仿佛她是在参加葬礼。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][dʒəu'hænis] .

"	What	have	I	thought	of	?	"	asked	she	of	Johannes	.
"	什么	有	我	想法	的	?	"	问	她	的	约翰内斯	.

她问约翰内斯："我想到了什么？"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd][ðə; ði][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,

And	he	immediately	opened	the	silk	handkerchief	,
和	他	立即地	打开	这	丝绸	手帕	,

他立即打开了丝绸手帕，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] [mə'dʒɪʃənz] [hed] .

when	he	was	himself	quite	startled	on	beholding	the	ugly	magician's	head	.
什么时候	他	曾是	他自己	相当	惊慌	在	凝视	这	丑陋的	魔术师的	头	.

当他看到丑陋的魔术师的头颅时，他自己也吓了一跳。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ʃʌdəd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Everybody	shuddered	,	for	it	was	frightful	to	look	at	;	but	the
大家	颤抖	,	为了	它	曾是	可怕	到	看	在	;	但	这

['prɪnses] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] ,

princess	sat	like	a	statue	,
公主	卫星	喜欢	一个	雕像	,

所有人都不寒而栗，因为那景象实在令人毛骨悚然；但公主却像雕像一样静静地坐着。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	could	not	speak	a	word	.
和	可以	不是	说话	一个	单词	.

他一句话也说不出来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][dʒəu'hænis] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

At	length	she	rose	and	gave	her	hand	to	Johannes	,	for	he	had
在	长度	她	玫瑰	和	给予	她	手	到	约翰内斯	,	为了	他	有

[gest] [ə'raɪt] .

guessed	aright	.
猜对了	好的	.

她终于起身，把手伸向约翰内斯，因为他猜对了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði] [left] , [bʌt; bət] [said] [aʊt] : " [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]

She	looked	neither	to	the	right	nor	the	left	,	but	sighed	out	:	"	Now	you	are	my
她	看起来	两者都不	到	这	正确的	也不	这	左边	,	但	叹了口气	出去	:	"	现在	你	是	我的

['mæstər] !

master	!
掌握	!

她既不向左也不向右看，只是叹了口气说："现在你是我的主人了！"

['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

Our	wedding	will	be	celebrated	this	evening	.	"
我们的	婚礼	将要	是	著名	这	晚上	.	"

我们的婚礼将于今晚举行。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , " [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .

"	So	much	the	better	,	"	said	the	old	king	,	"	that's	just	what	I	wish	.
"	所以	很多	这	更好的	,	"	说	这	老的	国王	,	"	那就是	只是	什么	我	希望	.

"那就再好不过了，"老国王说，"这正是我所希望的。"

" [ɔːl]['prez(ə)nt][kraɪd] " [hə'rɑː] !

"	All	present	cried	"	Hurrah	!
"	全部	展示	哭	"	欢呼	!

在场的所有人都高呼"万岁！"

" [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːn] [pə'reɪd] [strʌk] [ʌp][ðer; ðər]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər][set] -

"	The	soldiers	on	parade	struck	up	their	music	in	the	streets	,	the	bells	were	set	-
"	这	士兵	在	游行	击	向上	他们的	音乐	在	这	街道	,	这	铃铛	是	放	-

[ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] ,

a	-	ringing	,
一个	-	铃声	,

"阅兵式上的士兵在街上奏响乐曲，钟声响起，

[ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊks] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] [kreɪp] [ɔːf][ðer; ðər] ['ʃʊgər] - ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

the	pastry	-	cooks	took	the	black	crape	off	their	sugar	-	husbands	,	and	rejoicings
这	糕点	-	厨师	采取	这	黑色的	黑纱	离开	他们的	糖	-	丈夫们	,	和	欢庆

[wɜːr; wər][held] ['evriwer] .

were	held	everywhere	.
是	握住	到处	.

糕点师们脱下了她们糖丈夫身上的黑色绉纱，到处都举行了庆祝活动。

[θriː] ['ɑːksn] , [stʌft] [wɪð; wɪθ] [dʌks] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['roʊstɪd] [hoʊl] ,

Three	oxen	,	stuffed	with	ducks	and	chickens	,	and	roasted	whole	,
三	牛	,	填充	和	鸭子	和	鸡	,	和	烤	所有的	,

三头牛，肚子里塞满了鸭子和鸡，整头烤熟。

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [friː]

were	placed	in	the	middle	of	the	market	-	place	,	and	every	one	was	free
是	放置	在	这	中间	的	这	市场	-	地方	,	和	每一个	一	曾是	自由的

[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] ;

to	cut	a	slice	;
到	切	一个	片	;

摆放在市场中央，每个人都可以随意切一块；

[ðə; ði] ['fauntinz] ['spaʊtɪd] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [waɪn] ;

the	fountains	spouted	the	most	delicious	wine	;
这	喷泉	喷涌而出	这	最多	可口的	葡萄酒	;

喷泉喷涌出最美味的葡萄酒；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [bɔːt] [ə; eɪ] ['peni] ['kræknəl] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɚz] [wʌn] [rɪ'siːvd] [sɪks][lɑːrdʒ]

and	if	one	bought	a	penny	cracknel	at	the	baker's	one	received	six	large
和	如果	一	买	一个	一分钱	脆皮	在	这	面包师的	一	已收到	六	大的

['bɪskɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪskɪts] [hæd; həd]['reɪzɪnz][ɪn][ðem; ðəm] !

biscuits	as	a	present	—	and	the	biscuits	had	raisins	in	them	!
饼干	作为	一个	展示	—	和	这	饼干	有	葡萄干	在	他们	!

如果在面包店买一块一便士的脆饼，就能获赠六块大饼干——而且饼干里还有葡萄干！

[tɔːrdz] [naɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ðə; ði]['soʊldʒərz]['faɪərd] ['kænənz] , [ænd; ənd]

Towards	night	the	whole	town	was	illuminated	,	the	soldiers	fired	cannons	,	and
向	夜晚	这	所有的	镇	曾是	照明	,	这	士兵	被解雇	大炮	,	和

[ðə; ði] [bɔɪz]

the	boys
这	男孩们

夜幕降临，全城灯火通明，士兵们鸣放礼炮，男孩们也.....

[let] [ɔːf] [pɑːp] - ['gʌnz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

let	off	pop	-	guns	;	and	there	was	a	deal	of	eating	,	and	drinking	,
让	离开	流行音乐	-	枪支	;	和	那里	曾是	一个	交易	的	吃	,	和	喝	,

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ,

and	crushing	,
和	压碎	,

鸣放玩具枪；然后是吃喝玩乐，以及各种碾压活动。

[ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

and	capering	at	the	palace	.
和	嬉戏	在	这	宫殿	.

在宫殿里嬉戏打闹。

[ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] [dɑːnst] [tə'geðər] ,

All	the	fine	gentlemen	and	the	beautiful	young	ladies	danced	together	,
全部	这	美好的	先生们	和	这	美丽的	年轻的	女士们	跳舞	一起	,

所有风度翩翩的绅士和美丽的年轻女士们一起跳舞。

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [hɪr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] : —

and	one	might	hear	them	from	afar	singing	the	following	song	:	—
和	一	可能	听到	他们	从	远方	歌唱	这	下列的	歌曲	:	—

人们或许会从远处听到他们唱着这样的歌：——

" [hɪr] [ɑːr; ər] ['meni] ['meidnz] [fer] ,

"	Here	are	many	maidens	fair	,
"	这里	是	许多	少女们	公平的	,

这里有很多美丽的少女，

[huː] [twɜːrl] [laɪk] ['eni] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

Who	twirl	like	any	spinning	-	wheel	,
WHO	捻	喜欢	任何	旋转	-	车轮	,

他们像纺车一样旋转，

[ænd; ənd] [tred] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [er] ;

And	tread	the	floor	as	light	as	air	;
和	踏	这	地面	作为	光	作为	空气	;

轻盈地踏在地板上；

[stɪl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [swiːt] ['meɪd(ə)n] , [riːl] ,

Still	round	and	round	,	sweet	maiden	,	reel	,
仍然	圆形的	和	圆形的	,	甜的	少女	,	卷轴	,

依旧转啊转，甜美的少女，摇摆吧，

[ænd; ənd] [dæns] [ə'weɪ] [ðə; ði] [meɪz] [θruː] ,

And	dance	away	the	mazes	through	,
和	舞蹈	离开	这	迷宫	通过	,

然后翩翩起舞，穿过迷宫，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz] [left] [jʊr; jər] [ʃuː] .

Until	the	sole	has	left	your	shoe	.
直到	这	唯一	有	左边	你的	鞋	.

直到鞋底完全脱出鞋面。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [dʒəu'hænis] .

"	But	the	princess	was	still	a	witch	,	and	could	not	endure	Johannes	.
"	但	这	公主	曾是	仍然	一个	巫婆	,	和	可以	不是	忍受	约翰内斯	.

“但是公主仍然是个女巫，她无法忍受约翰内斯。”

[ðɪs] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [dʒəu'hænis] [θriː] ['fɛðɚz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːnz] [wɪŋz] ,

This	struck	his	fellow	-	traveler	,	and	therefore	he	gave	Johannes	three	feathers	out	of	the	swan's	wings	,
这	击	他的	同伴	-	游客	,	和	所以	他	给予	约翰内斯	三	羽毛	出去	的	这	天鹅的	翅膀	,

这件事打动了他的同伴，于是他从天鹅翅膀上摘下三根羽毛送给了约翰内斯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] ,

and	a	small	phial	containing	only	a	few	drops	,
和	一个	小的	小瓶	包含	仅有的	一个	很少	滴	,

还有一个只装有几滴液体的药瓶，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [væt] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [bed] ,

and	told	him	to	place	a	large	vat	full	of	water	in	front	of	the	princess's	bed	,
和	讲述	他	到	地方	一个	大的	增值税	满的	的	水	在	正面	的	这	公主的	床	,

并吩咐他把一大桶水放在公主的床前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [bed] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] ,

and	when	the	princess	was	about	to	get	into	bed	,	he	must	give	her	a	slight	push	,
和	什么时候	这	公主	曾是	关于	到	得到	进入	床	,	他	必须	给	她	一个	轻微	推	,

当公主准备上床睡觉时，他必须轻轻推她一下。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪp] [hɜːr; hər] [θriː] [taɪmz] ,

so	that	she	should	fall	into	the	water	,	into	which	he	must	dip	her	three	times	,
所以	那	她	应该	落下	进入	这	水	,	进入	哪个	他	必须	蘸	她	三	时代	,

这样她就会掉进水里，他必须把她浸入水中三次。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ker] [fɜːrst][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɪn][ðə; ði] ['fɛðɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] .

having	taken	care	first	to	shake	in	the	feathers	and	the	contents	of	the	phial	.
拥有	已采取	关心	第一的	到	摇	在	这	羽毛	和	这	内容	的	这	小瓶	.

首先要小心地抖落羽毛和瓶子里的东西。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] [wʊd] [ðen] [biː; bi]['broʊkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .

The	magic	spell	would	then	be	broken	,	and	she	would	love	him	tenderly	.
这	魔法	拼写	会	然后	是	破碎的	,	和	她	会	爱	他	温柔地	.

魔法咒语就会解除，她会温柔地爱他。

[dʒəu'hænis][dɪd][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [sə'dʒestɪd] .

Johannes	did	all	that	his	fellow	-	traveler	suggested	.
约翰内斯	做过	全部	那	他的	同伴	-	游客	建议	.

约翰内斯按照同伴的建议做了所有事情。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʃriːkt] [ə'laʊd] [wen] [hiː; hi] ['dɪpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	princess	shrieked	aloud	when	he	dipped	her	into	the	water	,
这	公主	尖叫	大声	什么时候	他	浸入	她	进入	这	水	,

当他将公主浸入水中时，公主发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] ['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] - [blæk] [swɑːn][wɪð; wɪθ]

and	struggled	out	of	his	hands	under	the	form	of	a	coal	-	black	swan	with
和	挣扎	出去	的	他的	双手	在下面	这	形式	的	一个	煤炭	-	黑色的	天鹅	和

['faɪəri] [aɪz] .

fiery	eyes	.
火热	眼睛	.

它挣脱了他的控制，化作一只漆黑如墨、双目燃烧的天鹅。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði][swɑːn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [waɪt] ,

The	second	time	she	rose	to	the	surface	the	swan	had	become	white	,
这	第二	时间	她	玫瑰	到	这	表面	这	天鹅	有	变得	白色的	,

当她第二次浮出水面时，天鹅已经变成了白色。

[ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [rʌf] [raʊnd] [ɪts] [nek] .

all	but	a	black	ruff	round	its	neck	.
全部	但	一个	黑色的	粗糙	圆形的	它是	脖子	.

除了脖子上那一圈黑色的褶边之外，它全身都是黑色的。

[dʒəu'hænis] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][bɜːrd][daɪv] [daʊn] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ,

Johannes	prayed	to	God	,	and	made	the	bird	dive	down	a	third	time	,
约翰内斯	祈祷	到	上帝	,	和	制成	这	鸟	潜水	向下	一个	第三	时间	,

约翰内斯向上帝祈祷，然后让鸟第三次俯冲下去。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] .

when	it	was	suddenly	transformed	to	the	most	beautiful	princess	.
什么时候	它	曾是	突然	转变	到	这	最多	美丽的	公主	.

突然间，她变成了最美丽的公主。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər]

She	was	far	lovelier	than	before	,	and	thanked	him	,	with	tears	in	her
她	曾是	远的	更可爱	比	前	,	和	谢谢	他	,	和	眼泪	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她比以前漂亮多了，眼里含着泪向他道谢。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['broʊkən][ðə; ði] [spel] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] .

for	having	broken	the	spell	that	bound	her	.
为了	拥有	破碎的	这	拼写	那	边界	她	.

因为她打破了束缚她的魔咒。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

On	the	following	morning	,	the	old	king	came	with	all	his	court	,
在	这	下列的	早晨	,	这	老的	国王	来了	和	全部	他的	法庭	,

第二天早上，老国王带着他的所有朝臣来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ['læstɪd] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

and	the	congratulations	lasted	till	late	in	the	day	.
和	这	恭喜!	持续	直到	晚的	在	这	天	.

祝贺声一直持续到傍晚。

[læst][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [dʒəu'hænis] - ['feloʊ] - ['trævələr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Last	of	all	came	Johannes	'	fellow	-	traveler	,	with	his	stick	in	his	hand	,
最后的	的	全部	来了	约翰内斯	-	同伴	-	游客	,	和	他的	戳	在	他的	手	,

最后到的是约翰内斯的同伴，他手里拿着一根拐杖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	his	knapsack	at	his	back	.
和	他的	背包	在	他的	后退	.

他背着背包。

[dʒəu'hænis] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] ,

Johannes	embraced	him	affectionately	,	and	said	that	he	must	not	go	away	,
约翰内斯	拥抱	他	亲切地	,	和	说	那	他	必须	不是	去	离开	,

[bʌt; bət] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	stay	with	him	,
但	停留	和	他	,

约翰内斯深情地拥抱了他，并说他不能离开，要留下来陪着他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

for	he	was	the	cause	of	all	his	happiness	.
为了	他	曾是	这	原因	的	全部	他的	幸福	.

因为他是他所有快乐的源泉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['frendli]

But	his	fellow	-	traveler	shook	his	head	,	and	said	in	a	mild	and	friendly
但	他的	同伴	-	游客	摇晃	他的	头	,	和	说	在	一个	温和的	和	友好的

[vɔɪs] : " [noʊ] ;

voice	:	"	No	;
嗓音	:	"	不	;

但他的同伴摇了摇头，用温和友好的声音说：“不；

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [ʌp] .

my	time	is	now	up	.
我的	时间	是	现在	向上	.

我的时间到了。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [peɪd] [ə; eɪ] [det] .

I	have	but	paid	a	debt	.
我	有	但	有薪酬的	一个	债务	.

我只是还清了债务。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ded] [mæn]

Do	you	remember	the	dead	man
做	你	记住	这	死的	男人

你还记得那个死者吗?

[huːm] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['krɛdɪtɚz] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ɪl] - [juːst] ?

whom	his	wicked	creditors	would	fain	have	ill	-	used	?
谁	他的	邪恶	债权人	会	欣然	有	患病的	-	用过的	?

他的那些邪恶债主多么希望能够欺压他啊?

[juː; jʊ] [geɪv] [ɔːl][juː; jʊ] [pə'zest] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rest] [ɪn] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .

You	**gave**	**all**	**you**	**possessed**	**that**	**he**	**might**	**rest**	**in**	**peace**	**in**	**his**	**grave**	**.**
你	给予	全部	你	拥有	那	他	可能	休息	在	和平	在	他的	严重	.

你倾尽所有，只为让他安息于坟墓之中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ded] [mæn] !

I	**am**	**that**	**dead**	**man**	**!**
我	是	那	死的	男人	!

我就是那个死人！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] ['vænɪʃt] .

"	**And**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**he**	**vanished**	**.**
"	和	在	这	相同的	片刻	他	消失了	.

“就在同一时刻，他消失了。”

[ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [naʊ] ['læstɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] .

The	**wedding**	**rejoicings**	**now**	**lasted**	**a**	**full**	**month**	**.**
这	婚礼	欢庆	现在	持续	一个	满的	月	.

婚礼的庆祝活动持续了整整一个月。

[dʒəu'hænis][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] ,

Johannes	**and**	**the**	**princess**	**loved**	**each**	**other**	**dearly**	**,**
约翰内斯	和	这	公主	喜爱	每个	其他	亲爱的	,

约翰内斯和公主彼此深爱着对方。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [kɪŋ] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ,

and	**the**	**old**	**king**	**lived**	**to**	**see**	**many**	**a**	**happy**	**day**	**,**
和	这	老的	国王	居住地	到	看	许多	一个	快乐的	天	,

老国王活到老，见证了许多幸福的日子。

[ænd; ənd]['dænd(ə)l][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][grænd] - ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pleɪ]

and	**dandled**	**his**	**little**	**grand**	**-**	**children**	**on**	**his**	**knee**	**,**	**and**	**let**	**them**	**play**
和	摆弄	他的	小的	盛大	-	孩子们	在	他的	膝盖	,	和	让	他们	玩

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['septər] .

with	**his**	**scepter**	**.**
和	他的	权杖	.

他把小孙子们抱在膝上，让他们玩他的权杖。

[ænd; ənd][dʒəu'hænis] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [lænd] .

And	**Johannes**	**became**	**king**	**over**	**the**	**whole**	**land**	**.**
和	约翰内斯	成为	国王	超过	这	所有的	土地	.

于是约翰尼斯成为了整个国家的国王。

[ðə; ðɪ][oʊld]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['naɪtkæp] .

THE	**OLD**	**BACHELOR'S**	**NIGHTCAP**	**.**
这	老的	学士	睡前小酌	.

老单身汉的睡前酒。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [striːt] [ɪn][ˌkəupən'heigən] ['ɑːdli] [neɪmd] - - , [ænd; ənd][wʌn]['nætʃ(ə)rəli][æsks]

HERE	**is**	**a**	**street**	**in**	**Copenhagen**	**oddly**	**named**	**Hysken**	**Strâde**	**,**	**and**	**one**	**naturally**	**asks**
这里	是	一个	街道	在	哥本哈根	奇怪	命名	-	-	,	和	一	自然	问

[wʌt] - ['signifaiz] ,

what	**Hysken**	**signifies**	**,**
什么	-	表示	,

哥本哈根有一条街道，名字很奇怪，叫 Hysken Strâde，人们自然会问 Hysken 是什么意思。

[ænd; ənd] [waɪ] - [æt; ət][ɔːl] .

and	**why**	**Hysken**	**at**	**all**	**.**
和	为什么	-	在	全部	.

为什么偏偏是海斯肯？

['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][wɜːrd] ,

Common	**report**	**says**	**it**	**is**	**a**	**German**	**word**	**,**
常见的	报告	说道	它	是	一个	德语	单词	,

普遍认为这是一个德语词。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tʌŋ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ,

but	**in**	**justice**	**to**	**the**	**German**	**tongue**	**this**	**is**	**not**	**the**	**case**	**,**
但	在	正义	到	这	德语	舌头	这	是	不是	这	案件	,

但就德语而言，事实并非如此。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ɪz][ðə; ði] ['deɪnɪʃ]

since	**it**	**would**	**then**	**have**	**been**	**Hauschen**	**,**	**of**	**which**	**Hysken**	**is**	**the**	**Danish**
自从	它	会	然后	有	到过	-	,	的	哪个	-	是	这	丹麦语

[kə'rʌpʃ(ə)n] ,

corruption	**,**
腐败	,

因为那样的话它就应该是 Hauschen，而 Hysken 是丹麦语的讹误。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] " [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv]['taɪni] ['haʊzɪz] .

and	**it**	**means**	**"**	**the**	**street**	**of**	**tiny**	**houses**	**.**
和	它	方法	"	这	街道	的	微小的	房屋	.

它的意思是“小房子街”。

" [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wʊd(ə)n] [bʊθs] ,

"	**For**	**many**	**a**	**year**	**it**	**consisted**	**of**	**nothing**	**but**	**wooden**	**booths**	**,**
"	为了	许多	一个	年	它	由……组成	的	没有什么	但	木制的	展位	,

多年来，这里只有木制摊位，

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ; ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

such	**as**	**may**	**be**	**seen**	**to**	**this**	**day**	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**	**;**	**possibly**	**they**	**were**	**a**
这样的	作为	可能	是	已见	到	这	天	在	这	市场	-	地方	;	可能	他们	是	一个

['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər] .

little	**larger**	**.**
小的	更大的	.

就像今天在市场上还能看到的那样；或许它们当时要大一些。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [glæs] , [bʌt; bət][hɔːrn] ,

The	**window**	**-**	**panes**	**were**	**not**	**of**	**glass**	**,**	**but**	**horn**	**,**
这	窗户	-	窗格	是	不是	的	玻璃	,	但	喇叭	,

窗玻璃不是玻璃的，而是角质的。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [glæs] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][juːz] .

for	**at**	**that**	**time**	**glass**	**was**	**too**	**expensive**	**for**	**general**	**use**	**.**
为了	在	那	时间	玻璃	曾是	也	昂贵的	为了	一般的	使用	.

因为当时玻璃价格昂贵，不适合普通人使用。

[rɪ'membər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Remember	**,**	**we**	**are**	**speaking**	**of**	**many**	**years**	**ago**	**.**
记住	,	我们	是	请讲	的	许多	年	前	.

请记住，我们说的是很多年前的事。

[jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] " [ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] .

Your	**great**	**-**	**grandfather**	**would**	**have**	**called**	**them**	**"**	**the**	**olden**	**times**	**.**
你的	伟大的	-	祖父	会	有	称为	他们	"	这	古老的	时代	.

你的曾祖父会称它们为“旧时代”。

" [jes] , ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**Yes**	**,**	**several**	**hundred**	**years**	**ago**	**.**
"	是的	,	一些	百	年	前	.

“是的，几百年前。”

[treɪd] [ɪn][ˌkəupən'heigən][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] , [ɔ:r] ['nɪrli]
Trade **in** **Copenhagen** **was** **entirely** **,** **or** **nearly**
贸易 在 哥本哈根 曾是 完全 , 或者 几乎

哥本哈根的贸易完全或几乎完全是

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['welθi] ['bremən][ænd; ənd] ['lyːbɛk] ['mɜːtʃənts] ,
so **,** **in** **the** **hands** **of** **wealthy** **Bremen** **and** **Lübeck** **merchants** **,**
所以 , 在 这 双手 的 富裕 不来梅 和 吕贝克 商人 ,

因此，它们落入了不来梅和吕贝克的富商手中。

[huːz] [klɑːks] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm]) [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] - - ,
whose **clerks** **(** **for** **they** **themselves** **stayed** **at** **home** **)** **lived** **in** **the** **Hysken** **Sträde** **,**
谁 职员 (为了 他们 他们自己 入住 在 家) 居住地 在 这 - - ,

他们的职员（因为他们自己留在家里）住在海斯肯大街，

[ɪn][ðə; ði] [bʊθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːt] [ʌv; əv]['taɪni] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][soʊld] [bɪr] [ænd; ənd] ['groʊsəriz] .
in **the** **booths** **of** **this** **street** **of** **tiny** **houses** **,** **and** **sold** **beer** **and** **groceries** **.**
在 这 展位 的 这 街道 的 微小的 房屋 , 和 卖 啤酒 和 杂货 .

在这条小房子林立的街道上的摊位里，他们出售啤酒和杂货。

[dɪ'lɪʃəs] ['dʒɜːrmən] [bɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][fɔːr; fər] [seɪl] — ['bremən] , ['prʌʃən]
Delicious **German** **beer** **it** **was** **too** **,** **and** **all** **kinds** **for** **sale** **—** **Bremen** **,** **Prussian**
可口的 德语 啤酒 它 曾是 也 , 和 全部 种类 为了 销售 — 不来梅 , 普鲁士
, [ænd; ənd] ['brʌnzwɪk] ,
, **and** **Brunswick** **,**
, 和 布伦瑞克 ,

德国啤酒也非常好喝，而且各种啤酒都有售——不来梅啤酒、普鲁士啤酒、布伦瑞克啤酒等等。

[ænd; ənd]['spaɪsɪz][ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti] — ['sæfrən] , ['ænəsiːd] , ['dʒɪndʒər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['pepər] .
and **spices** **of** **every** **variety** **—** **saffron** **,** **aniseed** **,** **ginger** **and** **above** **all** **pepper** **.**
和 香料 的 每一个 种类 — 藏红花 , 八角 , 姜 和 多于 全部 胡椒 .

以及各种香料——藏红花、茴香、生姜，尤其是胡椒。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪp(ə)l] [kə'mɑːdəti] — [hens] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [klɑːks] [ɪn] ['denmɑːrk] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]
this **was** **the** **staple** **commodity** **—** **hence** **the** **German** **clerks** **in** **Denmark** **acquired** **the**
这 曾是 这 主食 商品 — 因此 这 德语 职员 在 丹麦 获得 这
['nɪkneɪm] ['pepər] - [foʊk] — [ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [waɪlst] [ɪn] [ðæt]
nickname **Pepper** **-** **folk** **—** **and** **since** **they** **were** **bound** **not** **to** **marry** **whilst** **in** **that**
昵称 胡椒 - 民间 — 和 自从 他们 是 边界 不是 到 结婚 而 在 那
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

这是当时的主要商品——因此在丹麦的德国职员获得了“胡椒人”的绰号——而且由于他们在丹麦期间不得结婚，

['meni] [gruː] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] [ɪn] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ,
many **grew** **old** **and** **gray** **in** **service** **,** **and** **,**
许多 生长 老的 和 灰色的 在 服务 , 和 ,

许多人在服役期间老去，头发都白了，

[æz; əz] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] [oʊn] [də'mestɪk] ['sɜːrvɪsɪz] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kræbɪd] [oʊld]
as **they** **performed** **their** **own** **domestic** **services** **themselves** **they** **became** **crabbed** **old**
作为 他们 执行 他们的 自己的 国内的 服务 他们自己 他们 成为 螃蟹 老的
['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmzɪk(ə)l] [aɪ'diːəz] .
fellows **with** **whimsical** **ideas** **.**
伙伴们 和 异想天开 想法 .

当他们自己动手做家务时，他们就变成了脾气古怪、异想天开的老家伙。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['juːʒuəl][tuː; tə] [dʌb] [ɔːl] ['krɑːtʃəti] [oʊld] ['bætʃələz] " ['pepər] - ['fəugiz] ,

This	being	so	,	it	became	usual	to	dub	all	crotchety	old	bachelors	"	pepper	-	fogeys	,
这	存在	所以	,	它	成为	通常	到	配音	全部	古怪的	老的	单身汉	"	胡椒	-	老顽固	,

因此，人们习惯性地把所有脾气古怪的老单身汉称为“老顽固”。

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] ['nætʃrəlaɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] .

"	an	expression	now	naturalized	into	the	German	language	.
"	一个	表达	现在	归化	进入	这	德语	语言	.

“一个现已融入德语的表达方式。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['fɑːloʊz] .

This	must	be	borne	in	mind	if	you	would	understand	what	follows	.
这	必须	是	出生	在	头脑	如果	你	会	理解	什么	跟随	.

要想理解接下来的内容，就必须牢记这一点。

[ðiːz] ['pepər] - ['fəugiz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['rɪdɪˌkjuːld] ,

These	pepper	-	fogeys	used	to	be	unmercifully	ridiculed	,
这些	胡椒	-	老顽固	用过的	到	是	无情地	嘲笑	,

这些老顽固过去常常被无情地嘲笑。

[ænd; ənd][toʊld][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ə; eɪ] ['naɪtkæp] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['tɑːdl] [ɔːf][tuː; tə][bed] ,

and	told	to	pull	down	a	nightcap	over	their	ears	and	toddle	off	to	bed	,
和	讲述	到	拉	向下	一个	睡前小酌	超过	他们的	耳朵	和	蹒跚学步	离开	到	床	,

然后让他们把睡帽拉下来盖住耳朵，蹒跚着去睡觉。

[ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɔːgərəl] [vəːsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naɪtkæp]

and	many	are	the	doggerel	verses	in	which	the	nightcap
和	许多	是	这	打油诗	诗句	在	哪个	这	睡前小酌

许多打油诗中都提到了睡前酒

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

数据。

[jes] , [fʌn] [wʌz; wəz] [poʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pepər] - ['fəugiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['naɪtkæp] , [dʒʌst]

Yes	,	fun	was	poked	at	the	pepper	-	fogeys	with	their	nightcaps	,	just
是的	,	乐趣	曾是	戳	在	这	胡椒	-	老顽固	和	他们的	睡前酒	,	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['lɪt(ə)l] [noʊn] .

because	they	were	so	little	known	.
因为	他们	是	所以	小的	已知	.

是的，人们拿那些戴着睡帽的老顽固们开玩笑，就因为他们名不见经传。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wʌn] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ?

And	why	should	not	one	wish	for	a	nightcap	?
和	为什么	应该	不是	一	希望	为了	一个	睡前小酌	?

为什么人们就不能渴望睡前小酌一杯呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] .

you	may	ask	.
你	可能	问	.

你可能会问。

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Listen	,	and	I	will	tell	you	.
听	,	和	我	将要	告诉	你	.

听着，我会告诉你。

- [striːt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌʌn'peɪvd] ,

Hauschen	Street	was	in	those	days	unpaved	,
-	街道	曾是	在	那些	天	未铺设路面	,

当时的豪申街还没有铺设路面。

[ænd; ənd] ['weɪˌfeərəz] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪd] - ['æli] .

and	wayfarers	stumbled	along	as	if	it	were	a	little	side	-	alley	.
和	旅行者	踉跄	沿着	作为	如果	它	是	一个	小的	边	-	胡同	.

行人跌跌撞撞地向前走着，仿佛这是一条小巷。

[soʊ] ['næroʊ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] ['hʌdld] [tə'geðər] [ðə; ðɪ] [bʊθs] ,

So	narrow	indeed	was	it	,	and	so	huddled	together	the	booths	,
所以	狭窄的	的确	曾是	它	,	和	所以	蜷缩着	一起	这	展位	,

房间确实很窄，而且摊位挤得非常紧。

[ðæt] [ɪn] ['sʌmərtaɪm] [ə; eɪ][seɪl] [wʊd] [biː; bi] [stretʃt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

that	in	summertime	a	sail	would	be	stretched	from	side	to	side	,
那	在	夏令	一个	帆	会	是	拉伸	从	边	到	边	,

夏天的时候，船帆会从一边拉到另一边。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['sæfrən] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɔːlz] ,

and	strong	was	the	fragrance	of	saffron	and	ginger	pervading	the	stalls	,
和	强的	曾是	这	香味	的	藏红花	和	姜	普遍存在	这	摊位	,

摊位上弥漫着浓郁的藏红花和生姜的香味。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt][oʊld][men] .

behind	which	there	served	for	the	most	part	old	men	.
在后面	哪个	那里	服务	为了	这	最多	部分	老的	男人	.

后面大多是老年人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kloʊðd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] ,

They	were	not	,	however	,	clothed	,	as	in	the	portraits	of	our	ancestors	,
他们	是	不是	,	然而	,	穿着衣服	,	作为	在	这	肖像	的	我们的	祖先	,

[wɪð; wɪθ] [pə'rʊk] , [niː] - ['brɪtʃɪz] ,

with	peruke	,	knee	-	breeches	,
和	佩鲁克	,	膝盖	-	马裤	,

然而，他们并没有像我们祖先的画像中那样穿着束腰长袍和及膝短裤。

['elɪgənt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['tuːnɪk] [ʌv; əv]['æmp(ə)l] [kʌt] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] .

elegant	waistcoat	and	tunic	of	ample	cut	,	as	you	might	suppose	.
优雅的	马甲	和	束腰外衣	的	充足	切	,	作为	你	可能	认为	.

正如你所料，这是一件优雅的马甲和一件剪裁宽松的束腰外衣。

[noʊ] , [ðiːz] [oʊld] ['pepər] - ['fəugiz] [wɜːr; wər][noʊ] ['dændiz] [tuː; tə][biː; bi] [pɔː'treid] [ɑːn]['kænvəs] ,

No	,	these	old	pepper	-	fogeys	were	no	dandies	to	be	portrayed	on	canvas	,
不	,	这些	老的	胡椒	-	老顽固	是	不	花花公子	到	是	描绘	在	帆布	,

不，这些老顽固可不是什么值得画在画布上的花花公子。

[ðoʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [wel] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət]

though	one	could	well	wish	to	have	a	picture	of	one	as	he	stood	at
尽管	一	可以	出色地	希望	到	有	一个	图片	的	一	作为	他	站立	在

[ðə; ðɪ] ['kaʊntər] ,

the	counter	,
这	柜台	,

虽然人们很可能会想拍一张他站在柜台前的照片，

[ɔːr] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['liːʒərli] [geɪt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['hoʊli] [deɪz] .

or	betook	himself	with	leisurely	gait	to	church	on	holy	days	.
或者	贝托克	他自己	和	悠闲	步态	到	教会	在	圣	天	.

或者在圣日悠闲地前往教堂。

[ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] , [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊn] ,

A	broad	-	brimmed	hat	,	high	in	the	crown	,
一个	广阔	-	满溢	帽子	,	高的	在	这	王冠	,

一顶宽边帽，帽檐很高。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meɪbi] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [spɔ:rt][ə; eɪ] ['feðər] , [ə; eɪ] ['wʊlən] [ʃɜ:rt]

in	which	maybe	the	younger	among	them	would	sport	a	feather	,	a	woolen	shirt
在	哪个	或许	这	年轻	之中	他们	会	运动	一个	羽毛	,	一个	羊毛	衬衫

其中或许年纪较小的孩子会佩戴一根羽毛，穿着一件羊毛衬衫。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [waɪd] ['flæpɪŋ] ['kɑ:lər] , [ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['dʒækɪt] , [ə; eɪ] [lu:s] [kloʊk] [wɔ:rn] ['oʊvər]

beneath	a	wide	flapping	collar	,	a	close	-	fitting	jacket	,	a	loose	cloak	worn	over
下面	一个	宽的	扑	衣领	,	一个	关闭	-	配件	夹克	,	一个	松动的	披风	磨损	超过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

宽大的翻领下，是一件贴身的夹克，外面罩着一件宽松的斗篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traʊzərz] [tʌkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brɔ:dli] - [pi:kt] [ʃu:z] , [fɔ:r; fər] ['sta:kɪŋz] [hæd; həd]

and	the	trousers	tucked	into	the	broadly	-	peaked	shoes	,	for	stockings	had
和	这	裤子	塞进去	进入	这	总体而言	-	巅峰	鞋	,	为了	长筒袜	有

[ðeɪ] [nʌn] .

they	none	.
他们	没有任何	.

裤子塞进了宽尖的皮鞋里，因为他们没有穿长袜。

[æt; ət][hɪz; ɪz][belt][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] ,

At	his	belt	a	knife	and	fork	,
在	他的	腰带	一个	刀	和	叉	,

他腰间别着刀叉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [naɪf] [fɔ:r; fər][self] - [dɪ'fens] — [ə; eɪ] ['nesəseri] [prɪ'kɔ:ʃn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	a	larger	knife	for	self	-	defense	—	a	necessary	precaution	in	those	days	.
和	一个	更大的	刀	为了	自己	-	防御	—	一个	必要的	预防	在	那些	天	.

还有一把更大的刀用于自卫——在当时这是必要的预防措施。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:stu:m][ʌv; əv][oʊld] ['æntəni] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepər] -

Such	was	the	costume	of	old	Anthony	,	one	of	the	oldest	of	the	pepper	-
这样的	曾是	这	戏服	的	老的	安东尼	,	一	的	这	最老	的	这	胡椒	-

['fəugiz] ,

fogeys	,
老顽固	,

这就是老安东尼的装束，他是年纪最大的几个老顽固之一。

['oʊnli][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] - [brɪmd] [haɪ] - [kraʊnd] [hæt][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [ə; eɪ][sɔ:rt]

only	in	place	of	the	broad	-	brimmed	high	-	crowned	hat	he	always	wore	a	sort
仅有的	在	地方	的	这	广阔	-	满溢	高的	-	加冕	帽子	他	总是	穿着	一个	种类

[ʌv; əv] ['bɑ:nɪt] ,

of	bonnet	,
的	引擎盖	,

只是他总是戴着一种软帽，而不是宽边高顶帽。

['ʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪtɪd] ['skʌlkæp] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['naɪtkæp] , [wɪtʃ] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz]

under	which	was	a	knitted	skullcap	,	a	veritable	nightcap	,	which	never	left	his
在下面	哪个	曾是	一个	针织	头盖骨	,	一个	真正的	睡前小酌	,	哪个	绝不	左边	他的

[hed] .

head	.
头	.

帽檐下戴着一顶针织小帽，简直就是一顶睡帽，他从不摘下。

[wʌn] [ɔ:r] ['ʌðər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [tu:] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

One	or	other	,	for	he	had	two	,	was	always	on	his	head	day	and	night	.
一	或者	其他	,	为了	他	有	二	,	曾是	总是	在	他的	头	天	和	夜晚	.

他头上总是戴着其中一个，因为他有两个头饰，日夜不停。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['stʌdi] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [soʊ] [liːn] [ænd; ənd] ['wɪznd] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

He	formed	a	perfect	study	for	an	artist	,	so	lean	and	wizened	was	he	,
他	形成	一个	完美的	学习	为了	一个	艺术家	,	所以	倾斜	和	干瘪	曾是	他	,

他身材瘦削，面容苍老，简直是艺术家理想的模特。

[soʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [soʊ] ['skɪni] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [soʊ] ['bʊʃi] .

so	wrinkled	his	brow	,	his	fingers	so	skinny	,	his	eyebrows	so	bushy	.
所以	皱	他的	眉头	,	他的	手指	所以	瘦骨嶙峋的	,	他的	眉毛	所以	茂密的	.

他眉头紧锁，手指纤细，眉毛浓密。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['bremən] ; [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

He	was	said	to	be	a	native	of	Bremen	;	but	in	truth	,	though	his
他	曾是	说	到	是	一个	本国的	的	不来梅	;	但	在	真相	,	尽管	他的

['mæstər][wʌz; wəz] ,

master	was	,
掌握	曾是	,

据说他是布雷梅人；但事实上，虽然他的主人是布雷梅人，

[oʊld] ['æntəni] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['aɪzəˌnɑːk] , [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] ['vɑːbuək] .

old	Anthony	was	born	at	Eisenach	,	hard	by	the	Wartburg	.
老的	安东尼	曾是	出生	在	艾森纳赫	,	难的	经过	这	瓦特堡	.

老安东尼出生在艾森纳赫，就在瓦特堡附近。

[hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['pɒndəd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] .

He	never	told	the	others	,	but	pondered	over	it	the	more	.
他	绝不	讲述	这	其他的	,	但	沉思	超过	它	这	更多的	.

他从未告诉其他人，但却反复思考过这件事。

[ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tə'geðər] .

The	old	fellows	did	not	often	come	together	.
这	老的	伙伴们	做过	不是	经常	来	一起	.

这些老家伙们并不常聚在一起。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [oʊ'peɪk] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .

He	stayed	in	his	own	room	,	a	dim	light	penetrating	the	opaque	window	-	panes	.
他	入住	在	他的	自己的	房间	,	一个	暗淡	光	渗透	这	不透明	窗户	-	窗格	.

他待在自己的房间里，昏暗的光线透过不透明的窗户玻璃照射进来。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [tʃɑːntid] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [sɑːm] .

Seated	on	the	bed	,	he	chanted	his	evening	psalm	.
坐着	在	这	床	,	他	吟诵	他的	晚上	诗篇	.

他坐在床上，吟诵着晚祷诗篇。

[ðerz]

Theirs
他们的

他们的

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [lɑːt] — [st'reɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] , [hiːdid] [baɪ] [nʌn] ,

was	not	a	happy	lot	—	strangers	in	a	strange	land	,	heeded	by	none	,
曾是	不是	一个	快乐的	很多	—	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	,	听从了	经过	没有任何	,

他们并不幸福——身处异乡，无人理睬。

[seɪv] [tuː; tə][biː; bi] [brʌʃt] [ə'saɪd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

save	to	be	brushed	aside	when	in	the	way	.
节省	到	是	刷过	旁边	什么时候	在	这	方式	.

碍事时就扫到一边。

[ɑːn] [blæk] [naɪts] , [wen] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['peltɪŋ] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm]

On	black	nights	,	when	the	rain	was	pelting	down	outside	,	it	was	far	from
在	黑色的	夜晚	,	什么时候	这	雨	曾是	投掷	向下	外部	,	它	曾是	远的	从

['koʊzi] [wɪ'ðɪn] .

cosy	within	.
舒适	之内	.

在漆黑的夜晚，当外面大雨倾盆时，屋内一点也不温暖舒适。

[nɑːt] [ə; eɪ] [læmp] ['vɪzəb(ə)l] ,

Not	a	lamp	visible	,
不是	一个	灯	可见的	,

没有看到灯。

[seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ['peɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

save	that	which	threw	a	light	on	a	picture	of	the	Virgin	painted	on	the	wall	.
节省	那	哪个	扔	一个	光	在	一个	图片	的	这	处女	绘	在	这	墙	.

除了照亮墙上圣母像的那束光之外。

[hɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] ['biːtɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪsənri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - [wɔːrf] !

Hark	to	the	rain	beating	in	torrents	on	the	masonry	of	the	castle	-	wharf	!
听着	到	这	雨	殴打	在	种子	在	这	石工	的	这	城堡	-	码头	!

听，暴雨倾盆而下，拍打着城堡码头的石砌墙体！

[sʌtʃ] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [tæsk] .

Such	evenings	were	long	and	dreary	without	some	task	.
这样的	晚上	是	长的	和	凄凉	没有	一些	任务	.

如果没有事做，这样的夜晚会显得漫长而沉闷。

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [meɪk] ['peɪpər] [bægz] , [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ]

To	arrange	and	rearrange	things	in	the	house	,	to	make	paper	bags	,	to	polish
到	安排	和	重新排列	事物	在	这	房子	,	到	制作	纸	包	,	到	抛光

[skeɪlz] ,

scales	,
秤	,

整理和重新布置家里的物品，制作纸袋，擦亮秤盘，

[ɪz] [nɑːt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] .

is	not	work	for	every	day	.
是	不是	工作	为了	每一个	天	.

这不是每天都适合做的工作。

[wʌn] [mʌst; məst] [faɪnd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] , [æz; əz] [dɪd] [oʊld] ['æntəni] .

One	must	find	other	things	to	do	,	as	did	old	Anthony	.
一	必须	寻找	其他	事物	到	做	,	作为	做过	老的	安东尼	.

就像老安东尼一样，人必须找到其他事情来做。

[hiː; hi] [wʊd] [dɑːrn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [buːts] .

He	would	darn	his	clothes	,	and	patch	up	his	boots	.
他	会	该死	他的	衣服	,	和	修补	向上	他的	靴子	.

他会补好衣服，缝补靴子。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] , [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] ,

And	when	at	last	he	went	to	bed	,	true	to	his	habit	,
和	什么时候	在	最后的	他	去	到	床	,	真的	到	他的	习惯	,

最后他上床睡觉时，一如既往地，

[daʊn] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] , [bʌt; bət] [suːn] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kænd(ə)l]

down	he	would	draw	his	nightcap	,	but	soon	raised	it	to	see	the	candle
向下	他	会	画	他的	睡前小酌	,	但	很快	提高	它	到	看	这	蜡烛

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

was	quite	extinguished	.
曾是	相当	熄灭	.

他低下头，摘下睡帽，但很快抬起头，发现蜡烛已经完全熄灭了。

[hiː; hi] [wʊd] [snʌf] [aʊt] [ðə; ði] [wɪk] [bɪˈtwiːn] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] , [pʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪtkæp] ,

He	would	snuff	out	the	wick	between	finger	and	thumb	,	pull	down	his	nightcap	,
他	会	鼻烟	出去	这	灯芯	之间	手指	和	拇指	,	拉	向下	他的	睡前小酌	,

他会用拇指和食指掐灭蜡烛芯，然后拉下睡帽。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [sliːp] .

and	turn	over	to	sleep	.
和	转动	超过	到	睡觉	.

然后翻身睡觉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrθ] [ɪn] [ðə; ði]

But	it	occurred	to	him	to	see	if	the	ashes	on	the	little	hearth	in	the
但	它	发生	到	他	到	看	如果	这	灰烬	在	这	小的	炉	在	这

[ˈkɔːrnər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [bɜːrnt] [aʊt] ;

corner	were	quite	burnt	out	;
角落	是	相当	烧焦的	出去	;

但他突然想到，应该看看角落里小壁炉上的灰烬是否已经完全烧尽了；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dæmpt] [ɪˈnʌf] , [lest] [ə; eɪ] [streɪ] [spɑːrk] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɪnd(ə)l] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [duː]

if	they	were	damped	enough	,	lest	a	stray	spark	should	kindle	a	fire	,	and	do
如果	他们	是	阻尼	足够的	,	免得	一个	流浪	火花	应该	点燃	一个	火	,	和	做

[ˈdæmɪdʒ] .

damage	.
损害	.

如果它们被充分冷却，以免火星引燃大火，造成损失。

[ʌp] [hiː; hi] [wʊd] [get] [əˈgen] , [kriːp] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] ([fɔːr; fər] [steps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

Up	he	would	get	again	,	creep	down	the	ladder	(	for	steps	they	could	not	be
向上	他	会	得到	再次	,	潜行者	向下	这	梯子	(	为了	步骤	他们	可以	不是	是

[kɔːld]) ,

called	)	,
称为	)	,

他会再次爬上去，然后慢慢地爬下梯子（因为那不能称之为台阶），

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [nɑːt] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [æʃ] - [pæn] , [wʊd] [goʊ] [bæk] [ɪn] [piːs] .

and	finding	not	a	spark	in	the	ash	-	pan	,	would	go	back	in	peace	.
和	寻找	不是	一个	火花	在	这	灰	-	平底锅	,	会	去	后退	在	和平	.

如果在灰盘里找不到火花，就可以安心回去了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪn] [bed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ðə; ði] [boʊlts]

But	before	he	was	half	in	bed	he	would	have	a	doubt	whether	the	bolts
但	前	他	曾是	一半	在	床	他	会	有	一个	怀疑	无论	这	螺栓

[ænd; ənd] [ˈʃʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɜːr; wər] [sɪˈkjʊrd] ,

and	shutters	of	the	shop	were	secured	,
和	百叶窗	的	这	店铺	是	安全	,

但他还没躺到床上，就会开始怀疑商店的门闩和卷帘门是否都已锁好。

[ænd; ənd] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [went] [ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ] - [ˈtʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	down	once	more	went	the	tottering	feet	,	his	teeth	a	-	chattering	with
和	向下	一次	更多的	去	这	颤巍巍	脚	,	他的	牙齿	一个	-	喋喋不休	和

[ðə; ði] [koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

于是，他再次踉跄着倒下，牙齿冻得咯咯作响。

[fɔːr; fər] [ˈnevər] [sʌtʃ] [ˈbaɪtɪŋ] [frɔːst] [æz; əz] [ɪn] [leɪt] [ˈwɪntər] .

for	never	such	biting	frost	as	in	late	winter	.
为了	绝不	这样的	咬	霜	作为	在	晚的	冬天	.

冬末的严寒从未如此刺骨。

[ðen] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] ,

Then	,	pulling	up	the	coverlet	and	drawing	down	his	nightcap	,
然后	,	拉	向上	这	床单	和	绘画	向下	他的	睡前小酌	,

然后，他拉起被子，摘下睡帽，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪz] [tɔɪl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

he	would	dismiss	all	thoughts	of	business	and	the	day's	toil	from	his	mind	.
他	会	解雇	全部	想法	的	商业	和	这	天	辛劳	从	他的	头脑	.

他会把所有生意上的事和一天的辛劳抛诸脑后。

[bʌt; bət] [noʊ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] — [oʊld] ['meməriz] [wʊd] [wiːv] [ðer; ðər] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps]

But	no	happier	than	before	—	old	memories	would	weave	their	fantastic	shapes
但	不	更快乐	比	前	—	老的	回忆	会	编织	他们的	极好的	形状

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

before	his	fancy	,
前	他的	想要	,

但他的快乐程度并不比以前更甚——旧时的回忆会在他的脑海中编织出奇妙的画面。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meni] [θɔːrn] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːləndz] .

and	a	many	thorn	lay	hidden	in	the	garlands	.
和	一个	许多	刺	躺	隐	在	这	花环	.

花环中隐藏着许多荆棘。

[wen] [wʌn] [priks] [wʌnz] ['fɪŋgər] [terz] [brɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ,

When	one	pricks	one's	finger	tears	brim	to	the	eyelids	,
什么时候	一	刺痛	一个人的	手指	眼泪	帽檐	到	这	眼睑	,

手指被刺破时，眼泪会盈满眼眶。

[ænd; ənd] ['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] [oʊld] ['æntəni] [ʃed] [hɑːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] , [ðæt] ['glɪsənd] [laɪk]

and	oftentimes	old	Anthony	shed	hot	and	bitter	tears	,	that	glistened	like
和	经常	老的	安东尼	棚	热的	和	苦的	眼泪	,	那	闪闪发光	喜欢

[pɜːrlz] .

pearls	.
珍珠	.

老安东尼常常流下滚烫而苦涩的泪水，泪珠闪闪发光，如同珍珠一般。

[ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [pɜːrlz] [wʊd] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [sæd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

The	largest	pearls	would	fall	on	the	coverlet	with	so	sad	a	sound	that	it	seemed
这	最大	珍珠	会	落下	在	这	床单	和	所以	伤心	一个	声音	那	它	似乎

[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [strɪŋz] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] .

his	heart's	strings	were	breaking	.
他的	心脏的	字符串	是	打破	.

最大的珍珠落在被子上，发出凄厉的声响，仿佛他的心弦都要断了。

['braɪtli] [wʊd] [ðeɪ] ['glɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , ['nevər] ['feɪdɪŋ]

Brightly	would	they	glisten	and	illumine	pictures	of	his	childhood	,	never	fading
明亮地	会	他们	闪亮	和	照亮	图片	的	他的	童年	,	绝不	褪色

['meməriz] .

memories	.
回忆	.

它们会闪闪发光，照亮他童年的照片，留下永不褪色的记忆。

[æz; əz] [hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] [ɑːn] [ðə; ði] ['naɪtkæp] ,

As	he	dried	his	tears	on	the	nightcap	,
作为	他	干燥	他的	眼泪	在	这	睡前小酌	,

他用睡帽擦干眼泪，

[ðə; ði]

the
这

这

[siːnz] [wʊd] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz] : [ðæt] [leɪ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

scenes	would	vanish	,	but	not	the	source	of	his	tears	:	that	lay	deep	in	his	heart
场景	会	消失	,	但	不是	这	来源	的	他的	眼泪	:	那	躺	深的	在	他的	心

.

:

.

场景会消失，但他眼泪的根源却不会消失：那就是他内心深处的泪水。

[ðə; ði] [siːnz] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd][moʊst]

The	scenes	did	not	follow	the	natural	sequence	of	life	;	the	saddest	and	most
这	场景	做过	不是	跟随	这	自然的	顺序	的	生活	;	这	最悲伤的	和	最多

['dʒɔɪfl] [tə'geðər] ,

joyful	together	,
快乐	一起	,

这些场景并没有遵循生活的自然顺序；最悲伤和最快乐的时刻同时出现，

[bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [hæd; həd][ðə; ði] ['diːpəst] ['ʃæˌdoʊz] .

but	the	last	had	the	deepest	shadows	.
但	这	最后的	有	这	最深处	阴影	.

但最后一个阴影最深。

[ðə; ði] [biːtʃ] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [faɪn] ,

The	beech	forests	of	Denmark	are	admitted	by	all	to	be	fine	,
这	山毛榉	森林	的	丹麦	是	承认	经过	全部	到	是	美好的	,

丹麦的山毛榉森林被公认为非常美丽。

[bʌt; bət] ['fɛrɚ] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['æntəni] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vɑːbuək] .

but	fairer	still	to	the	eyes	of	old	Anthony	were	those	around	the	Wartburg	.
但	更公平	仍然	到	这	眼睛	的	老的	安东尼	是	那些	大约	这	瓦特堡	.

但在老安东尼看来，瓦特堡周围的人更加美丽。

[mɔːr] [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['lɔːfti] [ðə; ði][eɪdʒd] [triːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bə'roʊniəl]['kæs(ə)l] ,

More	majestic	and	lofty	the	aged	trees	around	the	baronial	castle	,
更多的	雄伟	和	高远	这	老年人	树木	大约	这	男爵	城堡	,

城堡周围的古树更加雄伟挺拔，气势磅礴。

[wer] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] [k'riːpəz] [treɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] ['bʌtrəsɪz] .

where	the	foliage	of	creepers	trailed	over	the	stone	buttresses	.
在哪里	这	叶子	的	爬行者	拖着	超过	这	石头	扶壁	.

藤蔓植物的枝叶垂落在石砌的扶壁上。

[swiːtər] [ðer; ðər][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] .

Sweeter	there	the	perfume	of	apple	-	blossoms	.
更甜	那里	这	香水	的	苹果	-	花朵	.

那里的苹果花香更加芬芳。

['vɪvɪdli] [dɪd][hiː; hi] [kɔːl] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]

Vividly	did	he	call	them	to	mind	,	and	a	shining	tear	rolled	down	his
生动地	做过	他	称呼	他们	到	头脑	,	和	一个	灼灼	撕	滚动	向下	他的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

他清晰地回忆起他们，一滴闪亮的泪珠顺着脸颊滑落。

[wer'ɪn] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] , [æt; ət] [pleɪ] .

wherein	he	saw	two	children	,	a	boy	and	a	girl	,	at	play	.
其中	他	锯	二	孩子们	,	一个	男生	和	一个	女孩	,	在	玩	.

他看到两个孩子，一个男孩和一个女孩，正在玩耍。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] ['kɜːrli] - ['herd] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [bluː] [aɪz] , [wʌz; wəz] [hɪm'self] ,

The	boy	,	rosy	-	cheeked	and	curly	-	haired	,	with	clear	blue	eyes	,	was	himself	,
这	男生	,	红润	-	脸颊	和	卷曲	-	头发	,	和	清除	蓝色的	眼睛	,	曾是	他自己	,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æntəni] .

the	little	Anthony	.
这	小的	安东尼	.

这个男孩脸颊红润，一头卷发，有着清澈的蓝眼睛，他就是他自己，小安东尼。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [braʊn] [aɪz] , [dɑːrk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] , [braɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	girl	had	brown	eyes	,	dark	hair	,	and	a	merry	,	bright	expression	.
这	女孩	有	棕色的	眼睛	,	黑暗的	头发	,	和	一个	欢乐	,	明亮的	表达	.

女孩有着棕色的眼睛、黑色的头发和快乐明媚的表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːgəˌmæstɜ-z] ['dɔːtər] , ['mɑːli] .

She	was	the	Burgomaster's	daughter	,	Molly	.
她	曾是	这	伯戈马斯特的	女儿	,	莫莉	.

她是镇长的女儿，名叫莫莉。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æp(ə)l] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][pɪps]

The	children	were	playing	with	an	apple	,	which	they	shook	to	hear	the	pips
这	孩子们	是	玩耍	和	一个	苹果	,	哪个	他们	摇晃	到	听到	这	点数

['ræt(ə)l][ˌɪn'saɪd] .

rattle	inside	.
嘎嘎作响	里面	.

孩子们在玩一个苹果，他们摇晃苹果，听里面的籽发出沙沙声。

[ðeɪ] [ʃerd] [ðə; ði]['æp(ə)l][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][pɪp] ,

They	shared	the	apple	and	ate	it	up	,	all	but	one	pip	,
他们	共享	这	苹果	和	吃	它	向上	,	全部	但	一	管道	,

他们分食了苹果，把它吃光了，只剩下一个籽。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [prə'poʊzd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [plænt][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

which	the	little	girl	proposed	they	should	plant	in	the	earth	.
哪个	这	小的	女孩	建议的	他们	应该	植物	在	这	地球	.

小女孩提议把它们种在土里。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [juːd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [æn; ən]['æp(ə)l] [triː] [wɪl]

"	Then	you	will	see	something	you'd	never	think	of	,	"	said	she	;	"	an	apple	tree	will
"	然后	你	将要	看	某物	你会	绝不	思考	的	,	"	说	她	;	"	一个	苹果	树	将要

[groʊ] ,

grow	,
生长	,

“然后你会看到你从未想过的事情，”她说，“一棵苹果树会生长出来。”

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

but	not	all	at	once	.
但	不是	全部	在	一次	.

但不是一次性全部完成。

" [soʊ] [ðeɪ] ['bizid] [ðəm'selvz] ['plæntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] .

"	So	they	busied	themselves	planting	it	in	a	flower	-	pot	.
"	所以	他们	忙碌	他们自己	种植	它	在	一个	花	-	锅	.

于是他们忙着把它种在花盆里。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði][pɪp][ɪn] , [ænd; ənd][bəuθ] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

He	made	a	hole	,	and	she	laid	the	pip	in	,	and	both	heaped	on	the	earth	.
他	制成	一个	洞	,	和	她	铺设	这	管道	在	,	和	两个都	堆积如山	在	这	地球	.

他挖了个洞，她把种子放进去，两人一起把土堆了起来。

" [maɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][dəunt][dɪg][ʌp][ðə; ði][pɪp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ruːt] .

"	Mind	,	"	said	she	,	"	you	don't	dig	up	the	pip	to	see	if	it	has	struck	root	.
"	头脑	,	"	说	她	,	"	你	不	挖	向上	这	管道	到	看	如果	它	有	击	根	.

“注意，”她说，“你不能把种子挖出来看看它是否生根发芽。”

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] .
Indeed , you mustn't .
的确 , 你 不得 .

的确，你不应该这样做。

[aɪ][dɪd][soʊ] — ['oʊnli] [twaɪs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [noʊ] ['betər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] ['wɪðərd] .
I did so — only twice — because I knew no better , and the flowers withered .
我 做过 所以 — 仅有的 两次 — 因为 我 知道 不 更好的 , 和 这 花朵 干枯 .

我这样做了——只做了两次——因为我当时不懂事，结果花朵枯萎了。

" ['æntəni] [kept] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] - [pɑ:t] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [θru:] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Anthony kept the flower - pot , and every day the winter through watched it ,
" 安东尼 保留 这 花 - 锅 , 和 每一个 天 这 冬天 通过 观看 它 ,

“安东尼一直保存着那盆花，整个冬天他每天都看着它。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [blæk] [ɜ:rθ] .
but nothing was to be seen but the black earth .
但 没有什么 曾是 到 是 已见 但 这 黑色的 地球 .

但除了黑色的泥土，什么也看不到。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] [twɪgz] [pi:pt] [fɔ:rθ]
Then came the spring and warm sunshine , and two little twigs peeped forth
然后 来了 这 春天 和 温暖的 阳光 , 和 二 小的 树枝 偷窥 前进
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɑ:t] .
from the pot .
从 这 锅 .

随后春天来临，阳光温暖，花盆里冒出了两根小枝条。

" [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ! " [kraɪd] ['æntəni] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] ['mɑ:li] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
" Oh , how lovely ! " cried Anthony , " they are for Molly and me .
" 哦 , 如何 迷人的 ! " 哭 安东尼 , " 他们 是 为了 莫莉 和 我 .

“哦，太好了！”安东尼喊道，“这是给莫莉和我准备的。”

" [su:n] [keɪm] [ə'nʌðər] [ʃu:t] ; [hu:m] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˌreprɪ'zent] ?
" Soon came another shoot ; whom could that represent ?
" 很快 来了 其他 射击 ; 谁 可以 那 代表 ?

“很快又冒出一根树枝；这会代表谁呢？”

[ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['evri] [wi:k] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
Then another and yet another , and every week it grew , till it became a
然后 其他 和 然而 其他 , 和 每一个 星期 它 生长 , 直到 它 成为 一个
[bɪg][plænt] .
big plant .
大的 植物 .

然后又长出一棵，接着又长出一棵，每周都在长大，直到它变成了一棵大植物。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrərd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] .
All this was mirrored in a single tear .
全部 这 曾是 镜像 在 一个 单身的 撕 .

这一切都反映在一滴眼泪中。

[brʌʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [ðə; ðɪ] [sɔ:rs] ['dwɛld] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
Brush it away as he might , the source dwelled deep in his bosom .
刷子 它 离开 作为 他 可能 , 这 来源 居住地 深的 在 他的 怀 .

尽管他竭力想要摆脱它，但根源却深藏在他内心深处。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['aɪzəˌnɑ:k] [ɪz][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɑ:ki] [haɪts] , ['tri:ləs] [ænd; ənd] [ber] , [noʊn]
Not far from Eisenach is a ridge of rocky heights , treeless and bare , known
不是 远的 从 艾森纳赫 是 一个 岭 的 岩石 高度 , 无树 和 裸 , 已知
[æz; əz][ðə; ðɪ] ['vi:nəsb\\:^] .
as the Venusberg .
作为 这 维纳斯山 .

离艾森纳赫不远的地方有一条光秃秃、没有树木的岩石高地，被称为维纳斯山。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['viːnəs] , ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['hiːðn] [mɪ'θɑːlədʒi] ,

Here	was	the	abode	of	Venus	,	goddess	of	heathen	mythology	,
这里	曾是	这	住所	的	金星	,	女神	的	异教徒	神话	,

这里曾是异教神话中女神维纳斯的居所。

[noʊn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld] [raʊnd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['leɪdi] ['hɑːl] .

known	also	to	every	child	round	about	as	Lady	Holle	.
已知	还	到	每一个	孩子	圆形的	关于	作为	女士	霍尔	.

周围所有孩子都称她为霍勒夫人。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] ['lʊrd] [ðə; ði] ['naɪtli] ['tɑːnˌhɔɪzər] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːbuək] ,

She	it	was	who	lured	the	knightly	Tannhäuser	,	the	minstrel	of	the	Wartburg	,
她	它	曾是	WHO	诱饵	这	骑士精神	唐豪瑟	,	这	吟游诗人	的	这	瓦特堡	,

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['maʊnt(ə)n] .

to	her	mountain	.
到	她	山	.

是她引诱了瓦特堡的吟游诗人、英勇的唐豪瑟来到她的山上。

['lɪt(ə)l] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['æntəni] [wʊd] ['ɔːftˌtaɪmz] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Little	Molly	and	Anthony	would	ofttimes	stand	at	the	foot	of	the	mountain	,
小的	莫莉	和	安东尼	会	经常	站立	在	这	脚	的	这	山	,

小莫莉和安东尼常常站在山脚下，

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [duː][juː; jʊ] [der] [nɑːk] [ænd; ənd] [seɪ] , - ['leɪdi] ['hɑːl] !

and	one	day	she	asked	him	,	"	Do	you	dare	knock	and	say	,	'	Lady	Holle	!
和	一	天	她	问	他	,	"	做	你	敢	敲	和	说	,	-	女士	霍尔	!

有一天，她问他：“你敢敲门说'霍尔夫人！'吗？”

['leɪdi] ['hɑːl] !

Lady	Holle	!
女士	霍尔	!

霍勒夫人!

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

open	the	door	.
打开	这	门	.

打开门。

['tɑːnˌhɔɪzər] [ɪz] [hɪr] - ?

Tannhäuser	is	here	'	?
唐豪瑟	是	这里	-	?

《唐豪瑟》在这里?

" [bʌt; bət] ['æntəni] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] ['ventʃərd] .

"	But	Anthony	was	afraid	,	only	his	playmate	ventured	.
"	但	安东尼	曾是	害怕的	,	仅有的	他的	玩伴	冒险	.

“但安东尼很害怕，只有他的玩伴敢于冒险。”

" ['leɪdi] ['hɑːl] !

"	Lady	Holle	!
"	女士	霍尔	!

“霍勒夫人！”

['leɪdi] ['hɑːl] !

Lady	Holle	!
女士	霍尔	!

霍勒夫人!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,

"	she	cried	,	loud	and	clear	,
"	她	哭	,	大声	和	清除	,

她大声地、清晰地哭了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	rest	so	low	and	indistinct	that	he	believed	that	she	did	not	utter	it	.
但	这	休息	所以	低的	和	模糊	那	他	相信	那	她	做过	不是	说出	它	.

但其余部分声音都很低沉模糊，以至于他认为她没有说出口。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] .

She	looked	so	winning	and	was	of	such	high	spirit	.
她	看起来	所以	获胜	和	曾是	的	这样的	高的	精神	.

她看起来如此光彩照人，精神状态也非常好。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

When	they	were	at	play	with	other	children	in	the	garden	,
什么时候	他们	是	在	玩	和	其他	孩子们	在	这	花园	,

当他们和其他孩子在花园里玩耍时，

['mɑːli] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [wʊd] [der] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Molly	alone	of	them	all	would	dare	to	kiss	him	,	just	because	he	was
莫莉	独自的	的	他们	全部	会	敢	到	吻	他	,	只是	因为	他	曾是

[ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riːˈzɪstɪd] .

unwilling	and	resisted	.
不情愿	和	抵抗	.

她们之中只有莫莉敢吻他，因为他不愿意，而且一直反抗。

" [aɪ] [der] [kɪs] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

"	I	dare	kiss	him	,	"	she	would	cry	,	and	throw	her	arms	round	his	neck	,
"	我	敢	吻	他	,	"	她	会	哭	,	和	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,

“我敢吻他！”她会哭着说，然后搂住他的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] , [fɔːr; fər] [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [haʊ] ['sɔːsi]

and	the	boy	would	submit	to	her	embrace	,	for	how	charming	,	how	saucy
和	这	男生	会	提交	到	她	拥抱	,	为了	如何	迷人	,	如何	风骚的

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	,
她	曾是	,

男孩会欣然接受她的拥抱，因为她如此迷人，如此风情万种。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

to	be	sure	!
到	是	当然	!

的确如此！

['leɪdi] ['hɑːl] , [soʊ] ['piːp(ə)l] [sed] , [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Lady	Holle	,	so	people	said	,	was	beautiful	,	but	her	beauty	was	that	of	a
女士	霍尔	,	所以	人们	说	,	曾是	美丽的	,	但	她	美丽	曾是	那	的	一个

['wɪkɪd] ['temptrəs] .

wicked	temptress	.
邪恶	诱惑者	.

人们都说，霍勒夫人很漂亮，但她的美貌是邪恶诱惑者的美貌。

[ðə; ði]['nəublist] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['tjuːtiləri] [seɪnt] [ʌv; əv]

The	noblest	type	of	beauty	was	that	of	the	devout	Elizabeth	,	tutelary	saint	of
这	最高贵	类型	的	美丽	曾是	那	的	这	虔诚的	伊丽莎白	,	保护	圣	的

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

最高贵的美就是虔诚的伊丽莎白，这片土地的守护圣人。

[ðə; ði] ['paɪəs] ['leɪdi] [huːz] ['greɪʃəs] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [noʊn] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] .

the	pious	lady	whose	gracious	actions	were	known	near	and	far	.
这	虔诚的	女士	谁	亲切	行动	是	已知	靠近	和	远的	.

这位虔诚的女士，她的善行远近闻名。

[hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [lɪt] [ʌp] [baɪ] ['sɪlvər] [læmps] ,

Her	picture	hangs	in	the	chapel	lit	up	by	silver	lamps	,
她	图片	悬挂	在	这	教堂	点燃	向上	经过	银	灯	,

她的照片挂在小教堂里，银灯照亮了教堂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɑːli] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

but	she	and	Molly	bore	no	resemblance	to	one	another	.
但	她	和	莫莉	钻孔	不	相似	到	一	其他	.

但她和莫莉长得一点也不像。

[ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [ðeɪ] [hæd; həd][plaːntid] [gruː] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ˌaɪ 'tiː]

The	apple	tree	they	had	planted	grew	year	by	year	till	it	was	so	large	it
这	苹果	树	他们	有	已种植	生长	年	经过	年	直到	它	曾是	所以	大的	它

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][plaːntid] [ə'nuː] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

had	to	be	planted	anew	in	the	open	air	,
有	到	是	已种植	重新	在	这	打开	空气	,

他们种下的苹果树年复一年地长大，直到长得非常大，不得不重新栽种到露天环境中。

[wer] [ðə; ði] [duː] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃed] [hɪz; ɪz][wɔːrm] ['reɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['flʌriʃt]

where	the	dew	fell	and	the	sun	shed	his	warm	rays	;	and	it	flourished
在哪里	这	露	跌倒	和	这	太阳	棚	他的	温暖的	射线	;	和	它	繁荣

[ænd; ənd] [gruː] ['hɑːrdi] ,

and	grew	hardy	,
和	生长	耐寒的	,

露水落下，阳光温暖普照之处，它茁壮成长，变得坚韧不拔。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] ['wɪntri] [blæst] , ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spriŋtaid] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['veri]

and	could	bear	the	wintry	blast	,	blossoming	in	the	springtide	as	if	for	very
和	可以	熊	这	冬季	爆炸	,	盛开	在	这	春潮	作为	如果	为了	非常

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

能够承受严冬的侵袭，在春暖花开时仿佛欣喜若狂。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [tuː] ['æplz] — [wʌn][fɔːr; fər] ['mɑːli] , [wʌn][fɔːr; fər] ['æntəni] .

In	the	autumn	it	bore	two	apples	—	one	for	Molly	,	one	for	Anthony	.
在	这	秋天	它	钻孔	二	苹果	—	一	为了	莫莉	,	一	为了	安东尼	.

秋天，它结了两个苹果——一个给莫莉，一个给安东尼。

['ræpɪdli] [gruː] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['mɑːli] , [freʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts]

Rapidly	grew	the	tree	,	and	with	it	grew	Molly	,	fresh	as	one	of	its
快速	生长	这	树	,	和	和	它	生长	莫莉	,	新鲜的	作为	一	的	它是

['blɔsəmz] ;

blossoms	;
花朵	;

树长得很快，莫莉也随之长大，像树上的花朵一样清新甜美；

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] ['æntəni] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [fer] ['flaʊər] .

but	not	for	long	was	Anthony	fated	to	watch	this	fair	flower	.
但	不是	为了	长的	曾是	安东尼	命中注定	到	手表	这	公平的	花	.

但安东尼注定无法长久地欣赏这朵美丽的花朵。

[ɔːl] [θɪŋz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

All	things	here	on	earth	are	subject	to	change	.
全部	事物	这里	在	地球	是	主题	到	改变	.

世间万物皆会变化。

['mɑːliːz] ['fɑːðər] [left] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd] [went] [ə'fɑːr] .

Molly's	father	left	the	old	home	and	went	afar	.
莫莉的	父亲	左边	这	老的	家	和	去	远方	.

莫莉的父亲离开了老家，远走他乡。

['naʊədeɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [bʌt; bət][sʌm; səm] [fjuː] ['aʊərz] ,

Nowadays	**,**	**by**	**the**	**railroad**	**,**	**it**	**takes**	**but**	**some**	**few**	**hours**	**,**
如今	,	经过	这	铁路	,	它	需要	但	一些	很少	小时	,

如今，乘坐火车只需几个小时。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ['oʊvər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə]['træv(ə)l][soʊ][fɑːr] [iːst] [æz; əz][tuː; tə]

but	**in**	**those**	**times**	**over**	**a**	**day**	**and**	**night**	**,**	**to**	**travel**	**so**	**far**	**east**	**as**	**to**
但	在	那些	时代	超过	一个	天	和	夜晚	,	到	旅行	所以	远的	东方	作为	到

['waimɑː] .

Weimar	**.**
魏玛	.

但在当时，一天一夜的时间，要向东到达魏玛。

[bəuθ] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['æntəni] [kraɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld]

Both	**Molly**	**and**	**Anthony**	**cried**	**,**	**and**	**she**	**told**
两个都	莫莉	和	安东尼	哭	,	和	她	讲述

莫莉和安东尼都哭了，她告诉了

[hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [foʊk][ɪn]['waimɑː][kʊd; kəd][biː; bi] .

him	**he**	**was**	**more**	**to**	**her**	**than**	**all**	**the**	**fine**	**folk**	**in**	**Weimar**	**could**	**be**	**.**
他	他	曾是	更多的	到	她	比	全部	这	美好的	民间	在	魏玛	可以	是	.

他比魏玛所有上流人士加起来都更配得上她。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [baɪ] — [tuː] , [θriː] ['jɪrz] — [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] ['letərz] [keɪm] : [ðə; ði][fɜːrst][sent]

A	**year**	**passed**	**by**	**—**	**two**	**,**	**three**	**years**	**—**	**and**	**only**	**two**	**letters**	**came**	**:**	**the**	**first**	**sent**
一个	年	通过了	经过	—	二	,	三	年	—	和	仅有的	二	信件	来了	:	这	第一的	发送

[baɪ][ə; eɪ] ['letər] - ['kæriər] ,

by	**a**	**letter**	**-**	**carrier**	**,**
经过	一个	信	-	载体	,

一年过去了——两年，三年——却只收到了两封信：第一封是邮递员送来的，

[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['trævələr] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['diːviəs] [wei] [baɪ] [taʊn] [ænd; ənd]['hæmlət] .

the	**other**	**by**	**a**	**traveler**	**—**	**a**	**long**	**and**	**devious**	**way**	**by**	**town**	**and**	**hamlet**	**.**
这	其他	经过	一个	游客	—	一个	长的	和	狡猾的	方式	经过	镇	和	村庄	.

另一条路是由旅行者走的——一条漫长而曲折的路线，途经城镇和村庄。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːli] [tə'geðər] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['trɪstæn] [ænd; ənd][i'zɔldə]

How	**often**	**had**	**he**	**and**	**Molly**	**together**	**read**	**the**	**story**	**of**	**Tristan**	**and**	**Isolde**
如何	经常	有	他	和	莫莉	一起	读	这	故事	的	特里斯坦	和	伊索尔德

,

,

,

他和莫莉一起读过多少次特里斯坦和伊索尔德的故事?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁迪和芭贝特；(Rudy and Babette; Or,)
第6/7页

[ænd; ənd] [bɪ'θɔ:t] [ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪm] ['trɪstæn] [ment] " [kən'si:vd] [ɪn][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

and	bethought	them	the	name	Tristan	meant	"	conceived	in	tribulation	.
和	思考	他们	这	姓名	特里斯坦	意思是	"	构思	在	苦难	.

他们想到，特里斯坦这个名字的意思是“在苦难中受孕”。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['æntəni] [noʊ] [sʌtʃ] [θɔ:t] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['hɑ:bəd] [æz; əz] " [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

"	But	with	Anthony	no	such	thought	could	be	harbored	as	"	She	has
"	但	和	安东尼	不	这样的	想法	可以	是	藏匿	作为	"	她	有

[fər'seɪkən] [ˌem 'i:] .

forsaken	me	.
被遗弃的	我	.

但安东尼却不会有这样的想法，因为“她抛弃了我”。

" [tru:] , [i'zɔldə][dɪd][nɑ:t] [fər'seɪk] ['trɪstæn] ; ['berid] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

"	True	,	Isolde	did	not	forsake	Tristan	;	buried	side	by	side	in	the	little	churchyard	,
"	真的	,	伊索尔德	做过	不是	背叛	特里斯坦	;	埋葬	边	经过	边	在	这	小的	墓地	,

“的确，伊索尔德并没有抛弃特里斯坦；他们并排葬在小教堂墓地里，

[ðə; ði] [laɪm] [tri:z] [met] [ænd; ənd] [in'twain] ['oʊvər][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] .

the	lime	trees	met	and	entwined	over	their	graves	.
这	酸橙	树木	遇见	和	交织	超过	他们的	坟墓	.

菩提树在他们的坟墓上交汇缠绕。

['æntəni] [lʌvd] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [sæd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Anthony	loved	this	story	,	sad	though	it	was	.
安东尼	喜爱	这	故事	,	伤心	尽管	它	曾是	.

安东尼很喜欢这个故事，尽管它很悲伤。

[bʌt; bət][noʊ][sæd] [feɪt] [kʊd; kəd] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɑ:li] ,

But	no	sad	fate	could	await	him	and	Molly	,
但	不	伤心	命运	可以	等待	他	和	莫莉	,

但他和莫莉并没有遭遇悲惨的命运。

[ænd; ənd] ['blaɪðli] [hi:; hi] [sæŋ] [æz; əz][hi:; hi] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mu:nlaɪt] [tɔ:rdz] ['waimɑ:][tu:; tə]

and	blithely	he	sang	as	he	rode	in	the	clear	moonlight	towards	Weimar	to
和	兴高采烈地	他	唱	作为	他	骑	在	这	清除	月光	向	魏玛	到

['vɪzɪt] ['mɑ:li] .

visit	Molly	.
访问	莫莉	.

他兴高采烈地唱着歌，在皎洁的月光下骑马前往魏玛探望莫莉。

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hi:; hi] [keɪm] .

He	would	fain	come	unexpected	,	and	unexpected	he	came	.
他	会	欣然	来	意外	,	和	意外	他	来了	.

他本想出其不意地出现，而他也确实出其不意地来了。

[ænd; ənd] ['welkəm] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

And	welcome	they	made	him	.
和	欢迎	他们	制成	他	.

他们欢迎他。

[waɪn] - [kʌps] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] , [ɔːl]

Wine	-	cups	filled	to	the	brim	,	distinguished	company	,	a	comfortable	room	,	all
葡萄酒	-	杯子	已填	到	这	帽檐	,	杰出的	公司	,	一个	舒服的	房间	,	全部

[ðiːz] [hiː; hi] [faʊnd] ,

these	he	found	,
这些	他	成立	,

他找到了满溢的酒杯、尊贵的同伴、舒适的房间，这一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	not	as	he	had	pictured	it	,	dreamed	of	it	.
但	它	曾是	不是	作为	他	有	如图所示	它	,	梦见	的	它	.

但这与他想象的、梦想的并不一样。

[pʊr] ['æntəni] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wiː; wi]

Poor	Anthony	could	not	make	it	out	,	could	not	understand	them	,	but	we
贫穷的	安东尼	可以	不是	制作	它	出去	,	可以	不是	理解	他们	,	但	我们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

可怜的安东尼听不懂他们在说什么，但我们能听懂。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]['sɑːlətəri] ;

We	know	how	one	may	be	in	the	midst	of	others	and	yet	be	solitary	;
我们	知道	如何	一	可能	是	在	这	中间	的	其他的	和	然而	是	孤	;

我们知道，一个人即使身处人群之中，内心仍然会感到孤独；

[haʊ] [wʌn] [tɔːks] [æz; əz] ['feloʊ] - ['vɔɪɪdʒɝz] [ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] , ['bɔːrɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

how	one	talks	as	fellow	-	voyagers	in	a	post	-	chaise	,	boring	one	another	,
如何	一	会谈	作为	同伴	-	航海者	在	一个	邮政	-	躺椅	,	无聊的	一	其他	,

同在驿车上，旅伴们如何交谈，彼此感到无聊?

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɑːr] [ə'weɪ] .

and	each	wishing	the	other	far	away	.
和	每个	祝	这	其他	远的	离开	.

彼此都希望对方离自己很远。

[wʌn] [deɪ] ['mɑːli] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

One	day	Molly	spoke	to	him	.
一	天	莫莉	辐	到	他	.

有一天，莫莉和他说话了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [streɪt] - ['fɔːrwərd] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

"	I	am	straight	-	forward	,	I	will	tell	you	all	.
"	我	是	直的	-	向前	,	我	将要	告诉	你	全部	.

“我为人坦率，我会把一切都告诉你们。”

[sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪˌmeɪts] [tə'geðər] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['ɔːltərd] .

Since	we	were	playmates	together	much	has	altered	.
自从	我们	是	玩伴	一起	很多	有	已修改	.

自从我们一起当过玩伴以来，很多事情都发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən] ['aʊtwərd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] .

It	is	not	only	an	outward	change	in	me	,	you	see	.
它	是	不是	仅有的	一个	向外	改变	在	我	,	你	看	.

你看，这不仅仅是我外表上的变化。

['hæbɪt][ænd; ənd] [wɪl] [duː][nɑːt][kən'troʊl]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] .

Habit	and	will	do	not	control	our	affections	.
习惯	和	将要	做	不是	控制	我们的	情感	.

习惯和意志无法控制我们的情感。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] , ['æntəni] ,
I wish you well , Anthony ,
我 希望 你 出色地 , 安东尼 ,

祝你一切顺利，安东尼。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] ['bɪtər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [lʌv] ,
and would not have you bitter towards me when I am far away , but love ,
和 会 不是 有 你 苦的 向 我 什么时候 我 是 远的 离开 , 但 爱 ,

我不想让你在我远方时对我心怀怨恨，而是爱，

[diːp] [lʌv] , [aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
deep love , I cannot feel for you .
深的 爱 , 我 不能 感觉 为了 你 .

深爱，我无法对你产生这种感觉。

[fer] [ðiː] [wel] !
Fare thee well !
票价 你 出色地 !

一路顺风!

" [soʊ] ['æntəni] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] .
" So Anthony bade her farewell .
" 所以 安东尼 巴德 她 告别 .

于是安东尼向她告别了。

[noʊ][ter; tɪ(ə)r] ['bɪdɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [frend] .
No tear bedimmed his eye , but he felt he had lost a friend .
不 撕 昏暗 他的 眼睛 , 但 他 毛毡 他 有 丢失的 一个 朋友 .

他眼中没有泪水，但他感觉自己失去了一位朋友。

[wɪ'ðɪn] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['aɪzəˌnɑːk] ; [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Within four and twenty hours he was back in Eisenach ; the horse that bore him ,
之内 四 和 二十 小时 他 曾是 后退 在 艾森纳赫 ; 这 马 那 钻孔 他 ,

不到四小时二十分钟，他就回到了艾森纳赫；载着他的那匹马，

[bɔːr] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
bore him no more .
钻孔 他 不 更多的 .

别再让他觉得无聊了。

" [wʌt] ['mætər] ? " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] .
" What matter ? " said he , " I am lost .
" 什么 事情 ? " 说 他 , " 我 是 丢失的 .

“那又怎样？”他说，“我迷路了。”

[aɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [wət'evər] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['hɑːl] .
I will destroy whatever reminds me of the Lady Holle .
我 将要 破坏 任何 提醒 我 的 这 女士 霍尔 .

我会摧毁任何让我联想到霍勒夫人的东西。

[ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] — [aɪ] [wɪl] [ˌʌp'ruːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː] .
The apple tree — I will uproot it , shatter it .
这 苹果 树 — 我 将要 铲除 它 , 破碎 它 .

那棵苹果树——我要把它连根拔起，砸碎它。

['nevər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [bluːm] [ænd; ənd] [ber] [fruːt] .
Never more shall it bloom and bear fruit .
绝不 更多的 将 它 盛开 和 熊 水果 .

它再也不会开花结果了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɪndʒərd] .

"	But	the	tree	was	not	injured	.
"	但	这	树	曾是	不是	受伤	.

但是这棵树没有受伤。

['æntəni] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .

Anthony	lay	on	his	bed	,	stricken	with	fever	.
安东尼	躺	在	他的	床	,	受打击的	和	发烧	.

安东尼躺在床上，高烧不退。

[wʌt] [kæn; kən][ə'veɪl][hɪm; ɪm] .

What	can	avail	him	.
什么	能	可用	他	.

他能从中得到什么好处?

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['medɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['medɪs(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][mæn] , [kjʊr] [hɪz; ɪz]['fiːvər] ,

Suddenly	a	medicine	,	the	bitterest	medicine	known	to	man	,	cured	his	fever	,
突然	一个	药品	,	这	最苦涩的	药品	已知	到	男人	,	治愈	他的	发烧	,

[kən'vʌlsɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .

convulsing	body	and	soul	.
抽搐	身体	和	灵魂	.

突然，一种药，一种人类所知的最苦的药，治好了他的高烧，治愈了他的身心。

['ænθɔˌniːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !

Anthony's	father	was	no	longer	the	rich	merchant	he	had	been	!
安东尼的	父亲	曾是	不	更长	这	富有的	商人	他	有	到过	!

安东尼的父亲不再是以前那个富有的商人了!

['trʌbləs] [deɪz] , [deɪz] [ʌv; əv]['traɪəl] , [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

Troublous	days	,	days	of	trial	,	awaited	them	.
麻烦的	天	,	天	的	审判	,	等待中	他们	.

艰难的日子，考验的日子，正等待着他们。

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊm] ; [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['dɔːgɪd] [baɪ] [feɪt] , [bɪ'keɪm] [pʊr] .

Misfortune	fell	upon	the	home	;	the	father	,	dogged	by	fate	,	became	poor	.
不幸	跌倒	之上	这	家	;	这	父亲	,	顽强	经过	命运	,	成为	贫穷的	.

厄运降临到这个家庭；父亲不堪命运捉弄，变得贫穷。

[soʊ] ['æntəni] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt]

So	Anthony	had	other	things	to	think	about	than	the	resentment	he	cherished
所以	安东尼	有	其他	事物	到	思考	关于	比	这	怨恨	他	珍爱

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrdz] ['mɑːli] .

in	his	heart	towards	Molly	.
在	他的	心	向	莫莉	.

所以安东尼有其他事情要考虑，而不是他心中对莫莉的怨恨。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pleɪs] ,

He	must	take	his	father's	place	,
他	必须	拿	他的	父亲的	地方	,

他必须继承他父亲的位置。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ænd; ənd] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] .

he	must	go	out	into	the	great	world	and	earn	his	bread	.
他	必须	去	出去	进入	这	伟大的	世界	和	赚	他的	面包	.

他必须到外面的世界去谋生。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['bremən] :

He	reached	Bremen	:
他	达到	不来梅	:

他抵达了不来梅:

['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd] ['drɪri] [deɪz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][lɑ:t] — [deɪz] [ðæt] ['hɑ:rdn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɔ:r]

hardship	**and**	**dreary**	**days**	**were**	**his**	**lot**	**—**	**days**	**that**	**harden**	**the**	**heart**	**or**
困境	和	凄凉	天	是	他的	很多	—	天	那	硬化	这	心	或者

['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['tendər] .

sometimes	**make**	**it**	**very**	**tender**	**.**
有时	制作	它	非常	投标	.

他一生饱受艰辛和阴郁的日子折磨——这些日子有时会使人心变得冷酷无情，有时又会使人心变得异常温柔。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] !

How	**he**	**had**	**misjudged**	**his**	**fellow**	**-**	**men**	**in**	**his**	**young**	**days**	**!**
如何	他	有	判断失误	他的	同伴	-	男人	在	他的	年轻的	天	!

他年轻时是多么误判了身边的人啊!

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

He	**became**	**resigned**	**and**	**cheerful**	**.**
他	成为	辞职	和	快乐	.

他变得听天由命，但同时也很开心。

['gɑ:dz] [weɪ] [ɪz] [best] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .

God's	**way**	**is**	**best**	**,**	**was**	**his**	**thought**	**.**
神的	方式	是	最好的	,	曾是	他的	想法	.

他心想，上帝的方式才是最好的。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ɪf] ['hev(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔ:r]

How	**had**	**it**	**been**	**if**	**heaven**	**had**	**not**	**turned**	**her**	**affection**	**to**	**another**	**before**
如何	有	它	到过	如果	天堂	有	不是	转向	她	感情	到	其他	前

[ðɪs] [kə'læməti] ?

this	**calamity**	**?**
这	灾害	?

如果上天没有在这场灾难之前将她的爱人转而爱上别人，那又会是怎样一番景象呢?

" [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə] ['hev(ə)n] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	**Thanks**	**be**	**to**	**heaven**	**,**	**"**	**he**	**would**	**say**	**.**
"	谢谢	是	到	天堂	,	"	他	会	说	.

他会说：“感谢上天。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][felt][soʊ] ['bɪtər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

"	**She**	**was**	**not**	**to**	**blame**	**,**	**and**	**I**	**have**	**felt**	**so**	**bitter**	**towards**	**her**	**.**
"	她	曾是	不是	到	责备	,	和	我	有	毛毡	所以	苦的	向	她	.

“她并没有错，我对她感到非常痛苦。”

" [taɪm] [pæst] [ɑ:n] .

"	**Time**	**passed**	**on**	**.**
"	时间	通过了	在	.

时间流逝。

['ænθɔˌni:z] ['fɑ:ðər] [daɪd] , [ænd; ənd]

Anthony's	**father**	**died**	**,**	**and**
安东尼的	父亲	死亡	,	和

安东尼的父亲去世了，

[st'reɪndʒəz] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] .

strangers	**occupied**	**the**	**old**	**home**	**.**
陌生人	占领	这	老的	家	.

陌生人占据了这栋老房子。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [mɔ:r] .

But	**he**	**was**	**destined**	**to**	**see**	**it**	**once**	**more**	**.**
但	他	曾是	注定	到	看	它	一次	更多的	.

但他注定会再次见到它。

[hɪz; ɪz] ['welθi] ['mæstər] [sent] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['bɪznəs] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['aɪzəˌnɑːk]

His	wealthy	master	sent	him	on	business	that	brought	him	once	more	to	Eisenach
他的	富裕	掌握	发送	他	在	商业	那	带来	他	一次	更多的	到	艾森纳赫

, [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

,	his	native	town	.
,	他的	本国的	镇	.

他的富裕主人派他出差，再次把他带回了故乡艾森纳赫。

[ðə; ði][oʊld] ['vɑːbuək] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] — [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd] [nʌn] [hjuːn] [ɑːn][ɪts] [stoʊnz] .

The	old	Wartburg	was	unchanged	—	the	monk	and	nun	hewn	on	its	stones	.
这	老的	瓦特堡	曾是	未更改	—	这	僧	和	尼姑	凿	在	它是	石头	.

古老的瓦特堡依旧如故——僧侣和修女在它的石头上雕刻着什么。

[ðə; ði][grænd][oʊld] [triːz] [set] [ɔːf] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

The	grand	old	trees	set	off	the	landscape	as	of	old	.
这	盛大	老的	树木	放	离开	这	景观	作为	的	老的	.

古老的参天大树如同往昔般点缀着周围的景色。

['oʊvər][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['viːnəsbɐ\ː^] [roʊz] , [ə; eɪ] [greɪ] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

Over	the	valley	the	Venusberg	rose	,	a	gray	mass	in	the	twilight	.
超过	这	谷	这	维纳斯山	玫瑰	,	一个	灰色的	大量的	在	这	暮	.

维纳斯山耸立在山谷之上，在暮色中宛如一团灰色的山峰。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] , " ['leɪdi] ['hɑːl] !

He	longed	to	say	,	"	Lady	Holle	!
他	渴望	到	说	,	"	女士	霍尔	!

他很想说："霍勒夫人！"

['leɪdi] ['hɑːl] !

Lady	Holle	!
女士	霍尔	!

霍勒夫人！

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

open	the	door	to	me	.
打开	这	门	到	我	.

请给我开门。

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [steɪ] [fər'evər] .

Fain	would	I	stay	forever	.
欣然	会	我	停留	永远	.

我多么希望永远留在这里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnfl] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self] .

"	It	was	a	sinful	thought	,	and	he	crossed	himself	.
"	它	曾是	一个	罪恶的	想法	,	和	他	交叉	他自己	.

"那是一个罪恶的想法，他划了个十字。"

[oʊld] ['meməriz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [bɪ'djuːd] [aɪz]

Old	memories	crowded	to	his	mind	as	he	gazed	with	tear	-	bedewed	eyes
老的	回忆	挤	到	他的	头脑	作为	他	凝视	和	撕	-	露水	眼睛

[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] .

at	the	town	of	childhood's	days	.
在	这	镇	的	童年的	天	.

凝视着童年时代的城镇，往事涌上心头，他泪眼婆娑地望着它。

[ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [stʊd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

The	old	homestead	stood	unchanged	,	but	the	garden	was	not	the	same	.
这	老的	家园	站立	未更改	,	但	这	花园	曾是	不是	这	相同的	.

老宅依旧如故，但花园已然不同。

[ə; eɪ] ['roʊdweɪ] [krɔːst] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

A	roadway	crossed	one	corner	of	it	.
一个	道路	交叉	一	角落	的	它	.

一条公路穿过它的一个角落。

[ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

The	apple	tree	,	which	he	had	not	destroyed	,	was	no	longer	in	the	garden	,
这	苹果	树	,	哪个	他	有	不是	损毁	,	曾是	不	更长	在	这	花园	,

他没有毁掉的那棵苹果树，已经不在花园里了。

[bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

but	across	the	way	.
但	穿过	这	方式	.

但就在对面。

[stɪl] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [beɪðd] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [duː] , [ðə; ði][oʊld] [triː] [bɔːr] ['rɪtʃli] ,

Still	,	as	of	old	,	bathed	in	sunshine	and	dew	,	the	old	tree	bore	richly	,
仍然	,	作为	的	老的	,	洗澡	在	阳光	和	露	,	这	老的	树	钻孔	丰富	,

然而，如同往常一样，沐浴在阳光和露水中，这棵老树硕果累累。

[ænd; ənd][ɪts] [baʊz] [wɜːr; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fruːt] .

and	its	boughs	were	laden	with	fruit	.
和	它是	树枝	是	满载	和	水果	.

它的枝头挂满了果实。

[wʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

One	of	its	branches	was	broken	.
一	的	它是	分支	曾是	破碎的	.

它的一根树枝断了。

['wɪlfl] [hændz][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] [naʊ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

Wilful	hands	had	done	this	,	for	the	tree	now	stood	by	the	highway	.
故意	双手	有	完毕	这	,	为了	这	树	现在	站立	经过	这	公路	.

这是人为造成的，因为这棵树现在矗立在公路旁。

['pæsər] - [baɪ] [plʌkt] [ɪts] ['blɔsəmz] , ['gæðərd] [ɪts] [fruːt] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɪts] ['bræntʃɪz] .

Passers	-	by	plucked	its	blossoms	,	gathered	its	fruit	,	and	broke	its	branches	.
过路人	-	经过	拨弦	它是	花朵	,	聚集	它是	水果	,	和	打破	它是	分支	.

路人摘取它的花朵，收集它的果实，折断它的枝条。

[wel] [maɪt] [wʌn] [seɪ] , [æz; əz][wʌn] [sez] [ʌv; əv] [men] ,

Well	might	one	say	,	as	one	says	of	men	,
出色地	可能	一	说	,	作为	一	说道	的	男人	,

人们或许会这样说，就像人们评价男人那样：

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪts] ['destəni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] .

"	This	was	not	its	destiny	as	it	lay	in	its	cradle	.
"	这	曾是	不是	它是	命运	作为	它	躺	在	它是	摇篮	.

“它躺在摇篮里时，并非注定要落得如此下场。”

" [soʊ] [fer] [ɪts] ['prɑːspekts] , [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][end] !

"	So	fair	its	prospects	,	that	this	should	be	the	end	!
"	所以	公平的它是		前景	,	那	这	应该	是	这	结尾	!

“它的前景如此光明，这应该就是结局了！”

[nɪ'glektɪd] , [fər'seɪkən] , [noʊ][lɔːŋgər] [tendid] , [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [fiːld] [ænd; ənd] ['haɪweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

Neglected	,	forsaken	,	no	longer	tended	,	there	between	field	and	highway	it	stood
被忽视的	,	被遗弃的	,	不	更长	倾向于	,	那里	之间	场地	和	公路	它	站立

— [ber] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] ,

—	bare	to	the	storm	,
—	裸	到	这	风暴	,

它被忽视、被遗弃、无人照管，孤零零地矗立在田野和公路之间——裸露着，任凭风雨侵蚀。

['ʃætərd] [ænd; ənd] [rent] .

shattered	and	rent	.
破碎	和	租	.

破碎和撕裂。

[æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [roʊl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [fɔːrθ] [fjuːər] ['blɔsəmz] ,

As	the	years	roll	by	it	puts	forth	fewer	blossoms	,
作为	这	年	卷	经过	它	放置	前进	更少	花朵	,

随着岁月流逝，它开的花越来越少。

[les] [fruːt] — [ænd; ənd] [ɪts] ['stɔːri] [kʌmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] !

less	fruit	—	and	its	story	comes	to	a	close	!
较少的	水果	—	和	它是	故事	来	到	一个	关闭	!

果实减少——它的故事也到此结束!

[soʊ] [mjuːzd] ['æntəni] ['meni] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [buːθ] [ɪn] [ə; eɪ]

So	mused	Anthony	many	a	lonely	evening	in	his	room	in	the	wooden	booth	in	a
所以	沉思	安东尼	许多	一个	孤独	晚上	在	他的	房间	在	这	木制的	展位	在	一个

[streɪndʒ] [lænd] ,

strange	land	,
奇怪的	土地	,

这样，在异国他乡的木屋里，安东尼常常在孤独的夜晚沉思。

[ɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [ɪn] [ˌkəupən'heigən] ,

in	the	narrow	street	in	Copenhagen	,
在	这	狭窄的	街道	在	哥本哈根	,

在哥本哈根的一条狭窄街道上，

['wɪðər] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['mæstər] [sent] [hɪm; ɪm] [baʊnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [nɑːt] [tuː; tə] ['mæri] .

whither	his	rich	master	sent	him	bound	by	his	vow	not	to	marry	.
往哪里去	他的	富有的	掌握	发送	他	边界	经过	他的	发誓	不是	到	结婚	.

他的富裕主人把他送到那里，并让他遵守不结婚的誓言。

['mærɪdʒ] , [fər'suːθ] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

Marriage	,	forsooth	,	for	him	!
婚姻	,	真的	,	为了	他	!

真的要结婚了，对他来说!

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [læf] .

he	laughed	a	strange	laugh	.
他	笑了	一个	奇怪的	笑	.

他发出了一种奇怪的笑声。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ðæt] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [frɔːst] .

The	winter	was	early	that	year	with	sharp	frost	.
这	冬天	曾是	早期的	那	年	和	锋利的	霜	.

那年的冬天来得早，而且霜冻很严重。

[ˌaʊt'saɪd] [reɪdʒd] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['snoʊstɔːrm] , [soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [steɪd] [ˌɪn'dɔːrz] .

Outside	raged	a	blinding	snowstorm	,	so	that	every	one	that	could	stayed	indoors	.
外部	愤怒	一个	失明	暴风雪	,	所以	那	每一个	一	那	可以	入住	室内	.

外面狂风暴雪，能待在室内的人都待在室内。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nebəz] ['nevər] [sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp]

And	so	it	befell	that	his	neighbors	never	saw	that	for	two	days	his	shop
和	所以	它	发生	那	他的	邻居	绝不	锯	那	为了	二	天	他的	店铺

[wʌz; wəz] [ʌn'oʊpənd] ,

was	unopened	,
曾是	未开封	,

因此，他的邻居们竟然两天都没发现他的店铺没有开门。

[nɔːr] ['æntəni] [bɪn] [siːn] , [fɔːr; fər] [huː] [wʊd] ['ventʃər] [aʊt] [ɪf] [nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] ?

nor	Anthony	been	seen	,	for	who	would	venture	out	if	not	compelled	to	?
也不	安东尼	到过	已见	,	为了	WHO	会	风险投资	出去	如果	不是	被迫	到	?

也没有人见过安东尼，因为如果不是迫不得已，谁会冒险外出呢?

[ðoʊz] [wɜːr; wər][sæd] , ['dɪzməl] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [glæs] ,

Those	were	sad	,	dismal	days	in	his	room	,	where	the	panes	were	not	of	glass	,
那些	是	伤心	,	惨淡	天	在	他的	房间	,	在哪里	这	窗格	是	不是	的	玻璃	,

那些日子在他那间没有玻璃窗的房间里，显得格外悲伤和阴郁。

[ænd; ənd] — [æt; ət] [best] [bʌt; bət] ['feɪntli] ['laɪtɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [pɪtʃ] [dɑːrk] .

and	—	at	best	but	faintly	lighted	—	it	was	often	pitch	dark	.
和	—	在	最好的	但	淡淡的	照明	—	它	曾是	经常	沥青	黑暗的	.

而且，即便光线充足，也往往是一片漆黑。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [dɪd] ['æntəni] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bed] ; [hiː; hi] [lækt] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪz] .

For	two	days	did	Anthony	keep	his	bed	;	he	lacked	strength	to	rise	.
为了	二	天	做过	安东尼	保持	他的	床	;	他	缺乏	力量	到	上升	.

安东尼卧床两天，没有力气起床。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['weðər] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][oʊld][dʒɔɪnts] .

The	bitter	weather	affected	his	old	joints	.
这	苦的	天气	做作的	他的	老的	关节	.

严寒的天气让他的老旧关节感到不适。

[fər'gɑːtn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pepər] - ['foʊgi] ; ['helpləs] [hiː; hi] [leɪ] .

Forgotten	was	the	pepper	-	fogey	;	helpless	he	lay	.
被遗忘的	曾是	这	胡椒	-	老顽固	;	无助	他	躺	.

胡椒迷们被遗忘了；他无助地躺着。

[skers] [kʊd; kəd][hiː; hi] [riːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [dʒʌg][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][drɑːp]

Scarce	could	he	reach	the	water	-	jug	by	the	bedside	,	and	the	last	drop
稀少	可以	他	抵达	这	水	-	水壶	经过	这	床头	,	和	这	最后的	降低

[wʌz; wəz] [drʌŋk] .

was	drunk	.
曾是	醉	.

他几乎够不到床边的水壶，喝光了最后一滴水。

[nɑːt] ['fiːvər] , [nɑːt] ['sɪknəs] , [leɪd][hɪm; ɪm] [loʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld][eɪdʒ] .

Not	fever	,	not	sickness	,	laid	him	low	:	it	was	old	age	.
不是	发烧	,	不是	疾病	,	铺设	他	低的	:	它	曾是	老的	年龄	.

不是发烧，也不是疾病让他倒下，而是年老体衰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'petʃuəl] [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] .

It	was	perpetual	night	to	him	as	he	lay	there	.
它	曾是	永久	夜晚	到	他	作为	他	躺	那里	.

他躺在那里，感觉永远都是黑夜。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spaɪdər] [spʌn] [ə; eɪ] [web] ['oʊvər][ðə; ði][bed] ,

A	little	spider	spun	a	web	over	the	bed	,
一个	小的	蜘蛛	旋转	一个	网站	超过	这	床	,

一只小蜘蛛在床上织了一张网。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɔːl] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fər'evər] .

as	if	for	a	pall	when	he	should	close	his	eyes	forever	.
作为	如果	为了	一个	灵柩	什么时候	他	应该	关闭	他的	眼睛	永远	.

仿佛是为了迎接他永远闭上双眼的时刻而准备的灵柩。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['verɪ] ['drɪrɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] .

Long	and	very	dreary	was	the	time	.
长的	和	非常	凄凉	曾是	这	时间	.

那段时间漫长而又非常难熬。

[jet] [hiː; hi] [ʃed] [noʊ] [terz] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['sʌfər] [peɪn] .

Yet	he	shed	no	tears	,	nor	did	he	suffer	pain	.
然而	他	棚	不	眼泪	,	也不	做过	他	遭受	疼痛	.

但他没有流泪，也没有感到痛苦。

[hɪz; ɪz]['oʊnlɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['tɜːrmɔɪl] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

His	only	thought	was	that	the	world	and	its	turmoil	were	not	for	him	;
他的	仅有的	想法	曾是	那	这	世界	和	它是	动荡	是	不是	为了	他	;

他当时唯一的念头就是，这个世界和它的动荡不安都与他无关；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

that	he	was	away	from	them	even	as	he	had	passed	from	the
那	他	曾是	离开	从	他们	甚至	作为	他	有	通过了	从	这

[θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

thoughts	of	others	.
想法	的	其他的	.

他已经远离了他们，甚至从人们的记忆中消失了。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [tuː; tə] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] .

At	one	time	he	seemed	to	feel	the	pangs	of	hunger	,	to	faint	with	thirst	.
在	一	时间	他	似乎	到	感觉	这	疼痛	的	饥饿	,	到	头晕的	和	口渴	.

他一度似乎感到饥饿难耐，渴得几乎晕厥。

[wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['kʌmɪŋ] ?

Was	no	one	coming	?
曾是	不	一	未来	?

难道没有人来吗?

[nʌn] [kʊd; kəd] [kʌm] .

None	could	come	.
没有任何	可以	来	.

没有人能来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['perɪʃt] [ʌv; əv] [θɜːrst] , [θɔːt] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['seɪntlɪ]

He	thought	of	those	who	perished	of	thirst	,	thought	how	the	saintly
他	想法	的	那些	WHO	遇难	的	口渴	,	想法	如何	这	圣洁的

他想到了那些渴死的人，想到了圣徒们

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdɪ][ʌv; əv] ['θɪrɪŋən] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ləʊlɪɪst] ['hʌvl] , ['berɪŋ] [hoʊp]

Elizabeth	,	the	noble	lady	of	Thüringen	,	visited	the	lowliest	hovels	,	bearing	hope
伊丽莎白	,	这	高贵	女士	的	图林根	,	到访	这	最低级	茅屋	,	轴承	希望

[tuː; tə][ænd; ənd] ['sʌkərɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɪk] .

to	and	succoring	the	sick	.
到	和	救助	这	生病的	.

图林根的贵族夫人伊丽莎白走访了最简陋的棚屋，给病人带来希望和救助。

[hɜːr; hər] ['paɪəs] [diːdz] [ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'soʊl]

Her	pious	deeds	inspired	his	thoughts	;	he	remembered	how	she	would	console
她	虔诚的	契约	灵感	他的	想法	;	他	记得	如何	她	会	安慰

[ðoʊz] [ɪn] [peɪn] ,

those	in	pain	,
那些	在	疼痛	,

她的虔诚行为感动了他；他记得她是如何安慰那些痛苦的人的。

[baɪnd] [ʌp] [ðer; ðər] ['wuːndz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [stɜːrn] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] ['stɔrmd] [wɪð; wɪθ]

bind	up	their	wounds	,	and	though	her	stern	lord	and	master	stormed	with
绑定	向上	他们的	伤口	,	和	尽管	她	船尾	主	和	掌握	暴风雨	和

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

她包扎好他们的伤口，尽管她严厉的主人怒不可遏，

[ber] ['sʌstənəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['stɑːrvɪŋ] .

bear	sustenance	to	the	starving	.
熊	维持	到	这	饥饿	.

为饥饿的人提供食物。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ðɪ] ['ledʒənd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɔːr]

He	called	to	mind	the	legend	how	her	husband	followed	her	as	she	bore
他	称为	到	头脑	这	传奇	如何	她	丈夫	随后	她	作为	她	钻孔

[ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] ['bæskɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pʊr] ,

a	well	-	stocked	basket	to	the	poor	,
一个	出色地	-	库存充足	篮子	到	这	贫穷的	,

他想起那个传说：她丈夫一路尾随她，看着她提着装满食物的篮子去救济穷人。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'mɑːndɪd] [wʌt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] .

and	confronting	her	demanded	what	lay	within	.
和	面对	她	要求	什么	躺	之内	.

与她对峙，就能探寻她内心深处的秘密。

[haʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪt] [dred] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['flaʊərz] [aɪ] [hæv; həv] [kʌld] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

How	in	her	great	dread	she	replied	,	"	Flowers	I	have	culled	in	the	garden	.
如何	在	她	伟大的	恐惧	她	回复	,	"	花朵	我	有	已筛选	在	这	花园	.

她极度恐惧地回答说："我在花园里采摘的花。"

" [haʊ] [wen] [hiː; hi] [snætʃt] [ə'saɪd] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [truː] ,

"	How	when	he	snatched	aside	the	cloth	to	see	whether	her	words	were	true	,
"	如何	什么时候	他	抢夺	旁边	这	布	到	看	无论	她	字	是	真的	,

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

"当他一把掀开布，想看看她的话是否属实时，酒....."

[bred] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [held] [mɪ'rækjələsli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['roʊziz] .

bread	,	and	all	the	basket	held	miraculously	changed	to	roses	.
面包	,	和	全部	这	篮子	握住	奇迹般地	已更改	到	玫瑰	.

面包，还有篮子里所有的东西，都奇迹般地变成了玫瑰。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪnt] ;

Such	was	the	picture	of	the	saint	;
这样的	曾是	这	图片	的	这	圣	;

这就是圣人的形象；

[soʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ]

so	his	weary	eyes	imagined	her	standing	by	his	bed	in	the	little	room	in	a
所以	他的	厌倦	眼睛	想象	她	常设	经过	他的	床	在	这	小的	房间	在	一个

[streɪndʒ] [lænd] .

strange	land	.
奇怪的	土地	.

于是，他疲惫的双眼想象着她站在他床边，在异国他乡的小房间里。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [aɪz] .

He	raised	his	head	and	gazed	into	her	gentle	eyes	.
他	提高	他的	头	和	凝视	进入	她	温和的	眼睛	.

他抬起头，凝视着她温柔的双眼。

[ɔːl] [raʊnd] [siːmd] [braɪt] [ænd; ənd]['roʊzi] - [hjʊd] .
All round seemed bright and rosy - hued .
全部 圆形的 似乎 明亮的 和 红润 - 有色 .

四周一片明亮，泛着玫瑰色的光芒。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪk'spændɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ;
The flowers expanded , and now he smelt the perfume of apple - blossoms ;
这 花朵 扩展 , 和 现在 他 冶炼 这 香水 的 苹果 - 花朵 ;

花朵盛开，他闻到了苹果花的芬芳；

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən]['æp(ə)l] [triː] [ɪn] [bluːm] , [ɪts] ['bræntʃɪz] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
he saw an apple tree in bloom , its branches waving above him .
他 锯 一个 苹果 树 在 盛开 , 它是 分支 挥手 多于 他 .

他看到一棵盛开的苹果树，枝条在他头顶摇曳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [triː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][plaːntid][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑːt] [tə'geðər] .
It was the tree the children had planted in the flower - pot together .
它 曾是 这 树 这 孩子们 有 已种植 在 这 花 - 锅 一起 .

那是孩子们一起种在花盆里的那棵树。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [liːvz] [fænd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [kuːld] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] ;
And the drooping leaves fanned his burning brow and cooled his parched lips ;
和 这 下垂 树叶 扇形 他的 燃烧 眉头 和 冷却 他的 干渴 嘴唇 ;

垂落的树叶拂过他灼热的额头，清凉了他干裂的嘴唇；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [waɪn] [ænd; ənd] [bred] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
they were as wine and bread on his breast .
他们 是 作为 葡萄酒 和 面包 在 他的 胸部 .

它们就像酒和面包一样放在他的胸口。

[hiː; hi] [felt] [kɑːm] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .
He felt calm and serene , and composed himself to sleep .
他 毛毡 冷静的 和 安详 , 和 由 他自己 到 睡觉 .

他感到平静安宁，调整好心态后便入睡了。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [sliːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [rɪ'liːf] .
" Now I will sleep , and it will bring relief .
" 现在 我 将要 睡觉 , 和 它 将要 带来 宽慰 .

“现在我可以睡觉了，这会让我感到轻松。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪz] .
To - morrow I shall be well ; to - morrow I will rise .
到 - 明天 我 将 是 出色地 ; 到 - 明天 我 将要 上升 .

明天我就会好起来；明天我就会重新振作。

[aɪ][plaːntid][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [lʌv] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] .
I planted it in love ; I see it now in heavenly radiance .
我 已种植 它 在 爱 ; 我 看 它 现在 在 天上 辐射 .

我怀着爱种下它；如今我看到它在天堂般的光辉中绽放。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] .
" And he sunk to rest .
" 和 他 沉没 到 休息 .

于是他沉沉睡去。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] — [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] — [ðə; ði][stɔːrm] [ə'beɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nebəz] [keɪm]
On the morrow — the third day — the storm abated , and his neighbors came
[tuː; tə] [siː] [oʊld] ['æntəni] .
to see old Anthony .
到 看 老的 安东尼 .

第二天，也就是第三天，暴风雨停了，邻居们来看望老安东尼。

[proʊn] [hiː; hi] [leɪ] , [klɑːspɪŋ] [ɪn] [deθ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['naɪtkæp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Prone	he	lay	,	clasping	in	death	his	old	nightcap	in	his	hands	.
易于	他	躺	,	紧握	在	死亡	他的	老的	睡前小酌	在	他的	双手	.

他俯卧着，死时双手紧紧攥着他那顶旧睡帽。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [terz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] , [wer] [ðə; ði] [pɜːrlz] ?

Where	were	the	tears	he	had	shed	,	where	the	pearls	?
在哪里	是	这	眼泪	他	有	棚	,	在哪里	这	珍珠	?

他流过的眼泪在哪里？他的珍珠在哪里？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['naɪtkæp] .

They	were	still	in	the	nightcap	.
他们	是	仍然	在	这	睡前小酌	.

他们还戴着睡帽。

[truː] [pɜːrlz] [tʃeɪndʒ] [nɑːt] .

True	pearls	change	not	.
真的	珍珠	改变	不是	.

真正的珍珠不会改变。

[ðə; ði][oʊld] [θɔːts] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [jes] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['naɪtkæp] [ʌv; əv]

The	old	thoughts	,	the	tears	of	long	ago	—	yes	,	they	remained	in	the	nightcap	of
这	老的	想法	,	这	眼泪	的	长的	前	—	是的	,	他们	剩余	在	这	睡前小酌	的

[ðə; ði][oʊld] ['pepər] - ['foʊgi] .

the	old	pepper	-	fogey	.
这	老的	胡椒	-	老顽固	.

那些旧日的思绪，很久以前的泪水——是的，它们仍然留在老顽固的睡帽里。

['kʌvət] [nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['naɪtkæp] .

Covet	not	the	old	nightcap	.
贪图	不是	这	老的	睡前小酌	.

不要贪恋那瓶旧睡帽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [braʊ] [bɜːrn] , [jʊr; jər] [pʌls] [biːt] [fæst] .

It	would	make	your	brow	burn	,	your	pulse	beat	fast	.
它	会	制作	你的	眉头	烧伤	,	你的	脉冲	打	快速地	.

它会让你额头发烫，心跳加速。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [streɪndʒ] [driːmz] .

It	brings	strange	dreams	.
它	带来	奇怪的	梦境	.

它会带来奇怪的梦境。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] .

The	first	to	put	it	on	was	to	know	this	.
这	第一的	到	放	它	在	曾是	到	知道	这	.

第一个意识到这一点的人就是第一个戴上它的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] , [huː] [lɪvd] [ɪn] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [waɪf]

It	was	fifty	years	later	that	the	Burgomaster	,	who	lived	in	luxury	with	wife
它	曾是	五十	年	之后	那	这	市长	,	WHO	居住地	在	奢华	和	妻子

五十年后，这位与妻子过着奢华生活的市长

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

and	children	,	put	it	on	.
和	孩子们	,	放	它	在	.

孩子们，也穿上它。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [lʌv] , ['ruːɪn] , [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

His	dreams	were	of	unhappy	love	,	ruin	,	and	starvation	.
他的	梦境	是	的	不开心	爱	,	废墟	,	和	饥饿	.

他的梦境都是不幸的爱情、毁灭和饥饿。

" [fjuː] ! [haʊ] [ðə; ði] ['naɪtkæp] [bɜːrn] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,
" Phew ! how the nightcap burns , " said he , and tore it off ,
" 呼..... ! 如何 这 睡前小酌 烧伤 , " 说 他 , 和 撕裂 它 离开 ,

“呼！睡帽真烫啊！”他说道，然后一把扯掉了它。

[ænd; ənd] [pɜːrl] ['æftər] [pɜːrl] [fel] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
and pearl after pearl fell from it to the ground .
和 珍珠 后 珍珠 跌倒 从 它 到 这 地面 .

一颗接一颗的珍珠从它上面落到地上。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] , " [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fiːvərɪʃ] ; [haʊ] [ðeɪ] ['spɑːrk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
" cried the Burgomaster , " I must be feverish ; how they sparkle before my eyes .
" 哭 这 市长 , " 我 必须 是 发烧 ; 如何 他们 火花 前 我的 眼睛 .

“镇长喊道：‘我一定是发烧了；它们在我眼前闪闪发光。’”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] , [wept] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [oʊld] ['æntəni] [ʌv; əv] ['aɪzəˌnɑːk] .
" They were tears , wept half a century before by old Anthony of Eisenach .
" 他们 是 眼泪 , 哭泣 一半 一个 世纪 前 经过 老的 安东尼 的 艾森纳赫 .

“那是半个世纪前艾森纳赫的老安东尼流下的眼泪。”

[tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ˌðer'æftər] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['naɪtkæp] [keɪm] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [driːmz] .
To all who thereafter put on the nightcap came agitating visions and dreams .
到 全部 WHO 此后 放 在 这 睡前小酌 来了 搅拌 愿景 和 梦境 .

此后，所有戴上睡帽的人都会受到令人不安的幻觉和梦境的困扰。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['æntəni] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ]
His own history was changed to that of Anthony , till it became quite a
['stɔːri] .
story .

他自己的经历被改成了安东尼的经历，最终变成了一个相当精彩的故事。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ; [wiː; wi] , [haʊ'evər] , [liːv] ['ʌðər] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
There may be many such stories ; we , however , leave others to tell them .
那里 可能 是 许多 这样的 故事 ; 我们 , 然而 , 离开 其他的 到 告诉 他们 .

这样的故事或许有很多，但我们还是留给别人去讲述吧。

[wiː; wi] [hæv; həv] [toʊld] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [læst] [wɜːrdz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,
We have told the first , and our last words shall be ,
我们 有 讲述 这 第一的 , 和 我们的 最后的 字 将 是 ,

我们已经说完了第一句话，而我们最后要说的话是：

" [dəunt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['bætʃələz, 'bætʃləz] ['naɪtkæp] .
" Don't wish for the old bachelor's nightcap .
" 不 希望 为了 这 老的 学士 睡前小酌 .

“别想着老单身汉的睡前酒。”

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .
" THE GARDEN OF PARADISE .
" 这 花园 的 天堂 .

“天堂花园。”

[ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] .
THE FOUR WINDS .
这 四 风 .

四风。

[hɪr] [wʌns] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ,
HERE once lived a king's son ,
这里 一次 居住地 一个 国王的 儿子 ,

这里曾住着一位国王的儿子，

[huː] [pə'zest] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi]
who possessed a larger and more beautiful collection of books than anybody
WHO 拥有 一个 更大的 和 更多的 美丽的 收藏 的 图书 比 任何人
['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .
ever had before .
曾经 有 前 .

他拥有比以往任何人都更庞大、更精美的藏书。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][ðer; ðər]['peɪdʒɪz][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd]['evər]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
He could read in their pages all the events that had ever taken place in the
他 可以 读 在 他们的 页面 全部 这 活动 那 有 曾经 已采取 地方 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

他可以从这些书页中读到世界上曾经发生过的所有事件。

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
and see them illustrated by the most exquisite engravings .
和 看 他们 插图 经过 这 最多 精美的 雕刻 .

并欣赏由最精美的版画所描绘的它们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɔːr] ['eni] ['kʌntri] ,
He could obtain information about any people or any country ,
他 可以 获得 信息 关于 任何 人们 或者 任何 国家 ,

他可以获取任何民族或任何国家的信息。

['oʊnli][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][hiː; hi]['evər][faɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
only not a word could he ever find as to the geographical position of the
仅有的 不是 一个 单词 可以 他 曾经 寻找 作为 到 这 地理 位置 的 这
['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
Garden of the World ;
花园 的 这 世界 ;

只是他始终找不到任何关于世界花园地理位置的信息；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] .
and this was just what he was most desirous of ascertaining .
和 这 曾是 只是 什么 他 曾是 最多 渴望 的 确定 .

而这正是他最想弄清楚的事情。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
His grandmother had told him , when he was quite a little boy ,
他的 祖母 有 讲述 他 , 什么时候 他 曾是 相当 一个 小的 男生 ,

在他很小的时候，奶奶就告诉他：

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
and beginning to go to school ,
和 开始 到 去 到 学校 ,

开始上学，

[ðæt] [iːtʃ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [keɪk] ,
that each flower in the Garden of the World was the most delicious cake ,
那 每个 花 在 这 花园 的 这 世界 曾是 这 最多 可口的 蛋糕 ,

世界花园里的每一朵花都是最美味的蛋糕，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪts]['stæmɪnə] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lʌʃəs] [waɪn] ; [ɑːn][wʌn] [stʊd] ['rɪt(ə)n] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

and	had	its	stamina	filled	with	luscious	wine	;	on	one	stood	written	historical
和	有	它是	耐力	已填	和	甜美	葡萄酒	;	在	一	站立	书面	历史

[fækts] ,

facts	,
事实	,

它里面盛满了醇香的美酒；上面还摆放着写有历史事实的物品。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [dʒi'ɑːgrəfi] [ɔːr] [ˌærɪθ'metɪkl]

on	another	geography	or	arithmetical
在	其他	地理	或者	算术

在另一个地理或算术领域

[teiblz] — [ænd; ənd][soʊ][wʌn] [niːd] ['oʊnli] [iːt] [keɪks] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌnz] ['les(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr]

tables	—	and	so	one	need	only	eat	cakes	to	learn	one's	lesson	,	and	the	more
表格	—	和	所以	一	需要	仅有的	吃	蛋糕	到	学习	一个人的	课	,	和	这	更多的

[wʌn] [eɪt] ,

one	ate	,
一	吃	,

桌子——所以一个人只需要吃蛋糕就能吸取教训，而且吃得越多，

[ðə; ði] [mɔːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʒi'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [wʌn] [ə'kwaɪrd] .

the	more	history	,	geography	,	and	arithmetic	one	acquired	.
这	更多的	历史	,	地理	,	和	算术	一	获得	.

一个人掌握的历史、地理和算术知识越多。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] .

He	used	to	believe	this	.
他	用过的	到	相信	这	.

他以前也这么认为。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

But	when	he	grew	a	little	older	,	and	had	learned	more	and	become
但	什么时候	他	生长	一个	小的	老	,	和	有	学习	更多的	和	变得

['waɪzər] ,

wiser	,
更明智	,

但当他年纪渐长，学识增多，变得更加睿智之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['betər] [di'laɪts] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɪn]

he	began	to	understand	that	there	must	be	better	delights	than	these	in
他	开始	到	理解	那	那里	必须	是	更好的	美味	比	这些	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	Garden	of	the	World	.
这	花园	的	这	世界	.

他开始明白，在世界花园里一定还有比这些更好的快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [ðɪs] ['gɑːrdn] .

He	was	now	seventeen	,	and	nothing	ran	in	his	head	but	this	garden	.
他	曾是	现在	十七	,	和	没有什么	跑	在	他的	头	但	这	花园	.

他当时十七岁，脑子里除了这座花园什么也没有。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɔːl] [ə'loʊn] ,

One	day	he	went	to	take	a	walk	in	the	forest	,	all	alone	,
一	天	他	去	到	拿	一个	走	在	这	森林	,	全部	独自的	,

有一天，他独自一人去森林里散步。

[æz; əz][hiː; hi] [best] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] .

as	he	best	liked	to	be	.
作为	他	最好的	喜欢	到	是	.

他最喜欢这样。

[æz; əz] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ɑ:n] , [ðə; ði][skaɪ] [gru:] [ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

As	evening	came	on	,	the	sky	grew	overcast	,	and	there	came	on	such	a
作为	晚上	来了	在	,	这	天空	生长	灰蒙蒙	,	和	那里	来了	在	这样的	一个

['ʃaʊər] ,

shower	,
淋浴	,

夜幕降临，天空阴沉下来，下起了阵雨。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn] [væst] [slu:s] [ðæt] [kept] ['pɔ:rɪŋ]

that	it	seemed	as	if	the	heavens	had	become	one	vast	sluice	that	kept	pouring
那	它	似乎	作为	如果	这	天	有	变得	一	广阔的	水闸	那	保留	浇注

[daʊn] ['wɔ:tər] ;

down	water	;
向下	水	;

仿佛天穹变成了一个巨大的闸门，不停地倾泻着水流；

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dɑ:rkər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪz] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [naɪt] ,

besides	this	,	it	was	darker	than	it	usually	is	,	even	at	night	,
除了	这	,	它	曾是	较暗	比	它	通常	是	,	甚至	在	夜晚	,

除此之外，即使在晚上，这里也比平时更暗。

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [wel] .

except	at	the	bottom	of	the	deepest	well	.
除了	在	这	底部	的	这	最深处	出色地	.

除了最深井的底部。

[æt; ət] ['evri] [step] , [hi:; hi] ['i:ðər] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði] [wet] [græs] , [ɔ:r] ['stʌmbld] ['oʊvər][sʌm; səm] [ber]

At	every	step	,	he	either	slipped	on	the	wet	grass	,	or	stumbled	over	some	bare
在	每一个	步	,	他	任何一个	滑倒了	在	这	湿的	草	,	或者	踉跄	超过	一些	裸

[rɑ:k] .

rock	.
岩石	.

他每走一步，要么是在湿滑的草地上滑倒，要么是在裸露的岩石上绊倒。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][draɪ] [θred]

Everything	was	dripping	wet	,	and	the	poor	prince	had	not	a	dry	thread
一切	曾是	滴落	湿的	,	和	这	贫穷的	王子	有	不是	一个	干燥	线

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

一切都湿透了，可怜的王子身上没有一根干的线头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [klaɪm] ['oʊvər][hju:dʒ] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wer] ['wɔ:tər]

He	was	obliged	to	climb	over	huge	blocks	of	stone	,	where	water
他	曾是	有义务	到	爬	超过	巨大的	积木	的	石头	,	在哪里	水

他不得不攀爬过巨大的石块，那里有水。

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [mɔ:s] .

was	running	down	from	the	thick	moss	.
曾是	跑步	向下	从	这	厚的	苔藓	.

水从厚厚的苔藓上流下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] ['feɪntɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd]

He	was	near	fainting	away	,	when	he	heard	a	singular	rushing	noise	,	and
他	曾是	靠近	昏厥	离开	,	什么时候	他	听到	一个	单数	匆忙	噪音	,	和

[pər'si:vd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kævərn] ,

perceived	a	large	cavern	,
感知	一个	大的	洞穴	,

他几乎要昏过去了，这时他听到一阵奇异的流水声，并看到一个巨大的洞穴。

['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪər] , [paɪld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

lighted	up	by	a	huge	fire	,	piled	up	in	the	middle	,
照明	向上	经过	一个	巨大的	火	,	堆积	向上	在	这	中间	,

被熊熊烈火点燃，堆积在中间，

[ænd; ənd][fɪt][tuː; tə][roʊst][ə; eɪ] [hoʊl] [dɪr] .

and	fit	to	roast	a	whole	deer	.
和	合身	到	烤	一个	所有的	鹿	.

适合烤一整只鹿。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

And	this	,	indeed	,	was	being	done	.
和	这	,	的确	,	曾是	存在	完毕	.

而这，确实正在发生。

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [dɪr] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bræntʃɪŋ] [hɔːrnz] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][spɪt] ,

A	very	fine	deer	,	with	its	branching	horns	,	was	placed	on	a	spit	,
一个	非常	美好的	鹿	,	和	它是	分枝	角	,	曾是	放置	在	一个	吐	,

一只非常漂亮的鹿，长着分叉的鹿角，被放在烤肉架上烤着。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [tɜːrnd] [raʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [feld] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tuː] [paɪn] - [triːz] .

and	slowly	turned	round	between	the	felled	trunks	of	two	pine	-	trees	.
和	缓慢地	转向	圆形的	之间	这	倒下	树干	的	二	松树	-	树木	.

然后缓缓地在两棵倒下的松树树干之间转了个身。

[æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , [æz; əz]['boʊni][ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['fiːmeɪl] [ə'taɪər] ,

An	elderly	woman	,	as	bony	and	masculine	as	though	she	were	a	man	in	female	attire	,
一个	老年	女士	,	作为	骨质	和	男性	作为	尽管	她	是	一个	男人	在	女性	服装	,

一位老妇人，骨瘦如柴，体态阳刚，仿佛穿着女装的男人。

[sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [kept] ['θroʊɪŋ] [ɪn][wʌn][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] ['æftər] [ə'nʌðər] .

sat	by	the	fire	,	and	kept	throwing	in	one	log	of	wood	after	another	.
卫星	经过	这	火	,	和	保留	投掷	在	一	日志	的	木头	后	其他	.

他坐在火堆旁，不停地往里扔木头。

" [kʌm] ['nɪrər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][draɪ][jʊr; jər] [kloʊðz] . "

"	Come	nearer	,	"	said	she	,	"	and	sit	by	the	fire	,	and	dry	your	clothes	.	"
"	来	更近	,	"	说	她	,	"	和	坐	经过	这	火	,	和	干燥	你的	衣服	.	"

“过来，”她说，“坐在火边，把衣服烘干。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [drɑːft] [hɪr] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prɪns] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	There	is	a	great	draught	here	,	"	observed	the	prince	,	sitting	down	on	the	ground	.
"	那里	是	一个	伟大的	草稿	这里	,	"	观察到	这	王子	,	坐着	向下	在	这	地面	.

“这里风很大，”王子说着，坐在了地上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] [wen] [maɪ] [sʌnz] [kʌm] [hoʊm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	It	will	be	much	worse	when	my	sons	come	home	,	"	returned	the	woman	.
"	它	将要	是	很多	更糟	什么时候	我的	儿子们	来	家	,	"	返回	这	女士	.

“等我儿子们回家，情况会更糟，”那位妇女回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

"	You	are	in	the	Cavern	of	the	Winds	.
"	你	是	在	这	洞穴	的	这	风	.

你现在身处风之洞穴。

[maɪ] [sʌnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ? "

My	sons	are	the	Four	Winds	of	Heaven	—	can	you	understand	that	?	"
我的	儿子们	是	这	四	风	的	天堂	—	能	你	理解	那	?	"

我的儿子们就是天上的四风——你明白吗?

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [sʌnz] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Where	are	your	sons	?	"	asked	the	prince	.
"	在哪里	是	你的	儿子们	?	"	问	这	王子	.

“你的儿子们在哪里？”王子问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈkwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

"	It	is	difficult	to	answer	a	silly	question	,	"	said	the	woman	.
"	它	是	难的	到	回答	一个	愚蠢的	问题	,	"	说	这	女士	.

“愚蠢的问题很难回答，”这位女士说。

" [maɪ] [sʌnz] [ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

"	My	sons	are	now	at	it	,	with	their	own	hands	.
"	我的	儿子们	是	现在	在	它	,	和	他们的	自己的	双手	.

“我的儿子们现在正在亲自动手做这件事。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈʃʌt(ə)l] - [kɑːk]

They	are	playing	at	shuttle	-	cock
他们	是	玩耍	在	穿梭	-	公鸡

他们在玩羽毛球。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊdz] , [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [hɔːl] .

with	the	clouds	,	up	there	in	the	King's	hall	.
和	这	云	,	向上	那里	在	这	国王学院	大厅	.

与云朵同在，在国王的大厅里。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'bʌv] .

"	And	she	pointed	above	.
"	和	她	尖	多于	.

她指了指上方。

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Oh	,	that's	it	!
"	哦	,	那就是	它	!

“哦，原来是这样！”

" [kwoʊθ][ðə; ði] [prɪns] .

"	quoth	the	prince	.
"	引用	这	王子	.

王子说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] ['ræðər] ['hɑːrʃli] ,

"	But	you	seem	to	speak	rather	harshly	,
"	但	你	似乎	到	说话	相当	严厉地	,

但你的语气似乎有些生硬，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] . "

and	are	not	as	gentle	as	the	women	I	am	accustomed	to	see	.	"
和	是	不是	作为	温和的	作为	这	女性	我	是	习惯	到	看	.	"

她们不像我平时见到的女性那样温柔。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

"	Because	they	have	nothing	else	to	do	.
"	因为	他们	有	没有什么	别的	到	做	.

因为他们无事可做。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [hɑːrʃ] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [bɔɪz] [ɪn] ['eni] ['ɔːrdər] ; [wɪtʃ] [aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

But	I	must	be	harsh	,	to	keep	my	boys	in	any	order	;	which	I	manage	to
但	我	必须	是	残酷的	,	到	保持	我的	男孩们	在	任何	命令	;	哪个	我	管理	到

[duː] ,

do	,
做	,

但我必须严厉一些，才能让我的孩子们保持秩序；而我也确实做到了。

['hedstrɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

headstrong	**as**	**they**	**are**	**.**
固执己见	作为	他们	是	.

他们真是固执己见。

[juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [fɔːr] [bægz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ?

You	**see**	**those**	**four**	**bags**	**hanging**	**on**	**the**	**wall**	**?**
你	看	那些	四	包	绞刑	在	这	墙	?

你看到挂在墙上的那四个包了吗?

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

they	**are**	**every**	**bit**	**as**	**much**	**afraid**	**of**	**them**	**as**	**you**	**used**	**to**	**be**	**of**	**the**
他们	是	每一个	少量	作为	很多	害怕的	的	他们	作为	你	用过的	到	是	的	这

[rɑːd][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

rod	**behind**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**.**
杆	在后面	这	寻找	-	玻璃	.

他们对这些东西的恐惧，丝毫不亚于你曾经对镜子后面的那根棍子。

[aɪ][bend][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn] [tuː] , [aɪ][kæn; kən][tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːp] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ][bæg]

I	**bend**	**the**	**boys**	**in**	**two**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**	**and**	**then**	**pop**	**them**	**into**	**the**	**bag**
我	弯曲	这	男孩们	在	二	,	我	能	告诉	你	,	和	然后	流行音乐	他们	进入	这	包

,

,

,

我可以告诉你，我把那几个男孩折成两截，然后把他们塞进袋子里。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːst] [rɪ'zɪstəns] .

without	**their**	**making**	**the**	**least**	**resistance**	**.**
没有	他们的	制作	这	至少	反抗	.

他们几乎没有做出任何抵抗。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [steɪ] , [ænd; ənd][dəunt] [der] [kʌm] [aʊt] [tɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

There	**they**	**stay**	**,**	**and**	**don't**	**dare**	**come**	**out**	**till**	**I**	**think**	**it**	**proper**	**they**	**should**	**.**
那里	他们	停留	,	和	不	敢	来	出去	直到	我	思考	它	恰当的	他们	应该	.

它们就待在那里，直到我认为合适的时候才敢出来。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	**here**	**comes**	**one**	**of**	**them**	**.**
但	这里	来	一	的	他们	.

但其中一位就来了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] [huː] [keɪm] [ɪn] , [dɪ'fjuːsɪŋ] [æn; ən] ['aɪsi] ['koʊldnəs] [ə'raʊnd] .

"	**It**	**was**	**the**	**North**	**Wind**	**who**	**came**	**in**	**,**	**diffusing**	**an**	**icy**	**coldness**	**around**	**.**
"	它	曾是	这	北	风	WHO	来了	在	,	扩散	一个	冰冷的	寒冷	大约	.

“是北风吹来，带来了刺骨的寒冷。”

[lɑːrdʒ] ['heɪlˌstəʊnz] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['snəufleiks] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn][ɔːl]

Large	**hailstones**	**jumped**	**about**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**snowflakes**	**were**	**scattered**	**in**	**all**
大的	冰雹	跳了起来	关于	在	这	地面	,	和	雪花	是	疏散	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	**.**
方向	.

大冰雹在地上乱跳，雪花四处飞舞。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['berskɪn] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [kloʊðz] ; [hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv] [siː] - ['dɔgz] [skɪn] [keɪm] [daʊn]

He	wore	a	bearskin	jacket	and	clothes	;	his	cap	of	sea	-	dog's	skin	came	down
他	穿着	一个	熊皮	夹克	和	衣服	;	他的	帽	的	海	-	狗的	皮肤	来了	向下

['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

over	his	ears	;
超过	他的	耳朵	;

他身穿熊皮外套和衣服；他头戴海狗皮帽，帽子垂到耳朵上；

[lɔːŋ] ['aɪsɪklz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

long	icicles	clung	to	his	beard	,
长的	冰柱	紧紧抓住	到	他的	胡须	,

长长的冰柱挂在他的胡须上，

[ænd; ənd][wʌn] ['heɪlstoʊn] ['æftər] [ə'nʌðər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

and	one	hailstone	after	another	fell	from	the	collar	of	his	jacket	.
和	一	冰雹	后	其他	跌倒	从	这	衣领	的	他的	夹克	.

一颗接一颗的冰雹从他的外套领口落下。

" [dəunt][goʊ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	Don't	go	too	near	the	fire	at	once	,	"	said	the	prince	,
"	不	去	也	靠近	这	火	在	一次	,	"	说	这	王子	,

“不要一下子就靠近火堆，”王子说。

" [ɔːr][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [maɪt] ['iːzəli] [get]['froʊz(ə)n] . "

"	or	your	face	and	hands	might	easily	get	frozen	.	"
"	或者	你的	脸	和	双手	可能	容易地	得到	冷冻	.	"

“否则你的脸和手很容易被冻伤。”

" ['froʊz(ə)n] , [ˌkwoʊθə] ! " [sed] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .

"	Frozen	,	quotha	!	"	said	the	North	Wind	,	with	a	loud	laugh	.
"	冷冻	,	quotha	!	"	说	这	北	风	,	和	一个	大声	笑	.

“冻住了，伙计！”北风大笑着说。

" [waɪ] , [koʊld][ɪz][maɪ] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] !

"	Why	,	cold	is	my	greatest	delight	!
"	为什么	,	寒冷的	是	我的	最	喜	!

“为什么，寒冷是我最大的乐趣！”

[bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][snɪp][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

But	what	kind	of	little	snip	are	you	?
但	什么	种类	的	小的	剪	是	你	?

但你究竟是哪种小家伙呢?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ? "

How	did	you	come	into	the	Cavern	of	the	Winds	?	"
如何	做过	你	来	进入	这	洞穴	的	这	风	?	"

你是如何进入风之洞窟的?

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [gest] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ,

"	He	is	my	guest	,	"	said	the	old	woman	;	"	and	if	that	does	not	satisfy	you	,
"	他	是	我的	客人	,	"	说	这	老的	女士	;	"	和	如果	那	做	不是	满足	你	,

“他是我的客人，”老妇人说，“如果这还不能让你满意，

[waɪ] , [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli][get]['ɪntuː][ðə; ði][bæg] .

why	,	you	need	only	get	into	the	bag	.
为什么	,	你	需要	仅有的	得到	进入	这	包	.

为什么呢？你只需要钻进袋子里就行了。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

Do	you	understand	me	now	?
做	你	理解	我	现在	?

现在你明白我的意思了吗?

" [wel] , [ðɪs] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] ;
" Well , this did the business at once ;
" 出色地 , 这 做过 这 商业 在 一次 ;

“嗯，这立刻就解决了问题；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,
and the North Wind then began to relate whence he came ,
和 这 北 风 然后 开始 到 涉及 何处 他 来了 ,

于是北风开始讲述它从何而来，

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] .
and where he had been staying for nearly a month past .
和 在哪里 他 有 到过 入住 为了 几乎 一个 月 过去的 .

以及他过去近一个月来一直居住的地方。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrktɪk] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['bɛrz]
" I come from the Arctic Sea , " said he , " and I have been on Bear's
" 我 来 从 这 北极 海 , " 说 他 , " 和 我 有 到过 在 熊的
['aɪlənd] ,
Island ,
岛 ,

“我来自北冰洋，”他说，“我曾去过熊岛。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [siː] - [kaʊ] ['hʌntərz] .
with the Russian sea - cow hunters .
和 这 俄语 海 - 奶牛 猎人 .

与俄罗斯海牛猎人一起。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [helm] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [keɪp] ;
I sat and slept at the helm , as they sailed away from the North Cape ;
我 卫星 和 睡着了 在 这 舵 , 作为 他们 航行 离开 从 这 北 岬 ;

他们驶离北角时，我坐在舵旁睡着了；

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [weɪk] , [ðə; ði] ['pɛtrəlz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [legz] .
but whenever I happened to wake , the petrels were flying about my legs .
但 每当 我 发生 到 唤醒 , 这 海燕 是 飞行 关于 我的 腿 .

但每当我醒来时，海燕都在我的腿边飞来飞去。

[wʌt] ['kɑːmɪk(ə)l][bɜːrdz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
What comical birds they are !
什么 滑稽 鸟类 他们 是 !

它们真是滑稽的鸟儿！

[ðeɪ] [wɪl] [flæp][ðer; ðər] [wɪŋz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪn] [pɔɪzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
They will flap their wings suddenly , and then remain poised upon them , and
他们 将要 瓣膜 他们的 翅膀 突然 , 和 然后 保持 准备 之上 他们 , 和
[kwaɪt] ['moʊʃnləs] ,
quite motionless ,
相当 静止不动 ,

它们会突然拍打翅膀，然后保持静止不动，悬停在翅膀上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] . "
as if they had had enough of flying . "
作为 如果 他们 有 有 足够的 的 飞行 . "

仿佛他们已经厌倦了飞行。

" [dəunt][biː; bi][soʊ] [dɪ'fjuːz] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .
" Don't be so diffuse , " said the mother of the Winds .
" 不 是 所以 扩散 , " 说 这 母亲 的 这 风 .

“不要这么散漫，”风之母说道。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [riːtʃt] ['bɛrz] ['aɪlənd] ? "

"	And	so	you	reached	Bear's	Island	?	"
"	和	所以	你	达到	熊的	岛	?	"

所以你们到达了熊岛?

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] !

"	It's	a	beautiful	place	!
"	它是	一个	美丽的	地方	!

“这里真是个美丽的地方！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [flɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪt] !

There's	a	ballroom	floor	for	you	,	as	smooth	as	a	plate	!
有	一个	舞厅	地面	为了	你	,	作为	光滑的	作为	一个	盘子	!

这里有一块光滑如镜的舞厅地板!

[hiːps] [ʌv; əv][hæf] - [θɔːd] [snoʊ] , ['slaɪtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [ʃɑːrp] [stoʊnz] ,

Heaps	of	half	-	thawed	snow	,	slightly	covered	with	moss	,	sharp	stones	,
堆积	的	一半	-	解冻	雪	,	轻微地	涵盖	和	苔藓	,	锋利的	石头	,

一堆堆半融化的积雪，上面略微覆盖着苔藓和尖锐的石头。

[ænd; ənd] ['skelɪtnz] [ʌv; əv] [siː] - [kaʊz] [ænd; ənd] [berz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	skeletons	of	sea	-	cows	and	bears	were	lying	about	,
和	骷髅	的	海	-	牛	和	熊	是	说谎	关于	,

周围散落着海牛和熊的骸骨。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ʌv; əv]['dʒaiənts][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [griːn] [dɪ'keɪ] .

together	with	the	arms	and	legs	of	giants	in	a	state	of	green	decay	.
一起	和	这	武器	和	腿	的	巨人	在	一个	状态	的	绿色的	衰变	.

连同处于绿色腐烂状态的巨人的手臂和腿。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [ðer; ðər] .

It	looks	as	if	the	sun	had	never	shone	there	.
它	看起来	作为	如果	这	太阳	有	绝不	闪耀	那里	.

看起来那里似乎从未见过阳光。

[aɪ] [bluː] ['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [mɪst] , [ðæt] [ðə; ði] ['hʌvl] [maɪt] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

I	blew	slightly	on	the	mist	,	that	the	hovels	might	be	visible	,	and	there
我	吹	轻微地	在	这	薄雾	,	那	这	茅屋	可能	是	可见的	,	和	那里

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] [hʌt] ,

appeared	a	hut	,
出现	一个	小屋	,

我轻轻地对着雾气吹了口气，想让那些茅屋显露出来，结果出现了一间小屋。

[bɪlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd]

built	from	the	remains	of	a	ship	that	had	been	wrecked	,	and	covered
建造	从	这	遗迹	的	一个	船	那	有	到过	损毁	,	和	涵盖

['oʊvər][wɪð; wɪθ] [siː] - [kaʊz] - [skɪnz] .

over	with	sea	-	cows	'	skins	.
超过	和	海	-	牛	-	皮肤	.

由一艘沉船的残骸建造而成，并覆盖着海牛皮。

[ðə; ði] ['fleʃi] [saɪd] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['aʊtwərdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ] [red] [ænd; ənd] [griːn] .

The	fleshy	side	was	turned	outwards	,	and	it	was	both	red	and	green	.
这	肉质的	边	曾是	转向	向外	,	和	它	曾是	两个都	红色的	和	绿色的	.

肉质的一面朝外，呈红色和绿色。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ber] [sæt] ['graʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

A	living	bear	sat	growling	on	the	roof	.
一个	活的	熊	卫星	咆哮	在	这	屋顶	.

一头活熊坐在屋顶上咆哮。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][bɜːrdz] - [nests] ,

I	went	to	the	shore	,	and	looked	after	birds	'	nests	,
我	去	到	这	支撑	,	和	看起来	后	鸟类	-	巢穴	,

我去了海边，照看鸟巢。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'fledʒd] ['jʌŋstəz] ['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [biːks] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['lʌstɪli] ;

and	saw	the	unfledged	youngsters	opening	their	beaks	and	screaming	lustily	;
和	锯	这	未成熟的	年轻人	开幕	他们的	喙	和	尖叫	热情地	;

看到那些羽翼未丰的小家伙们张开嘴，发出响亮的叫声；

[soʊ][aɪ] [bluː] ['ɪntuː][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃʌt]

so	I	blew	into	their	thousands	of	throats	,	and	they	learned	to	shut
所以	我	吹	进入	他们的	数千	的	喉咙	,	和	他们	学习	到	关闭

[ðer; ðər] [maʊðz] .

their	mouths	.
他们的	嘴	.

于是我对着他们成千上万的喉咙吹气，他们就学会了闭嘴。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði] [siː] - [kaʊz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk]['dʒaɪənt][wəːmz, vɔːrms][wɪð; wɪθ]

A	little	farther	on	,	the	sea	-	cows	were	rolling	about	like	giant	worms	with
一个	小的	更远	在	,	这	海	-	牛	是	滚动	关于	喜欢	巨大的	蠕虫	和

[pɪgz] - ['hedz] ,

pigs	'	heads	,
猪	-	头部	,

再往前走一点，那些海牛就像长着猪头的巨型蠕虫一样在水里翻滚。

[ænd; ənd] [tiːθ] [ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] . "

and	teeth	a	yard	long	.	"
和	牙齿	一个	院子	长的	.	"

牙齿长达一码。

" [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [raɪt] ['plezntli] ,

"	You	tell	your	adventures	right	pleasantly	,
"	你	告诉	你的	冒险	正确的	愉快	,

你讲述你的冒险经历的方式很愉快，

[maɪ] [sʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtər][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] . "

my	son	,	"	said	his	mother	;	"	it	makes	my	mouth	water	to	hear	you	.	"
我的	儿子	,	"	说	他的	母亲	;	"	它	制作	我的	嘴	水	到	听到	你	.	"

“我儿子，”他母亲说，“听你这么说，我都流口水了。”

" [ðen] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [bɪ'gæn] .

"	Then	the	hunting	began	.
"	然后	这	打猎	开始	.

然后，狩猎开始了。

[ðə; ði] [hɑːr'puːn] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] - ['kaʊz] [tʃest] ,

The	harpoon	was	flung	right	into	the	sea	-	cow's	chest	,
这	鱼叉	曾是	扔	正确的	进入	这	海	-	牛的	胸部	,

鱼叉正中海牛的胸膛。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [dʒet][ʌv; əv] [blʌd] [spɜːrt] [fɔːrθ] [laɪk] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

so	that	a	smoking	jet	of	blood	spurted	forth	like	water	from	a	fountain	,
所以	那	一个	吸烟	喷射	的	血	喷涌而出	前进	喜欢	水	从	一个	喷泉	,

于是，一股冒着烟的血柱像喷泉一样喷涌而出。

[ænd; ənd] [bɪ'sprɪŋkəld] [ðə; ði][aɪs] .

and	besprinkled	the	ice	.
和	撒上	这	冰	.

然后撒上冰块。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

Then	**I**	**thought**	**of**	**my**	**part**	**of**	**the**	**game**	**.**
然后	我	想法	的	我的	部分	的	这	游戏	.

然后我想到了我在比赛中的角色。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] , [ænd; ənd][set][maɪ]['ves(ə)lz] , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['aɪsˌbɜːgz] , [tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði]

I	**began**	**to**	**blow**	**,**	**and**	**set**	**my**	**vessels**	**,**	**the**	**towering**	**icebergs**	**,**	**to**	**stick**	**the**
我	开始	到	吹	,	和	放	我的	船只	,	这	参天	冰山	,	到	戳	这

['boʊts] [fæst] .

boats	**fast**	**.**
船	快速地	.

我开始吹气，并让我的船只——高耸的冰山——牢牢地抓住小船。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !

what	**a**	**whistling**	**and**	**a**	**bawling**	**there**	**was**	**!**
什么	一个	吹口哨	和	一个	嚎啕大哭	那里	曾是	!

那里真是充满了口哨声和嚎叫声!

['oʊnli][aɪ] ['hwɪsld] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Only	**I**	**whistled**	**louder**	**than**	**all**	**of**	**them**	**.**
仅有的	我	吹口哨	更大声	比	全部	的	他们	.

只有我的口哨声比他们都大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] [ded] [siː] - [kaʊz] , [ðə; ði] [tʃests] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tæk(ə)l]

They	**were**	**obliged**	**to**	**unpack**	**the**	**dead**	**sea**	**-**	**cows**	**,**	**the**	**chests**	**,**	**and**	**the**	**tackle**
他们	是	有义务	到	解包	这	死的	海	-	牛	,	这	箱子	,	和	这	处理

[ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] ;

upon	**the**	**ice**	**;**
之上	这	冰	;

他们不得不把死海牛、箱子和渔具搬到冰面上;

[aɪ] [ðen] [ʃʊk] ['snəufleiks] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

I	**then**	**shook**	**snowflakes**	**over**	**them**	**,**
我	然后	摇晃	雪花	超过	他们	,

然后我把雪花抖落在他们身上。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [spɔɪlz] [tuː; tə][seɪl][ɪn][ðer; ðər] [pent] - [ʌp] ['ves(ə)lz] [tɔːrdz]

and	**left**	**them**	**and**	**their**	**spoils**	**to**	**sail**	**in**	**their**	**pent**	**-**	**up**	**vessels**	**towards**
和	左边	他们	和	他们的	战利品	到	帆	在	他们的	五角星	-	向上	船只	向

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	**south**	**,**
这	南	,

然后留下他们和他们的战利品，让他们乘坐停泊已久的船只向南航行。

[tuː; tə] [drɪŋk] [sɔːlt] - ['wɔːtər] .

to	**drink**	**salt**	**-**	**water**	**.**
到	喝	盐	-	水	.

喝盐水。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['bɛrz] ['aɪlənd] . "

They	**will**	**never**	**return**	**to**	**Bear's**	**Island**	**.**	**"**
他们	将要	绝不	返回	到	熊的	岛	.	"

他们再也不会回到熊岛了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['mɪstʃɪf] ? " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

"	**Then**	**you**	**have**	**done**	**mischief**	**?**	**"**	**said**	**the**	**mother**	**of**	**the**	**Winds**	**.**
"	然后	你	有	完毕	恶作剧	?	"	说	这	母亲	的	这	风	.

“那么，你作恶了吗？”风之母说道。

" [let] ['ʌðər] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Let	others	tell	of	the	good	I	may	have	done	!	"	said	he	.
"	让	其他的	告诉	的	这	好的	我	可能	有	完毕	!	"	说	他	.

“让别人来讲述我做过的好事吧！”他说。

" [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

"	But	here	comes	my	brother	from	the	West	.
"	但	这里	来	我的	兄弟	从	这	西方	.

“但是我的兄弟从西部来了。”

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

I	like	him	the	best	,	because	he	smacks	of	the	sea	,
我	喜欢	他	这	最好的	,	因为	他	拍打	的	这	海	,

我最喜欢他，因为他身上有种海洋的气息。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ə; eɪ] [naɪs] ['breɪsɪŋ] [koʊld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and	brings	a	nice	bracing	cold	with	him	.	"
和	带来	一个	好的	支撑	寒冷的	和	他	.	"

他还带来了一阵令人精神一振的寒意。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['zefər] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Is	that	the	little	Zephyr	?	"	asked	the	prince	.
"	是	那	这	小的	和风	?	"	问	这	王子	.

“那是小西风号吗？”王子问道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['zefər] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['iːðər]

"	Yes	,	that	is	the	Zephyr	!	"	said	the	old	woman	;	"	but	he's	not	so	very	little	either
"	是的	,	那	是	这	和风	!	"	说	这	老的	女士	;	"	但	他是	不是	所以	非常	小的	任何一个

.

:
.

“是的，那就是西风号！”老妇人说；“但他个头也不小。”

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['oʊvər] .

Some	years	ago	he	was	a	pretty	boy	;	but	that	is	now	over	.
一些	年	前	他	曾是	一个	漂亮的	男生	;	但	那	是	现在	超过	.

几年前他还是个俊俏的小伙子，但那已经是过去的事了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['roʊlər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	looked	like	a	wild	man	;	but	he	wore	a	roller	round	his	head	,
"	他	看起来	喜欢	一个	荒野	男人	;	但	他	穿着	一个	滚筒	圆形的	他的	头	,

“他看起来像个野人；但他头上却戴着一个卷发器，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [get] [hɜːrt] .

that	he	might	not	get	hurt	.
那	他	可能	不是	得到	伤害	.

他可能不会受伤。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [klʌb] , [hjuːn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] [mə'hɑːgəni]

In	his	hand	he	held	a	mahogany	club	,	hewn	from	an	American	mahogany
在	他的	手	他	握住	一个	桃花心木	俱乐部	,	凿	从	一个	美国人	桃花心木

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

他手中拿着一根红木棒，这根红木棒是从美国红木林中砍伐出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [weɪt] [tuː; tə] ['kæri] .

It	was	no	small	weight	to	carry	.
它	曾是	不	小的	重量	到	携带	.

这并非一件轻而易举的事。

" [wens] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	Whence	do	you	come	?	"	asked	the	mother	.
"	何处	做	你	来	?	"	问	这	母亲	.

“你从哪里来？”母亲问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['fɔrists] , " [sed] [hiː; hi] , " [wer] ['tæŋg(ə)ld] ['baɪndwiːd] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [hedʒ]

"	From	the	wild	forests	,	"	said	he	,	"	where	tangled	bindweed	forms	a	hedge
"	从	这	荒野	森林	,	"	说	他	,	"	在哪里	纠缠不清	旋花	表格	一个	对冲

[bɪ'twiːn] [iːtʃ] [triː] ,

between	each	tree	,
之间	每个	树	,

“来自原始森林，”他说，“那里缠绕的旋花在每棵树之间形成一道篱笆，

[wer] ['wɔːtər] - [sneɪks] [laɪ][ɪn][ðə; ði][dæmp] [græs] , [ænd; ənd] [wer] [mæn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

where	water	-	snakes	lie	in	the	damp	grass	,	and	where	man	seems	to	be	a
在哪里	水	-	蛇	说谎	在	这	潮湿	草	,	和	在哪里	男人	似乎	到	是	一个

[suː'pɜːrfluəs] [nɑːn'entəti] . "

superfluous	nonentity	.	"
多余	非实体	.	"

水蛇潜伏在潮湿的草丛中，而人类似乎成了多余的存在。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? "

"	What	have	you	been	doing	there	?	"
"	什么	有	你	到过	正在做	那里	?	"

你在那里做什么?

" [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	looked	into	the	deep	river	,	and	saw	it	had	rushed	down	from	the
"	我	看起来	进入	这	深的	河	,	和	锯	它	有	匆忙	向下	从	这

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

我望向深邃的河水，只见河水从岩石上奔涌而下。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [dʌst] , [ænd; ənd] [fluː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

and	then	became	dust	,	and	flew	towards	the	clouds	to	support	the	rainbow	.
和	然后	成为	灰尘	,	和	飞翔	向	这	云	到	支持	这	彩虹	.

然后化为尘埃，飞向云层，支撑着彩虹。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][waɪld] ['bʌfəloʊ] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]

I	saw	a	wild	buffalo	swimming	in	the	river	,	but	he	was	carried	away	by	the
我	锯	一个	荒野	水牛	游泳	在	这	河	,	但	他	曾是	携带	离开	经过	这

[taɪd] .

tide	.
潮	.

我看到一头野牛在河里游泳，但它被潮水冲走了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld] [dʌks] , [huː]

He	had	joined	a	flock	of	wild	ducks	,	who
他	有	加入	一个	群	的	荒野	鸭子	,	WHO

他加入了一群野鸭，

[fluː] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['wɔːtərz] [dæʃt] ['daʊnwərdz] .

flew	up	into	the	air	the	moment	the	waters	dashed	downwards	.
飞翔	向上	进入	这	空气	这	片刻	这	水	虚线	向下	.

水流猛烈向下冲的瞬间，它便飞向了空中。

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [həːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['presəpɪs] .

The	buffalo	was	obliged	to	be	hurled	into	the	precipice	.
这	水牛	曾是	有义务	到	是	投掷	进入	这	悬崖	.

那头水牛被迫被扔进了悬崖。

[ðɪs] [pliːzd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ][stɔːrm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldɪst] [triːz] [seɪld] [daʊn]

This	pleased	me	,	and	I	raised	a	storm	,	so	that	the	oldest	trees	sailed	down
这	高兴	我	,	和	我	提高	一个	风暴	,	所以	那	这	最老	树木	航行	向下

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

这让我很高兴，于是我掀起了一场风暴，以至于最古老的树木都顺流而下。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['splɪntərz] . "

and	were	reduced	to	splinters	.	"
和	是	减少	到	碎片	.	"

并被炸成了碎片。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][dɪd] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	And	was	that	all	you	did	?	"	asked	the	old	woman	.
"	和	曾是	那	全部	你	做过	?	"	问	这	老的	女士	.

“你就做了这些吗？”老妇人问道。

" [aɪ] [kʌt] ['keipəz][ɪn][ðə; ði] [sə'vænəz] , [aɪ] [stroʊkt] [waɪld] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['kəukə,nʌt] [triːz] .

"	I	cut	capers	in	the	savannahs	,	I	stroked	wild	horses	and	shook	cocoanut	trees	.
"	我	切	刺山柑	在	这	萨凡纳	,	我	抚摸	荒野	马匹	和	摇晃	椰子	树木	.

“我在大草原上割过刺山柑，抚摸过野马，摇过椰子树。”

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [tel] !

Oh	!	I	have	plenty	of	tales	to	tell	!
哦	!	我	有	很多	的	故事	到	告诉	!

哦！我有很多故事要讲！

['oʊnli][wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ɔːl][wʌn] [noʊz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] , [gʊd] ['mæmi] .

Only	one	must	not	tell	all	one	knows	,	as	you	well	know	,	good	mammy	.
仅有的	一	必须	不是	告诉	全部	一	知道	,	作为	你	出色地	知道	,	好的	妈咪	.

但正如您所知，好妈妈，人不能把知道的一切都说出来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [soʊ] ['rʌfli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔːlən] ['bækwərdz] .

"	And	he	kissed	his	mother	so	roughly	,	that	she	had	nearly	fallen	backwards	.
"	和	他	亲吻	他的	母亲	所以	大致	,	那	她	有	几乎	倒下	向后	.

“他粗暴地吻了他的母亲，以至于她差点向后摔倒。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [waɪld] [læd] .

He	was	a	shocking	wild	lad	.
他	曾是	一个	令人震惊	荒野	小伙子	.

他是个极其桀骜不驯的年轻人。

[naʊ] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['tɜːrbən][ænd; ənd] [-] ['flaɪɪŋ] ['mænt(ə)l] .

Now	,	in	came	the	South	Wind	in	a	turban	and	Bedouin's	flying	mantle	.
现在	,	在	来了	这	南	风	在	一个	头巾	和	贝都因人的	飞行	地幔	.

这时，南风带着头巾和贝都因人的飞披而来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld] [ˌhɪrə'baʊts] ! " [sed] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

"	It	is	very	cold	hereabouts	!	"	said	he	,	throwing	wood	upon	the	fire	.
"	它	是	非常	寒冷的	附近	!	"	说	他	,	投掷	木头	之上	这	火	.

“这附近真冷啊！”他一边说着，一边往火里扔柴火。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [hæz; həz] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] . "

"	It	is	easy	to	perceive	that	the	North	Wind	has	preceded	me	.	"
"	它	是	简单的	到	感知	那	这	北	风	有	之前	我	.	"

“很容易看出，北风已经吹到我前面了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] [ɪ'nʌf] [hɪr] [tuː; tə] [roʊst] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [ber] ! " [sed] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .

"	It	is	hot	enough	here	to	roast	a	northern	bear	!	"	said	the	North	Wind	.
"	它	是	热的	足够的	这里	到	烤	一个	北方	熊	!	"	说	这	北	风	.

“这里热得都能把北方熊烤熟了！”北风说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ber] [jɔːr'self] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .

"	You	are	a	bear	yourself	!	"	answered	the	South	Wind	.
"	你	是	一个	熊	你自己	!	"	回答	这	南	风	.

"你本身就是一头熊！"南风回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Have	you	a	mind	to	be	both	put	into	the	bag	?	"	asked	the	old	woman	.
"	有	你	一个	头脑	到	是	两个都	放	进入	这	包	?	"	问	这	老的	女士	.

"你们俩都想被装进袋子里吗？"老妇人问道。

" [ðer; ðər] ! [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [stoʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] . "

"	There	!	sit	down	on	that	stone	,	and	tell	us	where	you	have	been	.	"
"	那里	!	坐	向下	在	那	石头	,	和	告诉	我们	在哪里	你	有	到过	.	"

"来！坐在那块石头上，告诉我们你去了哪里。"

" [ɪn]['æfrɪkə] , ['mʌðər] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] .

"	In	Africa	,	mother	,	"	returned	he	.
"	在	非洲	,	母亲	,	"	返回	他	.

"在非洲，母亲，"他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] , [huː] [wɜːr; wər]['laɪən] - ['hʌntɪŋ] [ɪn] [kæ'fɹɛ.ɹi.ə] .

"	I	was	amongst	the	Hottentots	,	who	were	lion	-	hunting	in	Caffraria	.
"	我	曾是	在	这	霍屯督人	,	WHO	是	狮子	-	打猎	在	卡弗拉里亚	.

"我当时和霍屯督人一起在卡弗拉里亚猎狮。"

[ðə; ði] [græs] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪnz] [lʊks] [æz; əz] [griːn] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːlɪv] .

The	grass	in	their	plains	looks	as	green	as	an	olive	.
这	草	在	他们的	平原	看起来	作为	绿色的	作为	一个	橄榄	.

他们平原上的草看起来像橄榄一样绿。

[æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm] ['hɑːloʊ] .

An	ostrich	ran	a	race	with	me	,	but	I	beat	him	hollow	.
一个	鸵鸟	跑	一个	种族	和	我	,	但	我	打	他	空洞的	.

一只鸵鸟和我赛跑，但我把它赢得精光。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [wɪtʃ] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

I	reached	the	yellow	sands	of	the	desert	,	which	look	like	the	bottom	of	the	sea
我	达到	这	黄色的	沙子	的	这	沙漠	,	哪个	看	喜欢	这	底部	的	这	海

.

:

.

我到达了沙漠的黄色沙地，看起来像海底一样。

[aɪ] [met] [ə; eɪ]['kærəvæn] .

I	met	a	caravan	.
我	遇见	一个	大篷车	.

我遇到了一辆旅行车。

[ðeɪ] [kɪld] [ðer; ðər] [læst] ['kæm(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm]['wɔːtər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] ['veri]

They	killed	their	last	camel	to	obtain	some	water	;	but	they	only	got	a	very
他们	被杀	他们的	最后的	骆驼	到	获得	一些	水	;	但	他们	仅有的	得到	一个	非常

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

他们为了取水而宰杀了最后一头骆驼，但只得到了很少的水。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['skɔːrtʃɪŋ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] ['iːkwəli] ['skɔːrtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [wʌnz] [fiːt]

The	sun	was	scorching	above	,	and	the	sand	equally	scorching	beneath	one's	feet
这	太阳	曾是	灼热	多于	,	和	这	沙	同样地	灼热	下面	一个人的	脚

.

:

.

头顶烈日当空，脚下的沙子也同样滚烫。

[ðə; ði] ['dezərt] [stretʃt] [aʊt] ['ɪntuː] ['baʊndləs] [ɪk'spæns] .

The	desert	stretched	out	into	boundless	expanse	.
这	沙漠	拉伸	出去	进入	无边无际	广阔	.

沙漠一望无际。

[aɪ] [ðen] [roʊld] [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [luːs] [sænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['kɑːləmz] .

I	then	rolled	in	the	fine	loose	sand	,	and	made	it	whirl	about	in	large	columns	.
我	然后	滚动	在	这	美好的	松动的	沙	,	和	制成	它	旋转	关于	在	大的	列	.

然后我在细密的松沙中翻滚，使沙子旋转成高高的沙柱。

[ə; eɪ] [faɪn] [dæns] [aɪ] [led] [ˌaɪ 'tiː] !

A	fine	dance	I	led	it	!
一个	美好的	舞蹈	我	引领	它	!

我领舞，跳得真棒！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [dɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] ['drɑːməderi] [lʊkt] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [stɑːk] [stɪl]

You	should	have	seen	how	dejected	the	dromedaries	looked	as	they	stood	stock	still
你	应该	有	已见	如何	垂头丧气	这	单峰骆驼	看起来	作为	他们	站立	库存	仍然

,

,

,

你应该看看那些单峰骆驼呆立不动时那沮丧的神情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [pʊld] [ðer; ðər] ['kæftæn] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	how	the	merchants	pulled	their	caftans	over	their	heads	.
和	如何	这	商人	拉	他们的	长袍	超过	他们的	头部	.

以及商人们如何把长袍拉到头上。

[ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'fɔːr] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] ,

They	threw	themselves	on	the	ground	before	me	as	they	would	before	Allah	,
他们	扔	他们自己	在	这	地面	前	我	作为	他们	会	前	真主	,

[ðer; ðər] [gɑːd] .

their	God	.
他们的	上帝	.

他们像在真主安拉面前一样，匍匐在我面前。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl] ['berid] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [sænd] ; [ænd; ənd]

They	are	now	all	buried	beneath	a	pyramid	of	sand	;	and
他们	是	现在	全部	埋葬	下面	一个	金字塔	的	沙	;	和

它们现在都被埋在沙丘之下；

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pʌf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [bliːtʃ] [ðer; ðər] [boʊnz] ,

when	I	come	to	puff	it	away	,	the	sun	will	bleach	their	bones	,
什么时候	我	来	到	噗	它	离开	,	这	太阳	将要	漂白	他们的	骨头	,

当我把它吹走的时候，太阳会漂白他们的骨头。

[ænd; ənd] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [wɪl] [siː] [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] :

and	travelers	will	see	that	others	have	been	there	before	them	:
和	旅行者	将要	看	那	其他的	有	到过	那里	前	他们	:

旅行者会发现，其他人早已到过那里：

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [bi'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['tændʒəb(ə)l] [pruːf] . "

a	fact	which	is	seldom	believed	in	the	desert	,	short	of	some	tangible	proof	.	"
一个	事实	哪个	是	很少	相信	在	这	沙漠	,	短的	的	一些	有形	证明	.	"

在沙漠中，除非有确凿的证据，否则很少有人相信这个事实。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Then	you	have	done	nothing	but	mischief	!	"	said	his	mother	.
"	然后	你	有	完毕	没有什么	但	恶作剧	!	"	说	他的	母亲	.

“那你除了捣蛋什么也没做！”他母亲说。

" ['ɪntuː][ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Into the bag with you !
" 进入 这 包 和 你 !

“跟你一起放进袋子里！”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [saʊθ]
" And before he had time to perceive it , she had taken the South
[wɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
Wind round the waist ,
风 圆形的 这 腰部 ,

“还没等他反应过来，她已经搂住了南风的腰。”

[ænd; ənd] [pɑːpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][bæg] .
and popped him into the bag .
和 爆裂 他 进入 这 包 .

然后把他放进了袋子里。

[hiː; hi] ['wɪg(ə)l] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
He wiggled about on the ground ; but she sat upon him ,
他 扭动 关于 在 这 地面 ; 但 她 卫星 之上 他 ,

他在地上扭动着身子；但她却坐在了他身上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] .
and then he was forced to lie still .
和 然后 他 曾是 强制 到 说谎 仍然 .

然后他被迫躺下不动。

" [jʊr; jər] [sʌnz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['laɪvli] [bɔɪz] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" Your sons are a set of lively boys ! " said the prince .
" 你的 儿子们 是 一个 放 的 热闹 男孩们 ! " 说 这 王子 .

“你的儿子们真是一群活泼的孩子！”王子说道。

" [jes] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .
" Yes , " answered she ; " and I know how to correct them .
" 是的 , " 回答 她 ; " 和 我 知道 如何 到 正确的 他们 .

“是的，”她回答说；“我知道如何纠正他们。”

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
Here comes the fourth .
这里 来 这 第四 .

第四个来了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [huː] [wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] .
" This was the East Wind , who was dressed like a Chinese .
" 这 曾是 这 东方 风 , WHO 曾是 穿着 喜欢 一个 中国人 .

“这就是东风，他穿着中国人的衣服。”

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Oh ! you come from that neighborhood , do you ? " said his mother .
" 哦 ! 你 来 从 那 邻里 , 做 你 ? " 说 他的 母亲 .

“哦！你是住在那个街区的吗？”他母亲说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ? "
" I thought you had been to the Garden of the World ? "
" 我 想法 你 有 到过 到 这 花园 的 这 世界 ? "

“我以为你去过世界花园呢？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .
" I am going there to - morrow , " said the East Wind .
" 我 是 去 那里 到 - 明天 , " 说 这 东方 风 .

“我明天要去那里，”东风说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

"	To	-	morrow	will	be	a	hundred	years	since	I	was	there	.
"	到	-	明天	将要	是	一个	百	年	自从	我	曾是	那里	.

“明天就是我到访那里一百周年了。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə] ,

I	have	just	returned	from	China	,
我	有	只是	返回	从	中国	,

我刚从中国回来。

[wer] [aɪ] [dɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] ['taʊər] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər][set][ə; eɪ] - ['dʒɪŋglɪŋ] .

where	I	danced	round	the	porcelain	tower	till	all	the	bells	were	set	a	-	jingling	.
在哪里	我	跳舞	圆形的	这	瓷	塔	直到	全部	这	铃铛	是	放	一个	-	叮当	.

我绕着瓷塔跳舞，直到所有的钟都叮当作响。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['biːtn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði][ˌbæm'buː] [stɪk] [wʌz; wəz]

The	government	officers	were	being	beaten	in	the	street	;	the	bamboo	stick	was
这	政府	警官	是	存在	被打败	在	这	街道	;	这	竹子	戳	曾是

['broʊkən] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ;

broken	across	their	shoulders	;
破碎的	穿过	他们的	肩膀	;

政府官员在街头遭到殴打；竹棍折断在他们的肩膀上；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

and	these	were	people	belonging	to	the	several	degrees	from	the	first	to
和	这些	是	人们	属于	到	这	一些	学位	从	这	第一的	到

[ðə; ði][naɪnθ] .

the	ninth	.
这	第九	.

这些人分属从第一级到第九级的各个等级。

[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] : - ['meni] [θæŋks] , [maɪ] ['fɑːðərli] ['benɪfæktər] ! -

They	cried	out	:	'	Many	thanks	,	my	fatherly	benefactor	!	'
他们	哭	出去	:	-	许多	谢谢	,	我的	父爱	恩人	!	-

他们高声喊道：“非常感谢我的恩人，我的父亲！”

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [soʊ][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['belz] ['dʒɪŋgl] ,

But	the	words	did	not	come	from	their	hearts	,	so	I	made	the	bells	jingle	,
但	这	字	做过	不是	来	从	他们的	心	,	所以	我	制成	这	铃铛	铃铛	,

[ænd; ənd] [sæŋ] !

and	sang	!
和	唱	!

但这些话语并非发自他们的心声，所以我让铃铛叮当作响，唱起了歌！

- [tsɪŋ] ! [t'sæŋ, 'sæŋ] ! [t'suː] ! - "

'	Tsing	!	tsang	!	tsu	!	'	"
-	青	!	曾	!	tsu	!	-	"

“Tsing! tsang! tsu!”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wɑːntən] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	You	are	a	wanton	boy	!	"	said	the	old	woman	.
"	你	是	一个	放肆	男生	!	"	说	这	老的	女士	.

“你这个浪荡子！”老妇人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	It	is	well	you	are	going	to	-	morrow	to	the	Garden	of	the	World	,
"	它	是	出色地	你	是	去	到	-	明天	到	这	花园	的	这	世界	,

“你明天要去世界花园，这很好。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [im'pruːvz] [jʊr; jər][maɪnd] .

for	that	always	improves	your	mind	.
为了	那	总是	改善	你的	头脑	.

因为这样做总能提升你的思维能力。

[preɪ] [drɪŋk] [ə'bʌndəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
Pray drink abundantly from the fountain of wisdom ,
祈祷 喝 大量 从 这 喷泉 的 智慧 ,

祈求从智慧之泉中畅饮，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [fʊl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
and take a small phial and bring it home full for me . "
和 拿 一个 小的 小瓶 和 带来 它 家 满的 为了 我 . "

拿一个小瓶子，装满后带回家给我。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .
" I will , " said the East Wind .
" 我 将要 , " 说 这 东方 风 .

“我会的，”东风说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [pʊt] [maɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] ?
" But why have you put my brother from the South into the bag ?
" 但 为什么 有 你 放 我的 兄弟 从 这 南 进入 这 包 ?

“但是，你为什么要把我来自南方的兄弟装进袋子里呢？”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] ; [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ,
Take him out again ; I want him to tell me about the phœnix ,
拿 他 出去 再次 ; 我 想 他 到 告诉 我 关于 这 凤凰 ,

再带他出去一次；我想让他跟我讲讲凤凰的故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['ɔːlweɪz] [æsks]['æftər][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [peɪ]
for the princess in the Garden of the World always asks after him when I pay
[hɜːr; hər][maɪ]['vɪzɪt] ['evri] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [jɪr] .
her my visit every hundredth year .
她 我的 访问 每一个 百分之一 年 .

因为我每隔一百年都会去拜访世界花园里的公主，她总是会问起他。

['oʊpən][ðə; ði][bæg] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] ['mæmi] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['pɔkitfulz] [ʌv; əv]
Open the bag , there's a dear mammy , and I'll give you two pocketfuls of
[tiː] - [liːvz] , [ɔːl] [griːn]
tea - leaves , all green
茶 - 树叶 , 全部 绿色的

打开袋子，里面是个好妈妈，我会给你两口袋茶叶，全是绿色的。

[ænd; ənd] [freʃ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [plʌkt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]
and fresh , just as I plucked them from the bush on the spot where it
[gruː] . "
grew . "
生长 . "

“而且非常新鲜，就像我从灌木丛里摘下来的一样。”

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mæmiz] [oʊn] [bɔɪ] ,
" Well , for the sake of the tea , and because you are mammy's own boy ,
" 出色地 , 为了 这 清酒 的 这 茶 , 和 因为 你 是 妈妈的 自己的 男生 ,

“好吧，为了这杯茶，也因为你是妈妈的亲生儿子，

[aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði][bæg] .
I will open the bag .
我 将要 打开 这 包 .

我来打开袋子。

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [krept] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] ,
" This she accordingly did , and out crept the South Wind , looking rather foolish ,
" 这 她 因此 做过 , 和 出去 悄悄地爬 这 南 风 , 寻找 相当 愚蠢 ,

于是她照做了，南风就这么爬了出来，看起来有点傻乎乎的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [streɪndʒ] [prɪns] [hæd; həd] ['witnist] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] .

because	the	strange	prince	had	witnessed	his	disgrace	.
因为	这	奇怪的	王子	有	目击者	他的	耻辱	.

因为那位古怪的王子亲眼目睹了他的耻辱。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑːm] - [triː] [liːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] , " [sed] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .

"	There	is	a	palm	-	tree	leaf	for	the	princess	,	"	said	the	South	Wind	.
"	那里	是	一个	棕榈	-	树	叶子	为了	这	公主	,	"	说	这	南	风	.

“这里有一片棕榈树叶，是给公主的。”南风说道。

" [ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði]['oʊnli][bɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] , [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [liːf] .

"	The	old	phœnix	,	the	only	bird	of	his	sort	in	the	wide	world	,	gave	me	this	leaf	.
"	这	老的	凤凰	,	这	仅有的	鸟	的	他的	种类	在	这	宽的	世界	,	给予	我	这	叶子	.

“这只古老的凤凰，这世上独一无二的鸟儿，给了我这片叶子。”

[hiː; hi][hæz; həz] [treɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðæt] [fɔːrm] [ɪts][spæn] .

He	has	traced	upon	it	with	his	beak	the	whole	history	of	his	life	during	the	hundred	years	that	form	its	span	.
他	有	追踪	之上	它	和	他的	喙	这	所有的	历史	的	他的	生活	期间	这	百	年	那	形式	它是	跨度	.

他用喙在上面描绘了他生命中一百年的全部历程。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] [naʊ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [riːd] [haʊ] [ðə; ði] [set] ['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nest] ,

She	may	,	therefore	,	be	now	enabled	to	read	how	the	phœnix	set	fire	to	his	nest	,
她	可能	,	所以	,	是	现在	已启用	到	读	如何	这	凤凰	放	火	到	他的	巢	,

因此，她现在或许能够读懂凤凰是如何烧毁自己的巢穴的。

[ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhin'duː; 'hinduː]

and	sat	upon	it	as	it	was	burning	,	like	the	widow	of	a	Hindoo	.	:	.
和	卫星	之上	它	作为	它	曾是	燃烧	,	喜欢	这	寡妇	的	一个	印度教	.	:	.

她坐在燃烧的火堆上，就像印度教的寡妇一样。

[haʊ] [ðə; ði] [draɪd] [twɪgz] [dɪd] ['krækl] !

How	the	dried	twigs	did	crackle	!
如何	这	干燥	树枝	做过	裂纹	!

干枯的树枝发出噼啪声！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [smoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] !

and	what	a	smoke	there	was	!
和	什么	一个	抽烟	那里	曾是	!

那烟可真够大的！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [bɜːrst][ðə; ði] [fleɪmz] : [ðə; ði][oʊld] [wʌz; wəz][bɜːrnt][tuː; tə] ['æʃɪz] ,

At	length	out	burst	the	flames	:	the	old	phœnix	was	burnt	to	ashes	,
在	长度	出去	爆裂	这	火焰	:	这	老的	凤凰	曾是	烧焦的	到	灰烬	,

最终，火焰熊熊燃烧殆尽：古老的凤凰化为灰烬。

[bʌt; bət][æn; ən] [eg] [leɪ] ['gloʊɪŋ] [hɑːt][ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

but	an	egg	lay	glowing	hot	in	the	fire	.
但	一个	蛋	躺	发光	热的	在	这	火	.

但一枚鸡蛋却在火中滚烫地燃烧着。

[ˌaɪ ˈtiː][bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [rɪˈpɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrd] [fluː] [aʊt] ;

It	burst	with	a	loud	report	,	and	the	young	bird	flew	out	;
它	爆裂	和	一个	大声	报告	,	和	这	年轻的	鸟	飞翔	出去	;

一声巨响，幼鸟飞了出来；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [kɪŋ] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪn][ðə; ði]

and	now	he	is	king	over	all	the	other	birds	,	and	the	only	phœnix	in	the
和	现在	他	是	国王	超过	全部	这	其他	鸟类	,	和	这	仅有的	凤凰	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

现在他是所有鸟类之王，也是世界上唯一的凤凰。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈbɪtn] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [liːf] [wɪtʃ]

He	has	bitten	a	hole	in	the	leaf	which
他	有	被咬	一个	洞	在	这	叶子	哪个

他咬破了叶子上的一个洞，

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] . "

I	gave	you	,	and	that	is	his	way	of	sending	his	duty	to	the	princess	.	"
我	给予	你	,	和	那	是	他的	方式	的	发送	他的	责任	到	这	公主	.	"

我把这些都给了你，这是他向公主表达敬意的方式。

" [naʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [iːt] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] .

"	Now	let	us	eat	something	,	"	said	the	mother	of	the	Winds	.
"	现在	让	我们	吃	某物	,	"	说	这	母亲	的	这	风	.

“现在我们吃点东西吧，”风之母说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊst] [dɪr] .

And	they	all	sat	down	to	partake	of	the	roast	deer	.
和	他们	全部	卫星	向下	到	参加	的	这	烤	鹿	.

于是他们都坐下来享用烤鹿肉。

[ðə; ði] [prɪns] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ; [ˈðerfɔːr] , [ðeɪ] [suːn] [bɪˈkeɪm] [gʊd] [frendz] .

The	prince	sat	beside	the	East	Wind	;	therefore	,	they	soon	became	good	friends	.
这	王子	卫星	旁	这	东方	风	;	所以	,	他们	很快	成为	好的	朋友们	.

王子坐在东风旁边，因此他们很快成了好朋友。

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnses] [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [soʊ]

"	And	pray	what	kind	of	a	princess	may	she	be	whom	you	are	talking	so
"	和	祈祷	什么	种类	的	一个	公主	可能	她	是	谁	你	是	说	所以

[mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [wer] [laɪz][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ? "

much	about	and	where	lies	the	Garden	of	the	World	?	"
很多	关于	和	在哪里	谎言	这	花园	的	这	世界	?	"

“那么，你们口中经常提到的那位公主究竟是怎样的人呢？世界花园又在哪里呢？”

" [hoʊ] , [hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .

"	Ho	,	ho	!	"	said	the	East	Wind	.
"	何	,	何	!	"	说	这	东方	风	.

“嚯嚯！”东风说道。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ?

have	you	a	mind	to	go	there	?
有	你	一个	头脑	到	去	那里	?

你打算去那里吗?

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][flai]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Well	,	you	can	fly	over	with	me	to	-	morrow	,
出色地	,	你	能	飞	超过	和	我	到	-	明天	,

嗯，你明天可以跟我一起飞过去。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][noʊ]['mɔːrt(ə)l]['evər] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

though	I	must	tell	you	no	mortal	ever	visited	it	before	.
尽管	我	必须	告诉	你	不	凡人	曾经	到访	它	前	.

不过我必须告诉你，此前从未有凡人到访过那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['feri] [kwiːn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

It	is	inhabited	by	a	fairy	queen	,	and	,	in	it	lies	the	Island	of	Happiness	,
它	是	有人居住的	经过	一个	仙女	女王	,	和	,	在	它	谎言	这	岛	的	幸福	,

岛上居住着一位仙女女王，岛上还有一座幸福岛。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt] [wer] [deθ] ['nevər] [in'truːdz] .

a	lovely	spot	where	death	never	intrudes	.
一个	迷人的	点	在哪里	死亡	绝不	入侵	.

一个美丽的地方，死亡永远不会降临。

[get] [ə'pɑːn][maɪ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

Get	upon	my	back	to	-	morrow	,	and	I'll	take	you	with	me	;
得到	之上	我的	后退	到	-	明天	,	和	患病的	拿	你	和	我	;

明天你骑到我背上，我带你一起走；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] .

for	I	think	it	can	be	managed	.
为了	我	思考	它	能	是	管理	.

因为我认为这是可以解决的。

[bʌt; bət] [naʊ] [dəunt] [spiːk] ['eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] .

But	now	don't	speak	any	more	,	for	I	want	to	sleep	.
但	现在	不	说话	任何	更多的	,	为了	我	想	到	睡觉	.

现在请不要再说话了，我想睡觉了。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sliːp] [ðeɪ] [ɔːl] [went] .

"	And	then	to	sleep	they	all	went	.
"	和	然后	到	睡觉	他们	全部	去	.

然后，他们都睡着了。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'woʊk] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	prince	awoke	at	an	early	hour	next	morning	,
这	王子	醒来	在	一个	早期的	小时	下一个	早晨	,

第二天清晨，王子很早就醒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

and	was	not	a	little	surprised	on	finding	himself	high	above	the	clouds	.
和	曾是	不是	一个	小的	惊讶	在	寻找	他自己	高的	多于	这	云	.

当他发现自己身处云端之上时，着实有些惊讶。

[hiː; hi]

He
他

他

[sæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] ;

sat	on	the	back	of	the	East	Wind	,	who	was	holding	him	faithfully	;
卫星	在	这	后退	的	这	东方	风	,	WHO	曾是	保持	他	忠实	;

他坐在东风的背上，东风忠实地抱着他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] ['fɔrists] , [fiːldz] , ['rɪvəz] ,

and	they	were	so	high	in	the	air	that	forests	,	fields	,	rivers	,
和	他们	是	所以	高的	在	这	空气	那	森林	,	字段	,	河流	,

它们飞得那么高，以至于森林、田野、河流、

[ænd; ənd] [leɪks] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [mæp] .

and	lakes	lay	beneath	them	like	a	painted	map	.
和	湖泊	躺	下面	他们	喜欢	一个	绘	地图	.

它们脚下是湖泊，宛如一幅彩绘地图。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .

"	Good	morning	!	"	said	the	East	Wind	.
"	好的	早晨	!	"	说	这	东方	风	.

“早上好！”东风说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [slept] [ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋgər] ,

"	You	might	just	as	well	have	slept	a	bit	longer	,
"	你	可能	只是	作为	出色地	有	睡着了	一个	少量	更长	,

你还不如多睡一会儿呢。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ['kʌntri] [bɪ'niːθ] [juː 'es] ,

for	there	is	not	much	to	be	seen	in	the	flat	country	beneath	us	,
为了	那里	是	不是	很多	到	是	已见	在	这	平坦的	国家	下面	我们	,

因为我们脚下这片平坦的土地上并没有太多可看之处。

[ɪk'sept] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .

except	you	have	a	mind	to	count	the	churches	.
除了	你	有	一个	头脑	到	数数	这	教堂	.

除非你一心想数数教堂的数量。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [tʃɔːk] ['dɑːts][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [bɔːrd] .

They	look	like	chalk	dots	on	the	green	board	.
他们	看	喜欢	粉笔	点	在	这	绿色的	木板	.

它们看起来像绿板上的粉笔点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] " [griːn] [bɔːrd] . "

"	It	was	the	fields	and	the	meadows	that	he	called	the	"	green	board	.	"
"	它	曾是	这	字段	和	这	草地	那	他	称为	这	"	绿色的	木板	.	"

“他把田野和草地称为‘绿色木板’。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'sɪvl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ,

"	It	was	uncivil	of	me	not	to	take	leave	of	your	mother	and	brothers	,
"	它	曾是	不文明	的	我	不是	到	拿	离开	的	你的	母亲	和	兄弟	,

“我没有向你的母亲和兄弟告别，这是我的失礼之举。”

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	observed	the	prince	.
"	观察到	这	王子	.

王子说道。

" [wen] [wʌn][ɪz] [ə'sliːp] , [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .

"	When	one	is	asleep	,	one	is	to	be	excused	,	"	replied	the	East	Wind	.
"	什么时候	一	是	睡着了	,	一	是	到	是	已原谅	,	"	回复	这	东方	风	.

“睡着了的人，可以原谅，”东风回答道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][flaɪ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən]['evər] .

And	they	began	to	fly	quicker	than	ever	.
和	他们	开始	到	飞	更快	比	曾经	.

它们开始飞得比以往任何时候都快。

[wen] [ðeɪ] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,

When	they	swept	across	the	tree	-	tops	,
什么时候	他们	扫荡	穿过	这	树	-	最高额	,

当它们掠过树梢时，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] .

you	might	have	heard	a	rustling	in	all	their	leaves	and	branches	.
你	可能	有	听到	一个	沙沙声	在	全部	他们的	树叶	和	分支	.

你或许会听到树叶和枝条沙沙作响。

[ɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [leɪks] , [wer'evər] [ðeɪ] [fluː] ,

On	the	sea	and	on	the	lakes	,	wherever	they	flew	,
在	这	海	和	在	这	湖泊	,	无论	他们	飞翔	,

无论是在海上还是在湖面上，无论他们飞到哪里，

[ðə; ði] [weɪvz] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʃɪps] ['dɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk]

the	waves	rose	higher	and	the	large	ships	dipped	down	into	the	water	like
这	波浪	玫瑰	更高	和	这	大的	船舶	浸入	向下	进入	这	水	喜欢

['swɪmɪŋ] [swɔnz] .

swimming	swans	.
游泳	天鹅	.

海浪越来越高，大船像游泳的天鹅一样沉入水中。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Towards	evening	,	when	it	grew	dark	,	the	large	towns	looked	beautiful	.
向	晚上	,	什么时候	它	生长	黑暗的	,	这	大的	城镇	看起来	美丽的	.

傍晚时分，夜幕降临，大城镇显得格外美丽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [laɪts] ,

They	were	dotted	here	and	there	with	lights	,
他们	是	虚线	这里	和	那里	和	灯	,

它们到处点缀着灯光，

[mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [hæz; həz] [bəːnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blæk] ,

much	after	the	fashion	of	a	piece	of	paper	that	has	burned	till	it	is	black	,
很多	后	这	时尚	的	一个	片	的	纸	那	有	烧伤	直到	它	是	黑色的	,

就像一张烧到发黑的纸一样，

[wen] [wʌn] [siːz] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spɑːrks] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

when	one	sees	all	the	little	sparks	going	out	one	after	another	.
什么时候	一	看到	全部	这	小的	火花	去	出去	一	后	其他	.

当人们看到所有的小火花一个接一个地熄灭时。

[ðə; ði] [prɪns] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

The	prince	clapped	his	hands	with	delight	,
这	王子	鼓掌	他的	双手	和	喜	,

王子高兴地拍手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['ræðər]

but	the	East	Wind	begged	him	to	let	such	demonstrations	alone	,	and	rather
但	这	东方	风	乞求	他	到	让	这样的	示威游行	独自的	,	和	相当

[ə'tend] [tuː; tə] ['hoʊldɪŋ] [fæst] ,

attend	to	holding	fast	,
出席	到	保持	快速地	,

但东风恳求他不要再做这种举动，而是专心做好守住阵地的准备。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['dæŋglɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] .

or	else	he	might	easily	fall	down	and	remain	dangling	on	a	church	steeple	.
或者	别的	他	可能	容易地	落下	向下	和	保持	悬挂	在	一个	教会	尖顶	.

否则他很容易就会掉下来，悬在教堂尖顶上。

[fæst][æz; əz][ðə; ði]['iːg(ə)l] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['fɔrists] , [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [fluː] [stɪl] ['fæstər] .

Fast	as	the	eagle	flew	through	the	black	forests	,	the	East	Wind	flew	still	faster	.
快速地	作为	这	鹰	飞翔	通过	这	黑色的	森林	,	这	东方	风	飞翔	仍然	快点	.

老鹰飞越黑森林的速度比东风还要快。

[ðə; ði] ['kɑːsæk] [wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [suːn]

The	Cossack	was	scouring	the	plains	on	his	little	horse	,	but	the	prince	soon
这	哥萨克	曾是	洗涤	这	平原	在	他的	小的	马	,	但	这	王子	很快

[aʊt'strɪpt] [hɪm; ɪm] .

outstripped	him	.
超越	他	.

哥萨克骑着他的小马在平原上搜寻，但王子很快就超过了他。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [siː] [ˌhimə'leiə] , " [sed] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,

"	You	can	now	see	Himalaya	,	"	said	the	East	Wind	,
"	你	能	现在	看	喜马拉雅山脉	,	"	说	这	东方	风	,

“现在你们可以看到喜马拉雅山了，”东风说道。

" [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊnt(ə)n] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] — [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [riːtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

"	the	highest	mountain	in	Asia	—	and	now	we	shall	soon	reach	the	Garden
"	这	最高	山	在	亚洲	—	和	现在	我们	将	很快	抵达	这	花园

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

of	the	World	.
的	这	世界	.

“亚洲最高的山峰——现在我们很快就要到达世界花园了。”

" [ðeɪ] [ðen] [tɜːrnd] [mɔːr] ['saʊθwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [suːn] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ]

"	They	then	turned	more	southwards	,	and	the	air	was	soon	perfumed	with
"	他们	然后	转向	更多的	向南	,	和	这	空气	曾是	很快	香	和

['spaɪsɪz][ænd; ənd] ['flaʊərz] .

spices	and	flowers	.
香料	和	花朵	.

“然后他们转向南方，空气中很快弥漫着香料和鲜花的芬芳。”

[fɪgz] [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] [gruː] [waɪld] , [ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [red] [greɪps] [hʌŋ]

Figs	and	pomegranates	grew	wild	,	and	clusters	of	blue	and	red	grapes	hung
无花果	和	石榴	生长	荒野	,	和	集群	的	蓝色的	和	红色的	葡萄	悬挂

[frʌm; frəm][waɪld] [vaɪnz] .

from	wild	vines	.
从	荒野	藤蔓	.

无花果和石榴野生生长，成串的蓝色和红色葡萄挂在野生的藤蔓上。

[ðeɪ] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] , [wer] [ðə; ði]

They	now	descended	to	the	earth	,	and	reclined	on	the	soft	grass	,	where	the
他们	现在	下降	到	这	地球	,	和	斜倚	在	这	柔软的	草	,	在哪里	这

['flaʊərz] [siːmd] [tuː; tə]

flowers	seemed	to
花朵	似乎	到

他们降落到地面，斜倚在柔软的草地上，那里的花朵似乎.....

[nɑːd][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] — " ['welkəm] ! "

nod	to	the	wind	as	though	they	had	said	—	"	Welcome	!	"
点头	到	这	风	作为	尽管	他们	有	说	—	"	欢迎	!	"

它们向风点头，仿佛在说——“欢迎！”

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Are	we	now	in	the	Garden	of	the	World	?	"	asked	the	prince	.
"	是	我们	现在	在	这	花园	的	这	世界	?	"	问	这	王子	.

“我们现在是在世界花园里吗？”王子问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ; " [bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

"	No	,	indeed	!	"	replied	the	East	Wind	;	"	but	we	soon	shall	be	.
"	不	,	的确	!	"	回复	这	东方	风	;	"	但	我们	很快	将	是	.

“不，的确如此！”东风回答说；“但我们很快就会如此。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [jɑːn] [wɔːl] [ʌv; əv] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɔːd] ['kævərn] ,

Do	you	see	yon	wall	of	rocks	,	and	that	broad	cavern	,
做	你	看	远	墙	的	岩石	,	和	那	广阔	洞穴	,

你看到那边的岩壁和那个宽阔的洞穴了吗?

[wer] [ðə; ði] [vaɪnz] [hæŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [griːn] ['kɜːrt(ə)n] ?

where	the	vines	hang	down	like	a	huge	green	curtain	?
在哪里	这	藤蔓	悬挂	向下	喜欢	一个	巨大的	绿色的	窗帘	?

藤蔓像巨大的绿色帷幔一样垂下来?

[ðæts] [ðə; ði] [roʊd] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pæs] .

That's	the	road	through	which	we	must	pass	.
那就是	这	路	通过	哪个	我们	必须	经过	.

那是我们必须经过的路。

[ræp] [jɔːr'self] [ɪn] [jʊr; jər] ['mænt(ə)l] , [fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [dʒʌst] [ˌhɪrə'baʊt] ,

Wrap	yourself	in	your	mantle	,	for	burning	hot	as	the	sun	is	just	hereabout	,
裹	你自己	在	你的	地幔	,	为了	燃烧	热的	作为	这	太阳	是	只是	附近	,

裹上你的斗篷吧，因为烈日当空，就在眼前。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] .

it	is	as	cold	as	ice	a	few	steps	farther	.
它	是	作为	寒冷的	作为	冰	一个	很少	步骤	更远	.

再往前走几步，就冷得像冰一样。

[ðə; ði] [bɜːrd] [huː] [flaɪz] [pæst] [ðə; ði] ['kævərn] [fiːlz] [wʌn] [wɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌmər]

The	bird	who	flies	past	the	cavern	feels	one	wing	to	be	in	the	warm	summer
这	鸟	WHO	苍蝇	过去的	这	洞穴	感觉	一	翼	到	是	在	这	温暖的	夏天

[ə'brɔːd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] . "

abroad	while	the	other	is	in	the	depth	of	winter	.	"
国外	尽管	这	其他	是	在	这	深度	的	冬天	.	"

飞过洞穴的鸟儿感觉一只翅膀仿佛置身于温暖的夏日，而另一只翅膀却身处严冬。

" [soʊ] [ðen] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

"	So	then	this	seems	to	be	the	way	to	the	Garden	of	the	World	?
"	所以	然后	这	似乎	到	是	这	方式	到	这	花园	的	这	世界	?

那么，这似乎就是通往世界花园的道路吗?

" [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	asked	the	prince	.
"	问	这	王子	.

王子问道。

[ðeɪ] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['kævərn] .

They	now	entered	the	cavern	.
他们	现在	进入	这	洞穴	.

他们随即进入了洞穴。

[oʊ] , [haʊ] ['aɪsi] [koʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

Oh	,	how	icy	cold	it	was	!
哦	,	如何	冰冷的	寒冷的	它	曾是	!

哦，真是冷得刺骨!

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] .

Only	it	did	not	last	long	.
仅有的	它	做过	不是	最后的	长的	.

只是这段时光并没有持续多久。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [biːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['faɪər] .

The	East	Wind	spread	out	his	wings	,	and	they	beamed	like	the	brightest	fire	.
这	东方	风	传播	出去	他的	翅膀	,	和	他们	光束	喜欢	这	最亮的	火	.

东风展开双翼，光芒四射，如同最明亮的火焰。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['kævərn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

But	what	a	cavern	it	was	,	to	be	sure	!
但	什么	一个	洞穴	它	曾是	,	到	是	当然	!

但那真是一个令人惊叹的洞穴!

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [kept] ['drɪpɪŋ] [daʊn] ,

The	huge	blocks	of	stone	from	which	the	water	kept	dripping	down	,
这	巨大的	积木	的	石头	从	哪个	这	水	保留	滴落	向下	,

水不断地从巨大的石块上滴落下来。

[hʌŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [ʃeɪps] , ['sʌmtaɪmz] ['næroʊɪŋ] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

hung	over	them	in	the	oddest	shapes	,	sometimes	narrowing	up	till	they	were
悬挂	超过	他们	在	这	最奇怪的	形状	,	有时	收窄	向上	直到	他们	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kriːp]

obliged	to	creep
有义务	到	潜行者

阴影以最奇特的形状笼罩着他们，有时逐渐收窄，迫使他们匍匐前进。

[ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] ,

on	all	-	fours	,
在	全部	-	四	,

四肢着地，

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['waɪdnɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spæns] [æz; əz] ['lɔːftɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

at	other	times	widening	into	an	expanse	as	lofty	as	though	situated	in	the
在	其他	时代	扩大	进入	一个	广阔	作为	高远	作为	尽管	位于	在	这

['oʊpən] [er] .

open	air	.
打开	空气	.

有时，它会扩展成一片开阔的广阔空间，仿佛置身于露天之中。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , [wɪð; wɪθ] ['petrɪfaɪd] ['ɔrgənz] [ænd; ənd] [dʌm] ['ɔːrgən]

It	looked	like	a	chapel	for	the	dead	,	with	petrified	organs	and	dumb	organ
它	看起来	喜欢	一个	教堂	为了	这	死的	,	和	石化	器官	和	哑的	器官

- [paɪps] .

-	pipes	.
-	管道	.

它看起来像一座亡灵教堂，里面有石化的管风琴和无法演奏的管风琴管。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['krɔːsɪŋ] [θruː] [æn; ən][ə'boʊd][ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

"	We	seem	to	be	crossing	through	an	abode	of	Death	to	reach	the	Garden
"	我们	似乎	到	是	过境	通过	一个	住所	的	死亡	到	抵达	这	花园

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !

of	the	World	!
的	这	世界	!

“我们似乎正在穿越死亡之地，到达世界花园！”

" [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	said	the	prince	.
"	说	这	王子	.

王子说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,

But	the	East	Wind	did	not	answer	a	syllable	,
但	这	东方	风	做过	不是	回答	一个	音节	,

但东风却一言不发。

[ænd; ənd] ['mɪrlɪ] ['pɔɪntɪd] ['fɔːrwərdz] [wer] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [bluː] [laɪt] [met] [ðer; ðər] [aɪz] .

and	merely	pointed	forwards	where	the	loveliest	blue	light	met	their	eyes	.
和	仅仅	尖	前进	在哪里	这	最可爱的	蓝色的	光	遇见	他们的	眼睛	.

他们只是指向前方，那里有一道美丽的蓝色光芒映入他们的眼帘。

[ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [roʊld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [baɪ]

The	blocks	of	stone	above	their	heads	rolled	away	into	a	mist	that	finished	by
这	积木	的	石头	多于	他们的	头部	滚动	离开	进入	一个	薄雾	那	完成的	经过

[ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

assuming	the	shape	of	a	white	cloud	on	a	moonlight	night	.
假设	这	形状	的	一个	白色的	云	在	一个	月光	夜晚	.

他们头顶上的石块滚落成雾，最终在月光皎洁的夜晚化作一朵白云。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtfəli] [maɪld] ['ætməsfɪr] , [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ðə; ði]

They	were	now	in	a	most	delightfully	mild	atmosphere	,	as	cool	as	the
他们	是	现在	在	一个	最多	令人愉悦	温和的	气氛	,	作为	凉爽的	作为	这

['maʊnt(ə)n] [briːz] ,

mountain	breeze	,
山	微风	,

他们现在身处一个极其宜人的温和环境中，凉爽得如同山间微风。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pɜːrfjuːmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv]['roʊziz] .

and	as	perfumed	as	a	valley	of	roses	.
和	作为	香	作为	一个	谷	的	玫瑰	.

香气如同玫瑰谷般芬芳。

[ə; eɪ]['rɪvər] , [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ɪt'self] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]

A	river	,	clear	as	the	air	itself	,	was	running	along	,	filled	with	gold	and
一个	河	,	清除	作为	这	空气	本身	,	曾是	跑步	沿着	,	已填	和	金子	和

['sɪlvər] ['fɪʃɪz] ;

silver	fishes	;
银	鱼	;

一条清澈如空气的河流蜿蜒流淌，河里满是金鱼和银鱼；

['skɑːrlət] ['iːlz] , [ðæt] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [bluː] [spɑːrks][æt; ət] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

scarlet	eels	,	that	emitted	blue	sparks	at	every	motion	,	were	disporting	in	the
猩红	鳗鱼	,	那	发射	蓝色的	火花	在	每一个	运动	,	是	体育运动	在	这

[depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ;

depths	of	the	waters	;
深度	的	这	水	;

鲜红的鳗鱼在深水中嬉戏，它们每一次游动都会迸发出蓝色的火花；

[waɪl] [ðə; ði] [brɔːd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['liliz] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [ʃoʊd] [ɔːl][ðə; ði]

while	the	broad	leaves	of	the	water	-	lilies	that	lay	on	its	surface	showed	all	the
尽管	这	广阔	树叶	的	这	水	-	百合花	那	躺	在	它是	表面	显示	全部	这

[tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ;

tints	of	the	rainbow	;
色调	的	这	彩虹	;

而覆盖在水面上的睡莲宽大的叶子则呈现出彩虹的所有颜色；

[ðə; ði] ['flaʊər] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['redɪʃ] - ['jeloʊ] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪm] [ðæt] [rɪ'siːvd] [ɪts] ['nɜːrɪʃmənt]

the	flower	itself	was	a	reddish	-	yellow	burning	flame	that	received	its	nourishment
这	花	本身	曾是	一个	微红	-	黄色的	燃烧	火焰	那	已收到	它是	营养

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ɔɪl] ['fiːdz] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] .

from	the	water	as	oil	feeds	the	flame	of	a	lamp	.
从	这	水	作为	油	饲料	这	火焰	的	一个	灯	.

这朵花本身是一团红黄色的燃烧火焰，它从水中汲取养分，就像油为灯火提供燃料一样。

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [brɪdʒ] , [æz; əz] ['delɪkətli]

A	marble	bridge	,	as	delicately
一个	大理石	桥	,	作为	轻柔地

一座大理石桥，精致地

['skʌlptʃərd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [glæs] [biːdz] ,

sculptured	as	though	it	had	been	made	of	lace	and	glass	beads	,
雕塑	作为	尽管	它	有	到过	制成	的	蕾丝	和	玻璃	珠子	,

造型宛如用蕾丝和玻璃珠制成，

[led] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['hæpinəs] , [wer] [bluːmd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

led	across	the	water	to	the	Island	of	Happiness	,	where	bloomed	the	Garden	of
引领	穿过	这	水	到	这	岛	的	幸福	,	在哪里	盛开	这	花园	的

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	World	.
这	世界	.

引领我们渡过水域，来到幸福岛，那里盛开着世界花园。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [tʊk] [ðə; ði] [prɪns] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

The	East	Wind	took	the	prince	on	his	arm	and	carried	him	over	.
这	东方	风	采取	这	王子	在	他的	手臂	和	携带	他	超过	.

东风将王子抱在臂弯里，带了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] [sæŋ] [ðə; ði] [swiːtəst] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

And	the	flowers	and	leaves	sang	the	sweetest	songs	of	his	childhood	,
和	这	花朵	和	树叶	唱	这	最甜美的	歌曲	的	他的	童年	,

花儿和树叶唱着他童年最甜美的歌谣，

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['meləDi] [æz; əz][noʊ]['hjuːmən] [vɔɪs] ['evər] [jet] [sæŋ] .

but	in	so	lovely	a	strain	of	melody	as	no	human	voice	ever	yet	sang	.
但	在	所以	迷人的	一个	拉紧	的	旋律	作为	不	人类	嗓音	曾经	然而	唱	.

但却是人类声音从未唱过的如此美妙的旋律。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [pɑːm] - [triːz] [ɔːr][dʒaɪ'gæntɪk]['wɔːtər] - [plænts] [ðæt] [gruː] [ɑːn] [ðɪs] ['feɪvərd] [spɑːt] ?

Were	they	palm	-	trees	or	gigantic	water	-	plants	that	grew	on	this	favored	spot	?
是	他们	棕榈	-	树木	或者	巨大	水	-	植物	那	生长	在	这	受青睐	点	?

它们是棕榈树，还是生长在这片得天独厚之地的巨型水生植物?

[ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt]

The	prince	could	not	tell	,	for	never	had	he	seen	such	large	and	luxuriant
这	王子	可以	不是	告诉	,	为了	绝不	有	他	已见	这样的	大的	和	茂盛的

[triːz] [bɪ'fɔːr] .

trees	before	.
树木	前	.

王子无法分辨，因为他以前从未见过如此高大茂盛的树木。

[ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] [k'riːpəz] , [tuː] ,

The	most	singular	creepers	,	too	,
这	最多	单数	爬行者	,	也	,

最独特的爬虫，也是

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['oʊnli] [siːz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv]

such	as	one	only	sees	represented	in	gold	and	colors	in	the	margins	of
这样的	作为	一	仅有的	看到	代表	在	金子	和	颜色	在	这	边距	的

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [oʊld] ['mɪsəlz] ,

illuminated	old	missals	,
照明	老的	弥撒经书	,

例如，人们只能在古老手抄本的页边装饰中看到用金色和彩色描绘的图案。

[ɔːr] [twaɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæptər] , [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [fes'tuːnz] [ɑːn][ɔːl]

or	twined	around	the	first	letter	in	a	chapter	,	were	hanging	in	long	festoons	on	all
或者	缠绕	大约	这	第一的	信	在	一个	章	,	是	绞刑	在	长的	花环	在	全部

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

或者缠绕在章节首字母上，像长长的彩带一样挂在四面八方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][skroʊlz] .

It	was	a	most	curious	mixture	of	birds	,	and	flowers	,	and	scrolls	.
它	曾是	一个	最多	好奇的	混合物	的	鸟类	,	和	花朵	,	和	卷轴	.

那是鸟类、花卉和卷轴的奇妙组合。

[dʒʌst][baɪ][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['piːˌkɔks] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðer; ðər] ['gɔːrdʒəs]

Just	by	a	flock	of	peacocks	were	standing	on	the	grass	displaying	their	gorgeous
只是	经过	一个	群	的	孔雀	是	常设	在	这	草	显示	他们的	华丽的

[fæn] - [laɪk] [teɪlz] .

fan	-	like	tails	.
扇子	-	喜欢	尾巴	.

一群孔雀站在草地上，展示着它们华丽的扇形尾羽。

[ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][lɪv; laɪv] ['kriːtʃərz] , [bʌt; bət] [faʊnd] , [ɑːn] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

The	prince	took	them	for	live	creatures	,	but	found	,	on	touching	them	,
这	王子	采取	他们	为了	居住	生物	,	但	成立	,	在	接触	他们	,

王子以为它们是活物，但触摸它们后发现，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][plænts] — [lɑːrdʒ] ['bɜːrdɑːk] [liːvz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['feɪvərd] [spɑːt] ,

that	they	were	only	plants	—	large	burdock	leaves	,	which	,	in	this	favored	spot	,
那	他们	是	仅有的	植物	—	大的	牛蒡	树叶	,	哪个	,	在	这	受青睐	点	,

[biːmd]

beamed
光束

它们只不过是植物——巨大的牛蒡叶，在这片得天独厚的地方，熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːˌkɑːks] [teɪl] .

with	all	the	glorious	colors	of	the	peacock's	tail	.
和	全部	这	辉煌	颜色	的	这	孔雀的	尾巴	.

拥有孔雀尾羽所有绚丽的色彩。

[ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd]['taɪgər][wɜːr; wər] [dɪ'spɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['plaɪənsi][ʌv; əv][kæts] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

A	lion	and	tiger	were	disporting	with	all	the	pliancy	of	cats	amongst	the
一个	狮子	和	老虎	是	体育运动	和	全部	这	柔韧性	的	猫	在	这

[griːn] [hedʒz] ,

green	hedges	,
绿色的	对冲	,

狮子和老虎在绿色的树篱间嬉戏玩耍，动作像猫一样灵活自如。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['pɜːrfjuːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [triː] ;

that	were	perfumed	like	the	flower	of	the	olive	-	tree	;
那	是	香	喜欢	这	花	的	这	橄榄	-	树	;

它们散发着像橄榄花一样的香气；

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər][wɜːr; wər] [teɪm] .

and	both	the	lion	and	the	tiger	were	tame	.
和	两个都	这	狮子	和	这	老虎	是	驯服	.

狮子和老虎都很温顺。

[ðə; ði][waɪld] [wʊd] - ['pɪdʒənz] ['pluːmɪdʒ] ['spɑːkld] [laɪk] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [pɜːrl] ,

The	wild	wood	-	pigeon's	plumage	sparkled	like	the	fairest	pearl	,
这	荒野	木头	-	鸽子的	羽毛	闪闪发光	喜欢	这	最公平	珍珠	,

野鸽的羽毛闪闪发光，宛如最美丽的珍珠。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [flæpt] [ðə; ði]['laɪənz] [meɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] ; [waɪl] [ðə; ði] ['æntɪloʊp] ,

and	the	bird	flapped	the	lion's	mane	with	its	wings	;	while	the	antelope	,
和	这	鸟	拍打	这	狮子的	鬃毛	和	它是	翅膀	;	尽管	这	羚羊	,

['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [ʃaɪ] ,

usually	so	shy	,
通常	所以	害羞的	,

那只鸟用翅膀拍打着狮子的鬃毛；而那只通常很害羞的羚羊，

[stʊd] [nɪr] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪts] [hed] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [pleɪ] .

stood	near	and	nodded	its	head	,	as	if	willing	to	join	them	at	play	.
站立	靠近	和	点头	它是	头	,	作为	如果	愿意的	到	加入	他们	在	玩	.

它站在附近，点了点头，好像愿意加入他们的游戏。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Now	came	the	fairy	of	the	garden	.
现在	来了	这	仙女	的	这	花园	.

这时，花园里的仙女来了。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['reɪdiənt][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ,

Her	clothes	were	radiant	as	the	sun	,
她	衣服	是	辐射状	作为	这	太阳	,

她的衣服像太阳一样光彩夺目。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['mʌðər]

and	her	countenance	was	as	serene	as	that	of	a	happy	mother
和	她	面容	曾是	作为	安详	作为	那	的	一个	快乐的	母亲

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

rejoicing	over	her	child	.
欢欣鼓舞	超过	她	孩子	.

她的神情安详，就像一位幸福的母亲为自己的子女感到高兴一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['lʌvli]

She	was	young	and	beautiful	,	and	was	followed	by	a	train	of	lovely
她	曾是	年轻的	和	美丽的	,	和	曾是	随后	经过	一个	火车	的	迷人的

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

她年轻貌美，身后跟着一群漂亮的女孩子。

[iːtʃ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [stɑːr][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

each	wearing	a	beaming	star	in	her	hair	.
每个	穿着	一个	光芒四射	星星	在	她	头发	.

她们每个人头发上都戴着一颗闪闪发光的星星。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [liːf] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['fiːnɪks] , [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld]

The	East	Wind	gave	her	the	leaf	sent	by	the	phoenix	,	when	her	eyes	sparkled
这	东方	风	给予	她	这	叶子	发送	经过	这	凤凰	,	什么时候	她	眼睛	闪闪发光

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

东风将凤凰送来的叶子交给了她，她眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪns] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pæləs] ,

She	took	the	prince	by	the	hand	and	led	him	into	her	palace	,
她	采取	这	王子	经过	这	手	和	引领	他	进入	她	宫殿	,

她牵着王子的手，领他进了宫殿。

[huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] ['tuːlɪp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd]

whose	walls	were	of	the	hues	of	the	most	splendid	tulip	when	it	is	turned
谁	墙壁	是	的	这	色调	的	这	最多	灿烂	郁金香	什么时候	它	是	转向

[tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] .

towards	the	sun	.
向	这	太阳	.

它的墙壁如同最绚丽的郁金香迎着阳光绽放时的颜色。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['reɪdiənt] ['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

The	ceiling	was	a	large	radiant	flower	,	and	the	more	one	looked	at	it	,
这	天花板	曾是	一个	大的	辐射状	花	,	和	这	更多的	一	看起来	在	它	,

天花板就像一朵巨大的、光芒四射的花朵，而且越看越觉得它美。

[ðə; ði] [diːpər] [ɪts]['keɪlɪks] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [groʊ] .

the	deeper	its	calyx	appeared	to	grow	.
这	更深	它是	花萼	出现	到	生长	.

它的花萼似乎长得更深了。

[ðə; ði] [prɪns] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]

The	prince	stepped	to	the
这	王子	步	到	这

王子走上前去

['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [di'piktid] ['dʒeɪkəbz]

window	**,**	**and**	**looked**	**through**	**one**	**of**	**the**	**panes**	**,**	**on**	**which**	**was**	**depicted**	**Jacob's**
窗户	,	和	看起来	通过	一	的	这	窗格	,	在	哪个	曾是	描绘	雅各布的

[driːm] .

dream	**.**
梦	.

透过窗户，他看到其中一块玻璃上描绘着雅各布的梦境。

[ðə; ði] ['lædər] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][skaɪ] ,

The	**ladder**	**seemed**	**to**	**reach**	**to**	**the**	**real**	**sky**	**,**
这	梯子	似乎	到	抵达	到	这	真实的	天空	,

那梯子仿佛直通真正的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] .

and	**the**	**angels**	**seemed**	**to**	**be**	**flapping**	**their**	**wings**	**.**
和	这	天使	似乎	到	是	扑	他们的	翅膀	.

天使们似乎在拍打翅膀。

[ðə; ði] ['feri] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [lʊk] ,

The	**fairy**	**smiled**	**at**	**his**	**astonished**	**look**	**,**
这	仙女	微笑	在	他的	惊讶	看	,

仙女看着他惊讶的表情，笑了。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪn'greɪvd] [ɪts] [ɪ'vents] [ɑːn] [iːtʃ] [peɪn] ,

and	**explained**	**that**	**time**	**had**	**engraved**	**its**	**events**	**on**	**each**	**pane**	**,**
和	解释	那	时间	有	刻	它是	活动	在	每个	窗格	,

并解释说，时间已将它所发生的一切铭刻在每一块玻璃上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] ['laɪfləs] ['ɪmɪdʒɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːvz] ['rʌsld] ,

but	**they**	**were**	**not**	**merely**	**lifeless**	**images**	**,**	**for**	**the**	**leaves**	**rustled**	**,**
但	他们	是	不是	仅仅	无生命	图片	,	为了	这	树叶	沙沙作响	,

但它们并非毫无生气的景象，因为树叶沙沙作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːsənz] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

and	**the**	**persons**	**went**	**and**	**came**	**as**	**in**	**a**	**looking**	**-**	**glass**	**.**
和	这	人	去	和	来了	作为	在	一个	寻找	-	玻璃	.

那些人来来往往，如同照镜子一般。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [θruː] ['ʌðər] [peɪnz] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] [di'piktid] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

He	**then**	**looked**	**through**	**other**	**panes**	**,**	**where**	**he**	**saw**	**depicted**	**the**	**events**	**of**	**ancient**
他	然后	看起来	通过	其他	窗格	,	在哪里	他	锯	描绘	这	活动	的	古老的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	**.**
历史	.

然后他透过其他玻璃窗往外看，看到上面描绘着古代历史事件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁迪和芭贝特；(Rudy and Babette; Or,)
第7/7页

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [peɪnz] ;
For **all** **that** **had** **happened** **in** **the** **world** **lived** **and** **moved** **upon** **these** **panes** **;**
为了 全部 那 有 发生 在 这 世界 居住地 和 已搬 之上 这些 窗格 ;

世间万物都鲜活地呈现在这些玻璃窗上；

[taɪm] ['oʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'greɪvd] [soʊ] ['kʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .
time **only** **could** **have** **engraved** **so** **cunning** **a** **masterpiece** **.**
时间 仅有的 可以 有 刻 所以 狡猾 一个 杰作 .

只有时间才能雕琢出如此精妙绝伦的杰作。

[ðə; ði] ['feri] [ðen] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɔːfti] , ['noʊb(ə)l][hɔːl] , [wɪð; wɪθ][træns'pærənt] [wɔːlz] .
The **fairy** **then** **led** **him** **into** **a** **lofty** **,** **noble** **hall** **,** **with** **transparent** **walls** **.**
这 仙女 然后 引领 他 进入 一个 高远 , 高贵 大厅 , 和 透明的 墙壁 .

仙女随后领着他走进了一座高耸宏伟的大厅，大厅的墙壁是透明的。

[hɪr] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]
Here **were** **a** **number** **of** **portraits** **,** **each** **of** **which** **seemed** **more** **beautiful** **than**
这里 是 一个 数字 的 肖像 , 每个 的 哪个 似乎 更多的 美丽的 比
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** **.**
这 其他 .

这里有很多肖像画，每一幅都比另一幅更美。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['feɪsɪz] [huːz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [melt]
There **were** **millions** **of** **happy** **faces** **whose** **laughing** **and** **singing** **seemed** **to** **melt**
那里 是 百万 的 快乐的 面孔 谁 笑 和 歌唱 似乎 到 熔化
['ɪntuː][wʌn] [hɑːr'moʊniəs] [hoʊl] ;
into **one** **harmonious** **whole** **;**
进入 一 和谐 所有的 ;

无数张快乐的脸庞，他们的欢笑和歌声仿佛融为一体，和谐动人；

[ðoʊz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['roʊzbʌd] [wen]
those **above** **were** **so** **small** **that** **they** **appeared** **less** **than** **the** **smallest** **rosebud** **when**
那些 多于 是 所以 小的 那 他们 出现 较少的 比 这 最小 玫瑰花蕾 什么时候
[ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn]['peɪpər][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [dɑːt] .
represented **on** **paper** **by** **a** **mere** **dot** **.**
代表 在 纸 经过 一个 仅仅 点 .

上面那些东西非常小，用纸上的一个小点来表示，它们看起来甚至比最小的玫瑰花蕾还要小。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] [wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriənt] ['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] .
In **the** **midst** **of** **the** **hall** **stood** **a** **large** **tree** **with** **luxuriant** **drooping** **branches** **.**
在 这 中间 的 这 大厅 站立 一个 大的 树 和 茂盛的 下垂 分支 .

大厅中央矗立着一棵枝繁叶茂的大树，枝条垂落下来。

['goʊldən] , ['æplz] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [hʌŋ] [laɪk] ['tʃaɪnə] ['ɔːrɪndʒɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] [griːn]
Golden **,** **apples** **,** **both** **great** **and** **small** **,** **hung** **like** **china** **oranges** **amid** **the** **green**
金的 , 苹果 , 两个都 伟大的 和 小的 , 悬挂 喜欢 中国 橙子 之中 这 绿色的
[liːvz] .
leaves **.**
树叶 .

金灿灿的苹果，无论大小，都像瓷橘一样挂在绿叶间。

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [liːf] [fel] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [red] ['duːdrɑːp] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [triː] [wɜːr; wər] ['ʃedɪŋ]

From	each	leaf	fell	a	sparkling	red	dewdrop	,	as	if	the	tree	were	shedding
从	每个	叶子	跌倒	一个	闪闪发光	红色的	露珠	,	作为	如果	这	树	是	脱落

[terz] [ʌv; əv] [blʌd] .

tears	of	blood	.
眼泪	的	血	.

每片叶子上都落下一颗闪闪发光的红色露珠，仿佛这棵树在流下血泪。

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] ,

"	We	will	now	get	into	the	boat	,	"	said	the	fairy	,
"	我们	将要	现在	得到	进入	这	船	,	"	说	这	仙女	,

“我们现在要上船了，”仙女说道。

" [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

"	and	enjoy	the	coolness	of	the	water	.
"	和	享受	这	凉爽	的	这	水	.

“享受清凉的水。”

[ðə; ði] [boʊt] ['rɑːks] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [stɜːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt] ,

The	boat	rocks	,	but	does	not	stir	from	the	spot	,
这	船	岩石	,	但	做	不是	搅拌	从	这	点	,

船身摇晃，但并未离开原地。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [glaɪd] [pæst] [ˌjuː 'es] .

while	all	the	countries	of	the	earth	glide	past	us	.
尽管	全部	这	国家	的	这	地球	滑行	过去的	我们	.

而地球上所有国家都从我们身边掠过。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [koʊst] [muːvd] .

"	And	it	was	wonderful	to	behold	how	the	whole	coast	moved	.
"	和	它	曾是	精彩的	到	看哪	如何	这	所有的	海岸	已搬	.

“亲眼目睹整个海岸线移动，真是太奇妙了。”

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] ['lɔːfti] [snoʊ] - [kæpt] [ælps] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'groʊn]

First	came	the	lofty	snow	-	capped	Alps	,	overhung	with	clouds	and	overgrown
第一的	来了	这	高远	雪	-	封顶	阿尔卑斯山	,	悬垂	和	云	和	长得太茂盛了

[wɪð; wɪθ] [fɜːr] - [triːz] .

with	fir	-	trees	.
和	冷杉	-	树木	.

首先映入眼帘的是高耸入云、白雪皑皑的阿尔卑斯山脉，云雾缭绕，杉树遍布其间。

[ðə; ði] [hɔːrn] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪts] ['meləŋkɑːli] [noʊts] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] ['kærəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] .

The	horn	was	sounding	its	melancholy	notes	,	while	the	shepherd	was	caroling	in	the	vale	.
这	喇叭	曾是	听起来	它是	忧郁	笔记	,	尽管	这	牧羊人	曾是	圣诞颂歌	在	这	谷	.

号角吹奏着忧伤的乐曲，牧羊人在山谷中吟唱着颂歌。

[ðen] [bə'nænə] - [triːz] [flʌŋ] [ðer; ðər] ['druːpɪŋ] ['brænʧɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [boʊt] ; [koʊl] - [blæk] [swɔnz] [swæm] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

Then	banana	-	trees	flung	their	drooping	branches	over	the	boat	;	coal	-	black	swans	swam	on	the	water	,
然后	香蕉	-	树木	扔	他们的	下垂	分支	超过	这	船	;	煤炭	-	黑色的	天鹅	游泳	在	这	水	,

随后，香蕉树垂下的枝条覆盖了小船；漆黑的天鹅在水面上游弋。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]

and	flowers	and	animals	of	the	strangest	description	might	be	seen	on	the
和	花朵	和	动物	的	这	最奇怪的	描述	可能	是	已见	在	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

岸边可能会出现各种奇形怪状的花草和动物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] ['hɑːlənd] , [ðə; ði] [fɪfθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [glaidid][pæst] ,

This	was	New	Holland	,	the	fifth	part	of	the	world	,	that	glided	past	,
这	曾是	新的	荷兰	,	这	第五	部分	的	这	世界	,	那	滑翔	过去的	,

这是新荷兰，世界的第五部分，它滑过眼前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['maʊntnz] .

with	a	view	of	the	blue	mountains	.
和	一个	看法	的	这	蓝色的	山脉	.

可以欣赏到蓝色群山的景色。

[wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['sævidʒiz] ['dænsɪŋ] [tuː; tə]

One	could	hear	the	hymns	of	the	priests	and	see	the	savages	dancing	to
一	可以	听到	这	赞美诗	的	这	神父	和	看	这	野蛮人	跳舞	到

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [meɪd] [ʌv; əv] [boʊnz] .

the	sound	of	drums	and	trumpets	made	of	bones	.
这	声音	的	鼓	和	小号	制成	的	骨头	.

人们可以听到祭司们的赞美诗，看到野蛮人随着骨头制成的鼓和号角的声音跳舞。

['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['pɪrəmɪdz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['sfɪŋksɪz] ,

Egypt's	pyramids	reaching	to	the	clouds	,	overturned	columns	and	sphinxes	,
埃及的	金字塔	到达	到	这	云	,	翻覆	列	和	狮身人面像	,

[hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði]

half	buried	in	the
一半	埋葬	在	这

埃及的金字塔直插云霄，倾倒的石柱和半埋在地下的狮身人面像

[sænd] , ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .

sand	,	followed	in	their	turn	.
沙	,	随后	在	他们的	转动	.

沙子，随后也跟着一起。

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs][nekst] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [vɔl'keinəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

The	aurora	borealis	next	shone	upon	the	extinguished	volcanoes	of	the	north	.
这	极光	北方	下一个	闪耀	之上	这	熄灭	火山	的	这	北	.

接下来，北极光照耀在了北方的死火山上。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['faɪərwɜːrks] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɪmɪˌteɪtɪd] !

These	were	fireworks	that	nobody	could	have	imitated	!
这些	是	烟花	那	无人	可以	有	模仿	!

这是无人能模仿的烟火！

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt]

The	prince	was	delighted	;	and	he	saw	a	hundred	times	more	than	what
这	王子	曾是	高兴极了	;	和	他	锯	一个	百	时代	更多的	比	什么

[wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

we	have	mentioned	.
我们	有	提及	.

王子非常高兴；他看到的景象比我们所说的要多一百倍。

" [kæn; kən][aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fər'evər] ? " [æskt] [hiː; hi] .

"	Can	I	remain	here	forever	?	"	asked	he	.
"	能	我	保持	这里	永远	?	"	问	他	.

他问道：“我可以永远留在这里吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [jɔːr'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feri] .
" That depends on yourself , " replied the fairy .
" 那 取决于 在 你自己 , " 回复 这 仙女 .

“那取决于你自己，”仙女回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [fər'bɪdn] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [fər'evər] . "
" If you do not long for what is forbidden , you may stay here forever . "
" 如果 你 做 不是 长的 为了 什么 是 禁止 , 你 可能 停留 这里 永远 . "

“如果你不渴望被禁止的事物，你就可以永远留在这里。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;
" I will not touch the apple on the Tree of Knowledge , " said the prince ;
" 我 将要 不是 触碰 这 苹果 在 这 树 的 知识 , " 说 这 王子 ;

“我不会碰知识树上的苹果，”王子说；

" [hɪr] [ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fruːts] ['iːkwəli] [faɪn] . "
" here are thousands of fruits equally fine . "
" 这里 是 数千 的 水果 同样地 美好的 . "

这里有成千上万种同样优质的水果。

" [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] ,
" Examine your own heart , and if you do not feel sufficient strength ,
" 检查 你的 自己的 心 , 和 如果 你 做 不是 感觉 充足的 力量 ,

“审视你自己的内心，如果你感到力量不足，

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] ['hɪðər] .
return with the East Wind who brought you hither .
返回 和 这 东方 风 WHO 带来 你 这里 .

带着带你来到这里之东风回来吧。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][flai] [bæk] ,
He is now about to fly back ,
他 是 现在 关于 到 飞 后退 ,

他现在正准备乘飞机返回。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
and will not appear again in this place for the next hundred years .
和 将要 不是 出现 再次 在 这 地方 为了 这 下一个 百 年 .

并且在接下来的100年内不会再出现在这里。

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['aʊərz] ,
The time would seem to you here to be only a hundred hours ,
这 时间 会 似乎 到 你 这里 到 是 仅有的 一个 百 小时 ,

对你来说，这里的时间似乎只有一百个小时。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spæn][fɔːr; fər] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][sɪn] .
but even that is a long span for temptation and sin .
但 甚至 那 是 一个 长的 跨度 为了 诱惑 和 罪 .

但即便如此，对于诱惑和罪恶而言，这也是一段漫长的时期。

['evri] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] : - [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! -
Every evening , on leaving you , I shall be obliged to say : ' Come with me ! '
每一个 晚上 , 在 离开 你 , 我 将 是 有义务 到 说 : - 来 和 我 ! -

每天晚上离开你们的时候，我都要说：“跟我来吧！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ə'weɪ] .
I shall make a sign with my hand , yet you must stay away .
我 将 制作 一个 符号 和 我的 手 , 然而 你 必须 停留 离开 .

我会用手打个手势，但你务必远离。

[ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] ['fɑːloʊd] , [jʊr; jər] ['lɔːŋɪŋ] [wʊd] [ɪn'kriːs]
If once you followed , your longing would increase
如果 一次 你 随后 , 你的 渴望 会 增加

如果你一旦跟随，你的渴望就会增强。

[æt; ət] ['evri] [step] .
at **every** **step** **.**
在 每一个 步 .

步步。

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] ['entər] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [wer] [grəuz] [ðə; ðɪ] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [sliːp] [bɪ'niːθ]
You **would** **then** **enter** **the** **hall** **where** **grows** **the** **Tree** **of** **Knowledge** **I** **sleep** **beneath**
你 会 然后 进入 这 大厅 在哪里 生长 这 树 的 知识 我 睡觉 下面
[ɪts] ['pɜːrfjuːmd] ,
its **perfumed** **,**
它是 香 ,

然后你会进入那座大厅，那里生长着知识之树，我就睡在它芬芳的树荫下。

['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] .
drooping **branches** **.**
下垂 分支 .

下垂的树枝。

[juː; jʊ] [wʊd] [bend] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [smaɪl] .
You **would** **bend** **over** **me** **,** **and** **I** **should** **be** **forced** **to** **smile** **.**
你 会 弯曲 超过 我 , 和 我 应该 是 强制 到 微笑 .

你会俯身压在我身上，而我应该被迫微笑。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] ,
But **if** **you** **pressed** **a** **kiss** **on** **my** **lips** **,**
但 如果 你 按下 一个 吻 在 我的 嘴唇 ,

但如果你吻了我的嘴唇，

[ðen] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [biː; bi] [lɔːst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
then **would** **the** **garden** **sink** **into** **the** **earth** **and** **be** **lost** **for** **you** **.**
然后 会 这 花园 下沉 进入 这 地球 和 是 丢失的 为了 你 .

那样的话，花园就会沉入地下，永远消失在你手中。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] ['waɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dezərt] [wʊd] [haʊl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,
The **sharp** **winds** **of** **the** **desert** **would** **howl** **around** **you** **,**
这 锋利的 风 的 这 沙漠 会 嗥 大约 你 ,

沙漠中凛冽的狂风会在你周围呼啸而过。

[ðə; ðɪ] [koʊld] [reɪn] [wʊd] ['trɪkl] ['oʊvər] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [wʊd] [fɔːl]
the **cold** **rain** **would** **trickle** **over** **your** **head** **,** **and** **sorrow** **and** **distress** **would** **fall**
这 寒冷的 雨 会 涓涓细流 超过 你的 头 , 和 悲哀 和 痛苦 会 落下
[tuː; tə] [jʊr; jər] [lɑːt] . "
to **your** **lot** **.** **"**
到 你的 很多 . "

冰冷的雨水会顺着你的头顶流淌，悲伤和痛苦会降临到你身上。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] .
" **I** **will** **remain** **here** **,** **"** **said** **the** **prince** **.**
" 我 将要 保持 这里 , " 说 这 王子 .

“我将留在这里，”王子说道。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [iːst] [wɪnd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['seɪɪŋ] , " [biː; bi] [fɜːrm] ,
And **the** **East** **Wind** **kissed** **his** **forehead** **,** **saying** **,** **"** **Be** **firm** **,**
和 这 东方 风 亲吻 他的 前额 , 说 , " 是 公司 ,

东风亲吻了他的额头，说：“要坚定，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
and **then** **we** **shall** **meet** **again** **in** **a** **hundred** **years** **.**
和 然后 我们 将 见面 再次 在 一个 百 年 .

一百年后我们再相见。

[ˌfer'wel] ! [ˌfer'wel] !

Farewell	**!**	**farewell**	**!**
告别	!	告别	!

再见！再见！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [spred] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

"	**And**	**the**	**East**	**Wind**	**spread**	**his**	**large**	**wings**	**,**	**and**	**they**	**shone**	**like**	**the**	**lightning**
"	和	这	东方	风	传播	他的	大的	翅膀	,	和	他们	闪耀	喜欢	这	闪电

[ɪn] ['hɑːrvɪst] [taɪm] ,

in	**harvest**	**time**	**,**
在	收成	时间	,

“东风展开它巨大的翅膀，它们像收割时的闪电一样闪耀。”

[ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntər] .

or	**like**	**the**	**northern**	**lights**	**in**	**a**	**cold**	**winter**	**.**
或者	喜欢	这	北方	灯	在	一个	寒冷的	冬天	.

或者像寒冷冬日里的北极光。

" [ˌfer'wel] ! [ˌfer'wel] ! " ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] .

"	**Farewell**	**!**	**farewell**	**!**	**"**	**sounded**	**from**	**the**	**flowers**	**and**	**the**	**trees**	**.**
"	告别	!	告别	!	"	听起来	从	这	花朵	和	这	树木	.

“再见！再见！”花儿和树木发出这样的声音。

[stɔːrk] [ænd; ənd] ['pelɪkənz] [fluː] [ɪn] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] ,

Storks	**and**	**pelicans**	**flew**	**in**	**long**	**rows**	**,**
鹳	和	鹈鹕	飞翔	在	长的	行	,

鹳和鹈鹕排成长长的队伍飞行，

[laɪk] ['striːmɪŋ] ['rɪbənz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

like	**streaming**	**ribbons**	**to**	**accompany**	**him**	**to**	**the**	**boundaries**	**of**	**the**	**garden**	**.**
喜欢	流媒体	丝带	到	陪伴	他	到	这	边界	的	这	花园	.

如同飘带般陪伴他走到花园的边界。

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [bɪ'gɪn] ['aʊər; ɑːr]['dænsəz, 'dænsɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] .

"	**We**	**will**	**now**	**begin**	**our**	**dances**	**,**	**"**	**said**	**the**	**fairy**	**.**
"	我们	将要	现在	开始	我们的	舞蹈	,	"	说	这	仙女	.

“我们现在开始跳舞，”仙女说道。

" [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] , [wen] [aɪm] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	**At**	**the**	**close**	**,**	**when**	**I'm**	**dancing**	**with**
"	在	这	关闭	, 什么时候		我是	跳舞	和

“在结尾，当我与……跳舞时

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] ,

you	**,**	**and**	**just**	**as**	**the**	**sun**	**is**	**sinking**	**,**	**you**	**will**	**see**	**me**	**make**	**a**	**sign**	**,**
你	,	和	只是	作为	这	太阳	是	下沉	,	你	将要	看	我	制作	一个	符号	,

你，就在太阳西沉的时候，你会看到我做出一个手势，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] , - [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

and	**you**	**will**	**hear**	**me**	**say**	**,**	**'**	**Come**	**with**	**me**	**.**	**'**
和	你	将要	听到	我	说	,	-	来	和	我	.	-

你会听到我说：“跟我来。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	**do**	**not**	**do**	**it**	**.**
但	做	不是	做	它	.

但千万不要这么做。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['evri] ['iːvnɪŋ]

For	a	hundred	years	shall	I	be	obliged	to	repeat	the	same	thing	every	evening
为了	一个	百	年	将	我	是	有义务	到	重复	这	相同的	事物	每一个	晚上

;

;

;

一百年来，我每晚都不得不重复同样的事情；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [wɪl] [juː; jʊ] [geɪn] [freʃ] [streŋθ] .

and	each	time	when	it	is	over	will	you	gain	fresh	strength	.
和	每个	时间	什么时候	它	是	超过	将要	你	获得	新鲜的	力量	.

每次结束后，你都会获得新的力量。

[ɪn][ðə; ði][end] [juːl] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

In	the	end	you'll	cease	to	think	about	it	.
在	这	结尾	你会	停止	到	思考	关于	它	.

最终你会不再想这件事。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɔːrnd] .

This	evening	will	be	the	first	time	—	and	now	you	are	warned	.
这	晚上	将要	是	这	第一的	时间	—	和	现在	你	是	警告	.

今晚将是第一次——现在你已被警告。

" [ðə; ði] ['feri] [ðen] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [træns'pærənt] ['liliz] .

"	The	fairy	then	led	him	into	a	large	room	made	of	white	transparent	lilies	.
"	这	仙女	然后	引领	他	进入	一个	大的	房间	制成	的	白色的	透明的	百合花	.

“然后，仙女领着他走进一个由白色透明百合花组成的大房间。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['stæmɪnə][ɪn] [iːtʃ] ['flaʊər] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən][hɑːrp] [ðæt] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [swiːt]

The	yellow	stamina	in	each	flower	pictured	a	little	golden	harp	that	yielded	a	sweet
这	黄色的	耐力	在	每个	花	如图所示	一个	小的	金的	竖琴	那	产生	一个	甜的

['mjuːzɪk] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [saʊndz] [ʌv; əv] [strɪŋd] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz]

music	partaking	of	the	combined	sounds	of	stringed	instruments	and	the	tones
音乐	参与	的	这	合并	声音	的	弦	仪器	和	这	音调

[ʌv; əv][ðə; ði] [fluːt] .

of	the	flute	.
的	这	长笛	.

每朵花中的黄色花蕊都像一把金色的小竖琴，能奏出甜美的音乐，融合了弦乐器和笛子的音色。

['lʌvli] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ]['slendər] ['eriəl] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['laɪtəst] [gɔːz] ,

Lovely	girls	with	slender	aerial	figures	,	and	dressed	in	lightest	gauze	,
迷人的	女孩们	和	苗条	天线	数据	,	和	穿着	在	最轻	纱布	,

身着轻薄纱衣、身材纤细飘逸的美丽少女们

['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

floated	through	the	mazes	of	the	dance	,	and	sang	of	the	delights	of	living
漂浮	通过	这	迷宫	的	这	舞蹈	,	和	唱	的	这	美味	的	活的

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

and	being	immortal	,
和	存在	不朽	,

飘荡在舞池迷宫中，歌颂着生命的喜悦和永生的幸福，

[ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	blooming	forever	in	the	Garden	of	the	World	.
和	盛开	永远	在	这	花园	的	这	世界	.

在世界花园中永远盛开。

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [set] .

The	sun	now	set	.
这	太阳	现在	放	.

太阳落山了。

[ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ][wʌz; wəz][wʌn] [mæs] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [im'pa:tid] [ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst]

The	whole	sky	was	one	mass	of	gold	that	imparted	the	tints	of	the	richest
这	所有的	天空	曾是	一	大量的	的	金子	那	传授	这	色调	的	这	最富有的

['roʊziz][tu:; tə][ðə; ði] ['liliz] ;

roses	to	the	lilies	;
玫瑰	到	这	百合花	;

整个天空一片金黄，将最艳丽的玫瑰色泽映照在百合花上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [waɪn] ['hændɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]

and	the	prince	drank	of	the	sparkling	wine	handed	to	him	by	the	young
和	这	王子	喝	的	这	闪闪发光	葡萄酒	递交	到	他	经过	这	年轻的

王子喝了一口年轻人递给他的起泡酒。

['meidnz] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [blɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪk'spɪriənst] .

maidens	,	and	felt	a	bliss	he	had	never	before	experienced	.
少女们	,	和	毛毡	一个	极乐	他	有	绝不	前	经验丰富的	.

他与少女们在一起，感受到了一种他从未体验过的幸福。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] [naʊ] ['oʊpənɪŋ] ,

He	saw	the	background	of	the	ballroom	now	opening	,
他	锯	这	背景	的	这	舞厅	现在	开幕	,

他看到舞厅的背景正在打开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [stri:mz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	the	Tree	of	Knowledge	stood	before	him	in	such	streams	of	light	that	his
和	这	树	的	知识	站立	前	他	在	这样的	溪流	的	光	那	他的

[aɪz] [wɜ:r; wər] ['dæzld] .

eyes	were	dazzled	.
眼睛	是	眼花缭乱	.

知识之树在他面前闪耀着耀眼的光芒，令他目眩神迷。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [vɔɪs] ,

The	singing	that	rang	in	his	ears	was	soft	and	lovely	as	his	mother's	voice	,
这	歌唱	那	响铃	在	他的	耳朵	曾是	柔软的	和	迷人的	作为	他的	母亲的	嗓音	,

他耳边回荡着柔和动听的歌声，如同母亲的声音一般。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] , " [maɪ] [tʃaɪld] !

and	it	seemed	as	if	she	sang	,	"	My	child	!
和	它	似乎	作为	如果	她	唱	,	"	我的	孩子	!

她仿佛在唱：“我的孩子！

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] !

my	beloved	child	!
我的	心爱	孩子	!

我亲爱的孩子！

" [ðə; ði] ['feri] [ðen] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [moʊst] ['swi:tli] :

"	The	fairy	then	made	him	a	sign	with	her	eyes	,	and	cried	most	sweetly	:
"	这	仙女	然后	制成	他	一个	符号	和	她	眼睛	,	和	哭	最多	甜蜜地	:

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

"	Come	with	me	!
"	来	和	我	!

“仙女用眼睛给他做了个手势，甜甜地喊道：‘跟我来！’

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

Come	with	me	!
来	和	我	!

跟我来！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	And	he	rushed	towards	her	,	forgetting	his	promise	,	though	it	was
"	和	他	匆忙	向	她	,	遗忘	他的	承诺	,	尽管	它	曾是

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ,

but	the	first	evening	,
但	这	第一的	晚上	,

“他冲向她，忘记了自己的承诺，尽管这只是他们相识的第一个晚上。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['bekən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] .

and	she	continued	to	beckon	to	him	and	to	smile	.
和	她	持续	到	招手	到	他	和	到	微笑	.

她继续向他招手，并对他微笑。

[ðə; ði]['spaɪsi] ['pəːfjuːmz] [ə'raʊnd] [gruː] [jet] [mɔːr] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [hɑːps] ['saʊndɪd] [swiːtər] ;

The	spicy	perfumes	around	grew	yet	more	intoxicating	;	the	harps	sounded	sweeter	;
这	辛辣的	香水	大约	生长	然而	更多的	醉人	;	这	竖琴	听起来	更甜	;

周围的辛辣香水味更加浓郁，竖琴声也更加悦耳动听。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [gruː]

and	it	was	as	if	the	millions	of	smiling	faces	in	the	room	,	where	grew
和	它	曾是	作为	如果	这	百万	的	微笑	面孔	在	这	房间	,	在哪里	生长

[ðə; ði] [triː] ,

the	tree	,
这	树	,

仿佛房间里数百万张笑脸，就在那棵树生长的地方，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sæŋ] : " [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] ['evriθɪŋ] !

nodded	and	sang	:	"	We	must	know	everything	!
点头	和	唱	:	"	我们	必须	知道	一切	!

他点点头，唱道：“我们必须知道一切！”

[mæn][ɪz][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !

Man	is	the	lord	of	the	earth	!
男人	是	这	主	的	这	地球	!

人是地球的主宰！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz]

"	And	there	were	no	more	tears	of	blood	dropping	down	from	the	leaves
"	和	那里	是	不	更多的	眼泪	的	血	下降	向下	从	这	树叶

[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ;

of	the	Tree	of	Knowledge	;
的	这	树	的	知识	;

“知识之树的叶子上再也没有滴落血泪了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [red] ['spɑːrklɪŋ] [stɑːrz] [ɪn'sted] .

but	he	thought	he	saw	red	sparkling	stars	instead	.
但	他	想法	他	锯	红色的	闪闪发光	明星	反而	.

但他看到的却是闪闪发光的红色星星。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	Come	with	me	!
"	来	和	我	!

“跟我来！”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [step] [ðə; ði] ['prɪnsɪz]

come	with	me	!	"	said	the	thrilling	tones	;	and	at	each	step	the	prince's
来	和	我	!	"	说	这	惊险	音调	;	和	在	每个	步	这	王子的

“跟我来！”那激动人心的声音说道；王子每走一步，他的脚步声都更加急促。

[tʃiːks] [gləud] [mɔːr] [ɪn'tensli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌʃt] [mɔːr] ['waɪldli] .

cheeks	glowed	more	intensely	,	and	his	blood	rushed	more	wildly	.
脸颊	发光	更多的	强烈地	,	和	他的	血	匆忙	更多的	疯狂地	.

他的双颊更加绯红，血液也更加奔涌。

" [aɪ][mʌst; məst] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][sɪn] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi][wʌn] !

"	I	must	!	"	said	he	;	"	it	is	no	sin	,	and	cannot	be	one	!
"	我	必须	!	"	说	他	;	"	它	是	不	罪	,	和	不能	是	一	!

“我必须这么做！”他说；“这不是罪过，也不可能是罪过！”

[waɪ] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [wen] ['bjuːti] [kɔːlz] ?

Why	not	follow	when	beauty	calls	?
为什么	不是	跟随	什么时候	美丽	呼叫	?

当美丽召唤时，何不跟随呢?

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

I	will	see	her	asleep	;	and	provided	I	do	not	kiss	her	,
我	将要	看	她	睡着了	;	和	假如	我	做	不是	吻	她	,

我会看到她睡着；只要我不吻她，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [hɑːrm] [dʌn] — [ænd; ənd] [kɪs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə]

there	will	be	no	harm	done	—	and	kiss	I	will	not	,	for	I	have	strength	to
那里	将要	是	不	伤害	完毕	—	和	吻	我	将要	不是	,	为了	我	有	力量	到

[rɪ'zɪst] ,

resist	,
抵抗	,

不会造成任何伤害——而且我不会吻你，因为我有能力抵抗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːrm] [wɪl] .

and	a	firm	will	.
和	一个	公司	将要	.

以及一份坚定的遗嘱。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feri] [kæst] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] [ə'taɪər] , [bent] [bæk] [ðə; ði] [baʊz] ,

"	And	the	fairy	cast	aside	her	dazzling	attire	,	bent	back	the	boughs	,
"	和	这	仙女	投掷	旁边	她	耀眼的	服装	,	弯曲	后退	这	树枝	,

于是仙女脱下华丽的衣裳，弯下树枝，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] .

and	in	another	moment	was	completely	concealed	.
和	在	其他	片刻	曾是	完全地	暗	.

片刻之后，它就完全隐藏起来了。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [sind] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sɪn] !

"	I	have	not	yet	sinned	,	"	said	the	prince	,	"	and	do	not	intend	to	sin	!
"	我	有	不是	然而	罪过	,	"	说	这	王子	,	"	和	做	不是	打算	到	罪	!

“我还没有犯罪，”王子说，“也不打算犯罪！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [baʊz] [ə'saɪd] ; [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] ,

"	And	then	he	pushed	the	boughs	aside	;	there	she	lay	already	asleep	,
"	和	然后	他	推动	这	树枝	旁边	;	那里	她	躺	已经	睡着了	,

然后他拨开树枝；她已经睡着了，躺在那里。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]

and	lovely	as	only	the	fairy	of	the	Garden	of	the	World	is	privileged	to
和	迷人的	作为	仅有的	这	仙女	的	这	花园	的	这	世界	是	特权	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

只有世界花园里的仙女才有幸拥有如此美丽。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːmz] ; [jet] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

She	smiled	in	her	dreams	;	yet	as	he	bent	over	her	,
她	微笑	在	她	梦境	;	然而	作为	他	弯曲	超过	她	,

她在梦中微笑；然而当他俯身靠近她时，

[hiː; hi] [sɔː] [terz] ['tremblɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] .

he	**saw**	**tears**	**trembling**	**between**	**her**	**eyelashes**	**.**
他	锯	眼泪	发抖	之间	她	睫毛	.

他看到她睫毛间噙着泪水。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " ['wɪspəd] [hiː; hi] .

"	**And**	**do**	**you**	**weep**	**for**	**me**	**?**	**"**	**whispered**	**he**	**.**
"	和	做	你	哭泣	为了	我	?	"	低声说道	他	.

“你会为我哭泣吗？”他低声问道。

" [oʊ] , [wiːp] [nɑːt] , [moʊst]['ædmərəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

"	**Oh**	**,**	**weep**	**not**	**,**	**most**	**admirable**	**of**	**women**	**!**
"	哦	,	哭泣	不是	,	最多	令人钦佩的	的	女性	!

“哦，不要哭泣，最令人钦佩的女子！”

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

I	**now**	**begin**	**to**	**understand**	**the**	**happiness**	**to**	**be**	**found**	**in**	**this**	**place**	**.**
我	现在	开始	到	理解	这	幸福	到	是	成立	在	这	地方	.

我现在开始明白，在这个地方能找到怎样的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] ['ɪntuː][maɪ] [blʌd] ,

It	**penetrates**	**into**	**my**	**blood**	**,**
它	渗透	进入	我的	血	,

它渗入我的血液，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['ɜːrθli] [fɔːrm] !

and	**I**	**feel**	**the**	**joys**	**of**	**the**	**blessed**	**in**	**this**	**my**	**earthly**	**form**	**!**
和	我	感觉	这	喜悦	的	这	蒙福	在	这	我的	尘世的	形式	!

我在这尘世间感受到了蒙福者的喜悦！

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['evər]['æftər]

Though	**it**	**were**	**ever**	**after**
尽管	它	是	曾经	后

虽然此后一直如此

[ɪ'tɜːrnəli] [dɑːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌn]['moʊmənt][laɪk] [ðɪs] [ɪz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] !

eternally	**dark**	**for**	**me**	**,**	**one**	**moment**	**like**	**this**	**is**	**happiness**	**enough**	**!**
永恒	黑暗的	为了	我	,	一	片刻	喜欢	这	是	幸福	足够的	!

对我来说，永远的黑暗，哪怕只有这一刻也足够幸福了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [prest] [hɜːr; hər][lɪps]

"	**And**	**he**	**kissed**	**the**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**his**	**mouth**	**pressed**	**her**	**lips**
"	和	他	亲吻	这	眼泪	在	她	眼睛	,	和	他的	嘴	按下	她	嘴唇

.

:

.

他吻去了她眼中的泪水，他的嘴唇贴上了她的嘴唇。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp] , [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][soʊ] [trə'mendəs] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

Then	**came**	**a**	**thunder**	**-**	**clap**	**,**	**so**	**loud**	**and**	**so**	**tremendous**	**as**	**never**	**was**	**heard**
然后	来了	一个	雷	-	拍	,	所以	大声	和	所以	巨大的	作为	绝不	曾是	听到

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

随后传来一声雷鸣，如此响亮，如此震撼，前所未闻。

[daʊn] ['evriθɪŋ] [fel] [tuː; tə]['ruːɪnz] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] , [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['gɑːrdn] , [ɔːl][sæŋk]

Down	**everything**	**fell**	**to**	**ruins**	**—**	**the**	**beautiful**	**fairy**	**,**	**the**	**blooming**	**garden**	**,**	**all**	**sank**
向下	一切	跌倒	到	废墟	—	这	美丽的	仙女	,	这	盛开	花园	,	全部	沉没

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [stɪl] .

deeper	**and**	**deeper**	**still**	**.**
更深	和	更深	仍然	.

一切都化为废墟——美丽的仙女、盛开的花园，都越陷越深。

[ðə; ði] [prɪns] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] ,

The	prince	saw	the	garden	sinking	into	the	dark	abyss	below	,
这	王子	锯	这	花园	下沉	进入	这	黑暗的	深渊	以下	,

王子眼睁睁地看着花园沉入下方黑暗的深渊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['oʊnli] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	it	soon	only	shone	like	a	little	star	in	the	distance	.
和	它	很快	仅有的	闪耀	喜欢	一个	小的	星星	在	这	距离	.

很快，它就如同远处的一颗小星星一样闪耀了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][koʊld][æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['sensləs] .

He	turned	as	cold	as	death	,	and	closed	his	eyes	,	and	lay	senseless	.
他	转向	作为	寒冷的	作为	死亡	,	和	关闭	他的	眼睛	,	和	躺	无意义的	.

他变得像死人一样冰冷，闭上双眼，昏迷不醒地躺了下来。

[ðə; ði][koʊld][reɪn] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɪnd] [bluː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

The	cold	rain	fell	on	his	face	,	and	the	sharp	wind	blew	over	his	head	.
这	寒冷的	雨	跌倒	在	他的	脸	,	和	这	锋利的	风	吹	超过	他的	头	.

冰冷的雨水打在他的脸上，凛冽的寒风吹过他的头顶。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

He	then	returned	to	consciousness	.
他	然后	返回	到	意识	.

随后他恢复了意识。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? " [said] [hiː; hi] .

"	What	have	I	done	?	"	sighed	he	.
"	什么	有	我	完毕	?	"	叹了口气	他	.

“我到底做了什么？”他叹了口气。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[aɪ][hæv; həv] [sind] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæz; həz] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] !

I	have	sinned	,	and	the	Island	of	Happiness	has	sunk	down	into	the	earth	!
我	有	罪过	,	和	这	岛	的	幸福	有	沉没	向下	进入	这	地球	!

我犯下了罪孽，幸福之岛沉入了大地！

" [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['dɪstənt][stɑːr][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ]

"	And	he	opened	his	eyes	and	saw	a	distant	star	like	that	of	the	sinking
"	和	他	打开	他的	眼睛	和	锯	一个	遥远	星星	喜欢	那	的	这	下沉

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

他睁开眼睛，看见一颗遥远的星星，就像沉没花园里的那颗星星一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

but	it	was	the	morning	star	in	the	sky	.
但	它	曾是	这	早晨	星星	在	这	天空	.

但那是天空中的晨星。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fɔːrɪst] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	got	up	and	found	himself	in	the	large	forest	close	to	the	Cavern	of	the
他	得到	向上	和	成立	他自己	在	这	大的	森林	关闭	到	这	洞穴	的	这

['waɪndz] .

Winds	.
风	.

他起身发现自己身处风之洞窟附近的一片大森林中。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][sæt][baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [reɪzd]

The	mother	of	the	Winds	sat	by	him	,	and	looked	angry	,	and	raised
这	母亲	的	这	风	卫星	经过	他	,	和	看起来	生气的	,	和	提高

[hɜːr; hər][ɑːrm][ə'lɔːft] .

her	arm	aloft	.
她	手臂	高空	.

风之母坐在他旁边，一脸怒容，高高举起手臂。

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	The	very	first	evening	,	"	said	she	.
"	这	非常	第一的	晚上	,	"	说	她	.

“就在第一个晚上，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] !

"	I	thought	it	would	be	so	!
"	我	想法	它	会	是	所以	!

我就知道会是这样！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][sʌn] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] ['prez(ə)ntli] . "

If	you	were	my	son	,	you	should	be	put	into	the	bag	presently	.	"
如果	你	是	我的	儿子	,	你	应该	是	放	进入	这	包	目前	.	"

如果你是我的儿子，你现在就应该被装进袋子里。

" ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! " [sed] [deθ] .

"	Into	it	he	shall	go	,	sure	enough	!	"	said	Death	.
"	进入	它	他	将	去	,	当然	足够的	!	"	说	死亡	.

“他肯定会进去的！”死神说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪð] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [blæk] [wɪŋz]

He	was	a	stalwart	man	with	a	scythe	in	his	hand	,	and	large	black	wings
他	曾是	一个	坚定的	男人	和	一个	镰	在	他的	手	,	和	大的	黑色的	翅膀

.

:
.

他身材魁梧，手里拿着镰刀，长着巨大的黑色翅膀。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [leɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] .

"	In	his	coffin	shall	he	be	laid	,	but	not	yet	.
"	在	他的	棺材	将	他	是	铺设	,	但	不是	然而	.

“他将被放入棺材，但现在还不是时候。”

[aɪl] ['oʊnli][mɑːrk][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [jet]

I'll	only	mark	him	now	,	and	allow	him	to	wander	about	the	world	yet
患病的	仅有的	标记	他	现在	,	和	允许	他	到	漫步	关于	这	世界	然而

[ə'waɪl] ,

awhile	,
一会儿	,

我现在只会给他做个标记，然后让他再在世上游荡一段时间。

[tuː; tə]['ekspieɪt][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] ['betər] .

to	expiate	his	sins	and	to	grow	better	.
到	赎罪	他的	罪孽	和	到	生长	更好的	.

为了赎清自己的罪孽，并变得更好。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æt; ət][læst] .

But	I	shall	come	at	last	.
但	我	将	来	在	最后的	.

但我最终会来的。

[wen] [hiː; hi] [liːst] [iks'pekts] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [bæg] ,

When	he	least	expects	it	,	I	shall	put	him	into	the	black	bag	,
什么时候	他	至少	预期	它	,	我	将	放	他	进入	这	黑色的	包	,

趁他最意想不到的时候，我会把他装进黑袋子里。

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][flai][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

place	**it**	**on**	**my**	**head**	**,**	**and**	**fly**	**up**	**to**	**the**	**stars**	**.**
地方	它	在	我的	头	,	和	飞	向上	到	这	明星	.

把它放在我的头上，然后飞向星空。

[ðer; ðər] , [tuː] , [bluːmz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs] ,

There	**,**	**too**	**,**	**blooms**	**a**	**lovely**	**garden**	**,**	**and**	**if**	**he**	**be**	**good**	**and**	**pious**	**,**
那里	,	也	,	花朵	一个	迷人的	花园	,	和	如果	他	是	好的	和	虔诚的	,

那里也有一座美丽的花园，如果他善良虔诚，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [biː; bi] ['wɪkɪd] ,

he	**will**	**be**	**allowed**	**to**	**enter**	**it**	**;**	**but**	**should**	**his**	**thoughts**	**be**	**wicked**	**,**
他	将要	是	允许	到	进入	它	;	但	应该	他的	想法	是	邪恶	,

他将被允许进入；但如果他心怀邪恶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn] ,

and	**his**	**heart**	**still**	**full**	**of**	**sin**	**,**
和	他的	心	仍然	满的	的	罪	,

他的心中仍然充满罪恶，

[ðen] [wɪl] [hiː; hi] [sɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [jet] ['loʊər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

then	**will**	**he**	**sink**	**in**	**his**	**coffin**	**yet**	**lower**	**than**	**he**	**saw**	**the**	**Garden**	**of**	**the**	**World**
然后	将要	他	下沉	在	他的	棺材	然而	降低	比	他	锯	这	花园	的	这	世界

[sɪŋk] [daʊn] ;

sink	**down**	**;**
下沉	向下	;

那时，他将沉入棺椁之中，比他所见的世界花园沉没得还要深。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][wʌns][ɪn] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ]

and	**it**	**will**	**be**	**only**	**once**	**in**	**every**	**thousand**	**years**	**that**	**I**	**shall**	**go**	**and**	**fetch**
和	它	将要	是	仅有的	一次	在	每一个	千	年	那	我	将	去	和	拿来

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

我每隔千年才会去把他接回来一次。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] ['iːðər] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [sɪŋk] [stɪl] [diːpər] ,

when	**he**	**will**	**either**	**be**	**condemned**	**to**	**sink**	**still**	**deeper**	**,**
什么时候	他	将要	任何一个	是	谴责	到	下沉	仍然	更深	,

当他最终要么被诅咒继续沉沦下去，要么……

[ɔːr][biː; bi] [bɔːrn] [ə'lɔːft][tuː; tə][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [stɑːrz] [ə'bʌv] .

or	**be**	**borne**	**aloft**	**to**	**the**	**beaming**	**stars**	**above**	**.**
或者	是	出生	高空	到	这	光芒四射	明星	多于	.

或者被带到高空，升入璀璨的星辰之上。

" [-] [noʊt] :

"	**Transcriber's**	**Note**	**:**
"	转录员的	笔记	:

转录者注：

[ɑːr'keɪɪk] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ri'teind] .

Archaic	**and**	**inconsistent**	**spelling**	**and**	**punctuation**	**retained**	**.**
古风	和	不一致	拼写	和	标点	保留	.

保留了古老且不一致的拼写和标点符号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神